Английский язык с Агатой Кристи

Agatha Christie. MURDER ON THE ORIENT EXPRESS

Агата Кристи. Убийство в Восточном Экспрессе

Роман адаптировала **Ольга Ламонова**

Метод чтения Ильи Франка

PART I (Часть I)

THE FACTS (Факты)

1

AN IMPORTANT PASSENGER ON THE TAURUS EXPRESS

(Важный пассажир в экспрессе «Тавры»; *Taurus — Телец /созвездие, знак зодиака/; Taurus Mountains — Тавры /горная система на юге Турции/)*

It was five o'clock on a winter's morning in Syria (пять часов утра, зима, Сирия: «было пять часов зимнего утра в Сирии»). Alongside the platform at Aleppo stood the train (у платформы /станции города/ Алеппо стоял поезд; *to stand*) grandly designated in railway guides as the Taurus Express (величественно обозначенный в железнодорожных справочниках как экспресс «Тавры»; *to designate — определять, устанавливать; обозначать; guide — проводник, гид; путеводитель*). It consisted of a kitchen and dining-car (он состоял из

вагона-ресторана: «из вагона-кухни и ресторана»; *to dine — обедать; car — автомобиль; железнодорожный вагон*), a sleeping-car (спального вагона) and two local coaches (и двух купейных вагонов местного сообщения: «двух местных вагонов»; *coach — карета; пассажирский вагон, разделенный на купе*).

designate ['dɛzlgneɪt] guide [gaɪd] Taurus ['tɔ:rqs] express [lk'sprɛs] coach [kqVtS]

It was five o'clock on a winter's morning in Syria. Alongside the platform at Aleppo stood the train grandly designated in railway guides as the Taurus Express. It consisted of a kitchen and dining-car, a sleeping-car and two local coaches.

By the step leading up into the sleeping-car (у подножки, ведущей в спальный вагон; *step — шаг; ступень, приступка, подножка; to lead up — вести куда-либо /наверх/*) stood a young French lieutenant (стоял молодой французский лейтенант), resplendent in uniform (великолепный в /военной/ форме = которому очень шла военная форма*; resplendent — блестящий; блистательный, великолепный; uniform — форменная одежда; обмундирование*), conversing with a small man (разговаривавший с невысоким человеком) muffled up to the ears of whom nothing was visible but a pink-tipped nose (закутанным по /самые/ уши /так, что/ у него был виден только красный /от мороза/ нос: «розово-конечный нос»; *visible — видимый, зримый; tip — конец, верхушка, кончик*) and the two points of an upward-curled moustache (и два кончика закрученных кверху усов; *point — точка; кончик, острие; to curl — завивать, крутить, закручивать*).

lieutenant [lɛf'tɛnənt] uniform ['juːnɪfɔːm] moustache [mə'stɑːʃ]

By the step leading up into the sleeping-car stood a young French lieutenant, resplendent in uniform, conversing with a small man muffled up to the ears of whom nothing was visible but a pink-tipped nose and the two points of an upward-curled moustache.

It was freezingly cold (стояла морозная стужа; *to freeze — замерзать, превращать в лед, морозить*), and this job of seeing off a distinguished stranger (и это поручение проводить известного/важного иностранца; *job — работа, дело; задание; to see off — провожать /уезжающих/, stranger — незнакомец; чужестранец*) was not one to be envied (не вызывало зависти: «не было таким /поручением/, которому можно было бы завидовать»; *to envy — завидовать*), but Lieutenant Dubosc performed his part manfully (но лейтенант Дюбоск мужественно выполнял свою обязанность; *part — часть, доля; обязанность, дело*). Graceful phrases fell from his lips in polished French (любезные/вежливые фразы слетали с его губ на безукоризненном французском; *graceful — грациозный; вежливый; to fall (fell, fallen) — падать; to polish — полировать; совершенствовать, улучшать; polished — полированный; отшлифованный /о слоге и т.п./*). Not that he knew what it was all about (не то чтобы он знал, в чем было дело; *to know (knew, known)*). There had been rumours, of course (ходили: «были» слухи, конечно же), as there always were in such cases (как /это/ всегда бывает в таких случаях).

distinguished [dɪs'tɪŋgwɪʃt] phrase [freɪz] rumour ['ruːmə]

It was freezingly cold, and this job of seeing off a distinguished stranger was not one to be envied, but Lieutenant Dubosc performed his part manfully. Graceful phrases fell from his lips in polished French. Not that he knew what it was all about. There had been rumours, of course, as there always were in such cases.

The General's — his General's — temper (нрав/характер генерала — его /Дюбоска/ генерала) had grown worse and worse (становился все хуже и хуже; *to grow (grew, grown) — расти, увеличиваться; как глагол-связка в составном именном сказуемом: становиться, делаться; bad (worse; worst) — плохой, дурной*). And then there had come this Belgian stranger (и тогда приехал этот бельгиец: «бельгийский незнакомец»; *to come (came, come); stranger — незнакомец; посторонний человек, гость, посетитель*) — all the way from England, it seemed (из самой Англии, по-видимому; *way — путь, дорога, расстояние*; *all the way from — из самого...; to seem — казаться, представлять; it seems — кажется, очевидно, видимо*). There had been a week — a week of curious tensity (/затем/ прошла: «была» неделя — неделя какой-то странной напряженности; *curious — любознательный, любопытный; странный*). And then certain things had happened (а потом произошли определенные/некоторые события; *thing — вещь, предмет; событие*). A very distinguished officer had committed suicide (один очень видный офицер совершил самоубийство; *to distinguish — отличать, различать; officer — чиновник; воен. офицер, командир*), another had suddenly resigned (другой неожиданно подал в отставку), anxious faces had suddenly lost their anxiety (тревожные лица вдруг потеряли /признаки/ тревоги/беспокойства; *to lose (lost) — терять; утратить, не сохранить*), certain military precautions were relaxed (некоторые

военные меры предосторожности были ослаблены; *to relax — расслаблять, ослаблять, уменьшать /напряжение/*). And the General, Lieutenant Dubosc's own particular General (и генерал, тот самый, собственный генерал лейтенанта Дюбоска = а тот самый генерал, под началом которого служил лейтенант Дюбоск; *own — свой собственный, принадлежащий кому-либо; particular — особый, специфический*), had suddenly looked ten years younger (внезапно стал выглядеть на десять лет моложе; *to look — смотреть; иметь вид, казаться*).

curious ['kjʊ(q)rlqs] tensity ['tɐnsltl] suicide ['s(j)u:lsald] anxiety [χɴ'zalqtl] precaution [prl'kʊ:ʃ(q)n]

The General's — *his* General's — temper had grown worse and worse. And then there had come this Belgian stranger — all the way from England, it seemed. There had been a week — a week of curious tensity. And then certain things had happened. A very distinguished officer had committed suicide, another had suddenly resigned, anxious faces had suddenly lost their anxiety, certain military precautions were relaxed. And the General, Lieutenant Dubosc's own particular General, had suddenly looked ten years younger.

Dubosc had overheard part of a conversation (Дюбоск невольно услышал часть разговора; *to overhear (overheard) — подслушивать; нечаянно услышать*) between him and the stranger (между генералом: «ним» и иностранным гостем). "You have saved us, *mon cher* (вы спасли нас, мой друг/дорогой вы наш; *mon cher — фр. мой друг*)," said the General emotionally (говорил генерал с волнением), his great white moustache trembling as he spoke (его большие седые усы

дрожали при этом: «когда он говорил»; *white — белый; седой; to speak (spoke, spoken)*). “You have saved the honour of the French Army (вы спасли честь французской армии) — you have averted much bloodshed (вы предотвратили большое кровопролитие; *to avert — предотвращать, отражать /особ. что-либо неприятное/; much — очень, много*)! How can I thank you (как я могу отблагодарить вас) for acceding to my request (за /то, что вы/ удовлетворили мою просьбу; *to accede to — офиц. вступать /в должность, владение и т.д./; соглашаться*)? To have come so far (приехать в такую даль: «так далеко») — ”

honour ['ɔnq] bloodshed ['blʌdʃɛd] accede [qk'si:d] request [rl'kwɛst]

Dubosc had overheard part of a conversation between him and the stranger. “You have saved us, *mon cher*,” said the General emotionally, his great white moustache trembling as he spoke. “You have saved the honour of the French Army — you have averted much bloodshed! How can I thank you for acceding to my request? To have come so far — ”

To which the stranger (by name M. Hercule Poirot) (на что незнакомец, которого звали мсье Эркюль Пуаро; *M. — сокращ. от фр. Monsieur — мсье, господин*) had made a fitting reply (дал: «сделал» подходящий/надлежащий ответ; *to make (made) — делать, изготовлять; reply — ответ; to make + сущ. = выражает действие, соответствующее значению существительного*) including the phrase (включавший фразу) — “But indeed, do I not remember (ну что вы, разве я не помню) that once you saved my life (что однажды вы спасли мне: «мою» жизнь)?” And then the General had made another fitting reply to that (на что генерал дал еще один приличествующий

ответ; *to fit — соответствовать, годиться; подходить*), disclaiming any merit for that past service (отрицая какую бы то ни было заслугу за прошлую услугу; *to disclaim — отказываться от чего-либо; не признавать, отрицать; any — в утвердительных предложениях: всякий, любой; какой бы то ни было; service — услужение; услуга, одолжение*); and with more mention of France (все больше говоря о Франции), of Belgium (Бельгии), of glory (о славе), of honour (чести) and of such kindred things (и тому подобных: «родственных» вещах; *kindred — родственный; близкий, однородный*) they had embraced each other heartily (они сердечно обнялись: «обняли друг друга»; *heart — сердце; heartily — сердечно, искренне*) and the conversation had ended (и /их/ разговор закончился; *an end — конец, окончание*).

service ['sɑ:vls] kindred ['klndrld] heartily ['hɑ:tlll]

To which the stranger (by name M. Hercule Poirot) had made a fitting reply including the phrase — “But indeed, do I not remember that once you saved my life?” And then the General had made another fitting reply to that, disclaiming any merit for that past service; and with more mention of France, of Belgium, of glory, of honour and of such kindred things they had embraced each other heartily and the conversation had ended.

As to what it had all been about (что касается того, в чем же было все дело), Lieutenant Dubosc was still in the dark (лейтенант Дюбоск пребывал все еще в неведении; *dark — темнота, тьма; to be in the dark — быть в неведении*), but to him had been delegated the duty (но ему была поручена задача; *to delegate — делегировать, посылать; передавать полномочия; duty — долг; миссия, задача*) of seeing off

M. Poirot by the Taurus Express (проводить мсье Пуаро на экспресс «Тавры»), and he was carrying it out (и он ее выполнял; *to carry — нести; to carry out — исполнять, доводить до конца; выполнять /план, приказ и т.п./*) with all the zeal and ardour (со всем рвением и усердием) befitting a young officer (приличествующим молодому офицеру; *to befit — годиться, подходить; приличествовать*) with a promising career ahead of him (перед которым /открывалась/ многообещающая карьера: «с многообещающей карьерой перед ним»; *to promise — обещать; подавать надежды, сулить*).
“Today is Sunday,” said Lieutenant Dubosc (сегодня воскресенье, сказал лейтенант Дюбоск; *to say (said) — говорить, сказать*). “Tomorrow, Monday evening, you will be in Stamboul (завтра вечером, в понедельник, вы будете в Стамбуле; *Stamboul = Istanbul*).”

delegate ['dɛlɪgɛɪt] zeal [zi:l] ardour ['Q:dq]

As to what it had all been about, Lieutenant Dubosc was still in the dark, but to him had been delegated the duty of seeing off M. Poirot by the Taurus Express, and he was carrying it out with all the zeal and ardour befitting a young officer with a promising career ahead of him.
“Today is Sunday,” said Lieutenant Dubosc. “Tomorrow, Monday evening, you will be in Stamboul.”

It was not the first time he had made this observation (уже не в первый раз: «это не был первый раз» он делал это замечание; *to observe — наблюдать; сделать замечание, высказаться*). Conversations on the platform, before the departure of a train (разговоры на перроне перед отбытем поезда; *platform — платформа, помост; ж.-д. платформа, перрон; departure — отъезд; уход; отправление /поезда/*), are apt to

be somewhat repetitive in character (имеют свойство быть несколько повторяющимися по своей природе = изобилуют повторениями; *apt — подходящий, годный; склонный, подверженный; to be apt to — быть склонным к; to repeat — повторять; character — характер, нрав; качество, природа*).

“That is so (совершенно верно: «это так»),” agreed M. Poirot (согласился мсье Пуаро).

“And you intend to remain there a few days, I think (и вы намереваетесь остаться там на несколько дней, я полагаю; *to think — думать; полагать, считать*)?”

“*Mais oui*. Stamboul, it is a city I have never visited (ну, да! я никогда не был в Стамбуле: «Стамбул это город, который я никогда не посещал»; *mais oui — фр. ну, да; конечно; to visit — навещать /кого-либо/; посещать, бывать /где-либо/*). It would be a pity to pass through — *comme ça (*было бы очень жаль проехать мимо: «проехать насквозь /без остановки/» будучи рядом: «вот так, вот в такой ситуации»; *pity — жалость; печальный факт; comme ça — фр. вот так)*.” He snapped his fingers descriptively (и он выразительно: «наглядно» щелкнул пальцами; *to snap — хватать, кусать; щелкать, лязгать, хлопать /чем-либо/; to describe — описывать, изображать, descriptive — описательный, наглядный*). “Nothing presses (у меня нет неотложных дел: «ничего не давит»; *to press — жать, нажимать; быть спешным, неотложным, подгонять*) — I shall remain there as a tourist for a few days (я останусь там как турист на несколько дней).”

“*La Sainte Sophie*, it is very fine (/собор/ Святой Софии очень красив; *fine — тонкий, утонченный; прекрасный*),” said Lieutenant Dubosc, who had never seen it (сказал лейтенант, который сам его никогда не видел; *to see (saw, seen)*).

observation ["ɔbzq'vɐlʃ(q)n] departure [dl'pɑ:tʃq] repetitive [rl'pɐtltlv] character ['kχrlktq] descriptively [dlʂ'krlptlvll]

It was not the first time he had made this observation. Conversations on the platform, before the departure of a train, are apt to be somewhat repetitive in character.

“That is so,” agreed M. Poirot.

“And you intend to remain there a few days, I think?”

“*Mais oui*. Stamboul, it is a city I have never visited. It would be a pity to pass through — *comme ça*.” He snapped his fingers descriptively. “Nothing presses — I shall remain there as a tourist for a few days.”

“*La Sainte Sophie*, it is very fine,” said Lieutenant Dubosc, who had never seen it.

A cold wind came whistling down the platform (холодный ветер просвистел по перрону; *to come (came, come) — приходить, идти; to whistle — свистеть; down — зд. указывает на движение вдоль чего-либо*). Both men shivered (они оба: «оба мужчины» поежились; *to shiver — дрожать, вздрагивать; ежиться от холода*). Lieutenant Dubosc managed to cast a surreptitious glance at his watch (лейтенанту Дюбоску удалось тайком бросить: «бросить тайный» быстрый взгляд на часы; *to manage — руководить, управлять; суметь /сделать что-либо/, справиться; surreptitious — тайный, сделанный тайком*). Five minutes to five (без пяти минут пять) — only five minutes more (еще пять минут: «только пять минут больше»; *more — больший; добавочный, дополнительный*)!

Fancying that the other man (полагая, что собеседник: «другой мужчина/человек»; *to fancy — воображать, предполагать*) had

noticed his glance (заметил его взгляд /на часы/), he hastened once more into speech (он снова поспешил заговорить: «поспешил еще раз /продолжить/ разговор»; *speech — речь; разговор*).

whistle ['wlsɡl] whistling ['wlslIN] surreptitious ["sʌrqp'tlSqs]

A cold wind came whistling down the platform. Both men shivered. Lieutenant Dubosc managed to cast a surreptitious glance at his watch. Five minutes to five — only five minutes more!
Fancying that the other man had noticed his glance, he hastened once more into speech.

“There are few people travelling this time of year,” he said (мало кто: «немного людей» путешествует в это время года, сказал он), glancing up at the windows of the sleeping-car above them (поглядывая на окна спального вагона /прямо/ над ними; *to glance — мельком взглянуть, быстро посмотреть; to glance up — бросить взгляд /снизу вверх/*).

“That is so (так и есть),” agreed M. Poirot (согласился мсье Пуаро).
“Let us hope (будем надеяться; *to let — позволять; допускать; let us — давайте*) you will not be snowed up in the Taurus (что вас не занесет снегом в Таврах; *to snow — идти, падать /о снеге/; to snow up — заносить, заваливать снегом*)!”
“That happens (/разве/ такое случается; *to happen — случаться, происходить*)?”
“It has occurred, yes (да, бывало; *to occur — случаться, происходить*). Not this year, as yet (но в этом году пока еще нет; *as yet — пока еще*).”
“Let us hope, then (/что ж/, тогда будем надеяться),” said M. Poirot. “The weather reports from Europe, they are bad (метеосводки из

Европы — скверные; *weather — погода; report — доклад, отчет; bad — плохой, дурной, скверный*).

“Very bad (очень скверные). In the Balkans there is much snow (на Балканы /выпало/ много снега).”

“In Germany, too, I have heard (в Германии тоже, я слышал; *to hear (heard) — слышать, услышать*).”

year [jlq, jq:] glance [ɡlQ:nsˌ] occur [q'kq:] weather ['wɐƉq]

“There are few people travelling this time of year,” he said, glancing up at the windows of the sleeping-car above them.

“That is so,” agreed M. Poirot.

“Let us hope you will not be snowed up in the Taurus!”

“That happens?”

“It has occurred, yes. Not this year, as yet.”

“Let us hope, then,” said M. Poirot. “The weather reports from Europe, they are bad”.

“Very bad. In the Balkans there is much snow.”

“In Germany, too, I have heard.”

“*Eh bien*,” said Lieutenant Dubosc hastily (что ж, сказал лейтенант Дюбоск поспешно; *eh bien — фр. что ж, ну; haste — поспешность, торопливость*) as another pause seemed to be about to occur (когда наметилась очередная пауза: «так как другая пауза, казалось, собирается произойти»; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо*). “Tomorrow evening at seven-forty you will be in Constantinople (завтра вечером, в семь сорок, вы будете в Константинополе).”

“Yes,” said M. Poirot, and went on desperately (да, сказал Пуаро, и продолжил безнадежным тоном; *to go (went, gone) on — идти дальше; продолжать; desperately — отчаянно, безнадежно*), “*La Sainte Sophie*, I have heard it is very fine (/собор/ Святой Софии, я слышал, очень красив; *to hear (heard)*).”
“Magnificent, I believe (великолепен, я полагаю; *to believe — верить; думать, полагать*).”

pause [pɔ:z] desperately ['dɛsp(ə)rɪtlɪ] magnificent [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

“*Eh bien*,” said Lieutenant Dubosc hastily as another pause seemed to be about to occur. “Tomorrow evening at seven-forty you will be in Constantinople.”
“Yes,” said M. Poirot, and went on desperately, “*La Sainte Sophie*, I have heard it is very fine.”
“Magnificent, I believe.”

Above their heads (над ними: «их головами») the blind of one of the sleeping-car compartments was pushed aside (шторка в одном из купе спального вагона отодвинулась: «была отдернута в сторону»; *to push — толкать, пихать*) and a young woman looked out (и /в окно/ выглянула молодая женщина; *to look — смотреть; to look out — выглядывать*).
Mary Debenham had had little sleep (Мэри Дебенхэм плохо спалось: «имела немного сна») since she left Baghdad on the preceding Thursday (с того самого момента, как она выехала из Багдада в прошлый четверг; *to leave (left) — уходить, уезжать; preceding — предыдущий, предшествующий*). Neither in the train to Kirkuk (ни в поезде до Киркука), nor in the Rest House at Mosul (ни в гостинице:

«доме для отдыха» в Мосуле; *rest — покой, отдых, сон; house — дом, здание; гостиница, постоялый двор*), nor last night on the train (ни предыдущей ночью в поезде; *last — последний; прошлый*) had she slept properly (она почти не спала как следует; *to sleep (slept); properly — должным образом; разг. хорошенько, основательно*). Now, weary of lying wakeful (теперь, устав лежать без сна; *weary — усталый, утомленный; to lie (lay, lain) — лежать; wakeful — бодрствующий, неспящий*) in the hot stuffiness of her overheated compartment (в жаркой духоте своего перетопленного: «перегретого» купе; *stuffy — спертый, душный; heat — жара, зной; overheat — перегрев*), she got up and peered out (она поднялась и выглянула наружу = в окно; *to get (got) up — вставать, подниматься*).

blind [blaɪnd] preceding [prɪ'si:dɪŋ] properly ['prɔpəlɪ] peer [plq]

Above their heads the blinds of one of the sleeping-car compartments was pushed aside and a young woman looked out.

Mary Debenham had had little sleep since she left Baghdad on the preceding Thursday. Neither in the train to Kirkuk, nor in the Rest House at Mosul, nor last night on the train had she slept properly. Now, weary of lying wakeful in the hot stuffiness of her overheated compartment, she got up and peered out.

This must be Aleppo (это, должно быть, Алеппо). Nothing to see, of course (смотреть не на что, конечно; *to see — видеть; осматривать /достопримечательности/*). Just a long, poorly lighted platform (только длинный, плохо освещенный перрон; *poor — бедный; слабый, недостаточный; to light — зажигать; освещать*) with loud, furious altercations in Arabic going on somewhere (и громкие /звуки/

идущей где-то яростной перебранки на арабском; *furious — разъяренный; яростный, неистовый; to go on — идти, длиться, происходить*). Two men below her window were talking French (двое мужчин под ее окном говорили по-французски). One was a French officer (один /из них/ был французский офицер), the other was a little man with enormous moustaches (а другой — небольшого роста человек с огромными усами; *little — маленький; невысокий, небольшого роста*). She smiled faintly (она слабо улыбнулась; *faint — слабый; тусклый, неотчетливый*). She had never seen anyone quite so heavily muffled up (она никогда раньше не видела никого, так сильно укутанного; *to see (saw, seen); quite — вполне, полностью; почти, до некоторой степени; heavily — тяжело; сильно, интенсивно*). It must be very cold outside (снаружи, должно быть, очень холодно). That was why they heated the train so terribly (так вот почему в поезде так ужасно/сильно топили; *to heat — нагревать; топить, отапливать*). She tried to force the window down lower (она попыталась опустить окно пониже; *to force — заставлять; применять силу; to force down — с силой опустить, захлопнуть*), but it would not go (но оно не поддавалось: «не шло»; *to go — идти, ходить; двигаться*).

furious ['fjʊ(ɑ)rlɑs] altercation ["ɔ:ltɑ'kɛlʃ(ɑ)n] enormous [l'nɔ:mɑs]

This must be Aleppo. Nothing to see, of course. Just a long, poorly lighted platform with loud, furious altercations in Arabic going on somewhere. Two men below her window were talking French. One was a French officer, the other was a little man with enormous moustaches. She smiled faintly. She had never seen anyone quite so heavily muffled up. It must be very cold outside. That was why they heated the train so terribly. She tried to force the window down lower, but it would not go.

The Wagon Lit conductor (проводник спального вагона; *Wagon Lit — спальный вагон, тж. La Compagnie Internationale des Wagons-Lits — бельгийская компания по производству спальных железнодорожных вагонов класса люкс, основана в 1881 году*) had come up to the two men (подошел к тем самым двум мужчинам; *to come (came, come) up — подходить*). The train was about to depart, he said (поезд скоро отправляется, сказал он; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо*). Monsieur had better mount (мсье следует подняться /в вагон/; *one had better do smth. — лучше бы вам /тебе, ему и т.п./ сделать что-либо; следует сделать что-либо; to mount — взбираться, восходить*). The little man removed his hat (невысокий господин: «мужчина» снял свою шляпу; *to remove — передвигать; снимать*). What an egg-shaped head he had (какая же у него голова — прямо как яйцо: «какая у него яйцевидная/овальная голова»; *egg — яйцо, shape — форма, очертание; shaped — имеющий определенную форму*)! In spite of her preoccupations (несмотря на /всю/ свою озабоченность; *preoccupation — озабоченность; то, что беспокоит, т.е. проблемы, заботы*) Mary Debenham smiled (Мэри Дебенхэм улыбнулась). A ridiculous-looking little man (нелепо выглядящий человечек/коротышка; *ridiculous — смехотворный, смешной*). The sort of little man (такой тип коротышек; *sort — вид, род; тип человека*) one could never take seriously (невозможно воспринимать: «никогда не мог бы воспринимать» всерьез; *to take — брать, хватать; воспринимать, реагировать*).

wagon-lit ["vɤgɔn'li:] conductor [kqn'dʌktq] Monsieur [mq'sjq:] preoccupation [prI"ɔkjʊ'peIʃ(q)n] ridiculous [rI'dIkjʊlqs]

The Wagon Lit conductor had come up to the two men. The train was about to depart, he said. Monsieur had better mount. The little man removed his hat. What an egg-shaped head he had! In spite of her preoccupations Mary Debenham smiled. A ridiculous-looking little man. The sort of little man one could never take seriously.

Lieutenant Dubosc was saying his parting speech (лейтенант Дюбоск произносил свою прощальную речь; *to part — разделять; разлучаться, расставаться; parting — прощальный*). He had thought it out beforehand (он продумал ее заранее; *to think (thought)*) and had kept it till the last minute (и приберегал ее до последней минуты; *to keep (kept) — держать, иметь; беречь, оставлять*). It was a very beautiful, polished speech (это была очень красивая, безупречная речь; *to polish — полировать, шлифовать; разг. совершенствовать; polished — полированный; отточенный /о слоге/*).

Not to be outdone (чтобы не быть превзойденным = чтобы не отставать; *to outdo (outdid, outdone) — превзойти, побить*), M. Poirot replied in kind (мсье Пуаро ответил в том же духе; *in kind — таким же/подобным образом*). ...

"*En voiture, Monsieur,*" said the Wagon Lit conductor (*пора заходить, мсье: «в вагон, мсье»*, сказал проводник спального вагона; *voiture — фр. автомобиль, ж/д вагон*). With an air of infinite reluctance (с видом бесконечной/безграничной неохоты = неохотно; *air — воздух, атмосфера; вид, выражение лица, манеры*) M. Poirot climbed aboard the train (мсье Пуаро поднялся в поезд; *to climb — карабкаться, взбираться; aboard — на борт /судна, самолета и т.п./*). The conductor climbed after him (проводник поднялся вслед за ним). M. Poirot waved his hand (мсье Пуаро помахал рукой; *to wave —*

развеваться /о флаге/; подавать знак рукой). Lieutenant Dubosc came to the salute (лейтенант Дюбоск отдал честь; *salute — дружеское приветствие; воен. отдание чести*). The train, with a terrific jerk, moved slowly forward (поезд, с сильным рывком, медленно двинулся вперед).

"*Enfin*!" murmured M. Hercule Poirot (наконец-то! пробормотал мсье Эркюль Пуаро; *enfin — фр. наконец*).

"Brrrrrrrr," said Lieutenant Dubosc, realising to the full (полностью осознав; *to realize — осуществить; представлять себе, ясно представлять; full — полнота, высшая точка /чего-либо/*) how cold he was (насколько он замерз; *cold — холодный; замерзший, озябший*).

beforehand [bl'fɔ:hɤnd] infinite ['lnflnlt] reluctance [rl'lʌktqns] climb [klalm] salute [sq'lu:t] jerk [dʒq:k]

Lieutenant Dubosc was saying his parting speech. He had thought it out beforehand and had kept it till the last minute. It was a very beautiful, polished speech.

Not to be outdone, M. Poirot replied in kind. ...

"*En voiture, Monsieur*," said the Wagon Lit conductor. With an air of infinite reluctance M. Poirot climbed aboard the train. The conductor climbed after him. M. Poirot waved his hand. Lieutenant Dubosc came to the salute. The train, with a terrific jerk, moved slowly forward.

"*Enfin*!" murmured M. Hercule Poirot.

"Brrrrrrrr," said Lieutenant Dubosc, realising to the full how cold he was.

"*Voilà, Monsieur*!" (*фр.* ну, вот, мсье!) The conductor displayed to Poirot with a dramatic gesture (проводник продемонстрировал Пуаро театральным жестом) the beauty of his sleeping compartment (роскошь

его купе; *beauty — красота; разг. преимущество, достоинство*) and the neat arrangement of his luggage (и аккуратно уложенный багаж: «расположение багажа»; *neat — чистый, чистоплотный; опрятный, аккуратный; arrangement — приведение в порядок, расстановка, расположение*). “The little valise of Monsieur, I have put it here (маленький саквояж, мсье, я положил сюда).”

His outstretched hand was suggestive (его вытянутая рука /красноречиво на что-то/ намекала; *to suggest — предлагать; внушать /мысль/, намекать; suggestive — вызывающий мысли; намекающий*). Hercule Poirot placed in it a folded note (Эркюль Пуаро вложил в нее сложенную банкноту; *note — заметка; банкнота, банковский билет*).

gesture ['dʒɛstʃə] beauty ['bju:tɪ] luggage ['lʌgɪdʒ] valise [və'li:z]

“*Voilà, Monsieur*!” The conductor displayed to Poirot with a dramatic gesture the beauty of his sleeping compartment and the neat arrangement of his luggage. “The little valise of Monsieur, I have put it here.”

His outstretched hand was suggestive. Hercule Poirot placed in it a folded note.

“*Merci, Monsieur*.” The conductor became brisk and business-like (проводник оживился: «стал оживленным» и стал деловитым; *to become (became, become) — делаться, становиться; как глагол-связка для обозначения перехода в какое-либо состояние*). “I have the tickets of Monsieur (/ваши/ билеты, мсье, у меня). I will also take the passport, please (я также попрошу: «заберу» паспорт, пожалуйста). Monsieur breaks his journey in Stamboul (мсье делает остановку в Стамбуле: «делает остановку своего путешествия»; *to break —*

ломать; временно прекращать, делать остановку; journey — поездка, путешествие), I understand (я /так/ понимаю)?”

M. Poirot assented (мсье Пуаро выразил согласие/согласился; *to assent — дать согласие, соглашаться*). “There are not many people travelling (немногие сейчас путешествуют), I imagine (я полагаю; *to imagine — воображать; предполагать, думать*)?” he said.

“No, Monsieur (нет, мсье, /не многие/). I have only two other passengers (у меня /в вагоне/ еще только два других пассажира) — both English (оба англичане). A Colonel from India (какой-то полковник из Индии) and a young English lady from Baghdad (и молодая англичанка: «английская дама» из Багдада). *Monsieur* requires anything (мсье что-нибудь угодно; *to require — требовать, приказывать; нуждаться /в чем-либо/*)?”

Monsieur demanded a small bottle of Perrier (мсье попросил маленькую бутылку /минеральной воды/ «Перье»; *to demand — требовать, настоятельно просить; нуждаться*).

brisk [brɪsk] journey ['dʒɜ:nɪ] passenger ['pɤ|sɪndʒɜ, — s(ɜ)ndʒɜ] colonel ['kɜ:n(ɜ)l]

“*Merci, Monsieur*.” The conductor became brisk and business-like. “I have the tickets of Monsieur. I will also take the passport, please. Monsieur breaks his journey in Stamboul, I understand?”

M. Poirot assented. “There are not many people travelling, I imagine?” he said.

“No, Monsieur. I have only two other passengers — both English. A Colonel from India and a young English lady from Baghdad. Monsieur requires anything?”

Monsieur demanded a small bottle of Perrier.

Five o’clock in the morning is an awkward time to board a train (пять часов утра — не лучшее: «неудобное» время для посадки в поезд; *awkward — неуклюжий, неловкий; неудобный; to board — настилать пол; сесть /на корабль, в поезд и т.п./*). There were still two hours before dawn (до рассвета оставалось: «все еще было» еще два часа). Conscious of an inadequate night’s sleep (ощущая недостаток ночного сна; *conscious — сознающий, понимающий; ощущающий; inadequate — не соответствующий чему-либо; недостаточный, несоразмерный*), and of a delicate mission successfully accomplished (и осознавая удачное завершение деликатной миссии; *delicate — утонченный; щекотливый, деликатный; to accomplish — выполнять; завершать*), M. Poirot curled up in a corner (мсье Пуаро свернулся калачиком = устроился в уголке /купе/; *to curl up — скручивать; скручиваться, свертываться*) and fell asleep (и заснул; *to fall (fell, fallen) — падать, опускаться; asleep — спящий*).
When he awoke it was half-past nine (когда он проснулся, было уже половина десятого; *to awake (awoke, awaked) — будить; просыпаться*), he sallied forth to the restaurant car in search of hot coffee (/и/ он отправился в вагон-ресторан в поисках горячего кофе; *to sally (forth) — воен. делать вылазку; разг. отправляться куда-либо; car — автомобиль; вагон*).

awkward ['ɔ:kwɋd] dawn [dɔ:n] conscious ['kɔnʃɋs] inadequate [ɪn'ɤdɪkwɪt] delicate ['dɐlɪkɪt] accomplished [ɋ'kʌmplɪʃt]

Five o’clock in the morning is an awkward time to board a train. There were still two hours before dawn. Conscious of an inadequate night’s

sleep, and of a delicate mission successfully accomplished, M. Poirot curled up in a corner and fell asleep.
When he awoke it was half-past nine, he sallied forth to the restaurant car in search of hot coffee.

There was only one occupant at the moment (в то время там был только один посетитель; *occupant — житель, обитатель; посетитель; moment — момент, миг; данный момент, определенное время*), obviously the young English lady referred to by the conductor (по всей видимости, та самая молодая англичанка, о которой упоминал проводник; *to refer — посылать, отсылать; упоминать /что-либо, кого-либо/*). She was tall (она была высокой), slim (стройной) and dark (и темноволосой; *dark — темный, черный; смуглый, темный*) — perhaps twenty-eight years of age (пожалуй, лет двадцати восьми; *age — возраст*). There was a kind of cool efficiency (какая-то спокойная деловитость была; *kind — сорт, класс; cool — прохладный; спокойный, невозмутимый*) in the way she was eating her breakfast (в том: «в той манере» как она ела свой завтрак; *way — путь, дорога; манера поведения*) and in the way she called to the attendant to bring her more coffee (и в том, как она попросила: «позвала» официанта принести ей еще: «больше» кофе; *to call — кричать; звать, подзывать, attendant — сопровождающее лицо; обслуживающее лицо*) which bespoke a knowledge of the world and of travelling (что говорило: «свидетельствовало» о ее знании жизни и /опыте/ путешествий; *to bespeak (bespoke, bespoken) — свидетельствовать, означать; world — мир, вселенная; перен. судьба, течение жизни*). She wore a dark-coloured travelling dress of some thin material (на ней был: «она носила» темный дорожный костюм из какой-то тонкой материи; *to wear (wore, worn) — быть одетым, носить одежду;*

colour — цвет, тон; dress — платье, одежда; *material — материал, вещество; ткань, материя*) eminently suitable for the heated atmosphere of the train (чрезвычайно подходящий к нагретому/горячему воздуху = *духоте* в поезде; *to heat — нагревать; топить, обогревать; atmosphere — атмосфера; воздух /в помещении и т.п./*).

occupant ['ɔkjʊpqnt] obviously ['ɔbvlqsll] efficiency [l'fls(q)nsl] attendant [q'tɐndqnt] atmosphere ['xtmqsflq]

There was only one occupant at the moment, obviously the young English lady referred to by the conductor. She was tall, slim and dark — perhaps twenty-eight years of age. There was a kind of cool efficiency in the way she was eating her breakfast and in the way she called to the attendant to bring her more coffee which bespoke a knowledge of the world and of travelling. She wore a dark-coloured travelling dress of some thin material eminently suitable for the heated atmosphere of the train.

M. Hercule Poirot, having nothing better to do (мсье Эркюль Пуаро, за неимением лучшего = от нечего делать), amused himself by studying her (занял себя тем, что рассматривал/изучал ее; *to amuse — забавлять, развлекать; проводить /приятно/ время, коротать досуг*) without appearing to do so (не подавая вида: «не показывая, что он делает это» = рассматривает ее; *to appear — появляться, показываться; производить впечатление*).
She was, he judged, the kind of young woman who could take care of herself with perfect ease (она принадлежала: «была», пришел он к выводу, к /тому типу/ девушек: «молодых женщин», которые совершенно спокойно могли позаботиться о себе сами; *to judge —*

судить; делать вывод; *kind — сорт, класс; характер человека, личность*; *care — забота, попечение; ease — свобода; легкость*) wherever she went (куда бы она ни направлялась = где бы они ни оказались; *to go (went, gone)*). She had poise and efficiency (она обладала выдержкой и деловитостью = она была сдержанной и деловитой; *poise — равновесие; выдержка, самообладание; efficiency — умение; деловитость, сноровистость*). He rather liked the severe regularity of her features (ему, пожалуй, нравилась строгая правильность черт ее лица; *rather — лучше, скорее; довольно, отчасти, пожалуй; feature — черта, деталь; черта лица*) and the delicate pallor of her skin (и нежная бледность ее кожи; *delicate — утонченный; хрупкий, слабый, нежный*). He liked the burnished black head with its neat waves of hair (ему нравилась чистая/блестящая копна черных волос, уложенных в аккуратные волны: «черная блестящая голова с аккуратными волнами волос»; *to burnish — чистить, доводить до блеска; head — голова; a head of hair — шапка, копна волос; neat — чистый, опрятный, аккуратный; hair — волосы*), and her eyes (и ее глаза) — cool (спокойные; *cool — прохладный; невозмутимый, хладнокровный*), impersonal (бесстрастные; *impersonal — объективный; равнодушный, бесстрастный*) and grey (и серые). But she was, he decided, just a little too efficient (но она была, как он решил, слишком уж деловитой) to be what he called “*jolie femme*” (чтобы он мог назвать ее *милашкой*: *фр.* «*хорошенькой девушкой*»; *to call — кричать; звать, называть*).

judge [dʒʌdʒ] poise [pɔɪz] regularity ["regjʊ'lærɪtɪ] feature ['fi:tʃə] pallor ['pælə]

M. Hercule Poirot, having nothing better to do, amused himself by studying her without appearing to do so.

She was, he judged, the kind of young woman who could take care of herself with perfect ease wherever she went. She had poise and efficiency. He rather liked the severe regularity of her features and the delicate pallor of her skin. He liked the burnished black head with its neat waves of hair, and her eyes — cool, impersonal and grey. But she was, he decided, just a little too efficient to be what he called "*jolie femme*."

Presently another person entered the restaurant car (чуть позже еще один посетитель: «человек» вошел в вагон-ресторан; *person — человек, личность*). This was a tall man of between forty and fifty (это был высокий мужчина /в возрасте/ от сорока до пятидесяти лет), lean of figure (худощавый: «худощавого телосложения»; *figure — цифра, число; фигура, внешний вид, телосложение*), brown of skin (загорелый; *brown — коричневый; смуглый, загорелый; skin — кожа*), with hair slightly grizzled round the temples (с небольшой проседью на висках: «с волосами слегка поседевшими на висках»; *to grizzle — делать серым; седеть; round — около, вокруг; зд. указывает на расположение по всей площади*).

"The Colonel from India (тот самый полковник из Индии)," said Poirot to himself (подумал Пуаро: «сказал себе Пуаро»).

The newcomer gave a little bow to the girl (вошедший слегка поклонился: «дал поклон» девушке; *newcomer — новоприбывший, приезжий, to give (gave, given) — давать; bow — поклон*).

"Morning, Miss Debenham (доброе утро, мисс Дебенхэм)."

"Good morning, Colonel Arbuthnot (доброе утро, полковник Арбэтнот)."

The Colonel was standing with a hand on the chair opposite her (полковник стоял, /опершись/ рукой о стул, напротив нее).
“Any objections (не возражаете: «/есть/ какие-нибудь возражения»)?” he asked (спросил он).
“Of course not (конечно нет). Sit down (садитесь).”

restaurant ['rɐstq|rɔ̃n, — rɔ̃nt] slightly ['slaltlI] bow [baV] objection [qb'dZɐkS(q)n]

Presently another person entered the restaurant car. This was a tall man of between forty and fifty, lean of figure, brown of skin, with hair slightly grizzled round the temples.
“The Colonel from India,” said Poirot to himself.
The newcomer gave a little bow to the girl. “Morning, Miss Debenham.”
“Good morning, Colonel Arbuthnot.”
The Colonel was standing with a hand on the chair opposite her.
“Any objections?” he asked.
“Of course not. Sit down.”

“Well, you know, breakfast isn’t always a chatty meal (знаете, ведь завтрак не всегда располагает к разговорам: «что завтрак это не всегда болтливый прием пищи»; *to chat — болтать, непринужденно беседовать; chatty — болтливый, разговорчивый; meal — принятие пищи, еда*).”
“I should hope not (надеюсь, что это так). But I don’t bite (но я не кусаюсь).”
The Colonel sat down (полковник сел; *to sit (sat)*).
“Boy («бой!»; *boy — мальчик; бой /слуга-туземец на Востоке/, мальчик на побегушках*),” he called in peremptory fashion (позвал он

/служку/ безапелляционным тоном: «позвал он в манере, не допускающей возражений»; *fashion — образ, манера*).

He gave an order for eggs and coffee (он заказал яичницу: «яйца» и кофе; *order — порядок; приказ, распоряжение*).

His eyes rested for a moment on Hercule Poirot (его взгляд задержался на мгновение на Эркюле Пуаро; *eye — глаз; взгляд, взор; to rest — отдыхать; покоиться*), but they passed on indifferently (но /тут же/ равнодушно скользнул дальше; *to pass on — проходить дальше; indifferent — безразличный, равнодушный*). Poirot, reading the English mind correctly (Пуаро, верно читающий мысли англичан; *to read — читать; толковать, интерпретировать; the English — собир. англичане; mind — ум, разум; интеллект, мышление*), knew that he had said to himself (понял: «знал», что тот подумал: «сказал себе»; *to know (knew, known) — знать, иметь понятие; осознавать, понимать*). “Only some damned foreigner (еще один чертов иностранец; *to damn — проклинать; damned — проклятый, чертов*).” True to their nationality (верные своему национальному /характеру/; *true — верный; правильный; преданный, подлинный; nationality — национальность; национальные черты, характер*), the two English people were not chatty (эти двое англичан не были разговорчивы). They exchanged a few brief remarks (они обменялись несколькими короткими фразами: «замечаниями») and presently the girl rose (и вскоре девушка поднялась; *to rise (rose, risen) — подниматься, вставать*) and went back to her compartment (и пошла назад в свое купе; *to go (went, gone) back — возвращаться /на прежнее место/*).

peremptory [pɑ'rɛmpt(ɑ)rl] indifferently [ln'dlf(ɑ)rɑntlI] foreigner ['fƟrlnɑ] exchange [lkꞩ'tꞩɛlndƵ]

“Well, you know, breakfast isn’t always a chatty meal.”

“I should hope not. But I don’t bite.”

The Colonel sat down. “Boy,” he called in peremptory fashion.

He gave an order for eggs and coffee.

His eyes rested for a moment on Hercule Poirot, but they passed on indifferently. Poirot, reading the English mind correctly, knew that he had said to himself. “Only some damned foreigner.”

True to their nationality, the two English people were not chatty. They exchanged a few brief remarks and presently the girl rose and went back to her compartment.

At lunch time (во время обеда) the other two again shared a table (эти двое снова сидели за одним столом; *other — другой, иной; остальные; to share — делить, распределять; пользоваться совместно*) and again they both completely ignored the third passenger (и вновь они не обращали никакого внимания на третьего пассажира; *to ignore — не обращать внимания, не замечать, игнорировать*). Their conversation was more animated (их разговор был более оживленным) than at breakfast (чем за завтраком). Colonel Arbuthnot talked of the Punjab (полковник Арбэтнот говорил/рассказывал о Пенджабе) and occasionally asked the girl a few questions about Baghdad (и время от времени расспрашивал девушку о Багдаде; *to ask — спрашивать, осведомляться*) where, it became clear (где, как выяснилось; *to become (became, become) — становиться, делаться; clear — ясный; понятный*), she had been in a post as governess (она работала: «была на должности» гувернанткой).

ignore [lg'nɔ:] occasionally [q'keɪʒ(q)nqll] governess ['gʌvqnls]

At lunch time the other two again shared a table and again they both completely ignored the third passenger. Their conversation was more animated than at breakfast. Colonel Arbuthnot talked of the Punjab and occasionally asked the girl a few questions about Baghdad where, it became clear, she had been in a post as governess.

In the course of conversation they discovered some mutual friends (в ходе разговора они выяснили /что имеют/ общих друзей; *course — курс, направление; ход, течение*; *to discover — открывать; обнаруживать, находить; mutual — взаимный, обоюдный; общий, совместный*), which had the immediate effect of making them more friendly and less stiff (что сразу же сделало их: «привело к немедленному результату, который сделал их» более дружелюбными и менее скованными; *immediate — непосредственный; немедленный, безотлагательный; to have effect — дать желаемый результат, подействовать*; *friend — друг; friendly — дружеский, дружески расположенный*; *stiff — жесткий; холодный, чопорный; скованный*). They discussed old Tommy Somebody (они вспомнили: «обсудили» какого-то старину Томми; *old — старый, зд. эмоц.-усилит. — старина, дружище; somebody — ирон. важная персона; имярек, такой-то*) and old Reggie Someone Else (и еще какого-то старину Реджи; *someone else — кто-то другой; какой-то*). The Colonel inquired whether she was going straight through to England (полковник спросил, собирается ли она ехать прямо до Англии; *straight — по прямой линии; прямо, непосредственно; through — прямой, беспересадочный, прямого сообщения*) or whether she was stopping in Stamboul (или остановится/задержится в Стамбуле).

mutual ['mjuːtʃʊəl] immediate [ɪ'miːdɪət] discuss [dɪs'kʌs] inquire [ɪn'kwaɪə]

In the course of conversation they discovered some mutual friends, which had the immediate effect of making them more friendly and less stiff. They discussed old Tommy Somebody and old Reggie Someone Else. The Colonel inquired whether she was going straight through to England or whether she was stopping in Stamboul.

“No, I’m going straight on (нет, я еду напрямую /до Англии/).”
“Isn’t that rather a pity (разве /вам/ не жаль/не досадно; *pity — жалость, сострадание; печальный факт; it’s a pity! — какая жалость! какая досада!*)?”
“I came out this way two years ago (я ехала этой дорогой/этим путем два года назад) and spent three days in Stamboul then (и тогда провела в Стамбуле три дня; *to spend (spent) — тратить; проводить /время/*).”
“Oh! I see (а, понятно; *to see — видеть; понимать, сознавать*). Well, I may say I’m very glad you are going right through (что ж, могу сказать, что я очень рад тому, что вы едете /прямо/ = до Англии; *right — справедливо; прямо)*, because I am (потому что и я /тоже так еду/).”
He made a kind of clumsy little bow (и он как-то неуклюже поклонился: «и он отвесил своего рода неуклюжий легкий поклон»), flushing a little as he did so (слегка покраснев при этом: «пока делал это = кланялся»).

straight [streɪt] pity ['pɪtɪ] clumsy ['klʌmzɪ]

“No, I’m going straight on.”

“Isn’t that rather a pity?”

“I came out this way two years ago and spent three days in Stamboul then.”

“Oh! I see. Well, I may say I’m very glad you are going right through, because I am.”

He made a kind of clumsy little bow, flushing a little as he did so.

“He is susceptible, our Colonel (/какой/ он чувствительный, наш полковник; *susceptible — восприимчивый; чувствительный*),” thought Hercule Poirot to himself with some amusement (подумал Эркюль Пуаро с некоторым удивлением; *to think (thought); amusement — развлечение, забава; удовольствие; изумление*). “The train, it is as dangerous as a sea voyage (ведь, /путешествие/ на поезде так же опасно, как и морское путешествие; *danger — опасность, угроза*)!” Miss Debenham said evenly (мисс Дебенхэм сказала невозмутимо; *even — ровный; уравновешенный; evenly — невозмутимо*) that that would be very nice (что /ей / будет очень приятно; *nice — хороший, приятный*). Her manner was slightly repressive (ее поведение было несколько подавляющим/охлаждающим; *manner — метод, способ; манера, поведение; to repress — подавлять; сдерживать /чувства и т.п./*).

susceptible [sq'sɛptqb(q)l] amusement [q'mju:zmqnt] dangerous ['dɛlndʒqrqs] voyage ['vɔlldʒ] repressive [rl'prɛslv]

“He is susceptible, our Colonel,” thought Hercule Poirot to himself with some amusement. “The train, it is as dangerous as a sea voyage!”

Miss Debenham said evenly that that would be very nice. Her manner was slightly repressive.

The Colonel, Hercule Poirot noticed, accompanied her back to her compartment (полковник, заметил Эркюль Пуаро, проводил ее до купе). Later they passed through the magnificent scenery of the Taurus (потом они проезжали по великолепному ландшафту/пейзажу хребта Тавр; *scenery — /театральные/ декорации; пейзаж, вид*). As they looked down towards the Cilician Gates (когда они посмотрели вниз на Киликийские Ворота), standing in the corridor side by side (стоя в коридоре рядом друг с другом; *side — стенка; to be side by side — находиться рядом, бок о бок*), a sigh came suddenly from the girl (девушка неожиданно вздохнула; *sigh — вздох; to come (came, come) — приходить, идти; происходить, случаться*). Poirot was standing near them (Пуаро стоял рядом с ними) and heard her murmur (и услышал ее шепот; *to hear (heard)*):

“It’s so beautiful (как красиво)! I wish (жаль, что я...) — I wish — ”

“Yes?”

“I wish I could enjoy it (жаль, что я не могу наслаждаться /этой красотой/: «желаю, /чтобы/ я могла бы наслаждаться этим»; *to enjoy — любить /что-либо/; наслаждаться /чем-либо/*)!”

scenery ['ʂi:n(ɑ)rl] towards [tɑ'wɔ:dz] murmur ['mɑ:mɑ]

The Colonel, Hercule Poirot noticed, accompanied her back to her compartment. Later they passed through the magnificent scenery of the Taurus. As they looked down towards the Cilician Gates, standing in the corridor side by side, a sigh came suddenly from the girl. Poirot was standing near them and heard her murmur:

“It’s so beautiful! I wish — I wish — ”

“Yes?”

“I wish I could enjoy it!”

Arbuthnot did not answer (Арбэтнот не ответил). The square line of his jaw seemed a little sterner and grimmer (массивный: «квадратный» контур его челюсти, казалось, /стал/ чуть суровее и жестче; *line — линия; контур*).

“I wish to Heaven you were out of all this (как бы мне хотелось, чтобы вы не были в этом всем замешаны; *heaven — небо; провидение; межд. Боже! Боже мой!*; *to be out of smth. — разг. избежать чего-либо; не быть замешанным в чем-либо*),” he said.

“Hush, please (тише, пожалуйста). Hush.”

“Oh! it’s all right (о, все в порядке).” He shot a slightly annoyed glance in Poirot’s direction (он бросил слегка раздраженный взгляд в сторону Пуаро; *to shoot (shot) — стрелять; бросать, швырять; to annoy — досаждать, докучать, раздражать*). Then he went on (затем он продолжил): “But I don’t like the idea of your being a governess (но мне не нравится сама мысль, что вы работаете: «являетесь» гувернанткой) — at the beck and call of tyrannical mothers (на побегушках у тиранических/деспотичных мамаш; *beck — мановение, сигнал рукой или головой; call — крик, зов; to be at smb.'s beck and call — быть у кого-то на побегушках, в чьем-либо распоряжении*) and their tiresome brats (и их несносных отпрысков; *tiresome — утомительный, изнурительный; надоедливый; brat — пренебр. щенок, плохо воспитанный ребенок; негат. отпрыск*).”

She laughed (она засмеялась) with just a hint of uncontrol in the sound (без обычной сдержанности: «с всего лишь намеком на бесконтрольность» в голосе; *control — управление, руководство;*

сдержанность, самообладание; uncontrol — бесконтрольность, неконтролируемое состояние).

square [skwɐq] jaw [dʒɔ:] heaven ['hɐv(q)n] tyrannical [tl'rɤnlk(q)l]

Arbuthnot did not answer. The square line of his jaw seemed a little sterner and grimmer.
“I wish to Heaven you were out of all this,” he said.
“Hush, please. Hush.”
“Oh! it’s all right.” He shot a slightly annoyed glance in Poirot’s direction. Then he went on: “But I don’t like the idea of your being a governess — at the beck and call of tyrannical mothers and their tiresome brats.”
She laughed with just a hint of uncontrol in the sound.

“Oh! you mustn’t think that (о, вы не должны так думать). The downtrodden governess is quite an exploded myth (растоптанная = *бесправная* гувернантка — это давно изжитый миф; *downtrodden — затоптанный; попранный; to tread (trod, trodden) — ступать; попирать, притеснять*; *to explode — взрывать, разрушать; exploded — взорванный, подорванный; вышедший из употребления, изжитый*). I can assure you (уверяю вас: «я могу вас уверить») that it’s the parents who are afraid of being bullied by me (это родители меня боятся: «это родители боятся быть запуганными мною/моего натиска»; *afraid — испуганный, боящийся*; *bully — хулиган, драчун; to bully — запугивать, стращать; задирать, приставать*).”
They said no more (они замолчали: «не говорили ничего больше»). Arbuthnot was, perhaps, ashamed of his outburst (Арбэтнот, возможно,

стыдился своего порыва; *ashamed — пристыженный; outburst — взрыв, вспышка; порыв*).

“Rather an odd little comedy that I watch here (интересная, однако, комедия: «довольно странную маленькую комедию я здесь наблюдаю»; *odd — нечетный; странный, необычный*),” said Poirot to himself thoughtfully (промолвил задумчиво Пуаро; *thoughtfully — задумчиво*).

He was to remember that thought of his later (позже ему еще предстояло вспомнить эту свою мысль).

They arrived at Konya that night about half-past eleven (они прибыли в Конью тем же вечером, около половины двенадцатого: «половины после одиннадцати»; *night — ночь, время от наступления темноты до рассвета или от 6 часов вечера до 6 часов утра; вечер*). The two English travellers got out to stretch their legs (англичане: «двое этих английских путешественников» вышли /на перрон/ размяться: «растянуть/потянуть ноги»; *to get (got) out — выходить, вылезать*; *to stretch — растягивать, вытягивать*), pacing up and down the snowy platform (шагая взад и вперед по заснеженной платформе; *to pace — шагать, вышагивать, измерять шагами; up and down — вверх и вниз; туда и сюда; snowy — снежный, заснеженный*).

downtrodden ['daʊn"trɔdn] myth [mɪƮ] bully ['bʊlɪ]

“Oh! you mustn’t think that. The downtrodden governess is quite an exploded myth. I can assure you that it’s the parents who are afraid of being bullied by me.”

They said no more. Arbuthnot was, perhaps, ashamed of his outburst.

“Rather an odd little comedy that I watch here,” said Poirot to himself thoughtfully.

He was to remember that thought of his later.

They arrived at Konya that night about half-past eleven. The two English travellers got out to stretch their legs, pacing up and down the snowy platform.

M. Poirot was content to watch the teeming activity of the station (мсье Пуаро удовольствовался /тем/, что наблюдал за суетной жизнью вокзала; *content — довольный, удовлетворенный*; *teeming — изобилующий, кишащий; activity — деятельность, активность, station — место; вокзал, железнодорожная станция*) through a window pane (сквозь оконное стекло; *pane — оконное стекло*). After about ten minutes, however, he decided (однако спустя минут десять он решил) that a breath of air would not perhaps be a bad thing (что глоток: «вздох» воздуха, возможно, не помешает: «не будет плохой вещью»; *breath — дыхание, вздох*; *thing — вещь, предмет; явление*) after all (в конце концов). He made careful preparations (он тщательно подготовился; *preparation — приготовление, подготовка*), wrapping himself in several coats and mufflers (укутавшись /сразу/ в несколько пиджаков/пальто и кашне; *coat — пиджак, жакет; верхняя одежда*) and encasing his neat boots in galoshes (и надев на свои аккуратные ботинки галоши: «упаковав ботинки в галоши»; *to encase — упаковать, заключить в упаковку; neat — чистый, аккуратный; изящный, ладно сидящий /об одежде, обуви/*). Thus attired (одевшись таким образом; *to attire — надевать, облачать*), he descended gingerly to the platform (он осторожно/осмотрительно спустился на перрон) and began to pace its length (и начал мерить шагами его длину = прохаживаться; *to begin (began, begun); to pace — шагать, прохаживаться; мерить шагами*). He walked out beyond the engine

(он /даже/ ушел за локомотив; *engine — машина, двигатель; локомотив, паровоз*).

breath [brɐƮ] wrap [rɤp] encase [ln'kɐls] golosh [ǥq'lƟs] length [lɐNƮ]

M. Poirot was content to watch the teeming activity of the station through a window pane. After about ten minutes, however, he decided that a breath of air would not perhaps be a bad thing after all. He made careful preparations, wrapping himself in several coats and mufflers and encasing his neat boots in goloshes. Thus attired, he descended gingerly to the platform and began to pace its length. He walked out beyond the engine.

It was the voices which gave him the clue (именно по голосам он узнал: «именно голоса сообщили ему»; *to give (gave, given); clue — ключ к разгадке; сведение, информация; to clue — сообщить, раскрыть, дать ключ к разгадке*) to the two indistinct figures (две неясные фигуры; *(in)distinct — (не)ясный, (не)отчетливый*) standing in the shadow of a traffic van (стоявшие в тени багажного вагона; *traffic — дорожный, транспортный; van — фургон; багажный вагон, товарный вагон*). Arbuthnot was speaking (говорил Арбэтнот).

“Mary — ”

The girl interrupted him (девушка перебила его; *to interrupt — прерывать; перебивать*).

“Not now (не сейчас). Not now. When it’s all over (когда все закончится; *to be over — окончиться, завершиться*). When it’s behind us (когда это будет позади /нас/) — then (тогда) — ”

Discreetly M. Poirot turned away (осторожно мсье Пуаро удалился; *to turn — поворачивать(ся); to turn away — отворачиваться; уходить, покидать*). He wondered (он задумался/недоумевал; *to wonder —*

интересоваться, желать знать, задавать себе вопрос, недоумевать). ...

He would hardly have recognized the cool, efficient voice of Miss Debenham (он едва бы узнал спокойный, деловитый голос мисс Дебенхэм; *cool — прохладный; спокойный, невозмутимый*). ...

“Curious (любопытно/интересно),” he said to himself (подумал он: «сказал он про себя»).

indistinct ["ɪndɪ'stɪŋkt] interrupt ["ɪntə'rʌpt] recognize ['rɛkəgnaɪz]

It was the voices which gave him the clue to the two indistinct figures standing in the shadow of a traffic van. Arbuthnot was speaking.

“Mary — ”

The girl interrupted him.

“Not now. Not now. When it’s all over. When it’s behind us — *then* — ”

Discreetly M. Poirot turned away. He wondered. ...

He would hardly have recognised the cool, efficient voice of Miss Debenham. ...

“Curious,” he said to himself.

The next day he wondered whether, perhaps, they had quarreled (на следующий день он предположил, что, возможно, они /просто/ поссорились: «задавался вопросом, не ссорились ли они, возможно»; *to quarrel — спорить; ссориться*). They spoke little to each other (они мало разговаривали друг с другом; *to speak (spoke, spoken) — говорить*). The girl, he thought (девушка, думал он; *to think (thought)*), looked anxious (выглядела обеспокоенной/встревоженной; *to look — смотреть; иметь вид, выглядеть*). There were dark circles under her eyes (под глазами у нее были темные круги).

quarrel ['kwɔrql] anxious ['ɤɴkʂqs] circle ['sq:k(q)l]

The next day he wondered whether, perhaps, they had quarrelled. They spoke little to each other. The girl, he thought, looked anxious. There were dark circles under her eyes.

It was about half-past two in the afternoon (было около половины третьего /дня/; *afternoon — время после полудня*) when the train came to a halt (когда поезд /неожиданно/ остановился; *halt — остановка, привал*). Heads were poked out of windows (из окон повысовывались головы; *to poke — тыкать, толкать; высовывать, выдвигать*). A little knot of men (небольшая группа мужчин; *knot — узел; кучка, группа*) were clustered by the side of the line (собралась у путей; *to cluster — расти пучками; собираться группами, толпиться; line — линия; ж.-д. рельсовый путь*) looking and pointing at something under the dining-car (рассматривая и указывая на что-то под вагоном-рестораном; *to dine — обедать; угощать обедом*).
Poirot leaned out (Пуаро высунулся /из окна/; *to lean — наклоняться, нагибаться*) and spoke to the Wagon Lit conductor (и обратился к проводнику) who was hurrying past (который пробегал мимо; *to hurry — спешить, торопиться*). The man answered (тот: «мужчина» ответил /в чем дело/), and Poirot drew back his head (и Пуаро втянул голову обратно; *to draw (drew, drawn) — тащить, волочить, тянуть*) and, turning, almost collided with Mary Debenham (и, поворачиваясь, чуть не столкнулся с Мэри Дебенхэм) who was standing just behind him (которая стояла как раз за его спиной; *behind — за, позади, сзади*).

halt [hɔ:lt] knot [nɔt] collide [kq'laɪd]

It was about half-past two in the afternoon when the train came to a halt. Heads were poked out of windows. A little knot of men were clustered by the side of the line looking and pointing at something under the dining-car.

Poirot leaned out and spoke to the Wagon Lit conductor who was hurrying past. The man answered, and Poirot drew back his head and, turning, almost collided with Mary Debenham who was standing just behind him.

“What is the matter (в чем дело; *matter — вещество; дело*)?” she asked rather breathlessly in French (спросила она, запыхавшись, по-французски; *breath — дыхание*). “Why are we stopping (почему мы стоим; *to stop — останавливать, задерживать*)?”

“It is nothing, Mademoiselle (пустяки: «это ничего», мадемуазель). It is something that has caught fire under the dining-car (что-то загорелось под вагоном-рестораном; *to catch (caught) — поймать, схватить; fire — огонь, пламя*). Nothing serious (ничего серьезного). It is put out (/огонь/ уже потушили; *to put out — вытягивать, высовывать; тушить, гасить*). They are now repairing the damage (сейчас они ремонтируют повреждения; *damage — вред, поломка; повреждение*). There is no danger (нет никакой опасности), I assure you (уверяю вас).”

breathless ['brɛƮlɪs] caught [kɔ:t] damage ['dɤmɪdʒ]

“What is the matter?” she asked rather breathlessly in French. “Why are we stopping?”

“It is nothing, Mademoiselle. It is something that has caught fire under the dining-car. Nothing serious. It is put out. They are now repairing the damage. There is no danger, I assure you.”

She made a little abrupt gesture (она как-то неловко взмахнула рукой: «сделала резкий жест»; *gesture — жест, телодвижение*), as though she were waving the idea of danger aside (словно отмахивалась от мысли об опасности; *to wave — развеваться /о флаге/; отмахнуться /от чего-либо/, отвергнуть*) as something completely unimportant (как от чего-то совершенно несущественного; *important — важный, значительный; существенный*).

“Yes, yes, I understand that (да, да, я понимаю). But the time (но время)!”

“The time (время)?”

“Yes, this will delay us (да, это задержит нас).”

“It is possible — yes (возможно),” agreed Poirot (согласился Пуаро).

“But we can’t afford delay (но мы не можем позволить себе задержку = мы не можем задерживаться; *to afford — иметь возможность; позволить себе /покупку, удовольствие и т.п./*)! This train is due in at 6.55 (этот поезд должен быть /в Стамбуле/ в 6.55; *due — должный; ожидаемый*), and one has to cross the Bosphorus (а еще надо пересечь/переправиться через /пролив/ Босфор) and catch the Simplon Orient Express (и успеть на Симплонский Восточный Экспресс; *to catch — поймать; успеть, поспеть /на поезд, самолет и т.п./*) on the other side at nine o’clock (на другой стороне /пролива/ в девять часов). If there is an hour or two of delay (если поезд задержится: «случится задержка» на час или два) we shall miss the connection (мы не успеем сделать: «пропустим» пересадку; *to miss — промахнуться; опоздать, не попасть; connection — связь, соединение; пересадка*).”

“It is possible, yes (да, это возможно),” he admitted (признал он).

abrupt [q'brʔpt] delay [dl'lɐl] due [dju:] Bosphorus ['bɔsfqrqs]

She made a little abrupt gesture, as though she were waving the idea of danger aside as something completely unimportant.
“Yes, yes, I understand that. But the time!”
“The time?”
“Yes, this will delay us.”
“It is possible — yes,” agreed Poirot.
“But we can’t afford delay! This train is due in at 6.55, and one has to cross the Bosphorus and catch the Simplon Orient Express on the other side at nine o’clock. If there is an hour or two of delay we shall miss the connection.”
“It is possible, yes,” he admitted.

He looked at her curiously (он с любопытством взглянул на нее; *curious — любознательный; любопытный*). The hand that held the window bar (рука, державшая оконную задвижку; *to hold (held) — держать; bar — кусок, брусок; засов, щеколда*) was not quite steady (немного подрагивала: «была не вполне твердой»; *steady — прочный; непоколебимый, твердый*); her lips, too, were trembling (ее губы тоже дрожали).
“Does it matter to you very much, Mademoiselle (для вас это так важно, мадемуазель; *to matter — иметь значение, быть важным*)?” he asked (спросил он).
“Yes. Yes, it does. I — I must catch that train (конечно, я должна успеть на тот поезд).”

She turned away from him and went down the corridor (она развернулась и пошла по коридору) to join Colonel Arbuthnot (чтобы присоединиться к полковнику Арбэтноту; *to join — соединять; присоединяться, входить в компанию*).

curiously ['kjʊ(q)rlqsll] steady ['stɛdl] mademoiselle ["mɤdqmwq'zɛl]

He looked at her curiously. The hand that held the window bar was not quite steady; her lips, too, were trembling.
“Does it matter to you very much, Mademoiselle?” he asked.
“Yes. Yes, it does. I — I must catch that train.”
She turned away from him and went down the corridor to join Colonel Arbuthnot.

Her anxiety, however, was needless (ее тревога/беспокойство, однако, была излишней; *needless — ненужный, бесполезный*). Ten minutes later the train started again (через десять минут поезд снова поехал: «начал движение»). It arrived at Haydapassar only five minutes late (он прибыл в Хайдарпашу, опоздав всего на пять минут; *late — опоздавший, запоздавший*), having made up time on the journey (наверстав /упущенное/ время в пути; *to make (made) up — составлять; возмещать, наверстывать; journey — поездка, путешествие*).
The Bosphorus was rough (в /проливе/ Босфор штормило; *rough — неровный, грубый; бурный, бушующий /о море/*) and M. Poirot did not enjoy the crossing (и мсье Пуаро не получил удовольствия от переправы; *crossing — пересечение; переезд по воде, переправа*). He was separated from his travelling companions on the boat (на судне он был разлучен со своими попутчиками: «дорожными спутниками»; *to*

separate — отделять; расставаться, разлучаться; boat — лодка; судно, корабль) and did not see them again (и больше их не видел).
On arrival at the Galata Bridge he drove straight to the Tokatlian Hotel (по прибытии к Галатскому мосту, он направился прямиком в отель «Токатлиан»; *to drive (drove, driven) — водить, ездить*).

anxiety [ɤɴ'zəlqtl] rough [rʧf] separate ['sɐpqrɐlt] companion [kqm'pɤnlqn]

Her anxiety, however, was needless. Ten minutes later the train started again. It arrived at Hayda-passar only five minutes late, having made up time on the journey.
The Bosphorus was rough and M. Poirot did not enjoy the crossing. He was separated from his travelling companions on the boat and did not see them again.
On arrival at the Galata Bridge he drove straight to the Tokatlian Hotel.

2

THE TOKATLIAN HOTEL
(Отель «Токатлиан»)

At the Tokatlian (в «Токатлиане»), Hercule Poirot asked for a room with bath (Эркюль Пуаро попросил номер с ванной; *to ask — спрашивать; просить; room — комната, номер*). Then he stepped over to the concierge's desk (затем он подошел к стойке консьержа; *to step — шагать, ступать; desk — письменный стол, конторка*) and inquired

for letters (и справился о письмах; *to inquire — спрашивать, узнавать; справляться, осведомляться*).

There were three waiting for him (его ожидали три /письма/) and a telegram (и одна телеграмма). His eyebrows rose a little (его брови слегка поднялись; *to rise (rose, risen)*) at the sight of the telegram (при виде телеграммы; *sight — зрение; вид*). It was unexpected (это было неожиданным; *to expect — ожидать, ждать*).

He opened it (он открыл ее) in his usual neat, unhurried fashion (в своей обычной аккуратной, неторопливой манере; *to hurry — спешить, торопиться; fashion — образ; манера, вид*). The printed words stood out clearly (напечатанные слова ясно и четко гласили; *to stand (stood) out — отходить, отступать; быть или становиться ясным; clearly — звонко; понятно, ясно*).

Development you predicted in Kassner case (обстоятельство в деле Касснера /которое/ вы предсказывали; *development — развитие, рост; событие, обстоятельство*) *has come unexpectedly* (неожиданно наступило; *to come (came, come) — приходить, идти; наступать, приходить*). *Please return immediately* (пожалуйста возвращайтесь немедленно).

concierge [kɔnsl'ɛqʒ] unexpected ["ʌnlk'spɛktld] unhurried [ʌn'hʌrld]

At the Tokatlian, Hercule Poirot asked for a room with bath. Then he stepped over to the concierge’s desk and inquired for letters.

There were three waiting for him and a telegram. His eyebrows rose a little at the sight of the telegram. It was unexpected.

He opened it in his usual neat, unhurried fashion. The printed words stood out clearly.

Development you predicted in Kassner case has come unexpectedly. Please return immediately.

"*Voilà ce qui est embêtant,*" muttered Poirot vexedly (*фр. вот незадача!* пробормотал Пуаро с досадой; *to vex — досаждать, раздражать*). He glanced up at the clock (он взглянул на стенные часы; *to glance — мельком взглянуть, быстро посмотреть*). "I shall have to go on to-night (мне придется продолжить путь сегодня вечером; *to have to do smth. — выражает долженствование: должен сделать что-либо*)," he said to the concierge (сказал он консьержу). "At what time does the Simplon Orient leave (во сколько отходит Симплонский Восточный /экспресс/; *Simplon — Симплон, высокий горный перевал в Альпах, между Швейцарией и Италией, to leave — уходить, уезжать*)?"

"At nine o'clock, Monsieur (в девять часов, мсье)."

"Can you get me a sleeper (вы можете заказать мне /место/ в спальном вагоне; *to get — доставать, добывать; to sleep — спать; sleeper — спящий, соня; ж.-д. = sleeping-car — спальный вагон*)?"

"Assuredly, Monsieur (конечно, мсье; *to assure — уверять, заверять*). There is no difficulty this time of year (никаких трудностей /с билетами/ в это время года). The trains are almost empty (поезда почти пусты). First-class or second (/билет/ первого класса или второго)?"

"First (первого)."

"*Très bien*, Monsieur. How far are you going (*фр. прекрасно!* до какой станции: «как далеко» вы следуете)?"

"To London (до Лондона)."

“*Bien*, Monsieur (хорошо, мсье). I will get you a ticket to London (я куплю: «достану» для вас билет до Лондона) and reserve your sleeping-car accommodation (и /заранее/ закажу для вас спальное место: «размещение в спальном вагоне»; *to reserve — откладывать, запасать; резервировать, бронировать; accommodation — приспособление, приют; место /в поезде, на пароходе, и т.д./*) in the Stamboul-Calais coach (в вагоне следующем /по маршруту/ Стамбул — Кале; *coach — карета, экипаж; ж.-д. пассажирский вагон*).”

vex [vɐks] assuredly [ɑ'ʃʊ(ɑ)rlɗll] reserve [rl'zɑ:v] accommodation [ɑ"kɔmɑ'dɐlʃ(ɑ)n] Stamb(o)ul [stɤm'bu:l] Calais [kɤ'lɐl, 'kɤl(ɐ)l]

“*Voilà ce qui est embêtant*,” muttered Poirot vexedly. He glanced up at the clock. “I shall have to go on to-night,” he said to the concierge. “At what time does the Simplon Orient leave?”

“At nine o’clock, Monsieur.”

“Can you get me a sleeper?”

“Assuredly, Monsieur. There is no difficulty this time of year. The trains are almost empty. First-class or second?”

“First.”

“*Très bien, Monsieur*. How far are you going?”

“To London.”

“*Bien, Monsieur*. I will get you a ticket to London and reserve your sleeping-car accommodation in the Stamboul-Calais coach.”

Poirot glanced at the clock again (Пуаро снова мельком взглянул на часы). It was ten minutes to eight (/было/ без десяти минут восемь). “I have time to dine (у меня еще есть время, чтобы пообедать)?”

“But assuredly, Monsieur (конечно же, мсье).”

The little Belgian nodded (маленький бельгиец закивал головой). He went over (он пошел; *to go over — пойти, сходить*) and cancelled his room order (и отменил заказанный номер; *order — порядок; заказ*) and crossed the hall to the restaurant (и пошел через зал/вестибюль в ресторан; *to cross — пересекать; идти через*).

As he was giving his order to the waiter (когда он делал: «отдавал» /свой/ заказ официанту; *to give — давать; поручать*), a hand was placed on his shoulder (на его плечо опустилась рука: «рука была положена на его плечо»; *to place — ставить, размещать*).

“Ah, *mon vieux*, but this is an unexpected pleasure (ей, старина, какая приятная неожиданность: «неожиданное удовольствие»; *mon vieux — фр. старина, дружище; to expect — ожидать, ждать*)!” said a voice behind him (раздался: «сказал» голос позади него).

The speaker was a short stout elderly man (говорящий был невысоким полным пожилым мужчиной; *to speak — говорить; short — короткий; низкий, невысокий; stout — крепкий; полный, тучный*), his hair cut *en brosse* (его волосы были подстрижены ежиком; *to cut — резать; стричь, подстригать; en brosse — фр. ежик /о мужской стрижке/*). He was smiling delightedly (он радостно/благодушно улыбался; *delight — восторг, восхищение, удовольствие*).

cancel ['kɤnsə(q)l] pleasure ['pleʒq] en brosse ["ɔm'brɔs] delightedly [dl'laɪtɪdlɪ]

Poirot glanced at the clock again. It was ten minutes to eight. “I have time to dine?”

“But assuredly, Monsieur.”

The little Belgian nodded. He went over and cancelled his room order and crossed the hall to the restaurant.

As he was giving his order to the waiter, a hand was placed on his shoulder.

“Ah, *mon vieux*, but this is an unexpected pleasure!” said a voice behind him.

The speaker was a short stout elderly man, his hair cut *en brosse*. He was smiling delightedly.

Poirot sprang up (Пуаро вскочил; *to spring (sprang, sprung) — скакать, прыгать; вскакивать*).

“M. Bouc (мсье Бук)!”

“M. Poirot!”

M. Bouc was a Belgian (мсье Бук был бельгийцем), a director of the Compagnie Internationale des Wagons Lits (директором/управляющим Международной компании спальных вагонов), and his acquaintance with the former star of the Belgian police force (и его знакомство с бывшей звездой/светилом бельгийской полиции; *star — звезда; выдающаяся личность; police force — полиция; force — сила, мощь; полиция, войска*) dated back many years (насчитывало много лет; *to date — датировать; считать, исчислять*).

“You find yourself far from home, *mon cher* (а вы очутились далеко о дома, друг мой; *to find oneself somewhere — оказаться, очутиться где-либо*),” said M. Bouc.

“A little affair in Syria (небольшое дельце в Сирии).”

“Ah! and you return home — when (а! и вы возвращаетесь домой — когда = и когда вы возвращаетесь домой)?”

“To-night (сегодня вечером).”

acquaintance [ɑ'kweɪntɑnsˌ] Belgian ['bɛldʒ(ɑ)n] affair [ɑ'fɛɹ] Syria ['sɪl(ɑ)rlɑ]

Poirot sprang up.

“M. Bouc!”

“M. Poirot!”

M. Bouc was a Belgian, a director of the Compagnie Internationale des Wagons Lits, and his acquaintance with the former star of the Belgian police force dated back many years.

“You find yourself far from home, *mon cher*,” said M. Bouc.

“A little affair in Syria.”

“Ah! and you return home — when?”

“Tonight.”

“Splendid (блестяще/отлично)! I, too (я тоже). That is to say (а именно/другими словами), I go as far as Lausanne (я еду до Лозанны; *as far as — до какого-либо места; far — далеко*), where I have affairs (где у меня дела). You travel on the Simplon Orient (вы едете на Симплонском Восточном /экспрессе/), I presume (я полагаю)?”

“Yes. I have just asked them to get me a sleeper (я только что попросил заказать: «достать» мне место в спальном вагоне; *to ask — спрашивать; просить*). It was my intention to remain here some days (я намеревался: «моим намерением было» остаться здесь на несколько дней), but I have received a telegram (но я получил телеграмму) recalling me to England (призывающую меня назад в Англию*; to recall — отзывать /посла, депутата/; вызывать обратно, приказывать вернуться*) on important business (по важному делу).”

“Ah!” sighed M. Bouc (вздохнул мсье Бук). “*Les affaires — les affaires* (ах, дела, дела)! But you, you are at the top of the tree nowadays, *mon vieux*! (но вы-то теперь занимаете видное положение: «вы на верхушке дерева», старина; *to be at the top of the tree — быть во*

главе /чего-либо/, занимать ведущее положение /особенно в какой-либо профессии/)”

Lausanne [lqV'zɤn] presume [prl'zju:m] sigh [sal]

“Splendid! I, too. That is to say, I go as far as Lausanne, where I have affairs. You travel on the Simplon Orient, I presume?”
“Yes. I have just asked them to get me a sleeper. It was my intention to remain here some days, but I have received a telegram recalling me to England on important business.”
“Ah!” sighed M. Bouc. “*Les affaires — les affaires*! But you, you are at the top of the tree nowadays, *mon vieux*!”

“Some little success I have had, perhaps (некоторого небольшого успеха я достиг, вполне возможно; *success — успех, удача*).” Hercule Poirot tried to look modest (Эркюль Пуаро старался выглядеть скромным; *to try — пытаться, стараться; to look — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид*) but failed signally (но /ему/ это явно не удавалось; *to fail — терпеть неудачу; не суметь, не быть в состоянии; signally — поразительно, замечательно; явно*).
M. Bouc laughed (мсье Бук засмеялся).
“We will meet later (увидимся позже),” he said.
Hercule Poirot addressed himself to the task (Эркюль Пуаро направил все свои силы на то: «на задачу»; *to address — адресовать, направлять; направлять силы или энергию /на что-либо/; task — задача, дело*) of keeping his moustaches out of the soup (чтобы уберечь свои усы от супа; *to keep out — держать(ся) вне чего-либо*).

success [sqk'sɕs] signally ['slgnqll] laugh [lQ:f]

“Some little success I have had, perhaps.” Hercule Poirot tried to look modest but failed signally.

M. Bouc laughed.

“We will meet later,” he said.

Hercule Poirot addressed himself to the task of keeping his moustaches out of the soup.

That difficult task accomplished (выполнив эту сложную задачу; *to accomplish — выполнять, завершать, доводить до конца*), he glanced round him (он огляделся: «взглянул вокруг /себя/») whilst waiting for the next course (ожидая второе: «следующее блюдо»; *course — курс, направление; блюдо*). There were only about half a dozen people in the restaurant (в ресторане было всего с полдюжины посетителей: «людей»; *half — половина; dozen — дюжина*), and of those half dozen (и из тех шести: «половины от двенадцати» /посетителей/) there were only two that interested Hercule Poirot (только двое заинтересовали Эркюля Пуаро; *to interest — интересовать, вызывать интерес*).

These two sat at a table (эти двое сидели за столиком; *to sit (sat)*) not far away (неподалеку). The younger was a likeable-looking young man of thirty (более молодым /из этих двух/ был приятной наружности молодой человек лет тридцати; *likeable = likable — привлекательный, милый; looking — смотрящий; как компонент сложных слов — имеющий определенную наружность*), clearly an American (явно американец). It was, however, not he (но, однако, не он) but his companion (а его спутник; *companion — товарищ; спутник, попутчик*) who had attracted the little detective’s attention (привлек внимание маленького детектива; *to attract — притягивать; прельщать, привлекать*).

whilst [wəɪlst] course [kʊ:s] likeable ['ləɪkqb(q)l]

That difficult task accomplished, he glanced round him whilst waiting for the next course. There were only about half a dozen people in the restaurant, and of those half dozen there were only two that interested Hercule Poirot.
These two sat at a table not far away. The younger was a likeable-looking young man of thirty, clearly an American. It was, however, not he but his companion who had attracted the little detective's attention.

He was a man perhaps of between sixty and seventy (было ему где-то: «он был человеком /возраста/» между шестьюдесятью и семидесятью). From a little distance (с близкого расстояния = на первый взгляд) he had the bland aspect of a philanthropist (он имел вежливый/вкрадчивый вид филантропа = у него была внешность филантропа; *bland — вежливый, ласковый; льстивый; aspect — внешний вид, выражение лица*). His slightly bald head (его слегка полысевшая голова; *bald — лысый, плешивый*), his domed forehead (его выпуклый лоб; *dome — купол, свод; domed — с куполами; выпуклый, бочкообразный*), the smiling mouth (улыбающийся рот) that displayed a very white set of false teeth (что открывал очень белый ряд искусственных зубов: «очень белую вставную челюсть»; *to display — показывать, демонстрировать; set — комплект, набор; false — ложный; поддельный, фальшивый; tooth (pl. teeth)*) — all seemed to speak of a benevolent personality (все, казалось, говорило о благожелательной/великодушной личности). Only the eyes belied this assumption (и только глаза опровергали такое предположение; *to belie — давать неверное представление; изобличать, опровергать,*

противоречить; assumption — допущение, предположение). They were small (они были маленькими), deep-set (глубоко посаженными) and crafty (и хитрыми/лукавыми). Not only that (и не только это). As the man, making some remark to his young companion (когда этот человек, делая какое-то замечание своему молодому компаньону), glanced across the room (быстро оглядел всю комнату; *across — поперек, от края до края*), his gaze stopped on Poirot for a moment (его пристальный взгляд остановился/задержался на мгновение на Пуаро) and just for that second (и как раз на это самое мгновение; *second — секунда /мера времени/; мгновение, момент*) there was a strange malevolence (какая-то странная злоба/недоброжелательность), an unnatural tensity in the glance (какая-та необычная/неестественная напряженность /были/ в его взгляде; *unnatural — неестественный; необычный, странный*).

philanthropist [fl'lχnƬrqplɘst] forehead ['fƟrld, 'fƟ:hɛd] benevolent [bl'nɛv(q)lqnt] belie [bl'ləl] assumption [q'sƸmpᔕ(q)n] malevolence [mq'lɛv(q)lqnɘ]

He was a man perhaps of between sixty and seventy. From a little distance he had the bland aspect of a philanthropist. His slightly bald head, his domed forehead, the smiling mouth that displayed a very white set of false teeth — all seemed to speak of a benevolent personality. Only the eyes belied this assumption. They were small, deep-set and crafty. Not only that. As the man, making some remark to his young companion, glanced across the room, his gaze stopped on Poirot for a moment and just for that second there was a strange malevolence, an unnatural tensity in the glance.

Then he rose (затем он поднялся; *to rise (rose, risen)*).

“Pay the bill, Hector (оплати счет, Гектор),” he said.

His voice was slightly husky in tone (тон его голоса был слегка сиплым/хриплым). It had a queer, soft, dangerous quality (он обладал каким-то странным, мягким/ласковым, угрожающим свойством; *quality — качество, сорт; свойство*).

When Poirot rejoined his friend in the lounge (когда Пуаро вновь присоединился к своему другу в вестибюле гостиницы; *to rejoin — вновь присоединять(ся); lounge — вестибюль /в гостинице, ресторане/*), the other two men were just leaving the hotel (двое других мужчин как раз покидали отель; *to leave — уходить, уезжать; оставлять*). Their luggage was being brought down (их багаж /как раз/ носили вниз; *to bring (brought) — приносить*). The younger was supervising the process (/мужчина/ помоложе наблюдал за/руководил процессом). Presently he opened the glass door and said (вскоре он открыл стеклянную дверь и сказал):

“Quite ready now, Mr. Ratchett (все /совершенно/ готово, мистер Рэтчетт).”

husky ['hʌskɪ] queer [kwɪq] dangerous ['deɪndʒrəs] quality ['kwɔlɪtɪ] lounge [laʊndʒ] supervise ['s(j)u:pəvaɪz]

Then he rose.

“Pay the bill, Hector,” he said.

His voice was slightly husky in tone. It had a queer, soft, dangerous quality.

When Poirot rejoined his friend in the lounge, the other two men were just leaving the hotel. Their luggage was being brought down. The

younger was supervising the process. Presently he opened the glass door and said:

“Quite ready now, Mr. Ratchett.”

The elder man grunted an assent (тот: «мужчина», что постарше пробормотал что-то в знак согласия; *to grunt — хрюкать; бормотать; assent — согласие*) and passed out (и вышел /из гостиницы/).

“*Eh bien*,” said Poirot. “What do you think of those two (ну, что вы думаете о тех двоих)?”

“They are Americans (они американцы),” said M. Bouc.

“Assuredly they are Americans (конечно, они американцы; *to assure — уверять, заверять*). I meant (я имел в виду; *to mean (meant) — намереваться; подразумевать, иметь в виду*) what did you think of their personalities (что вы думаете об их личностях)?”

“The young man seemed quite agreeable (молодой человек выглядел/показался мне вполне приятным).”

“And the other (а другой)?”

“To tell you the truth, my friend (сказать вам по правде, мой друг), I did not care for him (о нем я не заботился = я не обратил на него особого внимания; *to care — заботиться; любить, питать интерес к кому-либо, чему-либо*). He produced on me an unpleasant impression (он произвел на меня неприятное впечатление; *to produce — предъявлять; производить, изготовлять; pleasant — приятный, милый*). And you (а на вас)?”

personality ["pɑ:sɑ'nχlltl] agreeable [ɑ'gri:ɑb(ɑ)l] impression [lm'prɐS(ɑ)n]

The elder man grunted an assent and passed out.

“*Eh bien*,” said Poirot. “What do you think of those two?”

“They are Americans,” said M. Bouc.

“Assuredly they are Americans. I meant what did you think of their personalities?”

“The young man seemed quite agreeable.”

“And the other?”

“To tell you the truth, my friend, I did not care for him. He produced on me an unpleasant impression. And you?”

Hercule Poirot was a moment in replying (Эркюль Пуаро помедлил с ответом: «был на момент в ответе»; *moment — момент, мгновение; to reply — отвечать*).

“When he passed me in the restaurant (когда он прошел мимо меня в ресторане),” he said at last (сказал он наконец), “I had a curious impression (у меня сложилось: «было» странное впечатление; *curious — любознательный; странный, чудной*). It was as though a wild animal (словно какое-то дикое животное; *wild — дикий, дикорастущий*) — an animal savage, but savage (свирепое животное, очень свирепое: «но /какое же/ свирепое»; *savage — дикий, варварский; жестокий, свирепый; неукрощенный; animal savage (на англ. нужно: savage animal) — порядок слов неправилен: Пуаро от волнения употребляет конструкцию родного французского языка, то же самое касается фразы-кальки с французского ‘an animal savage, but savage’*)! you understand (вы понимаете) — had passed me by (прошло мимо меня).”

“And yet he looked altogether (и все же он выглядел в общем) of the most respectable (более чем прилично/респектабельно).”

“*Précisément (фр. именно/совершенно точно)*! The body — the cage (тело — /как/ клетка) — is everything of the most respectable (всё более чем приличное; *everything — все; все самое главное, важное*) — but through the bars (но сквозь прутья /клетки/; *bar — кусок, брусок; пруток; тюремная решетка*), the wild animal looks out (смотрит дикий зверь).”

savage ['sɤvldʒ] respectable [rl'spɐktqb(q)l] through [Tru:]

Hercule Poirot was a moment in replying.
“When he passed me in the restaurant,” he said at last, “I had a curious impression. It was as though a wild animal — an animal savage, but savage! you understand — had passed me by.”
“And yet he looked altogether of the most respectable.”
“*Précisément*! The body — the cage — is everything of the most respectable — but through the bars, the wild animal looks out.”

“You are fanciful, *mon vieux* (вы обладаете живым воображением, дружище; *fancy — фантазия, воображение; fanciful — капризный; обладающий живой фантазией*),” said M. Bouc.
“It may be so (может быть и так). But I could not rid myself of the impression (но я не мог отделаться от впечатления; *to rid — освобождать, избавлять*) that evil had passed me by very close (что зло прошло рядом со мной).”
“That respectable American gentleman (тот почтенный американец)?”
“That respectable American gentleman.”
“Well (ну),” said M. Bouc cheerfully (сказал мсье Бук бодро/весело), “it may be so (может быть и так). There is much evil in the world (в этом мире много зла).”

At that moment the door opened (в тот самый момент открылась дверь) and the concierge came towards them (и к ним подошел консьерж). He looked concerned and apologetic (он выглядел озабоченным и извиняющимся; *concerned — имеющий отношение к чему-либо; озабоченный, обеспокоенный; to apologize — извиняться, просить прощения*).

fanciful ['fɤnsɪf(ɑ)l] evil ['i:v(ɑ)l] cheerfully ['tʂlɑf(ɑ)ll] apologetic [ɑ"pɔlɑ'dʒɛtlk]

“You are fanciful, *mon vieux*,” said M. Bouc.
“It may be so. But I could not rid myself of the impression that evil had passed me by very close.”
“That respectable American gentleman?”
“That respectable American gentleman.”
“Well,” said M. Bouc cheerfully, “it may be so. There is much evil in the world.”
At that moment the door opened and the concierge came towards them. He looked concerned and apologetic.

“It is extraordinary, Monsieur,” he said to Poirot (это что-то невероятное, мсье — сказал он Пуаро). “There is not one first-class sleeping berth (ни одного спального места в /вагоне/ первого класса; *berth — койка /на пароходе/; спальное место, полка /в вагоне/*) to be had on the train (/нельзя/ достать на этот поезд).”
“*Comment*?” cried M. Bouc (*как так?* вскричал мсье Бук; *to cry — кричать; восклицать, вскрикнуть; comment — фр. как; как так*). “At this time of year (в это время года)? Ah, without doubt (а, без всякого сомнения) there is some party of journalists (какая-нибудь группа

журналистов; *party — отряд, команда; группа, компания*) — of politicians (или политиков) — ?”
“I don’t know, sir (я не знаю, сэр),” said the concierge (сказал консьерж), turning to him respectfully (поворачиваясь к нему уважительно; *to respect — уважать, почитать*). “But that’s how it is (но именно так и обстоит дело).”

extraordinary [ɪkˈstrɔːd(ɡ)n(ɡ)rl] berth [bɡːϑ] journalist [ˈdʒɡːn(ɡ)lɪst] politician [ˌpɔlɪˈtɪʃ(ɡ)n]

“It is extraordinary, Monsieur,” he said to Poirot. “There is not one first-class sleeping berth to be had on the train.”
“*Comment*?” cried M. Bouc. “At this time of year? Ah, without doubt there is some party of journalists — of politicians — ?”
“I don’t know, sir,” said the concierge, turning to him respectfully. “But that’s how it is.”

“Well, well (ну, ну).” M. Bouc turned to Poirot (мсье Бук повернулся к Пуаро). “Have no fear, my friend (не бойтесь, друг мой; *fear — страх, боязнь*). We will arrange something (мы что-нибудь придумаем: «устроим»; *to arrange — приводить в порядок; уладить, устроить*). There is always one compartment, the No. 16 (всегда есть одно купе — купе под номером 16), which is not engaged (которое /никогда/ не занято; *to engage — нанимать; занимать; engaged — обрученный; занятый*). The conductor sees to that (проводник следит за этим; *to see to smth. — следить, присматривать за чем-либо*)!” He smiled (он улыбнулся), then glanced up at the clock (затем быстро взглянул на часы). “Come (пойдемте),” he said, “it is time we started (самое время нам отправится в путь).”

At the station M. Bouc was greeted (на станции мсье Бук был встречен; *to greet — здороваться, приветствовать; встречать /возгласами и т.п./*) with respectful empressement (с почтительной услужливостью; *empressement — фр. усердие, рвение, услужливость*) by the brown-uniformed Wagon Lit conductor (проводником спального вагона в коричневой униформе).

fear [fɪq] engaged [ɪn'gɐɪdʒd] empressement ["ɑ:ɳprɐs'mɑ:ɳ] uniformed ['ju:nɪfɔ:md]

“Well, well.” M. Bouc turned to Poirot. “Have no fear, my friend. We will arrange something. There is always one compartment, the No. 16, which is not engaged. The conductor sees to that!” He smiled, then glanced up at the clock. “Come,” he said, “it is time we started.”
At the station M. Bouc was greeted with respectful empressement by the brown-uniformed Wagon Lit conductor.

“Good evening, Monsieur. Your compartment is the No. 1 (ваше купе — номер 1).”
He called to the porters (он позвал носильщиков; *porter — носильщик /особ. в гостинице, на вокзале/, грузчик*) and they wheeled their load (и они покатили /на тележке/ их багаж; *to wheel — катить, везти; load — груз; ноша*) halfway along the carriage (к середине пассажирского вагона) on which the tin plates (на котором жестяные таблички; *tin — оловянный; жестяной; plate — тарелка; пластинка, дощечка*) proclaimed its destination (говорили о месте его назначения; *to proclaim — объявлять, провозглашать*):
ISTANBUL TRIESTE CALAIS
(Стамбул — Триест — Кале)

wheel [wi:l] carriage ['kɤrldƵ] proclaim [prq'klɐlm]

“Good evening, Monsieur. Your compartment is the No. 1.”
He called to the porters and they wheeled their load halfway along the carriage on which the tin plates proclaimed its destination:
ISTANBUL TRIESTE CALAIS

“You are full up to-night (у вас сегодня все места заняты: «вы набиты битком сегодня вечером»; *full — полный; наполненный, заполненный; full up — битком набитый*), I hear (я слышал: «я слышу»; *to hear (heard)*)?”
“It is incredible, Monsieur (это невероятно/неслыханно, мсье). All the world elects to travel to-night (весь мир решил отправиться в путешествие сегодня вечером; *to elect — выбирать /голосованием/; делать выбор, принимать решение*)!”
“All the same (все равно/тем не менее) you must find room for this gentleman here (вы должны найти место для вот этого господина; *room — комната, зал; место, пространство*). He is a friend of mine (он мой друг). He can have the No. 16 (он может сесть в купе 16).”
“It is taken, Monsieur (оно занято, мсье*; to take (took, taken) — брать; занимать /место/*).”
“What (что)? The No. 16?”
A glance of understanding passed between them (они обменялись понимающими взглядами; *to pass — идти, проходить; обменяться /приветствиями, взглядами и т.п./*), and the conductor smiled (и кондуктор улыбнулся). He was a tall sallow man (это: «он» был высокий человек с землистым цветом лица; *sallow — желтоватый,*

болезненный, землистый /о цвете лица/) of middle age (среднего возраста).

incredible [lnˈkrɛdqb(q)l] elect [lˈlɛkt] sallow [ˈsχlqV̊]

“You are full up to-night, I hear?”
“It is incredible, Monsieur. All the world elects to travel to-night!”
“All the same you must find room for this gentleman here. He is a friend of mine. He can have the No. 16.”
“It is taken, Monsieur.”
“What? The No. 16?”
A glance of understanding passed between them, and the conductor smiled. He was a tall sallow man of middle age.

“But yes, Monsieur. As I told you (как я вам уже сказал), we are full — full — everywhere (мы заполнены, заполнены во всех вагонах: «везде»).”
“But what passes itself (но что же происходит; *to pass — идти, проходить; происходить, случаться, иметь место /фраза в целом — калька с французского/*)?” demanded M. Bouc angrily (сердито потребовал ответа мсье Бук; *to demand — требовать; настойчиво требовать ответа*). “There is a conference somewhere (что, где-то /проходит/ конференция)? It is a party (или это делегация; *party — отряд, команда; группа*)?”
“No, Monsieur. It is only chance (это всего лишь случайность). It just happens (просто так вышло) that many people (что многие: «много людей») have elected to travel to-night (решили ехать /именно/ сегодня вечером).”

M. Bouc made a clicking sound of annoyance (мсье Бук раздраженно цокнул: «мсье Бук издал цокающий звук раздражения»; *to click — щелкать; annoyance — досада, неприятность, раздражение*).

conference ['kɔnf(ɑ)rqns] chance [tʃɑ:ns] annoyance [ɑ'nɔlqns]

“But yes, Monsieur. As I told you, we are full — full — everywhere.”
“But what passes itself?” demanded M. Bouc angrily. “There is a conference somewhere? It is a party?”
“No, Monsieur. It is only chance. It just happens that many people have elected to travel to-night.”
M. Bouc made a clicking sound of annoyance.

“At Belgrade (в Белграде),” he said, “there will be the slip coach from Athens (будет /подцеплен/ вагон из Афин; *to slip — скользить; ж.-д. отцеплять вагон; slip coach — ж.-д. отцепной вагон*). There will also be the Bucharest-Paris coach (а также вагон Бухарест-Париж). But we do not reach Belgrade until to-morrow evening (но мы не прибудем в Белград до завтрашнего вечера = но в Белграде мы будем только завтра вечером; *to reach — протягивать; достигать /места назначения/, доезжать*). The problem is for to-night (проблема в сегодняшней ночи). There is no second-class berth free (нет ли свободного места во втором классе; *berth — койка /на пароходе/; спальное место, полка /в вагоне/*)?”
“There is a second-class berth, Monsieur (спальное место во втором классе есть, мсье) — ”
“Well, then (ну, тогда) — ”
“But it is a lady’s berth (но это место для женщины; *lady — леди, дама, госпожа*). There is already a German woman in the compartment

(в купе уже едет одна немка) — a lady's maid (камеристка/личная горничная дамы; *maid — служанка, горничная*)."
"*Là-là*, that is awkward (эх, как это неудобно; *awkward — неуклюжий; неудобный, затруднительный*)," said M. Bouc.

Paris ['pχrlꜱ] second class ["ꜱɐkqnd'klɑ:ꜱ] awkward ['ɔ:kwqd]

"At Belgrade," he said, "there will be the slip coach from Athens. There will also be the Bucharest-Paris coach. But we do not reach Belgrade until to-morrow evening. The problem is for to-night. There is no second-class berth free?"
"There is a second-class berth, Monsieur — "
"Well, then — "
"But it is a lady's berth. There is already a German woman in the compartment — a lady's maid."
"*Là — là*, that is awkward," said M. Bouc.

"Do not distress yourself, my friend (не тревожьтесь/расстраивайтесь, друг мой; *to distress — причинять горе, страдание; тревожить*)," said Poirot. "I must travel in an ordinary carriage (я могу поехать в обычном вагоне; *to travel — путешествовать; ехать; carriage — экипаж; пассажирский вагон*)."
"Not at all (нет, нет). Not at all." He turned once more to the conductor (он снова: «еще раз» повернулся к проводнику). "Everyone has arrived (все /пассажиры/ прибыли)?"
"It is true (правда то)," said the man (ответил тот), "that there is one passenger (что есть один пассажир) who has not yet arrived (который еще не прибыл)." He spoke slowly (он говорил медленно; *to speak*

(spoke, spoken)), with hesitation (нерешительно; *to hesitate — колебаться, сомневаться; быть нерешительным*).

“But speak then (ну, говорите же)!”

“No. 7 berth — a second-class (место номер 7 — во втором классе). The gentleman has not yet come (джентльмен еще не прибыл), and it is four minutes to nine (а сейчас уже без четырех /минут/ девять).”

distress [dɪs'trɛs] ordinary ['ɔ:d(ə)nrɪ] carriage ['kʌrɪdʒ] hesitation ["hɛzɪ'teɪʃ(ə)n]

“Do not distress yourself, my friend,” said Poirot. “I must travel in an ordinary carriage.”

“Not at all. Not at all.” He turned once more to the conductor. “Everyone has arrived?”

“It is true,” said the man, “that there is one passenger who has not yet arrived.” He spoke slowly, with hesitation.

“But speak then!”

“No. 7 berth — a second-class. The gentleman has not yet come, and it is four minutes to nine.”

“Who is it (кто он такой)?”

“An Englishman (какой-то англичанин),” the conductor consulted his list (проводник сверился со своим списком; *to consult — советоваться; справляться*). “A M. Harris (некий мистер Харрис).”

“A name of good omen (имя, которое является добрым знаком/предзнаменованием),” said Poirot. “I read my Dickens (я помню Диккенса: «читал моего Диккенса»). M. Harris he will not arrive (этот мистер Харрис, он не появится; *to arrive — прибывать, приезжать*).”

“Put Monsieur’s luggage in No. 7 (поставьте багаж мсье в седьмое купе),” said M. Bouc. “If this M. Harris arrives (если этот мистер Харрис прибудет) we will tell him (мы ему скажем) that he is too late (что он опоздал: «/пришел/ слишком поздно»; *late — опоздавший, запоздавший*) — that berths cannot be retained so long (что спальные места не могут придерживаться так долго; *to retain — удерживать, сдерживать*) — we will arrange the matter (мы уладим этот вопрос; *to arrange — приводить в порядок; уладить, урегулировать; matter — вещество; дело, вопрос; неприятное дело, трудность*) one way or another (так или иначе; *way — путь, дорога; возможность, путь, средство*). What do I care for a M. Harris (какое мне дело до какого-то мистера Харриса; *to care — заботиться; беспокоиться, волноваться*)?”

“As Monsieur pleases (как мсье угодно; *to please — желать, хотеть, изволить*),” said the conductor. He spoke to Poirot’s porter (он обратился к носильщику /багажа/ Пуаро), directing him where to go (указывая ему, куда идти; *to direct — направлять, наводить; показывать дорогу*). Then he stood aside from the steps (затем он отошел в сторону от ступенек; *step — шаг; ступень, приступка, подножка*) to let Poirot enter the train (чтобы позволить Пуаро войти в вагон).

consult [kqn'sʌlt] omen ['qʊmqn] retain [rl'tɐln] care [kɐq]

“Who is it?”

“An Englishman,” the conductor consulted his list. “A M. Harris.”

“A name of good omen,” said Poirot. “I read my Dickens. M. Harris he will not arrive.”

“Put Monsieur’s luggage in No. 7,” said M. Bouc. “If this M. Harris arrives we will tell him that he is too late — that berths cannot be retained so long — we will arrange the matter one way or another. What do I care for a M. Harris?”

“As Monsieur pleases,” said the conductor. He spoke to Poirot’s porter, directing him where to go. Then he stood aside from the steps to let Poirot enter the train.

“*Tout à fait au bout, Monsieur (фр. в самом конце, мсье)*,” he called (крикнул он). “The end compartment but one (предпоследнее купе: «последнее кроме одного»; *end — конец, окончание; last but one — предпоследний*).”

Poirot passed along the corridor (Пуаро пошел по коридору), a somewhat slow progress (продвигаясь несколько медленно; *progress — прогресс, развитие; продвижение*), since most of the people travelling (так как большинство из пассажиров: «людей, которые путешествовали») were standing outside their carriages (стояли в коридоре: «стояли снаружи своих купе»).

His polite “Pardons” were uttered (его вежливые «Простите» слышались: «произносились»; *to utter — издавать /звук/, произносить*) with the regularity of clockwork (с размеренностью часового механизма; *regular — правильный, размеренный, регулярный*). At last he reached the compartment indicated (наконец, он добрался до указанного /ему/ купе; *to indicate — указывать, показывать*). Inside it, reaching up to a suitcase, was the tall young American of the Tokatlian (внутри него, /как раз в этот момент он/ тянулся к чемодану, оказался: «был» высокий молодой американец из отеля «Токатлиан»; *to reach — протягивать; доставать, брать; to reach up to smth. — тянуться за, дотягиваться*).

utter ['ʌtɋ] regularity [ˌrɛgjʊ'lɤrɪtɪ] suitcase ['s(j)ɑ:tkɛɪs]

"*Tout à fait au bout, Monsieur*," he called. "The end compartment but one."

Poirot passed along the corridor, a somewhat slow progress, since most of the people travelling were standing outside their carriages.

His polite "Pardons" were uttered with the regularity of clockwork. At last he reached the compartment indicated. Inside it, reaching up to a suitcase, was the tall young American of the Tokatlian.

He frowned as Poirot entered (когда Пуаро вошел, он нахмурился; *to frown — хмурить брови; насупиться*).

"Excuse me (простите)," he said. "I think you've made a mistake (я думаю, что вы ошиблись; *mistake — ошибка, недоразумение; to make a mistake — ошибиться*)." Then, laboriously in French (затем, с трудом, на французском; *laboriously — трудный; трудолюбивый; усердный; labour — труд, работа*): "*Je crois qua vous avez un erreur*. (*фр. полагаю, что у вас есть ошибка — г-н Маккуин строит французскую фразу, делая кальку с английского)*"

Poirot replied in English (Пуаро ответил на английском).

"You are Mr. Harris (вы мистер Харрис)?"

"No, my name is MacQueen. I — (нет, меня зовут Маккуин. Я...; *name — имя, фамилия*)"

frown [frəʊn] laboriously [lɑ'bɔ:rlɑsll] reply [rl'pləl]

He frowned as Poirot entered.

“Excuse me,” he said. “I think you’ve made a mistake.” Then, laboriously in French: “*Je crois qua vous avez un erreur*.”
Poirot replied in English. “You are Mr. Harris?”
“No, my name is MacQueen. I — ”

But at that moment (но в этот самый момент) the voice of the Wagon Lit conductor spoke (раздался: «заговорил» голос кондуктора спального вагона) from over Poirot’s shoulder (из-за плеча Пуаро) — an apologetic, rather breathless voice (голос /был/ извиняющимся, отчасти запыхавшимся; *apologetic — извиняющийся, чувствующий вину; to apologize — извиняться; breathless — запыхавшийся; затаивший дыхание; to breathe — дышать*).
“There is no other berth on the train, Monsieur (в поезде нет другого /свободного/ спального места, мсье). The gentleman has to come in here (этому джентльмену придется ехать: «зайти» здесь).”
He was hauling up the corridor window (он поднимал окно в коридор; *to haul up — поднимать; to haul — тащить, тянуть*) as he spoke (пока говорил) and began to lift in Poirot’s luggage (и начал поднимать /в купе/ багаж Пуаро; *to begin (began, begun)*).

voice [vɔɪs] shoulder ['ʃəʊldə] breathless ['breθlɪs] haul [hɔ:l]

But at that moment the voice of the Wagon Lit conductor spoke from over Poirot’s shoulder — an apologetic, rather breathless voice.
“There is no other berth on the train, Monsieur. The gentleman has to come in here.”
He was hauling up the corridor window as he spoke and began to lift in Poirot’s luggage.

Poirot noticed the apology in his tone (Пуаро заметил извинение в его тоне) with some amusement (с некоторым изумлением; *amusement — забава, удовольствие; изумление, удивление*). Doubtless the man had been promised a good tip (несомненно, что ему: «этому человеку» были обещаны хорошие чаевые; *doubt — сомнение, нерешительность; tip — разг. чаевые, небольшой денежный подарок*) if he could keep the compartment (если он сможет придержать/сохранить купе; *to keep — держать, иметь, хранить*) for the sole use of the other traveler (для исключительного/единоличного пользования тем пассажиром /т.е. г-ном Маккуином/; *use — употребление, использование, применение*). However, even the most munificent of tips (однако, даже самые щедрые чаевые) lose their effect (утрачивают свою силу; *to lose — терять, утратить; effect — результат; действенность, сила*) when a Director of the Company is on board (когда в вагоне: «на борту» присутствует директор компании; *board — доска; борт /корабля/*) and issues his orders (и отдает свои /собственные/ приказания; *to issue — выпускать, пускать в обращение /деньги/; издавать /указы и т.п./; order — порядок; приказ, распоряжение*).

The conductor emerged from the compartment (проводник вышел из купе; *to emerge — появляться; to emerge from — выйти*), having swung the suitcases up onto the racks (закинув чемоданы на полки; *to swing (swung) — качать, колебать; забрасывать, закидывать; rack — вешалка /с крючками/; полка, сетка для вещей /в вагонах, автобусах и т.п./*).

apology [ɑ'pɔlɑdʒɪ] doubtless ['dəʊtlɪs] munificent [mjʊ:'nɪfɪs(ɑ)nt] issue ['ɪʃʊ:, 'ɪsjʊ:]

Poirot noticed the apology in his tone with some amusement. Doubtless the man had been promised a good tip if he could keep the compartment for the sole use of the other traveller. However, even the most munificent of tips lose their effect when a Director of the Company is on board and issues his orders.

The conductor emerged from the compartment, having swung the suitcases up onto the racks.

"*Voilà, Monsieur*," he said (ну, вот и все, мсье, — сказал он). "All is arranged (все приведено в порядок = все в порядке). Yours is the upper berth, the No. 7 (ваше место — верхнее, под номером 7). We start in one minute (мы отправляемся через минуту)."

He hurried off down the corridor (и он поспешно удалился по коридору; *to hurry — спешить, торопиться*). Poirot re-entered the compartment (Пуаро снова вошел/вернулся в купе).

"A phenomenon I have seldom seen (явление/феномен, который я видел не часто; *seldom — редко*)," he said cheerfully (сказал он бодро). "A Wagon Lit conductor himself puts up the luggage (кондуктор спального вагона лично поднимает багаж)! It is unheard of (неслыханное дело)!"

His fellow traveller smiled (его попутчик улыбнулся; *fellow — разг. парень*). He had evidently got over his annoyance (он очевидно/явно уже не сердился: «преодолел свое раздражение»; *to get (got) over — закончить что-либо, разделаться с чем-либо*) — had probably decided that it was no good (возможно, решив, что нет никакого смысла) to take the matter otherwise than philosophically (относиться к этой ситуации иначе, как философски; *matter — вещество; неприятность, трудность*).

"The train's remarkably full (поезд необычайно переполнен)," he said.

phenomenon [fl'nɔmlnqn] unheard [ʌn'hq:d] otherwise ['ʌðqwəlz] philosophically ["fllq'sɔflk(q)ll]

"*Voilà, Monsieur*," he said. "All is arranged. Yours is the upper berth, the No. 7. We start in one minute."

He hurried off down the corridor. Poirot re-entered the compartment.

"A phenomenon I have seldom seen," he said cheerfully. "A Wagon Lit conductor himself puts up the luggage! It is unheard of!"

His fellow traveller smiled. He had evidently got over his annoyance — had probably decided that it was no good to take the matter otherwise than philosophically. "The train's remarkably full," he said.

A whistle blew (раздался свисток; *to blow (blew, blown) — дуть, веять /о ветре/; издавать звук /о духовом инструменте/, свистеть /о сирене, свистке/*), there was a long melancholy cry from the engine (паровоз издал долгий унылый/тоскливый гудок; *long — длинный; долгий; cry — крик, вопль, плачь; engine — машина, двигатель; локомотив*). Both men stepped out into the corridor (оба мужчины вышли в коридор; *to step out — выходить*). Outside a voice shouted (голос на улице прокричал; *outside — снаружи, на улице, вне дома, помещения*), "*En voiture (фр. по вагонам)*!"

"We're off (/вот/ мы и отправились; *to be off — уходить, отправляться*)," said MacQueen.

But they were not quite off (но это было не совсем так: «они еще не вполне отправились»). The whistle blew again (вновь раздался свисток).

"I say, sir (послушайте, сэр; *to say — говорить; I say — послушайте, эй — оклик или восклицание, рассчитанные на привлечение внимания*

собеседника),” said the young man suddenly (сказал молодой человек внезапно). “If you’d rather have the lower berth (если бы вы заняли нижнюю полку; *one had rather — я /ты, он и т.п./ бы предпочел*) — easier and all that (/она/ удобнее, и вообще...; *easy — легкий, нетрудный; удобный, приятный*) — well, that’s all right by me (в общем, я был бы не против; *all right — достаточный; подходящий, не вызывающий возражений*).”

A likeable young fellow (/какой/ приятный молодой человек).

whistle ['wlsɑ:l] blew [blu:] melancholy ['mɛlqnkɑ:ll] suddenly ['sʌdɑ:nll] likeable ['laɪkqbɑ:l]

A whistle blew, there was a long melancholy cry from the engine. Both men stepped out into the corridor. Outside a voice shouted, “*En voiture*!”

“We’re off,” said MacQueen.

But they were not quite off. The whistle blew again.

“I say, sir,” said the young man suddenly. “If you’d rather have the lower berth — easier and all that — well, that’s all right by me.”

A likeable young fellow.

“No, no,” protested Poirot (нет, нет! — запротестовал Пуаро). “I would not deprive you (я бы не лишил вас) — ”

“That’s all right (/да/ все в порядке) — ”

“You are too amiable (вы слишком любезны) — ”

Polite protests on both sides (вежливые возражения с обеих сторон).

“It is for one night only (это только на одну ночь),” explained Poirot (объяснил Пуаро). “At Belgrade (в Белграде) — ”

“Oh! I see (о, я понимаю; *to see — видеть; понимать, сознавать*). You’re getting out at Belgrade (вы сходите в Белграде; *to get out — выходить, высаживаться*) — ”

“Not exactly (не совсем; *exactly — точно*). You see (видите ли) — ”

There was a sudden jerk (/поезд/ внезапно дернулся: «был внезапный толчок»). Both men swung round to the window (оба мужчины обернулись к окну; *to swing (swung) — качаться, колебаться; поворачиваться, разворачиваться*), looking out at the long lighted platform as it slid slowly past them (глядя как длинный, освещенный перрон медленно проплыл мимо них; *to light — зажигать; освещать*; *to slide (slid) — скользить, двигаться плавно*).

The Orient Express had started (Восточный экспресс отправился) on its three-day journey across Europe (в свое трехдневное путешествие по Европе).

deprive [dl'prəlv] amiable ['ɐlmlqb(q)l] exactly [lg'zχktll] jerk [dƵq:k]

“No, no,” protested Poirot. “I would not deprive you — ”

“That’s all right — ”

“You are too amiable — ”

Polite protests on both sides.

“It is for one night only,” explained Poirot. “At Belgrade — ”

“Oh! I see. You’re getting out at Belgrade — ”

“Not exactly. You see — ”

There was a sudden jerk. Both men swung round to the window, looking out at the long lighted platform as it slid slowly past them.

The Orient Express had started on its three-day journey across Europe.

3

POIROT REFUSES A CASE

(Пуаро отказывается от дела; *case — случай в практике, обстоятельство; дело*)

M. Hercule Poirot was a little late (мсье Эркюль Пуаро слегка запоздал) in entering the luncheon-car (с приходом в вагон-ресторан; *enter — входить*) on the following day (на следующий день). He had risen early (он встал рано; *to rise (rose, risen) — подниматься*), had breakfasted almost alone (позавтракал почти что в одиночестве), and had spent the morning (и провел утро; *to spend (spent) — тратить, расходовать; проводить /время/*) going over the notes of the case (просматривая заметки того самого дела; *to go over — пойти /куда-либо/; просматривать, изучать в деталях; case — случай; /судебное/ дело*) that was recalling him to London (которое призывало его вернуться в Лондон; *to recall — отзывать /посла, депутата/; вызывать обратно, призывать вернуться*). He had seen little of his travelling companion (он мало/почти не видел своего попутчика: «путешествующего спутника»).

luncheon ['lʌntʃ(ə)n] almost ['ɔ:lməʊst] London ['lʌndən]

M. Hercule Poirot was a little late in entering the luncheon-car on the following day. He had risen early, had breakfasted almost alone, and had spent the morning going over the notes of the case that was recalling him to London. He had seen little of his travelling companion.

M. Bouc, who was already seated (мсье Бук, который уже сел /за обеденный столик/; *to seat — сажать, усаживать*), gesticulated a greeting (приветственно махнул рукой: «прожестикулировал приветствие») and summoned his friend (и пригласил своего друга; *to summon — вызвать, позвать; пригласить*) to the empty place opposite him (/присесть/ на свободное место напротив; *empty — пустой, незаполненный; незанятый*). Poirot sat down (Пуаро присел) and soon found himself in the favoured position (и вскоре очутился в привилегированном/выгодном положении; *to find (found) — находить; to find oneself in a state — оказаться, очутиться в каком-либо положении; favour — благосклонность, расположение*) of being at the table (от того, что находился за столом) which was served first (который обслуживался в первую очередь; *to serve — служить; обслуживать*) and with the choicest morsels (и самыми отборными/изысканными блюдами; *morsel — кусочек; «вкусненькое», вкусное блюдо*). The food, too, was unusually good (еда, к тому же, была необыкновенно хороша).

summon ['sʌmqn] favoured ['fɐlvqd] morsel ['mɔ:s(q)l]

M. Bouc, who was already seated, gesticulated a greeting and summoned his friend to the empty place opposite him. Poirot sat down and soon found himself in the favoured position of being at the table which was served first and with the choicest morsels. The food, too, was unusually good.

It was not till they were eating a delicate cream cheese (только когда: «это было не до тех пор, пока» они ели нежный сливочный сыр;

delicate — утонченный, изысканный; тонкий, нежный) that M. Bouc allowed his attention (мсье Бук позволил своему вниманию) to wander to matters other than nourishment (перейти к другим делам, отличным от /принятия/ пищи; *to wander — блуждать; other than — иной, другой*). He was at the stage of a meal (он находился на той стадии обеда; *stage — фаза, период, стадия*) when one becomes philosophic (когда /человека/ тянет пофилософствовать; *philosophic — философский; мудрый*).

“Ah!” he sighed (эх! — вздохнул он). “If I had but the pen of a Balzac (если бы я обладал литературным пером = *талантом* Бальзака; *pen — /писчее/ перо; литературный стиль*)! I would depict this scene (я бы описал эту сцену; *to depict — рисовать, изображать; описывать; scene — место действия /в пьесе, романе; события/; сцена, эпизод*).” He waved a hand (он махнул рукой; *to wave — развеваться /о флаге/; подавать знак /рукой/*).

“It is an idea, that (а это мысль; *idea — идея, мысль*),” said Poirot.

cheese [ʧi:z] nourishment ['nʌrlʃmqnt] scene [si:n]

It was not till they were eating a delicate cream cheese that M. Bouc allowed his attention to wander to matters other than nourishment. He was at the stage of a meal when one becomes philosophic.

“Ah!” he sighed. “If I had but the pen of a Balzac! I would depict this scene.” He waved a hand.

“It is an idea, that,” said Poirot.

“Ah, you agree (а, вы согласны)? It has not been done, I think (этого еще /никто/ не делал, я полагаю: «это еще не было сделано»; *to do (did, done)*)? And yet (и все же) — it lends itself to romance (в этом

есть своя романтика; *to lend — давать взаймы; отдавать; to lend itself to smth. — служить чему-либо, быть пригодным, подходящим для чего-либо; romance — рыцарский роман; романтика*), my friend (мой друг). All around us are people (нас окружают люди: «вокруг нас повсюду люди»), of all classes, of all nationalities, of all ages (всевозможных сословий, национальностей и возрастов; *class — класс (социальный), сословие*). For three days these people (на целых три дня эти люди), these strangers to one another (эти посторонние друг другу люди; *stranger — незнакомец; посторонний человек, не член семьи*), are brought together (собраны воедино; *to bring (brought) — приносить; приводить; together — вместе; в одну группу, воедино*). They sleep and eat under one roof (они спят и едят под одной крышей), they cannot get away from each other (им никуда не деться друг от друга: «они не могут ускользнуть друг от друга»; *to get away — удрать, улизнуть*). At the end of three days they part (и в конце этих трех дней они расстанутся; *to part — разделять; разлучаться, расставаться*), they go their several ways (они пойдут своими разными путями = пойдут каждый своим путем; *several — несколько; разный, различный*), never perhaps to see each other again (возможно, чтобы больше никогда больше не увидеть друг друга).”

romance [rq(ⱱ)'mɤnsˌ] nationality ["nɤʂq'nɤlltl] brought [brʘ:t]

“Ah, you agree? It has not been done, I think? And yet — it lends itself to romance, my friend. All around us are people, of all classes, of all nationalities, of all ages. For three days these people, these strangers to one another, are brought together. They sleep and eat under one roof, they cannot get away from each other. At the end of three days they part, they go their several ways, never perhaps to see each other again.”

“And yet (и все же),” said Poirot, “suppose an accident (предположим, что какой-нибудь несчастный случай/катастрофа) — ”

“Ah, no, my friend — (ну уж нет, друг мой)”

“From your point of view it would be regrettable (с вашей точки зрения это было бы печально/прискорбно; *view — вид, пейзаж; взгляд, мнение, точка зрения*; *to regret — сожалеть /о чем-либо/*), I agree (я согласен). But nevertheless (но все же) let us just for one moment suppose it (давайте всего лишь на одно мгновение допустим это). Then, perhaps, all these here (тогда, возможно, все эти /люди/ здесь) are linked together (/будут/ связаны друг с другом; *to link — соединять, связывать*) — by death (смертью).”

“Some more wine (еще немного вина),” said M. Bouc, hastily pouring it out (сказал мсье Бук, поспешно наливая его /в бокал/; *to pour — лить; наливать*). “You are morbid, *mon cher* (вы настроены мрачно, друг мой; *morbid — болезненный /о виде/; болезненно впечатлительный, склонный к меланхолии; психически нездоровый*). It is, perhaps the digestion (это, возможно, из-за пищеварения).”

accident ['ɤksɬd(ɋ)nt] regrettable [rl'ɡrɛtɋb(ɋ)l] digestion [d(ə)l'dƵɛstʂ(ɋ)n]

“And yet,” said Poirot, “suppose an accident — ”

“Ah, no, my friend — ”

“From your point of view it would be regrettable, I agree. But nevertheless let us just for one moment suppose it. Then, perhaps, all these here are linked together — by death.”

“Some more wine,” said M. Bouc, hastily pouring it out. “You are morbid, mon cher. It is, perhaps the digestion.”

“It is true (это правда),” agreed Poirot (согласился Пуаро), “that the food in Syria (что пища в Сирии) was not perhaps quite suited to my stomach (возможно, не вполне подходила моему желудку; *to suit — удовлетворять требованиям; подходить, устраивать*).”

He sipped his wine (он отпил вина; *to sip — пить маленькими глотками; потягивать /вино и т.п./*). Then, leaning back (затем, откинувшись назад /на стуле/), he ran his eye thoughtfully round the dining-car (он обежал внимательно взглядом весь вагон-ресторан; *to run (ran, run); eye — глаз; взгляд, взор; to think (thought) — думать, thoughtfully — внимательно; round — указывает на движение по кругу: по кругу, кругом*). There were thirteen people seated there (в нем было тринадцать человек) and, as M. Bouc had said (и, как уже сказал мсье Бук), of all classes and nationalities (/это были люди/ всех сословий и национальностей). He began to study them (он начал изучать их).

stomach ['stʌmək] thoughtfully ['θɔ:tf(ə)li] class [klɑ:s]

“It is true,” agreed Poirot, “that the food in Syria was not perhaps quite suited to my stomach.”

He sipped his wine. Then, leaning back, he ran his eye thoughtfully round the dining-car. There were thirteen people seated there and, as M. Bouc had said, of all classes and nationalities. He began to study them.

At the table opposite them were three men (за столиком напротив сидели трое мужчин; *to be (was, were; been) — быть; находиться, присутствовать*). They were, he guessed, single travelers (это были, как ему показалось: «он догадался», путешествующие в одиночестве

/мужчины/; *single — единственный; одиночный, непарный*) graded and placed there (выделенные /из остальных пассажиров/ и рассаженные там; *to grade — располагать по степеням; относить к какой-либо группе; to place — ставить; размещать*) by the unerring judgment of the restaurant attendants (наметанным глазом: «безошибочным судом» официантов; *to err — ошибаться, заблуждаться; to judge — судить; оценивать; judgment — юр. разбирательство; суждение, мнение; restaurant attendant — официант*). A big swarthy Italian was picking his teeth with gusto (крупный/высокий загорелый итальянец смачно ковырял в зубах; *big — большой, крупный; высокий*; *to pick — выбирать; ковырять; tooth (pl. teeth)*, *gusto — удовольствие, смак*). Opposite him a spare neat Englishman (напротив него /сидел/ худой аккуратный англичанин; *spare — запасной; худощавый, тощий*) had the expressionless disapproving face (с ничего не выражающим неодобрительным лицом; *expression — выражение; выразительность; to approve — одобрять; to disapprove — не одобрять, осуждать*) of the well-trained servant (хорошо вышколенного слуги; *to train — воспитывать; учить, обучать; trained — выученный, вышколенный, обученный*). Next to the Englishman was a big American (рядом с англичанином расположился высокий/крупный американец) in a loud suit (в костюме ярких тонов; *loud — громкий; разг. кричащий, бросающийся в глаза /о красках, одежде и т.п./*) — possibly a commercial traveler (возможно, коммивояжер; *commercial — торговый, коммерческий*).

guess [ɡɛs] unerring [ʌn'ɑ:rlɳ] judgment ['dʒʌdʒmɑnt] gusto ['gʌst|qV]

At the table opposite them were three men. They were, he guessed, single travellers graded and placed there by the unerring judgment of the restaurant attendants. A big swarthy Italian was picking his teeth with gusto. Opposite him a spare neat Englishman had the expressionless disapproving face of the well-trained servant. Next to the Englishman was a big American in a loud suit — possibly a commercial traveller.

“You’ve got to put it over big (нужно действовать: «добиваться успеха» с размахом; *to put over — сообщать; добиться успеха, завоевать популярность; big — разг. хвастливо; с размахом, по-крупному*),” he was saying in a loud, nasal voice (говорил он громким, гнусавым голосом; *nasal — носовой; гнусавый*).

The Italian removed his toothpick (итальянец вытащил зубочистку; *to remove — передвигать; убирать*) to gesticulate with it freely (чтобы свободно размахивать: «жестикулировать» ею; *freely — свободно, вольно*).

“Sure (конечно),” he said. “That whatta I say alla de time (= that is what I say all the time; это как раз то, о чем я и говорю все время = об этом я и твержу).”

The Englishman looked out of the window and coughed (англичанин выглянул в окно и кашлянул).

Poirot’s eye passed on (взгляд Пуаро двинулся дальше; *to pass on — проходить дальше*).

nasal ['nɐɪz(ɑ)l] toothpick ['tu:Ƭpɪk] gesticulate [dƵɐ'stɪkjѶlɐɪt] cough [kƟf]

“You’ve got to put it over big,” he was saying in a loud, nasal voice.

The Italian removed his toothpick to gesticulate with it freely.

“Sure,” he said. “That whatta I say alla de time.”
The Englishman looked out of the window and coughed.
Poirot’s eye passed on.

At a small table (за небольшим столиком), sitting very upright, was one of the ugliest old ladies (сидя очень прямо = *очень прямо сидела* одна из самых уродливых пожилых леди; *upright — вертикальный; держащийся прямо*; *ugly — безобразный, уродливый*) he had ever seen (которую он когда-либо видел). It was an ugliness of distinction (это была аристократическая уродливость = в этой уродливости было нечто аристократическое; *distinction — различие; знатность; индивидуальность, оригинальность*) — it fascinated rather than repelled (она скорее притягивала, нежели отталкивала; *to fascinate — очаровывать; увлекать, вызывать интерес; притягивать; to repel — отгонять; отталкивать*). She sat very upright (она сидела очень прямо). Round her neck was a collar of very large pearls (на ее шее: «вокруг ее шеи» было ожерелье из очень крупных жемчужин; *collar — воротник; ожерелье*) which, improbable though it seemed, were real (которые, хотя это и казалось невероятным/неправдоподобным, были настоящими; *probable — вероятный; правдоподобный; real — действительный; настоящий, натуральный*). Her hands were covered with rings (ее пальцы: «руки» были унизаны: «покрыты» кольцами; *hand — рука, кисть руки; to cover — покрывать*). Her sable coat was pushed back on her shoulders (соболья шуба была наброшена на ее плечи; *coat — пиджак; верхняя одежда, пальто*; *to push — толкать, пихать; to push back — отбрасывать, отталкивать назад*). A very small and expensive black toque (очень маленькая и дорогая черная шляпка; *toque — ток /женская шляпа без полей/*) was hideously unbecoming to the yellow, toad-like face beneath it (ужасно не шла/не

подходила к желтому, жабьему лицу под ней = шляпкой; *hideously — эмоц.-усил. отвратительно, страшно*; *toad — жаба; гадина*).
She was speaking now to the restaurant attendant (в данный момент она говорила с официантом: «служащим ресторана») in a clear (отчетливым; *clear — ясный; звонкий, чистый /о звуке/*), courteous (вежливым), but completely autocratic tone (но совершенно властным тоном; *autocratic — автократический; диктаторский; властный*).

upright ['ʌpraɪt] ugly ['ʌgɪl] ugliness ['ʌgɪlɪnɪs] pearl [pɜ:l] toque [tɜʊk] hideously ['hɪdɪɜsɪl] courteous ['kɜ:tɪɜs] autocratic ["Ɔ:tɜ'krætɪk]

At a small table, sitting very upright, was one of the ugliest old ladies he had ever seen. It was an ugliness of distinction — it fascinated rather than repelled. She sat very upright. Round her neck was a collar of very large pearls which, improbable though it seemed, were real. Her hands were covered with rings. Her sable coat was pushed back on her shoulders. A very small and expensive black toque was hideously unbecoming to the yellow, toad-like face beneath it.
She was speaking now to the restaurant attendant in a clear, courteous, but completely autocratic tone.

“You will be sufficiently amiable to place in my compartment (вы будете достаточно любезным, чтобы = будьте так любезны — поставьте в моем купе) a bottle of mineral water and a large glass of orange juice (бутылку минеральной воды и большой стакан апельсинового сока; *glass — стекло; стакан, бокал*). You will arrange that I shall have chicken cooked without sauces (распорядитесь, чтобы мне приготовили курицу без соусов/приправ; *to arrange — приводить в порядок; принимать меры, давать распоряжения*; *to*

have smth. done — выражает действие, совершенное по инициативе или побуждению какого-либо лица: велеть, приказать сделать что-либо для себя; to cook — готовить пищу, стряпать: варить, жарить, печь и т.п.) for dinner this evening (к ужину сегодня вечером; *dinner — обед*) — also some boiled fish (а также немного вареной рыбы; *to boil — кипятить; варить*).”

The attendant replied respectfully that it should be done (официант почтительно/вежливо ответил, что все будет сделано; *to respect — уважать, почитать*).

She gave a slight gracious nod of the head (она снисходительно кивнула: «дала легкий благосклонный кивок головой»; *nod — кивок /знак согласия или приветствия/; slight — слабый, легкий*) and rose (и поднялась). Her glance caught Poirot’s (ее взгляд пересекся со /взглядом/ Пуаро; *to catch (caught) — поймать, схватить; застигнуть*) and swept over him (и скользнул мимо него; *to sweep (swept) — мести, подметать; нестись, мчаться*) with the nonchalance of the uninterested aristocrat (с безразличием равнодушной аристократки; *nonchalance — беззаботность; равнодушие*).

sufficiently [ʂqˈfl͡ʂ(q)ntll] amiable [ˈɐlmlqb(q)l] juice [dʑu:ʂ] sauce [ʂɔ:ʂ] gracious [ˈgrɐl͡ʂqʂ]

“You will be sufficiently amiable to place in my compartment a bottle of mineral water and a large glass of orange juice. You will arrange that I shall have chicken cooked without sauces for dinner this evening — also some boiled fish.”

The attendant replied respectfully that it should be done.

She gave a slight gracious nod of the head and rose. Her glance caught Poirot's and swept over him with the nonchalance of the uninterested aristocrat.

"That is Princess Dragomiroff (это княгиня Драгомирова; *princess — принцесса; княгиня, княжна*)," said M. Bouc in a low tone (сказал мсье Бук тихо: «низким тоном»). "She is a Russian (она русская). Her husband realised all his money (ее муж перевел в наличные все свои средства; *to realize — осуществить; ком. реализовать, превратить в деньги; money — деньги*) before the Revolution (до Революции) and invested it abroad (и вложил их заграницей; *to invest — инвестировать, вкладывать капитал*). She is extremely rich (она чрезвычайно богата). A cosmopolitan (космополитка; *cosmopolitan = cosmopolite — космополит, человек мира*)."

Poirot nodded (Пуаро кивнул; *to nod — кивать головой*). He had heard of Princess Dragomiroff (он уже слышал о княгине Драгомировой).

"She is a personality (она — /сильная/ личность)," said M. Bouc. "Ugly as sin (уродлива, как /смертный/ грех; *sin — грех*) but she makes herself felt (но умеет произвести впечатление; *to make oneself (напр. known) — сделать так, чтобы о тебе узнали, заставить говорить о себе; to feel (felt) — трогать, щупать; to make feel — вызывать ощущение, производить впечатление*). You agree (вы согласны)?"

Poirot agreed (Пуаро согласился).

husband ['hʌzbənd] realize ['rɪəlaɪz] cosmopolitan ["kɔzmə'pɔlɪtn] princess ["prɪn'ses]

“That is Princess Dragomiroff,” said M. Bouc in a low tone. “She is a Russian. Her husband realised all his money before the Revolution and invested it abroad. She is extremely rich. A cosmopolitan.”
Poirot nodded. He had heard of Princess Dragomiroff.
“She is a personality,” said M. Bouc. “Ugly as sin but she makes herself felt. You agree?”
Poirot agreed.

At another of the large tables (за другим из больших столов = за другим большим столиком) Mary Debenham was sitting with two other women (сидела Мэри Дебенхэм с двумя другими женщинами). One of them was tall and middle-aged (одна из них была высокой, средних лет), in a plaid blouse (в клетчатой блузе) and tweed skirt (и твидовой юбке). She had a mass of faded yellow hair (/на голове/ у нее была копна выцветших светлых волос; *mass — масса; куча; to fade — вянуть; выгорать, выцветать; yellow — желтый; с золотистым отливом /о волосах/*) unbecomingly arranged in a large bun (уложенных в большой пучок, который ей не шел; *unbecoming — неподходящий; не идущий к лицу; to arrange — приводить в порядок; bun — сдобная булочка; пучок /женская прическа/*), wore glasses (/она/ носила очки; *to wear (wore, worn) — быть одетым; носить*), and had a long mild amiable face rather like a sheep (и у нее было вытянутое: «длинное» мягкое дружелюбное лицо, почти как у овцы: «скорее подобное овце»). She was listening to the third woman (она слушала третью женщину), a stout (тучную), pleasant-faced, elderly person (симпатичную: «с приятным лицом» пожилую особу; *person — человек, личность; особа*) who was talking in a slow clear monotone (которая говорила медленно, четко и монотонно; *monotone — монотонность, однообразная повторяемость*) which showed no

signs of pausing for breath (не подавая никаких признаков пауз, чтобы перевести дыхание; *to show — показывать; проявлять, обнаруживать; to show signs of smth. — обнаруживать признаки чего-либо*; *to pause — делать паузу, перерыв*, *breath — дыхание*) or coming to a stop (или собирается замолчать: «подходит к остановке»; *stop — остановка, задержка; прекращение, конец*).

plaid [plɤd] unbecomingly ["ʌnbl'kʌmɪŋlɪ] amiable ['ɐlmɪqb(ɑ)l] monotone ['mɔnɑtɑʊn]

At another of the large tables Mary Debenham was sitting with two other women. One of them was tall and middle-aged, in a plaid blouse and tweed skirt. She had a mass of faded yellow hair unbecomingly arranged in a large bun, wore glasses, and had a long mild amiable face rather like a sheep. She was listening to the third woman, a stout, pleasant-faced, elderly person who was talking in a slow clear monotone which showed no signs of pausing for breath or coming to a stop.

“ — and so my daughter said (и тогда моя дочь сказала), ‘Why (ведь),’ she said, ‘you just can’t apply American methods in this country (невозможно применять американские методы в этой стране; *to apply — обращаться с просьбой; использовать, применять*). It’s natural to the folks here (людям, /живущим/ здесь свойственно; *natural — естественный; присущий*) to be indolent (быть ленивыми/праздными),’ she said. ‘They just haven’t got any hustle in them (у них просто нет никакой внутренней энергии; *hustle — толкотня, давка; разг. энергичная деятельность, энергия, напор*) — ’ But all the same (но все равно) you’d be surprised to know what our college there is doing (вы бы удивились, узнав, чем занимается там

наш колледж; *college — университетский колледж /в Великобритании/; благотворительное учебное заведение, училище*). They've got a fine staff of teachers (у них прекрасный штат учителей). I guess there's nothing like education (я полагаю, что нет ничего лучше образования: «нет ничего, подобного образованию»; *to guess — предполагать, догадываться*). We've got to apply our Western ideals (мы должны применять наши западные идеалы) and teach the East to recognise them (и научить Восток признавать/ценить их; *to recognize — узнавать; выражать признание, одобрение*). My daughter says (моя дочь говорит) — "

The train plunged into a tunnel (поезд нырнул в туннель). The calm, monotonous voice was drowned (и спокойный монотонный голос был заглушен; *calm — спокойный, тихий; to drown — тонуть; заглушать, пересиливать*).

method ['mɛθəd] indolent ['ɪndələnt] hustle ['hʌs(ə)l]

" — and so my daughter said, 'Why,' she said, 'you just can't apply American methods in this country. It's natural to the folks here to be indolent,' she said. 'They just haven't got any hustle in them — ' But all the same you'd be surprised to know what our college there is doing. They've got a fine staff of teachers. I guess there's nothing like education. We've got to apply our Western ideals and teach the East to recognise them. My daughter says — "

The train plunged into a tunnel. The calm, monotonous voice was drowned.

At the next table, a small one (за следующим столиком, маленьким столиком), sat Colonel Arbuthnot — alone (сидел полковник Арбэтнот

— один; *alone — один, в одиночестве*). His gaze was fixed (его пристальный взгляд был устремлен; *to fix — укреплять; неотрывно смотреть, устремить взгляд*) upon the back of Mary Debenham's head (на затылок Мэри Дебенхем; *back — спина; задняя, тыльная часть чего-либо*). They were not sitting together (они сидели порознь: «не сидели вместе»). Yet it could easily have been managed (хотя это легко можно было устроить; *to manage — руководить, управлять; суметь сделать что-либо, справиться*). Why (почему)?

plunge [plʌndʒ] tunnel ['tʌnl] monotonous [mɑ'nɔt(ɑ)nɑs]

At the next table, a small one, sat Colonel Arbuthnot — alone. His gaze was fixed upon the back of Mary Debenham's head. They were not sitting together. Yet it could easily have been managed. Why?

Perhaps, Poirot thought (возможно, думал Пуаро), Mary Debenham had demurred (Мэри Дебенхэм проявила колебание; *to demur — книжн. колебаться, не решаться; сомневаться, раздумывать; возражать, протестовать*). A governess learns to be careful (гувернантки /быстро/ учатся быть осторожными; *to learn — изучать; усваивать, учиться*). Appearances are important (внешний вид важен; *appearance — внешний вид; pl. приличия, внешняя сторона жизни, быта*). A girl with her living to get (девушка, которой приходится самой зарабатывать себе на жизнь; *living — средства к существованию*) has to be discreet (должна быть благоразумной; *discreet — осторожный, благоразумный, скромный*).

His glance shifted to the other side of the carriage (его взгляд переместился на другую сторону вагона). At the far end, against the wall (в дальнем конце у стены; *against — зд. указывает на*

местоположение около чего-либо, рядом с чем-либо: у), was a middle-aged woman (сидела женщина средних лет) dressed in black (одетая в черное) with a broad, expressionless face (с широким, ничего не выражающим лицом; *expression — выражение /тж. и лица, глаз и т.п./*). German or Scandinavian, he thought (немка или скандинавка, подумал он). Probably the German lady's-maid (возможно, та самая немка-камеристка).

demur ['dl'mq:] appearance [q'pl(q)rqns] discreet [dls'kri:t] expressionless [lk'sprɐʃ(q)nlls]

Perhaps, Poirot thought, Mary Debenham had demurred. A governess learns to be careful. Appearances are important. A girl with her living to get has to be discreet.
His glance shifted to the other side of the carriage. At the far end, against the wall, was a middle-aged woman dressed in black with a broad, expressionless face. German or Scandinavian, he thought. Probably the German lady's-maid.

Beyond her (за ней) were a couple leaning forward (сидела пара, склонившаяся друг к другу: «вперед»; *to lean forward — наклониться, податься вперед*) and talking animatedly together (и оживленно разговаривавшая /друг с другом/; *to animate — оживить; оживлять*). The man wore English clothes (на мужчине была одежда/костюм английского покроя; *to wear (wore, worn) — носить, быть одетым; clothes — одежда, платье*) of loose tweed (из просторного твида; *loose — свободный; неприлегающий, широкий /об одежде/*), but he was not English (но он не был англичанином). Though only the back of his head was visible to Poirot (хотя Пуаро и

был виден только его затылок; *back of head — затылок; visible — видимый, зримый*), the shape of it (его форма) and the set of the shoulders (и линия его плеч; *set — общие очертания, линия*) betrayed him (выдавали его; *to betray — изменять; выдавать*). A big man (крупный мужчина), well-made (хорошо сложенный). He turned his head suddenly (внезапно он повернул голову) and Poirot saw his profile (и Пуаро увидел его профиль). A very handsome man (очень красивый мужчина; *handsome — красивый /о мужчинах/, статный*) of thirty-odd (лет за тридцать; *odd — нечетный; немногим больший*) with a big fair moustache (с большими светлыми усами; *fair — честный; белокурый, светлый*).

animated ['ɤnlmɐltld] visible ['vlzqb(q)l] betray [bl'trɐl]

Beyond her were a couple leaning forward and talking animatedly together. The man wore English clothes of loose tweed, but he was not English. Though only the back of his head was visible to Poirot, the shape of it and the set of the shoulders betrayed him. A big man, well-made. He turned his head suddenly and Poirot saw his profile. A very handsome man of thirty-odd with a big fair moustache.

The woman opposite him (женщина /сидящая/ напротив него) was a mere girl (была просто девчушкой; *mere — усил. простой, не более чем, сущий*) — twenty at a guess (примерно лет двадцати; *guess — догадка, предположение; at a guess — приблизительно, по грубому подсчету*). A tight-fitting little black coat and skirt (плотно облегающий маленький черный костюм: «пиджак и юбка»; *tight — тугой, плотно пригнанный; fitting — подходящий; to fit — соответствовать; примерять, подгонять /одежду/; coat and skirt*

— *женский костюм*), white satin blouse (белая атласная блузка), small chic black toque (маленькая элегантная черная шляпка; *toque — ток /женская шляпа без полей/*) perched at the fashionable outrageous angle (надетая/заломленная под модным, невообразимым углом; *to perch — садиться на насест; помещать, располагать высоко, "цеплять", outrageous — возмутительный; чрезмерный*). She had a beautiful foreign-looking face (у нее было прекрасное лицо иностранки; *foreign — иностранный, чужеземный; looking — /как компонент сложных слов/ выглядящий определенным образом*), dead-white skin (матовая бледная/белая кожа; *dead — мертвый; тусклый, матовый*), large brown eyes (большие карие глаза), jet black hair (и черные блестящие волосы; *jet — гагат, черный янтарь; блестящего черного цвета*). She was smoking a cigarette (она курила сигарету; *to smoke — дымить; курить*) in a long holder (в длинном мундштуке; *holder — держатель*). Her manicured hands (на ее ухоженных руках; *to manicure — делать маникюр*) had deep red nails (ногти были темно-красного цвета; *deep — глубокий; насыщенный, темный /о красках, цвете/*). She wore one large emerald (она носила один большой изумруд; *to wear (wore, worn)*) set in platinum (оправленный в платину; *to set (set) — ставить, помещать; вставлять в оправу /драгоценные камни/*). There was coquetry in her glance and voice (в ее взгляде и голосе сквозило кокетство).

chic [ʃi(:)k] outrageous [ə'reɪdʒəs] manicure ['mænɪkjʊə] emerald ['em(ə)rəld] platinum ['plætɪnəm] coquetry ['kəʊkɪtrɪ]

The woman opposite him was a mere girl — twenty at a guess. A tight-fitting little black coat and skirt, white satin blouse, small chic black toque perched at the fashionable outrageous angle. She had a beautiful

foreign-looking face, dead-white skin, large brown eyes, jet black hair. She was smoking a cigarette in a long holder. Her manicured hands had deep red nails. She wore one large emerald set in platinum. There was coquetry in her glance and voice.

"*Elle est jolie — et chic (фр. красавица и какая элегантная)*," murmured Poirot (пробормотал Пуаро). "Husband and wife — eh (муж и жена, не правда ли)?"

M. Bouc nodded (мсье Бук кивнул). "Hungarian Embassy, I believe (/из/ венгерского посольства, я полагаю; *to believe — верить; думать, полагать, считать*)," he said. "A handsome couple (красивая пара)."

There were only two more lunchers (/оставались/ еще только двое обедающих; *to lunch — завтракать или обедать в середине дня*) — Poirot's fellow traveller MacQueen (попутчик Пуаро Маккуин) and his employer Mr. Ratchett (и его работодатель, мистер Рэтчетт; *to employ — предоставлять работу, нанимать*). The latter sat facing Poirot (последний /из двух/ сидел лицом к Пуаро; *to face — находиться лицом к; face — лицо, физиономия*), and for the second time (и вот уже во второй раз; *time — время; раз, случай*) Poirot studied that unprepossessing face (Пуаро изучал/рассматривал это не располагающее к себе лицо; *to prepossess — охватывать /о чувстве/; производить /благоприятное/ впечатление*), noting the false benevolence of the brow (замечая фальшиво благожелательное выражение лица; *to note — замечать, обращать внимание; benevolence — благожелательность; добросердечие, brow — бровь; выражение лица, вид*) and the small, cruel eyes (и маленькие жестокие глаза).

Hungarian [hʌN'ʒɛ(q)rlqn] embassy ['ɛmbqsl] unprepossessing ["ʌnpri:pq'zɛslN] benevolence [bl'nɛv(q)lqns] cruel ['kru:ql]

"*Elle est jolie — et chic*," murmured Poirot. "Husband and wife — eh?"
M. Bouc nodded. "Hungarian Embassy, I believe," he said. "A handsome couple."
There were only two more lunchers — Poirot's fellow traveller MacQueen and his employer Mr. Ratchett. The latter sat facing Poirot, and for the second time Poirot studied that unprepossessing face, noting the false benevolence of the brow and the small, cruel eyes.

Doubtless M. Bouc saw a change (несомненно, мсье Бук увидел перемену) in his friend's expression (в выражении /лица/ своего друга).
"It is at your wild animal you look (это вы на своего дикого зверя смотрите)?" he asked.
Poirot nodded (Пуаро кивнул).
As his coffee was brought to him (когда ему принесли его кофе), M. Bouc rose to his feet (мсье Бук поднялся на ноги). Having started before Poirot (начав /обедать/ раньше Пуаро) he had finished some time ago (он уже закончил /есть/ некоторое время тому назад).
"I return to my compartment (пойду в свое купе)," he said. "Come along presently (приходите сразу же /после обеда/) and converse with me (и поболтайте со мной; *to converse — разговаривать; общаться*)."
"With pleasure (с удовольствием)."

doubtless ['daVtlls] animal ['xnlm(q)l] converse [kqn'vq:s]

Doubtless M. Bouc saw a change in his friend's expression.

“It is at your wild animal you look?” he asked.

Poirot nodded.

As his coffee was brought to him, M. Bouc rose to his feet. Having started before Poirot he had finished some time ago.

“I return to my compartment,” he said. “Come along presently and converse with me.”

“With pleasure.”

Poirot sipped his coffee (Пуаро выпил кофе небольшими глотками) and ordered a liqueur (и заказал ликер; *to order — приказывать; заказывать*). The attendant was passing from table to table (официант переходил от столика к столику; *attendant — спутник; обслуживающее лицо, слуга*) with his box of money (с коробкой для /сбора/ денег), accepting payment for bills (принимая плату по счетам; *to accept — принимать, брать*). The elderly American lady’s voice (голос пожилой американской дамы) rose shrill and plaintive (сорвался: «поднялся» на заунывный визг; *shrill — пронзительный, резкий, визгливый; plaintive — печальный, грустный*).

“My daughter said (моя дочь сказала): ‘Take a book of food tickets (возьми/приобрети книжку с талонами на питание; *ticket — билет; квитанция, талон*) and you’ll have no trouble (и у тебя не будет забот; *trouble — беспокойство, волнение; затруднение*) — no trouble at all (вообще никаких забот).’ Now, that isn’t so (а теперь /выходит/, что это не так). Seems they have to have a ten per cent tip (оказывается, они должны получить чаевые десять процентов /по счету/) and then there’s that bottle of mineral water (а еще и бутылка минеральной воды /тоже оплачивается отдельно/) — and a queer sort of water too (и странная к тому же вода какая-то; *sort — вид, род, сорт*). They didn’t

have any Evian or Vichy (у них нет «Эвиан» или «Виши»), which seems queer to me (что мне кажется странным/подозрительным).”

liqueur [lɪ'kjʊq] plaintive ['pleɪntɪv] per cent [pɑ'sɛnt] queer [kwɪq]

Poirot sipped his coffee and ordered a liqueur. The attendant was passing from table to table with his box of money, accepting payment for bills. The elderly American lady’s voice rose shrill and plaintive.
“My daughter said: ‘Take a book of food tickets and you’ll have no trouble — no trouble at all.’ Now, that isn’t so. Seems they have to have a ten per cent tip, and then there’s that bottle of mineral water — and a queer sort of water too. They didn’t have any Evian or Vichy, which seems queer to me.”

“It is — they must (это — они должны) — how do you say (как вы сказали)? — serve the water of the country (подавать на стол воду этой страны = местную воду; *to serve — служить, быть слугой; подавать /на стол/, разносить /пищу, напитки/*),” explained the sheep-faced lady (объяснила дама с лицом овцы).
“Well, it seems queer to me (что ж, мне это кажется странным/подозрительным).” She looked distastefully (она с отвращением взглянула; *distasteful — неприятный, тошнотворный, противный*) at the heap of small change (на кучку мелочи; *change — перемена, изменение; разменная монета, сдача; small change — мелкие деньги*) on the table in front of her (на столе перед ней). “Look at all this peculiar stuff (взгляните на все эти странные деньги: «штуки»; *peculiar — специфический; странный, необычный; stuff — материал; вещь, штука; разг. деньги*) he’s given me (что он мне надавал). Dinars or something (динары или что-то вроде). Just a lot of

rubbish (просто куча мусора; *lot — жребий; разг. большое количество, множество*), it looks like (выглядит именно так)! My daughter said (моя дочь сказала) — ”

distasteful [dɪs'tɐɪstf(ɑ)l] peculiar [pɪ'kjɑ:lɪɑ] dinar ['di:nɑ:] rubbish ['rʌbɪʃ]

“It is — they must — how do you say? — serve the water of the country,” explained the sheep-faced lady.
“Well, it seems queer to me.” She looked distastefully at the heap of small change on the table in front of her. “Look at all this peculiar stuff he’s given me. Dinars or something. Just a lot of rubbish, it looks like! My daughter said — ”

Mary Debenham pushed back her chair (Мэри Дебенхэм отодвинула свой стул; *to push — толкать, пихать; to push back — отталкивать назад; отодвигать*) and left with a slight bow to the other two (и удалилась, слегка поклонившись двум другим /женщинам/; *to leave (left) — уходить, уезжать; slight — тонкий; слабый, незначительный; bow — поклон*). Colonel Arbuthnot got up (полковник Арбэтнот поднялся) and followed her (и последовал за ней). Gathering up her despised money (подбирая свои презренные деньги; *to gather — собирать; to gather up — подбирать /что-либо с пола, земли и т.п./, to despise — презирать*) the American woman followed suit (американка последовала /их/ примеру; *suit — прошение, ходатайство; to follow suit — следовать примеру, подражать*), followed by the other one like a sheep (/за ней/ последовала другая /женщина/, похожая на овцу). The Hungarians had already departed (венгры /к тому времени/ уже ушли; *to depart —*

отбывать; уходить). The restaurant car was empty (вагон-ресторан был пустым; *car — автомобиль; железнодорожный вагон*) save for Poirot and Ratchett and MacQueen (за исключением Пуаро, Рэтчетта и Маккуина; *save — кроме, за исключением*).

Ratchett spoke to his companion (Рэтчетт сказал /что-то/ своему спутнику; *to speak (spoke, spoken)*), who got up (который поднялся) and left the car (и покинул вагон; *to leave (left)*). Then he rose himself (затем он сам встал; *to rise (rose, risen)*), but instead of following MacQueen (но вместо того, чтобы последовать за Маккуином) he dropped unexpectedly (он неожиданно опустился; *to drop — капать; опускаться; to expect — ожидать*) into the seat opposite Poirot (на стул: «место» напротив Пуаро).

chair [tʃɛq] despise [dɪs'paɪz] instead [ɪn'stɛd] unexpected ["ʌnɪk'spɛktɪd]

Mary Debenham pushed back her chair and left with a slight bow to the other two. Colonel Arbuthnot got up and followed her. Gathering up her despised money the American woman followed suit, followed by the other one like a sheep. The Hungarians had already departed. The restaurant car was empty save for Poirot and Ratchett and MacQueen.

Ratchett spoke to his companion, who got up and left the car. Then he rose himself, but instead of following MacQueen he dropped unexpectedly into the seat opposite Poirot.

“Can you oblige me with a light (не одолжите огонька /прикурить/; *to oblige — обязывать; делать одолжение; light — свет; огонь, пламя, искра*)?” he said. His voice was soft (он говорил вполголоса; *soft — мягкий; нежный, еле уловимый, тихий*) — faintly nasal (слегка в нос;

nasal — назальный; гнусавый). “My name is Ratchett (меня зовут Рэтчетт: «моя фамилия Рэтчетт»).”

Poirot bowed slightly (Пуаро слегка кивнул). He slipped his hand into his pocket (он сунул руку в карман; *to slip — скользить; to slip smth. into smth. — незаметно, потихоньку всунуть что-либо куда-либо*) and produced a matchbox (и достал коробок спичек; *to produce — предъявлять*) which he handed to the other man (который он и вручил другому мужчине; *hand — рука; to hand — передавать, вручать*), who took it (который взял его; *to take (took, taken)*) but did not strike a light (но спичку не зажег: «спичкой не чиркнул»; *to strike — ударять, бить; высекать /огонь/, зажигать*).

“I think (я думаю),” he went on (продолжил он), “that I have the pleasure (что я имею удовольствие) of speaking to Mr. Hercule Poirot (говорить с мистером Эркюлем Пуаро). Is that so (это так)?”

Poirot bowed again (Пуаро снова кивнул). “You have been correctly informed, Monsieur (вас правильно проинформировали, мсье; *to inform — сообщать, извещать, информировать*).”

oblige [ɋ'blaɪdʒ] matchbox ['mʏtʃbɔks] pleasure ['plɛʒɋ]

“Can you oblige me with a light?” he said. His voice was soft — faintly nasal. “My name is Ratchett.”

Poirot bowed slightly. He slipped his hand into his pocket and produced a matchbox which he handed to the other man, who took it but did not strike a light.

“I think,” he went on, “that I have the pleasure of speaking to Mr. Hercule Poirot. Is that so?”

Poirot bowed again. “You have been correctly informed, Monsieur.”

The detective was conscious (детектив чувствовал; *conscious — сознающий, понимающий; ощущающий*) of those strange shrewd eyes (что те холодные проницательные глаза; *strange — незнакомый; сдержанный, холодный*) summing him up (оценивают его; *to sum up — резюмировать; оценивать*) before the other spoke again (перед тем, как второй /мужчина/ заговорил снова; *other — еще один; второй, другой /из двух или трех/*).

“In my country (в моей стране = у меня на родине),” he said, “we come to the point quickly (мы быстро переходим к сути дела; *point — точка; главное, суть*). Mr. Poirot, I want you to take on a job for me (мсье Пуаро, я хочу, чтобы вы взялись для меня за одну работенку; *to take on — брать /работу/, браться /за дело/; job — работа, дело, труд*).”

Hercule Poirot’s eyebrows went up a trifle (брови Эркюля Пуаро слегка поднялись; *to go up — подниматься; trifle — пустяк; a trifle — немного, слегка, чуть-чуть*).

“My clientèle, Monsieur (моя клиентура, мсье), is limited nowadays (в настоящее время ограничена; *to limit — ограничивать, ставить предел*). I undertake very few cases (я не берусь за много дел: «принимаюсь за мало дел»; *to undertake — предпринимать; брать на себя /определенные обязательства, функции*).”

“Why, naturally, I understand that (ну, конечно/естественно я понимаю это). But this, Mr. Poirot, means big money (но этот /случай/, мсье Пуаро, сулит большие деньги; *to mean — намереваться; означать, значить, сулить*).” He repeated again (он снова повторил) in his soft, persuasive voice (своим тихим, убеждающим/убедительным голосом; *to persuade — убеждать, склонять, уговаривать*), “Big money (/слышите/, большие).”

conscious ['kɔnʃəs] job [dʒɔb] trifle ['traɪf(ə)l] persuasive [pə'sweɪsɪv]

The detective was conscious of those strange shrewd eyes summing him up before the other spoke again.

“In my country,” he said, “we come to the point quickly. Mr. Poirot, I want you to take on a job for me.”

Hercule Poirot’s eyebrows went up a trifle.

“My clientèle, Monsieur, is limited nowadays. I undertake very few cases.”

“Why, naturally, I understand that. But this, Mr. Poirot, means big money.” He repeated again in his soft, persuasive voice, “Big money.”

Hercule Poirot was silent a minute or two (Эркюль Пуаро помолчал минуту-две; *silent — молчаливый, безмолвный*). Then he said (затем он сказал): “What is it you wish me (что же вы хотите чтобы я) to do for you, Monsieur — er — Ratchett (сделал для вас, мсье — э — Рэтчетт)?”

“Mr. Poirot, I am a rich man (мсье Пуаро, я богатый человек) — a very rich man (очень богатый человек). Men in that position have enemies (люди в моем: «таком» положении имеют врагов; *position — положение, место; /высокое/ общественное положение; enemy — враг, недруг, противник*). I have an enemy (у меня есть враг).”

“Only one enemy (всего лишь один)?”

“Just what do you mean (что вы хотите сказать; *to mean — намереваться, иметь в виду*) by that question (этим вопросом)?” asked Ratchett sharply (спросил Рэтчетт резко; *sharp — острый; резкий*).

“Monsieur, in my experience (мсье, по своему опыту) when a man is in a position to have, as you say, enemies (когда человек находится в

таком положении, что имеет, как вы говорите, врагов), then it does not usually resolve itself (то обычно это не сводится; *to resolve — решать; превращать /во что-либо/, сводить /к чему-либо/*) into one enemy only (только к одному врагу).”

Ratchett seemed relieved (Рэтчетт, казалось, почувствовал облегчение; *to relieve — облегчать; успокаивать*) by Poirot’s answer (от ответа Пуаро). He said quickly (он быстро сказал):

“Why, yes, I appreciate that point (ах, да, я понимаю, куда вы клоните: «ту мысль»; *to appreciate — ценить; оценивать по достоинству, понимать значение; point — точка; мысль, позиция, точка зрения*). Enemy or enemies (/один/ враг или /много/ врагов) — it doesn’t matter (это не имеет значения). What does matter is my safety (что действительно имеет значение — это моя безопасность).”

“Safety (безопасность)?”

enemy ['ɛnqmɯl] question ['kwɛstʃ(q)n] experience [lk'spl(q)rlqns]

Hercule Poirot was silent a minute or two. Then he said: “What is it you wish me to do for you, Monsieur — er — Ratchett?”

“Mr. Poirot, I am a rich man — a very rich man. Men in that position have enemies. I have an enemy.”

“Only one enemy?”

“Just what do you mean by that question?” asked Ratchett sharply.

“Monsieur, in my experience when a man is in a position to have, as you say, enemies, then it does not usually resolve itself into one enemy only.”

Ratchett seemed relieved by Poirot’s answer. He said quickly:

“Why, yes, I appreciate that point. Enemy or enemies — it doesn’t matter. What does matter is my safety.”

“Safety?”

“My life has been threatened, Mr. Poirot (моей жизни грозит опасность, мсье Пуаро; *to threaten — угрожать, грозить*). Now I’m a man who can take pretty good care of himself (ну, я-то человек, который может хорошенько позаботиться о самом себе; *care — забота, попечение; to take care of smb. — заботиться о ком-либо*).” From the pocket of his coat (из кармана /своего/ пиджака) his hand brought a small automatic (его рука достала маленький автоматический пистолет; *automatic — автоматический механизм; амер. автоматический пистолет*) into sight (в поле зрения; *to bring into sight — делать видимым*) for a moment (на какое-то мгновение). He continued grimly (он продолжал мрачно; *grimly — жестоко; сурово; зловеще*). “I don’t think I’m the kind of man (не думаю, что я тот человек; *kind — сорт, класс; характер /человека/, личность*) to be caught napping (которого можно застать врасплох; *to catch (caught) — поймать; to nap — вздремнуть; to be caught napping — быть застигнутым врасплох*). But, as I look at it (но, как мне кажется: «как я смотрю на это»), I might as well make assurance doubly sure (я вполне мог бы вдвойне себя застраховать = подстраховаться; *assurance — уверение; уверенность; doubly — вдвойне, вдвое*). I fancy (я полагаю*; to fancy — воображать; предполагать*) you’re the man for my money (что вы именно тот человек, который мне нужен: «вы человек за мои деньги»), Mr. Poirot. And remember — big money (и помните — за большие деньги).”

Poirot looked at him thoughtfully (Пуаро смотрел на него задумчиво; *thought — мышление; мысль, идея*) for some minutes (несколько минут). His face was completely expressionless (его лицо совершенно ничего не выражало: «было совершенно невыразительным»). The

other could have had no clue (его собеседник: «другой» не мог иметь ни малейшего понятия; *clue — ключ к разгадке, путеводная нить*) as to what thoughts were passing in that mind (о том, что творилось в его голове: «какие мысли проходили»).

threaten ['Ɵrętn] continue [kqn'tlnju:] assurance [q'ꞩV(q)rqnꞩ]

“My life has been threatened, Mr. Poirot. Now I’m a man who can take pretty good care of himself.” From the pocket of his coat his hand brought a small automatic into sight for a moment. He continued grimly. “I don’t think I’m the kind of man to be caught napping. But, as I look at it, I might as well make assurance doubly sure. I fancy you’re the man for my money, Mr. Poirot. And remember — big money.”
Poirot looked at him thoughtfully for some minutes. His face was completely expressionless. The other could have had no clue as to what thoughts were passing in that mind.

“I regret, Monsieur (я сожалею, мсье),” he said at length (сказал он растягивая слова: «долго»; *length — длина; расстояние*), “that I cannot oblige you (что я не могу помочь вам; *to oblige — обязывать; оказывать услугу, помощь, помогать*).”
The other looked at him shrewdly (другой мужчина проницательно взглянул на него). “Name your figure, then (тогда, назовите вашу сумму; *shrewdly — проницательно; figure — цифра, число; разг. цена*),” he said.
Poirot shook his head (Пуаро покачал головой; *to shake (shook, shaken) — трясти; качать*).
“You do not understand, Monsieur (вы не понимаете, мсье). I have been very fortunate in my profession (я был очень удачлив в своей

профессии). I have made enough money (я заработал достаточно денег) to satisfy both my needs (чтобы удовлетворять как свои потребности; *need — надобность; потребность*) and my caprices (так и свои капризы/причуды). I take now only such cases as — interest me (сейчас я беру только такие случаи, которые — интересуют меня).”

regret [rl'gret] oblige [q'blaldZ] shrewdly ['Sru:dll] fortunate ['fO:tS(q)nqt] caprice [kq'pri:s]

“I regret, Monsieur,” he said at length, “that I cannot oblige you.”
The other looked at him shrewdly. “Name your figure, then,” he said.
Poirot shook his head.
“You do not understand, Monsieur. I have been very fortunate in my profession. I have made enough money to satisfy both my needs and my caprices. I take now only such cases as — interest me.”

“You’ve got a pretty good nerve (у вас довольно крепкие нервы; *pretty — довольно, в значительной степени; good — хороший; эмоц.-усил. сильный, большой, крепкий*),” said Ratchett. “Will twenty thousand dollars tempt you (соблазнят ли вас двадцать тысяч долларов; *to tempt — уговаривать, склонять; соблазнять*)?”
“It will not (нет).”
“If you’re holding out for more (если вы добиваетесь большей /суммы/; *to hold out (for) — протягивать; требовать, добиваться*), you won’t get it (то вы ее не получите). I know what a thing’s worth to me (я знаю, что почем: «сколько вещь обходится мне»; *worth — ценность, значение; цена, стоимость*).”
“I, also, M. Ratchett (я тоже /знаю/, мсье Рэтчетт).”

“What’s wrong with my proposition (почему же вам не подходит мое предложение: «что не так в моем предложении»; *wrong — неправильный; неподходящий, proposition — утверждение, заявление; /деловое/ предложение*)?”

Poirot rose (Пуаро встал; *to rise (rose, risen) — подниматься*). “If you will forgive me (если вы простите меня; *to forgive — прощать*) for being personal (за то /что я/ перехожу на личности; *personal — личный; задевающий, затрагивающий личность*) — I do not like your face, M. Ratchett (мне не нравится ваше лицо, мсье Рэтчетт),” he said.

And with that he left the restaurant car (и с этим он вышел из вагона-ресторана; *to leave (left) — уходить, уезжать*).

nerve [nɑ:v] thousand ['ϑaʊz(ɑ)nd] proposition ["prɔpɑ'zIʃ(ɑ)n]

“You’ve got a pretty good nerve,” said Ratchett. “Will twenty thousand dollars tempt you?”

“It will not.”

“If you’re holding out for more, you won’t get it. I know what a thing’s worth to me.”

“I, also, M. Ratchett.”

“What’s wrong with my proposition?”

Poirot rose. “If you will forgive me for being personal — I do not like your face, M. Ratchett,” he said.

And with that he left the restaurant car.

4

A CRY IN THE NIGHT

(Крик в ночи)

The Simplon Orient Express arrived at Belgrade (Симплонский Восточный экспресс прибыл в Белград) at a quarter to nine that evening (тем вечером, без четверти девять). It was not due to depart again until 9.15 (он не должен был снова тронутся с места до 9.15 = он отправлялся лишь в 9.15; *due — должный; ожидаемый; to depart — отбывать, отправляться /о поездах/*), so Poirot descended to the platform (поэтому Пуаро спустился на перрон). He did not, however, remain there long (однако он не остался там надолго). The cold was bitter (холод был сильный; *bitter — горький; сильный, резкий*), and though the platform itself was protected (и, хотя сам перрон и был укрыт: «защищен»; *to protect — защищать, охранять*), heavy snow was falling outside (снаружи валил сильный снег; *heavy — тяжелый; обильный, богатый; to fall — падать*). He returned to his compartment (он вернулся к своему купе). The conductor, who was on the platform (проводник, который находился на перроне) stamping his feet (притопывая ногами; *to stamp — ставить штамп; топать /ногами/*) and waving his arms (и размахивая руками; *to wave — развеваться /о флаге/; размахивать, махать*) to keep warm (чтобы согреться; *to keep — держать; как глагол-связка в составном именном сказуемом: пребывать, оставаться в каком-либо состоянии; warm — теплый, жаркий*), spoke to him (заговорил с ним).

“Your valises have been moved, Monsieur (ваши саквояжи были перенесены, мсье; *to move — двигать, перемещать*). To the compartment No. 1 (в купе под номером 1), the compartment of M. Bouc (купе мсье Бука).”

quarter ['kwɔ:tq] platform ['plɤtfɔ:m] valise [vq'li:z]

The Simplon Orient Express arrived at Belgrade at a quarter to nine that evening. It was not due to depart again until 9.15, so Poirot descended to the platform. He did not, however, remain there long. The cold was bitter, and though the platform itself was protected, heavy snow was falling outside. He returned to his compartment. The conductor, who was on the platform stamping his feet and waving his arms to keep warm, spoke to him.

“Your valises have been moved, Monsieur. To the compartment No. 1, the compartment of M. Bouc.”

“But where is Monsieur Bouc, then (а где же мсье Бук)?”

“He has moved into the coach from Athens (он переехал/переселился в пассажирский вагон из Афин) which has just been put on (который только что прицепили; *to put on — надевать; прибавлять*).”

Poirot went in search of his friend (Пуаро отправился на поиски своего друга; *search — поиск(и)*). M. Bouc waved his protestations aside (мсье Бук отмахнулся от его возражений; *to wave aside — отмахнуться от чего-либо; отклонить, отвергнуть; protestation — торжественное заявление; протест, возражение*).

“It is nothing (что за пустяки; *nothing — пустяк, мелочь*). It is nothing. It is more convenient like this (так даже удобнее). You are going through to England (вы следуете напрямую до Англии; *through — насквозь; зд. означает движение до конечного пункта: прямо, до места, до пункта назначения*), so it is better that you should stay in the through coach to Calais (поэтому будет лучше, если вы останетесь в прямом/беспересадочном вагоне до Кале). Me, I am very well here (а

я — мне здесь очень хорошо). It is most peaceful (здесь очень тихо; *most — усил. очень, весьма; peace — мир; покой, спокойствие; peaceful — мирный; тихий, спокойный*). This coach is empty save for myself (в этом вагоне никого нет кроме меня: «этот вагон пуст за исключением меня») and one little Greek doctor (и одного славного доктора-грека; *little — маленький; милый, славный*). Ah! my friend, what a night (ах, мой друг, что за ночь)! They say there has not been so much snow for years (говорят, что уже давно не выпадало столько снега). Let us hope we shall not be held up (будем надеяться, что мы не застрянем: «не будем задержаны»; *to hold (held) /up/ — держать; удерживать, задерживать, останавливать*). I am not too happy about it (я от этого не в восторге; *happy — счастливый, довольный; в восторге от чего-либо*), I can tell you (могу вам сказать).”

Athens ['ɤƮqnz] protestation ["prʘtl'stɐlʂ(q)n] convenient [kqn'vi:nlqnt]

“But where is Monsieur Bouc, then?”
“He has moved into the coach from Athens which has just been put on.”
Poirot went in search of his friend. M. Bouc waved his protestations aside.
“It is nothing. It is nothing. It is more convenient like this. You are going through to England, so it is better that you should stay in the through coach to Calais. Me, I am very well here. It is most peaceful. This coach is empty save for myself and one little Greek doctor. Ah! my friend, what a night! They say there has not been so much snow for years. Let us hope we shall not be held up. I am not too happy about it, I can tell you.”

At 9.15 punctually (точно в 9.15; *punctually — пунктуально, точно*) the train pulled out of the station (поезд отошел от станции; *to pull —*

тянуть, тащить; to pull out — отходить от станции /о поезде/), and shortly afterwards Poirot got up (и вскоре после этого Пуаро поднялся), said good night to his friend (пожелал доброй ночи своему другу), and made his way along the corridor (и направился по коридору) back into his own coach (в свой собственный вагон) which was in front (который располагался впереди; *front — перед, передняя сторона*) next to the dining-car (рядом с вагоном-рестораном).

On this, the second day of the journey (в этот, второй день путешествия), barriers were breaking down (барьеры /общения между пассажирами/ разрушались; *to break down — сломать, разрушить*). Colonel Arbuthnot was standing at the door of his compartment (полковник Арбэтнот стоял у двери своего купе) talking to MacQueen (разговаривая с Маккуином). When MacQueen saw Poirot (когда Маккуин увидел Пуаро) he broke off something he was saying (он внезапно прервал свою речь: «что-то, что он говорил»; *to break (broke, broken) off — отламывать; внезапно прервать /разговор, знакомство и т.п./*). He looked very much surprised (он выглядел очень удивленным; *to look — смотреть; выглядеть, иметь вид; surprise — удивление, изумление*).

“Why (ба),” he cried (воскликнул он; *to cry — кричать; восклицать*), “I thought you’d left us (я подумал, что вы нас покинули). You said you were getting off at Belgrade (вы сказали, что вы сходите в Белграде; *to get off — слезать, вылезать; сходить*).”

“You misunderstood me (вы меня неправильно поняли; *to misunderstand (misunderstood)*),” said Poirot, smiling (сказал Пуаро, улыбаясь). “I remember now (теперь я помню), the train started from Stamboul (поезд отправился из Стамбула) just as we were talking about it (как раз в тот момент, когда мы разговаривали об этом).”

afterwards ['ɑ:ftqwqd(z)] barrier ['bɤrlq] misunderstood ["mlsʌndq'stv̈d]

At 9.15 punctually the train pulled out of the station, and shortly afterwards Poirot got up, said good night to his friend, and made his way along the corridor back into his own coach which was in front next to the dining-car.

On this, the second day of the journey, barriers were breaking down. Colonel Arbuthnot was standing at the door of his compartment talking to MacQueen. When MacQueen saw Poirot he broke off something he was saying. He looked very much surprised.

“Why,” he cried, “I thought you’d left us. You said you were getting off at Belgrade.”

“You misunderstood me,” said Poirot, smiling. “I remember now, the train started from Stamboul just as we were talking about it.”

“But, man, your baggage (но, друг мой, ваш багаж; *man — мужчина, человек; приятель /в обращении/*). It’s gone (он исчез; *gone — пропащий, потерянный*).”

“It has been moved into another compartment (он был перенесен в другое купе; *to move — двигать, передвигать*), that is all (вот и все).”

“Oh! I see (а, понимаю; *to see — видеть; понимать, сознавать*).”

He resumed his conversation with Arbuthnot (он возобновил свой разговор с Арбэтнотом; *to resume — получать, брать обратно; возобновлять, продолжать*), and Poirot passed on down the corridor (и Пуаро пошел дальше по коридору; *to pass on — проходить дальше*).

Two doors from his own compartment (в двух дверях от его собственного купе), the elderly American, Mrs. Hubbard (пожилая американка, миссис Хаббард), was standing talking to the sheep-like lady (стояла и разговаривала с похожей на овцу дамой; *like — в*

сложных словах: подобный чему-либо, напоминающий что-либо), who was a Swede (которая была шведкой). Mrs. Hubbard was pressing a magazine on the other (миссис Хаббард навязывала другой /женщине/ журнал; *to press — жать, нажимать; to press smth. on smb. — навязывать*).

baggage ['bɤgldʒ] resume [rl'zju:m] magazine ["mɤgq'zi:n]

“But, man, your baggage. It’s gone.”
“It has been moved into another compartment, that is all.”
“Oh! I see.”
He resumed his conversation with Arbuthnot, and Poirot passed on down the corridor.
Two doors from his own compartment, the elderly American, Mrs. Hubbard, was standing talking to the sheep-like lady, who was a Swede. Mrs. Hubbard was pressing a magazine on the other.

“No, do take it, my dear (нет, обязательно возьмите его, дорогуша),” she said. “I’ve got plenty of other things to read (у меня есть много чего другого почитать; *plenty — изобилие; множество, избыток; thing — вещь, предмет*). My, isn’t the cold something frightful (Боже мой, разве холод не страшный = ужасный холод, правда; *fright — испуг*)?”
She nodded amicably to Poirot (она дружески кивнула Пуаро).
“You are most kind (вы очень любезны; *kind — добрый; любезный*),” said the Swedish lady (сказала шведка: «шведская дама»).
“Not at all (не стоит благодарности: «вовсе нет»). I hope you’ll sleep well (я надеюсь, что вы будете хорошо спать) and that your head will be better in the morning (и что утром ваша головная /боль/ пройдет: «голова будет лучше»).”

“It is the cold only (это всего лишь холод/простуда; *cold — холод, стужа; простуда, насморк*). I make now myself a cup of tea (я сделаю себе сейчас чашку чая).”
“Have you got some aspirin (у вас есть аспирин)? Are you sure now (вы уверены)? I’ve got plenty (у меня /его/ много). Well, good night, my dear (ну, спокойной ночи, дорогуша).”

frightful ['fraltf(ɑ)l] amicably ['ɤmlkɑbll] Swedish ['ʂwi:dlʂ] aspirin ['ɤʂprln]

“No, do take it, my dear,” she said. “I’ve got plenty of other things to read. My, isn’t the cold something frightful?” She nodded amicably to Poirot.
“You are most kind,” said the Swedish lady.
“Not at all. I hope you’ll sleep well and that your head will be better in the morning.”
“It is the cold only. I make now myself a cup of tea.”
“Have you got some aspirin? Are you sure now? I’ve got plenty. Well, good night, my dear.”

She turned to Poirot conversationally (она повернулась к Пуаро с готовностью заговорить: «словоохотливо»; *conversation — разговор, беседа; conversational — разговорный; разговорчивый*) as the other woman departed (как только другая женщина ушла; *to depart — отбывать /о поезде/; уходить*).
“Poor creature (бедняжка: «бедное создание»), she’s a Swede (она шведка). As far as I can make out (насколько я могу разобрать; *to make out — составлять; понять, разобраться*) she’s a kind of missionary (она какая-то миссионерки; *a kind of — что-то вроде,*

нечто похожее). A teaching one (учительница-миссионерка; *to teach — учить, обучать; быть учителем*). A nice creature (милое создание; *nice — хороший, приятный; милый, славный*), but doesn't talk much English (но плохо: «не много» говорит по-английски). She was most interested in what I told her (ей было интересно, что я рассказала ей) about my daughter (о своей дочери)."

conversational ["kɔnvq'seɪʃ(q)nql] creature ['kri:tʃq] missionary ['mɪʃqn(q)rl] daughter ['dɔ:tq]

She turned to Poirot conversationally as the other woman departed.
"Poor creature, she's a Swede. As far as I can make out she's a kind of missionary. A teaching one. A nice creature, but doesn't talk much English. She was most interested in what I told her about my daughter."

Poirot, by now (Пуаро к настоящему времени), knew all about Mrs. Hubbard's daughter (уже знал все о дочери миссис Хаббард). Everyone on the train (каждый в этом поезде) who could understand English did (кто мог понимать английский, знал /о ней/)! How she and her husband (/о том/ как она и ее муж) were on the staff of a big American college in Smyrna (были в штате сотрудников какого-то большого американского колледжа в Смирне), and how this was Mrs. Hubbard's first journey to the East (и о том, что это было первое путешествие миссис Хаббард на Восток), and what she thought of the Turks (и /о том/ что она думала о турках) and their slipshod ways (и об их привычке неряшливо одеваться; *slipshod — неряшливо одетый; неаккуратный; way — путь, дорога; уклад, обычай, привычка*) and the condition of their roads (и о состоянии их дорог).

college ['kɔlɪdʒ] Turk [tɑ:k] slipshod ['slɪpʃɔd]

Poirot, by now, knew all about Mrs. Hubbard's daughter. Everyone on the train who could understand English did! How she and her husband were on the staff of a big American college in Smyrna, and how this was Mrs. Hubbard's first journey to the East, and what she thought of the Turks and their slipshod ways and the condition of their roads.

The door next to them opened (дверь рядом с ними открылась) and the thin pale manservant stepped out (и худой бледный слуга вышел /в коридор/; *to step — шагать, ступать*). Inside (внутри /купе/), Poirot caught a glimpse of Mr. Ratchett (Пуаро мельком увидел мистера Рэтчетта; *to catch (caught) a glimpse of smb., smth. — увидеть кого-либо, что-либо мельком, to catch — поймать, схватить; glimpse — мелькание, проблеск; быстрый взгляд*) sitting up in bed (сидящего на постели). He saw Poirot (он /тоже/ увидел Пуаро) and his face changed (и его лицо изменилось), darkening with anger (помрачнев от гнева/ярости; *to darken — делать темным; омрачаться, хмуриться*). Then the door was shut (затем дверь захлопнулась; *to shut (shut) — затворять, закрывать*).
Mrs. Hubbard drew Poirot a little aside (миссис Хаббард отвела Пуаро чуть в сторону; *to draw (drew, drawn) — тащить, волочить; тянуть*).

man-servant ['mɤn"sɑ:vɑnt] caught [kɔ:t] glimpse [glɪmps]

The door next to them opened and the thin pale manservant stepped out. Inside, Poirot caught a glimpse of Mr. Ratchett sitting up in bed. He saw

Poirot and his face changed, darkening with anger. Then the door was shut.

Mrs. Hubbard drew Poirot a little aside.

“You know, I’m dead scared of that man (вы знаете, я очень боюсь того человека; *dead — эмоц.-усил. до смерти, крайне; to scare — испугать(ся), напугать(ся)*). Oh! not the valet — the other (о, не слугу — того, другого). His master (его хозяина; *master — хозяин, владелец, господин*). Master, indeed (хозяин, вот уж)! There’s something wrong about that man (с этим человеком что-то не так; *wrong — неправильный; несоответствующий; неудовлетворительный*). My daughter always says (моя дочь всегда говорит) I’m very intuitive (что я обладаю очень /развитой/ интуицией; *intuitive — интуитивный; обладающий интуицией*). ‘When Mamma gets a hunch (когда у мамы возникают предчувствия; *hunch — горб; амер. разг. предчувствие, интуиция, наитие*), she’s dead right (тогда она совершенно права),’ that’s what my daughter says (вот что говорит моя дочь). And I’ve got a hunch about that man (а у меня предчувствия по отношению к этому человеку). He’s next door to me (он /едет/ рядом со мной; *next door — по соседству, рядом; next — следующий; ближайший, соседний; door — дверь*) and I don’t like it (и мне это не нравится). I put my grips (я положила свои дорожные сумки; *grip — схватывание, сжатие; амер. разг. саквояж, дорожная сумка*) against the communicating door (напротив = у смежной: «сообщающейся» двери; *раньше купе имели внутри смежные двери*) last night (прошлой ночью). I thought I heard him trying the handle (мне показалось, что он дергал дверную ручку: «проверяет ручку»; *to think (thought) — думать; представлять себе, воображать*; *to try — пытаться; подвергать испытанию, пробовать, проверять*). Do you know (знаете что), I

shouldn’t be a bit surprised (я нисколько не удивлюсь; *bit — кусок; небольшое количество, немного; to surprise — удивлять, поражать*) if that man turned out to be a murderer (если этот человек окажется убийцей; *to turn out — выворачивать /карманы/; оказаться, обнаружиться*) — one of these train robbers (одним из тех грабителей поездов; *to rob — грабить, обкрадывать*) you read about (о которых читаешь /в газетах/). I daresay I’m foolish (полагаю, что это глупо с моей стороны; *to dare — сметь; I dare say — устойчивое сочетание: я полагаю, мне кажется; foolish — глупый; дурацкий*), but there it is (но так оно и есть). I’m absolutely scared to death of the man (я совершенно = *просто* до смерти боюсь этого человека; *to scare — испугать, напугать; scared — напуганный, испуганный*)! My daughter said (моя дочь говорила) I’d have an easy journey (что у меня будет приятное: «легкое» путешествие; *easy — легкий, нетрудный; удобный, приятный*), but somehow (но почему-то; *somehow — тем или иным образом; почему-то*) I don’t feel happy about it (я не чувствую себя вполне довольной им = оно меня не радует; *happy — счастливый; довольный*). It may be foolish (может быть, это глупо), but I feel (но я чувствую себя так; *to feel — трогать, щупать; чувствовать, ощущать*) as if anything might happen (словно что-то может случится; *anything — что-нибудь /в условных и вопросительных предложениях/*) — anything at all (все что угодно; *anything — все, все что угодно /в утвердительных предложениях/*). And how that nice young fellow (и как тот милый молодой человек; *fellow — разг. человек, парень*) can bear to be his secretary (умудряется работать у него секретарем; *to bear — переносить, перевозить; терпеть, выносить, мириться /с чем-либо/*), I can’t think (даже не представляю: «не могу представить»; *to think — думать; представлять себе, воображать*).”

scared [skɐqd] valet ['vɤllt, — lɐl] intuitive [ln'tju:ltlv] hunch [hʔʌntʂ]

“You know, I’m dead scared of that man. Oh! not the valet — the other. His master. Master, indeed! There’s something wrong about that man. My daughter always says I’m very intuitive. ‘When Mamma gets a hunch, she’s dead right,’ that’s what my daughter says. And I’ve got a hunch about that man. He’s next door to me and I don’t like it. I put my grips against the communicating door last night. I thought I heard him trying the handle. Do you know, I shouldn’t be a bit surprised if that man turned out to be a murderer — one of these train robbers you read about. I daresay I’m foolish, but there it is. I’m absolutely scared to death of the man! My daughter said I’d have an easy journey, but somehow I don’t feel happy about it. It may be foolish, but I feel as if anything might happen — anything at all. And how that nice young fellow can bear to be his secretary, I can’t think.”

Colonel Arbuthnot and MacQueen were coming towards them (полковник Арбэтнот и Маккуин шли к ним; *towards = toward — указывает на движение по направлению к предмету — по направлению к*) down the corridor (по коридору).

“Come into my carriage (пойдем в мое купе),” MacQueen was saying (говорил Маккуин). “It isn’t made up for the night yet (в нем еще не разложена постель /на ночь/; *to make (made) up a bed — устроиться на ночлег, постелить постель; bed — кровать, постель, ложе*). Now what I want to get right (итак, что я хочу уяснить для себя; *to get smth. right — понять правильно*) about your policy in India (о вашей политике в Индии) is this (/так это/ вот что) — ”

The two men passed (двое мужчин прошли мимо; *to pass — идти; проходить мимо, миновать*) and went on down the corridor (и направились дальше по коридору; *to go (went, gone) on — идти дальше, продолжать путь*) to MacQueen's carriage (к купе Маккуина).

Mrs. Hubbard said good night to Poirot (миссис Хаббард пожелала Пуаро спокойной ночи). "I guess I'll go right to bed and read (пойду, пожалуй, прилягу: «отправлюсь прямиком в постель» и почитаю)," she said. "Good night."

"Good night, Madame."

carriage ['kʒrldʒ] policy ['pɔlIsI] India ['Indlq]

Colonel Arbuthnot and MacQueen were coming towards them down the corridor.

"Come into my carriage," MacQueen was saying. "It isn't made up for the night yet. Now what I want to get right about your policy in India is this — "

The two men passed and went on down the corridor to MacQueen's carriage.

Mrs. Hubbard said good night to Poirot. "I guess I'll go right to bed and read," she said. "Good night."

"Good night, Madame."

Poirot passed into his own compartment (Пуаро пошел в свое /собственное/ купе), which was the next one beyond Ratchett's (которое располагалось за купе Рэтчетта; *which — какой; который*). He undressed (он разделся) and got into bed (и лег в постель), read for about half an hour (почитал где-то с полчаса) and then turned out the

light (и затем выключил = *погасил* свет; *to turn — поворачивать; to turn out — выключать, гасить /свет/*).

He awoke some hours later (он проснулся через несколько часов: «несколькими часами позже»; *to awake (awoke, awaked) — будить; просыпаться*), awoke with a start (вздрогнул и проснулся; *start — начало; вздрагивание, рывок*). He knew (он осознавал; *to know (knew, known) — знать; осознавать, понимать*) what it was that had wakened him (от чего он проснулся: «что было то, что разбудило его»; *to wake (woke, woken) — просыпаться; будить*) — a loud groan (/от/ громкого стона), almost a cry (почти что крика), somewhere close at hand (где-то совсем рядом; *close at hand — близко, рядом, под рукой; close — близко*). At the same moment (в тот же самый момент) the ting of a bell sounded sharply (раздался пронзительный звук колокольчика; *ting — звон, звяканье; bell — колокол, колокольчик; to sound — звучать, издавать звук*).

beyond [bl'jɔnd] groan [grqvn] sharply ['ʃɑ:pll]

Poirot passed into his own compartment, which was the next one beyond Ratchett's. He undressed and got into bed, read for about half an hour and then turned out the light.

He awoke some hours later, awoke with a start. He knew what it was that had wakened him — a loud groan, almost a cry, somewhere close at hand. At the same moment the ting of a bell sounded sharply.

Poirot sat up (Пуаро сел на постели; *to sit (sat) up — садиться, приподниматься /из лежачего положения/*) and switched on the light (и включил свет; *to switch on — включать; to switch off — выключать*). He noticed (он обратил внимание) that the train was at a

standstill (что поезд стоял; *standstill — остановка, пауза*) — presumably at a station (предположительно на какой-то станции; *to presume — полагать, предполагать*).

That cry had startled him (этот крик испугал/встревожил его). He remembered that it was Ratchett (он помнил о том, что именно Рэтчетт) who had the next compartment (занимал соседнее купе; *next — следующий; ближайший, соседний*). He got out of bed (он встал с постели; *to get (got) out — выходить, вылезать*) and opened the door (и открыл дверь) just as the Wagon Lit conductor (как раз в то самое время, когда проводник спального вагона) came hurrying along the corridor (поспешно прошел по коридору; *to hurry — спешить, торопиться*) and knocked on Ratchett's door (и стучался в дверь /купе/ Рэтчетта). Poirot kept his door open a crack (Пуаро оставил свою дверь чуть приоткрытой; *to keep (kept) — держать; удерживать /положение/, сохранять; crack — треск; трещина, щель; to be open a crack — быть едва приоткрытой*) and watched (и наблюдал). The conductor tapped a second time (проводник постучал во второй раз; *to tap — легко ударять; стучать; time — время; раз, случай*).

presumably [prl'zju:mqbll] knock [nOk] watch [wOtS]

Poirot sat up and switched on the light. He noticed that the train was at a standstill — presumably at a station.

That cry had startled him. He remembered that it was Ratchett who had the next compartment. He got out of bed and opened the door just as the Wagon Lit conductor came hurrying along the corridor and knocked on Ratchett's door. Poirot kept his door open a crack and watched. The conductor tapped a second time.

A bell rang (зазвонил звонок/колокольчик; *to ring (rang, rung) — звенеть, звучать; звонить*) and a light showed (и зажегся: «показался» свет; *to show — показывать; появляться*) over another door farther down (над другой дверью, дальше по коридору). The conductor glanced over his shoulder (проводник бросил быстрый взгляд через плечо = оглянулся; *to glance — мельком взглянуть, быстро посмотреть*). At the same moment (в тот же самый момент) a voice from within the next compartment called out (голос из соседнего купе сказал; *within — внутри, to call out — закричать*): "*Ce n'est rien. Je me suis trompé (ничего страшного, я ошибся)*."

"*Bien, Monsieur*." The conductor scurried off again (*фр. хорошо, мсье;* кондуктор снова поспешно двинулся /по коридору/; *to scurry — поспешно двигаться, бежать*), to knock at the door (чтобы постучать в ту самую дверь) where the light was showing (где горел свет).

Poirot returned to bed (Пуаро снова лег: «вернулся» в постель), his mind relieved (успокоенный: «его разум успокоившийся»; *to relieve — облегчать; успокаивать, утешать; to relieve smb.'s mind — успокоить, утешить кого-либо*), and switched off the light (и выключил/погасил свет). He glanced at his watch (он быстро взглянул на свои часы). It was just twenty-three minutes to one (было без двадцати трех минут час).

scurry ['skʌrɪ] relieve [rɪ'lɪ:v] switch [swɪtʃ]

A bell rang and a light showed over another door farther down. The conductor glanced over his shoulder. At the same moment a voice from within the next compartment called out: "*Ce n'est rien. Je me suis trompé*."

“Bien, Monsieur.” The conductor scurried off again, to knock at the door where the light was showing.

Poirot returned to bed, his mind relieved, and switched off the light. He glanced at his watch. It was just twenty-three minutes to one.

5

THE CRIME

(Преступление)

He found it difficult (ему оказалось сложно: «он нашел сложным»; *to find — находить; считать, находить*) to go to sleep again at once (сразу же снова заснуть; *sleep — сон; to go to sleep — заснуть*). For one thing (во-первых/прежде всего) he missed the motion of the train (ему недоставало покачивания поезда; *to miss — промахнуться; чувствовать, ощущать отсутствие чего-либо; motion — движение; ход /машины, поезда, часов и т.п./*). If it was a station outside (если снаружи была станция; *station — место; вокзал, железнодорожная станция*), it was curiously quiet (то было необычайно тихо; *curiously — любопытно; необычайно, очень*). By contrast (и, напротив; *contrast — контраст, различие; сопоставление*) the noises on the train (звуки: «шумы» поезда; *noise — шум, гам, крик*) seemed unusually loud (казались необычайно громкими; *usual — обыкновенный, обычный*). He could hear Ratchett moving about next door (он мог слышать, как Рэтчетт передвигается в соседнем купе: «по соседству/рядом» ; *to move about — переходить/переезжать с места на место*) — a click as he pulled down the washbasin (звук затычки, опущенной в раковину

умывальника; *to pull down — дернуть вниз; опустить*), the sound of the tap running (звук текущей из крана воды; *tap — пробка, затычка; кран /водопроводный, газовый и т.п./; to run — бежать; течь, литься*), a splashing noise (всплеск воды; *splash — плеск, всплеск; брызги*), then another click as the basin shut to again (затем еще один щелчок — словно раковину снова заткнули /затычкой/; *basin — миска; плоская чаша; таз*). Footsteps passed up the corridor outside (снаружи, в коридоре раздались: «прошли» шаги), the shuffling footsteps (шаркающие шаги; *to shuffle — шаркать, волочить ноги; footstep — шаг, поступь; звук шагов*) of someone in bedroom slippers (кого-то в спальных тапочках; *someone — кто-то, кто-либо; slippers — комнатные туфли, тапочки*).

difficult ['dɪfɪk(q)lt] unusual [ʌn'ju:|ʒʊql, — ʒ(q)l] washbasin ['wɔʃ"beɪs(q)n]

He found it difficult to go to sleep again at once. For one thing he missed the motion of the train. If it was a station outside, it was curiously quiet. By contrast the noises on the train seemed unusually loud. He could hear Ratchett moving about next door — a click as he pulled down the washbasin, the sound of the tap running, a splashing noise, then another click as the basin shut to again. Footsteps passed up the corridor outside, the shuffling footsteps of someone in bedroom slippers.

Hercule Poirot lay awake (Эркюль Пуаро не спал: «лежал без сна»; *to lie (lay, lain); awake — бодрствующий, проснувшийся*) staring at the ceiling (уставившись в потолок; *to stare — пристально смотреть, уставиться*). Why was the station outside so silent (почему же станция снаружи была такой тихой; *silent — молчаливый; тихий,*

бесшумный)? His throat felt dry (в горле у него пересохло; *throat — горло; to feel (felt) dry — очень хотеть пить; dry — сухой; разг. испытывающий жажду*). He had forgotten to ask (он забыл попросить /принести/; *to ask — спрашивать; просить*) for his usual bottle of mineral water (свою обычную бутылку минеральной воды). He looked at his watch again (он снова взглянул на свои часы). Just after a quarter past one (только четверть второго). He would ring for the conductor (он позвонит проводнику; *to ring — звенеть; звучать; звонить*) and ask for some mineral water (и попросит минеральной воды). His finger went out to the bell (его палец потянулся к звонку; *to go out — выходить /из помещения/; отправляться*), but he paused (но он замер; *to pause — делать паузу; останавливаться*) as in the stillness (так как в тишине) he heard a ting (он услышал звяканье /звонка/). The man couldn't answer every bell at once (проводник: «человек» не мог же ответить одновременно на каждый звонок; *bell — колокол; звон; звонок; at once — сразу, немедленно; в одно и то же время*).

Ting (дзинь). ... Ting. ... Ting. ...

ceiling ['siːlɪŋ] silent ['saɪlənt] pause [pɔːz]

Hercule Poirot lay awake staring at the ceiling. Why was the station outside so silent? His throat felt dry. He had forgotten to ask for his usual bottle of mineral water. He looked at his watch again. Just after a quarter past one. He would ring for the conductor and ask for some mineral water. His finger went out to the bell, but he paused as in the stillness he heard a ting. The man couldn't answer every bell at once.

Ting. ... Ting. ... Ting. ...

It sounded again and again (снова и снова звучал /звонок/). Where was the man (где же этот проводник)? Somebody was getting impatient (кто-то уже проявлял нетерпение: «становился нетерпеливым»; *impatient — нетерпеливый; раздраженный*).

Ti-i-i-ing!

Whoever it was (кто бы это ни был), was keeping a finger solidly on the push-button (он не снимал пальца: «непрерывно держал палец» с кнопки /звонка/; *solid — твердый; непрерывный, постоянный; push-button — нажимная кнопка*).

Suddenly with a rush (внезапно, впопыхах; *rush — стремительное движение; напряжение, спешка*), his footsteps echoing up the aisle (звук его шагов гулко раздавался по проходу; *to echo — повторять, отражать звук; оглашаться эхом; aisle — боковой придел /храма/; коридор /в вагоне поезда/*), the man came (появился проводник; *to come (came, come) — приходить*). He knocked at a door (он постучался в дверь) not far from Poirot's own (недалеко от двери Пуаро; *own — свой собственный; принадлежащий /кому-либо или чему-либо/*).

Then came voices (затем донеслись голоса; *to come (came, come) — приходить; доходить, достигать*) — the conductor's (/голос/ проводника), deferential (почтительный), apologetic (извиняющийся); and a woman's (и /голос/ женщины), insistent (настойчивый) and voluble (и многословный).

Mrs. Hubbard!

impatient [lm'pɐlʃ(ɑ)nt] echoing ['ɐkɑvlŋ] deferential ["dɐfɑ'rɐnʃ(ɑ)l] voluble ['vɔljvb(ɑ)l]

It sounded again and again. Where was the man? Somebody was getting impatient.

Ti-i-i-ing!

Whoever it was, was keeping a finger solidly on the push-button.

Suddenly with a rush, his footsteps echoing up the aisle, the man came. He knocked at a door not far from Poirot's own.

Then came voices — the conductor's, deferential, apologetic; and a woman's, insistent and voluble.

Mrs. Hubbard!

Poirot smiled to himself (Пуаро улыбнулся).

The altercation (перебранка/препирательство) — if it was one (если это все-таки была перебранка) — went on for some time (продолжалась некоторое время; *to go (went, gone) on — идти дальше; продолжать(ся)*). Its proportions were (количественные соотношения в ней были /таковы/) ninety per cent of Mrs. Hubbard's (девяносто процентов /принадлежали/ миссис Хаббард) to a soothing ten per cent of the conductor's (против десяти успокаивающих процентов проводника; *to soothe — успокаивать, утешать*). Finally (в конце концов) the matter seemed to be adjusted (дело, казалось, было улажено; *matter — вещество; дело; неприятность, трудность; to adjust — приводить в порядок; улаживать*). Poirot heard distinctly (Пуаро отчетливо слышал /фразу/) a "*Bonne nuit, Madame (спокойной ночи, мадам)*," and a closing door (и /звук/ закрываемой двери; *to close — закрывать*).

He pressed his own finger on the bell (он нажал /кнопку/ звонка: «он нажал своим собственным пальцем звонок»).

proportion [prɑ'pɔ:ʃ(ɑ)n] soothing ['ʃu:ðIŋ] adjusted [ɑ'dʒʌstId]

Poirot smiled to himself.

The altercation — if it was one — went on for some time. Its proportions were ninety per cent of Mrs. Hubbard's to a soothing ten per cent of the conductor's. Finally the matter seemed to be adjusted. Poirot heard distinctly a "*Bonne nuit, Madame*," and a closing door.

He pressed his own finger on the bell.

The conductor arrived promptly (проводник немедленно появился; *to arrive — прибывать, приезжать*). He looked hot and worried (он выглядел разгоряченным и обеспокоенным; *to look — смотреть; иметь вид, выглядеть; hot — горячий; возбужденный, напряженный; to worry — надоедать; беспокоиться, волноваться*).

"*De l'eau minérale, s'il vous plaît* (минеральной воды, пожалуйста)."

"*Bien, Monsieur* (хорошо, мсье)." Perhaps a twinkle in Poirot's eye (возможно, огонек в глазах Пуаро; *twinkle — мерцание; огонек /в глазах/*) led him to unburden himself (заставил проводника: «его» излить душу; *to lead (led) — вести, показывать путь; приводить /к чему-либо/, быть причиной /чего-либо/, вызвать /что-либо/; to unburden — облегчать ношу; облегчить душу, высказаться; burden — ноша; бремя*). "*La dame américaine* (*фр.* эта американская дама) — "

"Yes (да)?"

worried ['wʌrld] twinkle ['twlŋk(q)l] unburden [ʌn'bq:dn]

The conductor arrived promptly. He looked hot and worried.

"*De l'eau minérale, s'il vous plaît*."

“*Bien, Monsieur*.” Perhaps a twinkle in Poirot’s eye led him to unburden himself. “*La dame américaine — ”*

“Yes?”

He wiped his forehead (он = проводник вытер /пот/ со лба; *to wipe — вытирать, обтирать*). “Imagine to yourself (только представьте себе) the time I have had with her (как мне пришлось с ней помучиться; *time — время; время /с точки зрения того, как оно проводится — хорошо, плохо и т.п./, времяпровождение; what a time I had with smb.! — уж как он /она, они/ изводил меня*)! She insists (она настаивает; *to insist — настойчиво утверждать, настаивать*) — but insists (именно настаивает) — that there is a man in her compartment (что в ее купе находится какой-то мужчина)! Figure to yourself, Monsieur (представьте себе, мсье; *to figure — изображать /графически/; представлять себе*). In a space of this size (это в купе-то: «пространстве» такого размера; *space — протяженность, площадь*).” He swept a hand round (он обвел рукой вокруг; *to sweep (swept) — мести, подметать; охватывать, окидывать /взглядом/*). “Where would he conceal himself (где бы он мог спрятаться; *to conceal — прятать, укрывать; to conceal oneself — прятаться, скрываться*)? I argue with her (я спорю с ней). I point out (обращаю ее внимание; *to point /out/ — указывать; обращать внимание, подчеркивать*) that it is impossible (что это невозможно). She insists (она настаивает). She woke up (она проснулась; *to wake (woke, woken)*), and there was a man there (а там, дескать, был какой-то мужчина). And how, I ask (и как, спрашиваю я), did he get out (он вышел) and leave the door bolted behind him (и оставил за собой запертую дверь; *to bolt — запирать на засов*)? But she will not listen to reason (но она не хочет слушать голос разума; *reason — причина;*

здравый смысл, благоразумие). As though there were not enough (словно не достаточно) to worry us already (что мы уже и так обеспокоены). This snow (этот снегопад; *snow — снег; снегопад*) — ”
“Snow?”

conceal [kqn'si:l] reason ['ri:z(q)n] enough [l'nʧf]

He wiped his forehead. “Imagine to yourself the time I have had with her! She insists — but insists — that there is a man in her compartment! Figure to yourself, Monsieur. In a space of this size.” He swept a hand round. “Where would he conceal himself? I argue with her. I point out that it is impossible. She insists. She woke up, and there was a man there. And how, I ask, did he get out and leave the door bolted behind him? But she will not listen to reason. As though there were not enough to worry us already. This snow — ”
“Snow?”

“But yes, Monsieur. Monsieur has not noticed (ну, да! мсье разве не заметил)? The train has stopped (поезд стоит). We have run into a snowdrift (мы попали в снежный занос; *snowdrift — сугроб; снежный занос; to run (ran, run) — бежать; to run into smth. — налететь, наскакивать, наталкиваться на что-либо*). Heaven knows (одному Богу известно; *heaven — небеса, небо; провидение, Бог*) how long we shall be here (как долго мы здесь пробудем). I remember once (я помню как-то раз) being snowed up for seven days (как нас занесло снегом на неделю: «семь дней»; *to snow up = to snow in — заносить, заваливать снегом*).”
“Where are we (где мы находимся)?”

“Between Vincovci and Brod (между Винковцами и Бродом; *Vincovci — Винковцы, Brod — Брод (города в Югославии)*).”

“*Là-là*,” said Poirot vexedly (э-хе! сказал Пуаро раздраженно; *to vex — досаждать; раздражать, сердить*).

The man withdrew (проводник удалился; *to withdraw (withdrew, withdrawn) — отнимать, отдергивать; уходить, удаляться*) and returned with the water (и вернулся с водой).

“*Bon soir, Monsieur* (спокойной ночи, мсье).”

snowdrift ['snqV̊drlft] heaven ['hɐv(q)n] withdrew [wlƤ'dru:]

“But yes, Monsieur. Monsieur has not noticed? The train has stopped. We have run into a snowdrift. Heaven knows how long we shall be here. I remember once being snowed up for seven days.”

“Where are we?”

“Between Vincovci and Brod.”

“*Là-là*,” said Poirot vexedly.

The man withdrew and returned with the water.

“*Bon soir, Monsieur*.”

Poirot drank a glass of water (Пуаро выпил стакан воды; *to drink (drank, drunk), glass — стекло; стакан, бокал*) and composed himself to sleep (и собрался: «успокоился» заснуть; *to compose — составлять; улаживать, успокаивать*).

He was just dropping off (он как раз засыпал; *to drop off — выходить; отходить ко сну*) when something again woke him (когда его снова что-то разбудило). This time it was (на этот раз /это было так/) as though something heavy (словно что-то тяжелое) had fallen with a thud against the door (навалилось: «упало» с глухим стуком на дверь /его

купе/; *to fall (fell, fallen) — падать; thud — глухой звук, стук /от падения тяжелого предмета/*).

He sprang up (он вскочил; *to spring (sprang, sprung) — скакать, прыгать*), opened it (открыл ее = дверь) and looked out (и выглянул наружу). Nothing (ничего). But to his right (но справа; *right — правая сторона*), some distance down the corridor (на некотором расстоянии дальше по коридору), a woman wrapped in a scarlet kimono (какая-то женщина, укутанная в алое кимоно*; to wrap — окутывать, укутывать*) was retreating from him (удалялась от него; *to retreat — отходить; удаляться, уходить*). At the other end (в другом конце /вагона/), sitting on his little seat (сидя на своем маленьком стульчике; *seat — место /для сидения/; стул, скамейка, кресло*), the conductor was entering up figures (проводник записывал какие-то цифры; *to enter — входить; вписывать, вносить; to enter up — фиксировать, записывать*) on large sheets of paper (на большие листы бумаги; *sheet — простыня; лист /бумаги/*). Everything was deathly quiet (было тихо, как на кладбище: «смертельно тихо»; *death — смерть*).

thud [ɬɅd] distance ['dɪsɬ(ɋ)nʂ] wrapped [rɤpt] kimono [kɪ'mɋVnɋV] deathly ['dɛɬlɪ]

Poirot drank a glass of water and composed himself to sleep.

He was just dropping off when something again woke him. This time it was as though something heavy had fallen with a thud against the door.

He sprang up, opened it and looked out. Nothing. But to his right, some distance down the corridor, a woman wrapped in a scarlet kimono was retreating from him. At the other end, sitting on his little seat, the conductor was entering up figures on large sheets of paper. Everything was deathly quiet.

“Decidedly (бесспорно; *to decide — решать; decidedly — решительно; явно, бесспорно*) I suffer from the nerves (нервы у меня шалят: «я страдаю от нервов»; *to suffer — страдать, испытывать*),” said Poirot and retired to bed again (сказал Пуаро и снова вернулся в постель). This time he slept till morning (на этот раз он проспал до утра; *to sleep (slept)*).

When he awoke (когда он проснулся; *to awake (awoke, awaked)*) the train was still at a standstill (поезд все еще стоял; *standstill — остановка, пауза*). He raised a blind (он поднял шторку) and looked out (и выглянул наружу). Heavy banks of snow (огромные сугробы; *heavy — тяжелый; крупный, большой, массивный; bank — вал; нанос, занос; snow banks — сугробы, снежные заносы*) surrounded the train (окружали поезд).

He glanced at his watch (он взглянул на /свои/ часы) and saw that it was past nine o’clock (и увидел, что было уже больше девяти /часов утра/; *past — позже, за, после*).

At a quarter to ten (без четверти десять), neat (опрятный/аккуратный), spruce (щеголеватый/элегантный) and dandified (и безупречно одетый; *to dandify — принаряжать, придавать щегольской вид; dandy — денди, щеголь, франт; безупречно одетый человек*) as ever (как всегда), he made his way to the restaurant car (он направился в вагон-ресторан), where a chorus of woe was going on (где царило уныние: «где происходило всеобщее/единогласное горе»; *chorus — хор /голосов и т.п./; woe — горе, скорбь, печаль*).

decidedly [dɪ'saɪdɪdlɪ] nerve [nɑ:v] retired [rɪ'taɪɑd] chorus ['kɔ:rɑs]

“Decidedly I suffer from the nerves,” said Poirot and retired to bed again. This time he slept till morning.

When he awoke the train was still at a standstill. He raised a blind and looked out. Heavy banks of snow surrounded the train.

He glanced at his watch and saw that it was past nine o’clock.

At a quarter to ten, neat, spruce and dandified as ever, he made his way to the restaurant car, where a chorus of woe was going on.

Any barriers there might have been between the passengers (любые = *все* барьеры, которые еще оставались между пассажирами) had now quite broken down (теперь совершенно разрушились; *to break (broke, broken) down — сломать, разрушить*). All were united (все были объединены; *to unite — соединять; объединять*) by a common misfortune (общим несчастьем). Mrs. Hubbard was loudest (миссис Хаббард была самой громкой/шумливой) in her lamentations (в своих жалобах/сетованиях; *to lament — плакать; сокрушаться, сетовать*). “My daughter said (моя дочь говорила) it would be the easiest way in the world (что это будет самый легкий/удобный путь/маршрут в мире). Just sit in the train (просто сиди в поезде) until I got to Paris (до тех пор, пока не прибудешь в Париж; *to get (got) — доставать; to get to a place — попадать, прибывать куда-либо, добираться до какого-либо места*). And now we may be here for days and days (а теперь мы можем застрять здесь на многие-многие дни),” she wailed (жаловалась она; *to wail — вопить; сетовать, жаловаться*). “And my boat sails day after to-morrow (а мой пароход отплывает послезавтра; *boat — лодка; судно, корабль; to sail — плавать; плыть под парусами; отплывать, отходить /о судне/*). How am I going to catch it now (как же мне на него теперь успеть; *to catch — поймать, схватить; успеть, поспеть /на поезд, самолет и т.п./*)? Why, I can’t

even wire (ба, я даже не могу отправить телеграмму; *to wire — телеграфировать; wire — проволока*) to cancel my passage (чтобы аннулировать/отменить билет; *to cancel — вычеркивать /написанное/; аннулировать; passage — проход; плата за проезд /на пароходе, самолете/*). I’m just too mad (я просто вне себя; *mad — сумасшедший; разг. рассерженный, вне себя*) to talk about it (чтобы говорить об этом)!”

misfortune [ɱɪsˈfɔːtʃ(ɋ)n] lamentation [ˈˈlχɱɋnˈtɐɪʃ(ɋ)n] cancel [ˈkχnsə(ɋ)l]

Any barriers there might have been between the passengers had now quite broken down. All were united by a common misfortune. Mrs. Hubbard was loudest in her lamentations.
“My daughter said it would be the easiest way in the world. Just sit in the train until I got to Paris. And now we may be here for days and days,” she wailed. “And my boat sails day after to-morrow. How am I going to catch it now? Why, I can’t even wire to cancel my passage. I’m just too mad to talk about it!”

The Italian said (итальянец сказал) that he had urgent business himself in Milan (что у него самого срочное/неотложное дело в Милане). The large American said (крупный американец сказал) that that was “too bad, Ma’am,” (что «ему очень жаль, мэм»; *it's too bad! — как жаль: «это слишком плохо»*) and soothingly expressed a hope (и успокаивающе выразил надежду; *to soothe — успокаивать, утешать*) that the train might make up time (что поезд, может быть, наверстает время в пути; *to make up — составлять; восполнять, возмещать*).

“My sister — her children wait me (моя сестра — ее дети ждать меня; *здесь и дальше шведка говорит на ломаном английском*),” said the Swedish lady (сказала шведка: «шведская дама»), and wept (и заплакала; *to weep (wept)*). “I get no word to them (я не передать им ни слова). What they think (что они думать)? They will say (они скажут) bad things have happen to me (что плохие вещи случаться со мной).”

urgent ['q:dʒ(q)nt] soothingly ['ʂu:ƥlɳll] happen ['hχpqn]

The Italian said that he had urgent business himself in Milan. The large American said that that was “too bad, Ma’am,” and soothingly expressed a hope that the train might make up time.

“My sister — her children wait me,” said the Swedish lady, and wept. “I get no word to them. What they think? They will say bad things have happen to me.”

“How long shall we be here (как долго мы здесь пробудем)?” demanded Mary Debenham (настойчиво спросила Мэри Дэбенхэм; *to demand — требовать; спрашивать, настойчиво требовать ответа*). “Doesn’t anybody know (разве никто не знает)?”

Her voice sounded impatient (ее голос звучал нетерпеливо; *(im)patient — (не)терпеливый*), but Poirot noted (но Пуаро обратил внимание) that there were no signs (что /у нее/ не было никаких признаков; *sign — признак, примета*) of that almost feverish anxiety (той почти что лихорадочной тревоги/боязни; *fever — лихорадка; нервное возбуждение*) which she had displayed (которую она проявляла; *to display — показывать; демонстрировать, проявлять*) during the check to the Taurus Express (во время /предыдущей/ остановки экспресса «Тавры»; *check — препятствие; остановка, задержка*).

Mrs. Hubbard was off again (миссис Хаббард снова начала /о своем/; *to be off — уходить; разг. начать говорить долго и нудно*).

demand [dl'mQ:nd] impatient [lm'pɐlʃ(q)nt] feverish ['ʃi:v(q)rlʃ] anxiety [χɴ'zəlqtl] check [tʃɐk]

“How long shall we be here?” demanded Mary Debenham. “Doesn’t anybody know?”
Her voice sounded impatient, but Poirot noted that there were no signs of that almost feverish anxiety which she had displayed during the check to the Taurus Express.
Mrs. Hubbard was off again.

“There isn’t anybody (нет ни одного) knows a thing (кто знает хоть что-нибудь) on this train (на этом поезде). And nobody’s trying to do anything (и никто не пытается что-нибудь предпринять). Just a pack of useless foreigners (просто куча никуда не годных иностранцев; *pack — тюк, связка; группа, кучка; useless — бесполезный; непригодный*). Why, if this were at home (ведь если бы это случилось /у меня/ на родине; *home — дом, жилище; родина*), there’d be someone (то там нашелся бы кто-нибудь) at least trying to do something (кто, по крайней мере, попытался бы сделать что-либо)!”
Arbuthnot turned to Poirot (Арбэтнот повернулся к Пуаро) and spoke in careful British French (и заговорил на старательном британском французском; *careful — заботливый; старательный, тщательный*).
“*Vous êtes un directeur de la ligne, je crois, Monsieur* (*фр.* насколько я понимаю, вы управляющий этой компании, мсье). *Vous pouvez nous dire* (*фр.* не можете ли вы сказать) — ”

Smiling, Poirot corrected him (улыбаясь, Пуаро поправил его; *to correct — исправлять; корректировать*).

“No, no,” he said in English (нет-нет, — сказал он по-английски). “It is not I (это не я). You confound me with my friend, M. Bouc (вы перепутали меня с моим другом, мсье Буком; *to confound — смущать, сбивать с толку; смешивать, спутывать*).”

“Oh, I’m sorry (о, извините).”

useless ['juːsɪlɪs] foreigner ['fɔrɪnq] careful ['kɛqf(q)l]

“There isn’t anybody knows a thing on this train. And nobody’s trying to do anything. Just a pack of useless foreigners. Why, if this were at home, there’d be someone at least trying to do something!”

Arbuthnot turned to Poirot and spoke in careful British French.

“*Vous êtes un directeur de la ligne, je crois, Monsieur. Vous pouvez nous dire — ”*

Smiling, Poirot corrected him.

“No, no,” he said in English. “It is not I. You confound me with my friend, M. Bouc.”

“Oh, I’m sorry”

“Not at all (ничего страшного). It is most natural (это вполне естественно). I am now in the compartment (сейчас я /еду/ в том купе) that he had formerly (которое раньше занимал он).”

M. Bouc was not present in the restaurant car (мсье Бука в вагоне-ресторане не было; *present — присутствующий*). Poirot looked about (Пуаро огляделся; *to look about — оглядываться вокруг, озираться*) to notice who else was absent (чтобы заметить, кто еще отсутствовал; *absent — отсутствующий*).

Princess Dragomiroff was missing (не было княгини Драгомировой; *to miss — промахнуться; пропустить, не явиться*), and the Hungarian couple (и венгерской пары; *couple — пара, парные предметы; пара /супруги, жених и невеста/*). Also Ratchett (также /не было/ Рэтчетта), his valet (его слуги), and the German lady's-maid (и немки-камеристки).

The Swedish lady wiped her eyes (шведка вытерла глаза).

"I am foolish (я глупая)," she said. "I am bad to cry (я плохой плакать). All is for the best (все к лучшему), whatever happen (чтобы не случилось)."

formery ['fɔ:mqll] notice ['nqvtls] absent ['xbs(q)nt]

"Not at all. It is most natural. I am now in the compartment that he had formerly."

M. Bouc was not present in the restaurant car. Poirot looked about to notice who else was absent.

Princess Dragomiroff was missing, and the Hungarian couple. Also Ratchett, his valet, and the German lady's-maid.

The Swedish lady wiped her eyes.

"I am foolish," she said. "I am bad to cry. All is for the best, whatever happen."

This Christian spirit, however (этот христианский дух, однако), was far from being shared (никто не разделял: «был далеким от того, чтобы быть разделенным»; *to share — делить; разделять /мнение, вкусы и т.п./*).

“That’s all very well (все это очень хорошо),” said MacQueen restlessly (сказал Маккуин беспокойно; *rest — покой, отдых*). “We may be here for days (мы можем застрять: «быть» здесь на несколько дней).”

“What is this country anyway (а что это за страна, кстати)?” demanded Mrs. Hubbard tearfully (слезливо спросила миссис Хаббард; *tear — слеза; tearful — плачущий, полный слез*).

On being told it was Jugo-Slavia (когда ей сказали, что это была Югославия), she said: “Oh! one of these Balkan things (о, одна из этих балканских стран; *thing — вещь, предмет, существо и т.п.*). What can you expect (что же ожидать-то)?”

“You are the only patient one, Mademoiselle (вы единственная терпеливая /пассажирка/, мадмуазель),” said Poirot to Miss Debenham.

She shrugged her shoulders slightly (она слегка пожала плечами; *to shrug — пожимать /плечами/*). “What can one do (что тут поделаешь)?”

“You are a philosopher, Mademoiselle (вы философ, мадмуазель).”

Christian ['krɪstʃqn, 'krɪstɪqn] shared [ʃɛqd] tearful ['tɪqf(q)l] patient ['pɛɪʃ(q)nt]

This Christian spirit, however, was far from being shared.

“That’s all very well,” said MacQueen restlessly. “We may be here for days.”

“What is this country anyway?” demanded Mrs. Hubbard tearfully.

On being told it was Jugo-Slavia, she said: “Oh! one of these Balkan things. What can you expect?”

“You are the only patient one, Mademoiselle,” said Poirot to Miss Debenham.

She shrugged her shoulders slightly. “What can one do?”

“You are a philosopher, Mademoiselle.”

“That implies a detached attitude (это предполагает беспристрастное отношение; *to imply — подразумевать; означать; detached — отдельный; непредубежденный*). I think my attitude (я считаю, что мое отношение) is more selfish (более эгоистичное). I have learned (я просто научилась) to save myself useless emotion (избавлять/уберегать себя от бесполезных эмоций; *to save — спасать, уберегать*).”

She was speaking more to herself (она говорила /скорее/ больше с собой) than to him (чем с ним). She was not even looking at him (она даже не смотрела на него). Her gaze went past him (ее пристальный взгляд шел = *был направлен* мимо него), out of the window (за окно) to where the snow lay in heavy masses (туда, где лежал снег, огромными сугробами; *mass — масса; куча, груда, глыба*).

“You are a strong character, Mademoiselle (у вас сильный характер, мадмуазель),” said Poirot gently (учтиво сказал Пуаро; *gently — мягко, спокойно*). “You are, I think (у вас, я думаю), the strongest character amongst us (самый сильный характер из всех нас).”

detached [dɪ'tʏtʃt] attitude ['ʏtɪtju:d] useless ['ju:slɪs] mass [mʏs]

“That implies a detached attitude. I think my attitude is more selfish. I have learned to save myself useless emotion.”

She was speaking more to herself than to him. She was not even looking at him. Her gaze went past him, out of the window to where the snow lay in heavy masses.

“You are a strong character, Mademoiselle,” said Poirot gently. “You are, I think, the strongest character amongst us.”

“Oh! no. No, indeed (нет, в самом деле). I know one far (я знаю кое-кого = одного человека, /который/ гораздо; *one — один; какой-то, некто*), far stronger than I am (гораздо сильнее чем я).”

“And that is (и это) — ?”

She seemed suddenly to come to herself (она, казалось, внезапно пришла в себя; *to come to oneself — прийти в сознание; прийти в себя; обрести способность здраво рассуждать*), to realize (чтобы понять; *to realize — осуществить; представлять себе, ясно понимать*) that she was talking to a stranger and foreigner (что она говорила с незнакомцем, /к тому же/ иностранцем), with whom, until this morning (с которым, до этого самого утра), she had exchanged only half a dozen sentences (она обменялась только полудюжиной предложений; *to exchange — менять; обменивать(ся); half — половина; dozen — дюжина*).

She laughed (она засмеялась), a polite but estranging laugh (вежливым, но холодным смехом; *to estrange — отдалять, делать чуждым; estranging — отделяющий; холодный (об отношении)*).

exchange [ɪksˈtʃeɪndʒ] estrange [ɪˈstreɪndʒ] laugh [lɑ:f]

“Oh! no. No, indeed. I know one far, far stronger than I am.”

“And that is — ?”

She seemed suddenly to come to herself, to realise that she was talking to a stranger and foreigner, with whom, until this morning, she had exchanged only half a dozen sentences.

She laughed, a polite but estranging laugh.

“Well — that old lady, for instance (ну, та старая дама, например). You have probably noticed her (вы, возможно, заметили ее). A very ugly old lady (очень уродливая пожилая леди) but rather fascinating (но вполне привлекает внимание; *to fascinate — очаровывать; увлекать, вызывать глубокий интерес*). She has only to lift a little finger (стоит ей только шевельнуть мизинцем: «поднять маленький палец») and ask for something in a polite voice (и попросить чего-нибудь вежливым голосом) — and the whole train runs (и весь поезд бежит /исполнять просьбу/).”

“It runs also for my friend M. Bouc (весь поезд: «он» бежит и для моего друга мсье Бука),” said Poirot. “But that is because (но это от того) he is a director of the line (что он управляющий этой железной дороги; *line — линия; ж.-д. рельсовый путь*), not because he has a strong character (а не из-за того, что он обладает сильным характером).”

Mary Debenham smiled (Мэри Дебенхэм улыбнулась).

ugly ['ʌglɪ] fascinating ['fæsɪneɪtɪŋ] character ['kærɪktə]

“Well — that old lady, for instance. You have probably noticed her. A very ugly old lady but rather fascinating. She has only to lift a little finger and ask for something in a polite voice — and the whole train runs.”

“It runs also for my friend M. Bouc,” said Poirot. “But that is because he is a director of the line, not because he has a strong character.”

Mary Debenham smiled.

The morning wore away (утро закончилось; *to wear (wore, worn) away — стираться; истекать /о времени/*). Several people, Poirot amongst them (несколько человек: «людей», и Пуаро среди них), remained in

the dining-car (остались в вагоне-ресторане). The communal life was felt (чувствовалось, что общение /в компании/: «общественная жизнь»; *communal — общинный, общественный, относящийся к общине; to feel (felt) — трогать; чувствовать, ощущать*), at the moment (в этот самый момент), to pass the time better (/поможет/ лучше скоротать время; *to pass — идти, проходить; протекать, проходить /о времени/*). He heard a good deal more (он услышал еще гораздо больше; *deal — часть; разг. большое количество, масса*) about Mrs. Hubbard's daughter (о дочери миссис Хаббард), and he heard the lifelong habits of Mr. Hubbard (и он услышал о прижизненных привычках мистера Хаббарда; *lifelong — пожизненный, продолжающийся всю жизнь*), deceased (/ныне/ покойного), from his rising in the morning (/начиная/ с его подъема по утрам; *to rise — восходить; подниматься; rising — подъем, повышение*) and commencing breakfast with a cereal (и /привычки/ начинать завтрак с овсяной каши; *to commence — начинать; cereal — хлебный злак; овсянка*) to his final rest at night (и его заключительном отдыхе = *сне* вечером/ночью) in the bed-socks (в толстых шерстяных носках /надеваемых на ночь/) that Mrs. Hubbard herself had been in the habit (которые сама миссис Хаббард имела привычку) of knitting for him (вязать для него).

lifelong ['laɪflɔŋ] deceased [dɪ'si:st] cereal ['sɪ(ɑ)rɪql]

The morning wore away. Several people, Poirot amongst them, remained in the dining-car. The communal life was felt, at the moment, to pass the time better. He heard a good deal more about Mrs. Hubbard's daughter, and he heard the lifelong habits of Mr. Hubbard, deceased, from his rising in the morning and commencing breakfast with a cereal to his final rest at

night in the bed-socks that Mrs. Hubbard herself had been in the habit of knitting for him.

It was when he was listening (это произошло когда он слушал) to a confused account (запутанный отчет; *to confuse — смущать; запутывать; account — счет /в банке/; отчет, доклад*) of the missionary aims of the Swedish lady (шведки о миссионерских целях и намерениях; *aim — цель, намерение*) that one of the Wagon Lit conductors (когда один из проводников спальных вагонов) came into the car (вошел в вагон) and stood at his elbow (и встал рядом с ним: «у его локтя»).

“Pardon, Monsieur (извините, мсье).”

“Yes?”

“The compliments of M. Bouc (вам привет от мсье Бука; *compliment — комплимент; привет, поклон*), and he would be glad (и он был бы рад) if you would be so kind (если бы вы были столь любезны; *kind — добрый; любезный*) as to come to him (и зашли к нему) for a few minutes (на несколько минут).”

Poirot rose (Пуаро поднялся), uttered excuses to the Swedish lady (принес: «произнес» извинения шведке) and followed the man out of the dining-car (и последовал за проводником из вагона-ресторана). It was not his own conductor (это не был проводник из его вагона: «не его собственный проводник»), but a big fair man (а высокий/крупный светловолосый мужчина; *fair — честный; белокурый, светлый*).

confused [kqn'fju:zd] missionary ['mlSqn(q)rl] fair [fɛq]

It was when he was listening to a confused account of the missionary aims of the Swedish lady that one of the Wagon Lit conductors came into the car and stood at his elbow.

“Pardon, Monsieur.”

“Yes?”

“The compliments of M. Bouc, and he would be glad if you would be so kind as to come to him for a few minutes.”

Poirot rose, uttered excuses to the Swedish lady and followed the man out of the dining-car. It was not his own conductor, but a big fair man.

He followed his guide (он проследовал за своим гидом = проводником) down the corridor of his own carriage (по коридору его /собственного/ вагона) and along the corridor of the next one (и по коридору следующего /вагона/). The man tapped at a door (проводник легко постучал по двери), then stood aside (и отошел: «встал» в сторону) to let Poirot enter (чтобы позволить Пуаро войти).

The compartment was not M. Bouc’s own (это не было купе мсье Бука). It was a second-class one (это было купе второго класса) — chosen presumably (выбранное, по-видимому; *to choose (chose, chosen) — выбирать, отбирать*) because of its slightly larger size (из-за его немного большего размера). It certainly gave the impression (оно определенно производило впечатление; *to impress — производить впечатление, поражать*) of being crowded (что оно переполнено; *crowd — толпа; to crowd — толпиться; набивать, переполнять; crowded — переполненный, битком набитый*).

guide [gəld] aside [q'səld] presumably [prl'zju:mqbll] crowded ['krəʊdld]

He followed his guide down the corridor of his own carriage and along the corridor of the next one. The man tapped at a door, then stood aside to let Poirot enter.

The compartment was not M. Bouc's own. It was a second-class one — chosen presumably because of its slightly larger size. It certainly gave the impression of being crowded.

M. Bouc himself was sitting on the small seat (сам мсье Бук сидел на маленьком стульчике) in the opposite corner (в противоположном /от двери/ углу). In the corner next the window (в углу рядом с окном), facing him (лицом к нему; *face — лицо; to face — находиться лицом к*), was a small dark man (находился смуглый мужчина небольшого роста; *small — маленький, небольшой; dark — темный, черный; смуглый*) looking out at the snow (который смотрел /в окно/, на снег). Standing up (/в купе/ стояли) and quite preventing Poirot (и совершенно мешали Пуаро; *to prevent /from/ — предотвращать; мешать, препятствовать, не допускать*) from advancing any farther (продвинуться хоть на сколько-нибудь вперед: «дальше»; *to advance — продвигаться, идти вперед*) were a big man in blue uniform (крупный мужчина в синей униформе) (the chef de train (начальник поезда)) and his own Wagon Lit conductor (и проводник его спального вагона; *own — свой собственный; принадлежащий кому или чему-либо*).

"Ah! my good friend (а, мой добрый друг)," cried M. Bouc (воскликнул мсье Бук; *to cry — плакать; восклицать, вскрикивать*). "Come in (входите). We have need of you (вы нам нужны: «мы нуждаемся в вас»; *need — надобность, нужда*)."

opposite ['ɔpqzIt] prevent [prI'vɛnt] blue [blu:]

M. Bouc himself was sitting on the small seat in the opposite corner. In the corner next the window, facing him, was a small dark man looking out at the snow. Standing up and quite preventing Poirot from advancing any farther were a big man in blue uniform (the chef de train) and his own Wagon Lit conductor.

“Ah! my good friend,” cried M. Bouc. “Come in. We have need of you.”

The little man in the window (маленький человек у окна) shifted along the seat (подвинулся /на сидении/; *to shift — перемещать(ся), передвигать(ся)*), and Poirot squeezed past the other two men (и Пуаро протиснулся мимо двух других мужчин; *to squeeze — сжимать, стискивать; втискиваться, впихиваться, протискиваться*) and sat down facing his friend (и сел лицом к своему другу).

The expression on M. Bouc’s face (выражение на лице мсье Бука) gave him (заставило его), as he would have expressed it (как он это описал бы), furiously to think (яростно/неистово = *сильно* задуматься). It was clear (было ясно) that something out of the common had happened (что произошло нечто из ряда вон выходящее; *common — общий, совместный; обыкновенный, обычный; out of — зд. указывает на отклонение от нормы, обычного порядка вещей и т.п.; to happen — случаться, происходить*).

“What has occurred (что случилось; *to occur — случаться, происходить*)?” he asked (спросил он).

“You may well ask that (вы имеете все основания спрашивать /об этом/; *well — хорошо; вполне*). First this snow (сперва/сначала этот снегопад) — this stoppage (эта остановка/задержка). And now (а теперь) — ”

He paused (он сделал паузу) — and a sort of strangled gasp (нечто вроде придушенного вздоха; *sort — вид, род; сорт; to strangle — задушить; задыхаться; gasp — затрудненное дыхание; удушье*) came from the Wagon Lit conductor (вырвалось у проводника спального вагона).

“And now what (и теперь что)?”

squeeze [skwi:z] furiously ['fjʊ(q)rlqslI] occur [q'kq:] stoppage ['stOplдZ] gasp [gQ:sp]

The little man in the window shifted along the seat, and Poirot squeezed past: the other two men and sat down facing his friend.

The expression on M. Bouc’s face gave him, as he would have expressed it, furiously to think. It was clear that something out of the common had happened.

“What has occurred?” he asked.

“You may well ask that. First this snow — this stoppage. And now — ”

He paused — and a sort of strangled gasp came from the Wagon Lit conductor.

“And now what?”

“And now a passenger lies dead (и теперь один из пассажиров лежит мертвый; *to lie — лежать*) in his berth (на своем спальном месте = в своем купе; *berth — койка /на пароходе/; спальное место, полка /в вагоне/*) — stabbed (заколотый кинжалом; *to stab — наносить удар /ножом, кинжалом/; заколоть, зарезать*).”

M. Bouc spoke (мсье Бук говорил) with a kind of calm desperation (с неким спокойным отчаянием; *a kind of — почти, как бы; что-то*

вроде; calm — спокойный, тихий, невозмутимый; desperate — отчаянный, безрассудный; desperation — безрассудство, отчаяние).

“A passenger (пассажир)? Which passenger (какой пассажир)?”

“An American (один американец). A man called (мужчина, по имени; *to call — кричать; называть, звать*) — called — ” he consulted some notes (он справился в каких-то записях; *to consult — советоваться; справляться; note (pl. notes) — заметка, запись*) in front of him (/лежавших/ перед ним). “Ratchett. That is right — Ratchett (все верно — Рэтчетт; *right — правый, справедливый; верный, правильный*)?”

“Yes, Monsieur,” the Wagon Lit man gulped (задыхаясь, выдавил проводник спального вагона; *to gulp — проглатывать; задыхаться, давиться*).

Poirot looked at him (Пуаро взглянул на него). He was as white as chalk (он был белее мела: «белый, как мел»).

“You had better let that man sit down (вы бы лучше позволили проводнику присесть; *to let smb. do smth. — разрешить, позволить кому-либо сделать что-либо*),” he said. “He may faint otherwise (в противном случае, он может упасть в обморок; *to faint — ослабевать /от усталости, голода и т.п./; падать в обморок, терять сознание*).”

passenger ['pχsɪndʒq, — s(q)ndʒq] desperation ["dɐspq'rɐlʃ(q)n] gulp [gʌlp] chalk [tʃɔ:k] otherwise ['ʌðqwaɪz]

“And now a passenger lies dead in his berth — stabbed.”

M. Bouc spoke with a kind of calm desperation.

“A passenger? Which passenger?”

“An American. A man called — called — ” he consulted some notes in front of him. “Ratchett. That is right — Ratchett?”

“Yes, Monsieur,” the Wagon Lit man gulped.

Poirot looked at him. He was as white as chalk.

“You had better let that man sit down,” he said. “He may faint otherwise.”

The chef de train moved slightly (начальник поезда слегка подвинулся) and the Wagon Lit man sank down in the corner (и проводник спального вагона опустился /на сиденье/ в углу; *to sink (sank, sunk) — тонуть; опускаться, падать*) and buried his face in his hands (и закрыл лицо руками; *to bury — хоронить; погружать; прятать, скрывать*).

“Brr!” said Poirot. “This is serious (это серьезно)!”

“Certainly it is serious (конечно это серьезно). To begin with, a murder (начать с того, что убийство) — that in itself is a calamity (это само по себе бедствие/катастрофа) of the first water (первой/исключительной величины; *of the first water — чистой воды /о бриллиантах/; исключительный, замечательный; water — вода, т.ж. как качество драгоценного камня*). But not only that (но и не только это), the circumstances are unusual (сами обстоятельства необычны/исключительны). Here we are (вот мы), brought to a standstill (остановились /в снежных заносах/; *to bring (brought) to a standstill — останавливать*). We may be here for hours (мы можем пробыть здесь /многие/ часы) — and not only hours (и не только часы) — days (дни)! Another circumstance (другое обстоятельство) — passing through most countries (при передвижении по /территории/ большинства стран; *to pass — идти, проходить, проезжать; through — зд. указывает на движение через какую-либо среду, территорию*) we have the police of that country on the train (у нас в поезде находится: «у нас в поезде есть» полиция = *представители полиции*

этой страны). But in Jugo-Slavia, no (но не в Югославии). You comprehend (вы понимаете)?”

buried ['bɛrld] calamity [kq'lxmltl] circumstance ['sq:kqmstxns, 'sq:kqmstqns] comprehend ["kOmprl'hɛnd]

The chef de train moved slightly and the Wagon Lit man sank down in the corner and buried his face in his hands.
“Brr!” said Poirot. “This is serious!”
“Certainly it is serious. To begin with, a murder — that in itself is a calamity of the first water. But not only that, the circumstances are unusual. Here we are, brought to a standstill. We may be here for hours — and not only hours — days! Another circumstance — passing through most countries we have the police of that country on the train. But in Jugo-Slavia, no. You comprehend?”

“It is a position of great difficulty (положение очень затруднительное: «это ситуация огромной трудности»; *position — местонахождение; положение, ситуация; great — большой, огромный, значительный*),” said Poirot.
“There is worse to come (дальше еще хуже: «худшее еще предстоит»; *to come — приходить; ожидаться, предстоять*). Dr. Constantine — I forgot, I have not introduced you (доктор Константин — я забыл, я не представил вас; *to forget (forgot, forgotten) — забыть, не помнить; упустить из виду; to introduce — вводить, вставлять; представлять, вводить /в общество/*). Dr. Constantine, M. Poirot.”
The little dark man bowed (невысокий смуглый мужчина поклонился), and Poirot returned the bow (и Пуаро ответил на поклон; *to return — возвращаться, идти обратно; отвечать /тем же/*).

“Dr. Constantine is of the opinion (Доктор Константин полагает; *opinion — мнение, взгляд, убеждение; to be of opinion that … — полагать, что*) that death occurred at about 1 a.m. (что смерть наступила около часа ночи; *to occur — случаться, происходить; a.m. — сокр. от лат. ante meridiem — до полудня*).”

“It is difficult to speak exactly (трудно говорить точно) in these matters (в таких случаях; *matter — вещество; дело, вопрос; неприятное дело*),” said the doctor, “but I think I can say definitely (но я думаю, что я могу сказать определенно; *to define — определять, давать точное определение*) that death occurred (что смерть наступила) between midnight (между полуночью) and two in the morning (и двумя часами ночи: «утра»).”

introduce ["ɪntrq'dju:s] death [dɛƮ] definitely ['dɛfɪnɪtlɪ]

“It is a position of great difficulty,” said Poirot.

“There is worse to come. Dr. Constantine — I forgot, I have not introduced you. Dr. Constantine, M. Poirot.”

The little dark man bowed, and Poirot returned the bow.

“Dr. Constantine is of the opinion that death occurred at about 1 a.m.”

“It is difficult to speak exactly in these matters,” said the doctor, “but I think I can say definitely that death occurred between midnight and two in the morning.”

“When was this M. Ratchett last seen alive (когда этого мистера Рэтчетта в последний раз видели живым; *last — после всех; в последний раз*)?” asked Poirot (спросил Пуаро).

“He is known to have been alive (известно, что он был жив; *to know (knew, known) — знать, обладать знаниями; pass. быть известным*)

at about twenty minutes to one (примерно без двадцати минут час), when he spoke to the conductor (когда он разговаривал с проводником),” said M. Bouc.

“That is quite correct (совершенно верно),” said Poirot. “I myself heard what passed (я сам слышал, что произошло; *to pass — идти, проходить; происходить, случаться, иметь место*). That is the last thing known (это последнее, что известно; *thing — вещь, предмет; событие, явление; to know — знать*)?”

“Yes.”

Poirot turned toward the doctor (Пуаро повернулся к доктору), who continued (который продолжил).

alive [ɑ'laɪv] heard [hɑ:d] continued [kɑn'tɪnju:d]

“When was this M. Ratchett last seen alive?” asked Poirot.

“He is known to have been alive at about twenty minutes to one, when he spoke to the conductor,” said M. Bouc.

“That is quite correct,” said Poirot. “I myself heard what passed. That is the last thing known?”

“Yes.”

Poirot turned toward the doctor, who continued.

“The window of M. Ratchett’s compartment (окно в купе мистера Рэтчетта) was found wide open (было обнаружено распахнутым; *to find (found) — находить, отыскивать; wide open — распахнутый, открытый настежь; wide — широко, повсюду; настежь*), leading one to suppose (заставляя предположить; *to lead — вести, показывать путь; убедить, склонить /к чему-либо/, заставить*) that the murderer escaped that way (что убийца сбежал именно тем путем;

to escape — бежать /из заключения/, убегать /из тюрьмы и т.п./). But in my opinion (но, по моему мнению) that open window is a blind (что распахнутое окно лишь для отвода глаз; *blind — штора, маркиза; предлог, отговорка, обман*). Anyone departing that way (кто угодно, покидая /купе/ тем путем = через окно; *to depart — отбывать /о поезде/; уходить, покидать*) would have left distinct traces (должен был оставить отчетливые следы; *to leave (left) — уходить; оставлять после себя; distinct — ясный, отчетливый*) in the snow (на снегу). There were none (а там не было никаких /следов/).”

“The crime was discovered — when (преступление было обнаружено — когда; *to discover — открывать, делать открытие; обнаруживать, находить*)?” asked Poirot (спросил Пуаро).

leading ['li:dɪŋ] murderer ['mɑ:d(ɑ)rɑ] escape [ɪ'skeɪp] blind [blaɪnd]

“The window of M. Ratchett’s compartment was found wide open, leading one to suppose that the murderer escaped that way. But in my opinion that open window is a blind. Anyone departing that way would have left distinct traces in the snow. There were none.”

“The crime was discovered — when?” asked Poirot.

“Michel!”

The Wagon Lit conductor sat up (проводник спального вагона выпрямился; *to sit (sat) up — садиться; выпрямляться /сидя в кресле и т.п./*). His face still looked pale and frightened (его лицо все еще выглядело бледным и испуганным; *fright — испуг; to frighten — пугать*).

“Tell this gentleman (расскажите этому джентльмену) exactly what occurred (что именно произошло; *exactly — точно; как раз, именно*),” ordered M. Bouc (приказал мсье Бук; *to order — приказывать, распоряжаться*).

The man spoke somewhat jerkily (мужчина заговорил, немного отрывисто = сбивчиво; *somewhat — немного, до некоторой степени, отчасти; jerk — резкое движение, толчок, рывок; вздрагивание; jerkily — толчками, рывками; судорожно, отрывисто*).

“The valet of this M. Ratchett (слуга этого мистера Рэтчетта), he tapped several times at the door (он стучал в дверь несколько раз; *time — время; раз, случай*) this morning (сегодня утром). There was no answer (ответа не было). Then, half an hour ago (тогда, где-то с полчаса назад), the restaurant car attendant came (пришел официант из вагона-ресторана). He wanted to know (он хотел узнать) if Monsieur was taking déjeuner (собирается ли мсье завтракать; *to take (took, taken) — брать, хватать; принимать /пищу, лекарство и т.п./; déjeuner — фр. завтракать*). It was eleven o’clock (было /уже/ одиннадцать часов), you comprehend (/вы/ понимаете).

frightened ['fraltnd] jerkily ['dZq:klll] answer ['Q: nsq]

“Michel!”

The Wagon Lit conductor sat up. His face still looked pale and frightened.

“Tell this gentleman exactly what occurred,” ordered M. Bouc.

The man spoke somewhat jerkily.

“The valet of this M. Ratchett, he tapped several times at the door this morning. There was no answer. Then, half an hour ago, the restaurant car

attendant came. He wanted to know if Monsieur was taking déjeuner. It was eleven o'clock, you comprehend.

"I open the door for him (я открываю ему дверь) with my key (своим ключом). But there is a chain, too (но на двери: «там» еще и цепочка; *too — также, тоже; к тому же*), and that is fastened (и она закреплена = *дверь закрыта* и на цепочку тоже; *to fasten — связывать; запирать; застегивать*). There is no answer (ответа никакого) and it is very still in there (и там внутри очень тихо; *still — неподвижный; тихий, безмолвный*), and cold — but cold (и холодно — очень холодно). With the window open (с окном распахнутым) and snow drifting in (и снегом, летящим внутрь; *to drift — относить, гнать /ветром, течением/; насыпать /сугробы/, заносить /снегом/*). I thought (я подумал) the gentleman had had a fit, perhaps (что, возможно, джентльмена хватил удар; *fit — припадок, приступ*). I got the chef de train (я привел начальника поезда; *to get (got) — доставать, добывать; вводить кого-либо куда-либо*). We broke the chain (мы сорвали цепочку; *to break (broke, broken) — ломать; разрывать, прорывать*) and went in (и вошли внутрь). He was — Ah! *c'était terrible* (он был — ах — *фр.* это ужасно)!"

He buried his face in his hands again (он снова закрыл свое лицо руками; *to bury — хоронить; прятать, скрывать*).

"The door was locked (дверь была закрыта /и/ на замок; *lock — замок, затвор; to lock — запирать на замок*) and chained on the inside (и на цепочку изнутри; *to chain — скреплять цепью; закрывать на цепочку /дверь/*)," said Poirot thoughtfully (произнес Пуаро задумчиво). "It was not suicide — eh (это не было самоубийством, не так ли)?"

chain [tʂɐɪn] fasten ['fɑ:s(ɑ)n] suicide ['s(j)u:ɪsaɪd]

“I open the door for him with my key. But there is a chain, too, and that is fastened. There is no answer and it is very still in there, and cold — but cold. With the window open and snow drifting in. I thought the gentleman had had a fit, perhaps. I got the chef de train. We broke the chain and went in. He was — *Ah! c’était terrible*!”
He buried his face in his hands again.
“The door was locked and chained on the inside,” said Poirot thoughtfully. “It was not suicide — eh?”

The Greek doctor gave a sardonic laugh (доктор-грек язвительно усмехнулся; *laugh — смех; sardonic — злобный, сардонический*). “Does a man who commits suicide (разве человек, который кончает жизнь самоубийством; *to commit — совершать /чаще дурное/*) stab himself in ten — twelve — fifteen places (закалывает себя в десяти — двенадцати — пятнадцати местах)?” he asked (спросил он).
Poirot’s eyes opened (Пуаро удивился: «/широко/ распахнул глаза»; *to open one's eyes — удивляться, изумляться*). “That is great ferocity (какая колоссальная жестокость; *great — большой, огромный; сильный, глубокий, колоссальный /о чувствах, состояниях, свойствах и т.п./*),” he said.
“It is a woman (это — женщина),” said the chef de train (сказал начальник поезда), speaking for the first time (заговоривший в первый раз). “Depend upon it (будьте уверены; *to depend — зависеть; полагаться, рассчитывать, надеяться; depend upon it — разг. будьте уверены /что/, уверяю вас /что/*), it was a woman (что это была женщина). Only a woman would stab like that (только женщина заколола бы таким образом).”

Dr. Constantine screwed up his face thoughtfully (доктор Константин задумчиво поморщился; *to screw up — завинчивать; морщить /лоб/, поджимать /губы/; to screw up one's face — сморщиться, скривиться*).

“She must have been a very strong woman (она должна была быть очень сильной женщиной = должно быть, это была очень сильная женщина),” he said. “It is not my desire to speak technically (я бы не хотел говорить специальными терминами; *desire — /сильное/ желание; technically — технически; в специальном смысле*) — that is only confusing (это только сбивает с толку; *to confuse — смущать; запутывать, усложнять*); but I can assure you (но я могу вас уверить) that one or two of the blows (что один или два из тех ударов) were delivered with such force (были нанесены с такой силой; *to deliver — передавать, вручать; наносить /удар/*) as to drive them through (что они пронзили насквозь; *to drive through — пронзать, пробивать*) hard belts of bone and muscle (твердые /ткани/ костей и мускулов; *belt — пояс, кушак, ремень*).”

sardonic [sɑ:'dɔnɪk] laugh [lɑ:f] ferocity [fə'rɔsɪtɪ] stab [stæb] screwed [skru:d] desire [dɪ'zaɪə] technically ['tɛknɪk(ə)lɪ] muscle ['mʌs(ə)l]

The Greek doctor gave a sardonic laugh. “Does a man who commits suicide stab himself in ten — twelve — fifteen places?” he asked.

Poirot’s eyes opened. “That is great ferocity,” he said.

“It is a woman,” said the chef de train, speaking for the first time. “Depend upon it, it was a woman. Only a woman would stab like that.”

Dr. Constantine screwed up his face thoughtfully.

“She must have been a very strong woman,” he said. “It is not my desire to speak technically — that is only confusing; but I can assure you that

one or two of the blows were delivered with such force as to drive them through hard belts of bone and muscle.”

“It was clearly not a scientific crime (это явно было не профессиональное преступление; *science — наука; высокий класс, мастерство; scientific — научный; высокого класса, техничный*),” said Poirot.
“It was most unscientific (это было совершенно непрофессиональное /преступление/),” returned Dr. Constantine (ответил доктор Константин; *to return — возвращаться; отвечать, возражать*). “The blows seem to have been delivered (кажется, что удары были нанесены) haphazard (случайно/вслепую/наобум; *haphazard — случай, чистая случайность*) and at random (и куда придется; *random — неопределенность; at random — наобум, наугад, наудачу*). Some have glanced off (некоторые /удары/ лишь слегка задели /его/; *to glance off — слегка, походя задеть*), doing hardly any damage (едва ли причиняя /ему/ какой-либо вред; *damage — вред, повреждение*). It is as though somebody had shut his eyes (будто кто-то закрыл глаза; *to shut — затворять, закрывать*) and then in a frenzy (и затем, в бешенстве; *frenzy — безумие; неистовство*) struck blindly again and again (снова и снова ударял вслепую/безрассудно; *to strike (struck, stricken) — ударять, бить; blind — слепой, незрячий; действующий вслепую; бессмысленный, безрассудный; blindly — безрассудно; машинально*).”

scientific ["ʂəlɑn'tlʃlk] haphazard ["hɤp'hɤzɑd] random ['rɤndɑm] damage ['dɤmldʑ] frenzy['frɐnzl]

“It was clearly not a scientific crime,” said Poirot.

“It was most unscientific,” returned Dr. Constantine. “The blows seem to have been delivered haphazard and at random. Some have glanced off, doing hardly any damage. It is as though somebody had shut his eyes and then in a frenzy struck blindly again and again.”

“*C’est une femme* (*фр.* это — женщина),” said the chef de train again (снова сказал = *повторил* начальник поезда). “Women are like that (женщины — они такие). When they are enraged (когда они в ярости; *rage — ярость, гнев, бешенство; to enrage — приводить в ярость, в бешенство*) they have great strength (они обладают огромной силой).” He nodded so sagely (он закивал головой так глубокомысленно; *sage — мудрый; имеющий ученый вид*) that everyone suspected (что каждый заподозрил) a personal experience of his own (/в его словах/ личный жизненный опыт).

“I have, perhaps, something (у меня есть, возможно, кое-что) to contribute to your store of knowledge (добавить в /ваш/ запас знаний = к имеющимся сведениям; *to contribute — жертвовать /деньги и т.п./; делать вклад /в науку и т.п./; knowledge — знания; осведомленность, сведения*),” said Poirot. “M. Ratchett spoke to me yesterday (мсье Рэтчетт вчера говорил со мною; *to speak (spoke, spoken)*). He told me (он рассказал мне; *to tell (told)*), as far as I was able to understand him (насколько я смог понять его; *to be able to … — мочь, быть в состоянии / в силах/*), that he was in danger of his life (что он опасался за свою жизнь; *danger — опасность; to be in danger — быть в опасности*).”

enraged [ɪn'reɪdʒd] strength [streŋθ, strenθ] experience [ɪk'spɪ(ə)rɪəns] contribute [kən'trɪbjuːt]

“*C’est une femme*,” said the chef de train again. “Women are like that. When they are enraged they have great strength.” He nodded so sagely that everyone suspected a personal experience of his own.

“I have, perhaps, something to contribute to your store of knowledge,” said Poirot. “M. Ratchett spoke to me yesterday. He told me, as far as I was able to understand him, that he was in danger of his life.”

“ ‘Bumped off (/его/ убрали/укокошили; *to bump off — разг. убить, убрать*)’ — that is the American expression, is it not (такое американское выражение, не так ли; *expression — выражение /чего-либо/; оборот речи, фраза*)?” asked M. Bouc (спросил мсье Бук). “Then it is not a woman (тогда это не женщина). It is a ‘gangster’ or a ‘gunman’ (это «гангстер» или «бандит»; *gang — бригада; банда, шайка; gun — орудие; ружье; gunman — вооруженный бандит, убийца*).”

The chef de train looked pained (начальник поезда имел обиженный вид; *to pain — мучить, огорчать; pained — страдальческий; обиженный*) at seeing his theory come to nought (видя, что его теория сошла на нет; *nought — ничто; to come to nought — кончиться ничем*).

“If so (если это так),” said Poirot, “it seems to have been done (то кажется, все было исполнено) very amateurishly (очень любительски; *amateur — любитель, непрофессионал; пренебр. дилетант*).” His tone expressed professional disapproval (его тон = *голос* выражал профессиональное неодобрение; *to disapprove — не одобрять, осуждать; to approve — одобрять, считать правильным*).

gangster ['ɡχɴsʈq] theory ['ƫl(q)rl] nought [nʘ:t] amateurishly ['χmqtqrlʂlI, "χmq'tjѵqrlʂlI, "χmq'tq:rlʂlI] disapproval ["dIsq'pru:v(q)l]

“ ‘Bumped off’ — that is the American expression, is it not?” asked M. Bouc. “Then it is not a woman. It is a ‘gangster’ or a ‘gunman.’ ”
The chef de train looked pained at seeing his theory come to nought.
“If so,” said Poirot, “it seems to have been done very amateurishly.” His tone expressed professional disapproval.

“There is a large American on the train (в поезде едет какой-то крупный/рослый американец).” said M. Bouc, pursuing his idea (сказал мсье Бук, развивая свою мысль/идею; *to pursue — преследовать /кого-либо/; придерживаться какого-либо плана, продолжать /занятие, обсуждение и т.п./*). “A common-looking man (выглядит он обыкновенно; *common — общий; обычный, как все, простонародный; to look — смотреть; иметь вид, выглядеть*) with terrible clothes (и одежда ужасная; *terrible — страшный, ужасный; эмоц.-усил. кошмарный, жуткий*). He chews the gum (он жует жвачку; *gum — смола; = chewing gum — жевательная резинка*), which I believe (что, как я полагаю; *to believe — верить; думать, полагать, считать*) is not done in good circles (не делается в приличном обществе; *good — хороший; имеющий хорошую репутацию; воспитанный; circle — круг; круг /людей/, группа; /общественные/ круги*). You know whom I mean (вы знаете, кого я имею в виду)?”
The Wagon Lit conductor (проводник спального вагона) to whom he had appealed (к которому он обращался; *to appeal — апеллировать; вызвать, обращаться с призывом*) nodded (кивнул головой в знак согласия; *nod — кивок /знак согласия или приветствия/*).
“Oui, Monsieur, the No. 16 (да, мсье, место номер 16). But it cannot have been he (но это не мог быть он). I should have seen him (я бы

увидел, как он) enter or leave the compartment (заходит или выходит из купе; *to leave — уходить, уезжать*).”

“You might not (вы могли и не увидеть). You might not. But we will go into that presently (но мы вскоре перейдем к этому; *to go into smth. — тщательно разбирать, расследовать что-либо, вникать*). The question is, what to do (вопрос в том, что же делать)?” He looked at Poirot (он взглянул на Пуаро).

Poirot looked back at him (Пуаро посмотрел на него; *back — зд. указывает на ответное действие*).

pursue [pɑ'sjuː] chew [tʃuː] circle ['sɑːk(ɑ)l] presently ['prɛzɑntlɪ]

“There is a large American on the train,.” said M. Bouc, pursuing his idea. “A common-looking man with terrible clothes. He chews the gum, which I believe is not done in good circles. You know whom I mean?”

The Wagon Lit conductor to whom he had appealed nodded.

“Oui, Monsieur, the No. 16. But it cannot have been he. I should have seen him enter or leave the compartment.”

“You might not. You might not. But we will go into that presently. The question is, what to do?” He looked at Poirot.

Poirot looked back at him.

“Come, my friend (ну же, мой друг),” said M. Bouc. “You comprehend (вы понимаете) what I am about to ask of you (о чем я собираюсь вас попросить; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо*). I know your powers (я знаю ваши способности; *power — сила, мощь; /умственная или физическая/ способность*). Take command of this investigation (примите на себя руководство этим расследованием; *command — приказ; управление, руководство;*

to investigate — расследовать, рассматривать /дело/)! No, no, do not refuse (нет, нет, не отказывайтесь). See, to us it is serious (понимаете, для нас это серьезно/не шутки; *to see — видеть; понимать, сознавать*) — I speak for the Compagnie Internationale des Wagons Lits (я говорю от имени Международной компании спальных вагонов; *to speak for smb. — говорить за кого-то, представлять кого-то, выражать чье-либо мнение*). By the time the Jugo-Slavian police arrive (к тому времени, когда прибудет югославская полиция), how simple (как просто /будет/) if we can present them with the solution (если мы сможем представить им объяснение; *to present — преподносить, дарить; представить, предъявить; solution — решение; разрешение /проблемы и т.п./; объяснение*)! Otherwise delays (в противном случае — проволочки; *delay — задержка; замедление, промедление*), annoyances (неприятности; *annoyance — досада, раздражение*), a million and one inconveniences (/целый/ миллион и одно неудобство/беспокойство). Perhaps, who knows (возможно, кто знает), serious annoyance to innocent persons (серьезные неприятности для невинных людей; *innocent — невинный, невиновный*). Instead — you solve the mystery (вместо /всего этого/ — вы распутываете эту тайну; *to solve — решать; объяснять; развязывать*)! We say (мы говорим), ‘A murder has occurred (произошло убийство) — this is the criminal (вот преступник)!’”

power ['pəʊq] investigation [ɪn"vɛstɪ'gɛɪʃ(q)n] refuse [rɪ'fju:z] Jugoslavian ["ju:gɡq(ʊ)'slɑ:vɪqn] annoyance [q'nɔɪqns] inconvenience ["ɪnkqn'vi:nɪqns] mystery ['mɪst(q)rɪ]

“Come, my friend,” said M. Bouc. “You comprehend what I am about to ask of you. I know your powers. Take command of this investigation! No,

no, do not refuse. See, to us it is serious — I speak for the Compagnie Internationale des Wagons Lits. By the time the Jugo-Slavian police arrive, how simple if we can present them with the solution! Otherwise delays, annoyances, a million and one inconveniences. Perhaps, who knows, serious annoyance to innocent persons. Instead — you solve the mystery! We say, 'A murder has occurred — this is the criminal!'"

"And suppose I do not solve it (а что если: «предположим», я не распутаю /это дело/)?"

"Ah, *mon cher* (ах, мой друг)!" M. Bouc's voice became positively caressing (голос мсье Бука стал определенно ласковым; *positively — безусловно; точно; совершенно; to caress — ласкать; гладить*). "I know your reputation (я знаю вашу репутацию). I know something of your methods (я знаю кое-что о ваших методах). This is the ideal case for you (для вас это идеальный случай). To look up the antecedents of all these people (чтобы выяснить прошлое всех этих людей; *to look up — поднимать глаза; искать /в словаре, справочнике и т.п./, наводить справки; antecedents — предшествующее; прошлая жизнь, прошлое*), to discover their bona fides (обнаружить = *убедиться* в их честности/порядочности; *bona fides — честное намерение; честность*) — all that takes time (на все это потребуется время) and endless inconvenience (и бесконечные неудобства/беспокойства; *end — конец, окончание*). But have I not heard you say often (но разве я не слышал, как вы часто говорили) that to solve a case (что для того, чтобы раскрыть преступление; *to solve a case — решить дело; раскрыть преступление /о полиции/*) a man has only to lie back in his chair (человеку только и нужно, что откинуться /на спинку/ кресла; *to lie back — откинуться /на подушку, спинку стула и т.п./*) and think (и подумать)? Do that (сделайте это). Interview the passengers on the

train (расспросите пассажиров поезда; *to interview — брать интервью; проводить беседу*), view the body (осмотрите тело/труп), examine what clues there are (изучите все улики /которые есть/; *to examine — рассматривать; обследовать, изучать; clue — ключ к разгадке; улика*), and then (и тогда) — well, I have faith in you (что ж, я в вас верю; *faith — вера, доверие*)! I am assured (я уверен) that it is no idle boast of yours (что это не просто праздное хвастовство с вашей стороны; *idle — незанятый, неработающий; праздный, пустой, необоснованный; to boast — хвастать, похваляться*). Lie back and think (откинуться /в кресле/ и думать) — use (as I have heard you say so often) (воспользоваться, как вы сами часто повторяете) the little grey cells of the mind (маленькими серыми клеточками мозга; *cell — камера, отсек; клетка, ячейка; mind — ум, разум*) — and you will know (и вы разберетесь; *to know — знать; обладать знаниями, разбираться*)!”

reputation ["rɐpjᵝ'tɐlʂ(ɑ)n] antecedent ["χntl'si:d(ɑ)nt] bona fides ["bɑᵝnɑ'faɪdlz] examine [lg'zχmln] clue [klu:] idle [aɪdl]

“And suppose I do not solve it?”

“*Ah, mon cher*!” M. Bouc’s voice became positively caressing. “I know your reputation. I know something of your methods. This is the ideal case for you. To look up the antecedents of all these people, to discover their bona fides — all that takes time and endless inconvenience. But have I not heard you say often that to solve a case a man has only to lie back in his chair and think? Do that. Interview the passengers on the train, view the body, examine what clues there are, and then — well, I have faith in you! I am assured that it is no idle boast of yours. Lie back and think —

use (as I have heard you say so often) the little grey cells of the mind — and you will know!”

He leaned forward (он подался вперед; *to lean — наклоняться, нагибаться*), looking affectionately at the detective (ласково уставившись на детектива; *affection — привязанность, любовь; эмоция, чувство*).
“Your faith touches me, my friend (ваша вера трогает меня, друг мой; *to touch — касаться; трогать, волновать*),” said Poirot emotionally (сказал Пуаро с чувством/эмоционально). “As you say (как вы говорите), this cannot be a difficult case (это не может быть трудным случаем). I myself last night (я сам прошлой ночью; *last — последний; прошлый*) — but we will not speak of that now (но сейчас мы не будем говорить об этом). In truth (в самом деле/по правде говоря; *truth — правда*), this problem intrigues me (эта проблема интригует/интересует меня; *to intrigue — интриговать, вести интриги; заинтриговывать*). I was reflecting (я /как раз/ размышлял; *to reflect — отражать; размышлять, раздумывать*), not half an hour ago (не более получаса назад), that many hours of boredom lay ahead (что предстоят многие часы скуки; *boredom — скука, тоска; to lie (lay, lain) — лежать; располагаться; ahead — вперед, впереди*) whilst we are stuck here (пока мы здесь стоим: «застряли»; *to stick (stuck) — наклеивать; застревать, увязать*). And now (а сейчас) — a problem lies ready to my hand (прямо под рукой находится проблема/загадка; *ready — готовый; наготове, под рукой, не заставляющий себя ждать*).”

affectionately [ɑ'ʃɛkʃ(ɑ)nɪtlɪ] detective [dɪ'tɛktɪv] faith [ʃɛɪT] intrigue [ɪn'tri:g] boredom ['bɔ:dɑm]

He leaned forward, looking affectionately at the detective.

“Your faith touches me, my friend,” said Poirot emotionally. “As you say, this cannot be a difficult case. I myself last night — but we will not speak of that now. In truth, this problem intrigues me. I was reflecting, not half an hour ago, that many hours of boredom lay ahead whilst we are stuck here. And now — a problem lies ready to my hand.”

“You accept then (значит вы согласны; *to accept — принимать, брать /предложенное/; соглашаться*)?” said M. Bouc eagerly (спросил мсье Бук нетерпеливо/энергично; *eager — страстно стремящийся, жаждущий; нетерпеливый*).

“*C’est entendu*. You place the matter in my hands (*фр. Решено!* предоставьте это дело мне; *to place — ставить; помещать, отдавать /куда-либо/; to place a matter in smb.'s hands — отдать дело в чьи-либо руки*).”

“Good (хорошо) — we are all at your service (мы все в вашем распоряжении; *service — услужение; услуга, одолжение, помощь*).”

“To begin with (прежде всего: «начнем с того, что»), I should like a plan of the Istanbul-Calais coach (мне бы хотелось /получить/ план/схему вагона Стамбул-Кале), with a note of the people (с указанием людей; *note — заметка, запись, примечание*) who occupied the several compartments (которые занимали каждое купе; *several — несколько; отдельный, отдельно взятый*), and I should also like to see their passports (я бы так же хотел взглянуть на их паспорта) and their tickets (и их билеты).”

“Michel will get you those (это вам принесет Мишель).”

The Wagon Lit conductor left the compartment (проводник спального вагона вышел из купе; *to leave (left)*).

“What other passengers are there on the train (кто еще: «какие еще пассажиры» находится в поезде)?” asked Poirot.

eager ['i:ʤq] service ['ʂq:vlʂ]

“You accept then?” said M. Bouc eagerly.
“C’est entendu. You place the matter in my hands.”
“Good — we are all at your service.”
“To begin with, I should like a plan of the Istanbul-Calais coach, with a note of the people who occupied the several compartments, and I should also like to see their passports and their tickets.”
“Michel will get you those.”
The Wagon Lit conductor left the compartment.
“What other passengers are there on the train?” asked Poirot.

“In this coach (в этом вагоне; *coach — карета, экипаж; пассажирский вагон, разделенный на купе*) Dr. Constantine and I are the only travelers (доктор Константин и я — единственные пассажиры: «путешествующие»). In the coach from Bucharest (в вагоне из Бухареста) is an old gentleman with a lame leg (едет хромой пожилой джентльмен; *lame — хромой; поврежденный, изувеченный /обыкн. о ноге/; leg — нога /от бедра до ступни/*). He is well known to the conductor (проводник его хорошо знает; *known — общеизвестный, to know (knew, known)*). Beyond that (кроме этого) are the ordinary carriages (есть еще обычные пассажирские вагоны; *carriage — экипаж, карета; пассажирский вагон*), but these do not concern us (но они к нам не относятся; *to concern — касаться /в рассказе/; иметь касательство, отношение*), since they were locked (так как они были заперты на ключ) after dinner had been served

(после того, как был подан ужин; *dinner — обед; to serve — служить; подавать /на стол/, разносить /пищу/*) last night (прошлым вечером). Forward of the Istanbul-Calais coach (впереди вагона Стамбул — Кале) there is only the dining-car (только вагон-ресторан).”

coach [kqV̊tʂ] traveller ['trɤv(q)lq] concern [kqn'ʂq:n]

“In this coach Dr. Constantine and I are the only travellers. In the coach from Bucharest is an old gentleman with a lame leg. He is well known to the conductor. Beyond that are the ordinary carriages, but these do not concern us, since they were locked after dinner had been served last night. Forward of the Istanbul-Calais coach there is only the dining-car.”

“Then it seems (значит, по-видимому; *to seem — казаться, представляться*),” said Poirot slowly (сказал Пуаро медленно), “as though we must look for our murderer (мы должны искать нашего убийцу; *to look for smb., smth. — искать кого-либо, что-либо*) in the Istanbul-Calais coach (в вагоне Стамбул — Кале).” He turned to the doctor (он повернулся к доктору). “That is what you were hinting, I think (вы на это намекали, я полагаю; *to hint — намекать, давать понять*)?”

The Greek nodded (грек кивнул). “At half an hour after midnight (через полчаса после полуночи) we ran into the snowdrift (мы попали в снежный занос; *to run (ran, run) — бежать, бегать; to run into smth. — попадать в какое-либо положение*). No one can have left the train since then (никто не смог бы покинуть поезд с того самого момента).”

M. Bouc said solemnly (мсье Бук сказал серьезно; *solemn — торжественный; важный, серьезный*), “The murderer is with us (убийца среди нас: «с нами») — on the train now (сейчас, в этом поезде). ...”

though [ðqv] turn [tq:n] midnight ['mIdnaIt] solemn ['sOlqm]

“Then it seems,” said Poirot slowly, “as though we must look for our murderer in the Istanbul-Calais coach.” He turned to the doctor. “That is what you were hinting, I think?”
The Greek nodded. “At half an hour after midnight we ran into the snowdrift. No one can have left the train since then.”
M. Bouc said solemnly, “The murderer is with us — on the train now. ...”

6

A WOMAN
(Женщина)

“First of all (прежде всего),” said Poirot, “I should like a word or two (я бы хотел обменяться парой слов: «словом или двумя») with young Mr. MacQueen (с молодым мистером Маккуином). He may be able (он, возможно в силах; *to be able to … — мочь, быть в состоянии, в силах*) to give us valuable information (сообщить: «дать» нам важную информацию/сведения; *value — ценность, важность, полезность; valuable — ценный, дорогой; чрезвычайно полезный или важный*).”

“Certainly (непременно),” said M. Bouc. He turned to the chef de train (он обратился к начальнику поезда; *to turn — поворачивать; to turn to smb. — обращаться к кому-либо*). “Get Mr. MacQueen to come here (приведите сюда мистера Маккуина; *to get smb. to do smth. — заставлять, убеждать, уговаривать кого-либо делать что-либо*).”
The chef de train left the carriage (начальник поезда вышел из купе).
The conductor returned (вернулся проводник) with a bundle of passports and tickets (с пачкой паспортов и билетов; *bundle — узел; связка, пачка*). M. Bouc took them from him (мсье Бук взял их /у него).

valuable ['vχljV(q)b(q)l] chef [ʃɐf] carriage ['kχrldʒ]

“First of all,” said Poirot, “I should like a word or two with young Mr. MacQueen. He may be able to give us valuable information.”
“Certainly,” said M. Bouc. He turned to the *chef de train*. “Get Mr. MacQueen to come here.”
The *chef de train* left the carriage.
The conductor returned with a bundle of passports and tickets. M. Bouc took them from him.

“Thank you, Michel (благодарю вас, Мишель). It would be best now, I think (сейчас было бы лучше всего, я полагаю), if you were to go back to your post (если бы вы вернулись на свой пост = в свой вагон; *to go back — возвращаться /на прежнее место/; post — пост, должность; воен. пост*). We will take your evidence formally later (позже мы запишем ваши свидетельские показания по всей форме; *evidence — данные, факты; юр. показания свидетеля или обвиняемого; to take the evidence of smb. — допрашивать кого-либо и*

протоколировать /фиксировать/ его показания; formally — официально; с соблюдением принятых правил и норм; по всей форме).”

“Very good, Monsieur (хорошо, мсье; *very good — очень хорошо, отлично; хорошо /согласие/; слушаюсь! /ответ на приказание/*),” said Michel, and in his turn left the carriage (и в свою очередь = *тоже* вышел из купе; *turn — оборот; очередь*).

“After we have seen young MacQueen (после того, как мы встретимся с молодым Маккуином; *to see (saw, seen) — видеть; видеться, встречаться*),” said Poirot, “perhaps M. le docteur will come with me (возможно, господин доктор пойдет со мной) to the dead man’s carriage (в купе убитого: «мертвого мужчины»).”

“Certainly (несомненно).”

“After we have finished there (после того, как мы закончим там; *to finish — кончать, заканчивать, завершать*) — ”

evidence ['ɛvɪd(ɑ)ns] perhaps [pɑ'hɤps] certainly ['sɑ:tnlɪ]

“Thank you, Michel. It would be best now, I think, if you were to go back to your post. We will take your evidence formally later.”

“Very good, Monsieur,” said Michel, and in his turn left the carriage.

“After we have seen young MacQueen,” said Poirot, “perhaps M. le docteur will come with me to the dead man’s carriage.”

“Certainly.”

“After we have finished there — ”

But at this moment (но в этот самый момент) the chef de train returned with Hector MacQueen (вернулся начальник поезда с Гектором Маккуином; *to return — возвращаться, идти обратно*).

M. Bouc rose (мсье Бук встал; *to rise (rose, risen) — вставать /на ноги/, подниматься*).

“We are a little cramped here (мы здесь немного в тесноте; *to cramp — стеснять, ограничивать /рост, движение и т.п./; to be cramped /for room/ — жить или работать в тесноте, повернуться негде*),” he said pleasantly (сказал он любезно; *pleasant — приятный; милый, славный*). “Take my seat, Mr. MacQueen (садитесь на мое место, мистер Маккуин; *seat — место /для сидения/, to take a seat — садиться, занимать место*). M. Poirot will sit opposite you — so (мсье Пуаро сядет напротив вас — так).”

He turned to the chef de train (он обратился к начальнику поезда). “Clear all the people out of the restaurant car (освободите вагон-ресторан /от всех людей/; *to clear — очищать; освобождать, убирать; to clear the room of people — освободить/очистить комнату от людей*),” he said, “and let it be left free for M. Poirot (и пусть он остается свободным для мсье Пуаро; *to leave (left) — оставлять в каком-либо положении или состоянии; free — свободный; незанятый*). You will conduct your interviews there, *mon cher* (вы ведь будете проводить интервью = беседовать там, мой друг; *to conduct — вести, сопровождать; проводить*)?”

“It would be the most convenient, yes (да, это было бы очень удобно),” agreed Poirot (согласился Пуаро).

pleasantly ['plɛzə(q)ntlI] opposite ['ɔpqzIt] interview ['Intqvju:]

But at this moment the *chef de train* returned with Hector MacQueen.

M. Bouc rose. “We are a little cramped here,” he said pleasantly. “Take my seat, Mr. MacQueen. M. Poirot will sit opposite you — so.”

He turned to the *chef de train*. “Clear all the people out of the restaurant car,” he said, “and let it be left free for M. Poirot. You will conduct your interviews there, *mon cher*?”
“It would be the most convenient, yes,” agreed Poirot.

MacQueen had stood looking from one to the other (Маккуин стоял, переводя взгляд с одного на другого), not quite following (не вполне понимая; *to follow — следовать, идти /за кем-либо/; понимать, внимательно следить /за ходом мысли, словами/; слушать*) the rapid flow of French (быстрый поток французского /языка/; *flow — течение, поток; ход, течение*).
“*Qu’est-ce qu’il y a* (в чем дело)?” he began laboriously (начал он старательно; *labour — труд; laborious — трудный; трудолюбивый; усердный*). “*Pourquoi* (почему) — ?”
With a vigorous gesture (решительным жестом; *vigorous — сильный, бодрый; решительный*) Poirot motioned him to the seat (Пуаро пригласил его занять место; *to motion — показать жестом, знаком; to motion smb. to a seat — жестом пригласить кого-либо сесть*) in the corner (в углу /купе/). He took it (= he took a seat; он сел; *to take (took, taken)*) and began once more (и снова начал*; to begin (began, begun)*).
“*Pourquoi* (почему) — ?” Then checking himself (затем, недоговорив; *to check — останавливать, сдерживать; to check oneself — остановиться, удержаться, сдержаться*) and relapsing into his own tongue (/произнес/, переходя на свой родной язык; *to relapse — снова впадать в какое-либо состояние; браться за старое, возвращаться к чему-либо*): “What’s up on the train (что происходит в поезде; *to be up — встать, проснуться; случаться; what's up? — что происходит*?)? Has anything happened (что-то случилось)?”

quite [kwaIt] laboriously [lq'bO:rlqslI] vigorous ['vlg(q)rqs] tongue [tAN]

MacQueen had stood looking from one to the other, not quite following the rapid flow of French.

"*Qu'est-ce qu'il y a*?" he began laboriously. "*Pourquoi* — ?"

With a vigorous gesture Poirot motioned him to the seat in the corner. He took it and began once more.

"*Pourquoi* — ?" Then checking himself and relapsing into his own tongue: "What's up on the train? Has anything happened?"

He looked from one man to another (он переводил взгляд с одного на другого).

Poirot nodded (Пуаро кивнул).

"Exactly (вот именно; *exactly — точно; разг. да, совершенно верно /выражает согласие со сказанным/*). Something has happened (что-то случилось). Prepare yourself for a shock (приготовьтесь к потрясению; *shock — удар, толчок; потрясение, удар; мед. шок*). Your employer, M. Ratchett, is dead (ваш хозяин, мистер Рэтчетт — мертв; *to employ — предоставлять работу, нанимать; employer — наниматель; хозяин*)!"

MacQueen's mouth pursed itself into a whistle (Маккуин присвистнул: «рот Маккуина поджался в свисте»; *to purse — морщить, собирать в складку; to purse one's mouth — поджать губы*). Except that (если не считать того; *except — исключая; за исключением; устойчивое сочетание: except that — кроме того, за исключением того*) his eyes grew a shade brighter (что глаза его слегка заблестели: «его глаза стали чуточку ярче»; *to grow (grew, grown) — расти, увеличиваться; как глагол-связка в составном именном сказуемом — делаться,*

становиться; shade — тень, полумрак; незначительное количество /чего-либо/, чуть-чуть, капельку; bright — яркий, блестящий), he showed no signs of shock or distress (он не выказал /никаких признаков/ ни потрясения, ни огорчения; *to show — показывать; проявлять, обнаруживать; distress — горе, беда; причина страданий, огорчений*).

“So they got him after all (значит, они все же добрались до него; *after all — после; в конце концов, все же; to get — доставать; добраться до кого-либо, убрать кого-либо*),” he said.

prepare [prɪ'pɛq] purse [pq:s] whistle ['wɪs(q)l]

He looked from one man to another.

Poirot nodded. “Exactly. Something has happened. Prepare yourself for a shock. *Your employer, M. Ratchett, is dead*!”

MacQueen’s mouth pursed itself into a whistle. Except that his eyes grew a shade brighter, he showed no signs of shock or distress.

“So they got him after all,” he said.

“What exactly do you mean (что именно вы имеет в виду) by that phrase, Mr. MacQueen (говоря это: «этой фразой/выражением», мистер Маккуин)?”

MacQueen hesitated (Маккуин колебался; *to hesitate — сомневаться; не решаться*).

“You are assuming (вы полагаете; *to assume — принимать, брать /на себя/; предполагать, допускать*),” said Poirot, “that M. Ratchett was murdered (что мистер Рэтчетт был убит; *to murder — убивать /жестоко, зверски/, совершать /умышленное, преднамеренное/ убийство*)?”

“Wasn’t he (а разве нет)?” This time MacQueen did show surprise (на этот раз Маккуин удивился: «проявил удивление»). “Why, yes (ну, да),” he said slowly (сказал он медленно). “That’s just what I did think (я именно так и подумал: «это как раз то, что я подумал»). Do you mean (вы что, имеете в виду) he just died in his sleep (что он просто умер во сне)? Why, the old man was as tough as (ба, да старик был здоров как; *tough — жесткий; крепкий, крепкого телосложения; выносливый*) — as tough (здоров как) — ”

He stopped (он запнулся; *to stop — останавливать; замолкать, делать паузу*), at a loss for a simile (не в состоянии подобрать нужное/подходящее сравнение; *loss — потеря, лишение; to be at a loss — растеряться, смешаться*).

phrase [frɛlz] surprise [sq'pralz] tough [tʌf]

“What exactly do you mean by that phrase, Mr. MacQueen?”

MacQueen hesitated.

“You are assuming,” said Poirot, “that M. Ratchett was murdered?”

“Wasn’t he?” This time MacQueen did show surprise. “Why, yes,” he said slowly. “That’s just what I did think. Do you mean he just died in his sleep? Why, the old man was as tough as — as tough — ”

He stopped, at a loss for a simile.

“No, no,” said Poirot. “Your assumption was quite right (ваше предположение было совершенно верным; *assumption — принятие на себя /ответственности и т.п./; предположение, допущение; to assume*). M. Ratchett was murdered (мистер Рэтчетт был убит). Stabbed (заколот/зарезан; *stab — удар /ножом, кинжалом/; to stab — наносить удар; ранить /острым оружием/, заколоть*). But I should

like to know (но мне бы хотелось знать) why you were so sure (почему вы были настолько уверены) it was murder (что это было убийство), and not just — death (а не просто смерть)."

MacQueen hesitated (Маккуин колебался). "I must get this clear (я должен точно знать; *to get — доставать; понимать, постигать; clear — ясно; эмоц.-усил. совсем, совершенно*)," he said. "Who exactly are you (кто именно вы такой)? And where do you come in (и какое вы к этому имеете отношение; *to come in — приходить; иметь отношение /к чему-либо/*)?"

"I represent the Compagnie Internationale des Wagons Lits (я представляю Международную компанию спальных вагонов; *to represent — изображать /в каком-либо аспекте/; быть представителем, представлять*)." Poirot paused (Пуаро выдержал паузу), then added (затем добавил), "I am a detective (я детектив/сыщик). My name is Hercule Poirot (меня зовут Эркюль Пуаро)."

assumption [qˈsʌmpʃ(q)n] death [dɛT] clear [klIq]

"No, no," said Poirot. "Your assumption was quite right. M. Ratchett was murdered. Stabbed. But I should like to know why you were so sure it was murder, and not just — death."

MacQueen hesitated. "I must get this clear," he said. "Who exactly are you? And where do you come in?"

"I represent the Compagnie Internationale des Wagons Lits." Poirot paused, then added, "I am a detective. My name is Hercule Poirot."

If he expected an effect (если он рассчитывал /произвести/ впечатление; *to expect — ожидать; рассчитывать, надеяться; effect*

— *результат, следствие; эффект, впечатление*) he did not get one (то он его не произвел: «он не получил /желаемого/ эффекта»). MacQueen said merely (Маккуин просто сказал), “Oh! yes?” and waited for him to go on (и ждал, что тот продолжит /говорить/).

“You know the name perhaps (возможно, вам знакомо: «вы знаете» это имя)?”

“Why, it does seem kind of familiar (пожалуй, оно кажется немного знакомым; *why — междометие: как! ба!; пожалуй /выражает колебание/; familiar — близкий, интимный; знакомый, привычный*). Only I always thought (только я всегда думал) it was a woman’s dressmaker (что это имя дамского портного).”

Hercule Poirot looked at him with distaste (Эркюль Пуаро взглянул на него с неудовольствием; *distaste — неприязнь, отвращение*).

“It is incredible (это невероятно/неслыханно)!” he said.

“What’s incredible (что невероятно)?”

“Nothing (ничего). Let us advance with the matter in hand (давайте займемся обсуждаемым делом; *to advance — продвигаться, идти вперед; the matter in hand — повестка дня; вопрос, который обсуждается, текущая проблема*). I want you to tell me, M. MacQueen (я хочу, чтобы вы рассказали мне, мистер Маккуин), all that you know about the dead man (все, что вы знаете об убитом; *dead man — покойник*). You were not related to him (вы не были ему родственником; *to relate — рассказывать; состоять в родстве; related — связанный; родственный, связанный родством*)?”

“No. I am — was — his secretary (я его — был его — секретарем).”

merely ['mɪqlɪl] familiar [fq'mɪlɪlq] dress-maker ['drɛs"mɛlkq] incredible [ɪn'krɛdqb(q)l]

If he expected an effect he did not get one. MacQueen said merely, “Oh! yes?” and waited for him to go on.

“You know the name perhaps?”

“Why, it does seem kind of familiar. Only I always thought it was a woman’s dressmaker.”

Hercule Poirot looked at him with distaste. “It is incredible!” he said.

“What’s incredible?”

“Nothing. Let us advance with the matter in hand. I want you to tell me, M. MacQueen, all that you know about the dead man. You were not related to him?”

“No. I am — was — his secretary.”

“For how long have you held that post (как долго вы занимаете эту должность; *to hold (held) — держать; post — пост, должность, положение*)?”

“Just over a year (чуть больше года).”

“Please give me all the information you can (сообщите мне, пожалуйста, все сведения, которые вы можете /сообщить/; *information — информация, сведения, данные*).”

“Well, I met Mr. Ratchett (ну, я познакомился с мистером Рэтчеттом; *to meet (met) — встречать; знакомиться*) just over a year ago (немногим более года назад) when I was in Persia (когда я был в Персии) — ”

Poirot interrupted (Пуаро прервал/перебил его).

“What were you doing there (что вы там делали)?’

“I had come over from New York (я приехал из Нью-Йорка; *to come over — приехать издалека*) to look into an oil concession (чтобы разобраться в работе одной нефтяной концессии; *to look into a matter — разбираться в деле, рассматривать проблему; oil — масло*

/растительное или минеральное/; нефть). I don’t suppose (я не думаю) you want to hear all about that (что вы захотите слушать об этом в подробностях: «все»). My friends and I had been let in rather badly over it (меня и моих друзей здорово нагрели на этом деле*; to let in — впускать /в дом/; обманывать, надувать, вводить в убытки*). Mr. Ratchett was in the same hotel (мистер Рэтчетт проживал в том же отеле /что и я/). He had just had a row with his secretary (он как раз разругался со своим секретарем; *row — шум, гвалт; шумная ссора, спор; to have a row with smb. — поскандалить/поругаться с кем-либо*). He offered me the job (он предложил мне эту работу) and I took it (и я согласился: «взялся за нее»; *to take (took, taken)*). I was at a loose end (я был на мели; *at a loose end — без определенной работы, без дела; loose — свободный; несвязанный*) and glad to find a well-paid job (и был рад найти хорошо оплачиваемую работу; *to pay — платить; ready — готовый; имеющийся наготове, под рукой, не заставляющий себя ждать или искать*) ready made, as it were (без проблем: «уже готовую»; *as it were — так сказать, некоторым образом*).”

interrupted ["ɪntq'rʌptɪd] concession [kqn'sɛʃ(q)n] loose [lu:s]

“For how long have you held that post?”
“Just over a year.”
“Please give me all the information you can.”
“Well, I met Mr. Ratchett just over a year ago when I was in Persia — ” Poirot interrupted.
“What were you doing there?’
“I had come over from New York to look into an oil concession. I don’t suppose you want to hear all about that. My friends and I had been let in

rather badly over it. Mr. Ratchett was in the same hotel. He had just had a row with his secretary. He offered me the job and I took it. I was at a loose end and glad to find a well-paid job ready made, as it were."

"And since then (и с тех пор)?"

"We've travelled about (мы путешествовали; *about — зд. указывает на движение в разных направлениях по какой-либо ограниченной территории /по комнате, городу, стране и т.п./: туда и сюда, по*). Mr. Ratchett wanted to see the world (мистер Рэтчетт хотел поглядеть мир). He was hampered by knowing no languages (ему мешало то, что он не знал /иностранные/ языки; *to hamper — мешать, препятствовать; стеснять движение*). I acted more as a courier (я больше выступал в роли гида-переводчика; *to act — действовать; /as/ работать, служить; действовать в качестве; courier — курьер; агент, обслуживающий путешественников; to courier — обслуживать, сопровождать туристов или путешественников*) than as a secretary (чем секретаря). It was a pleasant life (жизнь была приятной)."

"Now tell me as much as you can (а теперь расскажите мне все: «столько, сколько», что сможете) about your employer (о вашем хозяине)."

The young man shrugged his shoulders (молодой человек пожал плечами). A perplexed expression passed over his face (на его лице промелькнуло недоумевающее выражение; *perplexed — ошеломленный, сбитый с толку; to pass /over/ — идти, проходить; промелькнуть, появиться*).

"That's not so easy (это не так-то просто)."

"What was his full name (какое его полное имя)?"

"Samuel Edward Ratchett (Сэмюэл Эдуард Рэтчетт)."

hampered ['hɤmpqd] language ['lɤNgwldʒ] courier ['kVrlq] employer [lm'plOlq]

“And since then?”

“We’ve travelled about. Mr. Ratchett wanted to see the world. He was hampered by knowing no languages. I acted more as a courier than as a secretary. It was a pleasant life.”

“Now tell me as much as you can about your employer.”

The young man shrugged his shoulders. A perplexed expression passed over his face.

“That’s not so easy.”

“What was his full name?”

“Samuel Edward Ratchett.”

“He was an American citizen (он был американским гражданином)?”

“Yes.”

“What part of America did he come from (из какого штата: «из какой части» Америки он был родом; *to come /from/ — приходить; происходить, иметь происхождение*)?”

“I don’t know (я не знаю).”

“Well, tell me what you do know (что ж, тогда расскажите мне то, что вы знаете).”

“The actual truth is, Mr. Poirot (в действительности/по правде говоря, мистер Пуаро), that I know nothing at all (я вообще ничего /о нем/ не знаю)! Mr. Ratchett never spoke of himself (мистер Рэтчетт никогда не говорил ни о себе) or of his life in America (ни о своей жизни в Америке).”

“Why do you think that was (почему, как вы думаете: «почему, вы думаете, это было так»)?”

“I don’t know. I imagined (не знаю, мне казалось; *to imagine — воображать, представлять себе; предполагать, полагать*) that he might be ashamed of his beginnings (что он мог стыдиться своего происхождения; *shame — стыд; ashamed — пристыженный; to be ashamed of smth. — стыдиться чего-либо; beginning — начало; исходная точка, истоки, происхождение*). Some men are (некоторые люди стесняются: «есть /такие/»).”

“Does that strike you (это кажется вам; *to strike — ударять, бить; поражать; привлекать внимание, казаться*) as a satisfactory solution (удовлетворительным/достаточным объяснением; *to solve — решать; объяснять; solution — решение, разрешение /проблемы и т.п./, объяснение*)?”

“Frankly, it doesn’t (откровенно говоря, нет; *frank — откровенный, искренний; frankly — прямо, открыто, откровенно*).”

citizen [ˈsɪtɪz(ɑ)n] truth [trɑ:Ŧ] ashamed [ɑˈƸɐlmd] satisfactory [ˈˈsɤtɪsˈʃɤkt(ɑ)rl]

“He was an American citizen?”

“Yes.”

“What part of America did he come from?”

“I don’t know.”

“Well, tell me what you do know.”

“The actual truth is, Mr. Poirot, that I know nothing at all! Mr. Ratchett never spoke of himself or of his life in America.”

“Why do you think that was?”

“I don’t know. I imagined that he might be ashamed of his beginnings. Some men are.”

“Does that strike you as a satisfactory solution?”

“Frankly, it doesn’t.”

“Has he any relatives (у него есть родственники; *relative — родственник, родственница*)?”

“He never mentioned any (он никогда не упоминал ни об одном; *any — в отриц.предложениях: никакой, ни один*).”

Poirot pressed the point (Пуаро настаивал на своем; *to press — жать, надавливать; настаивать; point — точка; момент; вопрос; суть; точка зрения*).

“You must have formed some theory, Mr. MacQueen (/но/ у вас должна была сложиться хоть какая-нибудь теория /по этому поводу/, мистер Маккуин; *to form — придавать форму; создавать, составлять, формулировать; theory — теория; разг. предположение, догадка*).”

“Well, yes, I did (ну, да: «я /сложил теорию/»). For one thing (прежде всего), I don’t believe (я не верю) Ratchett was his real name (что фамилия Рэтчетт была его настоящей фамилией; *real — действительный; настоящий, подлинный*). I think he left America (я думаю, что он уехал из Америки) definitely in order (определенно с целью; *definite — определенный, ясный, точный; order — порядок; in order to — для того, чтобы*) to escape someone or something (сбежать от кого-то или чего-то). I think he was successful (я думаю, что ему это удавалось: «он был успешным»; *success — успех, удача, successful — успешный, имеющий успех*) — until a few weeks ago (до недавнего времени: «до нескольких недель назад»).”

“And then (а потом)?”

relative ['rɛlqtlv] definitely ['dɛfɪnɪtlɪ] escape [ɪ'skɛɪp] successful [sqk'sɛsf(q)l]

“Has he any relatives?”

“He never mentioned any.”

Poirot pressed the point.

“You must have formed *some* theory, Mr. MacQueen.”

“Well, yes, I did. For one thing, I don’t believe Ratchett was his real name. I think he left America definitely in order to escape someone or something. I think he was successful — until a few weeks ago.”

“And then?”

“He began to get letters (он начал получать письма) — threatening letters (угрожающие письма; *to threaten — угрожать, грозить; letter — буква; письмо, послание*).”

“Did you see them (вы их видели)?”

“Yes. It was my business (да, это входило в мои обязанности; *business — дело; обязанность, долг*) to attend to his correspondence (заниматься его корреспонденцией/перепиской; *to attend — посещать; заботиться /о чем-либо/, следить /за чем-либо/*). The first letter came a fortnight ago (первое письмо пришло недели две назад; *fortnight — две недели, четырнадцать дней*).”

“Were these letters destroyed (эти письма были уничтожены; *to destroy — разрушать; уничтожать*)?”

“No, I think I’ve got a couple still (нет, я думаю, что у меня все еще есть парочка; *couple — пара, парные предметы, два*) in my files (у меня в бумагах; *file — скоросшиватель /для бумаг/; подшитые документы, бумаги*) — one I know Ratchett tore up (одно /письмо/, я знаю, Рэтчетт разорвал; *to tear (tore, torn) up — разрывать, порвать*)

in a rage (в приступе ярости). Shall I get them for you (мне принести их вам)?”

“If you would be so good (будьте так любезны; *good — хороший; милый, любезный*).”

threatening ['ϑrɛtnIŋ] correspondence ["kOrl'spOnd(q)ns] fortnight ['fO:tnaIt] destroy [dIs'trOI]

“He began to get letters — threatening letters.”

“Did you see them?”

“Yes. It was my business to attend to his correspondence. The first letter came a fortnight ago.”

“Were these letters destroyed?”

“No, I think I’ve got a couple still in my files — one I know Ratchett tore up in a rage. Shall I get them for you?”

“If you would be so good.”

MacQueen left the compartment (Маккуин вышел из купе). He returned a few minutes later (он вернулся несколько минут спустя) and laid down two sheets of rather dirty notepaper before Poirot (и положил /на стол/ два листа довольно грязной бумаги /для записей/ перед Пуаро; *to lay (laid) down — класть, положить notepaper — почтовая бумага; бумага для записей*).

The first letter ran as follows (первое письмо гласило следующее; *to run (ran, run) — бежать; гласить; to follow — следовать, идти /за кем-либо, чем-либо/; as follows — как следует ниже; следующим образом*):

Thought you'd double-cross us (думал надуть нас; double-cross — разг. обман, хитрость; to double-cross — разг. обманывать, надувать) and get away with it (и /тебе/ это сойдет с рук; to get away — удрать, ускользнуть; /with/ разг. сделать что-либо незаметно, провернуть какое-либо дельце), did you (не так ли)? Not on your life (ни в коем случае; life — жизнь). We're out to GET you, Ratchett (мы собираемся достать тебя, Рэтчетт; to be out to do smth. — собираться сделать что-либо), and we WILL get you (и мы достанем тебя)!

There was no signature (подписи не было; *to sign — подписывать, signature — /собственноручная/ подпись*).

note-paper ['nqV't"pɛlpq] double-cross ["dɅbl'krƟs] signature ['slgnltʓq]

MacQueen left the compartment. He returned a few minutes later and laid down two sheets of rather dirty notepaper before Poirot.
The first letter ran as follows:

Thought you'd double-cross us and get away with it, did you? Not on your life. We're out to GET you, Ratchett, and we WILL get you!

There was no signature.

With no comment beyond raised eyebrows (подняв брови /в изумлении/, но ничего не сказав: «без каких-либо комментариев кроме поднятых /в изумлении/ бровей»; *to raise — поднимать; to raise one's eyebrows — поднять брови /в знак изумления/*), Poirot

picked up the second letter (Пуаро взял второе письмо; *to pick up — поднимать, подбирать*).

We’re going to take you for a ride, Ratchett (мы тебя пришьем, Рэтчетт; ride — прогулка /на велосипеде, автомобиле, верхом и т.п./, езда; to take smb. for a ride — взять кого-либо с собой на прогулку; прикончить /укокошить/ кого-либо). Some time soon (очень скоро). We’re going to GET you — see (мы достанем тебя, понял)?

Poirot laid the letter down (Пуаро положил письмо /на стол/; *to lay (laid)*).
“The style is monotonous (слог однообразный/монотонный; *style — стиль, слог, способ выражения*)!” he said. “More so than the handwriting (более однообразный, чем почерк).”
MacQueen stared at him (Маккуин уставился на него).

raise [rɐlz] monotonous [mɑq'nɔt(ɑ)nɑs] handwriting ['hɣnd"rəItIN]

With no comment beyond raised eyebrows, Poirot picked up the second letter.

We’re going to take you for a ride, Ratchett. Some time soon. We’re going to GET you — see?

Poirot laid the letter down.
“The style is monotonous!” he said. “More so than the handwriting.”
MacQueen stared at him.

“You would not observe (вы вряд ли это заметили; *would — зд. выражает предположение, сомнение; to observe — наблюдать, следить; замечать, обращать внимание*),” said Poirot pleasantly (любезно сказал Пуаро). “It requires the eye of one (здесь требуется /опытный/ глаз человека) used to such things (привыкшего к таким вещам; *used — использованный; /to/ привыкший*). This letter was not written by one person, M. MacQueen (это письмо было написано не одним человеком, мсье Маккуин; *to write (wrote, written) — писать, written — письменный; написанный*). Two or more persons wrote it (два человека, или больше написали его) — each writing one letter of a word at a time (каждый писал по букве в слове по очереди). Also, the letters are printed (к тому же, буквы печатные; *to print — печатать; писать печатными буквами*). That makes the task (это делает задачу) of identifying the handwriting (определения почерка = установления личности писавшего; *to identify — отождествлять; опознавать, устанавливать личность*) much more difficult (гораздо более трудной).” He paused, then said (он замолчал, затем сказал; *to pause — делать паузу; останавливаться*): “Did you know (вы знали о том) that M. Ratchett had applied for help to me (что мсье Рэтчетт обращался ко мне за помощью; *to apply — обращаться с просьбой, просить*)?”

“To you (к вам)?”

observe [qb'zq:v] require [rl'ƙwəlq] identify [əl'dɐntlfəl] apply [q'pləl] applied [q'pləld]

“You would not observe,” said Poirot pleasantly. “It requires the eye of one used to such things. This letter was not written by one person, M. MacQueen. Two or more persons wrote it — each writing one letter of a

word at a time. Also, the letters are printed. That makes the task of identifying the handwriting much more difficult.” He paused, then said: “Did you know that M. Ratchett had applied for help to me?”
“To you?”

MacQueen’s astonished tone (удивленный тон Маккуина; *to astonish — удивлять, изумлять*) told Poirot quite certainly (совершенно определенно сказал Пуаро) that the young man had not known of it (что молодой человек ничего об этом не знал).
The detective nodded (детектив кивнул). “Yes. He was alarmed (да, он был встревожен; *to alarm — поднять тревогу; встревожить, взволновать*). Tell me (скажите /мне/), how did he act (как он себя вел; *to act — действовать, поступать; вести себя*) when he received the first letter (когда он получил первое письмо)?”
MacQueen hesitated (Маккуин колебался).

astonish [ɑ'ɜtɔnlʃ] alarmed [ɑ'lɑ:md] receive [rl'ɜi:v]

MacQueen’s astonished tone told Poirot quite certainly that the young man had not known of it.
The detective nodded. “Yes. He was alarmed. Tell me, how did he act when he received the first letter?”
MacQueen hesitated.

“It’s difficult to say (трудно сказать). He — he — passed it off with a laugh (он, /ну, в общем/ он лишь посмеялся; *to pass off — исчезать; оставлять без внимания, не замечать; laugh — смех*) in that quiet way of his (в своей спокойной манере; *quiet — тихий, спокойный; way — путь, дорога; манера поведения*). But somehow (но каким-то

образом) — ” he gave a slight shiver (он слегка вздрогнул; *shiver — дрожь, трепет*) — “I felt (я почувствовал; *to feel (felt) — трогать, щупать; чувствовать*) that there was a good deal going on (что много чего происходило; *deal — некоторое количество; большое количество, масса, куча; to go on — идти дальше; происходить, случаться*) underneath the quietness (под этим спокойствием; *quietness — тишина; покой*).”

laugh [lɑ:f] slight [slaɪt] shiver ['ʃɪvq] underneath ["ʌndq'ni:Ŧ] quietness ['kwaɪqtnɪs]

“It’s difficult to say. He — he — passed it off with a laugh in that quiet way of his. But somehow — ” he gave a slight shiver — “I felt that there was a good deal going on underneath the quietness.”

Poirot nodded (Пуаро кивнул). Then he asked an unexpected question (затем он задал неожиданный вопрос; *to expect — ожидать, ждать*).

“Mr. MacQueen, will you tell me (мистер Маккуин, скажите мне), quite honestly (только: «вполне» честно; *honest — честный; правдивый*), exactly how you regarded your employer (как именно вы относились к своему хозяину; *to regard — считать, рассматривать*)? Did you like him (он вам нравился; *to like — любить /что-либо/; хорошо или одобрительно относиться к кому-либо, чему-либо*)?”

Hector MacQueen took a moment or two (Гектор Маккуин помедлил пару мгновений; *moment — момент, миг, мгновение*) before replying (перед тем как ответить).

“No,” he said at last (нет, — сказал он наконец). “I did not (он мне не нравился).”

unexpected ["ʌnɪk'spɛktɪd] honestly ['ɔnɪstlɪ] regard [rɪ'gɑ:d]

Poirot nodded. Then he asked an unexpected question.
“Mr. MacQueen, will you tell me, quite honestly, exactly how you regarded your employer? Did you like him?”
Hector MacQueen took a moment or two before replying.
“No,” he said at last. “I did not.”

“Why (почему)?”
“I can’t exactly say (не могу точно сказать). He was always quite pleasant in his manner (он всегда держался вполне любезно; *manner — метод, способ; манера держаться, поведение*).” He paused, then said (он замолчал, затем сказал): “I’ll tell you the truth, Mr. Poirot (я скажу вам правду, мсье Пуаро). I disliked and distrusted him (он мне не нравился, и я не доверял ему; *to dislike — испытывать неприязнь; to distrust — не доверять; to trust — доверять*). He was, I am sure (он был, я в этом уверен), a cruel and dangerous man (жестоким и опасным человеком). I must admit, though (хотя, я должен признать), that I have no reasons (что у меня нет никаких оснований) to advance for my opinion (чтобы выдвинуть их = *которые можно было бы выдвинуть* в подтверждение моего мнения).”

why [wəl] distrust [dɪs'trʌst] cruel ['krʊ:ql] dangerous ['dɛɪndʒqrqs] though [ðqv]

“Why?”

“I can’t exactly say. He was always quite pleasant in his manner.” He paused, then said: “I’ll tell you the truth, Mr. Poirot. I disliked and distrusted him. He was, I am sure, a cruel and dangerous man. I must admit, though, that I have no reasons to advance for my opinion.”

“Thank you, Mr. MacQueen. One further question (еще один вопрос; *further — более отдаленный; дополнительный, добавочный*): when did you last see Mr. Ratchett alive (когда вы в последний раз видели мистера Рэтчеттом живым)?”
“Last evening about (вчера вечером, где-то около; *last — последний; прошлый*) — ” he thought for a minute (он задумался на мгновение; *minute — минута; короткий промежуток времени, момент*) — “ten o’clock (десяти часов), I should say (я бы сказал). I went into his compartment (я зашел к нему в купе) to take down some memoranda from him (чтобы сделать для него несколько заметок; *to take down — записывать; memorandum (pl. memoranda) — меморандум, памятная записка, заметка*).”
“On what subject (на какую тему; *subject — предмет, тема /разговора и т.п./*)?”

alive [q'ləlv] thought [ƮO:t] memoranda ["mɐmq'rɤndq] subject ['sʕAbdƵlkt]

“Thank you, Mr. MacQueen. One further question: when did you last see Mr. Ratchett alive?”
“Last evening about — ” he thought for a minute — “ten o’clock, I should say. I went into his compartment to take down some memoranda from him.”
“On what subject?”

“Some tiles and antique pottery (/по поводу/ некоторых изразцов и старинной керамики; *tile — плитка, черепица, изразец; pottery — гончарная мастерская; керамика, гончарные изделия*) that he bought in Persia (которые он купил в Персии; *to buy (bought)*). What had been delivered (то что доставили; *to deliver — передавать; разносить, доставлять*) was not what he had purchased (было не тем, что он покупал). There has been a long, vexatious correspondence on the subject (на эту тему велась продолжительная неприятная переписка; *long — длинный; долгий, длительный; to vex — досаждать, раздражать; vexation — досада, раздражение; неприятность*).”

“And that was the last time (и это был последний раз) Mr. Ratchett was seen alive (когда мистера Рэтчетта видели живым)?”

“Yes, I suppose so (да, полагаю что так).”

“Do you know (знаете ли вы) when Mr. Ratchett received the last threatening letter (когда мистер Рэтчетт получил последнее угрожающее письмо)?”

“On the morning of the day (утром того дня) we left Constantinople (когда мы выехали из Константинополя).”

antique [ɤn'ti:ƙ] bought [bɔ:t] purchase ['pɑ:tʂlɜ] vexatious [vɐƙ'ɜɐlʂɑɜ]

“Some tiles and antique pottery that he bought in Persia. What had been delivered was not what he had purchased. There has been a long, vexatious correspondence on the subject.”

“And that was the last time Mr. Ratchett was seen alive?”

“Yes, I suppose so.”

“Do you know when Mr. Ratchett received the last threatening letter?”

“On the morning of the day we left Constantinople.”

“There is one more question (есть еще один вопрос) I must ask you, Mr. MacQueen (который я должен задать вам, мистер Маккуин). Were you on good terms (вы были в хороших отношениях; *term — период, срок; terms — отношения*) with your employer (с вашим работодателем/хозяином)?”

The young man’s eyes twinkled suddenly (неожиданно в глазах молодого человека блеснули огоньки; *twinkle — мерцание; огонек /в глазах/; to twinkle — мерцать; моргать, мигать*).

“This is where I’m supposed to go all goosefleshy down the back (здесь, я думаю, мне полагается покрыться гусиной кожей = очевидно, здесь у меня должны пойти мурашки по спине; *to suppose — полагать, думать; to be supposed to do smth. — иметь определенные обязанности, заботы и т.п.; goose — гусь, гусыня; flesh — тело, мясо; gooseflesh — гусиная кожа /от холода, страха и т.п./*). In the words of a bestseller (как пишут в бестселлерах: «словами бестселлера»; *bestseller — ходкая, сенсационная книга: «лучше всего продающаяся»; to sell — продавать*), ‘You’ve nothing on me (у вас ничего на меня нет; *to have nothing on smb. — не иметь ничего против кого-либо; не иметь на кого-либо компрометирующего материала*).’ Ratchett and I were on perfectly good terms (Рэтчетт и я были в совершенно хороших = *прекрасных* отношениях).”

“Perhaps, Mr. MacQueen, you will give me your full name (будьте добры, мистер Маккуин, дайте = *назовите* мне ваше полное имя; *perhaps — может быть; пожалуйста, будьте добры /в просьбах/*) and your address in America (и ваш адрес в Америке).”

twinkle ['twlɴk(q)l] goose-fleshly ['gu:sflɐʂl] best-seller ["bɐst'sɐlq]

“There is one more question I must ask you, Mr. MacQueen. Were you on good terms with your employer?”

The young man’s eyes twinkled suddenly.

“This is where I’m supposed to go all goosefleshy down the back. In the words of a bestseller, ‘You’ve nothing on me.’ Ratchett and I were on perfectly good terms.”

“Perhaps, Mr. MacQueen, you will give me your full name and your address in America.”

MacQueen gave his name (он сообщил свое имя) — Hector Willard MacQueen (Гектор Уиллард Маккуин) — and an address in New York (и адрес в Нью-Йорке).

Poirot leaned back against the cushions (Пуаро откинулся на подушки; *to lean — наклоняться, нагибаться; to lean back — откинуться назад*).

“That is all for the present, Mr. MacQueen (пока это все, мистер Маккуин; *present — настоящее /время/; for the present — пока, на этот раз*),” he said. “I should be obliged (я был бы /вам/ благодарен; *obliged — обязанный, вынужденный; быть благодарным*) if you would keep the matter of Mr. Ratchett’s death to yourself for a little time (если бы вы никому не рассказывали о смерти мистера Рэтчетта некоторое время; *to keep — держать, иметь, хранить; to keep smth. to oneself — не делиться чем-либо, умолчать о чем-либо; matter — вещество; дело, вопрос*).”

“His valet, Masterman (его слуге, Мастермэну), will have to know (придется узнать).”

“He probably knows already (вероятно, что он уже знает),” said Poirot dryly (сказал Пуаро сухо). “If so, try to get him (если это так, попытайтесь уговорить его; *to get smb. to do smth. — заставлять,*

убеждать, уговаривать кого-либо делать что-либо) to hold his tongue (придержать язык /за зубами/).”

cushion ['kʊʃ(ɑ)n] present ['prɛz(ɑ)nt] obliged [ɑ'blaɪdʒd] tongue [tʌŋ]

MacQueen gave his name — Hector Willard MacQueen — and an address in New York.
Poirot leaned back against the cushions.
“That is all for the present, Mr. MacQueen,” he said. “I should be obliged if you would keep the matter of Mr. Ratchett’s death to yourself for a little time.”
“His valet, Masterman, will have to know.”
“He probably knows already,” said Poirot dryly. “If so, try to get him to hold his tongue.”

“That oughtn’t to be difficult (это будет несложно). He’s a Britisher (он британец/англичанин) and, as he calls it (и, как он это сам называет; *to call — кричать; звать, называть*), he ‘keeps to himself’ (он «держится особняком»; *to keep — держать; поддерживать /компанию/, водить /дружбу/; to keep to oneself — держаться особняком, сторониться людей*). He has a low opinion of Americans (он /придерживается/ невысокого/плохого мнения об американцах), and no opinion at all (и уж вовсе никакого мнения) of any other nationality (о /людях/ любой другой национальности).”
“Thank you, Mr. MacQueen.”
The American left the carriage (американец вышел из купе).
“Well (ну)?” demanded M. Bouc (спросил мсье Бук; *to demand — требовать; спрашивать, задавать вопрос*). “You believe what he

says, this young man (вы верите тому, что он говорит, этот молодой человек)?”

Britisher ['brɪtɪʃq] American [q'mɐrɪkqn] nationality ["nχʃq'nχlɪtɪ]

“That oughtn’t to be difficult. He’s a Britisher and, as he calls it, he ‘keeps to himself.’ He has a low opinion of Americans, and no opinion at all of any other nationality.”
“Thank you, Mr. MacQueen.”
The American left the carriage.
“Well?” demanded M. Bouc. “You believe what he says, this young man?”

“He seems honest and straightforward (он кажется честным/искренним и прямым/откровенным). He did not pretend (он не притворялся) to any affection for his employer (что привязан: «/питает/ привязанность» к своему хозяину), as he probably would have done (как он вероятно бы притворялся: «делал») had he been involved in any way (будь он хоть как-то: «каким либо образом» замешан; *to involve — включать, содержать; вовлекать, впутывать, вмешивать*). It is true, Mr. Ratchett did not tell him (правда, мистер Рэтчетт не сказал ему) that he had tried to enlist my services (что он попытался заручиться моими услугами; *to enlist — /добровольно/ поступать на военную службу; заручиться /содействием, поддержкой/, завербовать /союзника/*) and failed *(и потерпел неудачу*), but I do not think (но я не думаю) that that is really a suspicious circumstance (что это, на самом деле, такое уж подозрительное обстоятельство; *suspicion — подозрение; suspicious — подозрительный*). I fancy Mr. Ratchett was a gentleman (я полагаю,

что мистер Рэтчетт был таким джентльменом) who kept his own counsel on every possible occasion (который всегда был себе на уме: «советовался только с собой по любому возможному случаю»; *to keep one's own counsel — скрывать что-либо, помалкивать /о чем-либо/, counsel — обсуждение, совещание; совет*).”

honest ['ɔnɪst] straightforward ["strɛlt'fɔ:wqd] suspicious [sq'splʂqs] circumstance ['sq:kqmstxns, 'sq:kqmstqns]

“He seems honest and straightforward. He did not pretend to any affection for his employer, as he probably would have done had he been involved in any way. It is true, Mr. Ratchett did not tell him that he had tried to enlist my services and failed, but I do not think that that is really a suspicious circumstance. I fancy Mr. Ratchett was a gentleman who kept his own counsel on every possible occasion.”

“So you pronounce one person at least (итак, вы объявляете, по меньшей мере, одного человека) innocent of the crime (невиновным в совершении этого преступления; *innocent — невинный, непорочный; невиновный*),” said M. Bouc jovially (сказал мсье Бук живо/весело).
Poirot cast on him a look of reproach (Пуаро бросил на него взгляд /полный/ упрека; *to cast (cast) — бросать, кидать, швырять; reproach — упрек, укор, осуждение*).
“Me, I suspect everybody (я? да я /всегда/ подозреваю каждого) till the last minute (до самой развязки: «последней минуты»),” he said. “All the same (тем не менее), I must admit (я должен признать) that I cannot see this sober, long-headed MacQueen (что я не могу представить этого сдержанного и проницательного Маккуина; *sober — трезвый; хладнокровный; рассудительный; long-headed — длинноголовый;*

хитрый; предусмотрительный) losing his head (теряющим голову; *to lose — терять*) and stabbing his victim twelve or fourteen times (и закалывающим свою жертву раз двенадцать или четырнадцать). It is not in accord with his psychology (это не соответствует его характеру; *accord — согласие, единство, гармония; in accord with smth. — в соответствии с чем-либо, согласно чему-либо; psychology — психология; психика, особенности характера, душевный склад*) — not at all (совершенно /не соответствует/).”

“No (нет, /не соответствует/),” said M. Bouc thoughtfully (сказал мсье Бук задумчиво). “That is the act of a man (это деяние человека; *act — дело, поступок; акт, деяние*) driven almost crazy (доведенного почти до безумия; *to drive — водить, вести; to drive smb. into a state — довести кого-либо до какого-либо состояния; crazy — сумасшедший, безумный*) with a frenzied hate (бешенной ненавистью; *to frenzy — приводить в бешенство, доводить до безумия*) — it suggests rather the Latin temperament (скорее, в голову приходит /мысль/ о страстном южном: «латиноамериканском» темпераменте, *to suggest — предлагать; приходить /в голову/, напрашиваться; Latin — латынь; латиноамериканец или житель юго-западной части Европы; temperament — характер, нрав; темперамент, страсть*). Or else it suggests (или, иначе, напрашивается /идея/), as our friend the chef de train insisted (на которой настаивал наш друг, начальник поезда; *to insist — настойчиво утверждать; настаивать*) — a woman (о женщине).”

pronounce [prɑ'naʊns] innocent ['ɪnɑs(ɑ)nt] jovially ['dʒɑʊvɪɑlɪl] reproach [rɪ'prɑʊtʃ] victim ['vɪktɪm] psychology [saɪ'kɔlɑdʒɪ] frenzied ['frɛnzɪd]

“So you pronounce one person at least innocent of the crime,” said M. Bouc jovially.

Poirot cast on him a look of reproach.

“Me, I suspect everybody till the last minute,” he said. “All the same, I must admit that I cannot see this sober, long-headed MacQueen losing his head and stabbing his victim twelve or fourteen times. It is not in accord with his psychology — not at all.”

“No,” said M. Bouc thoughtfully. “That is the act of a man driven almost crazy with a frenzied hate — it suggests rather the Latin temperament. Or else it suggests, as our friend the *chef de train* insisted — a woman.”

7

THE BODY

(Тело; *body — тело, плоть; труп, тело*)

Followed by Dr. Constantine, Poirot made his way to the next coach (сопровождаемый доктором Константином, Пуаро отправился в соседний вагон; *to follow — следовать, идти за кем-либо*) and to the compartment occupied by the murdered man (в купе, которое занимал убитый мужчина; *to occupy — занимать /место, пространство и т.п./; to murder — убивать*). The conductor came (пришел проводник) and unlocked the door for them with his key (и открыл для них дверь ключом; *to lock — запирать на замок; to unlock — отпирать*).

The two men passed inside (двое мужчин вошли внутрь). Poirot turned inquiringly to his companion (Пуаро вопросительно обернулся к

своему спутнику; *to turn — поворачивать/ся/; to inquire — спрашивать, узнавать*).

“How much has been disarranged in this compartment (многое ли было переставлено в этом купе; *to arrange — приводить в порядок; to disarrange — расстраивать, приводить в беспорядок*)?”

“Nothing has been touched (ничего не трогали). I was careful not to move the body (я был осторожен и не передвигал тело; *careful — заботливый; осторожный, осмотрительный; to be careful to do smth. — не преминуть сделать что-либо*) in making my examination (пока проводил осмотр; *to make (an) examination — осмотреть, освидетельствовать*).

key [kiː] inquiringly [ɪn'kwaɪ(ɑ)rɪŋlɪ] disarrangе ['dɪsɑ'reɪn(d)ʒ] examination [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ɑ)n]

Followed by Dr. Constantine, Poirot made his way to the next coach and to the compartment occupied by the murdered man. The conductor came and unlocked the door for them with his key.

The two men passed inside. Poirot turned inquiringly to his companion.

“How much has been disarranged in this compartment?”

“Nothing has been touched. I was careful not to move the body in making my examination.”

Poirot nodded (Пуаро кивнул). He looked round him (он огляделся вокруг /себя/).

The first thing that struck the senses (первое, что производило впечатление на чувства = чувствовалось; *to strike (struck, stricken) — ударять, бить; поражать, привлекать внимание*) was the intense

cold (был сильный холод; *intense — сильный; глубокий, значительный*). The window was pushed down (окно было опущено; *to push — толкать, пихать*) as far as it would go (до отказа: «так далеко, как оно пойдет»), and the blind was drawn up (и шторка была поднята; *to draw (drew, drawn) up — натягивать; поднимать /шторы и т.п./*).

“Brrr,” observed Poirot (отметил Пуаро; *to observe — наблюдать /за чем-либо/; сделать замечание, высказаться*).

The other smiled appreciatively (доктор: «другой» понимающие улыбнулся; *to appreciate — ценить; понимать значение, оценивать по достоинству*).

“I did not like to close it (мне не хотелось закрывать его),” he said.

Poirot examined the window carefully (Пуаро тщательно обследовал окно; *to examine — рассматривать, осматривать; обследовать; carefully — осторожно; тщательно, внимательно*).

intense [ɪn'tɛnsˌ] appreciatively [ə'pri:ʃɪətɪvlɪ] carefully ['kɛəfʃ(ə)lɪ]

Poirot nodded. He looked round him.

The first thing that struck the senses was the intense cold. The window was pushed down as far as it would go, and the blind was drawn up.

“Brrr,” observed Poirot.

The other smiled appreciatively.

“I did not like to close it,” he said.

Poirot examined the window carefully.

“You are right (вы правы),” he announced (объявил он). “Nobody left the carriage this way (никто не покидал этого купе этим путем). Possibly (возможно) the open window was intended to suggest (что

открытое окно и было предназначено для того, чтобы внушить /нам мысль/; *to intend — намереваться; предполагать /сделать что-либо/; to suggest — предлагать; внушать /мысль и т.п./, подсказывать, намекать*) that somebody did (что кто-то так и поступил); but if so (но если это так), the snow has defeated the murderer's intention (то снег разрушил планы: «намерения» убийцы; *to defeat — наносить поражение; расстраивать, срывать /планы, замыслы и т.п./; intention — намерение, умысел*)."

He examined the frame of the window carefully (он тщательно обследовал оконную раму; *frame — каркас, остов; рама*). Taking a small case from his pocket (вынув маленькую коробочку из своего кармана; *to take — брать, хватать*) he blew a little powder over the frame (он рассыпал немного порошка по раме; *to blow (blew, blown) — дуть, веять /о ветре/; разбрасывать, развеивать /листья, бумагу и т.п./*).

announce [ɋˈnəʊnʂ] defeated [dlˈʄiːtlɗ] intention [lɲˈtɐnʃ(ɋ)n] powder [ˈpəʊdɋ]

"You are right," he announced. "Nobody left the carriage this way. Possibly the open window was intended to suggest that somebody did; but if so, the snow has defeated the murderer's intention."

He examined the frame of the window carefully. Taking a small case from his pocket he blew a little powder over the frame.

"No fingerprints at all (совершенно никаких отпечатков пальцев; *finger — палец; print — след, отпечаток*)," he said. "That means it has been wiped (это означает, что она = *рама* вытерта). Well, if there had been fingerprints (однако, если бы /на ней/ и были бы отпечатки

/пальцев/) they would have told us very little (они бы рассказали нам очень немногое). They would have been those of Mr. Ratchett or his valet (или его слуги) or the conductor (это были бы отпечатки мистера Рэтчетта или проводника). Criminals do not make mistakes of that kind nowadays (преступники в наше время не допускают подобных ошибок: «ошибок в этом роде»; *kind — сорт, класс, разряд*).

fingerprint ['fɪŋgə"prɪnt] valet ['væ|ɪlt, — leɪ] criminal ['krɪmɪn(ə)l]

“No fingerprints at all,” he said. “That means it has been wiped. Well, if there had been fingerprints they would have told us very little. They would have been those of Mr. Ratchett or his valet or the conductor. Criminals do not make mistakes of that kind nowadays.

“And that being so (а раз так),” he added cheerfully (добавил он бодро; *cheerful — бодрый, неунывающий, веселый*), “we might as well shut the window (мы вполне можем закрыть окно; *as well — с таким же успехом; желательно, лучше*). Positively (несомненно) it is the cold storage in here (здесь просто холодильник; *storage — хранение; склад*)!”

He suited the action to the word (он подкрепил /свои/ слова делом*; to suit — удовлетворять требованиям; action — действие; word — слово; to suit the action to the word — подкреплять слова делами*) and then turned his attention (и затем обратил свое внимание; *to turn — поворачивать; to turn smth. to smth., to smb. — обращать, направлять /мысли, внимание/ на что-либо или к кому-либо*) for the first time (в первый раз) to the motionless figure (на неподвижную фигуру; *motion — движение; figure — цифра, число; фигура, человек*)

lying in the bunk (лежавшую на полке; *bunk — койка; спальное место*).

cheerfully ['tʃlqf(q)ll] storage ['stɔ:rldʒ] motionless ['mqvʃ(q)nlls]

“And that being so,” he added cheerfully, “we might as well shut the window. Positively it is the cold storage in here!”
He suited the action to the word and then turned his attention for the first time to the motionless figure lying in the bunk.

Ratchett lay on his back (Рэтчетт лежал на спине; *to lie (lay, lain)*). His pyjama jacket (его пижамная куртка), stained with rusty patches (покрытая ржавыми пятнами /крови/; *to stain — пятнать, покрывать пятнами; rust — ржавчина; rusty — покрытый ржавчиной, ржавый; patch — заплата, лоскут; мед. пятно*), had been unbuttoned (была расстегнута; *button — пуговица; to button — застегивать /на пуговицы/; to unbutton — расстегивать /пуговицы/)* and thrown back (и распахнута: «отброшена назад»; *to throw (threw, thrown) — бросать, кидать*).
“I had to see (я должен был осмотреть) the nature of the wounds (характер ранений; *nature — природа, мир; род, сорт, класс, тип*), you see (понимаете),” explained the doctor (объяснил доктор).
Poirot nodded (Пуаро кивнул). He bent over the body (он склонился над телом; *to bend (bent) — гнуть(ся), сгибать(ся); наклонять(ся)*). Finally he straightened himself (наконец он выпрямился; *to straighten — выпрямлять(ся), разгибать(ся)*) with a slight grimace (лицо его слегка скривилось: «с легкой гримасой»; *slight — слабый, незначительный*).

pyjamas [pq'dZQ:mqz] jacket ['dZxklt] straighten ['strelt(n] grimace [grl'mels, 'grlmqs]

Ratchett lay on his back. His pyjama jacket, stained with rusty patches, had been unbuttoned and thrown back.
“I had to see the nature of the wounds, you see,” explained the doctor.
Poirot nodded. He bent over the body. Finally he straightened himself with a slight grimace.

“It is not pretty (неприглядная картина/малоприятное зрелище; *pretty — милый, привлекательный, приятный*),” he said. “Someone must have stood there (некто, должно быть, стоял там) and stabbed him again and again (и наносил ему удары снова и снова). How many wounds are there exactly (сколько же там всего: «точно» ран)?”
“I make it twelve (по-моему, двенадцать; *to make — делать, изготовлять; считать, полагать*). One or two are so slight (одна или две настолько незначительны) as to be practically scratches (что практически являются царапинами). On the other hand (с другой стороны), at least three (по меньшей мере три /раны/) would be capable of causing death (могли бы оказаться смертельными: «способными стать причиной смерти»; *capable — способный, одаренный; способный на что-либо; cause — причина, основание; to cause — быть причиной, служить поводом*).”
Something in the doctor’s tone (что-то в тоне/голосе доктора) caught Poirot’s attention (привлекло внимание Пуаро; *to catch (caught) — поймать, схватить; привлечь /внимание/, поразить /воображение/*). He looked at him sharply (он внимательно взглянул на него; *sharp — острый; проницательный, наблюдательный; sharply — резко; внимательно*). The little Greek was standing (приземистый грек стоял)

staring down at the body (уставившись на тело*; to stare — пристально смотреть, уставиться*) with a puzzled frown (озадаченно насупившись; *puzzle — трудный вопрос, загадка; to puzzle — озадачивать, приводить в замешательство; frown — сдвинутые брови; хмурый вид*).

wound [wu:nd] cause [kɔ:z] puzzle ['pʌz(q)l]

“It is not pretty,” he said. “Someone must have stood there and stabbed him again and again. How many wounds are there exactly?”
“I make it twelve. One or two are so slight as to be practically scratches. On the other hand, at least three would be capable of causing death.”
Something in the doctor’s tone caught Poirot’s attention. He looked at him sharply. The little Greek was standing staring down at the body with a puzzled frown.

“Something strikes you as odd (что-то кажется вам странным; *to strike — ударять, бить; поражать, производить впечатление; odd — нечетный; странный, необычный)*, does it not (не так ли)?” he asked gently (мягко спросил он). “Speak, my friend (говорите, друг мой). There is something here (здесь есть что-то такое) that puzzles you (что озадачивает вас)?”
“You are right (вы правы),” acknowledged the other (признался доктор: «другой /из двух/»).
“What is it (и что это)?”
“You see these two wounds (/вы/ видите эти две раны) — here and here (здесь и здесь) — ” He pointed (он показал /пальцем/; *to point — указывать, показывать /пальцем, рукой/*). “They are deep (они глубокие). Each cut (каждый /из этих/ ударов; *cut — порез, разрез,*

резаная рана; сильный удар /мечом, кнутом и т.п./) must have severed blood vessels (должно быть перерезал /несколько/ кровеносных сосудов; *to sever — отделять, отрезать; разрезать, перерезать*) — and yet the edges do not gape (и все же края /ран/ не разошлись; *edge — острие; край, кромка; to gape — широко разевать рот; зиять*). They have not bled (раны: «они» не кровоточили; *to bleed (bled) — кровоточить, истекать кровью*) as one would have expected (как можно было бы этого ожидать).”

gently ['dʒɛntlɪ] acknowledged [ɑk'nɔlɪdʒd] vessel ['vɛs(ɑ)l] bled [blɛd]

“Something strikes you as odd, does it not?” he asked gently. “Speak, my friend. There is something here that puzzles you?”
“You are right,” acknowledged the other.
“What is it?”
“You see these two wounds — here and here — ” He pointed. “They are deep. Each cut must have severed blood vessels — and yet the edges do not gape. They have not bled as one would have expected.”

“Which suggests (что наводит на мысль; *to suggest — предлагать; внушать, подсказывать /мысль, идею и т.п./)?”*
“That the man was already dead (что этот человек уже был мертв) — some little time dead (мертв какое-то время) — when they were delivered (когда они были нанесены; *to deliver — передавать, вручать; наносить /удар/*). But that is surely absurd (но это же, несомненно, нелепо).”
“It would seem so (по всей видимости, так; *to seem — казаться, представляться*),” said Poirot thoughtfully (сказал Пуаро задумчиво; *thought — мышление; thoughtful — задумчивый*). “Unless our murderer

(если только наш убийца) figured to himself (не посчитал; *to figure — изображать /графически, диаграммой и т.п./; представлять себе, считать, полагать*) that he had not accomplished his job properly (что он не завершил свое дело должным образом; *to accomplish — выполнять; завершать, доводить до конца; job — работа, дело, труд*) and came back (и /не/ вернулся) to make quite sure (чтобы наверняка убедиться; *sure — уверенный*) — but that is manifestly absurd (но это же очевидно нелепо)! Anything else (что-нибудь еще)?”

already [ɔ:l'redɪ] absurd [ɑb'sɜ:d] accomplished [ɑ'kʌmplɪʃt] manifestly ['mænɪfestlɪ]

“Which suggests?”
“That the man was already dead — some little time dead — when they were delivered. But that is surely absurd.”
“It would seem so,” said Poirot thoughtfully. “Unless our murderer figured to himself that he had not accomplished his job properly and came back to make quite sure — but that is manifestly absurd! Anything else?”

“Well, just one thing (ну, только /еще/ одна деталь; *thing — вещь, предмет; деталь, особенность*).”
“And that (и какая)?”
“You see this wound here (видите эту рану, здесь) — under the right arm (ниже правой подмышки; *under one's arm — под мышкой; arm — рука /от плеча до кисти/*) — near the right shoulder (рядом с правым плечом). Take this pencil of mine (возьмите мой карандаш). Could you deliver such a blow (могли бы вы нанести такой удар)?”

Poirot poised his hand (Пуаро поднял для удара = *занес* руку; *to poise — удерживать в равновесии; держать наготове, приготовить для броска, удара /копье, меч и т.п./*).

“*Précisément* (вот именно),” he said. “I see (/я/ понимаю). With the right hand (правой рукой) it is exceedingly difficult (это /сделать/ чрезвычайно трудно), almost impossible (почти что невозможно; *(im)possible — (не)возможный, (не)выполнимый*). One would have to strike backhanded (пришлось бы ударять тыльной стороной руки = ударять было бы неловко; *backhanded — удар, нанесенный тыльной стороной руки; неловкий, неуклюжий*), as it were (так сказать). But if the blow were struck (но если удар был нанесен; *to strike (struck, stricken) — ударять, бить*) with the left hand (левой рукой) — ”

exceedingly [ɪk'si:dɪŋlɪ] impossible [ɪm'pɔsqb(q)l] backhanded ["bχk'hχndɪd]

“Well, just one thing.”

“And that?”

“You see this wound here — under the right arm — near the right shoulder. Take this pencil of mine. Could you deliver such a blow?”

Poirot poised his hand.

“*Précisément*,” he said. “I see. With the right hand it is exceedingly difficult, almost impossible. One would have to strike backhanded, as it were. But if the blow were struck with the left hand — ”

“Exactly, M. Poirot (вот именно, мсье Пуаро). That blow was almost certainly struck (этот удар был почти что наверняка нанесен) with the left hand (левой рукой).”

“So that our murderer is left-handed (так что же, /наш/ убийца — левша)? No, it is more difficult than that (нет, /дело/ куда сложнее; *difficult — трудный, тяжелый*), is it not (не так ли)?”

“As you say, M. Poirot (вот именно, мсье Пуаро). Some of these other blows (некоторые из этих остальных ударов) are just as obviously right-handed (совершенно однозначно нанесены правой рукой).”

“Two people (/их было/ двое). We are back at two people again (мы снова вернулись к двум персонам; *to be back — вернуться*),” murmured the detective (пробормотал детектив). He asked abruptly (внезапно он спросил): “Was the electric light on (электрический свет был включен; *to be on — гореть, быть зажженным, включенным /о свете, газе, и т.п./*)?”

left-handed ["lɛft'hɤndld] obviously ['ɔbvlqsll] abruptly [q'brʔaptll]

“Exactly, M. Poirot. That blow was almost certainly struck with the left hand.”

“So that our murderer is left-handed? No, it is more difficult than that, is it not?”

“As you say, M. Poirot. Some of these other blows are just as obviously right-handed.”

“Two people. We are back at two people again,” murmured the detective. He asked abruptly: “Was the electric light on?”

“It is difficult to say (трудно сказать). You see, it is turned off by the conductor (видите ли, /свет/ отключается проводником; *to turn off — сворачивать /на другую дорогу/; гасить /свет/, выключать*) every morning about ten o’clock (каждое утро, около десяти часов).”

“The switches will tell us (нам подскажет выключатель; *switch — прут, хлыст; эл. выключатель, переключатель*),” said Poirot.
He examined the switch of the top light (он обследовал выключатель верхней лампы; *light — свет; источник света, огонь, лампа и т.п.*) and also the roll back bed-head light (а также лампу у изголовья кровати; *bed — кровать; head — голова*). The former was turned off (первая была выключена; *former — прежний; первый /из двух/*). The latter was closed (вторая была включена: «замкнута»; *latter — более поздний; последний /из двух названных/, второй; to close — закрывать; эл. замыкать /цепь/; closed — закрытый; эл. находящийся под током*).

difficult ['dɪfɪk(ɑ)lt] examine [ɪg'zӕmɪn] switch [ʂwɪtʂ]

“It is difficult to say. You see, it is turned off by the conductor every morning about ten o’clock.”
“The switches will tell us,” said Poirot.
He examined the switch of the top light and also the roll-back bed-head light. The former was turned off. The latter was closed.

“*Eh bien* (что ж),” he said thoughtfully (произнес он задумчиво). “We have here a hypothesis (здесь у нас гипотеза/предположение) of the First and the Second Murderer (о Первом и Втором Убийце), as the great Shakespeare would put it (как сказал бы великий Шекспир; *great — большой, огромный; великий; to put — класть, ставить; излагать, выражать, формулировать /мысли, замечания и т.п./*). The First Murderer stabbed his victim (Первый Убийца заколол свою жертву; *to stab — наносить удар /ножом, кинжалом/; ранить, заколоть*) and left the compartment (и вышел из купе), turning off the light (погасив

свет). The Second Murderer came in (вошел Второй Убийца) in the dark (в темноте), did not see that his or her work had been done (не увидел, что его или ее работа уже выполнена), and stabbed at least twice (и наносит по меньшей мере два удара; *twice — дважды, два раза*) at a dead body (по мертвому телу). *Que pensez-vous de ça* (*фр.* что вы об этом думаете)?"

"Magnificent (великолепно)!" said the little doctor with enthusiasm (сказал невысокий/маленький доктор воодушевленно).

hypothesis [həl'pɔƮlsɪs] magnificent [mχg'nlfɪs(q)nt] enthusiasm [ln'Ƭju:zlχz(q)m]

"*Eh bien*," he said thoughtfully. "We have here a hypothesis of the First and the Second Murderer, as the great Shakespeare would put it. The First Murderer stabbed his victim and left the compartment, turning off the light. The Second Murderer came in in the dark, did not see that his or her work had been done, and stabbed at least twice at a dead body. *Que pensez-vous de ça*?"

"Magnificent!" said the little doctor with enthusiasm.

The other's eyes twinkled (глаза Пуаро: «второго» блеснули; *twinkle — мерцание; огонек /в глазах/; to twinkle — мерцать, сверкать*).

"You think so (вы так думаете)? I am glad (я рад). It sounded to me (мне это /объяснение/ показалось; *to sound — звучать, издавать звук; звучать, создавать впечатление, казаться*) a little like the nonsense (слегка похожим на чепуху; *nonsense — вздор, ерунда, бессмыслица*)."

“What other explanation can there be (какое же еще может быть объяснение; *to explain — объяснять; explanation — объяснение, разъяснение*)?”

“That is just what I am asking myself (это как раз то, о чем я спрашиваю себя = именно этот вопрос я и задаю себе). Have we here a coincidence (у нас здесь случайное стечение обстоятельств; *coincidence — совпадение; случайное стечение обстоятельств*), or what (или что)? Are there any other inconsistencies (есть ли еще какие-нибудь противоречия; *inconsistency — несовместимость, несообразность, противоречие*), such as would point (которые бы указывали на то) to two people being concerned (что замешаны /именно/ два человека; *to concern — касаться, описывать; затрагивать, иметь отношение; concerned — имеющий отношение к чему-либо, связанный с чем-либо*)?”

nonsense ['nɔnsə(ɡ)nsə] explanation ["ɛkˌsplɑ'neɪʃ(ə)n] inconsistency ["lnkən'sɪstə(ɡ)nsɪ]

The other’s eyes twinkled.

“You think so? I am glad. It sounded to me a little like the nonsense.”

“What other explanation can there be?”

“That is just what I am asking myself. Have we here a coincidence, or what? Are there any other inconsistencies, such as would point to two people being concerned?”

“I think I can say yes (думаю, что могу ответить положительно: «сказать да»; *to say yes — сказать «да», давать согласие; подтверждать /заявление, сообщение/*). Some of these blows (некоторые из ударов), as I have already said (как я уже сказал), point

to a weakness (указывают на физическую слабость; *weak — слабый /физически/, бессильный*) — a lack of strength (/на/ недостаток силы) or a lack of determination (или на недостаток решимости). They are feeble, glancing blows (это слабые, скользящие удары; *to glance — мельком взглянуть; скользнуть по поверхности /о холодном оружии и т.п./*). But this one here (но вот этот удар, здесь) — and this one (и этот) — ” Again he pointed (он снова указал). “Great strength was needed for those blows (для этих ударов потребовалась колоссальная сила; *to need — нуждаться, иметь надобность; требовать*). They have penetrated the muscle (они прошли сквозь мышцы; *to penetrate — проникать внутрь; вклиниваться, прорываться*).”

weakness ['wi:knlꞩ] strength [ꞩtrɐɴƮ, ꞩtrɐnƮ] determination [dl''tq:ɱl'nɐlꞩ(q)n]

“I think I can say yes. Some of these blows, as I have already said, point to a weakness — a lack of strength or a lack of determination. They are feeble, glancing blows. But this one here — and this one — ” Again he pointed. “Great strength was needed for those blows. They have penetrated the muscle.”

“They were, in your opinion (они были, по вашему мнению), delivered by a man (нанесены мужчиной)?”
“Most certainly (наверняка: «в высшей степени несомненно»).”
“They could not have been delivered by a woman (они не могли быть нанесены женщиной)?”
“A young, vigorous, athletic woman (/некая/ молодая, сильная, мускулистая женщина; *athletic — спортивный; атлетический, сильный, мускулистый*) might have struck them (могла бы нанести их;

to strike (struck, stricken) — ударять, бить), especially if she were in the grip of a strong emotion (особенно, если она находилась во власти сильного чувства; *grip — схватывание, сжатие; власть, тиски*); but it is (но это) in my opinion (по моему мнению) highly unlikely (весьма маловероятно; *unlikely — неправдоподобный, невероятный*).”
Poirot was silent a moment or two (Пуаро молчал пару минут; *silent — молчаливый, безмолвный; moment — момент, миг, минута*).

vigorous ['vlg(q)rqs] athletic [χT'lɐtlk] silent ['səllqnt]

“They were, in your opinion, delivered by a man?”
“Most certainly.”
“They could not have been delivered by a woman?”
“A young, vigorous, athletic woman might have struck them, especially if she were in the grip of a strong emotion; but it is in my opinion highly unlikely.”
Poirot was silent a moment or two.

The other asked anxiously (доктор: «второй /мужчина/» спросил нетерпеливо; *anxious — беспокоящийся; стремящийся /к чему-либо/*), “You understand my point (вы понимаете мою мысль = вы меня поняли; *point — точка; мысль, позиция, точка зрения*)?”
“Perfectly (вполне; *perfect — совершенный, безупречный*),” said Poirot. “The matter begins (это дело начинает; *matter — вещество; дело, вопрос*) to clear itself up wonderfully (удивительным образом проясняться; *to clear up — проясниться /о погоде/, выяснить, раскрыть; wonder — чудо; изумление, удивление*)! The murderer was a man of great strength (убийца был мужчиной, /обладающим/ огромной силой) — he was feeble (он же был слабым) — it was a

woman (это была женщина) — it was a right-handed person (это был правша; *person — человек, личность*) — it was a left-handed person (это был левша). Ah! *c'est rigolo, tout ça* (*фр.* ах, да это же просто смешно)!" He spoke with sudden anger (говорил он с внезапным раздражением; *anger — гнев, ярость, крайнее раздражение*). "And the victim (а жертва) — what does he do in all this (что он делает при всем при этом)? Does he cry out (он кричит; *to cry out — вскрикнуть, выкрикивать*)? Does he struggle (он борется)? Does he defend himself (защищает ли он себя)?"

wonderful ['wʌndqf(q)l] feeble ['fi:b(q)l] victim ['vlktlm] struggle ['strʌg(q)l]

The other asked anxiously, "You understand my point?"
"Perfectly," said Poirot. "The matter begins to clear itself up wonderfully! The murderer was a man of great strength — he was feeble — it was a woman — it was a right-handed person — it was a left-handed person. *Ah! c'est rigolo, tout ça*!" He spoke with sudden anger. "And the victim — what does he do in all this? Does he cry out? Does he struggle? Does he defend himself?"

He slipped his hand under the pillow (он быстро сунул руку под подушку; *to slip — скользить, плавно или быстро передвигаться*) and drew out the automatic pistol (и вытащил /автоматический/ пистолет; *to draw (drew, drawn) — тащить, волочить, тянуть*) which Ratchett had shown him (который Рэтчетт показывал ему; *to show (showed, shown)*) the day before (накануне: «днем раньше»).
"Fully loaded, you see (полностью заряжен, видите; *to load — грузить, нагружать; заряжать /оружие/*)," he said.

They looked round them (они оглянулись /кругом/). Ratchett's day clothing (повседневная: «дневная» одежда Рэтчетта) was hanging from the hooks on the wall (висела на крючках на стене). On the small table (на маленьком столике) formed by the lid of the wash basin (образованном из крышки умывальной раковины; *to form — придавать форму; составлять, образовывать*) were various objects (располагались разнообразные вещицы). False teeth in a glass of water (искусственные зубы в стакане воды; *false — ложный, неверный; поддельный, фальшивый; glass — стекло; стакан*). Another glass, empty (еще один стакан, пустой). A bottle of mineral water (бутылка минеральной воды). A large flask (большая фляжка). An ash-tray (пепельница; *ash — зола, пепел; tray — поднос*) containing the butt of a cigar (с окурком сигары: «содержащая окурок сигары»; *butt — толстый конец /инструмента, орудия или оружия/; окурок*) and some charred fragments of paper (и несколько обугливших кусочков бумаги; *to char — обжигать, обугливать(ся); fragment — обломок, осколок, кусок*); also two burnt matches (да еще две обгорелые спички; *to burn (burnt, burned) — жечь, сжигать; burnt — горелый, жженый*).

pillow ['pɪlqᵛ] automatic ["ɔ:tq'mɤtlk] pistol ['pɪstl] various ['vɐ(q)rlqs] false [fɔ:ls] char [tʂɑ:]

He slipped his hand under the pillow and drew out the automatic pistol which Ratchett had shown him the day before.

"Fully loaded, you see," he said.

They looked round them. Ratchett's day clothing was hanging from the hooks on the wall. On the small table formed by the lid of the wash basin were various objects. False teeth in a glass of water. Another glass,

empty. A bottle of mineral water. A large flask. An ash-tray containing the butt of a cigar and some charred fragments of paper; also two burnt matches.

The doctor picked up the empty glass (доктор взял /со столика/ пустой стакан; *to pick up — поднимать, подбирать*) and sniffed it (и понюхал его; *to sniff — сопеть, шмыгать носом; нюхать*).

“Here is the explanation (вот и объяснение) of the victim’s inertia (вялости/бездействия жертвы; *inertia — физ. инерция; инертность, вялость*),” he said quietly (сказал он тихо).

“Drugged (усыплен; *drug — лекарство; снотворное; to drug — подмешивать наркотики или яд; давать что-либо, оказывающее действие, подобное наркотикам*)?”

“Yes.”

Poirot nodded (Пуаро кивнул). He picked up the two matches (он поднял две спички) and scrutinised them carefully (и тщательно рассматривал их; *to scrutinize — внимательно рассматривать, разглядывать*).

“You have a clue then (значит, у вас есть улика)?” demanded the little doctor eagerly (нетерпеливо потребовал ответа маленький доктор; *to demand — требовать; настойчиво требовать ответа, спрашивать; eager — страстно стремящийся к чему-либо, жаждущий, нетерпеливый*).

“Those two matches are of different shapes (эти две спички имеют разную форму),” said Poirot. “One is flatter than the other (одна более плоская, чем другая; *flat — плоский, ровный, гладкий*). You see (вы видите)?”

sniff [snɪf] inertia [ɪ'nɜ:ʃə] scrutinize ['skru:tɪnaɪz] clue [klu:]

The doctor picked up the empty glass and sniffed it.

“Here is the explanation of the victim’s inertia,” he said quietly.

“Drugged?”

“Yes.”

Poirot nodded. He picked up the two matches and scrutinised them carefully.

“You have a clue then?” demanded the little doctor eagerly.

“Those two matches are of different shapes,” said Poirot. “One is flatter than the other. You see?”

“It is the kind (/спички/ такого вида: «эта /спичка/ такого вида») you get on the train (/можно/ купить в поезде; *to get — доставать; покупать, приобретать*),” said the doctor. “In paper covers (в бумажной обертке).”

Poirot was feeling in the pockets (Пуаро ощупывал карманы; *to feel — трогать, щупать; шарить, искать ощупью*) of Ratchett’s clothing (на одежде Рэтчетта). Presently he pulled out a box of matches (вскоре он вытащил коробок спичек). He compared them carefully (он тщательно сравнил их) with the burnt ones (с обгорелыми спичками; *one = match — зд. употребляется во избежание повторения*).

“The rounder one (та что покруглее) is a match struck by Mr. Ratchett (это спичка, которую зажег мистер Рэтчетт; *to strike (struck, stricken) — ударять, бить; высекать /огонь/, зажигать*),” he said. “Let us see (давайте-ка посмотрим) if he had also the flatter kind (были ли у него и более плоские спички).”

But a further search (но дальнейший поиск) showed no other matches (не выявил никаких других спичек; *to show — показывать; выявлять, устанавливать*).

cover ['kʌvq] clothing ['klqvðIŋ] carefully ['kɛqf(q)ll]

“It is the kind you get on the train,” said the doctor. “In paper covers.”
Poirot was feeling in the pockets of Ratchett’s clothing. Presently he pulled out a box of matches. He compared them carefully with the burnt ones.
“The rounder one is a match struck by Mr. Ratchett,” he said. “Let us see if he had also the flatter kind.”
But a further search showed no other matches.

Poirot’s eyes were darting about the compartment (глаза Пуаро метались по купе; *eye — глаз, око; взгляд, взор; to dart — помчаться стрелой; бросать, метать /тж.перен./*). They were bright and sharp (они были яркие и проницательные; *sharp — острый; проницательный, наблюдательный*) like a bird’s (как у птицы). One felt (чувствовалось; *to feel (felt) — трогать; чувствовать, ощущать*) that nothing could escape their scrutiny (что ничто не сможет избежать их внимательного изучающего взгляда; *to escape — бежать /из заключения/; избежать /опасности и т.п./; ускользать /о смысле и т.п./*).
With a little exclamation (с легким восклицанием; *to exclaim — восклицать*) he bent (он нагнулся; *to bend (bent)*) and picked up something from the floor (и поднял что-то с пола).
It was a small square of cambric (это был небольшой кусок батиста; *square — квадрат; предмет четырехугольной формы*), very dainty (очень изящный). In the corner (в уголке) was an embroidered initial — H (была вышита заглавная буква — H; *initial — начальная буква; инициал*).

scrutiny ['skru:tInI] exclamation ["ekskIq'meISn] cambric ['keImbrIk, 'kxmbrIk] embroider [Im'brOIdq] initial [I'nISnI]

Poirot's eyes were darting about the compartment. They were bright and sharp like a bird's. One felt that nothing could escape their scrutiny.
With a little exclamation he bent and picked up something from the floor. It was a small square of cambric, very dainty. In the corner was an embroidered initial — H.

"A woman's handkerchief (женский носовой платок)," said the doctor. "Our friend the chef de train was right (наш друг начальник поезда был прав). There is a woman concerned in this (в этом действительно замешана женщина; *to concern — касаться /в рассказе/; иметь касательство, отношение*)."
"And most conveniently (и как весьма удобно) she leaves her handkerchief behind (она оставляет = *забывает* свой носовой платок; *to leave behind — забывать, оставлять /где-либо/*)!" said Poirot. "Exactly as it happens (точно так, как это случается) in the books (в книгах) and on the films (и в кино; *film — пленка; кинофильм; кино*) — and to make things even easier for us (и, чтобы еще больше облегчить нам задачу; *easy — легкий, нетрудный; to make — делать; thing — вещь; явление; обстоятельство; дело; событие*), it is marked with an initial (он помечен инициалом; *to mark — ставить знак, метку*)."
"What a stroke of luck for us (какая удача /для нас/; *stroke — удар; неожиданный случай; luck — судьба, случай; счастье, успех, везенье*)!" exclaimed the doctor (воскликнул доктор).
"Is it not (не так ли)?" said Poirot.

handkerchief ['hχɴkqtʂlf] conveniently [kqn'vi:nlqntll] exclaim [lk'sklɕlm]

“A woman’s handkerchief,” said the doctor. “Our friend the chef de train was right. There is a woman concerned in this.”
“And most conveniently she leaves her handkerchief behind!” said Poirot. “Exactly as it happens in the books and on the films — and to make things even easier for us, it is marked with an initial.”
“What a stroke of luck for us!” exclaimed the doctor.
“Is it not?” said Poirot.

Something in his tone (что-то в его голосе; *tone — тон, звук; окраска голоса, голос*) surprised the doctor (удивило доктора; *surprise — удивление, изумление*), but before he could ask for elucidation (но до того, как он смог попросить разъяснений; *to elucidate — проливать свет; пояснять*) Poirot had made another dive onto the floor (Пуаро снова бросился на пол; *dive — прыжок в воду /обыкн. головой/; внезапное движение, рывок, бросок*).
This time he held out (на этот раз он протянул; *to hold (held) out — протягивать*) on the palm of his hand (на ладони руки) — a pipe-cleaner (ершик для чистки трубки; *pipe — труба; курительная трубка; cleaner — приспособление для очистки*).
“It is perhaps the property of Mr. Ratchett (возможно, это собственность мистера Рэтчетта)?” suggested the doctor (предположил доктор).
“There was no pipe (никакой трубки не было) in any of his pockets (в его карманах; *any — /в отрицательных предложениях/ никакой, ни*

один), and no tobacco (и никакого табака) or tobacco pouch (или кисета для табака; *pouch — сумка, мешочек; кисет для табака*).”
“Then it is a clue (тогда это улика).”

elucidation [lˈˈlɑːsɪlˈdɛɪlʃ(q)n] pipe-cleaner [ˈpɑlpˈˈkliːnq] tobacco [tqˈbχkqⱱ] pouch [pɑⱱtʃ]

Something in his tone surprised the doctor, but before he could ask for elucidation Poirot had made another dive onto the floor.
This time he held out on the palm of his hand — a pipe-cleaner.
“It is perhaps the property of Mr. Ratchett?” suggested the doctor.
“There was no pipe in any of his pockets, and no tobacco or tobacco pouch.”
“Then it is a clue.”

“Oh! decidedly (о, бесспорно; *to decide — решать; decided — определенный; бесспорный, явный*). And again dropped most conveniently (и снова, оброненный более чем подходяще; *to drop — капать, стекать каплями; падать; ронять*). A masculine clue (мужская улика), this time (на этот раз; *time — время; раз, случай*), you note (обратите внимание)! One cannot complain (невозможно пожаловаться) of having no clues in this case (на отсутствие улик в этом деле*; case — случай; обстоятельство; /судебное/ дело*). There are clues here in abundance (здесь улики в избытке/изобилии). By the way (между прочим), what have you done with the weapon (что вы сделали с орудием /преступления/; *weapon — оружие, боевое средство; орудие*)?”
“There was no sign of any weapon (не было никакого следа какого-либо орудия; *sign — признак, примета; свидетельство*). The

murderer must have taken it away with him (убийца, должно быть, забрал его с собой; *to take (took, taken) — брать, хватать*).”
“I wonder why (интересно, почему; *to wonder — интересоваться, желать знать, задаваться вопросом*),” mused Poirot (задумчиво пробормотал Пуаро; *to muse — находиться в задумчивости; задумчиво говорить, бормотать в раздумье*).

decidedly [dɪ'saɪdɪdlɪ] masculine ['mɤskjʏlɪn] abundance [ɑ'bʌndɑnsɪ] weapon ['wɛpɑn]

“Oh! decidedly. And again dropped most conveniently. A masculine clue, this time, you note! One cannot complain of having no clues in this case. There are clues here in abundance. By the way, what have you done with the weapon?”
“There was no sign of any weapon. The murderer must have taken it away with him.”
“I wonder why,” mused Poirot.

“Ah!” The doctor had been delicately exploring (доктор осторожно изучал; *delicate — утонченный; требующий осторожного обращения; to explore — исследовать, изучать*) the pyjama pockets of the dead man (карманы на пижаме мертвеца).
“I overlooked this (я это проглядел; *to overlook — не замечать, проглядеть*),” he said. “I unbuttoned the jacket (я расстегнул пуговицы на куртке /пижамы/) and threw it straight back (и сразу отбросил ее назад; *to throw (threw, thrown)*).”
From the breast pocket (из нагрудного кармана; *breast — грудь*) he brought out a gold watch (он достал золотые часы; *to bring (brought) — приносить*). The case was dented savagely (корпус был сильно погнут;

case — ящик, коробка; корпус /часов и т.п./; to dent — вдавливать, вминать; оставлять выбоину; savage — дикий; свирепый), and the hands pointed to a quarter past one (и стрелки указывали на четверть второго; *hand — рука, кисть руки; стрелка /часов, барометра и т.п./)*.

exploring [lk'splɔ:rlɴ] savagely ['sɤvldʒll] quarter ['kwɔ:tq]

“Ah!” The doctor had been delicately exploring the pyjama pockets of the dead man.
“I overlooked this,” he said. “I unbuttoned the jacket and threw it straight back.”
From the breast pocket he brought out a gold watch. The case was dented savagely, and the hands pointed to a quarter past one.

“You see (вы видите)?” cried Constantine eagerly (нетерпеливо воскликнул Константин; *to cry — кричать; вскрикнуть*). “This gives us the hour of the crime (это дает = *сообщает* нам час убийства). It agrees with my calculations (оно согласуется с моими подсчетами; *to agree — соглашаться; согласовывать; to calculate — вычислять, подсчитывать*). Between midnight and two in the morning (между полуночью и двумя часами утра) is what I said (говорил я), and probably about one o’clock (и, возможно, около часа ночи), though it is difficult to be exact (хотя трудно быть точным) in these matters (в таких делах). *Eh bien*, here is confirmation (что ж, вот и подтверждение; *to confirm — подтверждать*). A quarter past one (четверть второго). That was the hour of the crime (это и был час преступления).”

“It is possible, yes (да, это возможно). It is certainly possible (это определенно возможно).”

hour ['ɐʊ̯q] calculation ["ʞχlʞjʊ̯'lɛlʃ(q)n] midnight ['ɱldnɐlt]

“You see?” cried Constantine eagerly. “This gives us the hour of the crime. It agrees with my calculations. Between midnight and two in the morning is what I said, and probably about one o’clock, though it is difficult to be exact in these matters. *Eh bien*, here is confirmation. A quarter past one. That was the hour of the crime.”
“It is possible, yes. It is certainly possible.”

The doctor looked at him curiously (доктор взглянул на него с любопытством; *curious — любознательный; любопытный*). “You will pardon me, M. Poirot (простите меня, мсье Пуаро), but I do not quite understand you (но я не вполне вас понимаю).”
“I do not understand myself (я сам не понимаю),” said Poirot. “I understand nothing at all (я вообще ничего не понимаю). And, as you perceive (и, как вы понимаете; *to perceive — понимать; ощущать, чувствовать*), it worries me (это меня беспокоит; *to worry — надоедать; беспокоить, волновать*).”

pardon ['pɑ:dn] perceive [pq'ʂi:v] worry ['wʔrl]

The doctor looked at him curiously. “You will pardon me, M. Poirot, but I do not quite understand you.”
“I do not understand myself,” said Poirot. “I understand nothing at all. And, as you perceive, it worries me.”

He sighed (он вздохнул) and bent over the little table (и склонился над маленьким столиком) examining the charred fragment of paper (рассматривая обуглившиеся клочки бумаги). He murmured to himself (он пробормотал про себя), “What I need at this moment (то, что мне нужно в этот самый момент) is an old-fashioned woman’s hat-box (так это старомодная картонка для дамской шляпы; *fashion — образ, манера; мода; hat — шляпа, box — коробка*).”

Dr. Constantine was at a loss (доктор Константин растерялся; *loss — потеря, лишение, to be at a loss — растеряться, смешаться; быть в замешательстве*) to know (/и не/ знал) what to make of this singular remark (что и подумать об этом странном замечании; *singular — исключительный; странный, необычный*). In any case (в любом случае) Poirot gave him no time for questions (Пуаро не дал ему времени на расспросы; *question — вопрос*). Opening the door into the corridor (открыв дверь в коридор), he called for the conductor (он позвал проводника).

The man arrived at a run (проводник прибежал: «человек появился бегом»; *to arrive — прибывать, приезжать; run — бег, пробег; at a run — бегом*).

old-fashioned ["qⱰld'ʃxʂ(q)nd] singular ['sIɴgjⱰlq] conductor [kqn'dɅktq]

He sighed and bent over the little table examining the charred fragment of paper. He murmured to himself, “What I need at this moment is an old-fashioned woman’s hat-box.”

Dr. Constantine was at a loss to know what to make of this singular remark. In any case Poirot gave him no time for questions. Opening the door into the corridor, he called for the conductor.

The man arrived at a run.

“How many women are there in this coach (сколько женщин в этом вагоне)?”

The conductor counted on his fingers (проводник начал считать на пальцах).

“One, two, three — six, Monsieur (одна, две, три — шесть, мсье). The old American lady (пожилая американская дама = американка), a Swedish lady (шведка), the young English lady (молодая англичанка), the Countess Andrenyi (графиня Андрени; *countess — графиня /супруга графа, в т.ч. английского/; count — граф /неанглийский титул/; earl — граф /титул в Великобритании/*), and Madame la Princesse Dragomiroff (и мадам княгиня Драгомирова) and her maid (и ее служанка/горничная).”

Poirot considered (Пуаро обдумывал).

“They all have hat-boxes, yes (у них у всех есть шляпные картонки, да)?”

“Yes, Monsieur.”

coach [kqʊtʃ] lady ['leɪdɪ] countess ['kaʊntɪs]

“How many women are there in this coach?”

The conductor counted on his fingers.

“One, two, three — six, Monsieur. The old American lady, a Swedish lady, the young English lady, the Countess Andrenyi, and Madame la Princesse Dragomiroff and her maid.”

Poirot considered.

“They all have hat-boxes, yes?”

“Yes, Monsieur.”

“Then bring me (тогда принесите мне) — let me see (дайте подумать; *to see — видеть; обдумывать*) — yes, the Swedish lady’s (да, картонку шведки) and that of the lady’s-maid (и картонку личной горничной /княгини/). Those two are the only hope (эти две — единственная надежда). You will tell them (вы скажете им) it is a customs regulation (что это таможенные правила; *customs — таможенные пошлины, regulation — регулирование; правила, инструкции*) — something (что-нибудь) — anything that occurs to you (все, что придет вам в голову; *to occur — случаться, происходить; приходить на ум, в голову*).”

“That will be all right, Monsieur (все будет в порядке, мсье). Neither lady (ни одна из дам) is in her compartment (не находится в своем купе) at the moment (в данный момент времени).”

“Then be quick (тогда поторопитесь; *quick — быстрый, скорый*).”

regulation ["rɛgjʊ'leɪʃ(ə)n] neither ['naɪðə] quick [kwɪk]

“Then bring me — let me see — yes, the Swedish lady’s and that of the lady’s-maid. Those two are the only hope. You will tell them it is a customs regulation — something — anything that occurs to you.”

“That will be all right, Monsieur. Neither lady is in her compartment at the moment.”

“Then be quick.”

The conductor departed (проводник ушел). He returned with the two hat-boxes (он вернулся с двумя шляпными картонками). Poirot opened that of the maid (Пуаро открыл картонку личной служанки /княгини/), and tossed it aside (и отбросил ее в сторону; *to toss —*

бросать, кидать, метать). Then he opened the Swedish lady's (затем он открыл картонку шведки) and uttered an exclamation of satisfaction (и издал удовлетворенное восклицание; *to utter — издавать /звук/; satisfaction — удовлетворение, удовлетворенность*). Removing the hats carefully (осторожно достав шляпы; *to remove — передвигать; убирать, уносить*), he disclosed (он обнаружил; *to disclose — раскрывать, обнажать; обнаруживать, находить*) round humps of wire-netting (сферические полусферы: «выпуклости» из проволочной сетки; *wire — проволока, net — сеть*).

toss [tɔs] hump [hʌmp] wire netting ['wəlq'nɛtlŋ]

The conductor departed. He returned with the two hat-boxes. Poirot opened that of the maid, and tossed it aside. Then he opened the Swedish lady's and uttered an exclamation of satisfaction. Removing the hats carefully, he disclosed round humps of wire-netting.

"Ah, here is what we need (а, вот то, что нам нужно)! About fifteen years ago (лет пятнадцать тому назад) hat-boxes were made like this (шляпные коробки делали именно так; *to make (made) — делать, изготовлять*). You skewered through the hat (шляпа прокалывалась насквозь; *to skewer — насаживать на вертел; пронзать, пронизывать*) with a hatpin (шляпной булавкой) on to this hump of wire-netting (/и крепилась/ к этой сфере из проволочной сетки)."
As he spoke (пока он говорил) he was skillfully removing (он умело доставал; *skill — мастерство, искусность; skilful — искусный, ловкий, опытный*) two of the attached humps (две из прикрепленных сфер; *to attach — прикреплять, скреплять*). Then he repacked the hat-box (затем он снова упаковал /шляпы/ в картонки; *to pack —*

упаковывать, укладывать вещи; to repack — упаковать заново) and told the conductor (и велел проводнику) to return both boxes (вернуть обе картонки) where they belonged (туда, где они и были); *to belong — принадлежать, быть собственностью; относиться, иметь отношение*).

skewer ['skju:q] through [Tru:] attached [q'txtSt] belong [bl'lON]

“Ah, here is what we need! About fifteen years ago hat-boxes were made like this. You skewered through the hat with a hatpin on to this hump of wire-netting.”
As he spoke he was skillfully removing two of the attached humps. Then he repacked the hat-box and told the conductor to return both boxes where they belonged.

When the door was shut once more (когда дверь снова закрылась; *to shut — затворять, закрывать; once more — еще раз*) he turned to his companion (он повернулся к своему спутнику; *companion — товарищ; собеседник; спутник*).
“See you, my dear doctor (понимаете ли, мой дорогой доктор), me, I am not one (я не тот человек) to rely upon the expert procedure (/который/ полагается на экспертные процедуры = экспертизы). It is the psychology I seek (я пытаюсь разобраться: «найти» в психологии; *to seek — искать, разыскивать, пытаться найти*), not the fingerprint (а не в отпечатках пальцев) or the cigarette ash (или сигаретном пепле). But in this case (но в этом случае) I would welcome (я бы приветствовал) a little scientific assistance (небольшую научную помощь). This compartment is full of clues (это купе наполнено уликами), but can I be sure (но могу ли я быть уверенным) that those

clues (что эти улики) are really what they seem to be (действительно являются тем, чем они кажутся)?”
“I do not quite understand you, M. Poirot (я не вполне вас понимаю, мсье Пуаро).”

expert ['ɐkspɑ:t] procedure [prɑ'si:dʒɑ] scientific ["saɪɑn'tɪfɪk]

When the door was shut once more he turned to his companion.
“See you, my dear doctor, me, I am not one to rely upon the expert procedure. It is the psychology I seek, not the fingerprint or the cigarette ash. But in this case I would welcome a little scientific assistance. This compartment is full of clues, but can I be sure that those clues are really what they seem to be?”
“I do not quite understand you, M. Poirot.”

“Well, to give you an example (ну, например: «чтобы дать вам пример») — we find a woman’s handkerchief (мы находим женский носовой платок). Did a woman drop it (уронила ли его женщина; *to drop — капать, стекать каплями; ронять*)? Or did a man (или, может, мужчина), committing the crime (совершивший преступление; *to commit — совершать /чаще дурное/*), say to himself (говорит себе): ‘I will make this look (я сделаю так, что бы это выглядело) like a woman’s crime (как преступление, /совершенное/ женщиной). I will stab my enemy (я заколю моего недруга) an unnecessary number of times (излишнее количество раз), making some of the blows feeble and ineffective (делая некоторые из ударов слабыми и неэффективными = безвредными), and I will drop this handkerchief (и я оброню этот носовой платок /там/) where no one can miss it (где никто не сможет его проглядеть; *to miss — промахнуться; пройти мимо, не*

заметить)’? That is one possibility (эта одна возможность/вероятность). Then there is another (кроме того, существует и другая /возможность/). Did a woman kill him (может, женщина убила его), and did she deliberately drop a pipe-cleaner (и обронила преднамеренно ершик для чистки трубки) to make it look like a man’s work (чтобы это выглядело: «заставить это выглядеть» как дело /рук/ мужчины; *work — работа, труд; действие, поступок*)? Or are we seriously to suppose (или мы что, серьезно /должны/ думать) that two people (что двое человек), a man and a woman (мужчина и женщина), were separately concerned (замешаны /в этом/ по отдельности; *separate — отдельный, изолированный*), and that each was so careless (и что каждый из них был настолько небрежен/невнимателен) as to drop a clue (чтобы уронить улику) to his or her identity (по которой можно опознать его или ее; *to identify — отождествлять; опознавать, устанавливать личность; identity — тождественность; подлинность; личность*)? It is a little too much of a coincidence, that (это слишком уж много для совпадений, так-то)!”

example [lg'zɑ:mp(q)l] unnecessary [ʌn'nɛsəs(q)rl] deliberately [dl'llb(q)rltll] separately ['sɛp(q)rltll] coincidence [kqv'lnsld(q)ns]

“Well, to give you an example — we find a woman’s handkerchief. Did a woman drop it? Or did a man, committing the crime, say to himself: ‘I will make this look like a woman’s crime. I will stab my enemy an unnecessary number of times, making some of the blows feeble and ineffective, and I will drop this handkerchief where no one can miss it’? That is one possibility. Then there is another. Did a woman kill him, and did she deliberately drop a pipe-cleaner to make it look like a man’s

work? Or are we seriously to suppose that two people, a man and a woman, were separately concerned, and that each was so careless as to drop a clue to his or her identity? It is a little too much of a coincidence, that!”

“But where does the hat-box come in (но причем тут шляпная коробка; *to come in — приходить, прибывать; иметь отношение /к чему-либо/*)?” asked the doctor, still puzzled (спросил доктор, все еще озадаченно; *puzzle — трудный вопрос; замешательство, смущение; to puzzle — озадачивать; приводить в замешательство*).

“Ah! I am coming to that (а, я подхожу к этому). As I say (как я и говорю), these clues (эти улики) — the watch stopped at a quarter past one (часы, остановившиеся в четверть второго), the handkerchief (носовой платок), the pipe-cleaner (ершик для чистки трубок) — they may be genuine (они могут быть настоящими/подлинными), or they may be faked (или они могут быть сфабрикованными; *fake — подделка, подлог; to fake — подделывать; фальсифицировать, фабриковать*). As to that (что касается этого) I cannot yet tell (я пока не могу сказать). But there is one clue here (но здесь есть одна улика) which — though again I may be wrong (которая — хотя я снова могу ошибаться; *wrong — неправильный, неверный, ошибочный*) — I believe (я уверен; *to believe — верить; полагать, считать*) has not been faked (не была сфабрикована). I mean this flat match, M. le docteur (я имею в виду эту плоскую спичку, мсье доктор). I believe that that match (я полагаю, что эта спичка) was used by the murderer (была использована = *сожжена* убийцей; *to use — употреблять, пользоваться, применять*), not by Mr. Ratchett (а не мистером Рэтчеттом). It was used to burn (она была использована для того, чтобы сжечь) an incriminating paper of some kind (некий: «некоторого

рода» разоблачающий документ; *to incriminate — инкриминировать, разоблачать; paper — бумага; документ*). Possibly a note (возможно, записку). If so, there was something in that note (если это так, то в этой записке было нечто), some mistake (какая-то ошибка; *mistake — ошибка; недоразумение; заблуждение*), some error (некое упущение; *error — ошибка; заблуждение; ложное представление*), that left a possible clue to the assailant (которое оставляло возможную улику /указывающую/ на нападавшего; *to assail — наступать; нападать*). I am going to try to discover (я попытаюсь обнаружить; *to discover — открывать, делать открытие; обнаруживать, находить*) what that something was (чем же было это нечто).”

genuine ['dʒɛnjʏln] wrong [rʊŋ] incriminating [ln'krlmlnɛltlŋ] assailant [q'sɛllɛnt]

“But where does the hat-box come in?” asked the doctor, still puzzled.
“Ah! I am coming to that. As I say, these clues — the watch stopped at a quarter past one, the handkerchief, the pipe-cleaner — they may be genuine, or they may be faked. As to that I cannot yet tell. But there is one clue here which — though again I may be wrong — I believe has not been faked. I mean this flat match, M. le docteur. I believe that that match was used by the murderer, not by Mr. Ratchett. It was used to burn an incriminating paper of some kind. Possibly a note. If so, there was something in that note, some mistake, some error, that left a possible clue to the assailant. I am going to try to discover what that something was.”

He went out of the compartment (он вышел из купе) and returned a few moments later (и вернулся чуть позже; *late (later, latest) — поздно*) with a small spirit stove (с небольшой спиртовкой; *spirit — спирт;*

stove — печь, печка) and a pair of curling-tongs (и парой щипцов = *щипцами* для завивки волос; *to curl — завивать, крутить; tongs — щипцы*).

“I use them for the moustaches (я использую их для /завивки/ усов),” he said, referring to the latter (указывая на последние; *to refer — посылать, отсылать /к кому-либо, чему-либо; ссылаться /на кого-либо, что-либо/*). The doctor watched him (доктор наблюдал за ним) with great interest (с большим интересом). Poirot flattened out the two humps of wire (Пуаро распрямил две полусферы из проволоки; *to flatten — делать плоским; разглаживать; hump — выпуклость, холм; бугор*), and with great care (и с огромной осторожностью; *care — забота, попечение; внимательность, тщательность*) wriggled the charred scrap of paper (аккуратно положил обуглившийся клочок бумаги; *to wriggle — извиваться /о черве, змее/; изгибаться; осторожно класть*) on to one of them (на одну из них). He clapped the other (он наложил другую /проволочную полусферу/; *to clap — хлопать, аплодировать; хлопать /дверьми, крыльями и т.п./)* on top of it (поверх нее; *top — верхушка, вершина; верхняя часть*) and then (и затем), holding both pieces together with the tongs (удерживая две части вместе щипцами; *piece — кусок, часть*), held the whole thing (/стал/ держать всю эту конструкцию; *thing — вещь, предмет*) over the flame of the spirit-lamp (над пламенем спиртовки; *lamp — лампа, фонарь*).

“It is a very makeshift affair, this (это очень кустарное занятие; *makeshift — кустарный, самодельный; временный; affair — дело; занятие*),” he said over his shoulder (сказал он через плечо). “Let us hope (давайте будем надеяться) that it will answer our purpose (что оно сгодится для нашей цели; *to answer — отвечать; соответствовать, удовлетворять /чему-либо/*).”

spirit ['ʂplrlt] curling tongs ['ƙqːllɴtƟɴz] moustache [mqˈstQːS] wriggle ['rlg(q)l] makeshift ['mɇlkSlft] affair [qˈfɇq] purpose ['pqːpqs]

He went out of the compartment and returned a few moments later with a small spirit stove and a pair of curling-tongs.
“I use them for the moustaches,” he said, referring to the latter.
The doctor watched him with great interest. Poirot flattened out the two humps of wire, and with great care wriggled the charred scrap of paper on to one of them. He clapped the other on top of it and then, holding both pieces together with the tongs, held the whole thing over the flame of the spirit-lamp.
“It is a very makeshift affair, this,” he said over his shoulder. “Let us hope that it will answer our purpose.”

The doctor watched the proceedings attentively (доктор внимательно наблюдал за /его/ действиями; *proceeding(s) — поведение, поступок; работа, деятельность; attention — внимание, внимательность, attentive — внимательный*). The metal began to glow (металл /проволока/ начал накаляться). Suddenly he saw (внезапно он увидел) faint indications of letters (слабые очертания букв; *faint — слабый, ослабевший; слабый, тусклый, неотчетливый; indication — признак, симптом, знак*). Words formed themselves slowly (слова медленно проявлялись: «формировались») — words of fire (слова из пламени).
It was a very tiny scrap (клочок /бумаги/ был крошечным). Only three words (только три слова) and part of another showed (и часть еще одного появились; *to show — показывать; показываться, появляться*).

— ...member little Daisy Armstrong

— ...омни маленькую Дейзи Армстронг

proceeding [prɑ'si:dlɴ] attentive [ɑ'tɐntlv] indication ["lndl'kɐlʂ(ɑ)n] scrap [skrɤp]

The doctor watched the proceedings attentively. The metal began to glow. Suddenly he saw faint indications of letters. Words formed themselves slowly — words of fire.

It was a very tiny scrap. Only three words and part of another showed.

— ...member little Daisy Armstrong

“Ah!” Poirot gave a sharp exclamation (ага! — воскликнул Пуаро; *to exclaim — восклицать; exclamation — восклицание; sharp — острый; резкий, пронзительный /о звуке/*).

“It tells you something (это вам что-нибудь говорит)?” asked the doctor (спросил доктор).

Poirot’s eyes were shining (глаза Пуаро сверкали; *to shine — светить, сиять; блестеть, сверкать*). He laid down the tongs carefully (он осторожно положил щипцы; *to lay (laid) — класть, положить*).

“Yes,” he said. “*I know the dead man’s real name* (я знаю настоящее имя убитого; *dead — мертвый; real — действительный, реальный; настоящий, подлинный*). *I know why he had to leave America* (я знаю, почему ему пришлось покинуть Америку; *has to do smth. — выражает долженствование*).”

“What was his name (и как же его зовут)?”

“Cassetti (Кассетти).”

“Cassetti?” Constantine knitted his brows (Константин нахмурился; *to knit — вязать; хмурить /брови/; to knit one's brow — нахмурить брови, хмуриться*). “It brings back to me something (это /имя/ напоминает мне о чем-то*; to bring back — приносить обратно; воскрешать в памяти, напоминать*). Some years ago (несколько лет назад). I cannot remember (не могу вспомнить). ... It was a case in America, was it not (было какое-то дело в Америке, не так ли; *case — случай, обстоятельство; судебное дело*)?”

“Yes,” said Poirot. “A case in America.”

shining ['ʃaɪnɪŋ] real [rɪql] America [q'merɪkq]

“Ah!” Poirot gave a sharp exclamation.

“It tells you something?” asked the doctor.

Poirot’s eyes were shining. He laid down the tongs carefully.

“Yes,” he said. *“I know the dead man’s real name. I know why he had to leave America.”*

“What was his name?”

“Cassetti.”

“Cassetti?” Constantine knitted his brows. “It brings back to me something. Some years ago. I cannot remember. ... It was a case in America, was it not?”

“Yes,” said Poirot. “A case in America.”

Further than that (о большем) Poirot was not disposed to be communicative (Пуаро не был склонен распространяться; *to dispose — располагать; disposed — расположенный; настроенный, склонный; to communicate — сообщать, передавать*). He looked

round him (он огляделся /вокруг себя/) as he went on (продолжая /говорить/; *to go (went, gone) on — идти дальше; продолжать*):

“We will go into all that presently (мы к этому еще перейдем вскоре; *to go into smth. — тщательно разбирать что-либо, вникать, расследовать*). Let us first make sure (сперва давайте убедимся; *sure — уверенный*) that we have seen all (что мы увидели все) there is to be seen here (что здесь можно увидеть).”

Quickly and deftly (быстро и ловко) he went once more (он еще раз обыскал; *to go (went, gone) through smth. — тщательно разбирать что-либо; обыскивать, обшаривать что-либо*) through the pockets of the dead man’s clothes (карманы одежды убитого мужчины) but found nothing there of interest (но не нашел там ничего интересного*; to find (found)*). He tried the communicating door (он попробовал смежную дверь; *to try — пытаться, стараться; проверять на опыте; try the door — попробуйте /заперта ли/ дверь*) which led through to the next compartment (которая вела в соседнее купе; *to lead (led); next — следующий; ближайший, соседний*), but it was bolted on the other side (но она была заперта на засов изнутри: «с другой стороны»; *bolt — засов, задвижка; to bolt — запирать на засов*).

communicative [kq'mju:nlkqtlv] presently ['prɛzq)ntll] quickly ['kwlkll] deftly ['dɛftll]

Further than that Poirot was not disposed to be communicative. He looked round him as he went on:

“We will go into all that presently. Let us first make sure that we have seen all there is to be seen here.”

Quickly and deftly he went once more through the pockets of the dead man’s clothes but found nothing there of interest. He tried the

communicating door which led through to the next compartment, but it was bolted on the other side.

“There is one thing (есть одна вещь) that I do not understand (которую я не понимаю),” said Dr. Constantine. “If the murderer did not escape through the window (если убийца не сбежал через окно), and if this communicating door was bolted (и если смежная дверь была заперта) on the other side (с другой стороны), and if the door into the corridor (и если дверь в коридор) was not only locked on the inside (была не только заперта на замок изнутри; *lock — замок, затвор; to lock — запирать на замок; inside — внутрь, внутри*) but chained (но и закрыта на цепочку; *chain — цепь, цепочка; to chain — скреплять цепью; закрыть на цепочку /дверь/*), how then did the murderer (как же тогда убийца) leave the compartment (покинул купе)?”
“That is what the audience says (как раз это и говорит публика/зрители) when a person bound hand and foot (когда человека, связанного по рукам и ногам; *to bind (bound) — вязать, связывать*) is shut into a cabinet (запирают в ящик; *cabinet — горка, шкафчик; футляр, ящик*) — and disappears (и /он/ исчезает).”

bolt [bɑˇlt] chain [tʂɐln] audience ['ɔ:dlɑnʂ] cabinet ['kɤb(l)nlt] disappear ["dlsɑ'plɑ]

“There is one thing that I do not understand,” said Dr. Constantine. “If the murderer did not escape through the window, and if this communicating door was bolted on the other side, and if the door into the corridor was not only locked on the inside but chained, how then did the murderer leave the compartment?”

“That is what the audience says when a person bound hand and foot is shut into a cabinet — and disappears.”

“You mean (то есть...) — ?”
“I mean,” explained Poirot (то есть, объяснил Пуаро), “that if the murderer intended us to believe (если убийца задумал так, чтобы мы поверили; *to intend — намереваться; собираться, иметь в виду*) that he had escaped by way of the window (что он сбежал через окно; *way — путь, дорога; метод, способ; by way of — по, через*), he would naturally make it appear (он, естественно, сделал бы, чтобы выглядело так; *to appear — появляться, показываться; представляться, производить впечатление*) that the other two exits were impossible (что два других выхода были невозможны). Like the ‘disappearing person’ in the cabinet (как и «исчезающий человек» в ящике), it is a trick (это фокус/трюк; *trick — хитрость, обман; фокус, трюк*). It is our business to find out (это наше дело — выяснить; *to find out — разузнать, выяснить*) how the trick is done (как этот трюк выполнен).
He locked the communicating door (он запер на ключ смежную дверь) on their side (со своей: «с их» стороны) — “in case (на тот случай),” he said, “the excellent Mrs. Hubbard (если прекрасной миссис Хаббард; *excellent — превосходный, отличный*) should take it into her head (взбредет в голову; *to take smth. into one's head, — вбить себе что-либо в голову*) to acquire first-hand details of the crime (получить из первых рук подробности преступления; *first-hand — непосредственный, прямой; /полученный/ из первых рук*) to write to her daughter (чтобы написать своей дочери).”
He looked round once more (он еще раз оглянулся).

“There is nothing more to do here, I think (думаю, больше здесь делать нечего). Let us rejoin M. Bouc (давайте присоединимся = *вернемся* к мсье Буку).”

intend [ɪn'tɐnd] believe [bɪ'li:v] naturally ['nɤtʂ(ɋ)rɋlɪ] excellent ['ɐkʂ(ɋ)lɋnt] acquire [ɋ'kwəlɋ] daughter ['dɔ:tɋ] re-join ["ri:'dʒɔɪn]

“You mean — ?”

“I mean,” explained Poirot, “that if the murderer intended us to believe that he had escaped by way of the window, he would naturally make it appear that the other two exits were impossible. Like the ‘disappearing person’ in the cabinet, it is a trick. It is our business to find out how the trick is done.

He locked the communicating door on their side — “in case,” he said, “the excellent Mrs. Hubbard should take it into her head to acquire first-hand details of the crime to write to her daughter.”

He looked round once more.

“There is nothing more to do here, I think. Let us rejoin M. Bouc.”

8

THE ARMSTRONG KIDNAPPING CASE

(Дело о похищении /Дейзи/ Армстронг; *to kidnap — похищать людей /для получения выкупа/*)

They found M. Bouc finishing an omelet (они застали мсье Бука /когда тот/ заканчивал = *доедал* омлет; *to find (found) — находить, отыскивать; застать, найти /где-либо, за каким-либо занятием/*).

“I thought it best (я подумал, что будет лучше всего) to have lunch served immediately (приказать немедленно подать ленч; *to have smth. done — велеть, приказать сделать что-либо для себя; to serve — служить, быть слугой; подавать /на стол/, разносить /пищу/*) in the restaurant car (в вагоне-ресторане),” he said. “Afterwards it will be cleared (после этого его = *вагон-ресторан* освободят; *to clear — очищать; освобождать, убирать*) and M. Poirot can conduct (и мсье Пуаро сможет провести; *to conduct — вести, сопровождать; вести, проводить*) his examination of the passengers there (там опрос пассажиров; *examination — осмотр; юр. допрос свидетеля или подсудимого*). In the meantime (тем временем) I have ordered them to bring us three (я приказал принести нам троим) some food here (сюда немного еды).”

“An excellent idea (отличная мысль),” said Poirot.

omelet, omelette ['ɔmlɪt] immediately [ɪ'mi:dɪətlɪ] examination [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

They found M. Bouc finishing an omelet.

“I thought it best to have lunch served immediately in the restaurant car,” he said. “Afterwards it will be cleared and M. Poirot can conduct his examination of the passengers there. In the meantime I have ordered them to bring us three some food here.”

“An excellent idea,” said Poirot.

None of the three men was hungry (никто из трех мужчин не был голоден), and the meal was soon eaten (и вскоре блюда были съедены = обед не занял у них много времени; *meal — принятие пищи, еда*); but not till they were sipping their coffee (и только когда: «но не до тех пор, пока» они /уже/ потягивали кофе; *to sip — пить маленькими глотками; потягивать /вино и т.п./*) did M. Bouc mention the subject (мсье Бук упомянул о предмете; *subject — предмет, тема /разговора и т.п./*) that was occupying all their minds (который занимал их умы; *to occupy — занимать /место/; поглощать /мысли/, занимать /ум/*).

“*Eh bien* (*фр.* ну, что)?” he asked (спросил он).

“*Eh bien*, I have discovered the identity of the victim (я установил: «обнаружил» личность жертвы; *identity — тождественность; личность*). I know why (я знаю почему) it was imperative he should leave America (ему было необходимо уехать из Америки: «это было необходимо, чтобы он уехал из Америки»; *imperative — повелительный, властный; настоятельный, необходимый*).”

subject ['sʌbdʒɪkt] mind [maɪnd] identity [aɪ'dɛntɪtɪ] imperative [ɪm'pɛrətɪv]

None of the three men was hungry, and the meal was soon eaten; but not till they were sipping their coffee did M. Bouc mention the subject that was occupying all their minds.

“*Eh bien*?” he asked.

“*Eh bien*, I have discovered the identity of the victim. I know why it was imperative he should leave America.”

“Who was he (кем же он был)?”

“Do you remember reading of the Armstrong baby (не читали ли вы: «припоминаете ли вы чтение» о ребенке Армстронгов; *to read — читать*)? This is the man (это тот самый человек) who murdered little Daisy Armstrong (который убил маленькую Дейзи Армстронг). Cassetti (Кассетти).”

“I recall it now (теперь я припоминаю /об этом/; *to recall — вспоминать, припоминать*). A shocking affair (ужасное дело; *shock — удар, толчок; потрясение, удар; shocking — шокирующий; возмутительный, ужасающий*) — though I cannot remember the details (хотя я не могу вспомнить подробностей; *detail — деталь, подробность*).”

murder ['mɑ:dɑ] recall [rɪ'kɔ:l] affair [ɑ'fɛɑ]

“Who was he?”

“Do you remember reading of the Armstrong baby? This is the man who murdered little Daisy Armstrong. Cassetti.”

“I recall it now. A shocking affair — though I cannot remember the details.”

“Colonel Armstrong was an Englishman — a V.C. (полковник Армстронг был англичанин, кавалер ордена Виктории; *V.C. = Victoria Cross — 1) Крест Виктории /высшая военная награда в Великобритании/, 2) кавалер этого ордена*). He was half American (он был наполовину американец), his mother having been a daughter of W. K. Van der Halt (его мать была дочерью У. К. Ван дер Холта), the Wall Street millionaire (миллионера с Уолл-стрит; *Wall Street — 1) улица в Нью-Йорке, где находится биржа; 2) американский финансовый капитал, финансовая олигархия*). He married the

daughter of Linda Arden (он /Армстронг/ женился на дочери Линды Арден; *to marry — жениться, выходить замуж*), the most famous tragic American actress (самой знаменитой трагической актрисы Америки) of her day (того: «ее» времени; *day — день; время, эпоха, эра*). They lived in America (они жили в Америке) and had one child (и у них был один ребенок) — a girl whom they idolized (девочка, которую они боготворили; *idol — идол, божество; кумир; to idolize — боготворить, делать кумиром, преклоняться*). When she was three years old (когда ей было три года) she was kidnapped (она была похищена), and an impossibly high sum demanded (и невероятно высокая сумма была потребована) as the price of her return (как цена за ее возвращение). I will not weary you (я не буду утомлять вас; *to weary — утомлять, надоедать*) with all the intricacies that followed (всеми сложностями, которые последовали; *intricacy — запутанность, сложность; затруднительность*).

colonel ['kɑ:n(ɑ)l] millionaire ["mlljɑ'nɛɑ] famous ['fɛlmɑs] idolize ['ald(ɑ)lalz] intricacy ['lntrlkɑsl]

“Colonel Armstrong was an Englishman — a V.C. He was half American, his mother having been a daughter of W. K. Van der Halt, the Wall Street millionaire. He married the daughter of Linda Arden, the most famous tragic American actress of her day. They lived in America and had one child — a girl whom they idolized. When she was three years old she was kidnapped, and an impossibly high sum demanded as the price of her return. I will not weary you with all the intricacies that followed.

I will come to the moment (я перейду к тому самому моменту) when, after the parents had paid over the enormous sum (когда, после того как родители выплатили огромнейшую сумму) of two hundred thousand dollars (в двести тысяч долларов), the child's dead body was discovered (было обнаружено мертвое тело = труп ребенка); it had been dead for at least a fortnight (он /ребенок/ был мертв по меньшей мере две недели). Public indignation rose to fever point (общественное возмущение/негодование достигло крайности; *to rise (rose, risen) — восходить; подниматься*; *fever — жар, лихорадка, нервное возбуждение; point — точка; порог; уровень*). And there was worse to follow (последовало еще худшее). Mrs. Armstrong was expecting another baby (миссис Армстронг ожидала /еще одного/ ребенка). Following the shock of the discovery (вслед за шоком от открытия/обнаружения /мертвой девочки/), she gave birth prematurely to a dead child (она преждевременно родила мертвого ребенка; *birth — рождение; роды; to give birth to — родить, произвести на свет*) and herself died (и умерла сама). Her broken-hearted husband shot himself (ее убитый горем муж застрелился; *to break (broke, broken) — ломать; разбивать; heart — сердце; broken-hearted — с разбитым сердцем; to shoot (shot) — стрелять*)."

enormous [ɪ'nɔ:mqs] indignation ["ɪndɪg'neɪʃ(q)n] prematurely ["prɛmq|'tʃʊqlɪ, — 'tjʊqlɪ] broken-hearted ["brqʊkqn'hɑ:tɪd]

I will come to the moment when, after the parents had paid over the enormous sum of two hundred thousand dollars, the child's dead body was discovered; it had been dead for at least a fortnight. Public indignation rose to fever point. And there was worse to follow. Mrs. Armstrong was expecting another baby. Following the shock of the

discovery, she gave birth prematurely to a dead child, and herself died. Her broken-hearted husband shot himself."

"*Mon Dieu*, what a tragedy (Боже мой, какая трагедия). I remember now (теперь я вспоминаю)," said M. Bouc. "There was also another death (ведь погиб кто-то еще), if I remember rightly (если я помню правильно/точно)?"

"Yes, an unfortunate French or Swiss nursemaid (да, несчастная нянька — француженка или швейцарка; *fortune — счастье, удача; nurse — няня, нянька*). The police were convinced (полиция была убеждена) that she had some knowledge of the crime (что она что-то знала: «имела сведения» о преступлении; *knowledge — знание; осведомленность, сведения*). They refused to believe (они отказывались верить) her hysterical denials (ее истеричным отрицаниям; *denial — отрицание; юр. отрицание виновности, отрицание причастности к преступлению*). Finally, in a fit of despair (в конце концов, в припадке отчаяния) the poor girl threw herself from a window (бедная девушка выбросилась из окна*; poor — бедный, неимущий; бедный, несчастный; to throw (threw, thrown) — бросать(ся)*) and was killed (и погибла; *to kill — убивать, лишать жизни*). It was proved afterwards (впоследствии было доказано; *to prove — доказывать; подтверждать*) that she had been absolutely innocent of any complicity in the crime (что она была абсолютно непричастна: «невиновна в причастности» к преступлению; *innocent — невинный; невиновный; complicity — соучастие /в преступлении/*)."

"It is not good to think of (подумать неприятно = страшно; *good — хороший; приятный*)," said M. Bouc.

rightly ['raɪtlɪ] nursemaid ['nɑ:sмeɪd] knowledge ['nɔlɪdʒ] hysterical [hɪ'sterɪk(ɑ)l] denial [dɪ'naɪ(ɑ)l] despair [dɪs'peɑ] innocent ['ɪnɑs(ɑ)nt] complicity [kɑm'plɪsɪtɪ]

"*Mon Dieu*, what a tragedy. I remember now," said M. Bouc. "There was also another death, if I remember rightly?"
"Yes, an unfortunate French or Swiss nursemaid. The police were convinced that she had some knowledge of the crime. They refused to believe her hysterical denials. Finally, in a fit of despair the poor girl threw herself from a window and was killed. It was proved afterwards that she had been absolutely innocent of any complicity in the crime."
"It is not good to think of," said M. Bouc.

"About six months later (месяцев шесть спустя = где-то через полгода), this man Cassetti was arrested (этот Кассетти был арестован) as the head of the gang (как главарь шайки; *head — голова; глава, руководитель, начальник*) who had kidnapped the child (что похитила ребенка). They had used the same methods in the past (в прошлом они уже использовали такие методы). If the police seemed likely to get on their trail (если казалось, что полиция может напасть на их след; *to get on — надевать; добираться /до чего-либо, кого-либо/; trail — след, хвост*), they killed their prisoner (они убивали своего пленника; *prison — тюрьма; prisoner — заключенный; пленник, человек, лишенный свободы действия и т.п.*), hid the body (прятали тело; *to hide (hid, hidden)*), and continued to extract as much money as possible (и продолжали вытягивать как можно больше денег) before the crime was discovered (до того, как преступление раскрывалось).

method ['mɛʈqd] prisoner ['prlz(q)nq] continued [kqn'tlnju:d] extract [lk'strɣkt]

“About six months later, this man Cassetti was arrested as the head of the gang who had kidnapped the child. They had used the same methods in the past. If the police seemed likely to get on their trail, they killed their prisoner, hid the body, and continued to extract as much money as possible before the crime was discovered.

“Now, I will make clear to you this, my friend (так вот, я разъясню вам вот что, мой друг). Cassetti was the man (Кассетти и был тем самым человеком /что убил девочку/)! But by means of the enormous wealth (но с помощью огромного состояния: «богатства»; *means — средство, способ; by means of — при помощи, посредством*) he had piled up (что он накопил; *pile — куча, груда; разг. состояние, куча денег; to pile up — накапливать, увеличивать*), and owing to the secret hold (и благодаря тайному влиянию; *hold — удерживание, захват; власть, влияние*) he had over various persons (которым он обладал на различных людей), he was acquitted on some technical inaccuracy (он был оправдан благодаря какой-то формальной неточности; *technical — технический, промышленный; формальный, формально-юридический*). Notwithstanding that (несмотря на это), he would have been lynched by the populace (он все равно был бы линчеван простыми людьми/толпой; *to lynch — линчевать, расправляться самосудом)* had he not been clever enough (если бы он не сообразил: «оказался достаточно умен») to give them the slip (ускользнуть от них; *to give smb. the slip — избегать кого-либо; ускользнуть, улизнуть от кого-либо; slip — скольжение*). It is now clear to me what happened (теперь мне ясно, что произошло). He changed his name and

left America (он сменил свое имя и уехал из Америки). Since then he has been a gentleman of leisure (с тех самых пор, он вел праздную жизнь: «был джентльменом со свободным временем»; *leisure — досуг, свободное время*), travelling abroad (путешествуя за границей) and living on his rents (и живя на проценты; *rent — квартирная плата; рента; доход от недвижимости*).”

wealth [wɛlT] technical ['tɛknIk(q)l] inaccuracy [I'nχkjVrqsI] notwithstanding ["nOtwIT|'stχndIN, "nOtwIÐ-] lynch [lIntS] populace ['pOpjVlqs] leisure ['lɛZq]

“Now, I will make clear to you this, my friend. Cassetti was the man! But by means of the enormous wealth he had piled up, and owing to the secret hold he had over various persons, he was acquitted on some technical inaccuracy. Notwithstanding that, he would have been lynched by the populace had he not been clever enough to give them the slip. It is now clear to me what happened. He changed his name and left America. Since then he has been a gentleman of leisure, travelling abroad and living on his rents.”

“*Ah! quel animal* (*фр.* ах, какое животное)!” M. Bouc’s tone was redolent of heartfelt disgust (голос мсье Бука был полон искреннего отвращения; *redolent — приятный, опьяняющий /о запахе/; полный /чувства и т.п./*). “I cannot regret that he is dead (мне не жаль: «я не могу сожалеть», что он мертв) — not at all (ничуть)!”
“I agree with you (я согласен с вами).”
“*Tout de même* (*фр.* и все же), it is not necessary (нет никакой необходимости в том; *necessary — необходимый, нужный*) that he should be killed on the Orient Express (чтобы убивать его: «что ему

следовало быть убитым» в Восточном экспрессе). There are other places (есть же другие места).”

Poirot smiled a little (Пуаро слегка улыбнулся). He realised that M. Bouc was biased in the matter (он понял, что мсье Бук был пристрастен в этом деле; *to realize — осуществлять, выполнять; представлять себе, осознавать; to bias — склонять; оказывать влияние /чаще плохое/; biased — пристрастный, предубежденный*).

redolent ['rɛdqlqnt] heartfelt ['hQ:tfɛlt] disgust [dIs'gʌst] biased ['baIqst]

“*Ah! quel animal*!” M. Bouc’s tone was redolent of heartfelt disgust. “I cannot regret that he is dead — not at all!”

“I agree with you.”

“*Tout de même*, it is not necessary that he should be killed on the Orient Express. There are other places.”

Poirot smiled a little. He realised that M. Bouc was biased in the matter.

“The question we have now to ask ourselves is this (вопрос, который мы должны себе сейчас задать, такой),” he said. “Is this murder (является ли это убийство) the work of some rival gang (делом какой-либо конкурирующей банды; *rival — соперник, конкурент*) whom Cassetti had double-crossed in the past (которую Кассетти надул/обманул в прошлом), or is it an act of private vengeance (или это дело личной мести/возмездия; *private — частный; личный*)?”

He explained his discovery of the few words (и он объяснил, как обнаружил несколько слов) on the charred fragment of paper (на сожженном клочке бумаги; *fragment — обломок, осколок, кусок*).

rival ['raIv(q)l] vengeance ['vɛndZ(q)ns] discovery [dIs'kʌv(q)rI]

“The question we have now to ask ourselves is this,” he said. “Is this murder the work of some rival gang whom Cassetti had double-crossed in the past, or is it an act of private vengeance?”
He explained his discovery of the few words on the charred fragment of paper.

“If I am right in my assumption (если я прав в своем предположении; *assumption — принятие на себя /ответственности и т.п./; предположение, допущение*), then, the letter was burnt by the murderer (тогда письмо было сожжено убийцей; *to burn (burnt, burned)*). Why (почему)? Because it mentioned the name ‘Armstrong’ (потому, что в нем упоминалось имя "Армстронг"), which is the clue to the mystery (которое и является ключом к разгадке всей тайны; *mystery — тайна; разг. детективный роман*).”
“Are there any members of the Armstrong family living (а жив ли кто-нибудь из семьи Армстронгов)?”
“That, unfortunately, I do not know (этого, к сожалению, я не знаю). I think (мне кажется) I remember reading of a younger sister of Mrs. Armstrong’s (я помню, что читал о младшей сестре миссис Армстронг; *young — молодой, юный; младший /о членах одной семьи/*).”

assumption [ɑ'sʌmpʃ(ɑ)n] mystery ['mɪst(ɑ)rɪ] unfortunately [ʌn'fɔ:tʃʊnɪtlɪ]

“If I am right in my assumption, then, the letter was burnt by the murderer. Why? Because it mentioned the name ‘Armstrong,’ which is the clue to the mystery.”

“Are there any members of the Armstrong family living?”
“That, unfortunately, I do not know. I think I remember reading of a younger sister of Mrs. Armstrong’s.”

Poirot went on to relate (Пуаро продолжал рассказывать) the joint conclusions of himself and Dr. Constantine (совместные выводы /к которым пришли/ он сам и доктор Константин; *joint — соединенный, объединенный; совместный, коллективный; conclusion — окончание; умозаключение, вывод*). M. Bouc brightened (мсье Бук обрадовался; *to brighten — проясняться; наполнять радостью*) at the mention of the broken watch (при упоминании о сломанных часах).
“That seems to give us (это, по всей видимости, дает нам) the time of the crime very exactly (очень точное время преступления).”
“Yes,” said Poirot. “It is very convenient (это очень удобно).”
There was an indescribable something in his tone (в тоне его голоса было что-то не поддающееся описанию; *to describe — описывать, изображать*) that made both the other two (что заставило двух других /мужчин/; *to make (made) smb. do smth. — заставлять, вынуждать, побуждать кого-либо делать что-либо*) look at him curiously (взглянуть на него с любопытством; *curiosity — любознательность; любопытство*).

conclusion [kɑn'klu:ʒ(ɑ)n] brighten ['braɪtn] indescribable ["ɪndɪs'kraɪbɑb(ɑ)l]

Poirot went on to relate the joint conclusions of himself and Dr. Constantine. M. Bouc brightened at the mention of the broken watch.
“That seems to give us the time of the crime very exactly.”
“Yes,” said Poirot. “It is very convenient.”

There was an indescribable something in his tone that made both the other two look at him curiously.

“You say (вы говорите) that you yourself heard (что вы сами слышали) Ratchett speak to the conductor (как Рэтчетт говорил с проводником) at twenty minutes to one (без двадцати минут час)?” asked M. Bouc.
Poirot related just what had occurred (Пуаро пересказал то, что произошло).
“Well,” said M. Bouc, “that proves at least that Cassetti (это доказывает, по меньшей мере, что Кассетти) — or Ratchett, as I shall continue to call him (— или Рэтчетт, как я буду продолжать его называть) — was certainly alive (точно был жив) at twenty minutes to one (без двадцати час).”
“Twenty-three minutes to one (без двадцати трех минут час), to be precise (/если/ быть точным).”
‘Then at twelve thirty-seven (тогда, в двенадцать часов тридцать семь минут), to put it formally (выражаясь официально/формально; *to put — класть, ставить; излагать, формулировать /мысли, замечания и т.п./*), Mr. Ratchett was alive (мистер Рэтчетт был жив). That is one fact, at least (это один факт, по меньшей мере/во всяком случае).”

continue [kqn'tlnju:] certainly ['sq:tnll] precise [prl'sals]

“You say that you yourself heard Ratchett speak to the conductor at twenty minutes to one?” asked M. Bouc.
Poirot related just what had occurred.
“Well,” said M. Bouc, “that proves at least that Cassetti — or Ratchett, as I shall continue to call him — was certainly alive at twenty minutes to one.”

“Twenty-three minutes to one, to be precise.”

‘Then at twelve thirty-seven, to put it formally, Mr. Ratchett was alive. That is one fact, at least.”

Poirot did not reply (Пуаро не отвечал). He sat looking thoughtfully (он сидел, задумчиво уставившись) in front of him (перед собой; *front — перёд, передняя сторона*).

There was a tap on the door (в дверь постучали; *tap — легкий удар, стук*) and the restaurant attendant entered (и вошел официант: «служитель ресторана»).

“The restaurant car is free now, Monsieur (вагон-ресторан сейчас свободен, мсье),” he said.

“We will go there (мы пойдем туда),” said M. Bouc, rising (сказал мсье Бук, поднимаясь).

“I may accompany you (могу ли я сопровождать вас)?” asked Constantine.

“Certainly, my dear doctor (конечно, /мой/ дорогой доктор). Unless M. Poirot has any objection (если только у мсье Пуаро есть какие-либо возражения; *to object — возражать, протестовать*)?”

“Not at all (вовсе нет). Not at all,” said Poirot.

After a little politeness (после небольшого /обмена/ любезностями; *polite — вежливый, учтивый, обходительный*) in the matter of precedence (в вопросе = *из-за последовательности* /в которой выходить из купе/; *matter — вещество; вопрос, дело; причина, основание; precedence — предшествование; старшинство; первенство*) — “*Après vous, Monsieur* (*фр.* после вас, мсье)” — “Mais non, après vous (*фр.* нет-нет, после вас)” — they left the compartment (они вышли из купе).

attendant [ɑ'tɛndɑnt] accompany [ɑ'kʌmp(ɑ)nɪ] objection [ɑb'dʒɛkʃ(ɑ)n] politeness [pɑ'laɪtnɪs] precedence ['prɛsɪd(ɑ)ns]

Poirot did not reply. He sat looking thoughtfully in front of him.

There was a tap on the door and the restaurant attendant entered.

“The restaurant car is free now, Monsieur,” he said.

“We will go there,” said M. Bouc, rising.

“I may accompany you?” asked Constantine.

“Certainly, my dear doctor. Unless M. Poirot has any objection?”

“Not at all. Not at all,” said Poirot.

After a little politeness in the matter of precedence — “*Après vous, Monsieur*” — “*Mais non, après vous*” — they left the compartment.

PART II
THE EVIDENCE

(Показания свидетелей; *evidence — основание, данные; доказательство; показания свидетеля или обвиняемого*)

1
THE EVIDENCE OF THE WAGON LIT CONDUCTOR

(Показания проводника спального вагона; *conductor — кондуктор /трамвая, автобуса/; проводник вагона*)

In the restaurant car all was in readiness (в вагоне-ресторане все было наготове; *ready — готовый, подготовленный; readiness — подготовленность, готовность*).

Poirot and M. Bouc sat together (Пуаро и мсье Бук сидели вместе) on one side of a table (с одной стороны стола). The doctor sat across the aisle (доктор сидел /за столом/ через проход = по другую сторону прохода; *across — поперек; по ту сторону, на той стороне*).

On the table in front of Poirot was a plan of the Istanbul-Calais coach (на столе перед Пуаро лежал: «находился» план вагона Стамбул — Кале; *plan — план, программа действий; чертеж, схема*) with the names of the passengers marked in red ink (с именами пассажиров = имена пассажиров были помечены красными чернилами; *to mark — ставить знак, метку; отмечать, обозначать*). The passports and tickets were in a pile (паспорта и билеты лежали стопкой; *pile — куча, груда; связка; стопка*) at one side (на одной стороне /стола/). There was writing paper (также /на столе лежали/ писчая бумага; *to write — писать*), ink (чернила), pen (ручка), and pencils (и карандаши).

readiness ['rɛdɪnɪs] aisle [aɪl] passenger ['pɤsɪndʒɐ, — s(ɐ)ndʒɐ]

In the restaurant car all was in readiness.

Poirot and M. Bouc sat together on one side of a table. The doctor sat across the aisle.

On the table in front of Poirot was a plan of the Istanbul-Calais coach with the names of the passengers marked in red ink. The passports and tickets were in a pile at one side. There was writing paper, ink, pen, and pencils.

“Excellent (великолепно),” said Poirot. “We can open our Court of Inquiry (мы можем начать работу нашей следственной комиссии; *to open — открывать; начинать работу; court — суд; судебное заседание; inquiry — наведение справок; юр. расследование /дела/*)

without more ado (без долгих разговоров; *ado — суета, суматоха; хлопоты, затруднения*). First, I think, we should take the evidence (в первую очередь, я думаю, мы должны допросить; *to take the evidence of smb. — допрашивать кого-либо и протоколировать /фиксировать/ его показания*) of the Wagon Lit conductor (проводника спального вагона). You probably know something about the man (вы, возможно, знаете что-нибудь об этом человеке). What character has he (что у него за характер)? Is he a man on whose word you would place reliance (такой ли он человек, на слово которого вы бы положились; *to place — ставить, помещать; возлагать /надежды, давление, доверие и т.п./; reliance — доверие, уверенность*)?”

court [kɔ:t] inquiry [ɪn'kwaɪ(ə)rɪ] evidence ['ɛvɪd(ə)ns] reliance [rɪ'laɪəns]

“Excellent,” said Poirot. “We can open our Court of Inquiry without more ado. First, I think, we should take the evidence of the Wagon Lit conductor. You probably know something about the man. What character has he? Is he a man on whose word you would place reliance?”

“I should say so, most assuredly (еще бы, конечно: «я бы сказал так», несомненно; *to assure — уверять, заверять*). Pierre Michel has been employed by the company (Пьер Мишель служит в компании; *to employ — предоставлять работу; нанимать; to be employed — работать по найму; служить /у кого-либо/*) for over fifteen years (более пятнадцати лет). He is a Frenchman (он француз) — lives near Calais (живет недалеко от Кале). Thoroughly respectable and honest (совершенно уважаемый и честный /человек/; *to respect — уважать,*

почитать). Not, perhaps, remarkable for brains (возможно, не отличается умом; *remarkable — замечательный; отличающийся, знаменитый /чем-либо/; brain — головной мозг; рассудок, умственные способности, интеллект*).”

Poirot nodded comprehendingly (Пуаро понимающие кивнул; *to comprehend — понимать, уразуметь)*.

“Good (хорошо),” he said. “Let us see him (давайте с ним встретимся; *to see — видеть; видеться, встречаться*).”

assuredly [ɡ'ʃʊ(ɡ)rldlI] thoroughly ['ƮʌrqlI] honest ['ɔnlst]

“I should say so, most assuredly. Pierre Michel has been employed by the company for over fifteen years. He is a Frenchman — lives near Calais. Thoroughly respectable and honest. Not, perhaps, remarkable for brains.”

Poirot nodded comprehendingly. “Good,” he said. “Let us see him.”

Pierre Michel had recovered some of his assurance (Пьер Мишель снова обрел некоторую уверенность; *to recover — получать обратно; вновь обретать; assurance — уверение, гарантия; уверенность в себе*), but he was still extremely nervous (но он все еще чрезвычайно нервничал; *nervous — нервный, относящийся к нервам; боязливый, слабонервный, беспокоящийся /о чем-либо/*).

“I hope Monsieur will not think (я надеюсь, что мсье не подумает) that there has been any negligence on my part (что с моей стороны была /какая-либо/ нерадивость/халатность; *negligence — небрежность; неосторожность, недосмотр*),” he said anxiously (сказал он тревожно), his eyes going from Poirot to M. Bouc (его взгляд /при этом/ переходил с Пуаро на мсье Бука; *eye — глаз; взгляд, взор*). “It is a terrible thing that has happened (то что случилось — это ужасно;

thing — вещь, предмет; событие). I hope Monsieur does not think (я надеюсь, что мсье не думает) that it reflects on me (что это бросает на меня тень; *to reflect — отражать; подрывать доверие /к кому-либо, чему-либо/, бросать тень, вызывать сомнения*) in any way (каким либо образом; *way — путь, дорога; образ действия; способ*)?”

assurance [ɑ'ʃʊ̈(ɑ)rɑnʂ] negligence ['nɛgʟldʒ(ɑ)nʂ] anxiously ['ɣɴkʟɑʂʟl]

Pierre Michel had recovered some of his assurance, but he was still extremely nervous.
“I hope Monsieur will not think that there has been any negligence on my part,” he said anxiously, his eyes going from Poirot to M. Bouc. “It is a terrible thing that has happened. I hope Monsieur does not think that it reflects on me in any way?”

Having soothed the man’s fears (успокоив проводника; *to soothe — успокаивать, утешать; fear — страх, боязнь; опасение*), Poirot began his questions (Пуаро начал /задавать/ свои вопросы). He first elicited Michel’s name and address (сперва он выяснил /полное/ имя Мишеля и адрес; *to elicit — извлекать, выявлять*), his length of service (срок его службы = стаж работы; *length — длина; протяженность /во времени/, длительность, продолжительность*), and the length of time he had been on this particular route (и продолжительность времени, в течение которого он проработал на данном конкретном маршруте; *particular — особый, особенный*). These particulars he already knew (эти подробности он уже знал), but the routine questions (но эти положенные/шаблонные вопросы; *routine — заведенный порядок, установившаяся практика; routine — положенный, соответствующий заведенному порядку*) served to put

the man at his ease (служили для того, чтобы проводник почувствовал себя свободно; *to put smb. at his ease — избавить кого-либо от смущения, успокоить кого-либо; ease — свобода, непринужденность*).

“And now (а теперь),” went on Poirot (продолжал Пуаро), “let us come to the events of last night (давайте перейдем к событиям прошедшей ночи; *last — последний; прошлый*). M. Ratchett retired to bed (мистер Рэтчетт отправился спать; *to retire — удаляться, уходить; ложиться спать, bed — кровать, постель*) — when (когда)?”

soothe [ʂuːÐ] elicit [lˈllʂlt] particular [pqˈtlkjV̈lq] routine [rɯːˈtiːn]

Having soothed the man’s fears, Poirot began his questions. He first elicited Michel’s name and address, his length of service, and the length of time he had been on this particular route. These particulars he already knew, but the routine questions served to put the man at his ease.

“And now,” went on Poirot, “let us come to the events of last night. M. Ratchett retired to bed — when?”

“Almost immediately after dinner, Monsieur (почти что сразу после ужина, мсье; *immediately — незамедлительно, тотчас; dinner — обед*). Actually before we left Belgrade (фактически перед тем, как мы выехали из Белграда). So he did on the previous night (также он поступил и накануне вечером; *previous — предыдущий, предшествующий*). He had directed me (он отдал мне распоряжение; *to direct — направлять; предписывать, давать указание, распоряжение*) to make up the bed while he was at dinner (расстелить постель, пока он ужинал; *to be at dinner — обедать, быть за столом*), and I did so (что я и сделал).”

“Did anybody go into his compartment afterwards (кто-нибудь заходил в его купе после этого)?”
“His valet, Monsieur, and the young American gentleman (его слуга, мсье, и молодой американец; *gentleman — джентльмен; господин, мужчина*), his secretary (его секретарь).”
“Anyone else (кто-нибудь еще)?”
“No, Monsieur, not that I know of (нет, мсье, насколько мне известно, нет; *to know — знать, иметь представление, быть в курсе дела*).”

previous ['pri:vlqs] afterwards ['ɑ:ftqwqdz] valet ['vχllt, — lɐl]
secretary ['sɐkrqt(q)rl]

“Almost immediately after dinner, Monsieur. Actually before we left Belgrade. So he did on the previous night. He had directed me to make up the bed while he was at dinner, and I did so.”
“Did anybody go into his compartment afterwards?”
“His valet, Monsieur, and the young American gentleman, his secretary.”
“Anyone else?”
“No, Monsieur, not that I know of.”

“Good (хорошо). And that is the last (это был последний /раз/) you saw or heard of him (когда вы его видели или слышали)?”
“No, Monsieur. You forget he rang his bell about twenty to one (вы забываете, он позвонил в колокольчик/звонок где-то без двадцати час; *to ring (rang, rung) — звенеть, звонить*) — soon after we had stopped (вскоре после того, как мы остановились).”
“What happened exactly (что именно произошло)?”

“I knocked at the door (я постучал в дверь), but he called out (но он закричал = откликнулся) and said he had made a mistake (и сказал, что он вызвал меня по ошибке: «ошибся»; *mistake — ошибка*).”

“In English or in French (по-английски или по-французски)?”

“In French (по-французски).”

“What were his words exactly (что именно он сказал: «какие точно были его слова»)?”

“*Ce n’est rien* (не беспокойтесь: «это ничего»). *Je me suis trompé* (я ошибся).”

“Quite right (совершенно верно),” said Poirot. “That is what I heard (именно это я слышал). And then you went away (и затем вы ушли)?”

“Yes, Monsieur.”

heard [hq:d] knock [nOk] mistake [ml'stelk]

“Good. And that is the last you saw or heard of him?”

“No, Monsieur. You forget he rang his bell about twenty to one — soon after we had stopped.”

“What happened exactly?”

“I knocked at the door, but he called out and said he had made a mistake.”

“In English or in French?”

“In French.”

“What were his words exactly?”

“*Ce n’est rien. Je me suis trompé*.”

“Quite right,” said Poirot. “That is what I heard. And then you went away?”

“Yes, Monsieur.”

“Did you go back to your seat (вы вернулись на свое место; *seat — место /для сидения/; стул, скамейка, кресло*)?”

“No, Monsieur, I went first to answer another bell (сперва я поспешил откликнуться на другой звонок; *to answer — отвечать; откликаться, реагировать*) that had just rung (который как раз звонил).”

“Now, Michel, I am going to ask you an important question (теперь, Мишель, я собираюсь задать вам важный вопрос). Where were you at a quarter past one (где вы были в четверть второго; *quarter — четверть, четвертая часть; четверть часа, пятнадцать минут*)?’

“I, Monsieur? I was at my little seat at the end (я сидел на своем /маленьком/ стульчике в конце /вагона/) — facing up the corridor (лицом к коридору; *to face — находиться лицом к; быть обращенным к*).”

“You are sure (вы уверены)?”

“*Mais oui* (конечно же) — at least (во всяком случае) — ”

“Yes?”

answer ['ɑ:nsq] quarter ['kwɔ:tq] sure [ʃvq]

“Did you go back to your seat?”

“No, Monsieur, I went first to answer another bell that had just rung.”

“Now, Michel, I am going to ask you an important question. Where were you at a quarter past one?’

“I, Monsieur? I was at my little seat at the end — facing up the corridor.”

“You are sure?”

“*Mais oui* — at least — ”

“Yes?”

“I went into the next coach (я уходил в соседний вагон; *next — следующий; ближайший, соседний*), the Athens coach (афинский вагон), to speak to my colleague there (чтобы поговорить там со своим коллегой). We spoke about the snow (мы разговаривали о снеге/снегопаде). That was at some time soon after one o’clock (это было где-то: «в какое-то время» вскоре после часа /ночи/). I cannot say exactly (я не могу сказать точно).”

“And you returned — when (и когда вы возвратились)?”

“One of my bells rang, Monsieur (один из моих колокольчиков/звонков зазвенел, мсье) — I remember (я помню) — I told you (я /уже/ говорил вам). It was the American lady (это была американская дама). She had rung several times (она позвонила несколько раз; *time — время; раз, случай*).”

“I recollect (я припоминаю),” said Poirot. “And after that (и после этого)?”

colleague ['kɔli:g] exactly [ig'zæktli] recollect [ˌri:kə'lekt]

“I went into the next coach, the Athens coach, to speak to my colleague there. We spoke about the snow. That was at some time soon after one o’clock. I cannot say exactly.”

“And you returned — when?”

“One of my bells rang, Monsieur — I remember — I told you. It was the American lady. She had rung several times.”

“I recollect,” said Poirot. “And after that?”

“After that, Monsieur (после этого, мсье)? I answered your bell (я откликнулся на ваш звонок) and brought you some mineral water (и принес вам немного минеральной воды). Then, about half an hour later

(затем, где-то полчаса спустя; *half — половина*), I made up the bed in one of the other compartments (я постелил постель в одном из /других/ купе) — that of the young American gentleman, Mr. Ratchett's secretary (/в купе/ молодого американца, секретаря мистера Рэтчетта)."

"Was Mr. MacQueen alone in his compartment (мистер Маккуин был один в своем купе) when you went to make up his bed (когда вы пришли стелить его постель)?"

"The English Colonel from No. 15 was with him (с ним был английский полковник из купе №15). They had been sitting talking (они сидели и разговаривали)."

brought [brɔ:t] mineral ['mɪnərəl] colonel ['kɜ:nəl]

"After that, Monsieur? I answered your bell and brought you some mineral water. Then, about half an hour later, I made up the bed in one of the other compartments — that of the young American gentleman, Mr. Ratchett's secretary."

"Was Mr. MacQueen alone in his compartment when you went to make up his bed?"

"The English Colonel from No. 15 was with him. They had been sitting talking."

"What did the Colonel do (что делал полковник) when he left Mr. MacQueen (когда он ушел от Маккуина)?"

"He went back to his own compartment (он вернулся в свое купе)."

"No. 15 (/купе/ номер 15) — that is quite close to your seat, is it not (это очень близко с вашим местом, не так ли)?"

"Yes, Monsieur, it is the second compartment (это второе купе) from that end of the corridor (с того конца коридора)."

“His bed was already made up (его постель уже была застелена)?”
“Yes, Monsieur. I had made it up (я застелил ее) while he was at dinner (пока он ужинал).”
“What time was all this (в какое время все это происходило)?”
“I could not say exactly, Monsieur (я не могу сказать точно, мсье). Not later than two o’clock certainly (но несомненно, не позже чем два часа /ночи/).”

quite [kwaɪt] second ['sɛkənd] certainly ['sɜ:tnlɪ]

“What did the Colonel do when he left Mr. MacQueen?”
“He went back to his own compartment.”
“No. 15 — that is quite close to your seat, is it not?”
“Yes, Monsieur, it is the second compartment from that end of the corridor.”
“His bed was already made up?”
“Yes, Monsieur. I had made it up while he was at dinner.”
“What time was all this?”
“I could not say exactly, Monsieur. Not later than two o’clock certainly.”

“And after that (а после этого)?”
“After that, Monsieur, I sat in my seat till morning (я сидел на своем месте до самого утра).”
“You did not go again (вы больше не пошли; *again — снова, вновь, опять*) into the Athens coach (в афинский вагон)?”
“No, Monsieur.”
“Perhaps you slept (возможно вы заснули; *to sleep (slept) — спать*)?”
“I do not think so, Monsieur (не думаю, мсье). The train being at a standstill (то что поезд стоял; *standstill — остановка, пауза*) prevented

me from dozing off (помешало мне задремать; *to prevent /from/ — предотвращать; мешать, не допускать; doze — дремота; to doze — дремать, клевать носом*) as I usually do (как я обычно делаю).”

standstill ['stɤnd"stIl] prevent [prI'vɐnt] usually ['ju:ʒVqlI, 'ju:ʒ(q)lI]

“And after that?”
“After that, Monsieur, I sat in my seat till morning.”
“You did not go again into the Athens coach?”
“No, Monsieur.”
“Perhaps you slept?”
“I do not think so, Monsieur. The train being at a standstill prevented me from dozing off as I usually do.”

“Did you see any of the passengers (вы не видели, как кто-нибудь из пассажиров) moving up or down the corridor (проходил: «двигался» по коридору в какую-либо сторону; *up and down — вверх и вниз; взад и вперед, туда и сюда*)?”
The man reflected (проводник задумался; *to reflect — отражать; размышлять, раздумывать*). “One of the ladies went to the toilet (одна из дам ходила в туалет; *toilet — туалет, одевание; туалет, уборная*) at the far end, I think (/расположенный/ в дальнем конце /вагона/, мне кажется).”
“Which lady (какая дама)?”
“I do not know, Monsieur (я не знаю, мсье). It was far down the corridor (это было далеко по коридору) and she had her back to me (и она была спиной ко мне). She had on a kimono of scarlet (на ней было алое кимоно; *to have (had) on — быть одетым /во что-либо/: «иметь на /себе/»*) with dragons on it (с драконами /на нем/).”

Poirot nodded (Пуаро кивнул).
“And after that? (а после этого)”
“Nothing, Monsieur, until the morning (ничего, мсье, до самого утра).”

toilet ['tɔɪlɪt] kimono [kɪ'mɑʊnɑʊ] dragon ['drɤgɑn]

“Did you see any of the passengers moving up or down the corridor?”
The man reflected. “One of the ladies went to the toilet at the far end, I think.”
“Which lady?”
“I do not know, Monsieur. It was far down the corridor and she had her back to me. She had on a kimono of scarlet with dragons on it.”
Poirot nodded. “And after that?”
“Nothing, Monsieur, until the morning.”

“You are sure (вы уверены)?”
“Ah, pardon — you yourself, Monsieur (ах, извините — вы сами, мсье; *to pardon — прощать, извинять*), opened your door and looked out for a second (открыли вашу дверь и выглянули на секунду).”
“Good, my friend (хорошо, мой друг),” said Poirot. “I wondered (мне было интересно; *wonder — чудо; удивление, изумление; to wonder — интересоваться, желать знать, задавать себе вопрос*) whether you would remember that (вспомните ли вы это). By the way, I was awakened by (между прочим, я был разбужен чем-то) what sounded like something heavy (что звучало так, словно что-то тяжелое) falling against my door (упало на мою дверь; *to fall — падать; рушиться, обваливаться; against — против, напротив; зд. указывает на соприкосновение или столкновение с чем-либо*). Have you any idea (не знаете ли вы: «есть ли у вас какая-либо идея/мнение»; *to have —*

иметь /тж. представление, мнение, право и т.п./) what that could have been (что бы это могло быть)?”

The man stared at him (проводник смотрел на него в изумлении; *to stare — пристально смотреть, уставиться; смотреть в изумлении*).

“There was nothing, Monsieur (ничего не было, мсье). Nothing, I am positive of it (ничего, я в этом уверен; *positive — несомненный, определенный; уверенный /в чем-либо/, убежденный в правильности /чего-либо/*).”

yourself [jɑ'sɐlf] awaken [ɑ'wɐlkɑn] positive ['pƟzltlv]

“You are sure?”

“Ah, pardon — you yourself, Monsieur, opened your door and looked out for a second.”

“Good, my friend,” said Poirot. “I wondered whether you would remember that. By the way, I was awakened by what sounded like something heavy falling against my door. Have you any idea what that could have been?”

The man stared at him. “There was nothing, Monsieur. Nothing, I am positive of it.”

“Then I must have had the cauchemar (в таком случае, меня, должно быть, мучил кошмар; *cauchemar — фр. кошмар*),” said Poirot philosophically (сказал Пуаро философски).

“Unless (если только),” put in M. Bouc (вмешался /в разговор/ мсье Бук; *to put in — прерывать, вмешиваться /в разговор/*), “it was something in the compartment next door (это не было что-то в купе по соседству; *next door — по соседству, рядом; door — дверь*) that you heard (что вы слышали).”

Poirot took no notice of the suggestion (Пуаро не обратил никакого внимания на это предположение; *to take (took, taken), notice — извещение; внимание; to take notice — обращать внимание, замечать*). Perhaps he did not wish to (возможно, что он не хотел /делать этого/) before the Wagon Lit conductor (перед проводником спального вагона).

philosophically ["fɪlɪq'sɔfɪk(q)ll] unless [ʌn|'lɛs, qn-] suggestion [sq'dʒɛstʃ(q)n]

“Then I must have had the cauchemar,” said Poirot philosophically.
“Unless,” put in M. Bouc, “it was something in the compartment next door that you heard.”
Poirot took no notice of the suggestion. Perhaps he did not wish to before the Wagon Lit conductor.

“Let us pass to another point (давайте перейдем к следующему: «другому» пункту; *point — точка; пункт; вопрос*),” he said. “Supposing that last night an assassin joined the train (предположим, что прошлой ночью некий убийца сел в поезд; *assassin — убийца политического или общественного деятеля; наемный убийца; to assassinate — убивать политических или общественных деятелей /по идейным мотивам или за деньги/, to join — соединять; присоединяться, входить в компанию*). Is it quite certain that he could not have left it (это совершенно точно, что он не смог бы покинуть его = поезд) after committing the crime (после совершения преступления)?”

Pierre Michel shook his head (Пьер Мишель закачал головой; *to shake (shook, shaken) — трясти, встряхивать; качать; to shake one's head — покачать головой /в знак сомнения, укоризны и т.п./*).
“Nor that he can be concealed on it somewhere (и что он не может прятаться: «быть спрятанным» где-нибудь в поезде; *to conceal — прятать, укрывать*)?”

assassin [qˈsɤsɬn] join [dʒʘlɲ] conceal [kqɲˈsiːl]

“Let us pass to another point,” he said. “Supposing that last night an assassin joined the train. Is it quite certain that he could not have left it after committing the crime?”
Pierre Michel shook his head.
“Nor that he can be concealed on it somewhere?”

“It has been well searched (поезд был тщательно досмотрен; *well — хорошо, отлично; тщательно, to search — искать; обыскивать, досматривать*),” said M. Bouc. “Abandon that idea, my friend (оставьте эту идею, друг мой; *to abandon — покидать; забросить*).”
“Besides (кроме того),” said Michel, “no one could get on to the sleeping-car (никто не мог бы сесть в спальный вагон; *to get on smth. — взбираться, влезать; садиться /в трамвай, поезд и т.п./*) without my seeing them (без того, чтобы я их не увидел).”
“When was the last stop (когда была последняя остановка)?”
“Vincovci (в Винковцах).”
“What time was that (в какое время это было)?”
“We should have left there at 11.58 (мы должны были отправиться /оттуда/ в 11.58; *to leave (left) — уходить, уезжать*), but owing to the weather (но из-за погодных условий; *owing to — благодаря,*

вследствие, по причине; weather — погода; гроза, буря, шторм, непогода) we were twenty minutes late (мы задержались на двадцать минут; *late — опоздавший, запоздавший*).”

search [ʂqːtʂ] abandon [qˈbχndqn] weather [ˈwɐƉq]

“It has been well searched,” said M. Bouc. “Abandon that idea, my friend.”
“Besides,” said Michel, “no one could get on to the sleeping-car without my seeing them.”
“When was the last stop?”
“Vincovci.”
“What time was that?”
“We should have left there at 11.58, but owing to the weather we were twenty minutes late.”

“Someone might have come along (кто-нибудь мог бы прийти) from the ordinary part of the train (из других вагонов /поезда/: «из обычной = *не спальной* части поезда»)?”
“No, Monsieur. After the service of dinner (после того, как подан ужин: «обед»; *service — служба, услужение; подача /блюд/*), the door between the ordinary carriages and the sleeping-cars is locked (дверь между обычными и спальными вагонами запирается на замок).”
“Did you yourself descend from the train at Vincovci (вы сами выходили из поезда в Винковцах; *to descend — спускаться, сходить*)?”
“Yes, Monsieur. I got down onto the platform as usual (я сошел на перрон как обычно; *to get (got) down — спускаться, сходить, слезать*) and stood by the step (и стоял у ступеньки; *step — шаг;*

ступень; подножка /экипажа/) up into the train (/ведущей/ в поезд). The other conductors did the same (другие проводники сделали то же самое).”

ordinary ['ɔ:d(q)nrl] descend [dl'sɐnd] platform ['plɤtfɔ:m]

“Someone might have come along from the ordinary part of the train?”
“No, Monsieur. After the service of dinner, the door between the ordinary carriages and the sleeping-cars is locked.”
“Did you yourself descend from the train at Vincovci?”
“Yes, Monsieur. I got down onto the platform as usual and stood by the step up into the train. The other conductors did the same.”

“What about the forward door (а как насчет передней двери) — the one near the restaurant car (той, что рядом с вагоном-рестораном; *near — близко, недалеко, подле*)?”
“It is always fastened on the inside (она всегда закрыта изнутри; *to fasten — завязывать, скреплять; запирать*).”
“It is not so fastened now (сейчас ее закрытой не назовешь: «она не так уж и закрыта»).”
The man looked surprised (проводник выглядел удивленным; *to look — смотреть; выглядеть, иметь вид; surprise — удивление, изумление; to surprise — удивлять, поражать*); then his face cleared (затем его лицо прояснилось; *to clear — очищать; становиться ясным*). “Doubtless one of the passengers opened it (без сомнения, один из пассажиров открыл ее; *doubt — сомнение; нерешительность*) to look out on the snow (чтобы посмотреть на снег).”

forward ['fɔ:wqd] fasten ['fQ:s(q)n] doubtless ['daVtlls]

“What about the forward door — the one near the restaurant car?”

“It is always fastened on the inside.”

“It is not so fastened now.”

The man looked surprised; then his face cleared. “Doubtless one of the passengers opened it to look out on the snow.”

“Probably (возможно),” said Poirot.

He tapped thoughtfully on the table (он задумчиво стучал по столу; *to tap — легко ударять, стукать; стучать*) for a minute or two (минуту или две).

“Monsieur does not blame me (мсье не обвиняет меня)?” said the man timidly (спросил проводник робко; *timid — застенчивый, неуверенный, робкий*).

Poirot smiled on him kindly (Пуаро дружелюбно ему улыбнулся; *kindly — добрый, мягкий, добродушный*).

“You have had the evil chance, my friend (вам просто не повезло: «вы имели дурной случай», мой друг; *evil — злой; зловещий, дурной, неблагоприятный; chance — случайность; возможность; счастливый случай*),” he said. “Ah! one other point while I remember it (ах, еще один момент, пока не забыл: «пока я помню о нем»). You said that another bell rang (вы сказали, что звонил другой звонок; *bell — колокольчик; звонок; to ring (rang, rung)*) just as you were knocking at M. Ratchett’s door (как раз когда вы стучали в дверь мистера Рэтчетта). In fact, I heard it myself (на самом деле, я и сам его слышал). Whose was it (кто звонил: «чей /звонок/ это был»)?”

“It was the bell of Madame la Princesse Dragomiroff (это был звонок мадам княгини Драгомировой). She desired me to summon her maid

(она хотела, чтобы я позвал ее горничную; *to desire — желать; испытывать желание, хотеть*).”

timidly ['tɪmɪdlɪ] chance [tʃɑ:ns] desire [dɪ'zaɪq]

“Probably,” said Poirot.

He tapped thoughtfully on the table for a minute or two.

“Monsieur does not blame me?” said the man timidly.

Poirot smiled on him kindly.

“You have had the evil chance, my friend,” he said. “Ah! one other point while I remember it. You said that another bell rang just as you were knocking at M. Ratchett’s door. In fact I heard it myself. Whose was it?”

“It was the bell of Madame la Princesse Dragomiroff. She desired me to summon her maid.”

“And you did so (и вы так и сделали)?”

“Yes, Monsieur.”

Poirot studied the plan in front of him thoughtfully (Пуаро задумчиво рассматривал /лежащий/ перед ним план /вагона/; *to study — изучать, исследовать; рассматривать*). Then he inclined his head (затем он наклонил голову).

“That is all (это все),” he said, “for the moment (пока = на данное время).”

“Thank you, Monsieur.”

The man rose (проводник встал). He looked at M. Bouc (он взглянул на мсье Бука).

“Do not distress yourself (не тревожьтесь; *to distress — причинять горе, страдание; мучить, тревожить*),” said the latter kindly (сказал последний = *мсье Бук* добродушно); “I cannot see that there has been

any negligence (я не вижу никакого недосмотра: «что была какая-либо небрежность») on your part (с вашей стороны; *part — часть, доля; сторона /в споре, процессе и т.п./*)."

Gratified (обрадованный; *to gratify — удовлетворять; радовать*), Pierre Michel left the compartment (Пьер Мишель вышел из купе).

studied ['stʌdɪd] inclined [ɪn'klaɪnd] negligence ['nɛglɪdʒ(ə)ns]

"And you did so?"

"Yes, Monsieur."

Poirot studied the plan in front of him thoughtfully. Then he inclined his head.

"That is all," he said, "for the moment."

"Thank you, Monsieur."

The man rose. He looked at M. Bouc.

"Do not distress yourself," said the latter kindly; "I cannot see that there has been any negligence on your part."

Gratified, Pierre Michel left the compartment.

2

THE EVIDENCE OF THE SECRETARY

(Показания секретаря)

For a minute or two Poirot remained lost in thought (минуту или две Пуаро оставался погруженным в свои мысли; *to lose (lost)* —

терять; to be lost in smth. — исчезнуть; быть погруженным во что-либо, с головой уйти во что-либо).

“I think,” he said at last (сказал он наконец), “that it would be well to have a further word with Mr. MacQueen (что было бы хорошо поговорить далее с мистером Маккуином; *to have a word with smb. — поговорить с кем-либо; word — слово; речь, разговор, слова*), in view of what we now know (с учетом того, что мы сейчас знаем; *view — вид, пейзаж; взгляд, точка зрения; in view of — ввиду /чего-либо/, принимая во внимание /что-либо/*).”

The young American appeared promptly (молодой американец явился немедленно; *to appear — появляться, показываться*).

“Well,” he said, “how are things going (ну, как дела)?”

remain [rl'mɐln] thought [ƮO:t] further ['fq:Ɒq] view [vju:] appear [q'plq]

For a minute or two Poirot remained lost in thought.

“I think,” he said at last, “that it would be well to have a further word with Mr. MacQueen, in view of what we now know.”

The young American appeared promptly.

“Well,” he said, “how are things going?”

“Not too badly (не так уж и плохо; *bad — плохой, дурной; с отрицанием: неплохой, недурной*). Since our last conversation (после нашего последнего разговора; *since — с тех пор; после /какого-то момента/*), I have learnt something (я кое-что узнал; *to learn (learned, learnt) — изучать, учить /что-либо/; узнавать*) — the identity of Mr. Ratchett (личность мистера Рэтчетта).”

Hector MacQueen leaned forward interestedly (Гектор Маккуин подался вперед заинтересованно; *to lean — наклоняться, нагибаться*).

“Yes?” he said.

“ ‘Ratchett (/фамилия/ Рэтчетт),’ as you suspected (как вы и подозревали), was merely an alias (была всего лишь вымышленным именем). The man ‘Ratchett’ was Cassetti (этот человек, "Рэтчетт" был Кассетти), who ran the celebrated kidnapping stunts (который проворачивал те небезызвестные трюки с похищением людей; *to run (ran, run) — бежать; руководить /учреждением/; вести /дело, предприятие/, stunt — эффектное спортивное выступление; трюк, фокус*) — including the famous affair of little Daisy Armstrong (включая знаменитое дело о маленькой Дейзи Армстронг; *to include — содержать, включать, иметь в своем составе*).”

identity [aɪ'dɛntɪtɪ] interestedly ['ɪntrɪstɪdlɪ] alias ['eɪlɪəs] celebrated ['sɛlɪbreɪtɪd]

“Not too badly. Since our last conversation, I have learnt something — the identity of Mr. Ratchett.”

Hector MacQueen leaned forward interestedly. “Yes?” he said.

“ ‘Ratchett,’ as you suspected, was merely an alias. The man ‘Ratchett’ was Cassetti, who ran the celebrated kidnapping stunts — including the famous affair of little Daisy Armstrong.”

An expression of utter astonishment (выражение совершеннейшего удивления; *expression — выражение /чувства и т.п./; выражение /лица, глаз и т.п./*) appeared on MacQueen’s face (появилось на лице

Маккуина). Then it darkened (затем оно помрачнело; *dark — темный, черный; to darken — делать темным; омрачаться, хмуриться*).

“The damned skunk (проклятый мерзавец; *damned — эмоц.-усил. чертов, проклятый, skunk — зоол. скунс; разг. подлец, дрянь, мерзавец*)!” he exclaimed (воскликнул он).

“You had no idea of this, Mr. MacQueen (вы об этом не догадывались, мистер Маккуин; *idea — идея, мысль; представление, понятие; предположение, догадка*)?”

“No, sir,” said the young American decidedly (сказал молодой американец решительно; *to decide — решать, принимать решение; не колебаться*). “If I had (если бы я /догадывался/), I’d have cut off my right hand (я бы скорее отрубил свою правую руку; *to cut — резать; to cut off — обрезать, отрезать, отрубать*) before it had a chance to do secretarial work for him (прежде чем у нее /руки/ была бы возможность выполнять для него секретарскую работу)!”

expression [lk'sprɛʃ(ɑ)n] astonishment [ɑ'stɔnlʃmɑnt] exclaim [lk'sklɛlm] secretarial ["sɛkrɑ'tɛ(ɑ)rlɑl]

An expression of utter astonishment appeared on MacQueen’s face. Then it darkened. “The damned skunk!” he exclaimed.

“You had no idea of this, Mr. MacQueen?”

“No, sir,” said the young American decidedly. “If I had, I’d have cut off my right hand before it had a chance to do secretarial work for him!”

“You feel strongly (вы сильно переживаете; *to feel — трогать, щупать; переживать, испытывать*) about the matter, Mr. MacQueen (из-за этого, мистер Маккуин; *matter — вещество; дело; повод, причина*)?”

“I have a particular reason for doing so (у меня есть особая причина для этого: «поступать так»). My father was the district attorney (мой отец был окружным прокурором; *district — округ; юр. судебный округ; attorney — адвокат; прокурор*) who handled the case, Mr. Poirot (который вел это дело, мсье Пуаро; *to handle — обращаться /с чем-либо, кем-либо/; вести /дело/*). I saw Mrs. Armstrong more than once (я часто: «больше чем один раз» видел миссис Армстронг) — she was a lovely woman (она была очаровательной/милой женщиной). So gentle and heartbroken (такой мягкой/кроткой и убитой горем).” His face darkened (его лицо омрачилось). “If ever a man deserved what he got (если кто-то и заслужил то, что получил; *to deserve — заслуживать, быть достойным; to get (got) — доставать; получить*), Ratchett — or Cassetti — is the man (то Рэтчетт — или Кассетти — именно этот человек). I’m rejoiced at his end (я рад его смерти: «его концу»; *to rejoice — радовать(ся), end — конец; смерть, кончина*). Such a man wasn’t fit to live (такой человек не был достоин оставаться в живых; *fit — пригодный, подходящий; достойный; to live — жить, существовать*)!”

particular [pq'tlkjV̊lq] attorney [q'tq:nl] heartbroken ['hQ:t"brqV̊kqn]
deserve [dl'zq:v] rejoice [rl'dZOls]

“You feel strongly about the matter, Mr. MacQueen?”
“I have a particular reason for doing so. My father was the district attorney who handled the case, Mr. Poirot. I saw Mrs. Armstrong more than once — she was a lovely woman. So gentle and heartbroken.” His face darkened. “If ever a man deserved what he got, Ratchett — or Cassetti — is the man. I’m rejoiced at his end. Such a man wasn’t fit to live!”

“You almost feel (вы почти что уверены; *to feel — трогать, щупать; полагать, считать*) as though you would have been willing (словно вы были готовы; *willing — готовый, склонный, согласный /сделать что-либо/*) to do the good deed yourself (сами выполнить это доброе дело; *deed — поступок, действие*)?”

“I do. I — ” He paused (он запнулся; *to pause — делать паузу, перерыв*), then added rather guiltily (затем добавил, довольно виноватым /тоном/; *guilt — вина, виновность*), “Seems I’m kind of incriminating myself (кажется, что я вроде как обвиняю сам себя; *kind of — вроде, как будто; to incriminate — инкриминировать, вменять в вину*).”

“I should be more inclined to suspect you, Mr. MacQueen (я был бы более склонен подозревать вас, мистер Маккуин; *to incline — наклонять; склоняться, тяготеть*), if you displayed an inordinate sorrow (если бы вы показывали/демонстрировали чрезмерную печаль; *inordinate — беспорядочный; несдержанный, непомерный*) at your employer’s decease (из-за кончины вашего работодателя/хозяина).”

guiltily ['gɪltɪlɪ] incriminating [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] inordinate [ɪ'nɔ:d(ə)nɪt] decease [dɪ'si:s]

“You almost feel as though you would have been willing to do the good deed yourself?”

“I do. I — ” He paused, then added rather guiltily, “Seems I’m kind of incriminating myself.”

“I should be more inclined to suspect you, Mr. MacQueen, if you displayed an inordinate sorrow at your employer’s decease.”

“I don’t think I could do that (не думаю, что я мог бы сделать это) even to save myself from the chair (даже для того, чтобы спасти себя от /электрического/ стула; *chair — стул, кресло; амер. разг. электрический стул*),” said MacQueen grimly (сказал Маккуин мрачно; *grim — жестокий; зловещий, ужасный, мрачный*). Then he added (затем он добавил): “If I’m not being unduly curious (не буду ли я излишне любопытным, если /спрошу/; *unduly — чрезмерно; неправильно*), just how did you figure this out (как именно вы выяснили это; *to figure — изображать /графически/; считать, полагать; to figure out — вычислять; понимать, постигать*)? Cassetti’s identity, I mean (личность Кассетти, я имею в виду).”

“By a fragment of a letter (по обрывку письма) found in his compartment (обнаруженному в его купе; *to find (found) — находить, отыскивать*).”

“But surely (но, ведь...) — I mean (/то есть/, я имею в виду) — that was rather careless of the old man (это было довольно-таки беспечно со стороны старика; *careless — небрежный, невнимательный; беспечный, легкомысленный*)?”

“That depends (это зависит),” said Poirot, “on the point of view (от точки зрения = как на это взглянуть).”

unduly [ʌn'dju:lɪ] figure ['fɪgə] fragment ['frægmənt] careless ['keəlɪs]

“I don’t think I could do that even to save myself from the chair,” said MacQueen grimly. Then he added: “If I’m not being unduly curious, just how did you figure this out? Cassetti’s identity, I mean.”

“By a fragment of a letter found in his compartment.”

“But surely — I mean — that was rather careless of the old man?”

“That depends,” said Poirot, “on the point of view.”

The young man seemed (молодой человек, казалось) to find this remark (посчитал это замечание; *to find — находить, обнаруживать; считать, находить*) rather baffling (довольно-таки обескураживающим; *to baffle — озадачивать, сбивать с толку*). He stared at Poirot as though trying to make him out (он уставился на Пуаро словно пытаясь понять его; *to make out — составлять; понять, разобраться*).

“The task before me (задача /стоящая/ передо мной),” said Poirot, “is to make sure (это выяснить; *sure — уверенный; убедившийся; to make sure of — удостовериться в чем-либо; выяснить что-либо*) of the movements of every one on the train (действия каждого /пассажира или служащего/ в этом поезде; *movement(s) — движение; действия, поведение*). No offence need be taken (не нужно обижаться; *offence — нарушение, проступок; обида, оскорбление; to take offence — обижаться*), you understand (вы /же/ понимаете). It is only a matter of routine (это всего лишь заведенный порядок/ничего не значащая формальность).”

“Sure (конечно). Get right on with it (давайте, приступайте /к этому заведенному порядку/; *to get on — продвигаться; right — прямо, сразу*) and let me clear my character (и позвольте мне восстановить/очистить мою репутацию; *to clear — очищать; оправдывать, очищать от подозрений; character — характер, нрав; репутация*) if I can (если получится: «если я смогу»).”

“I need hardly ask you the number of your compartment (вряд ли мне необходимо спрашивать номер вашего купе),” said Poirot, smiling (сказал Пуаро, улыбаясь), “since I shared it with you for a night (так как я ехал с вами в нем одну ночь = был вашим соседом одну ночь;

to share — делить, распределять; пользоваться совместно). It is the second-class compartment Nos. 6 and 7 (это купе второго класса, места 6 и 7), and after my departure (и после моего ухода) you had it to yourself (вы остались в нем один: «вы имели его для себя одного»)."
"That's right (совершенно верно)."

baffling ['bɤfʃlIɴ] routine [ru:'ti:n] character ['kɤrlktq] shared [ɕɐqd] departure [dl'pQ:tɕq]

The young man seemed to find this remark rather baffling. He stared at Poirot as though trying to make him out.
"The task before me," said Poirot, "is to make sure of the movements of every one on the train. No offence need be taken, you understand. It is only a matter of routine."
"Sure. Get right on with it and let me clear my character if I can."
"I need hardly ask you the number of your compartment," said Poirot, smiling, "since I shared it with you for a night. It is the second-class compartment Nos. 6 and 7, and after my departure you had it to yourself."
"That's right."

"Now, Mr. MacQueen, I want you to describe your movements last night (а теперь, мистер Маккуин, я хочу, чтобы вы описали свои действия в прошлую ночь; *night — ночь; вечер*) from the time of leaving the dining-car (/начиная/ со времени, как /вы/ вышли из вагона-ресторана)."
"That's quite easy (это /будет/ довольно легко). I went back to my compartment (я вернулся в свое купе), read a bit (почитал немного; *bit — кусок; небольшое количество, немного*), got out on the platform at Belgrade (вышел на платформу в Белграде), decided it was too cold

(решил, что /там было/ слишком холодно), and got in again (и вернулся назад; *to get in — входить, влезать*). I talked for a while to a young English lady (я некоторое время поговорил с молодой англичанкой; *while — время, промежуток времени*) who is in the compartment next to mine (которая /едет/ в соседнем купе: «в купе, соседним с моим»; *next — следующий; ближайший, соседний*). Then I fell into conversation (затем я вступил в разговор = разговорился; *to fall (fell, fallen) — падать; приходить, впадать в какое-либо состояние*) with that Englishman, Colonel Arbuthnot (с тем англичанином, полковником Арбэтнотом) — as a matter of fact I think you passed us (собственно говоря, мне кажется, что вы прошли мимо нас; *to pass — идти, проходить; проходить мимо, миновать*) as we were talking (когда мы разговаривали). Then I went in to Mr. Ratchett (затем я зашел к мистеру Рэтчетту) and, as I told you, took down some memoranda of letters (и, как я уже сказал вам, записал, чтобы не забыть, его указания на счет писем; *to take (took, taken) down — записывать; memorandum (pl. memoranda) — меморандум, памятная записка*) he wanted written (которые он хотел /чтобы я/ написал /и отправил/; *to write (wrote, written) — писать; сообщать в письменной форме, написать и отправить письмо*). I said good-night to him (я пожелал ему доброй ночи) and left him (и ушел: «и оставил его»; *to leave (left) — уходить; покидать, оставлять*).

describe [dɪs'kraɪb] conversation ["kɔnvq'seɪʃ(q)n] memoranda ["meməq'rændq]

“Now, Mr. MacQueen, I want you to describe your movements last night from the time of leaving the dining-car.”

“That’s quite easy. I went back to my compartment, read a bit, got out on the platform at Belgrade, decided it was too cold, and got in again. I talked for a while to a young English lady who is in the compartment next to mine. Then I fell into conversation with that Englishman, Colonel Arbuthnot — as a matter of fact I think you passed us as we were talking. Then I went in to Mr. Ratchett and, as I told you, took down some memoranda of letters he wanted written. I said good-night to him and left him.

Colonel Arbuthnot was still standing in the corridor (полковник Арбэтнот все еще стоял в коридоре). His compartment was already made up for the night (/постель/ в его купе уже была расстелена /на ночь/), so I suggested that he should come along to mine (поэтому я предложил, чтобы он пошел со мной в мое /купе/; *to come (came, come) along — идти вместе /с кем-либо/*). I ordered a couple of drinks (я заказал нам по стаканчику*; couple — пара; drink — питье; спиртной напиток*) and we got right down to it (и мы выпили: «и мы прямо и приступили к ним»; *to get (got) down — спускаться; серьезно заняться /чем-либо/, приступить /к чему-либо/*). Discussed world politics and the Government of India (обсудили мировую политику и правительство Индии) and our own troubles (и наши собственные проблемы; *trouble — беспокойство; затруднения*) with Prohibition (/связанные/ с сухим законом; *prohibition — запрещение; запрещение продажи спиртных напитков*) and the Wall Street crisis (и кризисом на Уолл-стрит). I don’t as a rule cotton to Britishers (как правило = *обычно* я не очень лажу с британцами; *rule — правило; привычка, обычай; cotton — хлопок; to cotton — разг. ладить, уживаться*) — they’re a stiff-necked lot (они все такие высокомерные/чопорные; *stiff — жесткий; холодный, чопорный;*

neck — шея; lot — группа, компания /каких-либо людей/) — but I liked this one (но этот мне понравился; *to like — любить /что-либо/, хорошо или одобрительно относиться к чему-либо, кому-либо*).”

discuss [dɪs'kʌs] politics ['pɔlɪtɪks] prohibition ["prɑvɪ'bɪʃ(ɑ)n] crisis ['kraɪsɪs] stiff-necked ["stɪf'nɛkt]

Colonel Arbuthnot was still standing in the corridor. His compartment was already made up for the night, so I suggested that he should come along to mine. I ordered a couple of drinks and we got right down to it. Discussed world politics and the Government of India and our own troubles with Prohibition and the Wall Street crisis. I don’t as a rule cotton to Britishers — they’re a stiff-necked lot — but I liked this one.”

“Do you know what time it was (вы не знаете, сколько было времени) when he left you (когда он ушел от вас)?”
“Pretty late (довольно поздно). Nearly two o’clock, I should say (около двух часов, я бы сказал).”
“You noticed that the train had stopped (вы заметили, что поезд уже остановился)?”
‘Oh, yes. We wondered a bit (мы слегка удивились; *to wonder — интересоваться, желать знать; изумляться, поражаться*). Looked out and saw the snow lying very thick (выглянули /в окно/ и увидели, что снег лежит толстым /слоем/; *thick — толстый; толстым слоем; в большом количестве*), but we didn’t think it was serious (но мы не думали, что все так серьезно).”
“What happened (что было /после того/; *to happen — случаться, происходить*) when Colonel Arbuthnot finally said good night (как

полковник Арбэтнот окончательно попрощался; *to say good night — пожелать спокойной ночи, попрощаться*)?”

“He went along to his compartment (он пошел в свое купе) and I called to the conductor (а я позвал кондуктора) to make up my bed (/чтобы он/ расстелил мне постель).”

“Where were you whilst he was making it (где вы были, пока он стелил /постель/)?”

“Standing just outside the door in the corridor (стоял прямо за дверью, снаружи, в коридоре) smoking a cigarette (и курил сигарету).”

notice ['nqVtlʂ] wonder ['wʔndq] serious ['ʂl(q)rlqʂ]

“Do you know what time it was when he left you?”

“Pretty late. Nearly two o’clock, I should say.”

“You noticed that the train had stopped?”

‘Oh, yes. We wondered a bit. Looked out and saw the snow lying very thick, but we didn’t think it was serious.”

“What happened when Colonel Arbuthnot finally said good night?”

“He went along to his compartment and I called to the conductor to make up my bed.”

“Where were you whilst he was making it?”

“Standing just outside the door in the corridor smoking a cigarette.”

“And then (а потом)?”

“And then I went to bed (а потом я лег спать*; to go to bed — ложиться спать, bed — постель, ложе*) and slept till morning (и проспал до самого утра; *to sleep (slept)*).”

“During the evening (в течение вечера; *during — в продолжение, в течение*) did you leave the train at all (вы когда-нибудь выходили из поезда)?”

“Arbuthnot and I thought (я и Арбэтнот думали) we’d get out at (что мы сойдем в) — what was the name of the place (как называлось то место; *name — имя; название*)? — Vincovci (в Винковцах) — to stretch our legs a bit (слегка размять ноги; *to stretch — растягивать; вытягивать*). But it was bitterly cold (но было ужасно холодно; *bitter — горький; сильный, резкий*) — a blizzard on (обрушился снежный буран; *to be on — внезапно наступить, подоспеть*). We soon hopped back again (и вскоре мы снова заскочили назад /в поезд/; *to hop — прыгать, скакать на одной ноге; вскакивать /в поезд и т.п./*).”

“By which door did you leave the train (через какую дверь вы вышли из поезда)?”

“By the one nearest to our compartment (через ту, что ближе всего к нашему купе).”

“The one next to the dining-car (ту, что рядом с вагоном-рестораном)?”

“Yes.”

stretch [strɛtʃ] bitterly ['bɪtəlɪ] blizzard ['blɪzəd]

“And then?”

“And then I went to bed and slept till morning.”

“During the evening did you leave the train at all?”

“Arbuthnot and I thought we’d get out at — what was the name of the place? — Vincovci — to stretch our legs a bit. But it was bitterly cold — a blizzard on. We soon hopped back again.”

“By which door did you leave the train?”

“By the one nearest to our compartment.”

“The one next to the dining-car?”

“Yes.”

“Do you remember if it was bolted (вы не помните, была ли она заперта; *bolt — засов, задвижка, to bolt — запирать на засов*)?”

MacQueen considered (Маккуин задумался; *to consider — рассматривать, обсуждать; обдумывать*).

“Why, yes, I seem to remember it was (как вам сказать, мне, пожалуй, помнится, что да /она была заперта/). At least there was a kind of bar (во всяком случае, был там какой-то засов; *bar — брусок, кусок; засов, щеколда*) that fitted across the handle (который проходил через ручку; *to fit — соответствовать; приспосабливать, прилаживать; устанавливать, монтировать*). Is that what you mean (вы это имеете в виду)?”

“Yes. On getting back into the train (вернувшись назад в поезд; *to get back — вернуться*) did you replace that bar (вы установили этот засов на место; *to replace — ставить или класть обратно, на место*)?”

“Why, no — I don’t think I did (пожалуй, нет, мне кажется, что я этого не делал). I got in last (я зашел последним). No, I don’t seem to remember doing so (нет, мне кажется, я не помню, что делал что-то подобное).” He added suddenly (он внезапно добавил), “Is that an important point (это что, важный момент = это важно; *point — точка; пункт, момент, вопрос*)?”

considered [kqn'sldqd] replace [rl'plɐls] suddenly ['sʌd(q)nll] important [lm'pɔ:t(q)nt]

“Do you remember if it was bolted?”

MacQueen considered.

“Why, yes, I seem to remember it was. At least there was a kind of bar that fitted across the handle. Is that what you mean?”

“Yes. On getting back into the train did you replace that bar?”

“Why, no — I don’t think I did. I got in last. No, I don’t seem to remember doing so.” He added suddenly, “Is that an important point?”

“It may be (может быть /важным/). Now, I presume, Monsieur, that while you and Colonel Arbuthnot were sitting talking (итак, я полагаю, мсье, что пока вы и полковник Арбэтнот сидели и разговаривали) the door of your compartment into the corridor was open (дверь вашего купе /ведущая/ в коридор была открыта)?”

Hector MacQueen nodded (Гектор Маккуин кивнул; *to nod — кивать головой*).

“I want you, if you can, to tell me (я хочу чтобы вы, если сможете, сказали мне) if anyone passed along that corridor (не проходил ли кто-нибудь по коридору) after the train left Vincovci (после того, как поезд выехал из Винковцов) up to the time (до того самого времени; *up to — зд. указывает на временной предел — вплоть до*) you parted company for the night (как вы расстались /чтобы отправиться спать: «на ночь»/; *to part — разделять; расставаться; company — общество, компания*).”

MacQueen drew his brows together (Маккуин нахмурил брови; *to draw (drew, drawn) — тащить, волочить; перемещаться, передвигаться /в какое-либо положение/; brow — бровь; together — вместе; воедино*).

“I think the conductor passed along once (мне кажется, что один раз прошел проводник),” he said, “coming from the direction of the dining-car (/он/ шел в направлении от вагона-ресторана; *direction —*

направление). And a woman passed the other way (и какая-то женщина прошла в другом = *обратном* направлении), going towards it (направляясь к нему /вагону-ресторану/).”

presume [prl'zju:m] drew [dru:] once [wʌns] direction [d(ə)l'rɛkʃ(q)n]

“It may be. Now, I presume, Monsieur, that while you and Colonel Arbuthnot were sitting talking the door of your compartment into the corridor was open?”
Hector MacQueen nodded.
“I want you, if you can, to tell me if anyone passed along that corridor after the train left Vincovci up to the time you parted company for the night.”
MacQueen drew his brows together.
“I think the conductor passed along once,” he said, “coming from the direction of the dining-car. And a woman passed the other way, going towards it.”

“Which woman (какая женщина)?”
“I couldn’t say (не могу сказать). I didn’t really notice (я, на самом деле, не обратил внимания). You see I was arguing a point with Arbuthnot (видите ли, я как раз спорил с Арбэтнотом по одному вопросу; *to argue — спорить; point — точка; вопрос, дело*). I just seem to remember a glimpse of some scarlet silk affair (мне кажется, я просто запомнил, как нечто алое и шелковое; *glimpse — мелькание, проблеск; мимолетное зрительное впечатление; affair — дело; разг. событие, история, штука*) passing the door (промелькнуло мимо двери; *to pass — идти, проходить; миновать*). I didn’t look (я не всматривался), and anyway I wouldn’t have seen the person’s face (и, во

всяком случае, я бы и не увидел лица этой особы). As you know, my carriage faces the dining-car end of the train (как вы знаете, мое купе обращено к вагону-ресторану: «тому концу поезда /что ведет/ к вагону-ресторану»; *to face — находиться лицом к, быть обращенным к*), so a woman going along the corridor in that direction (так что женщина, идущая по коридору в том направлении) would have her back to me (оказалась бы спиной ко мне) as soon as she'd passed (как только прошла бы мимо /меня/)."

argue ['ɑ:gju:] glimpse [glɪmps] scarlet ['skɑ:lɪt] carriage ['kʌrɪdʒ]

"Which woman?"
"I couldn't say. I didn't really notice. You see I was arguing a point with Arbuthnot. I just seem to remember a glimpse of some scarlet silk affair passing the door. I didn't look, and anyway I wouldn't have seen the person's face. As you know, my carriage faces the dining-car end of the train, so a woman going along the corridor in that direction would have her back to me as soon as she'd passed."

Poirot nodded (Пуаро кивнул). "She was going to the toilet, I presume (она направлялась в туалет, я полагаю)?"
"I suppose so (вероятно, да; *to suppose — полагать, думать, считать*)."
"And you saw her return (и вы видели, как она возвращалась)?"
"Well, no, now that you mention it (нет, теперь, когда вы упомянули об этом), I didn't notice her returning (я не заметил, чтобы она возвращалась: «ее возвращающуюся») but I suppose she must have done so (но полагаю, что она должна была бы /вернуться/)."

“One more question (еще один вопрос). Do you smoke a pipe, Mr. MacQueen (вы курите трубку, мистер Маккуин; *pipe — труба; курительная трубка*)?”
“No, sir, I do not.”

return [rɪ'tɑ:n] suppose [ʂɑ'pɑʊ̯z] question ['kwɛʂtʃ(ɑ)n]

Poirot nodded. “She was going to the toilet, I presume?”
“I suppose so.”
“And you saw her return?”
“Well, no, now that you mention it, I didn’t notice her returning but I suppose she must have done so.”
“One more question. Do you smoke a pipe, Mr. MacQueen?”
“No, sir, I do not.”

Poirot paused a moment (Пуаро на мгновение замолчал). “I think that is all at present (я думаю, что пока это все; *at present — в настоящее время*). I should now like to see the valet of Mr. Ratchett (сейчас я бы хотел встретиться со слугой мистера Рэтчетта). By the way, did both you and he always travel second-class (между прочим, всегда ли вы оба — и он и вы — путешествовали вторым классом)?”
“He did (он всегда; *to do (did, done) = зд. travelled*). But I usually went first (а я обычно ехал первым) — if possible in the compartment adjoining Mr. Ratchett’s (если возможно, то в купе рядом с мистером Рэтчеттом; *to adjoin — примыкать, граничить; adjoining — примыкающий, соседний*). Then he had most of his baggage put in my compartment (тогда он размещал большую часть своего багажа в моем купе; *to put — класть, ставить, положить*) and yet could get at both it and me easily (и к тому же, /он/ мог легко добраться как до

него /багажа/, так и до меня; *to get at smb., smth. — добираться до кого-либо, чего-либо; both — оба, обе, и тот и другой*) whenever he chose (когда ему было угодно; *whenever — когда бы ни, всякий раз когда; to choose (chose, chosen) — выбирать; разг. хотеть, желать*). But on this occasion (но в этот раз: «но в этом случае»; *occasion — случай*) all the first-class berths were booked (все спальные места первого класса были раскуплены; *berth — койка /на пароходе/, спальное место, полка /в вагоне и т.п./; to book — заносить в книгу, записывать; заказывать заранее, брать билет /железнодорожный и т.п./*) except the one that he took (за исключением одного, которое он и занял; *to take (took, taken) — брать, хватать; занимать /место/*).”

“I comprehend (/я/ понимаю). Thank you, Mr. MacQueen.”

pause [pɔ:z] present ['prɛzq)nt] valet ['vɤ|lIt, — lɛl] adjoining [q'dʒɔInIŋ] occasion [q'kɛlʒ(q)n]

Poirot paused a moment. “I think that is all at present. I should now like to see the valet of Mr. Ratchett. By the way, did both you and he always travel second-class?”

“He did. But I usually went first — if possible in the compartment adjoining Mr. Ratchett’s. Then he had most of his baggage put in my compartment and yet could get at both it and me easily whenever he chose. But on this occasion all the first-class berths were booked except the one that he took.”

“I comprehend. Thank you, Mr. MacQueen.”

3

THE EVIDENCE OF THE VALET

(Показания слуги)

The American was succeeded by the pale Englishman (за американцем последовал бледный англичанин; *to succeed — достигнуть цели; следовать /за чем-либо/, сменять, приходить на смену*) with the inexpressive face (с ничего не выражающим лицом; *to express — выражать*) whom Poirot had already noticed on the day before (на которого Пуаро уже обратил внимание накануне: «днем раньше»). He stood waiting very correctly (он стоял и очень учтиво ожидал; *correct — правильный, верный; корректный, учтивый, воспитанный*). Poirot motioned to him to sit down (Пуаро жестом пригласил его присесть; *to motion — показать жестом, знаком*).

“You are, I understand, the valet of M. Ratchett (вы, как я понимаю, слуга мистера Рэтчетта).”

“Yes, sir.”

“Your name (как вас зовут: «ваше имя»)?”

“Edward Henry Masterman (Эдвард Генри Мастермэн).”

“Your age (сколько вам лет: «ваш возраст»)?”

“Thirty-nine (тридцать девять).”

“And your home address (где вы живете: «и ваш домашний адрес»)?”

“21 Friar Street, Clerkenwell (Клеркенуэлл, улица Фрайар, дом 21; *friar — ист. монах /нищенствующего ордена/*).”

succeed [sqk'si:d] inexpressive ["inik'spresiv] correctly [kq'rektli]

The American was succeeded by the pale Englishman with the inexpressive face whom Poirot had already noticed on the day before. He stood waiting very correctly. Poirot motioned to him to sit down.

“You are, I understand, the valet of M. Ratchett.”

“Yes, sir.”

“Your name?”

“Edward Henry Masterman.”

“Your age?”

“Thirty-nine.”

“And your home address?”

“21 Friar Street, Clerkenwell.”

“You have heard (вы уже знаете; *to hear (heard) — слышать; услышать, узнать*) that your master has been murdered (что ваш хозяин был убит; *master — хозяин; господин*)?”

“Yes, sir. A very shocking occurrence (/очень/ ужасное происшествие; *shocking — отвратительный, гадкий; потрясающий, ужасающий; occurrence — случай, явление; происшествие*).”

“Will you now tell me, please (не скажите ли вы мне сейчас, пожалуйста), at what hour you last saw M. Ratchett (в котором часу вы видели мистера Рэтчетта в последний раз; *last — после всех; в последний раз*)?”

The valet considered (слуга задумался; *to consider — взвешивать, обдумывать*).

“It must have been about nine o’clock, sir (должно быть, было где-то около девяти часов, сэр), last night (вчера вечером; *last night — прошлая ночь; вчера вечером*). That or a little after (/в это время/ или немного позже).”

“Tell me in your own words (расскажите мне своими собственными словами) exactly what happened (что точно произошло; *to happen — случаться, происходить*).”

master ['mɑ:stq] murder ['mq:dq] occurrence [q'kʌrqns]

“You have heard that your master has been murdered?”
“Yes, sir. A very shocking occurrence.”
“Will you now tell me, please, at what hour you last saw M. Ratchett?”
The valet considered.
“It must have been about nine o’clock, sir, last night. That or a little after.”
“Tell me in your own words exactly what happened.”

“I went in to Mr. Ratchett as usual, sir (я зашел к мистеру Рэтчетту /в купе/ как обычно, сэр), and attended to his wants (и прислуживал ему; *to attend — посещать; прислуживать, обслуживать; want — недостаток; потребность, нужда /в чем-либо/*).”
“What were your duties exactly (каковы точно были ваши обязанности; *duty — долг, моральное обязательство; функция, обязанность*)?”
“To fold or hang up his clothes, sir (сложить или развесить /на вешалке/ его одежду, сэр; *to fold — складывать, сгибать*), put his dental plate in water (положить его вставную челюсть в воду; *dental — зубной; plate — тарелка; зубной протез*) and see that he had everything (и позаботиться, чтобы у него было все; *to see /to smth., smb./ — видеть; следить, присматривать за чем-либо*) he wanted for the night (что ему было необходимо /на ночь/; *to want — хотеть;*

нуждаться, испытывать недостаток, потребность /в чем-либо, ком-либо/).”

“Was his manner much the same as usual (было ли его поведение /почти/ таким же, как обычно; *manner — метод, способ; манера, поведение*)?”

The valet considered a moment (слуга на мгновение задумался; *to consider — рассматривать; обдумывать*).

“Well, sir, I think he was upset (ну, сэр, я думаю, он был расстроен; *upset — опрокинутый; расстроенный, встревоженный*).”

“In what way — upset (каким образом — расстроен; *way — путь, дорога; отношение, аспект*)?”

usual ['juːʒʊql, 'juːʒ(q)l] duty ['djuːtl] clothes [kləʊ(ð)z] dental ['dɛntl]

“I went in to Mr. Ratchett as usual, sir, and attended to his wants.”

“What were your duties exactly?”

“To fold or hang up his clothes, sir, put his dental plate in water and see that he had everything he wanted for the night.”

“Was his manner much the same as usual?”

The valet considered a moment.

“Well, sir, I think he was upset.”

“In what way — upset?”

“Over a letter (из-за письма; *over — зд. указывает на предмет мысли, спора, обсуждения и т.п. — относительно, по поводу, касательно*) he’d been reading (которое он читал). He asked me if it was I who had put it in his compartment (он спросил меня, не я ли: «был ли это я, кто» положил его = *письмо* в его купе). Of course I told him (конечно, я сказал ему) I hadn’t done any such thing (что я ничего подобного не

делал; *thing — вещь, предмет; действие, поступок*), but he swore at me (но он обругал меня; *to swear (swore, sworn) — клясться; ругаться, сквернословить*) and found fault with everything I did (и придирался ко всему, что я делал; *to find (found) — находить, отыскивать; fault — недостаток, дефект; ошибка, промах*)."

"Was that unusual (это было необычно /для него/)?"

"Oh, no, sir. He lost his temper easily (он легко терял самообладание; *to loose (lost), temper — нрав, характер; сдержанность, самообладание*) — as I say, it just depended (как я говорю, это только зависело /от того/) what had happened to upset him (что /именно/ было /причиной/ его расстройства; *to happen to do smth. — случиться, вышло так, что...*)."

swore [sw͡ɔ:] fault [fɔ:lt] easily ['i:zlɪl]

"Over a letter he'd been reading. He asked me if it was I who had put it in his compartment. Of course I told him I hadn't done any such thing, but he swore at me and found fault with everything I did."

"Was that unusual?"

"Oh, no, sir. He lost his temper easily — as I say, it just depended what had happened to upset him."

"Did your master ever take a sleeping draught (ваш хозяин когда-нибудь принимал снотворное; *to take — брать, хватать; принимать /пищу, лекарство/; sleeping — спящий; снотворный; draught — тяга, тяговое усилие; доза жидкого лекарства*)?"

Dr. Constantine leaned forward a little (доктор Константин слегка подался вперед; *to lean — наклоняться, нагибаться*).

“Always when travelling by train, sir (всегда, когда путешествовал/ехал на поезде, сэр). He said he couldn’t sleep otherwise (он говорил, что иначе он не может спать).”

“Do you know what drug he was in the habit of taking (знаете ли вы, какое лекарство он обычно принимал; *to be in the habit of doing smth. — иметь обыкновение делать что-либо; habit — привычка, обычай*)?”

“I couldn’t say, I’m sure, sir (не могу с уверенностью сказать, сэр; *sure — уверенный*). There was no name on the bottle (на пузырьке не было названия; *bottle — бутылка; флакон, пузырек*) — just ‘The Sleeping Draught to be taken at bedtime (просто "Снотворное, принимать перед сном"; *bed — постель; time — время; bedtime — время ложиться спать*).’ ”

draught [drɑ:ft] otherwise ['ʌðəwaɪz] habit ['hæbɪt]

“Did your master ever take a sleeping draught?”

Dr. Constantine leaned forward a little.

“Always when travelling by train, sir. He said he couldn’t sleep otherwise.”

“Do you know what drug he was in the habit of taking?”

“I couldn’t say, I’m sure, sir. There was no name on the bottle — just ‘The Sleeping Draught to be taken at bedtime.’ ”

“Did he take it last night (он принял его прошлой ночью)?”

“Yes, sir. I poured it into a glass (я налил его в стакан; *glass — стекло; стакан*) and put it on top of the toilet table (и поставил его на крышку туалетного столика; *top — верхушка, вершина; верхняя поверхность*)

ready for him (наготове /для него/; *ready — готовый, подготовленный, приготовленный*).”

“You didn’t actually see (вы /ведь/ лично этого не видели; *actually — фактически, на самом деле, в действительности*) him drink it (как он его пил)?”

“No, sir.”

“What happened next (что было: «произошло» потом)?”

“I asked if there was anything further (я спросил, не надо ли ему еще чего: «не было ли еще чего-нибудь дальше»), and also asked what time he would like to be called in the morning (а также спросил, в какое время он бы хотел быть разбуженным /следующим/ утром = в какое время утром его разбудить; *to call — кричать, закричать; будить, разбудить*). He said he didn’t want to be disturbed (он сказал, что не хочет, чтобы его беспокоили; *to disturb — нарушать ход, движение; волновать, тревожить, беспокоить*) till he rang (до тех пор, пока он /сам не/ позвонит; *to ring (rang, rung)*).”

pour [pɔ:] glass [glɑ:s] toilet ['tɔlɪlt] actually ['ӕktʃ(ʋ)qlɪ]
disturbed [dɪs'tɑ:bd]

“Did he take it last night?”

“Yes, sir. I poured it into a glass and put it on top of the toilet table ready for him.”

“You didn’t actually see him drink it?”

“No, sir.”

“What happened next?”

“I asked if there was anything further, and also asked what time he would like to be called in the morning. He said he didn’t want to be disturbed till he rang.”

“Was that usual (это было обычно = так часто бывало)?”

“Quite usual, sir (совершенно обычно, сэр). When he was ready to get up (когда он был готов вставать) he used to ring the bell for the conductor (он обычно звонил в колокольчик/звонок проводнику; *used + to do smth. — иметь в прошлом обыкновение делать что-либо*) and then send him for me (и затем отправлял/посылал его за мной).”

“Was he usually an early or a late riser (/как/ он обычно вставал — рано или поздно; *to rise (rose, risen) — восходить; вставать /на ноги/, подниматься; вставать /после сна/; riser — тот, кто встает, встающий*)?”

“It depended, sir, on his mood (это зависело, сэр, от его настроения/расположения духа). Sometimes he’d get up for breakfast (иногда он вставал к завтраку), sometimes he wouldn’t get up (иногда он не вставал) till just on lunch time (до самого обеда; *lunch — ленч, второй завтрак /или обед/ в середине дня; lunchtime — время второго завтрака /примерно 12-14 часов/*).”

riser ['rəlzq] breakfast ['brɛkfqst] lunch [lʌntʃ]

“Was that usual?”

“Quite usual, sir. When he was ready to get up he used to ring the bell for the conductor and then send him for me.”

“Was he usually an early or a late riser?”

“It depended, sir, on his mood. Sometimes he’d get up for breakfast, sometimes he wouldn’t get up till just on lunch time.”

“So that you weren’t alarmed (так что вас не насторожило: «вы не были встревожены»; *alarm — тревога, сигнал опасности, to alarm —*

поднять тревогу; встревожить, взволновать) when the morning wore on (когда утро тянулось; *to wear (wore, worn) — быть одетым /во что-либо/; продвигаться, приближаться /о времени/; to wear on — медленно тянуться, проходить*) and no summons came (а /вас/ не вызывали: «и никакие вызовы не поступали»; *summons — вызов /обыкн. в суд); to summon — вызывать, пригласить, позвать*)?"

"No, sir."

"Did you know that your master had enemies (вы знали о том, что у вашего хозяина были враги; *enemy — враг, недруг, противник*)?"

"Yes, sir." The man spoke quite unemotionally (мужчина говорил совершенно бесстрастно; *emotion — чувство, эмоция; душевное волнение; emotionally — эмоционально; с чувством, с волнением*).

"How did you know (откуда вы /это/ знали)?"

"I had heard him discussing some letters, sir, with Mr. MacQueen (я слышал, как он обсуждал какие-то письма, сэр, с мистером Маккуином)."

"Had you an affection for your employer, Masterman (вы были привязаны к своему работодателю/хозяину, Мастермэн; *affection — привязанность, любовь, расположение; to employ — предоставлять работу, нанимать*)?"

alarmed [ɑ'lɑ:md] enemy ['enɪmɪ] unemotionally ["ʌnɪ'məʊʃ(ɑ)nɑlɪlɪ] discuss [dɪs'kʌs] affection [ɑ'fekʃ(ɑ)n] employer [ɪm'plɔɪɑ]

"So that you weren't alarmed when the morning wore on and no summons came?"

"No, sir."

"Did you know that your master had enemies?"

"Yes, sir." The man spoke quite unemotionally.

“How did you know?”

“I had heard him discussing some letters, sir, with Mr. MacQueen.”

“Had you an affection for your employer, Masterman?”

Masterman’s face became, if possible (лицо Мастермэна стало, если /такое/ возможно; *to become (became, become) — делаться, становиться, превращаться*), even more inexpressive (еще более невыразительным; *to express — выражать*) than it was normally (чем оно было в нормальном состоянии = чем обычно).

“I should hardly like to say that, sir (мне не хотелось бы говорить об этом, сэр; *hardly — едва; насилу; едва ли*). He was a generous employer (он был щедрым хозяином; *generous — великодушный; щедрый*).”

“But you didn’t like him (но вам он не нравился)?”

“Shall we put it (могли бы мы сформулировать это так = скажем так; *to put — класть, ставить; излагать, формулировать /мысли, замечания и т.п./*) that I don’t care very much for Americans, sir (я вообще не люблю американцев, сэр; *to care — заботиться, ухаживать /за кем-либо/; любить, питать интерес /к кому-либо, чему-либо/*)?”

“Have you ever been in America (вы когда-нибудь бывали в Америке)?”

“No, sir.”

“Do you remember reading in the paper (помните ли вы, как читали в газетах; *paper — бумага; газета, журнал*) of the Armstrong kidnapping case (о деле о похищении Армстронг)?”

inexpressive ["ɪnɪk'spɾɛsɪv] generous ['dʒɛn(q)rqs] kidnapping ['kɪdnɤpɪŋ]

Masterman’s face became, if possible, even more inexpressive than it was normally.

“I should hardly like to say that, sir. He was a generous employer.”

“But you didn’t like him?”

“Shall we put it that I don’t care very much for Americans, sir?”

“Have you ever been in America?”

“No, sir.”

“Do you remember reading in the paper of the Armstrong kidnapping case?”

A little colour came into the man’s cheeks (щеки мужчины слегка покраснели: «легкий румянец появился на щеках мужчины»*; colour — цвет, тон; цвет лица, румянец; to come (came, come) — приходить, идти; появляться, возникать*).

“Yes, indeed, sir (да, конечно же, сэр). A little baby girl, wasn’t it (маленькая девочка, не так ли; *baby — младенец, ребенок, дитя*)? A very shocking affair (/очень/ ужасная история; *affair — дело; разг. событие, история*).”

“Did you know that your employer, Mr. Ratchett (вы знали о том, что ваш хозяин, мистер Рэтчетт), was the principal instigator in that affair (был главным зачинщиком в том деле)?”

“No, indeed, sir (конечно же нет, сэр).” The valet’s tone held positive warmth (голос слуги был полон уверенной горячностью; *to hold (held) — держать; вмещать, содержать в себе; warmth — тепло, теплота; горячность, запальчивость*) and feeling (и волнением; *feeling — ощущение, чувство; волнение, возбуждение*) for the first time (впервые: «в первый раз» /за все время/). “I can hardly believe it, sir (я едва ли могу в это поверить, сэр).”

colour ['kʌlq] cheek [ʧi:k] shocking ['ʃɔkIŋ] principal ['prInsIp(q)l] instigator ['InstIgeItq] warmth [wɔ:mT]

A little colour came into the man's cheeks.
"Yes, indeed, sir. A little baby girl, wasn't it? A very shocking affair."
"Did you know that your employer, Mr. Ratchett, was the principal instigator in that affair?"
"No, indeed, sir." The valet's tone held positive warmth and feeling for the first time. "I can hardly believe it, sir."

"Nevertheless, it is true (тем не менее, это правда). Now, to pass to your own movements last night (теперь перейдем к вашим собственным действиям прошлой ночью; *movement(s) — движение, перемещение; действия, поведение*). A matter of routine, you understand (простая формальность: «вопрос заведенного порядка», вы же понимаете). What did you do after leaving your master (что вы делали после того, как вышли от своего хозяина)?"
"I told Mr. MacQueen, sir, that the master wanted him (я сообщил мистеру Маккуину, сэр, что его хочет видеть хозяин; *to want — хотеть; требовать, вызывать /кого-либо/, хотеть видеть /кого-либо/*). Then I went to my own compartment (после этого я пошел в свое /собственное/ купе) and read (и /стал/ читать)."
"Your compartment was (ваше купе) — "
"The end second-class one, sir (/это купе/ второго класса, сэр). Next to the dining-car (рядом с вагоном-рестораном)."
Poirot was looking at his plan (Пуаро смотрел в /свой/ план).

nevertheless ["nevqÐq'les] matter ['mxtq] master ['mQ:stq]

“Nevertheless, it is true. Now, to pass to your own movements last night. A matter of routine, you understand. What did you do after leaving your master?”

“I told Mr. MacQueen, sir, that the master wanted him. Then I went to my own compartment and read.”

“Your compartment was — ”

“The end second-class one, sir. Next to the dining-car.”

Poirot was looking at his plan.

“I see (понятно; *to see — видеть; понимать, осознавать*) — and you had which berth (и какое у вас место; *berth — койка; спальное место, полка*)?”

“The lower one, sir (нижнее, сэр).”

“That is No. 4 (это /место/ под номером 4)?”

“Yes, sir.”

“Is there anyone in with you (с вами еще кто-нибудь есть = едет)?”

“Yes, sir. A big Italian fellow (крупный итальянец; *fellow — разг. человек, парень, малый*).”

“Does he speak English (он говорит по-английски)?”

“Well, a kind of English, sir (ну, /он говорит/ на чем-то, напоминающим английский, сэр; *kind — сорт, класс, a kind of — почти, как бы; что-то вроде, нечто похожее*).” The valet’s tone was deprecating (голос слуги звучал неодобрительно; *to deprecate — энергично возражать; резко осуждать*). “He’s been in America (он был в Америке) — Chicago, I understand (в Чикаго, как я понял: «я понимаю»).”

“Do you and he talk together much (вы много с ним разговариваете)?”

“No, sir. I prefer to read (я предпочитаю читать).”

berth [bɑ:ϑ] lower ['lɑV̊ɑ] fellow ['fɛlɑV̊] deprecating ['dɛprlkɛltlɴ] prefer [prl'fɑ:]

“I see — and you had which berth?”
“The lower one, sir.”
“That is No. 4?”
“Yes, sir.”
“Is there anyone in with you?”
“Yes, sir. A big Italian fellow.”
“Does he speak English?”
“Well, a kind of English, sir.” The valet’s tone was deprecating. “He’s been in America — Chicago, I understand.”
“Do you and he talk together much?”
“No, sir. I prefer to read.”

Poirot smiled (Пуаро улыбнулся). He could visualize the scene (он смог мысленно представить себе такую сцену; *scene — место действия /в пьесе/; сцена, эпизод, происшествие*) — the large, voluble Italian (крупный, говорливый итальянец), and the snub direct administered by the gentleman’s gentleman (и открытое пренебрежительное отношение господского слуги; *direct — прямой; открытый, очевидный; to administer — управлять, вести дела; применять /меры воздействия и т.п./; gentleman’s gentleman — камердинер, слуга, лакей*).
“And what, may I ask, are you reading (а что, позвольте спросить: «можно мне спросить», вы читаете)?” he inquired (спросил он).

“At present, sir, I am reading Love’s Captive, by Mrs. Arabella Richardson (в настоящее время, сэр, я читаю «Пленника любви» /миссис/ Арабеллы Ричардсон; *by — зд. указывает на автора*).”
“A good story (хорошая книга = и как вам книга?; *story — повесть, рассказ; сюжет; история*)?”
“I find it highly enjoyable, sir (я нахожу/считаю ее весьма приятной, сэр; *to find — находить, обнаруживать; считать, находить; to enjoy — любить /что-либо/, получать удовольствие /от чего-либо/; enjoyable — приятный, доставляющий удовольствие*).”

visualize ['vlƵVqləlz] scene [ʂi:n] voluble ['vƟljVb(q)l] administered [qd"mlnlʂtqd] inquire [ln'kwəlq] captive ['kχptlv] enjoyable [ln'dƵƟlqb(q)l]

Poirot smiled. He could visualize the scene — the large, voluble Italian, and the snub direct administered by the gentleman’s gentleman.
“And what, may I ask, are you reading?” he inquired.
“At present, sir, I am reading Love’s Captive, by Mrs. Arabella Richardson.”
“A good story?”
“I find it highly enjoyable, sir.”

“Well, let us continue (что ж, давайте продолжим). You returned to your compartment (вы вернулись в свое купе) and read Love’s Captive till — when (и до какого времени читали «Пленника любви»; *when — когда*)?”
“At about ten thirty, sir, this Italian wanted to go to bed (около половины одиннадцатого: «в десять тридцать», сэр, этот итальянец пожелал лечь спать; *bed — кровать, постель*). So the conductor came

(поэтому пришел проводник) and made the beds up (и постелил /нам/ постели).”

“And then you went to bed and to sleep (и тогда вы легли /в постель/ и заснули)?”

“I went to bed, sir, but I didn’t sleep (я лег /в постель/, сэр, но я не заснул).”

“Why didn’t you sleep (почему же вы не спали)?”

“I had the toothache, sir (у меня болел зуб, сэр; *tooth — зуб; ache — боль /особ. продолжительная и тупая/; toothache — зубная боль*).”

“*Oh, là-là* (ох) — that is painful (это больно; *painful — причиняющий боль; мучительный, тягостный; pain — боль*).”

“Most painful, sir (очень больно, сэр).”

continue [kqn'tlnju:] toothache ['tu:Ʈɛlk] painful ['pɛlnf(q)l]

“Well, let us continue. You returned to your compartment and read Love’s Captive till — when?”

“At about ten thirty, sir, this Italian wanted to go to bed. So the conductor came and made the beds up.”

“And then you went to bed and to sleep?”

“I went to bed, sir, but I didn’t sleep.”

“Why didn’t you sleep?”

“I had the toothache, sir.”

“Oh, *là-là* — that is painful.”

“Most painful, sir.”

“Did you do anything for it (вы что-нибудь сделали для этого = вы приняли что-нибудь от зубной боли)?”

“I applied a little oil of cloves, sir (я приложил немного гвоздичного масла, сэр; *to apply — обращаться с просьбой; прикладывать, прилагать; cloves — гвоздика /пряность/*), which relieved the pain a little (которое слегка облегчило боль), but I was still not able to get to sleep (но я все еще не мог заснуть; *able — способный; to be able to — мочь, быть в состоянии /сделать что-либо/; to get to do smth. — начинать делать что-либо*). I turned the light on (я включил лампу; *light — свет; источник света, огонь, лампа и т.п.*) above my head (над /своей/ головой) and continued to read (и продолжил читать) — to take my mind off (чтобы отвлечься; *to take one's mind off smth. — перестать думать о чем-либо, отвлечь мысли от чего-либо, забыть что-либо*), as it were (так сказать: «как это было»).”

“And did you not go to sleep at all (и вы что, вообще не заснули)?”

“Yes, sir (нет, сэр; *yes — да; в ответах, выражающих несогласие с утверждением, содержащимся в вопросе — нет*), I dropped off (я заснул; *to drop off — выходить по одному; отходить ко сну*) about four in the morning (около четырех часов утра).”

“And your companion (а ваш сосед; *companion — товарищ; спутник, случайный сосед, попутчик*)?”

“The Italian fellow (итальянец)? Oh, he just snored (он-то как раз храпел).”

applied [q'pləɪd] oil [ɔɪl] clove [ƙlqv̊v] relieve [rl'li:v] snore [snɔ:]

“Did you do anything for it?”

“I applied a little oil of cloves, sir, which relieved the pain a little, but I was still not able to get to sleep. I turned the light on above my head and continued to read — to take my mind off, as it were.”

“And did you not go to sleep at all?”

“Yes, sir, I dropped off about four in the morning.”

“And your companion?”

“The Italian fellow? Oh, he just snored.”

“He did not leave the compartment at all (он ни разу не покидал купе; *at all — нисколько; никогда*) during the night (за всю ночь)?”

“No, sir.”

“Did you (а вы /покидали/)?”

“No, sir.”

“Did you hear anything during the night (вы что-нибудь слышали ночью; *during — в продолжение, в течение, во время*)?”

“I don’t think so, sir (мне кажется нет, сэр). Nothing unusual, I mean (ничего необычного, я имею в виду). The train being at a standstill (от того, что поезд стоял; *standstill — остановка, пауза; затишье*) made it all very quiet (все стало таким тихим; *quiet — тихий, бесшумный*).”

Poirot was silent a moment or two (Пуаро помолчал минуту или две; *silent — молчаливый, бессловесный*). Then he spoke (затем он сказал).

during ['djʊqrlɴ] nothing ['nʌTlɴ] silent ['saIlqnt]

“He did not leave the compartment at all during the night?”

“No, sir.”

“Did you?”

“No, sir.”

“Did you hear anything during the night?”

“I don’t think so, sir. Nothing unusual, I mean. The train being at a standstill made it all very quiet.”

Poirot was silent a moment or two. Then he spoke.

“Well, I think there is very little more to be said (что ж, я думаю, что говорить больше не о чем; *little — мало, почти нисколько; little more — немногим больше*). You cannot throw any light upon the tragedy (вы не можете пролить хоть какой-то свет на эту трагедию; *to throw — бросать, кидать; направлять, посылать; to throw light on smth. — бросать свет на что-либо; проливать свет на что-либо*)?”

“I’m afraid not (боюсь, что нет; *afraid — испуганный, напуганный, боящийся*). I’m sorry, sir (мне очень жаль, сэр; *sorry — огорченный, сожалеющий*).”

“As far as you know, was there any quarrel (насколько вам известно, была ли какая-нибудь ссора/спор) or bad blood (или вражда; *bad — плохой, дурной, скверный; blood — кровь; bad blood — вражда, ссора, враждебность*) between your master and Mr. MacQueen (между вашим хозяином и мистером Маккуином)?”

“Oh! no, sir. Mr. MacQueen was a very pleasant gentleman (мистер Маккуин был очень славным/милым джентльменом).”

throw [ɽrɋⱱ] tragedy ['trɤdƵldl] afraid [ɋ'ʃɐ̨ld] quarrel ['ƙwƟrɋl] blood [blʔd] pleasant ['pl̨ɐ̨z(ɋ)nt]

“Well, I think there is very little more to be said. You cannot throw any light upon the tragedy?”

“I’m afraid not. I’m sorry, sir.”

“As far as you know, was there any quarrel or bad blood between your master and Mr. MacQueen?”

“Oh! no, sir. Mr. MacQueen was a very pleasant gentleman.”

“Where were you in service (у кого вы служили; *service — услужение; to be in (smb.'s) service — быть слугой, служить /у кого-либо/*) before

you came to Mr. Ratchett (прежде чем вы поступили к мистеру Рэтчетту; *to come (came, come) — приходить; вступать /в должность и т.п./*)?”

“With Sir Henry Tomlinson, sir, in Grosvenor Square (у сэра Генри Томлинсона, сэр, на Гросвенор-сквер; *sir — сэр, сударь /в обращении/; (Sir) — рыцарь или баронет /титул перед именем/; square — квадрат; площадь; сквер*).”

“Why did you leave him (почему вы ушли от него)?”

“He was going to East Africa, sir (он собирался в Восточную Африку), and did not require my services any longer (и больше не нуждался в моих услугах; *to require — требовать, приказывать; нуждаться /в чем-либо/*). But I am sure he will speak for me, sir (но я уверен, он замолвит за меня словечко, сэр; *to speak for smb. — говорить за /вместо/ кого-либо; высказаться в защиту кого-либо*). I was with him some years (я служил у него несколько лет; *to be with smb., smth. — работать у кого-либо, где-либо /по найму/*).”

“And you have been with Mr. Ratchett — how long (как долго вы прослужили у мистера Рэтчетта)?”

“Just over nine months, sir (немногим больше девяти месяцев, сэр).”

“Thank you, Masterman. By the way (между прочим), are you a pipe-smoker (вы курите трубку; *smoker — курильщик*)?”

service ['sɋ:vlsˌ] square [skwɐɋ] require [rl'kwalɋ] month [mʌnT]

“Where were you in service before you came to Mr. Ratchett?”

“With Sir Henry Tomlinson, sir, in Grosvenor Square.”

“Why did you leave him?”

“He was going to East Africa, sir, and did not require my services any longer. But I am sure he will speak for me, sir. I was with him some years.”

“And you have been with Mr. Ratchett — how long?”

“Just over nine months, sir.”

“Thank you, Masterman. By the way, are you a pipe-smoker?”

“No, sir. I only smoke cigarettes (я курю только сигареты) — gaspers, sir (дешевые сигареты, сэр; *to gasp — дышать с трудом, задыхаться; gasper — разг. дешевая сигарета*).”

“Thank you, that will do (спасибо, этого достаточно).”

Poirot gave him a nod of dismissal (Пуаро кивком отпустил его; *to give (gave, given), a nod — кивок /в знак согласия или приветствия/; dismissal — роспуск; предложение или разрешение уйти; to dismiss — отпускать, распускать*).

The valet hesitated a moment (слуга мгновение поколебался).

“You’ll excuse me, sir, but the elderly American lady (простите меня, сэр, но та пожилая американка) is in what I might describe as a state, sir (в таком, как я мог бы это описать, возбужденном состоянии, сэр; *state — состояние, положение; напряженное или возбужденное состояние*). She’s saying she knows all about the murderer (она говорит, что она знает все об убийце). She’s in a very excitable condition, sir (она очень волнуется: «в очень возбудимом состоянии», сэр; *to excite — возбуждать, волновать; condition — состояние, положение, условие; состояние здоровья*).”

cigarette ["sɪgɘq'rɛt] gasper ['gɑ:spq] dismissal [dɪs'mɪs(q)l] hesitate ['hɛzɪtɛɪt] describe [dɪs'kraɪb] murderer ['mq:d(q)rq] excitable [Ik'saɪtqb(q)l]

“No, sir. I only smoke cigarettes — gaspers, sir.”

“Thank you, that will do.”

Poirot gave him a nod of dismissal.

The valet hesitated a moment.

“You’ll excuse me, sir, but the elderly American lady is in what I might describe as a state, sir. She’s saying she knows all about the murderer. She’s in a very excitable condition, sir.”

“In that case (в таком случае),” said Poirot, smiling (сказал Пуаро, улыбаясь), “we had better see her next (нам лучше бы встретиться с ней /следующей/).”

“Shall I tell her, sir (мне сказать ей об этом = пригласить ее, сэр)? She’s been demanding to see someone in authority (она требует встречи: «увидеть/встретиться» с кем-нибудь из начальства; *authority — власть; власти, начальство, администрация*) for a long time (уже долгое время; *long — длинный; долгий, продолжительный*). The conductor’s been trying to pacify her (проводник пытается успокоить ее; *to pacify — умиротворять, успокаивать*).”

“Send her to us, my friend (пригласите ее к нам, мой друг; *to send — посылать, отправлять; вызывать, пригласить*),” said Poirot. “We will listen to her story now (сейчас мы выслушаем ее историю; *story — повесть, рассказ; заявление, что-либо сказанное, чьи-либо слова*).”

demand [dl'mɑ:nd] authority [ɔ:'θɔrltl] pacify ['pɤslfəl] listen ['llsɑ)n]

“In that case,” said Poirot, smiling, “we had better see her next.”

“Shall I tell her, sir? She’s been demanding to see someone in authority for a long time. The conductor’s been trying to pacify her.”

“Send her to us, my friend,” said Poirot. “We will listen to her story now.”

4

THE EVIDENCE OF THE AMERICAN LADY

(Показания американки; *lady — леди, дама, госпожа*)

Mrs. Hubbard arrived in the dining-car (миссис Хаббард ворвалась в вагон-ресторан; *to arrive — прибывать, приезжать*) in such a state of breathless excitement (в состоянии такого задыхающегося волнения = запыхавшаяся и возбужденная; *breath — дыхание*) that she was hardly able to articulate her words (что она едва была способна говорить: «отчетливо произносить слова»; *to articulate — произносить отчетливо, ясно*).

“Now just tell me this (так вот, скажите-ка мне) — who’s in authority here (кто здесь за главного; *authority — власть*)? I’ve got some very important information (у меня есть очень важные сведения), very important indeed (в самом деле, очень важные), and I’m going to tell it (и я хочу сообщить их; *to be going to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо*) to someone in authority (тому, кто здесь главный) just as soon as I can (как можно скорее: «так скоро, как я могу»). If you gentlemen (если вы, господа) — ”

dining-car ['dəlnlɴkɑ:] breathless ['brɛƮlls] excitement [lk'səltmqnt] articulate [ɑ:'tlkjѵlɛlt]

Mrs. Hubbard arrived in the dining-car in such a state of breathless excitement that she was hardly able to articulate her words.
“Now just tell me this — who’s in authority here? I’ve got some very important information, very important indeed, and I’m going to tell it to someone in authority just as soon as I can. If you gentlemen — ”

Her wavering glance (ее нерешительный взгляд; *to waver — колыхаться /о пламени, тени/; колебаться, проявлять нерешительность*) fluctuated between the three men (метался между тремя мужчинами; *to fluctuate — колебаться; быть неустойчивым, нерешительным*). Poirot leaned forward (Пуаро подался вперед).
“Tell it to me, Madame (расскажите их мне, мадам),” he said. “But first, pray be seated (но сперва, прошу вас: «умоляю», присаживайтесь; *to pray — молиться; просить /в обращении, часто как вводное слово/*).”
Mrs. Hubbard plumped heavily down (она тяжело плюхнулась; *to plump — шлепать(ся)*) on to the seat opposite to him (на сидение напротив него; *seat — место /для сидения/; стул, скамья, кресло*).
“What I’ve got to tell you is just this (я должна вам сообщить вот что; *to have got to do smth. — быть должным что-либо сделать*). There was a murder on the train last night (прошлой ночью в поезде произошло убийство), and the murderer was right there in my compartment (и убийца был прямо в моем купе)!”
She paused (она замолчала; *to pause — делать паузу, перерыв; останавливаться*) to give dramatic emphasis to her words (чтобы придать своим словам должный эффект: «придать драматическое

ударение ее словам»; *dramatic — театральный; эффектный, бросающийся в глаза; emphasis — ударение; яркость /чувств/, резкость, выразительность /жестов и т.п./*).

fluctuate ['flʌktʃʊeɪt] heavily ['hɛvɪlɪ] emphasis ['ɛmfəsɪs]

Her wavering glance fluctuated between the three men. Poirot leaned forward.
“Tell it to me, Madame,” he said. “But first, pray be seated.”
Mrs. Hubbard plumped heavily down on to the seat opposite to him.
“What I’ve got to tell you is just this. There was a murder on the train last night, and the murderer was right there in my compartment!”
She paused to give dramatic emphasis to her words.

“You are sure of this, Madame (вы в этом уверены, мадам)?”
“Of course I’m sure (конечно же, уверена)! The idea (подумать только; *idea — идея, мысль; the idea! — что за затея /фантазия/; подумать только*)! I know what I’m talking about (я знаю, о чем говорю). I’ll tell you everything there is to tell (я расскажу вам все, что знаю: «все, что есть рассказывать»). I’d gotten into bed (я легла в постель) and gone to sleep (и заснула), and suddenly I woke up (и внезапно я проснулась; *to wake (woke, waked)*) — everything was dark (/все/ было темно) — and I knew (и я поняла; *to know (knew, known) — знать; осознавать, понимать*) there was a man in my compartment (что в моем купе был мужчина). I was just so scared (я была настолько испугана; *scare — паника, панический страх; to scare — испугать, напугать*) I couldn’t scream (что /я/ не могла кричать; *to scream — пронзительно кричать, вопить*), if you know what I mean (если вы понимаете, что я имею в виду). I just lay there and thought (я

просто лежала и думала), ‘Mercy, I’m going to be killed (Господи милосердный, меня же /сейчас/ убьют; *mercy — милосердие, сострадание; Господи, Боже мой*)!’ I just can’t describe to you how I felt (я просто не могу вам описать, что я чувствовала; *to feel (felt) — трогать, щупать; чувствовать, ощущать*). These nasty trains, I thought (эти отвратительные поезда, думала я), and all the outrages (и все те акты насилия; *outrage — грубое нарушение /закона или чьих-либо прав/; насилие*) I’d read of (о которых я читала). And I thought (и я подумала), ‘Well, anyway, he won’t get my jewellery (что ж, во всяком случае, он не получит мои драгоценности; *jewel — драгоценный камень; ювелирная вещь*)’ — because, you see, I’d put that in a stocking (потому что, видите ли, я положила их в чулок) and hidden it under my pillow (и спрятала его под подушкой; *to hide (hid, hidden)*) — which isn’t any too comfortable (что, конечно, вовсе не удобно; *comfort — утешение, поддержка; комфорт, уют*), by the way (кстати); kinda bumpy (довольно жестко; *kinda /прост./ = kind of; bump — глухой удар, столкновение; to bump — ударяться, ударять; bumpy — ухабистый, тряский /о дороге/*), if you know what I mean. But that’s neither here nor there (но это ни к селу ни к городу: «ни здесь ни там» = я отвлеклась). Where was I (на чем я остановилась)?”

scared [skɛqd] mercy ['mq:sl] outrage ['aVtrɛldZ] jewellery ['dZu:qlrl] kinda ['kalndq]

“You are sure of this, Madame?”

“Of course I’m sure! The idea! I know what I’m talking about. I’ll tell you everything there is to tell. I’d gotten into bed and gone to sleep, and suddenly I woke up — everything was dark — and I knew there was a

man in my compartment. I was just so scared I couldn't scream, if you know what I mean. I just lay there and thought, 'Mercy, I'm going to be killed!' I just can't describe to you how I felt. These nasty trains, I thought, and all the outrages I'd read of. And I thought, 'Well, anyway, he won't get my jewellery' — because, you see, I'd put that in a stocking and hidden it under my pillow — which isn't any too comfortable, by the way; kinda bumpy, if you know what I mean. But that's neither here nor there. Where was I?"

"You realised, Madame (вы поняли, мадам; *to realize — осуществить, выполнить; ясно понимать, осознавать*), that there was a man in your compartment (что в вашем купе был мужчина)."

"Yes, well, I just lay there (я, так вот, я просто лежала) with my eyes closed (с закрытыми глазами), and wondered what I'd do (и все думала, что же мне сделать; *to wonder — интересоваться; желать знать, задаваться вопросом*). And I thought, well, I'm just thankful (и еще я думала, что ж, хотя бы я рада = слава Богу; *thankful — благодарный; довольный /чем-либо/; уст. слава Богу; to thank — благодарить*) that my daughter doesn't know the plight I'm in (что моя дочь не знает, в какой переплет я попала: «я есть»; *plight — состояние, положение /обык. плохое, трудное/*). And then, somehow, I got my wits about me (а потом, каким-то образом, я собралась с мыслями; *wit(s) — ум, разум*) and I felt about with my hand (и стала шарить вокруг рукой; *to feel (felt) — трогать; шарить, искать ощупью*) and I pressed the bell for the conductor (и нажала на звонок, чтобы позвать проводника). I pressed it and I pressed it (я жала и жала на него), but nothing happened (но ничего не происходило) — and I can tell you (и, могу вам сказать), I thought my heart was going to stop beating (я думала, что мое сердце перестанет биться; *to stop —*

останавливать, задерживать; прекращать, кончать; to beat — бить, ударять; биться, трепетать, пульсировать).

plight [plaɪt] thankful ['ϑæŋkf(ɵ)l] daughter ['dɔ:tɵ] happen ['hæpɵn]

“You realised, Madame, that there was a man in your compartment.”
“Yes, well, I just lay there with my eyes closed, and wondered what I’d do. And I thought, well, I’m just thankful that my daughter doesn’t know the plight I’m in. And then, somehow, I got my wits about me and I felt about with my hand and I pressed the bell for the conductor. I pressed it and I pressed it, but nothing happened — and I can tell you, I thought my heart was going to stop beating.

‘Mercy,’ I said to myself (Боже милостивый, сказала я себе), ‘maybe they’ve murdered every single soul on the train (/они/ должно быть, убили всех без исключения в этом поезде; *every — каждый, всякий; single — единственный, один; каждый, любой без исключения; soul — душа, сердце; человек*).’ It was at a standstill anyhow (в любом случае, поезд стоял; *standstill — остановка, пауза*) and there was a nasty quiet feel in the air (и в воздухе была какая-то отвратительное ощущение безмолвия; *feel — осязание; обстановка; ощущение*). But I just went on pressing that bell (и я просто продолжала нажимать на тот звонок; *to go on — идти дальше, продолжать*) and oh! the relief when I heard footsteps (и о! облегчение, когда я услышала шаги; *footstep — шаг, поступь; звук шагов*) coming running down the corridor (приближавшиеся бегом по коридору) and a knock on the door (и стук в дверь)! ‘Come in (войдите),’ I screamed (закричала я), and I switched on the lights (и включила свет; *to switch — эл. переключать; to switch on — включать*) at the same time (в то же

самое время). And would you believe it (и, вы не поверите: «поверите ли вы в это»), there wasn't a soul there (там не было не души)!"
This seemed to Mrs. Hubbard to be a dramatic climax (этот /момент/ казалось, для миссис Хаббард, был драматической кульминацией /истории/) rather than an anticlimax (а вовсе не разочарованием; *climax — высшая точка, кульминационный пункт, развязка; anticlimax — спад, развязка напряжения; разочарование*).

myself [mə'self] anyhow ['ɛnɪhaʊ] nasty ['nɑ:stɪ] air [ɛq] relief [rɪ'li:f] climax ['klaɪmqks] anticlimax ["χntɪ'klaɪmχks]

'Mercy,' I said to myself, 'maybe they've murdered every single soul on the train.' It was at a standstill anyhow and there was a nasty quiet feel in the air. But I just went on pressing that bell and oh! the relief when I heard footsteps coming running down the corridor and a knock on the door! 'Come in,' I screamed, and I switched on the lights at the same time. And would you believe it, there wasn't a soul there!"
This seemed to Mrs. Hubbard to be a dramatic climax rather than an anticlimax.

"And what happened next, Madame (и что же произошло потом, мадам)?"
"Why, I told the man (ну как же, я рассказала проводнику) what had happened and he didn't seem to believe me (что произошло, а он, казалось, не поверил мне). Seemed to imagine (он, наверное, подумал; *to imagine — воображать, представлять*) I'd dreamed the whole thing (что мне вся эта история приснилась; *to dream — видеть сон; thing — вещь, предмет; событие*). I made him look under the seat (я заставила его заглянуть под полку; *to make smb. do smth. —*

заставлять, вынуждать, побуждать кого-либо делать что-либо; seat — место /для сидения/; стул, кресло и т.п.), though he said there wasn't room for a man to squeeze himself in there (хотя он и сказал, что там не было места, чтобы кто-то: «мужчина» смог туда поместиться: «втиснуться»; *room — комната, зал; место, пространство; to squeeze — сжимать, сдавливать; втискивать(ся), впихивать(ся)*). It was plain enough (и так было ясно; *plain — ясный, отчетливый; явный, очевидный, enough — достаточно*) that the man had got away (что мужчина сбежал; *to get (got) away — удрать, ускользнуть*) — but there had been a man there (но там = *у меня в купе* действительно был мужчина), and it just made me mad (и меня это просто взбесило; *to make (made) smb. mad — рассердить кого-либо; mad — сумасшедший; бешеный, неистовый*) the way the conductor tried to soothe me down (то, как проводник пытался успокоить меня; *way — путь, дорога; образ действия, метод, способ, манера поведения*)! I'm not one to imagine things, Mr. (я не такой человек, который придумывает /небылицы/, мистер) — I don't think I know your name (не думаю, что знаю как вас зовут: «вашего имени»)?"

believe [bl'li:v] imagine [l'mɣdʒln] squeeze [skwi:z] enough [l'nʔf]

"And what happened next, Madame?"

"Why, I told the man what had happened and he didn't seem to believe me. Seemed to imagine I'd dreamed the whole thing. I made him look under the seat, though he said there wasn't room for a man to squeeze himself in there. It was plain enough that the man had got away — but there had been a man there, and it just made me mad the way the conductor tried to soothe me down! I'm not one to imagine things, Mr. — I don't think I know your name?"

“Poirot, Madame; and this is M. Bouc, a director of the company (а это — мсье Бук, директор /железнодорожной/ компании; *company — общество; эк. компания, товарищество*), and Dr. Constantine.”

Mrs. Hubbard murmured (миссис Хаббард пробормотала), “Pleased to meet you, I’m sure (рада с вами познакомиться, очень: «уверена в этом»; *to meet (met) — встречать; знакомиться*),” to all three of them in an abstracted manner (всем им троим с рассеянным видом; *to abstract — отнимать; рассматривать отвлеченно; abstracted — погруженный в мысли; рассеянный, manner — метод, способ; манера, поведение*) and then plunged once more (и затем снова: «еще раз» предалась; *to plunge — нырять; пускаться /во что-либо/, начинать*) into her recital (своему рассказу; *recital — изложение; повествование, подробное описание*).

“Now I’m just not going to pretend (что ж, я не собираюсь притворяться) I was as bright as I might have been (что я была настолько способной, насколько могла бы быть = что я была очень сообразительной; *bright — яркий, блестящий; способный, смышленый*). I got it into my head (я подумала: «мне взбрело в голову»; *to get (got) smth. into one’s head — разг. вбить себе в голову что-либо*) that it was the man from next door (что это /мог быть/ мужчина из соседнего /купе/; *next door — по соседству, рядом*) — the poor fellow who’s been killed (тот бедняга, которого убили; *poor — бедный, неимущий; бедный, несчастный*). I told the conductor (я велела проводнику; *to tell (told) — рассказывать; велеть, приказывать*) to look at the door between the compartments (взглянуть на дверь между купе), and sure enough it wasn’t bolted (и, конечно же, она не была заперта; *to bolt — запирать на засов*). Well, I soon saw to that (ну, я тут же проследила за этим; *soon — скоро, вскоре; to see to*

smth., smb. — следить, присматривать за чем-либо, кем-либо). I told him to bolt it then and there (я велела ему запереть ее на засов немедленно: «тогда и там»), and after he'd gone out (и после того, как он вышел) I got up (я поднялась) and put a suitcase against it to make sure (и придвинула к ней чемодан для большей верности)."

murmur ['mɑ:mɑ] abstracted [ɑb'strʏktɪd] recital [rɪ'saɪtl] suitcase ['s(j)u:tkɐɪs]

"Poirot, Madame; and this is M. Bouc, a director of the company, and Dr. Constantine."
Mrs. Hubbard murmured, "Pleased to meet you, I'm sure," to all three of them in an abstracted manner and then plunged once more into her recital.
"Now I'm just not going to pretend I was as bright as I might have been. I got it into my head that it was the man from next door — the poor fellow who's been killed. I told the conductor to look at the door between the compartments, and sure enough it wasn't bolted. Well, I soon saw to that. I told him to bolt it then and there, and after he'd gone out I got up and put a suitcase against it to make sure."

"What time was this, Mrs. Hubbard (в каком часу это было, миссис Хаббард)?"
"Well, I'm sure I can't tell you (ну, уверена, что не могу вам сказать). I never looked to see (так и не взглянула /на часы/; *never — никогда; эмоц.-усил. нисколько, никоим образом; to see — видеть; узнавать, выяснять*). I was so upset (я была так расстроена)."

“And what is your theory now (а что вы думаете сейчас: «какое ваше мнение сейчас»; *theory — теория; разг. предположение, догадка, особое мнение, взгляд*)?”

“Why, I should say it was just as plain as plain could be (ну, я бы сказала, что все ясно /как день/: «так ясно, как только могло бы быть ясно»). The man in my compartment was the murderer (тот мужчина, что был в моем купе, был убийцей). Who else could he be (кем еще он мог быть)?”

“And you think he went back (и вы думаете, что он вернулся; *to go (went, gone) back — возвращаться /на прежнее место/*) into the adjoining compartment (в соседнее купе; *to adjoin — примыкать, прилегать, граничить*)?”

“How do I know where he went (откуда мне знать, куда он пошел)? I had my eyes tight shut (у меня глаза были /плотно/ закрыты = я зажмурилась; *tight — туго завязанный; плотный; плотно закрытый*).”

“He might have slipped out (он мог бы выскользнуть /наружу/; *to slip out — выйти, выбежать /на улицу/*) through the door into the corridor (через дверь в коридор).”

“Well, I couldn’t say (ну, не могу сказать). You see, I had my eyes tight shut (видите ли у меня глаза были плотно закрыты).”

theory [ˈθɪ(ɑ)rɪ] murderer [ˈmɑ:d(ɑ)rɑ] adjoining [ɑˈdʒOɪnɪŊ] tight [təɪt]

“What time was this, Mrs. Hubbard?”

“Well, I’m sure I can’t tell you. I never looked to see. I was so upset.”

“And what is your theory now?”

“Why, I should say it was just as plain as plain could be. The man in my compartment was the murderer. Who else could he be?”

“And you think he went back into the adjoining compartment?”
“How do I know where he went? I had my eyes tight shut.”
“He might have slipped out through the door into the corridor.”
“Well, I couldn’t say. You see, I had my eyes tight shut.”

Mrs. Hubbard sighed convulsively (миссис Хаббард судорожно вздохнула; *convulsive — судорожный, конвульсивный*).
“Mercy, I was scared (Боже милосердный, я /так/ перепугалась)! If my daughter only knew (если бы моя дочь только знала) — ”
“You do not think, Madame, that what you heard (а вы не думаете, мадам, что то, что вы слышали) was the noise of someone moving about next door (было шумом от чьего-либо движения по соседству) — in the murdered man’s compartment (в купе убитого мужчины)?”
“No, I do not, Mr. — what is it? — Poirot (нет, не думаю, мистер — как там — Пуаро). The man was right there (этот мужчина был прямо там; *right — справедливо; прямо; эмоц.-усил. совершенно, полностью*) in the same compartment with me (в том же купе со мной). And what’s more I’ve got proof of it (и, более того, у меня есть тому доказательство/подтверждение).”

sigh [sаl] convulsively [kqn'vɅlslvll] noise [nƆlz]

Mrs. Hubbard sighed convulsively.
“Mercy, I was scared! If my daughter only knew — ”
“You do not think, Madame, that what you heard was the noise of someone moving about next door — in the murdered man’s compartment?”
“No, I do not, Mr. — what is it? — Poirot. The man was right there in the same compartment with me. And what’s more I’ve got proof of it.”

Triumphantly (торжествующе; *triumph — победа, торжество; triumphant — победоносный; ликующий*), she hauled a large handbag into view (она вытащила /на всеобщее обозрение/ большую дамскую сумку; *to haul — тянуть, тащить; hand — рука; bag — мешок; сума; портфель, сумка; view — вид, пейзаж; видимость, поле зрения*) and proceeded to burrow in its interior (и начала: «перешла к» рыться в ее содержимом; *to burrow — рыть нору, ход; рыться /в книгах, архивах и т.д./; interior — внутренность; пространство /внутри чего-либо/*).

She took out in turn (она достала /из сумочки/ по очереди; *to take (took, taken), turn — оборот; очередь*) two large clean handkerchiefs (два больших чистых носовых платка), a pair of horn-rimmed glasses (пару очков = *очки* в роговой оправе; *horn — рог; rim — ободок, край*), a bottle of aspirin (флакон аспирина), a packet of Glauber's Salts (пакет глауберовой соли), a celluloid tube of bright green peppermints (целлулоидный тюбик с ярко-зелеными мятными леденцами; *tube — труба, трубка; тюбик; peppermint — мята перечная; мятная конфета*), a bunch of keys (связку ключей; *bunch — связка, пучок*), a pair of scissors (ножницы; *pair — пара, парные предметы; вещь, состоящая из двух частей*), a book of American Express cheques (книжку с чеками Американ Экспресс), a snapshot of an extraordinarily plain-looking child (фотография необычайно некрасивого ребенка; *plain — ясный, отчетливый; невзрачный, некрасивый; looking — /как компонент сложных слов/ имеющий определенный вид*), some letters (несколько писем), five strings of pseudo-Oriental beads (пять ниток бус /в/ псевдо-восточном /стиле/; *string — веревка, бечевка; нитка; bead — бусина; бусы; pseudo —*

ложный), and a small metal object (и маленький металлический предмет) — a button (пуговицу).

triumphantly [trəl'ʌmf(q)ntll] burrow ['bʌrqv] interior [ɪn'tl(q)rlq] horn-rimmed ["hɔ:n'rlmd] Glauber's salt(s) ['glavbqz'sɔ:lt(s)] celluloid ['sɛljvlɔld] peppermint ['pɛpqmɪnt] scissors ['slzqz] cheque [tʃɛk] pseudo ['sju:dqv] Oriental ["ɔ:|rl'ɛntl, "ɔ-]

Triumphantly, she hauled a large handbag into view and proceeded to burrow in its interior.
She took out in turn two large clean handkerchiefs, a pair of horn-rimmed glasses, a bottle of aspirin, a packet of Glauber's Salts, a celluloid tube of bright green peppermints, a bunch of keys, a pair of scissors, a book of American Express cheques, a snapshot of an extraordinarily plain-looking child, some letters, five strings of pseudo-Oriental beads, and a small metal object — a button.

"You see this button (вы видите эту пуговицу)? Well, it's not one of my buttons (так вот, это не моя пуговица: «ни одна из моих пуговиц»). It's not off anything I've got (она не оторвалась ни от чего, что у меня есть; *to be off — уходить, отправляться; оторваться, отлететь*). I found it this morning (я нашла ее сегодня утром) when I got up (когда встала)."
As she placed it on the table (когда она положила ее на стол*; to place — ставить, помещать, размещать*), M. Bouc leaned forward (мсье Бук наклонился вперед) and gave an exclamation (и воскликнул; *exclamation — восклицание*). "But this is a button from the tunic of a Wagon Lit attendant (но это же пуговица от /форменного/ пиджака

служащего /компании/ спальных вагонов; *tunic — блузка /обыкн. с поясом/; воен. китель, мундир, гимнастерка*)!”

“There way be a natural explanation for that (но это можно легко объяснить: «этому может быть естественное объяснение»; *natural — естественный, природный; обычный, нормальный; to explain — объяснять*),” said Poirot.

button ['bʌtn] exclamation [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] tunic ['tju:nɪk] natural ['nætʃ(ə)rəl]

“You see this button? Well, it’s not one of my buttons. It’s not off anything I’ve got. I found it this morning when I got up.”

As she placed it on the table, M. Bouc. leaned forward and gave an exclamation. “But this is a button from the tunic of a Wagon Lit attendant!”

“There way be a natural explanation for that,” said Poirot.

He turned gently to the lady (он учтиво обратился к даме; *gently — мягко, тихо, спокойно; to turn — поворачивать(ся); to turn to smb. — обращаться к кому-либо*).

“This button, Madame, may have dropped from the conductor’s uniform (эта пуговица, мадам, могла отлететь с пиджака проводника; *to drop — капать; падать, ронять*), either when he searched your cabin (либо тогда, когда он осматривал ваше купе; *to search — искать; обыскивать*) or when he was making the bed up last night (или же когда стелил постель прошлой ночью).”

“I just don’t know what’s the matter with all you people (просто и не знаю, что это со всеми вами; *matter — вещество; дело; неприятное дело, трудность; people — народ, нация; амер. жарг. человек, особа*

/в обращении/). Seems as though you don’t want to do anything (кажется, словно вы не хотите ничего делать) but make objections (кроме как возражать; *to object — возражать, протестовать*). Now listen here (так вот, послушайте-ка, /внимательно/; *here — здесь, тут; сюда*). I was reading a magazine last night (вчера вечером: «ночью» я читала журнал) before I went to sleep (перед тем как уснуть). Before I turned the light out (перед тем, как выключить свет; *to turn out — выворачивать /карманы и т.п./; гасить /свет/, выключать /газ/*), I placed that magazine on a little case (я положила этот журнал на маленький чемодан; *case — ящик, коробка; сумка, чемодан)* that was standing on the floor near the window (который стоял на полу у окна). Have you got that (/вы/ поняли /это/; *to get (got) — доставать, добывать; понимать, постигать*)?”

They assured her that they had (они уверили ее, что они /поняли/).

gently ['dʒɐntlI] uniform ['juːnIfɔːm] objection [ɑb'dʒɐkʃ(ɑ)n] magazine ["mʌgə'ziːn]

He turned gently to the lady.

“This button, Madame, may have dropped from the conductor’s uniform, either when he searched your cabin or when he was making the bed up last night.”

“I just don’t know what’s the matter with all you people. Seems as though you don’t want to do anything but make objections. Now listen here. I was reading a magazine last night before I went to sleep. Before I turned the light out, I placed that magazine on a little case that was standing on the floor near the window. Have you got that?”

They assured her that they had.

“Very well then (что ж, очень хорошо; *then — тогда, в то время; в таком случае, тогда*). The conductor looked under the seat (проводник заглядывал под полку) from near the door (/стоя/ у двери; *from — в пространственном значении указывает на исходный пункт: действия или движения; при определении или отсчете расстояния*), and then he came in and bolted the door between me and the next compartment (затем он вошел и закрыл на засов дверь между моим и соседним купе), but he never went near the window (но он вообще не подходил близко к окну; *never — никогда; эмоц.-усил. нисколько, никоим образом*). Well, this morning that button was lying right on top of the magazine (так вот, этим утром эта пуговица лежала прямо на журнале; *top — верхушка, вершина; верхняя поверхность*). What do you call that (что вы на это скажете: «как вы это назовете»), I should like to know (хотелось бы мне знать)?”

“That, Madame, I call evidence (на это я скажу, мадам, что это улика: «это, мадам, называется уликой»; *evidence — основание, данные; юр. доказательство, улика*),” said Poirot.

The answer seemed to appease the lady (этот ответ, казалось, успокоил даму; *to appease — успокаивать, умиротворять*).

“It makes me madder than a hornet (меня ужасно бесит: «я становлюсь бешенее/неистовее, чем оса»; *to make smb., smth. + прилагательное — превращать, приводить в какое-либо состояние; hornet — шершень; оса*) to be disbelieved (когда мне не верят),” she explained (объяснила она).

evidence ['ɐvɪd(ɑ)nʂ] appease [ɑ'pi:z] hornet ['hɔ:nɪt] disbelieve ["dɪʂbɪ'li:v]

“Very well then. The conductor looked under the seat from near the door, and then he came in and bolted the door between me and the next compartment, but he never went near the window. Well, this morning that button was lying right on top of the magazine. What do you call that, I should like to know?”

“That, Madame, I call evidence,” said Poirot.

The answer seemed to appease the lady.

“It makes me madder than a hornet to be disbelieved,” she explained.

“You have given us (вы дали нам) most interesting and valuable evidence (чрезвычайно интересную и важную улику; *value — ценность, важность, полезность*),” said Poirot soothingly (сказал Пуаро успокаивающе). “Now may I ask you a few questions (а теперь, могу ли я задать вам несколько вопросов)?”

“Why, certainly (да, конечно).”

“How was it, since you were nervous of this man Ratchett (как случилось так, раз уж вы так боялись этого самого Рэтчетта; *since — зд. так как, поскольку, раз; nervous — нервный, относящийся к нервам; боязливый, робкий, слабонервный*), that you hadn’t already bolted the door between the compartments (что вы /заранее/ не закрыли дверь на засов между купе)?”

“I had (я закрыла),” returned Mrs. Hubbard promptly (тут же ответила миссис Хаббард; *to return — возвращаться, идти обратно; отвечать, возражать, prompt — быстрый; немедленный*).

“Oh, you had (а, так вы закрыли)?”

valuable ['vχljV(q)b(q)l] soothingly ['ʂu:ÞIɴlI] nervous ['nq:vqʂ] promptly ['prƟmptlI]

“You have given us most interesting and valuable evidence,” said Poirot soothingly. “Now may I ask you a few questions?”

“Why, certainly.”

“How was it, since you were nervous of this man Ratchett, that you hadn’t already bolted the door between the compartments?”

“I had,” returned Mrs. Hubbard promptly.

“Oh, you had?”

“Well, as a matter of fact I asked that Swedish creature (ну, по правде сказать, я спросила ту шведку; *creature — создание, творение; человек*) — a pleasant soul (милое создание; *soul — душа, сердце; человек*) — if it was bolted, and she said it was (заперта ли она /дверь/ на засов, и она сказала, что заперта).”

“How was it you couldn’t see for yourself (как случилось так, что вы не могли убедиться в этом сами; *to see for oneself — убедиться /в чем-либо/ самому*)?”

“Because I was in bed (оттого, что я была в постели) and my spongebag was hanging on the door-handle (и мой /непромокаемый/ мешочек для губки /и мыла/ висел на дверной ручке; *sponge — губка*).”

“What time was it when you asked her (который был час, когда вы попросили ее) to do this for you (сделать это /для вас/)?”

“Now let me think (дайте-ка подумать). It must have been round about half-past ten (должно быть было где-то около половины одиннадцатого) or a quarter to eleven (или без пятнадцати минут одиннадцать). She’d come along to see (она пришла /ко мне/, чтобы узнать; *to see — видеть; узнавать, выяснять*) if I had an aspirin (есть ли у меня аспирин). I told her where to find it (я сказала ей, где его найти) and she got it out of my grip (и она взяла его из моего

саквояжа; *grip — схватывание, сжатие; амер. разг. дорожная сумка*).”

Swedish ['ʂwi:dlʃ] creature ['kri:tʃq] pleasant ['plɐzq)nt] sponge bag ['spʌndʒbχg] door-handle ['dɔ:"hχndl] aspirin ['χsprln] grip [grlp]

“Well, as a matter of fact I asked that Swedish creature — a pleasant soul — if it was bolted, and she said it was.”
“How was it you couldn’t see for yourself?”
“Because I was in bed and my spongebag was hanging on the door-handle.”
“What time was it when you asked her to do this for you?”
“Now let me think. It must have been round about half-past ten or a quarter to eleven. She’d come along to see if I had an aspirin. I told her where to find it and she got it out of my grip.”

“You yourself were in bed (вы сами лежали в постели)?”
“Yes.”
Suddenly she laughed (внезапно она рассмеялась). “Poor soul (бедняжка; *poor — бедный, неимущий; бедный, несчастный*) — she was so upset (она была так расстроена)! You see, she’d opened the door of the next compartment (видите ли, она открыла дверь соседнего купе) by mistake (по ошибке).”
“Mr. Ratchett’s (/купе/ мистера Рэтчетта)?”
“Yes. You know how difficult it is (вы же знаете, как это сложно; *difficult — трудный*) as you come along the train (когда идешь по вагону: «поезду») and all the doors are shut (и все двери закрыты). She opened his by mistake (она открыла его /дверь/ по ошибке). She was very distressed about it (она очень из-за этого переживала; *to distress*

— причинять горе, страдание; тревожить). He’d laughed, it seemed (казалось, он рассмеялся), and I guess he said something (и я полагаю, он сказал что-то; *to guess — догадываться, предполагать; амер. разг. думать, считать, полагать*) not quite nice (не очень приятное/пристойное; *nice — хороший, приятный; тактичный, уместный*). Poor thing, she certainly was upset (бедняжка, она действительно была расстроена; *upset — опрокинутый; расстроенный, встревоженный*). ‘Oh! I make mistake (о, я делать ошибка; *I make mistake = I’ve made a mistake*),’ she said. ‘I ashamed make mistake (мне стыдно делать ошибка; *I ashamed make mistake = I’m ashamed of making a mistake*). Not nice man (неприятный человек; *not nice man = /he’s/ not a nice man*),’ she said. ‘He say (он говорить; *he say = he said/says*), “You too old (ты слишком старый; *you too old = you’re too old*).” ’ ”

laugh [lɑ:f] mistake [mɪ'steɪk] distressed [dɪs'trɛst]

“You yourself were in bed?”
“Yes.”
Suddenly she laughed. “Poor soul — she was so upset! You see, she’d opened the door of the next compartment by mistake.”
“Mr. Ratchett’s?”
“Yes. You know how difficult it is as you come along the train and all the doors are shut. She opened his by mistake. She was very distressed about it. He’d laughed, it seemed, and I guess he said something not quite nice. Poor thing, she certainly was upset. ‘Oh! I make mistake,’ she said. ‘I ashamed make mistake. Not nice man,’ she said. ‘He say, “You too old.” ’ ”

Dr. Constantine sniggered (доктор Константин хихикнул), and Mrs. Hubbard immediately froze him with a glance (и миссис Хаббард немедленно смерила его ледяным взглядом: «охладила его взглядом»; *to freeze (froze, frozen) — замерзать, превращаться в лед; действовать охлаждающе*).

“He wasn’t a nice kind of man (он не был приятным человеком; *kind — сорт, класс, разновидность*),” she said, “to say a thing like that to a lady (чтобы сказать такое даме; *thing — вещь, предмет; нечто, что-то*). It’s not right to laugh at such things (нехорошо смеяться над такими вещами; *right — справедливо; верно, правильно*).” Dr. Constantine hastily apologized (доктор Константин поспешно извинился; *haste — поспешность, торопливость*).

“Did you hear any noise (вы слышали какой-либо шум) from Mr. Ratchett’s compartment after that (в купе мистера Рэтчетта после этого)?” asked Poirot.

“Well — not exactly (ну — не совсем).”

“What do you mean by that, Madame (что вы имеете /этим/ в виду, мадам)?”

“Well — ” She paused (она сделала паузу). “He snored (он храпел).”

“Ah! — he snored, did he (ах он храпел, вот как)?”

“Terribly (ужасно; *terrible — страшный, ужасный; эмоц.-усил. необыкновенный, кошмарный*). The night before (ночью накануне), it kept me awake (я не могла из-за этого заснуть; *to keep (kept) — держать, иметь, хранить; как глагол-связка в составном именном сказуемом: пребывать, оставаться в каком-либо состоянии; awake — бодрствующий, проснувшийся*).”

snigger ['snɪgq] hastily ['hɛɪstɪlɪ] apologize [q'pɔlqdʒaɪz]

Dr. Constantine sniggered, and Mrs. Hubbard immediately froze him with a glance.

“He wasn’t a nice kind of man,” she said, “to say a thing like that to a lady. It’s not right to laugh at such things.” Dr. Constantine hastily apologised.

“Did you hear any noise from Mr. Ratchett’s compartment after that?” asked Poirot.

“Well — not exactly.”

“What do you mean by that, Madame?”

“Well — ” She paused. “He snored.”

“Ah! — he snored, did he?”

“Terribly. The night before, it kept me awake.”

“You didn’t hear him snore (вы не слышали, как он храпит) after you had had the scare (после того, как испугались; *scare — паника, панический страх*) about a man being in your compartment (из-за того, что в вашем купе был мужчина)?”

“Why, Mr. Poirot, how could I (как же я могла, мистер Пуаро)? He was dead (он был мертв).”

“Ah, yes, truly (а, да, верно),” said Poirot. He appeared confused (он казался смущенным; *to appear — появляться, показываться; казаться, производить впечатление*).

“Do you remember the affair of the Armstrong kidnapping, Mrs. Hubbard (вы помните дело о похищении Армстронг, миссис Хаббард)?” he asked.

“Yes, indeed I do (да, конечно же, я /помню/). And how the wretch that did it (и как тот подлец, который совершил его; *wretch — несчастный, жалкий человек; негодяй, подлец*) escaped scot-free (вышел сухим из воды*; to escape — бежать /из заключения/;*

спастись, отделаться; scot-free — безнаказанный; невредимый)! My (Бог мой; *my — мой, моя, мои, мое; в грамм. значении междометия выражает удивление, испуг, восхищение и т.п.*), I'd have liked to get my hands on him (мне бы очень хотелось заполучить его в /свои/ руки = попадись он мне в руки!)."

truly ['tru:ll] confused [kqn'fju:zd] wretch [rɛtʃ] scotfree ["skɔt'fri:]

"You didn't hear him snore after you had had the scare about a man being in your compartment?"
"Why, Mr. Poirot, how could I? He was dead."
"Ah, yes, truly," said Poirot. He appeared confused.
"Do you remember the affair of the Armstrong kidnapping, Mrs. Hubbard?" he asked.
"Yes, indeed I do. And how the wretch that did it escaped scot-free! My, I'd have liked to get my hands on him."

"He has not escaped (он не избежал /наказания/). He is dead (он мертв). He died last night (он умер прошлой ночью)."
"You don't mean (вы же не хотите сказать, что; *to mean — намереваться; подразумевать, иметь в виду*) — ?' Mrs. Hubbard half rose (миссис Хаббард /наполовину/ приподнялась) from her chair in excitement (в волнении со своего стула/кресла).
"But yes, I do (как раз именно это я и хочу сказать; *yes — да; в ответах, выражающих несогласие с утверждением, содержащимся в вопросе — нет*). Ratchett was the man (Рэтчетт и был тем самым человеком)."
"Well! Well, to think of that (вот тебе и раз, подумать только)! I must write and tell my daughter (я должна написать и рассказать своей

дочери). Now, didn’t I tell you last night (вот, разве я не говорила вам вчера вечером) that that man had an evil face (что у того человека злое лицо; *evil — злой; развратный, порочный; зловещий, дурной*)? I was right, you see (я была права, видите). My daughter always says (моя дочь всегда говорит): ‘When Mamma’s got a hunch (когда у мамы предчувствие; *hunch — горб; амер. разг. предчувствие, подозрение, интуиция*) you can bet your bottom dollar it’s O.K. (то можно дать голову на отсечение: «ты можешь держать пари на свой последний доллар», что так оно и есть; *to bet — держать пари, биться об заклад; bottom — самый нижний; последний, крайний; to bet one's bottom dollar — быть абсолютно уверенным в чем-либо; O.K. — все в порядке, хорошо, правильно*)’ ”

excitement [lk'saltmqnt] write [ralt] bottom ['bOtqm] dollar ['dOlq]

“He has not escaped. He is dead. He died last night.”
“You don’t mean — ?’ Mrs. Hubbard half rose from her chair in excitement.
“But yes, I do. Ratchett was the man.”
“Well! Well, to think of that! I must write and tell my daughter. Now, didn’t I tell you last night that that man had an evil face? I was right, you see. My daughter always says: ‘When Mamma’s got a hunch you can bet your bottom dollar it’s O.K.’ ”

“Were you acquainted (вы были знакомы; *to acquaint — знакомить; познакомить, представить*) with any of the Armstrong family, Mrs. Hubbard (с кем-нибудь из семьи Армстронгов, миссис Хаббард)?”
“No. They moved in a very exclusive circle (они вращались в очень узких/привилегированных кругах; *to move — двигать(ся),*

передвигать(ся), exclusive — исключительный; престижный; circle — круг; /общественные/ круги). But I've always heard (но я всегда слышала) that Mrs. Armstrong was a perfectly lovely woman (что миссис Армстронг была совершенно прелестной женщиной) and that her husband worshipped her (и что муж ее боготворил; *to worship — поклоняться; обожать, боготворить*)."

"Well, Mrs. Hubbard, you have helped us very much (что ж, миссис Хаббард, вы нам очень помогли) — very much indeed (на самом деле, очень /помогли/). Perhaps you will give me your full name (будьте добры, сообщите: «дайте» мне ваше полное имя; *perhaps — может быть, возможно; пожалуйста, будьте добры /в просьбах/*)?"

"Why, certainly (да, конечно же). Caroline Martha Hubbard (Каролина Марта Хаббард)."

acquaint [ɑ'kweɪnt] exclusive [ɪk'sklu:sɪv] circle ['sɑ:k(ɑ)l] worship ['wɑ:ʃɪp]

"Were you acquainted with any of the Armstrong family, Mrs. Hubbard?"

"No. They moved in a very exclusive circle. But I've always heard that Mrs. Armstrong was a perfectly lovely woman and that her husband worshipped her."

"Well, Mrs. Hubbard, you have helped us very much — very much indeed. Perhaps you will give me your full name?"

"Why, certainly. Caroline Martha Hubbard."

"Will you write your address down here (запишите, пожалуйста, ваш адрес вот здесь)?"

Mrs. Hubbard did so (миссис Хаббард записала: «сделала это»), without ceasing to speak (не переставая говорить; *to cease —*

прекращать, останавливать). “I just can’t get over it (я просто не могу прийти в себя: «свыкнуться с этим»; *to get over smth. — зд. переносить, свыкаться с мыслью*). Cassetti — on this train (Кассетти — в этом поезде). I had a hunch about that man, didn’t I, Mr. Poirot (у меня было предчувствие относительно этого человека, не так ли, мистер Пуаро)?”

“Yes, indeed, Madame. By the way (кстати), have you a scarlet silk dressing-gown (у вас есть алый шелковый халат)?”

“Mercy, what a funny question (Боже милосердный, что за странный вопрос; *funny — смешной, забавный; странный, непонятный*)! Why, no. I’ve got two dressing-gowns with me (у меня с собой два халата) — a pink flannel one (один розовый фланелевый) that’s kind of cosy for on board ship (он вроде как удобный для поездок: «на борту судна»), and one my daughter gave me as a present (и другой /халат/, который мне подарила дочь: «дала в качестве подарка») — a kind of local affair in purple silk (нечто вроде национальной /штуковины/ из пурпурного шелка; *local — местный, affair — дело; разг. история; событие; штука*). But what in creation do you want to know about my dressing-gowns for (но, почему, ради всего живого, вы спрашиваете: «хотите знать о» моих халатах; *creation — созидание, творчество; возв. мироздание; собир. все живое; рел. сотворение мира*)?”

cease [sɪ:s] dressing-gown ['drɛsɪŋgaʊn] flannel ['flænl] purple ['pq:p(q)l] creation [krɪ'eɪʃ(q)n]

“Will you write your address down here?”

Mrs. Hubbard did so, without ceasing to speak. “I just can’t get over it. Cassetti — on this train. I had a hunch about that man, didn’t I, Mr. Poirot?”

“Yes, indeed, Madame. By the way, have you a scarlet silk dressing-gown?”

“Mercy, what a funny question! Why, no. I’ve got two dressing-gowns with me — a pink flannel one that’s kind of cosy for on board ship, and one my daughter gave me as a present — a kind of local affair in purple silk. But what in creation do you want to know about my dressing-gowns for?”

“Well, you see, Madame, someone in a scarlet kimono (ну, видите ли, мадам, некто в алом кимоно) entered either your or Mr. Ratchett’s compartment last night (вошел или в ваше /купе/ или в купе мистера Рэтчетта прошлой ночью). It is, as you said just now, very difficult (это, как вы только что сказали, очень трудно) when all the doors are shut (когда все двери закрыты) to know which compartment is which (знать, где чье купе: «которое купе есть чье»).”

“Well, no one in a scarlet dressing-gown (ну уж, никто в алом халате) came into my compartment (не заходил в мое купе).”

“Then she must have gone into Mr. Ratchett’s (тогда она, должно быть, зашла в /купе/ мистера Рэтчетта).”

Mrs. Hubbard pursed her lips together (миссис Хаббард поджала губы; *to purse — морщить, собирать в складку*) and said grimly (и мрачно произнесла): “That wouldn’t surprise me any (это меня совсем не удивило бы).”

either ['ɑlÐq] difficult ['dlʃlk(q)lt] purse [pq:s] surprise [sq'prɑlz]

“Well, you see, Madame, someone in a scarlet kimono entered either your or Mr. Ratchett’s compartment last night. It is, as you said just now, very

difficult when all the doors are shut to know which compartment is which."

"Well, no one in a scarlet dressing-gown came into my compartment."

"Then she must have gone into Mr. Ratchett's."

Mrs. Hubbard pursed her lips together and said grimly: "That wouldn't surprise me any."

Poirot leaned forward (Пуаро подался вперед). "So you heard a woman's voice next door (значит, вы слышали женский голос в соседнем купе: «по соседству»)?"

"I don't know how you guessed that, Mr. Poirot (не знаю, как вы об этом догадались, мистер Пуаро). I don't really (действительно, не знаю). But — well — as a matter of fact, I did (но — что ж — на самом деле, я слышала)."

"But when I asked you just now (но когда я только что спросил вас) if you heard anything next door (слышали ли вы что-нибудь за соседней дверью), you only said you heard Mr. Ratchett snoring (вы сказали только, что слышали, как мистер Рэтчетт храпит)."

"Well, that was true enough (ну, это /тоже/ правда; *true — верный, правильный, enough — достаточно; довольно, до некоторой степени*). He did snore part of the time (он действительно храпел некоторое время; *to do (did, done) — делать; при глаголе употребляется для усиления; part — часть, доля*). As for the other (а что касается другой /части времени/ — " Mrs. Hubbard got rather embarrassed (миссис Хаббард отчасти смутилась; *to get (got) — доставать; как глагол-связка в составном именном сказуемом — становиться; to embarrass — беспокоить, смущать; приводить в замешательство*). "It isn't a very nice thing to speak about (это не

очень-то приятная вещь, чтобы о ней говорить = о таких вещах не очень приятно говорить).”

heard [hq:d] voice [vOls] embarrass [lm'bxrqs]

Poirot leaned forward. “So you heard a woman’s voice next door?”
“I don’t know how you guessed that, Mr. Poirot. I don’t really. But — well — as a matter of fact, I did.”
“But when I asked you just now if you heard anything next door, you only said you heard Mr. Ratchett snoring.”
“Well, that was true enough. He did snore part of the time. As for the other — ” Mrs. Hubbard got rather embarrassed. “It isn’t a very nice thing to speak about.”

“What time was it when you heard a woman’s voice (который был час, когда вы услышали женский голос)?”
“I can’t tell you (не могу вам сказать). I just woke up for a minute (я всего-то проснулась на мгновение; *to wake (woke, woken)*) and heard a woman talking (и услышала, как разговаривает какая-то женщина), and it was plain enough where she was (и было ясно: «вполне ясно», где она находилась). So I just thought (так что я просто подумала), ‘Well, that’s the kind of man he is (вот он, значит, какой тип: «человек»)! I’m not surprised (я не удивлена)’ — and then I went to sleep again (и затем я снова заснула). And I’m sure I should never have mentioned anything of the kind (и я уверена, что я ни за что не упомянула бы ни о чем подобном) to three strange gentlemen (трем незнакомым джентльменам/господам) if you hadn’t dragged it out of me (если бы вы сами не вытащили это из меня = не заставили меня

это рассказать; *to drag — тащить /волоком/, волочить; вытянуть, вытащить*).”

minute ['mɪnɪt] plain [plɛɪn] enough [ɪ'nʌf]

“What time was it when you heard a woman’s voice?”
“I can’t tell you. I just woke up for a minute and heard a woman talking, and it was plain enough where she was. So I just thought, ‘Well, that’s the kind of man he is! I’m not surprised’ — and then I went to sleep again. And I’m sure I should never have mentioned anything of the kind to three strange gentlemen if you hadn’t dragged it out of me.”

“Was it before the scare (это было до того, как вы испугались: «до испуга») about the man in your compartment, or after (из-за мужчины в вашем купе или после)?”
“Why, that’s like what you said just now (эх, это же то же самое, что вы только что сказали)! He wouldn’t have had a woman talking to him (он не мог бы разговаривать с какой-то женщиной) if he were dead, would he (если бы он был мертв, не так ли)?”
“Pardon (извините). You must think me very stupid, Madame (вы, должно быть думаете, что я очень глуп/бестолков, мадам).”
“I guess even you get kinda muddled now and then (я полагаю, что даже вам, ну, случается запутаться время от времени: «теперь и тогда»; *to muddle — путать, смешивать, вносить беспорядок; to get (got) — доставать; как глагол-связка в составном именном сказуемом — становиться*). I just can’t get over (я просто не могу прийти в себя/поверить) its being that monster Cassetti (что он был этим чудовищем Кассетти; *monster — урод; чудовище, монстр*). What my daughter will say (что скажет моя дочь) — ”

pardon ['pɑ:dn] stupid ['stju:pɪd] kinda ['kaɪndɑ] muddle [mʌdl] monster ['mɔnstɑ]

“Was it before the scare about the man in your compartment, or after?”
“Why, that’s like what you said just now! He wouldn’t have had a woman talking to him if he were dead, would he?”
“Pardon. You must think me very stupid, Madame.”
“I guess even you get kinda muddled now and then. I just can’t get over its being that monster Cassetti. What my daughter will say — ”

Poirot managed adroitly to help the good lady (Пуаро удалось ловко помочь даме; *to manage — руководить, управлять; суметь /сделать/, справиться, ухитриться; adroitly — ловко, проворно, умело*) to replace the contents of her handbag (сложить содержимое ее сумочки обратно; *to replace — ставить или класть обратно, на место*), and he then shepherded her towards the door (и затем проводил ее до двери; *to shepherd — пасти /овец/; проводить, провести*).
At the last moment, he said (но, прежде чем она вышла: «в последний миг», он сказал):
“You have dropped your handkerchief, Madame (вы уронили ваш носовой платок, мадам; *drop — капля; to drop — капать, стекать каплями; падать; ронять*).”
Mrs. Hubbard looked at the little scrap of cambric (миссис Хаббард взглянула на маленький клочок батиста) he held out to her (что он протягивал ей; *to hold (held) out*).
“That’s not mine, Mr. Poirot (это не мой, мистер Пуаро). I’ve got mine right here (мой платок при мне: «у меня есть мой /платок/ прямо здесь»).”

manage ['mxnldʒ] adroitly [q'drʊltll] shepherd ['ʃɐpqd] cambric ['kɐlmbrlk, 'kxmbrlk]

Poirot managed adroitly to help the good lady to replace the contents of her handbag, and he then shepherded her towards the door.
At the last moment, he said:
“You have dropped your handkerchief, Madame.”
Mrs. Hubbard looked at the little scrap of cambric he held out to her.
“That’s not mine, Mr. Poirot. I’ve got mine right here.”

“Pardon. I thought as it had the initial H on it (я подумал, что раз на нем инициал H /начальная буква фамилии Hubbard/) — ”
“Well, now, that’s funny (да уж, это забавно; *funny — смешной; странный; разг. подозрительный*), but it’s certainly not mine (но это определенно не мой). Mine are marked C.M.H. (мои помечены /инициалами/ C.M.H.), and they’re sensible things (и они практичные /вещи/; *sensible — разумный, здравомыслящий*) — not expensive Paris fallals (а не дорогие парижские безделушки; *fallal — украшение, блестящая безделушка*). What good is a handkerchief like that (какой прок от такого носового платка; *good — добро, благо; польза*) to anybody’s nose (чьему-либо носу)?”
None of the three men seemed to have an answer to this question (никто из трех мужчин, казалось, не имел ответа на этот вопрос) and Mrs. Hubbard sailed out triumphantly (и миссис Хаббард торжествующе прошествовала из /вагона-ресторана/; *to sail — плавать, совершать плавание; «плыть», медленно и плавно двигаться, шествовать*).

initial [l'ɲlʂ(q)l] sensible ['sɐnsqb(q)l] expensive [lk'spɐnslv] fallal [ʃx'lχl] triumphantly [trəl'ʔʌmʃ(q)ntll]

“Pardon. I thought as it had the initial H on it — ”
“Well, now, that’s funny, but it’s certainly not mine. Mine are marked C.M.H., and they’re sensible things — not expensive Paris fallals. What good is a handkerchief like that to anybody’s nose?”
None of the three men seemed to have an answer to this question and Mrs. Hubbard sailed out triumphantly.

5

THE EVIDENCE OF THE SWEDISH LADY
(Показания шведки)

M. Bouc was handling the button (мсье Бук держал в руках ту самую пуговицу; *to handle — обращаться /с чем-либо или с кем-либо/; трогать, касаться руками*) that Mrs. Hubbard had left behind her (которую оставила /после себя/ миссис Хаббард; *to leave (left)*).
“This button (эта пуговица). I cannot understand it (не могу этого понять). Does it mean that after all (значит ли это, что все же), Pierre Michel is involved in some way (Пьер Мишель замешан в это /дело/ каким-либо образом; *to involve — включать, содержать; вовлекать, втягивать, впутывать; way — путь, дорога; отношение, аспект*)?” he asked. He paused, then continued (он замолчал, затем продолжил),

as Poirot did not reply (так как Пуаро не ответил). “What have you to say, my friend (что вы скажете, мой друг)?”

“That button, it suggests possibilities (эта пуговица, она наводит на /разные/ предположения; *to suggest — предлагать, советовать; внушать /мысль/, подсказывать /мысль, идею/, намекать и т.п.; possibility — возможность, вероятность*),” said Poirot thoughtfully (сказал Пуаро задумчиво). “Let us interview next the Swedish lady (давайте дальше побеседуем со шведкой; *to interview — интервьюировать; проводить беседу; next — потом, затем, после*) before we discuss the evidence (прежде чем мы обсудим те показания) that we have heard (что мы уже услышали).”

handling ['hɤndlIŋ] behind [bI'haInd] possibility ["pOsq'bIlItI]

M. Bouc was handling the button that Mrs. Hubbard had left behind her.

“This button. I cannot understand it. Does it mean that after all, Pierre Michel is involved in some way?” he asked. He paused, then continued, as Poirot did not reply. “What have you to say, my friend?”

“That button, it suggests possibilities,” said Poirot thoughtfully. “Let us interview next the Swedish lady before we discuss the evidence that we have heard.”

He sorted through the pile of passports (он перебрал пачку паспортов; *to sort — разбирать, сортировать; through — зд. указывает на совершение действия от начала до конца*) in front of him (/лежавшую/ перед ним). “Ah! here we are (а, вот что нам нужно /о паспорте/; *here — здесь; вот*). Greta Ohlsson, age forty-nine (Грета Ольсон, возраст: сорок девять лет).”

M. Bouc gave directions to the restaurant attendant (мсье Бук отдал приказания официанту), and presently the lady with the yellowish grey bun of hair (и вскоре даму с желтоватым пучком седых волос; *grey — серый; седой; bun — сдобная булочка; пучок /женская прическа/*) and the long, mild, sheep-like face (с длинным, кротким лицом, как у овцы; *mild — мягкий; кроткий, тихий*) was ushered in (привели /в вагон-ресторан/; *to usher — вводить, провожать, сопровождать*). She peered short-sightedly at Poirot through her glasses (она близоруко всматривалась в Пуаро сквозь свои очки), but was quite calm (но была вполне спокойной; *calm — безветренный, тихий /о погоде и т.п./; спокойный, тихий /о человеке/*).

through [ɵru:] direction [d(ə)l'rɛkʃ(q)n] restaurant ['rɛst(q)|rɔɴ, — rɔnt] yellowish ['jɛlqvlʃ] usher ['ʌʃq] short-sightedly ["ʃɔ:t'saItIdlI]

He sorted through the pile of passports in front of him. “Ah! here we are. Greta Ohlsson, age forty-nine.”
M. Bouc gave directions to the restaurant attendant, and presently the lady with the yellowish grey bun of hair and the long, mild, sheep-like face was ushered in. She peered short-sightedly at Poirot through her glasses, but was quite calm.

It transpired (выяснилось; *to transpire — становиться известным; обнаруживаться, выясняться*) that she understood and spoke French (что она понимала и говорила по-французски), so the conversation took place in that language (поэтому разговор велся на этом языке; *to take (took, taken) place — случаться, происходить*). Poirot first asked her the questions (сперва Пуаро задал ей вопросы) to which he already knew the answers (на которые он уже знал ответы) — her name (/о ее/

имени), age (возрасте), and address (и адресе). He then asked her her occupation (затем он спросил ее о роде ее занятий).

transpire [trχn'ʂpəlq] language ['lχɴgwldʒ] occupation ["ʘkjv'pɛlʂ(q)n]

It transpired that she understood and spoke French, so the conversation took place in that language. Poirot first asked her the questions to which he already knew the answers — her name, age, and address. He then asked her her occupation.

She was, she told him (она была, с ее слов: «как она ему сказала»), matron in a missionary school near Stamboul (экономкой в миссионерской школе недалеко от Стамбула; *matron — замужняя женщина; экономка*). She was a trained nurse (она была медицинской сестрой /по образованию/; *nurse — няня, нянька; to train — воспитывать; обучать, готовить /к чему-либо/*).

“You know, of course, of what took place last night, Mademoiselle (вы знаете, конечно же, что случилось прошлой ночью, мадемуазель)?”

“Naturally (естественно). It is very dreadful (это очень ужасно). And the American lady tells me (а американская леди говорит мне) that the murderer was actually in her compartment (что убийца даже был в ее купе).”

“I hear, Mademoiselle (/насколько/ я знаю, мадемуазель; *to hear — слышать, услышать; узнать*), that you were the last person (вы были последней; *person — человек, личность; особа, субъект*) to see the murdered man alive (кто видел убитого живым)?”

“I do not know (я не знаю). It may be so (может быть и так). I opened the door of his compartment by mistake (я открыла дверь его купе по ошибке). I was much ashamed (мне было очень стыдно; *ashamed —*

пристыженный). It was a most awkward mistake (это была чрезвычайно неловкая ошибка).”

matron ['mɐltrɑn] missionary ['mlʂɑn(ɑ)rl] nurse [nɑ:s] dreadful ['drɐdʂ(ɑ)l] ashamed [ɑ'ʂɐlmd] awkward ['Ɔ:kwɑd]

She was, she told him, matron in a missionary school near Stamboul. She was a trained nurse.
“You know, of course, of what took place last night, Mademoiselle?”
“Naturally. It is very dreadful. And the American lady tells me that the murderer was actually in her compartment.”
“I hear, Mademoiselle, that you were the last person to see the murdered man alive?”
“I do not know. It may be so. I opened the door of his compartment by mistake. I was much ashamed. It was a most awkward mistake.”

“You actually saw him (вы действительно видели его)?”
“Yes. He was reading a book (да, он читал книгу). I apologised quickly and withdrew (я быстро извинилась и ушла; *to withdraw (withdrew, withdrawn) — отнимать, отдергивать; уходить, удаляться*).”
“Did he say anything to you (он вам что-нибудь сказал)?”
A slight flush showed (небольшой румянец появился; *flush — внезапный прилив /воды/; внезапная краска, прилив крови /к лицу/; to show — показывать; появляться*) on the worthy lady’s cheek (на щеках почтенной дамы; *worthy — достойный; почтенный, достойный*).
“He laughed and said a few words (он рассмеялся и сказал несколько слов). I — I did not quite catch them (я не вполне их расслышала; *to catch — поймать; уловить смысл; расслышать*).”

“And what did you do after that, Mademoiselle (и что вы сделали после этого, мадемуазель)?” asked Poirot, passing from the subject tactfully (тактично уходя от этой темы; *subject — предмет, тема /разговора и т.п./*).

actually ['ӽktʂ(ѵ)qll] apologize [q'pѺlqdƵalz] withdrew [wlᖷ'dru:] worthy ['wq:ᖷl] subject ['sϡbdƵlkt]

“You actually saw him?”
“Yes. He was reading a book. I apologised quickly and withdrew.”
“Did he say anything to you?”
A slight flush showed on the worthy lady’s cheek.
“He laughed and said a few words. I — I did not quite catch them.”
“And what did you do after that, Mademoiselle?” asked Poirot, passing from the subject tactfully.

“I went in to the American lady, Mrs. Hubbard (я пошла в /купе/ к американской леди, миссис Хаббард). I asked her for some aspirin (я попросила у нее аспирина; *to ask — спрашивать; (по)просить*) and she gave it to me (и она дала его мне).”
“Did she ask you (спрашивала ли она у вас) whether the communicating door between her compartment and that of Mr. Ratchett was bolted (закрыта ли на засов смежная дверь между ее купе и /купе/ мистера Рэтчетта; *to communicate — сообщать, передавать; сообщаться, быть смежным /о комнатах, домах и т.п.*)?”
“Yes.”
“And was it (и она была /закрыта на засов/)?”
“Yes.”
“And after that (а /что вы сделали/ после того)?”

“After that I went back to my compartment (потом я вернулась в свое купе), took the aspirin (приняла аспирин; *to take (took, taken) — брать; принимать /пищу, лекарство/*), and lay down (и легла /спать/; *to lie (lay, lain)*).”

whether ['wɐƉq] communicating [kq'mju:nlkɐltlɴ] aspirin ['ɤsprln]

“I went in to the American lady, Mrs. Hubbard. I asked her for some aspirin and she gave it to me.”
“Did she ask you whether the communicating door between her compartment and that of Mr. Ratchett was bolted?”
“Yes.”
“And was it?”
“Yes.”
“And after that?”
“After that I went back to my compartment, took the aspirin, and lay down.”

“What time was all this (в котором часу все это было)?”
“When I got into bed (когда я легла в постель) it was five minutes to eleven (было без пяти минут одиннадцать). I know because I looked at my watch (я знаю, потому что я взглянула на свои часы; *watch — часы /наручные, карманные/)* before I wound it up (перед тем как завести их; *to wind (wound) — виться, извиваться; заводить /часы/*).”
“Did you go to sleep quickly (вы быстро заснули)?”
“Not very quickly (не очень быстро). My head got better (моя голова перестала болеть; *to get better — поправляться /после болезни/*), but I

lay awake some time (но я лежала без сна некоторое время; *awake — бодрствующий, проснувшийся*).”

“Had the train come to a stop (поезд уже остановился; *stop — остановка, задержка; остановка /автобуса, и т.п./*) before you went to sleep (до того, как вы уснули)?”

“I do not think so (не думаю). We stopped, I think, at a station (мы остановились, я думаю, на станции) just as I was getting drowsy (как раз когда я засыпала: «становилась сонливой»).”

quickly ['kwɪklɪ] awake [ə'weɪk] drowsy ['draʊzɪ]

“What time was all this?”

“When I got into bed it was five minutes to eleven. I know because I looked at my watch before I wound it up.”

“Did you go to sleep quickly?”

“Not very quickly. My head got better, but I lay awake some time.”

“Had the train come to a stop before you went to sleep?”

“I do not think so. We stopped, I think, at a station just as I was getting drowsy.”

“That would be Vincovci (это /должно быть/ были Винковцы). Now your compartment, Mademoiselle (теперь, ваше купе, мадемуазель), is this one (это оно)?” He indicated it on the plan (он указал его на плане/чертежа).

“That is so, yes (да, это так = это оно).”

“You had the upper or the lower berth (у вас верхняя или нижняя полка; *berth — койка /на пароходе/; спальное место, полка /в вагоне и т.п./*)?”

“The lower berth, No. 10 (нижняя полка, /место/ номер 10).”

“And you had a companion (с вами в купе кто-нибудь едет: «у вас есть попутчик»)?’

“Yes, a young English lady (да, молодая английская леди = англичанка). Very nice (очень милая), very amiable (очень дружелюбная). She had travelled from Baghdad (она едет из Багдада; *to travel — путешествовать; ездить, ехать*).”

indicated ['ɪndɪkᵿɪtɪd] upper ['ʔʌpɑ] lower ['lɑʊɑ] berth [bɑ:ʈ] amiable ['ᵿeɪmɪɑb(ɑ)l]

“That would be Vincovci. Now your compartment, Mademoiselle, is this one?” He indicated it on the plan.

“That is so, yes.”

“You had the upper or the lower berth?”

“The lower berth, No. 10.”

“And you had a companion?’

“Yes, a young English lady. Very nice, very amiable. She had travelled from Baghdad.”

“After the train left Vincovci (после того, как поезд выехал из Винковцов), did she leave the compartment (она покидала купе)?”

“No, I am sure she did not (нет, я уверена, что нет).”

“Why are you sure if you were asleep (почему = *как* вы можете быть уверены, если вы спали)?”

“I sleep very lightly (я сплю очень чутко; *lightly — слегка, едва; чуть-чуть; чутко /о сне/*). I am used to waking at a sound (я привыкла просыпаться от любого звука; *to be/get used + to do smth. — иметь обыкновение/привычку делать что-либо; привыкать*). I am sure that if she had come down (я уверена, что если бы она спустилась) from

the berth above (с верхней полки; *above — в пространственном значении указывает на местонахождение над чем-либо*) I should have awakened (я бы проснулась).”

“Did you yourself leave the compartment (вы сами покидали купе)?”

“Not until this morning (не /покидала/ до самого утра).”

lightly ['laɪtlɪ] sound [saʊnd] awaken [ə'weɪkən]

“After the train left Vincovci, did she leave the compartment?”

“No, I am sure she did not.”

“Why are you sure if you were asleep?”

“I sleep very lightly. I am used to waking at a sound. I am sure that if she had come down from the berth above I should have awakened.”

“Did you yourself leave the compartment?”

“Not until this morning.”

“Have you a scarlet silk kimono, Mademoiselle (у вас есть алое шелковое кимоно, мадемуазель)?”

“No, indeed (нет, конечно; *indeed — в действительности, фактически; /усиление/ безусловно, конечно*). I have a good comfortable dressing-gown of Jaeger material (у меня есть хороший и удобный халат из ткани «Егерь»; *Jaeger — фирменное название шерстяного трикотажа для белья «Егерь», material — материал, вещество; текст.ткань, материя*).”

“And the lady with you, Miss Debenham (а у леди, /что едет/ с вами, мисс Дебенхэм)? What colour is her dressing-gown (какого цвета ее халат)?’

“A pale mauve abba (/у нее/ бледно-розово-лиловая аба; *aba = abba — ткань из верблюжьей или козьей шерсти; аба, свободная верхняя*

одежда из верблюжьей или козьей шерсти) such as you buy in the East (такая, какую /обычно/ покупают на Востоке)."

Poirot nodded (Пуаро кивнул). Then he asked in a friendly tone (затем он спросил дружелюбным тоном): "Why are you taking this journey (почему вы совершаете это путешествие; *journey — поездка, путешествие /преим. сухопутное/*)? A holiday (отпуск; *holiday — праздник; день отдыха; отпуск, каникулы*)?"

"Yes, I am going home for a holiday (да, я еду домой, в отпуск). But first I am going to Lausanne (но сперва я собираюсь в Лозанну) to stay with a sister (чтобы погостить у сестры; *to stay — оставаться, не уходить; останавливаться, гостить*) for a week or so (с неделю или около того)."

mademoiselle ["mɤdqmwq'zɐl] Jaeger ['jɐlgq] mauve [mqvv] aba [q'bɑ:, ɑ:'bɑ:] journey ['dʒq:nl]

"Have you a scarlet silk kimono, Mademoiselle?"

"No, indeed. I have a good comfortable dressing-gown of Jaeger material."

"And the lady with you, Miss Debenham? What colour is her dressing-gown?'

"A pale mauve aba such as you buy in the East."

Poirot nodded. Then he asked in a friendly tone: "Why are you taking this journey? A holiday?"

"Yes, I am going home for a holiday. But first I am going to Lausanne to stay with a sister for a week or so."

“Perhaps you will be so amiable (будьте так любезны) as to write me down (запишите для меня) the name and address of your sister (имя и адрес вашей сестры)?’

“With pleasure (с удовольствием).”

She took the paper and pencil (она взяла бумагу и карандаш) he gave her (/которые/ он ей дал) and wrote down the name and address (и записала имя и адрес) as requested (как /ее/ просили; *to request — просить /позволения и т.п./; предписывать, предлагать /сделать что-либо/*).

“Have you ever been in America, Mademoiselle (вы бывали в Америке, мадемуазель)?”

“No. I very nearly went once (однажды я почти что поехала /туда/). I was to go with an invalid lady (я должна была поехать с одной больной дамой; *to be + инфинитив — выражает долженствование, обусловленное договоренностью, планами, invalid — болезненный, нетрудоспособный, неполноценный*), but the plan was cancelled (но этот план отменили; *to cancel — вычеркивать, вымарывать; аннулировать, отменять*) at the last moment (в последний момент). I much regretted this (я очень сожалела об этом). They are very good, the Americans (они очень хорошие, американцы). They give much money to found schools and hospitals (они дают/жертвуют много денег на создание/содержание школ и больниц; *to found — основывать /город/; учредить на свои средства, создать фонд для содержания /больницы и т.п./*). And they are very practical (и они очень практичные; *practical — практический; практичный, дельный*).”

pleasure ['plɛʒq] pencil ['pɛnsq] request [rɪ'kwɛst] cancel ['kɤnsq] regret [rɪ'grɛt] practical ['prɤktɪkq]

“Perhaps you will be so amiable as to write me down the name and address of your sister?’

“With pleasure.”

She took the paper and pencil he gave her and wrote down the name and address as requested.

“Have you ever been in America, Mademoiselle?”

“No. I very nearly went once. I was to go with an invalid lady, but the plan was cancelled at the last moment. I much regretted this. They are very good, the Americans. They give much money to found schools and hospitals. And they are very practical.”

“Do you remember hearing of the Armstrong kidnapping case (вы /не/ помните, слышали /ли вы/о деле, о похищении Армстронг)?”

“No, what was that (нет, а что это)?”

Poirot explained (Пуаро объяснил).

Greta Ohlsson was indignant (Грета Ольсон была возмущена). Her yellow bun of hair quivered with her emotion (ее желтый пучок /волос/ дрожал от возбуждения; *to quiver — дрожать мелкой дрожью, трястись, трепетать; emotion — чувство, эмоция; душевное волнение, возбуждение*).

“That there are in the world such evil men (и бывают же: «то, что» в мире бывают такие злые люди)! It tries one’s faith (это подвергает веру испытанию; *to try — пытаться, стараться; подвергать испытанию, пробовать, проверять*). The poor mother (бедная мать) — my heart aches for her (мое сердце болит за нее; *to ache — болеть, испытывать боль; болеть, сострадать, переживать /о чем-либо/*).”

indignant [lnˈdlgnqnt] yellow [ˈjɛlqѶ] quivered [ˈkwlvqd] faith [ʃɛlT] ache [ɛlk]

“Do you remember hearing of the Armstrong kidnapping case?”

“No, what was that?”

Poirot explained.

Greta Ohlsson was indignant. Her yellow bun of hair quivered with her emotion.

“That there are in the world such evil men! It tries one’s faith. The poor mother — my heart aches for her.”

The amiable Swede departed (дружелюбная шведка ушла), her kindly face flushed (ее добродушное лицо раскраснелось; *to flush — вспыхнуть, покраснеть; раскраснеться*), her eyes suffused with tears (ее глаза наполнились слезами; *to suffuse — заливать /слезами, светом/; наполнять, заполнять*).

Poirot was writing busily (Пуаро деловито писал; *busy — занятой, несвободный; деятельный*) on a sheet of paper (на листе бумаги; *sheet — простыня; лист /бумаги, металла и т.п./*).

“What is it you write there, my friend (что это вы там пишите, мой друг)?” asked M. Bouc (спросил мсье Бук).

“*Mon cher*, it is my habit (друг мой, я привык; *habit — привычка, обычай, обыкновение*) to be neat and orderly (быть аккуратным и последовательным). I make here a little chronological table of events (я здесь составляю небольшую хронологическую табличку событий; *table — стол; таблица*).”

He finished writing and passed the paper to M. Bouc (он закончил писать и передал бумагу мсье Буку; *to pass — идти, проходить; передавать*).

flushed [flʌʃt] suffuse [sq'fju:z] tear [tɐq] busily ['blzlll] chronological ["krɔnq"lɔdʒlk(q)l]

The amiable Swede departed, her kindly face flushed, her eyes suffused with tears.

Poirot was writing busily on a sheet of paper.

“What is it you write there, my friend?” asked M. Bouc.

“Mon cher, it is my habit to be neat and orderly. I make here a little chronological table of events.”

He finished writing and passed the paper to M. Bouc.

9.15 Train leaves Belgrade (поезд отправляется из Белграда).

about 9.40 Valet leaves Ratchett with sleeping draught beside him.

(около 9.40 слуга уходит от Рэтчетта, /оставив/ снотворное рядом с ним)

about 10.00 MacQueen leaves Ratchett.

(около 10.00 Маккуин уходит от Рэтчетта)

about 10.40 Greta Ohlsson sees Ratchett (last seen alive). N.B. He was awake reading a book.

(около 10.40 Грета Ольсон видит Рэтчетта (в последний раз увиден живым). N.B.: он не спал и читал книгу; *N.B. = nota bene — примечание /отметка на полях книги и т.п./; awake — бодрствующий, проснувшийся*)

0.10 Train leaves Vincovci (late).

(0.10 Поезд отправляется из Винковцов (с опозданием); *late — опоздавший, запоздавший, поздний*)

0.30 Train runs into a snowdrift.

(0.30 Поезд попадает в снежный занос; *to run — бежать, бегать; to run into smth. — налететь, наскакивать, наталкиваться на что-либо, сталкиваться с чем-либо*)

0.37 Ratchett's bell rings. Conductor answers it. Ratchett says: "*Ce n'est rien. Je me suis trompé*."

(0.37 звенит звонок Рэтчетта. Проводник откликнулся на него. Рэтчетт говорит /по-французски/: «Не беспокойтесь, я ошибся»)

about 1.17 Mrs. Hubbard thinks man is in her carriage. Rings for conductor.

(около 1.17 Миссис Хаббард думает, что в ее купе мужчина. Звонит, чтобы вызвать проводника)

draught [drɑ:ft] alive [ə'laɪv] snowdrift ['snʌʊdrɪft] carriage ['kɤrɪdʒ]

9.15 Train leaves Belgrade.

about 9.40 Valet leaves Ratchett with sleeping draught beside him.

about 10.00 MacQueen leaves Ratchett.

about 10.40 Greta Ohlsson sees Ratchett (last seen alive). N.B. He was awake reading a book.

0.10 Train leaves Vincovci (late).

0.30 Train runs into a snowdrift.

0.37 Ratchett's bell rings. Conductor answers it. Ratchett says: "*Ce n'est rien. Je me suis trompé*."

about 1.17 Mrs. Hubbard thinks man is in her carriage. Rings for conductor.

M. Bouc nodded approval (мсье Бук кивнул в знак согласия; *approval — одобрение*).

"That is very clear (это очень ясно)," he said.

“There is nothing there that strikes you as at all odd (нет /в списке/ ничего, что бы казалось вам хоть сколько-нибудь странным; *to strike — ударять, бить; поражать, производить впечатление, привлекать внимание; odd — нечетный; странный, необычный*)?”

“No, it seems all quite clear (нет, все кажется вполне ясным; *clear — ясный, светлый; ясный, не вызывающий сомнений*) and aboveboard (и честным/открытым). It seems quite plain (кажется вполне очевидным) that the crime was committed at 1.15 (что преступление было совершенно в 1.15). The evidence of the watch shows us that (это доказывают нам часы как улика; *to show — показывать; выявлять, устанавливать*), and Mrs. Hubbard’s story fits in (и история миссис Хаббард совпадает; *to fit in — вставлять /на место/; соответствовать, подходить*). For my mind (по моему мнению; *mind — ум, разум; /откровенное/ мнение, взгляд*), I will make a guess at the identity of the murderer (я предположу: «выскажу догадку о» личность убийцы). I say, my friend (послушайте, мой друг; *to say — говорить, сказать; I say — послушайте! Эй! /оклик или восклицание, рассчитанные на привлечение внимания собеседника/*), that it is the big Italian (это — высокий итальянец). He comes from America (он из Америки; *to come (came, come) — приходить; приезжать; быть родом /откуда-либо/*) — from Chicago (из Чикаго) — and remember an Italian’s weapon is the knife (и помните, что нож — это орудие итальянцев: «что итальянское оружие — это нож»), and he stabs not once but several times (и он нанес удар кинжалом не один, а несколько раз).”

“That is true (это правда).”

approval [ɑ'pru:v(ɑ)l] odd [ɔd] aboveboard [ɑ"bʌv'bɔ:d] guess [gɛs] identity [aɪ'dɛntɪtɪ] weapon ['wɛpɑn] knife [naɪf] true [tru:]

M. Bouc nodded approval.

“That is very clear,” he said.

“There is nothing there that strikes you as at all odd?”

“No, it seems all quite clear and aboveboard. It seems quite plain that the crime was committed at 1.15. The evidence of the watch shows us that, and Mrs. Hubbard’s story fits in. For my mind, I will make a guess at the identity of the murderer. I say, my friend, that it is the big Italian. He comes from America — from Chicago — and remember an Italian’s weapon is the knife, and he stabs not once but several times.”

“That is true.”

“Without a doubt, that is the solution of the mystery (без всякого сомнения, это разгадка тайны; *to solve — решать, разрешать; распутывать; solution — решение, разрешение /проблемы и т.п./, объяснение*). Doubtless he and this Ratchett were in this kidnapping business together (несомненно, что он и этот Рэтчетт были в этом бизнесе с похищением людей вместе). Cassetti is an Italian name (Кассетти — итальянское имя). In some way (каким-то образом) Ratchett did on him what they call the double-cross (Рэтчетт, что называется, надул/провел его; *double-cross — обман, хитрость, уловка; to call — кричать; называть, звать*). The Italian tracks him down (этот самый итальянец выслеживает его; *track — след; выслеживание /преступника, беглеца и т.п./; to track — следить, выслеживать*), sends him warning letters first (сперва отправляет ему угрожающие письма; *to warn — предупреждать; предостерегать*), and finally revenges himself upon him (и, в конце концов, мстит ему; *revenge — месть, отмщение, to revenge — мстить, отомстить*) in a

brutal way (жестоким/зверским образом; *brute — животное, тварь*). It is all quite simple (все очень просто).”
Poirot shook his head doubtfully (Пуаро с сомнением покачал головой; *to shake (shook, shaken) — трясти, встряхивать; качать; doubt — сомнение, нерешительность*).

without [wl'ðaʊt] doubt [daʊt] solution [sq'lu:ʃ(q)n] mystery ['mɪst(q)rl] revenge [rl'vɛnʤ] brutal [bru:tl]

“Without a doubt, that is the solution of the mystery. Doubtless he and this Ratchett were in this kidnapping business together. Cassetti is an Italian name. In some way Ratchett did on him what they call the double-cross. The Italian tracks him down, sends him warning letters first, and finally revenges himself upon him in a brutal way. It is all quite simple.”
Poirot shook his head doubtfully.

“It is hardly so simple as that, I fear (вряд ли все так просто /как вы сказали/, боюсь),” he murmured (пробормотал он).
“Me, I am convinced it is the truth (я убежден, что это так и есть: «это правда»; *to convince — убеждать, уверять*),” said M. Bouc, becoming more and more enamoured of his theory (все больше и больше увлекаясь своей теорией/предположением: «становясь более и более очарованным/увлеченным»; *to enamour — возбуждать любовь, очаровывать; увлекать, приводить в восторг, в восхищение*).
“And what about the valet with the toothache (а как насчет слуги с зубной болью) who swears that the Italian never left the compartment (который клянется, что итальянец вовсе не выходил из купе)?”
“That is the difficulty (в этом то и загвоздка; *difficulty — трудность; препятствие, помеха; затруднение*).”

simple ['ʂlmp(ɋ)l] convinced [kɋn'vlnʂt] enamour [l'nχmɋ] toothache ['tɑ:Ʇɛlk] difficulty ['dlflk(ɋ)ltl]

“It is hardly so simple as that, I fear,” he murmured.
“Me, I am convinced it is the truth,” said M. Bouc, becoming more and more enamoured of his theory.
“And what about the valet with the toothache who swears that the Italian never left the compartment?”
“That is the difficulty.”

Poirot twinkled (в /глазах/ Пуаро мелькнул огонек).
“Yes, it is annoying, that (да, это досадно; *to annoy — досаждать, докучать*). Unlucky for your theory (неудачно для вашей теории; *luck — судьба, случай; счастье, удача, везенье*), and extremely lucky for our Italian friend (и чрезвычайно удачно для нашего итальянского друга) that M. Ratchett’s valet should have had the toothache (что слуга мистера Рэтчетт должен был маяться зубной болью = что у слуги мистера Рэтчетта болели зубы).”
“It will be explained (это можно будет как-то объяснить),” said M. Bouc with magnificent certainty (сказал мсье Бук с замечательной уверенностью; *magnificent — великолепный, пышный; certainty — несомненный факт; уверенность*).
Poirot shook his head again (Пуаро снова покачал головой).
“No, it is hardly so simple as that (нет, вряд ли все так просто),” he murmured again (снова пробормотал он).

twinkle ['twlɴk(ɋ)l] annoying [ɋ'nOllɴ] unlucky [ʌn'lʌkl] extremely [lk'ʂtri:mll] magnificent [mχg'nlflʂ(ɋ)nt] certainty ['ʂɋ:tntl]

Poirot twinkled.

“Yes, it is annoying, that. Unlucky for your theory, and extremely lucky for our Italian friend that M. Ratchett’s valet should have had the toothache.”

“It will be explained,” said M. Bouc with magnificent certainty.

Poirot shook his head again.

“No, it is hardly so simple as that,” he murmured again.

6

THE EVIDENCE OF THE RUSSIAN PRINCESS

(Показания русской княгини)

“Let us hear (давайте послушаем) what Pierre Michel has to say about this button (что может сказать Пьер Мишель об этой пуговице),” he said.

The Wagon Lit conductor was recalled (вновь вызвали проводника спального вагона; *to recall — отзывать /посла, депутата и т.п./; вызывать обратно, приказать вернуться*). He looked at them inquiringly (он вопросительно смотрел на них; *to inquire — спрашивать, узнавать*).

M. Bouc cleared his throat (мсье Бук откашлялся: «прочистил горло»; *to clear — очищать; throat — горло, гортань*).

“Michel,” he said, “here is a button from your tunic (вот пуговица от вашего /форменного/ пиджака). It was found (она была обнаружена; *to find (found) — находить, отыскивать; обнаруживать*) in the

American lady's compartment (в купе американки). What have you to say for yourself about it (что вы можете сказать об этом в свою защиту; *to have smth. to say for oneself — сказать что-либо в свою защиту, в свое оправдание*)?"

The conductor's hand went automatically (рука проводника непроизвольно потянулась; *automatic — автоматический; машинальный; непроизвольный*) to his tunic (к /его/ форменному пиджаку). "I have lost no button, Monsieur (я не терял никаких пуговиц, мсье; *to lose (lost) — терять*)," he said. "There must be some mistake (это, должно быть, какая-то ошибка)."

inquiringly [ɪn'kwaɪ(ɑ)rɪŋlɪ] throat [ϑrɑʊt] tunic ['tjuːnɪk] automatically ["ɔːtɑ'mætɪk(ɑ)lɪ]

"Let us hear what Pierre Michel has to say about this button," he said.

The Wagon Lit conductor was recalled. He looked at them inquiringly.

M. Bouc cleared his throat.

"Michel," he said, "here is a button from your tunic. It was found in the American lady's compartment. What have you to say for yourself about it?"

The conductor's hand went automatically to his tunic. "I have lost no button, Monsieur," he said. "There must be some mistake."

"That is very odd (это очень странно)."

"I cannot account for it, Monsieur (не могу объяснить этого, мсье; *to account (for) — считать, признавать; отвечать, нести ответственность; объяснять*)." The man seemed astonished (проводник казался удивленным), but not in any way guilty (но

никоим образом виноватым; *guilt — вина, виновность*) or confused (или смущенным; *confusion — смущение, замешательство*).

M. Bouc said meaningly (мсье Бук сказал многозначительно/выразительно; *meaning — значение, смысл*): “Owing to the circumstances (исходя из обстоятельств; *owing to — благодаря, вследствие, по причине*) in which it was found (при которых она была обнаружена), it seems fairly certain (кажется довольно определенным/бесспорным то; *fairly — честно, справедливо; довольно, в известной степени*) that this button was dropped (что эта пуговица была обронена; *to drop — капать; ронять*) by the man (тем самым мужчиной) who was in Mrs. Hubbard’s compartment last night (который был в купе миссис Хаббард прошлой ночью) when she rang the bell (когда она звонила в звонок).”

account [ɑ'kaʊnt] astonish [ɑ'stɔnɪʃ] guilty ['gɪltɪ] confused [kɑn'fju:zd] meaningly ['mi:nɪŋlɪ] circumstance ['sɑ:kɑmstʌns, 'sɑ:kɑmstɑns]

“That is very odd.”

“I cannot account for it, Monsieur.” The man seemed astonished, but not in any way guilty or confused.

M. Bouc said meaningly: “Owing to the circumstances in which it was found, it seems fairly certain that this button was dropped by the man who was in Mrs. Hubbard’s compartment last night when she rang the bell.”

“But, Monsieur, there was no one there (но, мсье, там никого не было). The lady must have imagined it (леди, должно быть, показалось:

«выдумала это»; *to imagine — воображать, представлять себе; выдумывать, сочинять*).”

“She did not imagine it, Michel (она не придумала это, Мишель). The assassin of M. Ratchett passed that way (убийца мистера Рэтчетта прошел тем путем) — and dropped that button (и обронил эту пуговицу).”

As the significance of M. Bouc’s words (когда значение/смысл слов мсье Бука) became plain to him (дошло: «сделалось ясным» до него), Pierre Michel flew into a violent state of agitation (Пьер Мишель пришел в состояние сильного волнения; *to fly (flew, flown) — летать, лететь; to fly into a state — приходить в какое-либо состояние; violent — неистовый, яростный; сильный, острый, резкий; to agitate — волновать, возбуждать*).

assassin [qˈsɤsln] significance [slgˈnlflkqns] violent [ˈvəlqlqnt] agitation [ˈˈɤdʑlˈtɐlʂ(q)n]

“But, Monsieur, there was no one there. The lady must have imagined it.”

“She did not imagine it, Michel. The assassin of M. Ratchett passed that way — and dropped that button.”

As the significance of M. Bouc’s words became plain to him, Pierre Michel flew into a violent state of agitation.

“It is not true, Monsieur (это неправда, мсье); it is not true!” he cried (воскликнул он; *to cry — кричать, орать; восклицать*). “You are accusing me of the crime (вы обвиняете меня в этом преступлении). Me, I am innocent (Господи, я же невиновен; *innocent — невинный; невиновный*). I am absolutely innocent (я совершенно невиновен)! Why should I want to kill a Monsieur (зачем бы мне понадобилось

убивать мсье) whom I have never seen before (которого я никогда раньше не видел)?”

“Where were you when Mrs. Hubbard’s bell rang (где вы были, когда звенел звонок миссис Хаббард)?”

“I told you, Monsieur (я сказал вам, мсье), in the next coach (в соседнем вагоне; *coach — карета, экипаж; пассажирский вагон, разделенный на купе*) talking to my colleague (разговаривал с моим коллегой).”

“We will send for him (мы пошлем за ним).”

“Do so, Monsieur (пошлите: «сделайте это», мсье), I implore you, do so (я умоляю вас, пошлите).”

accuse [ɑ'kju:z] innocent ['ɪnɑsə(ɑ)nt] colleague ['kɔli:g] implore [ɪm'plɔ:]

“It is not true, Monsieur; it is not true!” he cried. “You are accusing me of the crime. Me, I am innocent. I am absolutely innocent! Why should I want to kill a Monsieur whom I have never seen before?”

“Where were you when Mrs. Hubbard’s bell rang?”

“I told you, Monsieur, in the next coach talking to my colleague.”

“We will send for him.”

“Do so, Monsieur, I implore you, do so.”

The conductor of the next coach was summoned (был вызван проводник соседнего вагона). He immediately confirmed Pierre Michel’s statement (он незамедлительно подтвердил показания Пьера Мишеля; *statement — высказывание, изложение; юр. показание*). He added that the conductor from the Bucharest coach (он добавил, что проводник из бухарестского вагона) had also been there (также был там). The three of them had been discussing the situation (они трое

обсуждали ситуацию/обстановку) caused by the snow (сложившуюся из-за снегопада; *cause — причина, основание; to cause — быть причиной, служить поводом*). They had been talking some ten minutes (они беседовали где-то десять минут) when Michel fancied (когда Мишелю показалось; *to fancy — воображать, представлять себе; предполагать; воображать*) he heard a bell (что он слышал звонок; *to hear (heard)*). As he opened the doors (когда он открыл двери) connecting the two coaches (соединяющие два вагона = в свой вагон; *to connect — соединять, связывать*), they had all heard it plainly (они все ясно/отчетливо услышали его) — a bell ringing repeatedly (звонок, все еще: «повторяемо» звенящий; *to repeat — повторять*). Michel had run post-haste to answer it (Мишель с особой поспешностью = *быстро* побежал чтобы откликнуться на него; *post-haste — поспешно, быстро*).

immediately [ɪ'mi:dɪqtlɪ] confirmed [kqn'fq:md] cause [kɔ:z] fancied ['fxnsɪd] repeatedly [rɪ'pi:tɪdlɪ] posthaste ["pqvst'hɛɪst]

The conductor of the next coach was summoned. He immediately confirmed Pierre Michel's statement. He added that the conductor from the Bucharest coach had also been there. The three of them had been discussing the situation caused by the snow. They had been talking some ten minutes when Michel fancied he heard a bell. As he opened the doors connecting the two coaches, they had all heard it plainly — a bell ringing repeatedly. Michel had run post-haste to answer it.

"So you see, Monsieur, I am not guilty (вы видите, мсье, я не виновен)," cried Michel anxiously (с волнением кричал Мишель).

“And this button from a Wagon Lit tunic (а эта пуговица с форменного пиджака /компании/ спальных вагонов), how do you explain it (как вы ее объясняете)?”

“I cannot, Monsieur (я не могу /объяснить/, мсье). It is a mystery to me (для меня это тайна). All my buttons are intact (все мои пуговицы целы; *intact — неповрежденный, невредимый, нетронутый*).”

Both of the other conductors also declared (оба других проводника тоже заявили) that they had not lost a button (что они не теряли пуговиц); also that they had not been (а так же то, что они не были) inside Mrs. Hubbard’s compartment at any time (внутри купе миссис Хаббард никогда: «в любое время»).

“Calm yourself, Michel (успокойтесь, Мишель),” said M. Bouc, “and cast your mind back to the moment (и вспомните тот самый момент; *to cast — бросать, кидать; редк. обдумывать, размышлять; mind — ум, разум; память*) when you ran to answer Mrs. Hubbard’s bell (когда вы бежали, чтобы откликнуться на звонок миссис Хаббард). Did you meet anyone at all in the corridor (вы, вообще, встретили кого-нибудь в коридоре)?”

“No, Monsieur.”

guilty ['gɪltɪ] anxiously ['ɤɴkɪqsɪl] declared [dɪ'klɛqd]

“So you see, Monsieur, I am not guilty,” cried Michel anxiously.

“And this button from a Wagon Lit tunic, how do you explain it?”

“I cannot, Monsieur. It is a mystery to me. All my buttons are intact.”

Both of the other conductors also declared that they had not lost a button; also that they had not been inside Mrs. Hubbard’s compartment at any time.

“Calm yourself, Michel,” said M. Bouc, “and cast your mind back to the moment when you ran to answer Mrs. Hubbard’s bell. Did you meet anyone at all in the corridor?”
“No, Monsieur.”

“Did you see anyone going away from you (видели ли вы кого-нибудь удаляющегося от вас; *to go away — уходить*) down the corridor in the other direction (по коридору в другом направлении)?”
“Again, no, Monsieur (опять же нет, мсье).”
“Odd (странно),” said M. Bouc.
“Not so very (да не очень),” said Poirot. “It is a question of time (это вопрос времени). Mrs. Hubbard wakes to find someone in her compartment (миссис Хаббард просыпается и обнаруживает кого-то в своем купе). For a minute or two she lies paralysed (минуту или две она лежит парализованная /страхом/), her eyes shut (ее глаза /при этом/ закрыты). Probably it was then that the man slipped out into the corridor (возможно, что именно тогда: «это было тогда, когда» этот мужчина выскользнул в коридор; *to slip out — выйти, выбежать /на улицу/*). Then she starts ringing the bell (затем она начинает звонить в звонок; *to start — отправляться, пускаться в путь; начинать, приступать /к чему-либо/*). But the conductor does not come at once (но проводник не приходит сразу же). It is only the third or fourth peal that he hears (он слышит только третий или четвертый перезвон; *peal — звон колоколов, перезвон, трезвон*). I should say myself that there was ample time (должен сказать, что времени было предостаточно; *ample — обильный, богатый; /вполне/ достаточный /для чего-либо/*) __ ”

lie [lə‌l] paralyse ['pɤrqlə‌lz] fourth [fɔ:ϑ] ample ['ɤmp(q)l]

“Did you see anyone going away from you down the corridor in the other direction?”

“Again, no, Monsieur.”

“Odd,” said M. Bouc.

“Not so very,” said Poirot. “It is a question of time. Mrs. Hubbard wakes to find someone in her compartment. For a minute or two she lies paralysed, her eyes shut. Probably it was then that the man slipped out into the corridor. Then she starts ringing the bell. But the conductor does not come at once. It is only the third or fourth peal that he hears. I should say myself that there was ample time — ”

“For what (для чего)? For what, *mon cher* (для чего, друг мой)! Remember, there are thick drifts of snow (помните, что большие сугробы снега; *thick — толстый, drift — медленное течение; сугроб /снега/, нанос /песка/*) all round the train (окружают: «со всех сторон» поезд).”

“There are two courses open (есть два пути, открытых/доступных; *course — курс, направление; течение, путь; open — открытый, раскрытый; доступный*) to our mysterious assassin (нашему таинственному убийце),” said Poirot slowly (сказал Пуаро медленно). “He could retreat into either of the toilets (он мог удалиться в один из туалетов; *to retreat — отходить, отступать; удаляться, уходить*) or — he could disappear (или — он мог скрыться; *to disappear — исчезнуть*) into one of the compartments (в одном из купе).”

“But they were all occupied (но все они были заняты; *to occupy — занимать /место, пространство и т.п./*).”

“Yes.”

“You mean that he could retreat (вы имеете в виду, что он мог удалиться) into his own compartment (в свое собственное купе)?”
Poirot nodded (Пуаро кивнул).

thick [ϴɪk] course [kɔ:s] mysterious [mɪ'stɪ(q)rɪqs] toilet ['tɔɪlɪt] occupied ['ɔkjʋpaɪd]

“For what? For what, mon cher! Remember, there are thick drifts of snow all round the train.”
“There are two courses open to our mysterious assassin,” said Poirot slowly. “He could retreat into either of the toilets or — he could disappear into one of the compartments.”
“But they were all occupied.”
“Yes.”
“You mean that he could retreat into his own compartment?”
Poirot nodded.

“It fits (все совпадает; *to fit — соответствовать, годиться; совпадать, точно подходить*) — it fits;’ murmured M. Bouc (совпадает, — пробормотал мсье Бук). “During that ten minutes’ absence of the conductor (за те десять минут отсутствия проводника; *during — в продолжение, в течение*), the murderer comes from his own compartment (убийца выходит из своего собственного купе), goes into Ratchett’s (идет в /купе/ Рэтчетта), kills him (убивает его), locks and chains the door on the inside (запирает дверь на замок и на цепочку изнутри; *lock — замок, запор, затвор; chain — цепь, цепочка*), goes out through Mrs. Hubbard’s compartment (выходит через купе миссис Хаббард), and is back safely in his own compartment (и благополучно возвращается в свое собственное купе; *safe — безопасный;*

надежный; благополучный) by the time the conductor arrives (до того, как: «ко времени» приходит проводник; *to arrive — прибывать, приезжать*).”

absence ['ɤbsə(ɑ)nsə] through [θru:] safely ['seɪlfɪl]

“It fits — it fits;’ murmured M. Bouc. “During that ten minutes’ absence of the conductor, the murderer comes from his own compartment, goes into Ratchett’s, kills him, locks and chains the door on the inside, goes out through Mrs. Hubbard’s compartment, and is back safely in his own compartment by the time the conductor arrives.”

Poirot murmured (Пуаро пробормотал): “It is not quite so simple as that (тут все не так просто), my friend. Our friend the doctor here (вот, наш друг доктор; *here — здесь, тут; вот*) will tell you so (подтвердит: «скажет вам так»).”

With a gesture M. Bouc signified (жестом = *движением* руки мсье Бук показал; *to signify — выражать, показывать*) that the three conductors might depart (что три проводника могут удалиться).

“We have still to see eight passengers (нам все еще предстоит встретиться с восемью пассажирами; *to see — видеть; видеться, встречаться*),” said Poirot. “Five first-class passengers (пять пассажиров первого класса) — Princess Dragomiroff (княгиня Драгомирова), Count and Countess Andrenyi (граф и графиня Андрени), Colonel Arbuthnot (полковник Арбэтнот), and Mr. Hardman (и мистер Хардман). Three second-class passengers (три пассажира второго класса) — Miss Debenham (мисс Дебенхэм), Antonio Foscarelli (Антонио Фоскарелли), and the lady’s-maid (и

горничная/служанка /княгини/), Fräulein Schmidt (фрейлейн Шмидт)."

gesture ['dʒɛstʃə] signified ['sɪgnɪfaɪd] passenger ['pɤsɪndʒə, — s(ə)ndʒə]

Poirot murmured: "It is not quite so simple as that, my friend. Our friend the doctor here will tell you so."
With a gesture M. Bouc signified that the three conductors might depart.
"We have still to see eight passengers," said Poirot. "Five first-class passengers — Princess Dragomiroff, Count and Countess Andrenyi, Colonel Arbuthnot, and Mr. Hardman. Three second-class passengers — Miss Debenham, Antonio Foscarelli, and the lady's-maid, Fräulein Schmidt."

"Whom will you see first (с кем вы встретитесь в первую очередь) — the Italian (с итальянцем)?"
"How you harp on your Italian (заладили со своим итальянцем; *harp — арфа, to harp — играть на арфе; твердить, бубнить одно и то же*)! No, we will start at the top of the tree (нет, мы начнем с самой знатной персоны: «с верхушки дерева»; *to be at the top of the tree — быть во главе /чего-либо/; занимать видное положение*). Perhaps Madame la Princesse will be so good (будет ли мадам княгиня так добра) as to spare us a few moments of her time (чтобы уделить нам несколько минут своего времени; *to spare — беречь, сберегать; уделять /что-либо кому-либо/*). Convey that message to her, Michel (Мишель, передайте ей это послание = просьбу; *to convey — перевозить; сообщать, передавать; message — сообщение, донесение*)."

“*Oui*, Monsieur (да, мсье),” said the conductor, who was just leaving the car (который как раз выходил из вагона).
“Tell her we can wait on her in her compartment (передайте ей, что мы можем нанести визит в ее купе; *to wait — ждать, ожидать; офиц.редк. представляться /кому-либо/, являться /к кому-либо/, наносить визит*) if she does not wish to put herself to the trouble of coming here (если она не соизволит прийти: «не захочет обременять себя приходом» сюда; *to put smb. to trouble — причинять кому-либо беспокойство; trouble — беспокойство, волнение, тревога*),” called M. Bouc (крикнул /вслед/ мсье Бук).

convey [kqn'vɐl] message ['mɐsldʒ] trouble ['trʌb(q)l]

“Whom will you see first — the Italian?”
“How you harp on your Italian! No, we will start at the top of the tree. Perhaps Madame la Princesse will be so good as to spare us a few moments of her time. Convey that message to her, Michel.”
“Oui, Monsieur,” said the conductor, who was just leaving the car.
“Tell her we can wait on her in her compartment if she does not wish to put herself to the trouble of coming here,” called M. Bouc.

But Princess Dragomiroff declined to take this course (но княгиня Драгомирова отклонила такой сценарий: «линию поведения»; *to decline — опускаться; идти вниз; отклонять, отвергать*; *course — курс, направление; линия поведения*). She appeared in the dining-car (она появилась в вагоне-ресторане), inclined her head slightly (слегка склонила голову /в знак приветствия/; *to incline — наклонять, нагибать; склонять*) and sat down opposite Poirot (и села напротив Пуаро).

Her small toad-like face (ее маленькое жабье лицо) looked even yellower than the day before (выглядело еще желтее, чем накануне: «днем раньше»). She was certainly ugly (она была определенно уродлива), and yet, like the toad (и все же, как и у жабы; *like — так, как кто-либо, как что-либо*), she had eyes like jewels (ее глаза были похожи на драгоценные камни; *like — подобный, похожий*), dark and imperious (темные и властные), revealing latent energy (свидетельствующие о скрытой энергии/силе; *to reveal — показывать, обнаруживать*) and an intellectual force (и силе ума: «умственной силе/мощи») that could be felt at once (которые немедленно ощущались).

decline [dl'klaln] slightly ['slaltll] toad [tqVd] ugly ['Agll] jewel ['dZu:ql] imperious [lm'pl(q)rlqs] latent ['lelt(q)nt] energy ['enqdZl] intellectual ["lntl'lektSVql]

But Princess Dragomiroff declined to take this course. She appeared in the dining-car, inclined her head slightly and sat down opposite Poirot.
Her small toad-like face looked even yellower than the day before. She was certainly ugly, and yet, like the toad, she had eyes like jewels, dark and imperious, revealing latent energy and an intellectual force that could be felt at once.

Her voice was deep (голос у нее был низкий; *deep — глубокий*), very distinct (очень четкий; *distinct — отчетливый, ясный*), with a slight grating quality in it (с легкой хрипотцой: «хриплым качеством»; *grating — скрипучий, резкий; quality — качество, сорт; свойство; тембр*).

She cut short (она оборвала; *to cut — резать; пресекать; short — коротко; резко, круто; преждевременно, до срока*) a flowery phrase of apology from M. Bouc (пышную: «цветистую/витиеватую» фразу с извинениями мсье Бука).

“You need not offer apologies, Messieurs (не нужно приносить извинения, господа; *to offer — предлагать; выражать, предлагать; apology — извинение*). I understand (насколько я знаю) a murder has taken place (произошло убийство; *to take place — случаться, происходить*). Naturally you must interview all the passengers (естественно, что вы должны опросить всех пассажиров). I shall be glad to give you all the assistance (я буду рада оказать вам любое содействие/помощь) in my power (что в моих силах).”

“You are most amiable, Madame (вы очень любезны, мадам),” said Poirot.

“Not at all (вовсе нет). It is a duty (это /мой/ долг). What do you wish to know (что вы хотите знать)?”

distinct [dɪsˈtɪŋ(k)t] quality [ˈkwɔlɪtɪ] phrase [frɛɪz] apology [qˈpɔlqdʒɪ]

Her voice was deep, very distinct, with a slight grating quality in it.

She cut short a flowery phrase of apology from M. Bouc.

“You need not offer apologies, Messieurs. I understand a murder has taken place. Naturally you must interview all the passengers. I shall be glad to give you all the assistance in my power.”

“You are most amiable, Madame,” said Poirot.

“Not at all. It is a duty. What do you wish to know?”

“Your full Christian names (ваше полное имя; *Christian name — имя, данное при крещении*) and address, Madame (и адрес, мадам). Perhaps

you would prefer (возможно, вы захотите; *to prefer — предпочитать, отдавать предпочтение*) to write them yourself (записать их сами)?”
Poirot proffered a sheet of paper and pencil (Пуаро предложил /ей/ лист бумаги и карандаш), but the Princess waved them aside (но княгиня отмахнулась: «отклонила их в сторону»; *to wave aside — отстранить /рукой/*).
“You can write it (вы можете записать их /сами/),” she said. “There is nothing difficult (ничего сложного: «трудного»). Natalia Dragomiroff, 17 Avenue Kléber, Paris (Наталья Драгомирова, Париж, авеню Клебер, дом 17).”
“You are travelling home from Constantinople, Madame (вы едете домой из Константинополя, мадам)?”
“Yes. I have been staying at the Austrian Embassy (я гостила в австрийском посольстве; *to stay — оставаться, не уходить; останавливаться, гостить*). My maid is with me (со мной /едет/ моя служанка/горничная).”

Christian ['krɪstʃən, 'krɪstɪən] prefer [prɪ'fɜ:] Austrian ['ɔstrɪən] embassy ['embəsɪ]

“Your full Christian names and address, Madame. Perhaps you would prefer to write them yourself?”
Poirot proffered a sheet of paper and pencil, but the Princess waved them aside.
“You can write it,” she said. “There is nothing difficult. Natalia Dragomiroff, 17 Avenue Kléber, Paris.”
“You are travelling home from Constantinople, Madame?”
“Yes. I have been staying at the Austrian Embassy. My maid is with me.”

“Would you be so good (не будете ли вы столь любезны) as to give me a brief account of your movements (и не опишите ли вкратце, чем вы занимались: «ваши действия»; *account — счет; отчет, доклад, сообщение; to give an account of smth. — делать отчет о чем-либо, описывать что-либо, давать сведения о чем-либо*) last night from dinner onwards (прошлой ночью, начиная после ужина: «обеда»)?”

“Willingly (охотно; *willing — готовый, склонный, расположенный*). I directed the conductor (я дала распоряжение проводнику; *to direct — направлять; предписывать, давать указание, распоряжение*) to make up my bed whilst I was in the dining-car (постелить мою постель, пока я была в вагоне-ресторане). I retired to bed immediately after dinner (сразу же после ужина я легла в постель; *to retire — удаляться, уходить; ложиться спать*). I read until the hour of eleven (я читала часов до одиннадцати), when I turned out my light (после чего: «когда» выключила свет). I was unable to sleep (я не могла заснуть; *unable — неспособный; able — способный, обладающий способностью*) owing to certain rheumatic pains (из-за постоянных ревматических болей = из-за ревматизма; *certain — определенный, неизменный, постоянный*) from which I suffer (от которого я страдаю). At about a quarter to one I rang for my maid (/около/ без четверти час я звонком вызвала свою горничную). She massaged me (она сделала мне массаж) and then read aloud (и затем читала мне вслух; *aloud — вслух*) till I felt sleepy (пока меня не стало клонить ко сну: «я почувствовала себя сонливой»). I cannot say exactly (не могу сказать точно), when she left me (когда она ушла от меня). It may have been half an hour afterward (может быть, полчаса спустя), it may have been later (могло быть, и позже).”

brief [brɪ:f] onwards ['ɔnwɑdz] willingly ['wɪlɪŋlɪ] rheumatic [ru:'mætɪk] massage ['mæsɑ:ʒ]

“Would you be so good as to give me a brief account of your movements last night from dinner onwards?”
“Willingly. I directed the conductor to make up my bed whilst I was in the dining-car. I retired to bed immediately after dinner. I read until the hour of eleven, when I turned out my light. I was unable to sleep owing to certain rheumatic pains from which I suffer. At about a quarter to one I rang for my maid. She massaged me and then read aloud till I felt sleepy. I cannot say exactly, when she left me. It may have been half an hour afterward, it may have been later.”

“The train had stopped then (тогда поезд уже стоял: «уже остановился тогда»)?”
“The train had stopped (поезд уже стоял).”
“You heard nothing (вы ничего не слышали) — nothing unusual during the time, Madame (ничего необычного все это время, мадам)?”
“I heard nothing unusual (я не слышала ничего необычного).”
“What is your maid’s name (как зовут вашу служанку)?”
“Hildegarde Schmidt (Хильдегарда Шмидт).”
“She has been with you long (она давно служит у вас; *to be with smb., smth. — работать у кого-либо, где-либо /по найму/*)?”
“Fifteen years (пятнадцать лет).”
“You consider her trustworthy (вы считаете ее заслуживающей доверия = вы ей доверяете; *to consider — рассматривать, обсуждать; полагать, считать*)?”
“Absolutely (полностью). Her people (ее семья; *people — народ, нация; родные, родственники, родители*) come from an estate (родом

из поместья) of my late husband’s in Germany (моего покойного мужа, в Германии; *late — опоздавший; покойный*).”

unusual [ʌn'ju:|ʒʊql, — ʒ(q)l] trustworthy ['trʌst"wq:ɒl] absolutely ["xbʂq'lu:tll]

“The train had stopped then?”
“The train had stopped.”
“You heard nothing — nothing unusual during the time, Madame?”
“I heard nothing unusual.”
“What is your maid’s name?”
“Hildegarde Schmidt.”
“She has been with you long?”
“Fifteen years.”
“You consider her trustworthy?”
“Absolutely. Her people come from an estate of my late husband’s in Germany.”

“You have been in America, I presume, Madame (вы бывали в Америке, я полагаю, мадам)?”
The abrupt change of subject (такая внезапная/неожиданная смена темы /разговора/) made the old lady raise her eyebrows (заставила пожилую даму удивиться; *to raise the eyebrows — поднять брови /в знак удивления, недовольства и т.п./*). “Many times (много раз; *time — время; раз, случай*).”
“Were you at any time acquainted (вы были когда-либо: «в какое-нибудь время» знакомы) with a family of the name of Armstrong (с семьей по фамилии Армстронг) — a family in which a tragedy occurred (семьей, в которой случилась трагедия)?”

With some emotion in her voice (с некоторым волнением в голосе) the old lady said (пожилая дама сказала): “You speak of friends of mine, Monsieur (вы говорите о моих друзьях, мсье).”

presume [prl'zju:m] abrupt [q'brʌpt] tragedy ['trɤdʒldl] emotion [l'mqvsʂ(q)n]

“You have been in America, I presume, Madame?”
The abrupt change of subject made the old lady raise her eyebrows. “Many times.”
“Were you at any time acquainted with a family of the name of Armstrong — a family in which a tragedy occurred?”
With some emotion in her voice the old lady said: “You speak of friends of mine, Monsieur.”

“You knew Colonel Armstrong well, then (значит, вы хорошо знали полковника Армстронга)?”
“I knew him slightly (я знала его немного), but his wife, Sonia Armstrong, was my god-daughter (но его жена, Соня Армстронг, была моей крестницей; *god — бог; daughter — дочь*). I was on terms of friendship with her mother (я была в дружеских отношениях = дружила с ее матерью; *term — период, срок; отношения; friendship — дружба*), the actress, Linda Arden (актрисой Линдой Арден). Linda Arden was a great genius (Линда Арден была очень талантливой: «колоссальным талантом»; *genius — одаренность, гениальность; талант*), one of the greatest tragic actresses in the world (одной из величайших трагических актрис мира). As Lady Macbeth (/в роли/ Леди Макбет), as Magda (/в роли/ Магды), there was no one to touch her (никто не мог с ней сравниться; *to touch — касаться, трогать;*

равняться, идти в сравнение). I was not only an admirer of her art (я была не только поклонницей ее таланта: «мастерства»; *to admire — восхищаться, восторгаться; art — искусство; умение, мастерство*), I was a personal friend (я была ее личной = *близкой* подругой).”

god-daughter ['gɔd"dɔ:tq] friendship ['frendʃip] genius ['dʒi:niqs] admirer [qd'maI(q)rq]

“You knew Colonel Armstrong well, then?”
“I knew him slightly, but his wife, Sonia Armstrong, was my god-daughter. I was on terms of friendship with her mother, the actress, Linda Arden. Linda Arden was a great genius, one of the greatest tragic actresses in the world. As Lady Macbeth, as Magda, there was no one to touch her. I was not only an admirer of her art, I was a personal friend.”

“She is dead (она умерла; *dead — мертвый, умерший*)?”
“No, no, she is alive, but she lives in complete retirement (она жива, но она живет в полном уединении; *retirement — отставка; уединение, уединенная жизнь*). Her health is very delicate (у нее очень слабое здоровье; *delicate — утонченный, изысканный; слабый, болезненный*), and she has to lie on a sofa most of the time (и она вынуждена лежать в постели: «на диване» большую часть времени).”
“There was, I think, a second daughter (/у нее/ была, мне кажется, вторая дочь)?”
“Yes, much younger than Mrs. Armstrong (да, гораздо младше /чем/ миссис Армстронг; *young — молодой; младший /о членах одной семьи/*).”

“And she is alive (и она жива)?”

“Certainly (разумеется).”

retirement [rl'təlqmqnt] health [hɛlƮ] delicate ['dɛllklt]

“She is dead?”

“No, no, she is alive, but she lives in complete retirement. Her health is very delicate, and she has to lie on a sofa most of the time.”

“There was, I think, a second daughter?”

“Yes, much younger than Mrs. Armstrong.”

“And she is alive?”

“Certainly.”

“Where is she (где она)?”

The old woman bent an acute glance at him (пожилая дама обратила свой проницательный взгляд на него; *to bend (bent) — гнуть, сгибать; обратить /взор, внимание и т.п./; acute — острый; проницательный*).

“I must ask you the reason for these questions (я должна спросить вас о причине этих вопросов). What have they to do (какое они имеют отношение; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*) with the matter in hand (с данным делом; *the matter in hand — вопрос, о котором идет речь*) — the murder on this train (убийством в этом поезде)?”

“They are connected in this way, Madame (они связаны таким вот образом, мадам; *way — путь, дорога; отношение, аспект*): the man who was murdered (мужчина, который был убит) was the man responsible for the kidnapping and murder of Mrs. Armstrong’s child

(был тем самым человеком, ответственным за похищение и убийство ребенка миссис Армстронг).”
“Ah!”

acute [ɑ'kju:t] connected [kɑ'nɛktɪd] responsible [rɪ'spɔnsɑb(ɑ)l]

“Where is she?”
The old woman bent an acute glance at him.
“I must ask you the reason for these questions. What have they to do with the matter in hand — the murder on this train?”
“They are connected in this way, Madame: the man who was murdered was the man responsible for the kidnapping and murder of Mrs. Armstrong’s child.”
“Ah!”

The straight brows came together (прямые брови нахмурились: «сошлись вместе»). Princess Dragomiroff drew herself a little more erect (княгиня Драгомирова /слегка/ выпрямилась; *to draw (drew, drawn) — тащить, волочить; вытягиваться, выпрямляться; erect — прямой*).
“In my view, then (в таком случае, по-моему; *view — вид, пейзаж; взгляд, мнение, суждение*), this murder is an entirely admirable happening (это убийство — всецело замечательное событие)! You will pardon my slightly biased point of view (вы извините /меня/ за мое слегка предвзятое мнение; *biased — пристрастный, предубежденный*).”

straight [strɛɪt] erect [ɪ'rɛkt] entirely [ɪn'taɪqɪl] admirable ['ɤdm(ɑ)rɑb(ɑ)l] slightly ['slaɪtlɪ] biased ['baɪqst]

The straight brows came together. Princess Dragomiroff drew herself a little more erect.
“In my view, then, this murder is an entirely admirable happening! You will pardon my slightly biased point of view.”

“It is most natural, Madame (это вполне естественно, мадам). And now to return to the question you did not answer (а теперь /давайте/ вернемся к вопросу, на который вы не ответили). Where is the younger daughter of Linda Arden, the sister of Mrs. Armstrong (где младшая дочь Линды Арден, сестра миссис Армстронг)?”
“I honestly cannot tell you, Monsieur (я действительно не могу вам сказать, мсье; *honestly — честно; усил. правда, по чести*). I have lost touch (я утратила связь; *touch — прикосновение; общение, связь, контакт*) with the younger generation (с младшим поколением). I believe she married an Englishman (мне кажется, что она вышла за муж за какого-то англичанина; *to believe — верить; думать, полагать, считать*) some years ago and went to England (несколько лет назад и уехала в Англию), but at the moment I cannot recollect the name (но прямо сейчас: «в данный момент» я не могу вспомнить его имя/фамилию).”

honestly ['ɔnɪstlɪ] generation ["dʒenɪ'reɪʃ(ə)n] married ['mɜrɪd]

“It is most natural, Madame. And now to return to the question you did not answer. Where is the younger daughter of Linda Arden, the sister of Mrs. Armstrong?”

“I honestly cannot tell you, Monsieur. I have lost touch with the younger generation. I believe she married an Englishman some years ago and went to England, but at the moment I cannot recollect the name.”

She paused a minute and then said (она замолчала на мгновение и затем сказала):
“Is there anything further you want to ask me, gentlemen (вы хотите спросить меня о чем-нибудь еще, господа)?”
“Only one thing, Madame (только один вопрос, мадам; *thing — вещь, предмет; нечто, что-то*), a somewhat personal question (немного личный вопрос). The colour of your dressing-gown (цвет вашего халата).”
She raised her eyebrows slightly (она слегка подняла брови). “I must suppose you have a reason (я полагаю: «должна предположить», у вас есть причина) for such a question (для такого вопроса). My dressing-gown is of blue satin (мой халат — из синего атласа).”
“There is nothing more, Madame (это все: «нет больше ничего», мадам). I am much obliged to you (я очень вам благодарен; *obliged — обязанный, вынужденный; быть благодарным*) for answering my questions so promptly (за то, что вы отвечали на мои вопросы с такой готовностью: «быстро/сразу»; *prompt — быстрый, проворный; безотлагательный*).”

further ['fɑ:ðɑ] personal ['pɑ:s(ɑ)nɑl] colour ['kʌlɑ] eyebrow ['aɪbraʊ] satin ['sɤtɪn] obliged [ɑ'blaɪdʒd]

She paused a minute and then said:
“Is there anything further you want to ask me, gentlemen?”

“Only one thing, Madame, a somewhat personal question. The colour of your dressing-gown.”

She raised her eyebrows slightly. “I must suppose you have a reason for such a question. My dressing-gown is of blue satin.”

“There is nothing more, Madame. I am much obliged to you for answering my questions so promptly.”

She made a slight gesture (она слегка повела: «сделала жест») with her heavily beringed hand (рукой, унизанной кольцами; *heavily — тяжело; сильно, интенсивно, много; ring — кольцо; beringed — окольцованный, унизанный кольцами*). Then as she rose (затем, когда она поднялась), and the others rose with her (и все остальные поднялись вместе с ней), she stopped (она остановилась/задержалась).

“You will excuse me, Monsieur (извините меня, мсье),” she said, “but may I ask your name (могу ли я спросить, как вас зовут)? Your face is somehow familiar to me (ваше лицо почему-то мне знакомо; *somehow — тем или иным образом; почему-то; familiar — близкий, интимный; хорошо знакомый /с чем-либо/*).”

“My name, Madame, is Hercule Poirot (меня зовут, мадам, Эркюль Пуаро) — at your service (к вашим услугам; *service — услужение; услуга, одолжение, помощь*).”

heavily ['hɛvlɪl] excuse [ɪk'skju:z] familiar [fə'mɪljə] service ['sə:vɪs]

She made a slight gesture with her heavily beringed hand. Then as she rose, and the others rose with her, she stopped.

“You will excuse me, Monsieur,” she said, “but may I ask your name? Your face is somehow familiar to me.”

“My name, Madame, is Hercule Poirot — at your service.”

She was silent a minute, then (она немного помолчала, затем /произнесла/; silent — молчаливый, бессловесный): “Hercule Poirot,” she said. “Yes. I remember now (теперь я вспомнила). This is Destiny (это Судьба).”

She walked away (она удалилась; *to walk — ходить, идти пешком*), very erect (/держась/ очень прямо), a little stiff in her movements (движения ее были немного скованы; *stiff — жесткий, тугой; окоченевший, напряженный, застывший*).

“*Voilà une grande dame* (*фр.* вот настоящая аристократка),” said M. Bouc. “What do you think of her, my friend (что вы о ней думаете, мой друг)?”

But Hercule Poirot merely shook his head (но Эркюль Пуаро только покачал головой).

“I am wondering (хотелось бы мне знать; *to wonder — интересоваться, желать знать, задаваться вопросом*),” he said, “what she meant by Destiny (что она имела ввиду, /когда говорила о/ Судьбе; *to mean — намереваться; подразумевать, иметь в виду; destiny — судьба, доля; судьба, неизбежность, рок*).”

silent ['saɪlənt] destiny ['destɪnɪ] merely ['mɪəlɪ]

She was silent a minute, then: “Hercule Poirot,” she said. “Yes. I remember now. This is Destiny.”

She walked away, very erect, a little stiff in her movements.

“*Voilà une grande dame*,” said M. Bouc. “What do you think of her, my friend?”

But Hercule Poirot merely shook his head.

“I am wondering,” he said, “what she meant by Destiny.”

7

THE EVIDENCE OF COUNT AND COUNTESS ANDRENYI

(Показания графа и графини Андрени)

Count and Countess Andrenyi were next summoned (следующими пригласили графа и графиню Андрени; *to summon — вызвать, позвать; пригласить*). The Count, however, entered the dining-car alone (однако в вагон-ресторан граф пришел в одиночестве; *to enter — входить*).

There was no doubt that he was a fine-looking man (не было никаких сомнений, что он был красивый мужчина) seen face to face (увиденный вблизи = при ближайшем рассмотрении; *face to face — лицом к лицу; лично, наедине*). He was at least six feet in height (он был, по меньшей мере, шести футов ростом; *foot (feet) — нога, ступня; фут — мера длины, ок. 30,48 см, height — высота, вышина; рост*), with broad shoulders (с широкими плечами) and slender hips (и узкими бедрами). He was dressed in very well-cut English tweeds (он был одет в отлично скроенный твидовый костюм английского /покроя/; *cut — разрезанный, срезанный; скроенный; to cut — резать; кроить; tweed — твид /материя/; одежда из твида*) and might have been taken for an Englishman (и /его/ можно было бы принять за англичанина; *to take (took, taken) smb. for smb. — принимать кого-либо за кого-либо*) had it not been for the length of his moustache (если бы не длина его усов = не его длинные усы) and

something in the line of the cheekbone (и нечто /неуловимое/ в линии его скул; *line — линия; контур, очертание, cheek — щека, bone — кость*).

count [kaVnt] countess ['kaVntIs] height [haIt] shoulder ['SqVldq] length [lENT] cheekbone ['tSi:kbqVn]

Count and Countess Andrenyi were next summoned. The Count, however, entered the dining-car alone.
There was no doubt that he was a fine-looking man seen face to face. He was at least six feet in height, with broad shoulders and slender hips. He was dressed in very well-cut English tweeds and might have been taken for an Englishman had it not been for the length of his moustache and something in the line of the cheekbone.

“Well, Messieurs (итак, господа),” he said, “what can I do for you (чем могу быть вам полезен: «что я могу для вас сделать»)?”
“You understand, Monsieur (вы же понимаете, мсье),” said Poirot, “that in view of what has occurred (что с учетом того, что произошло; *in view of — ввиду /чего-либо/, принимая во внимание /что-либо/, учитывая /что-либо/*) I am obliged (я вынужден; *to oblige — обязывать, заставлять; obliged — обязанный, вынужденный*) to put certain questions to all the passengers (задать определенные вопросы всем пассажирам).”
“Perfectly (вполне /понимаю/; *perfect — совершенный, безупречный*), perfectly,” said the Count easily (с готовностью отозвался граф; *easily — легко, свободно; охотно, с готовностью*). “I quite understand your position (я вполне понимаю ваше положение). Not, I fear, that my wife and I can do much to assist you (боюсь, однако, что моя жена и я

ничем не сможем помочь вам: «не то, я боюсь, чтобы моя жена и я можем сделать многое, чтобы помочь вам»; *to assist — помогать, содействовать*). We were asleep (мы спали; *asleep — спящий*) and heard nothing at all (и вообще ничего не слышали).”

messieurs [mɐl'ʂjɑ:(z)] obliged [ɑ'bləldʑd] perfectly ['pɑ:fləktlɪ] position [pɑ'zlɔ̃(ɑ)n] assist [ɑ'ʂlʂt]

“Well, Messieurs,” he said, “what can I do for you?”
“You understand, Monsieur,” said Poirot, “that in view of what has occurred I am obliged to put certain questions to all the passengers.”
“Perfectly, perfectly,” said the Count easily. “I quite understand your position. Not, I fear, that my wife and I can do much to assist you. We were asleep and heard nothing at all.”

“Are you aware (вам знакома; *aware — осознающий /что-либо/, знающий /что-либо/*) of the identity of the deceased, Monsieur (личность убитого, мсье; *identity — тождественность; личность; deceased — покойный, умерший*)?”
“I understood (я так понял) it was the big American (это был тот рослый американец; *big — большой, крупный; высокий*) — a man with a decidedly unpleasant face (мужчина с решительно/определенно неприятным лицом; *to decide — решать*). He sat at that table (он сидел за тем вон столиком) at meal times (во время приемов пищи = когда он ел).” He indicated with a nod of his head (он указал кивком головы) the table at which Ratchett and MacQueen had sat (на тот столик, за которым /во время ужина/ сидели Рэтчетт и Маккуин).

“Yes, yes, Monsieur, you are perfectly correct (мсье, вы совершенно правы). I meant (но я имел ввиду /другое/) — did you know the name of the man (знаете ли вы имя этого человека)?”
“No.” The Count looked thoroughly puzzled (граф выглядел совершенно озадаченным; *puzzle — трудный вопрос, задача; to puzzle — озадачивать, приводить в замешательство*) by Poirot’s queries (вопросами Пуаро).

aware [ɑ'wɛɑ] identity [ə'dɛntɪtɪ] deceased [dɪ'si:st] thoroughly ['Ʈʌrɑɪɪ] query ['kwɪ(ɑ)rɪ]

“Are you aware of the identity of the deceased, Monsieur?”
“I understood it was the big American — a man with a decidedly unpleasant face. He sat at that table at meal times.” He indicated with a nod of his head the table at which Ratchett and MacQueen had sat.
“Yes, yes, Monsieur, you are perfectly correct. I meant — did you know the name of the man?”
“No.” The Count looked thoroughly puzzled by Poirot’s queries.

“If you want to know his name (если вы хотите узнать его имя),” he said, “surely it is on his passport (наверняка оно есть в его паспорте)?”
“The name on his passport is Ratchett (имя, /указанное/ в его паспорте — Рэтчетт),” said Poirot. “But that, Monsieur, is not his real name (но это, мсье, не его настоящее имя; *real — действительный, реальный; настоящий, подлинный*). He is the man Cassetti, who was responsible (он тот самый /человек/ Кассетти, который был организатором: «ответственным») for a celebrated kidnapping outrage in America (известных: «знаменитых» случаев с похищением и убийствами

людей в Америке; *outrage — грубое нарушение /закона или чьих-либо прав/; насилие; разг. возмутительный случай*).”

responsible [rl'spɔnsqb(q)l] celebrated ['sɛlIbrɛItId] outrage ['aʊtrɛIdʒ]

“If you want to know his name,” he said, “surely it is on his passport?”
“The name on his passport is Ratchett,” said Poirot. “But that, Monsieur, is not his real name. He is the man Cassetti, who was responsible for a celebrated kidnapping outrage in America.”

He watched the Count closely (он внимательно наблюдал за Графом; *closely — близко; внимательно*) as he spoke (когда он говорил это), but the latter seemed quite unaffected (но тот казался совершенно равнодушным; *to affect — воздействовать, влиять; unaffected — простой, непринужденный; безучастный, равнодушный; не подвергшийся влиянию*) by this piece of news (к этой новости; *piece — кусок, часть; a piece of news — новость*). He merely opened his eyes a little (он только немного удивился: «открыл глаза»; *to open one's eyes — удивляться, изумляться*).
“Ah!” he said. “That certainly should throw light (это определенно должно пролить свет) upon the matter (на все это дело). An extraordinary country, America (удивительная страна, Америка; *extraordinary — необычайный, замечательный; необычный, удивительный*).”
“You have been there, perhaps, Monsieur le Comte (вы, возможно, бывали там, мсье граф)?”
“I was in Washington for a year (я провел год в Вашингтоне).”

unaffected ["ʌnq'fɛktId] piece [pi:s] extraordinary [Ik'strɔ:d(q)n(q)rl]

He watched the Count closely as he spoke, but the latter seemed quite unaffected by this piece of news. He merely opened his eyes a little.

“Ah!” he said. “That certainly should throw light upon the matter. An extraordinary country, America.”

“You have been there, perhaps, Monsieur le Comte?”

“I was in Washington for a year.”

“You knew, perhaps, the Armstrong family (возможно, вы знали семью Армстронгов)?”

“Armstrong — Armstrong — it is difficult to recall (трудно вспомнить). One met so many (встречаешь столько людей).” He smiled, shrugged his shoulders (он улыбнулся, пожал плечами). “But to come back to the matter in hand, gentlemen (но вернемся к обсуждаемому вопросу, господа; *in hand — в руках; в работе, в стадии рассмотрения*),” he said. “What more can I do to assist you (что еще я могу сделать, чтобы помочь вам)?”

“You retired to rest — when, Monsieur le Comte (вы отправились спать: «отдыхать» — во сколько, мсье граф; *to retire /to bed, to rest, for the night / — ложиться спать; rest — покой, отдых, сон*)?”

Hercule Poirot’s eyes stole to his plan (Эркюль Пуаро украдкой взглянул на свой план /вагона/: «глаза/взгляд Эркюля Пуаро украдкой скользнул на план»; *to steal (stole, stolen) — воровать, красть; делать /что-либо/ незаметно, украдкой*). Count and Countess Andrenyi occupied compartment Nos. 12 and 13 adjoining (граф и графиня Андрени занимали смежные купе под номерами 12 и 13; *to occupy — занимать /место, пространство и т.п./; to adjoin — примыкать, прилегать*).

shrug [ʃrʌg] retired [rɪ'taɪqd] adjoining [ɑ'dʒɔɪnɪŋ]

“You knew, perhaps, the Armstrong family?”
“Armstrong — Armstrong — it is difficult to recall. One met so many.” He smiled, shrugged his shoulders. “But to come back to the matter in hand, gentlemen,” he said. “What more can I do to assist you?”
“You retired to rest — when, Monsieur le Comte?”
Hercule Poirot’s eyes stole to his plan. Count and Countess Andrenyi occupied compartment Nos. 12 and 13 adjoining.

“We had one compartment made up for the night (нам постелили /постель/ на ночь в одном купе; *to have smth. done — велеть, приказать сделать что-либо для себя*) whilst we were in the dining-car (пока мы были в вагоне-ресторане). On returning we sat in the other (по возвращении мы посидели в другом /купе/) for a while (какое-то время; *while — время, промежуток времени*) — ”
“Which number would that be (в каком купе это было)?”
“No. 13 (в 13-том). We played piquet together (мы /вместе/ играли в пикет /карточная игра/). At about eleven o’clock my wife retired for the night (около одиннадцати часов моя жена пошла спать). The conductor made up my compartment (проводник расстелил /постель/ в моем купе) and I also went to bed (и я также лег спать). I slept soundly until morning (до самого утра я крепко спал; *to sleep (slept), soundly — обоснованно, серьезно; беспробудно, крепко*).”
“Did you notice the stopping of the train (вы заметили, что поезд остановился)?”
“I was not aware of it (я не знал об этом; *aware — осознающий /что-либо/, знающий /что-либо/*) till this morning (до самого утра).”
“And your wife (а ваша жена)?”

whilst [wəllst] piquet [pl'kɐt] soundly ['saʊndlI]

“We had one compartment made up for the night whilst we were in the dining-car. On returning we sat in the other for a while — ”
“Which number would that be?”
“No. 13. We played piquet together. At about eleven o’clock my wife retired for the night. The conductor made up my compartment and I also went to bed. I slept soundly until morning.”
“Did you notice the stopping of the train?”
“I was not aware of it till this morning.”
“And your wife?”

The Count smiled (граф улыбнулся). “My wife always takes a sleeping draught (моя жена всегда принимает снотворное) when travelling by train (когда путешествует поездом). She took her usual dose of trional (она приняла свою обычную дозу трионала).”
He paused (он замолчал). “I am sorry (мне жаль; *sorry — огорченный, сожалеющий*) I am not able (что я не могу; *able — способный; to be able to — мочь, быть в состоянии*) to assist you in any way (хоть чем-то помочь вам).”
Poirot passed him a sheet of paper (Пуаро передал ему лист бумаги) and a pen (и ручку).
“Thank you, Monsieur le Comte (благодарю вас, мсье граф). It is a formality (это формальность), but will you just let me have your name and address (позволите ли вы мне просто получить ваше имя и адрес)?”
The Count wrote slowly and carefully (граф писал медленно и тщательно; *carefully — осторожно; внимательно*).

sheet [ʂi:t] formality [fɔ:'mɤlɪtɪ] carefully ['kɐqf(q)ll]

The Count smiled. “My wife always takes a sleeping draught when travelling by train. She took her usual dose of trional.”
He paused. “I am sorry I am not able to assist you in any way.”
Poirot passed him a sheet of paper and a pen.
“Thank you, Monsieur le Comte. It is a formality, but will you just let me have your name and address?”
The Count wrote slowly and carefully.

“It is just as well that I should write this for you (пожалуй хорошо, что я /сам/ запишу /их/ для вас),” he said pleasantly (сказал он любезно). “The spelling of my country estate (название: «правописание» моего поместья; *to spell — произносить или писать слово по буквам; country — страна; деревня, сельская местность, estate — поместье, имение*) is a little difficult for those unacquainted with the language (/оно/ немного трудное для тех, кто незнаком с /венгерским/ языком; *(un)acquainted — (не)знакомый /с кем-либо, чем-либо/*).”
He passed the paper across to Poirot (он передал бумагу через /стол/ Пуаро) and rose (и поднялся).
“It will be quite unnecessary for my wife (моей жене будет совершенно необязательно; *unnecessary — ненужный, излишний*) to come here (приходить сюда),” he said. “She can tell you nothing more than I have (она расскажет вам то же самое: «она не сможет вам рассказать ничего больше, чем /рассказал/ я»).”

pleasantly ['plɛzʒ(ɑ)ntlɪ] unacquainted ["ʌnɑk'wɛlntɪd] unnecessary [ʌn'nɛsɑs(ɑ)rɪ]

“It is just as well that I should write this for you,” he said pleasantly. “The spelling of my country estate is a little difficult for those unacquainted with the language.”

He passed the paper across to Poirot and rose.

“It will be quite unnecessary for my wife to come here,” he said. “She can tell you nothing more than I have.”

A little gleam came into Poirot’s eye (глаза Пуаро заблестели: «слабый блеск вспыхнул в глазах Пуаро»; *gleam — слабый свет, проблеск; проблеск, вспышка /надежды и т.п./*).

“Doubtless (разумеется; *doubt — сомнение, нерешительность; doubtless — вне всяких сомнений*), doubtless,” he said. “But all the same I think (но все же я думаю) I should like to have just one little word with Madame la Comtesse (мне придется кратко переговорить с мадам графиней; *to have a word with smb. — поговорить с кем-либо*).”

“I assure you it is quite unnecessary (я уверяю вас, это совершенно излишне).” The Count’s voice rang out authoritatively (голос графа прозвучал властно/решительно; *to ring (rang, rung) out — прозвучать, раздаться; authoritatively — авторитетно; властно*).

Poirot blinked gently at him (Пуаро спокойно/учтиво посмотрел на него из-под полуопущенных ресниц; *to blink — мигать, моргать; смотреть, посматривать*).

“It will be a mere formality (это будет простая формальность),” he said. “But, you understand, it is necessary for my report (вы же понимаете, это необходимо для моего отчета; *report — доклад, сообщение; отчет*).”

“As you please (как вам будет угодно; *to please — желать, хотеть, изволить*).”

doubtless ['dəʊtlɪs] assure [ʃ'ʃʊə] authoritatively [ɔ:'θɔrɪtətɪvlɪ] formality [fɔ:'mælɪtɪ]

A little gleam came into Poirot’s eye.
“Doubtless, doubtless,” he said. “But all the same I think I should like to have just one little word with Madame la Comtesse.”
“I assure you it is quite unnecessary.” The Count’s voice rang out authoritatively.
Poirot blinked gently at him.
“It will be a mere formality,” he said. “But, you understand, it is necessary for my report.”
“As you please.”

The Count gave way grudgingly (граф неохотно уступил; *to give (gave, given) way — отступать, уступать, сдаваться*). He made a short foreign bow (он резко поклонился на иностранный манер; *bow — поклон; short — короткий; краткий*) and left the dining-car (и вышел из вагона-ресторана).
Poirot reached out a hand to a passport (Пуаро протянул руку за паспортом; *to reach out — потянуться /за чем-либо/*). It set out the Count’s names and titles (в нем значились имена графа и /его/ титулы; *to set (set) out — помещать, ставить; /подробно/ излагать; title — заглавие, название; титул, звание*). He passed on to the further information (он перешел к дальнейшей информации = он стал читать дальше). “Accompanied by wife (в сопровождении жены; *to accompany — сопровождать, сопутствовать*); Christian name, Elena

Maria (имя /при крещении/ — Елена Мария); maiden name, Goldenberg (девичья фамилия — Гольденберг; *maiden — незамужняя, девушка; девичий*); age, twenty (возраст — двадцать лет).” A spot of grease (жирное пятно; *grease — топленое сало; жир*) had been dropped on it at some time (было когда-то посажено прямо на нем /имени жены/; *to drop — капать, стекать каплями*) by a careless official (каким-то небрежным/неаккуратным чиновником).

grudgingly ['gr^dZIŋlI] foreign ['fOrIn] grease [gri:s] official [q'fIS(q)l]

The Count gave way grudgingly. He made a short foreign bow and left the dining-car.
Poirot reached out a hand to a passport. It set out the Count’s names and titles. He passed on to the further information. “Accompanied by, wife; Christian name, Elena Maria; maiden name, Goldenberg; age, twenty.” A spot of grease had been dropped on it at some time by a careless official.

“A diplomatic passport (дипломатический паспорт),” said M. Bouc. “We must be careful, my friend (мы должны быть осторожными, мой друг), to give no offence (чтобы не обидеть /их/; *offence — нарушение /чего-либо/; обида, оскорбление*). These people can have nothing to do with the murder (эти люди не могут иметь ничего общего с этим убийством; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*).”
“Be easy (не беспокойтесь; *easy — легко, без труда; спокойно, неторопливо*), *mon vieux* (*фр.* старина), I will be most tactful (я буду очень тактичным). A mere formality (простая формальность).”
His voice dropped (он понизил голос; *to drop — капать; падать, снижаться, спадать, стихать*) as the Countess Andrenyi entered the

dining-car (когда в вагон-ресторан вошла графиня Андрени). She looked timid and extremely charming (она выглядела неуверенно и в высшей степени очаровательно; *to charm — очаровывать, пленять*).

diplomatic ["dlplq'mχtlk] offence [q'fɐns] tactful ['tχktf(q)l] extremely [lk'stri:mll] charming ['tSQ:mlN]

“A diplomatic passport,” said M. Bouc. “We must be careful, my friend, to give no offence. These people can have nothing to do with the murder.”
“Be easy, *mon vieux*, I will be most tactful. A mere formality.”
His voice dropped as the Countess Andrenyi entered the dining-car. She looked timid and extremely charming.

“You wish to see me, Messieurs (вы хотели видеть меня, господа)?”
“A mere formality, Madam la Comtesse (простая формальность, мадам графиня).” Poirot rose gallantly (Пуаро галантно поднялся), bowed her into the seat (и с поклоном указал ей на место; *to bow — кланяться; кивнуть, наклоном головы выразить /что-либо/*) opposite him (напротив себя). “It is only to ask you (/мы хотим/ только спросить вас) if you saw (не видели ли вы) or heard (или не слышали) anything last night that may throw light (что-нибудь прошлой ночью, что могло бы пролить свет; *to throw — бросать*) upon this matter (на это дело).”
“Nothing at all, Monsieur (совсем ничего, мсье). I was asleep (я спала).”

gallantly ['gχlqntll] night [nalt] light [lalt]

“You wish to see me, Messieurs?”

“A mere formality, Madam la Comtesse.” Poirot rose gallantly, bowed her into the seat opposite him. “It is only to ask you if you saw or heard anything last night that may throw light upon this matter.”
“Nothing at all, Monsieur. I was asleep.”

“You did not hear, for instance (вы не слышали, например), a commotion going on (какой шум стоял; *commotion — волнение, беспокойство; шум; to go on — идти дальше; происходить, случаться*) in the compartment next to yours (в соседнем купе)? The American lady who occupies it (у американки, которая занимает его) had quite an attack of hysterics (был просто-таки истерический припадок; *attack — нападение; мед. приступ, припадок*) and rang for the conductor (и /она/ вызвала проводника).”
“I heard nothing, Monsieur (я ничего не слышала, мсье). You see, I had taken a sleeping draught (видите ли, я приняла снотворное).”
“Ah! I comprehend (а, понимаю). Well, I need not detain you further (что ж, не буду вас больше задерживать; *to need — нуждаться; чувствовать необходимость*).” Then, as she rose swiftly (затем, когда она поспешно встала /добавил/) — “Just one little minute (одну минуточку). These particulars (эти подробности для отчета) — your maiden name (ваша девичья фамилия), age and so on (возраст и так далее) — they are correct (они верны = указаны верно)?”
“Quite correct, Monsieur (совершенно верно, мсье).”

instance ['ɪnstqns] commotion [kq'mqVʃ(q)n] hysterics [hɪ'stɛrɪks] particular [pq'tɪkjVlq]

“You did not hear, for instance, a commotion going on in the compartment next to yours? The American lady who occupies it had quite an attack of hysterics and rang for the conductor.”

“I heard nothing, Monsieur. You see, I had taken a sleeping draught.”

“Ah! I comprehend. Well, I need not detain you further.” Then, as she rose swiftly — “Just one little minute. These particulars — your maiden name, age and so on — they are correct?”

“Quite correct, Monsieur.”

“Perhaps you will sign (/тогда/, будьте добры, поставьте подпись; *to sign — подписывать*) this memorandum to that effect, then (на этом /памятном/ листке, что вы согласны; *effect — результат, следствие*).”

She signed quickly (она быстро подписала), in a graceful slanting hand-writing (изящным наклонным почерком) — Elena Andrenyi.

“Did you accompany your husband to America, Madame (вы сопровождали вашего мужа в Америку, мадам)?”

“No, Monsieur.” She smiled, flushed a little (она улыбнулась, слегка вспыхнув/покраснев). “We were not married then (тогда мы не были женаты); we have been married only a year (мы женаты всего год).”

“Ah, yes, thank you, Madame. By the way, does your husband smoke (между прочим, ваш муж курит)?”

She stared at him (она посмотрела на него с изумлением; *to stare — пристально смотреть; смотреть в изумлении*) as she stood (так как она встала) poised for departure (собираясь: «готовая» уйти; *departure — отъезд, уход*).

“Yes.”

“A pipe (трубку)?”

“No. Cigarettes and cigars (сигареты и сигары).”

“Ah! Thank you.”

memorandum ["mɛmq'rɤn|dqm] graceful ['grɛlsf(q)l] flushed [flʌSt] poised [pOlzd] departure [dl'pQ:tSq]

“Perhaps you will sign this memorandum to that effect, then.”
She signed quickly, in a graceful slanting hand-writing — Elena Andrenyi.
“Did you accompany your husband to America, Madame?”
“No, Monsieur.” She smiled, flushed a little. “We were not married then; we have been married only a year.”
“Ah, yes, thank you, Madame. By the way, does your husband smoke?”
She stared at him as she stood poised for departure.
“Yes.”
“A pipe?”
“No. Cigarettes and cigars.”
“Ah! Thank you.”

She lingered (она помедлила; *to linger — задерживаться; медлить, мешкать; колебаться*), her eyes watching him curiously (ее глаза наблюдали за ним с любопытством). Lovely eyes they were (красивые то были глаза), dark (темные) and almond-shaped (миндалевидные; *almond — миндаль, shape — форма, очертание*) with very long black lashes (с очень длинными черными ресницами; *lash — плеть, хлыст; lash = eyelash — ресница*) that swept the exquisite pallor of her cheeks (которые касались утонченной белизны ее щек; *to sweep (swept) — мести, подметать; касаться*). Her lips, very scarlet (ее губы, /очень/ ярко-красные) in the foreign fashion (/накрашенные/ по иностранной моде; *fashion — образ, манера; мода*), were parted just a little (были

слега приоткрыты; *to part — разделять, делить на части; разъединяться*). She looked exotic and beautiful (у нее был экзотичный/чужеземный и прекрасный вид).

linger ['lɪŋgq] curiously ['kjѴ(q)rlqsll] almond-shaped ["Q:mqnd'Sǫlpt] exquisite [lk'skwlzlt, 'ǫkskwlzlt] pallor ['pχlq] exotic [lg'zѲtlk]

She lingered, her eyes watching him curiously. Lovely eyes they were, dark and almond-shaped with very long black lashes that swept the exquisite pallor of her cheeks. Her lips, very scarlet in the foreign fashion, were parted just a little. She looked exotic and beautiful.

"Why did you ask me that (почему вы спросили меня об этом)?"
"Madame," Poirot waved an airy hand (Пуаро изящно взмахнул рукой; *airy — полный воздуха; изящный, воздушный, грациозный*), "detectives have to ask all sorts of questions (детективам приходится задавать разные: «всех сортов» вопросы). For instance, perhaps you will tell me (например, вы, возможно, скажете мне) the colour of your dressing-gown (какого цвета ваш халат)?"
She stared at him (она уставилась на него /с изумлением/). Then she laughed (затем она рассмеялась). "It is corn-coloured chiffon (мой халат: «он» из золотистого шифона; *corn — собир. зерно; colour — цвет, тон, оттенок; corn-coloured — цвета спелой кукурузы, бледно-желтый, золотистый*). Is that really important (это действительно важно)?"
"Very important, Madame (очень важно, мадам)."
She asked curiously (она спросила с любопытством): "Are you really a detective, then (значит, вы действительно детектив/сыщик)?"
"At your service, Madame (к вашим услугам, мадам)."

colour ['kʌlq] chiffon ['ʃɪfɔn] detective [dɪ'tɛktɪv]

“Why did you ask me that?”
“Madame,” Poirot waved an airy hand, “detectives have to ask all sorts of questions. For instance, perhaps you will tell me the colour of your dressing-gown?”
She stared at him. Then she laughed. “It is corn-coloured chiffon. Is that really important?”
“Very important, Madame.”
She asked curiously: “Are you really a detective, then?”
“At your service, Madame.”

“I thought (а я думала) there were no detectives on the train (что в этом поезде нет сыщиков) when it passed through Jugo-Slavia (когда он проходит по Югославии) — not until one got to Italy (пока не приезжает в Италию).”
“I am not a Jugo-Slavian detective, Madame (я не югославский детектив, мадам). I am an international detective (я международный детектив).”
“You belong to the League of Nations (вы служите Лиге Наций; *to belong — принадлежать, быть собственностью; принадлежать, быть частью*)?”
“I belong to the world, Madame (я служу миру, мадам),” said Poirot dramatically (театрально сообщил Пуаро; *dramatically — драматически, театрально*). He went on (он продолжил): “I work mainly in London (главным образом, я работаю в Лондоне). You speak English (вы говорите по-английски)?” he added in that language (добавил он на английском: «этом» языке).

international ["lɲtɋ'ɲχʂ(ɋ)ɲɋl] belong [bl'lʘɴ] league [li:ɡ] dramatically [ɗrɋ'ɱχtlk(ɋ)ll]

“I thought there were no detectives on the train when it passed through Jugo-Slavia — not until one got to Italy.”
“I am not a Jugo-Slavian detective, Madame. I am an international detective.”
“You belong to the League of Nations?”
“I belong to the world, Madame,” said Poirot dramatically. He went on: “I work mainly in London. You speak English?” he added in that language.

“I speak a leetle, yes (я говорью ниемного; *leetle = little*).” Her accent was charming (ее акцент был очаровательным; *accent — ударение; произношение, акцент*). Poirot bowed once more (Пуаро снова поклонился).
“We will not detain you further, Madame (мы вас больше не задержим, мадам). You see, it was not so very terrible (видите, это было не так уж ужасно).”
She smiled, inclined her head (она улыбнулась, склонила голову /в знак прощания/; *to incline — наклонять, нагибать; склонять*) and departed (и ушла).
“*Elle est jolie femme* (*фр.* красивая женщина),” said M. Bouc appreciatively (сказал мсье Бук с видом знатока; *to appreciate — ценить; хорошо разбираться /в чем-либо/; быть знатоком, ценителем*). He sighed (он вздохнул). “Well, that did not advance us much (однако, это нас не сильно приблизило /к разгадке/; *to advance*

— продвигаться, идти вперед; способствовать /чему-либо/; приближать, ускорять).”

“No,” said Poirot. “Two people who saw nothing (двое человек, которые ничего не видели) and heard nothing (и ничего не слышали).”

“Shall we now see the Italian (может, мы теперь встретимся с итальянцем)?”

Poirot did not reply for a moment (Пуаро ответил не сразу: «не отвечал какое-то мгновение»). He was studying a grease spot (он изучал жирное пятно) on a Hungarian diplomatic passport (на венгерском дипломатическом паспорте).

accent ['ɣkʂ(ɋ)nt] appreciative [ɋ'ɒriːɕɋtlv] advance [ɋd'vɑːnʂ] Hungarian [hɐɲ'ɡɛ(ɋ)rlɋn]

“I speak a leetle, yes.” Her accent was charming. Poirot bowed once more.

“We will not detain you further, Madame. You see, it was not so very terrible.”

She smiled, inclined her head and departed.

“*Elle est jolie femme,*” said M. Bouc appreciatively. He sighed. “Well, that did not advance us much.”

“No,” said Poirot. “Two people who saw nothing and heard nothing.”

“Shall we now see the Italian?”

Poirot did not reply for a moment. He was studying a grease spot on a Hungarian diplomatic passport.

8

THE EVIDENCE OF COLONEL ARBUTHNOT

(Показания полковника Арбэтнота)

Poirot roused himself (Пуаро вышел из задумчивости: «встряхнулся»; *to rouse — вспугивать, поднимать /дичь/; побуждать, подстрекать; to rouse oneself — встряхнуться, преодолеть себя, свою лень*) with a slight start (слегка вздрогнув = Пуаро вздрогнул и вышел из задумчивости; *start — начало; вздрагивание, рывок*). His eyes twinkled a little (его глаза блеснули; *to twinkle — мерцать, сверкать*) as they met the eager ones of M. Bouc (когда они встретились с нетерпеливым взглядом мсье Бука; *eager — страстно стремящийся /к чему-либо/, стремящийся /к чему-либо/; нетерпеливый*).

“Ah! my dear old friend (/мой старый/ дорогой друг),” he said, “you see I have become what they call the snob (видите ли, я стал, что называется, снобом)! The first class, I feel (первому классу, я полагаю) it should be attended to (необходимо уделить внимание; *to attend /to/ — посещать, присутствовать; уделять внимание; обслуживать*) before the second class (прежде, чем второму классу). Next, I think, we will interview the good-looking Colonel Arbuthnot (следующим, думаю, мы опросим/побеседуем с симпатичным полковником Арбэтнотом).”

Finding the Colonel’s French (обнаружив, что французский полковника = познания полковника во французском языке) to be of a severely limited description (был сильно ограниченного рода = оказались весьма ограниченными; *severely — строго, сурово; сильно, чрезвычайно; description — описание, изображение; вид, род*), Poirot conducted his interrogatory in English (Пуаро проводил /свой/ допрос

= *задавал вопросы* на английском; *interrogatory — вопрос; дознание, допрос*).

limited ['lɪmɪtɪd] description [dɪs'krɪpʃ(ə)n] interrogatory ["ɪntə'rɔgət(ə)rɪ]

Poirot roused himself with a slight start. His eyes twinkled a little as they met the eager ones of M. Bouc.
“Ah! my dear old friend,” he said, “you see I have become what they call the snob! The first class, I feel it should be attended to before the second class. Next, I think, we will interview the good-looking Colonel Arbuthnot.”
Finding the Colonel’s French to be of a severely limited description, Poirot conducted his interrogatory in English.

Arbuthnot’s name (имя Арбэтнота), age (/его/ возраст), home address (домашний адрес) and exact military standing (и точное воинское звание; *standing — положение, ранг*) were all ascertained (/все/ были установлены = уточнены; *to ascertain — выяснять; устанавливать*). Poirot proceeded (Пуаро продолжил; *to proceed — продолжать /путь/; продолжать /говорить и т.п./*):
“It is that you come home from India (верно ли, что вы направляетесь домой из Индии) on what is called the leave (в, как это называется, отпуск; *leave — разрешение, позволение; отпуск; воен. увольнение*) — what we can call *en permission* (или, как мы это называем, — в увольнение; *permission — позволение, разрешение*)?”
Colonel Arbuthnot, uninterested in what a pack of foreigners called anything (полковник Арбэтнот, которому совершенно не было дела до того: «неинтересовавшийся тем», как и что какие-то там

иностранцы называют; *pack — тюк, связка; группа, кучка*), replied with true British brevity (ответил с истинно британской краткостью; *true — верный, правильный; подлинный, истинный; brevity — краткость, недолговечность; немногословие*), “Yes.”

military ['mɪlɪt(ə)rɪ] ascertain [ˌæsə'teɪn] brevity ['brevɪtɪ]

Arbuthnot’s name, age, home address and exact military standing were all ascertained. Poirot proceeded:
“It is that you come home from India on what is called the leave — what we can call en permission?”
Colonel Arbuthnot, uninterested in what a pack of foreigners called anything, replied with true British brevity, “Yes.”

“But you do not come home (но вы не едете домой) on the P. & O. boat (на корабле /«Пароходной Компании Полуострова и Востока»/; *P. & O. = Peninsular and Oriental Steam Navigation Company, boat — лодка, шлюпка; судно, корабль*)?”
“No.”
“Why not (отчего же нет)?”
“I chose to come (я предпочел поехать; *to choose (chose, chosen) — выбирать; предпочитать, решать*) by the overland route (по суше: «сухопутным маршрутом») for reasons of my own (по сугубо личным причинам; *own — собственность, принадлежность; own — свой собственный*).”
(“And that (а это),” his manner seemed to say (казалось, говорил его вид; *manner — метод, способ; манера, поведение*), “is one for you (тебе = вот тебе, получи), you interfering little jackanapes (ты, назойливый маленький выскочка; *to interfere — мешать, служить*

препятствием; надоедать, докучать; jackanapes — нахал, выскочка).")

reason ['ri:z(ɑ)n] interfering ["ɪntɑ'fɪl(ɑ)rɪŋ] jackanapes ['dʒækənəɪps]

"But you do not come home on the P. & O. boat?"
"No."
"Why not?"
"I chose to come by the overland route for reasons of my own."
("And that," his manner seemed to say, "is one for you, you interfering little jackanapes.")

"You came straight through from India (вы ехали напрямую из Индии)?"
The Colonel replied drily (полковник сухо/холодно ответил): "I stopped for one night to see Ur of the Chaldees (я делал остановку на одну ночь, чтобы увидеть /древневавилонский город/ Ур Халдейский; *Chaldee = Chaldean — халдей*), and for three days in Baghdad with the A.O.C. (и на три дня /остановился/ в Багдаде с начальником авиации; *A.O.C. = Air Officer Commanding — начальник авиации*), who happens to be an old friend of mine (который приходится мне старым другом; *to happen — случаться, происходить; оказываться /случайно/; посчастливиться*)."
"You stopped three days in Baghdad (вы гостили три дня в Багдаде; *to stop — останавливать, задерживать; разг. останавливаться /на непродолжительное время/, гостить*). I understand (насколько я знаю; *to understand — понимать; услышать, узнать*) that the young English lady, Miss Debenham, also comes from Baghdad (та молодая

англичанка, мисс Дэбенхэм, тоже едет из Багдада). Perhaps you met her there (возможно, вы там с ней встречались)?”

colonel ['kɑ:n(ɑ)l] Chaldee [(')kɤl'di:] Baghdad ['bɤgdɤd]

“You came straight through from India?”
The Colonel replied drily: “I stopped for one night to see Ur of the Chaldees, and for three days in Baghdad with the A.O.C., who happens to be an old friend of mine.”
“You stopped three days in Baghdad. I understand that the young English lady, Miss Debenham, also comes from Baghdad. Perhaps you met her there?”

“No, I did not. I first met Miss Debenham (я в первый раз встретил мисс Дэбенхэм) when she and I shared the railway convoy car (когда мы вместе: «она и я» ехали в железнодорожном /охраняемом/ вагоне; *to share — делить, распределять; пользоваться совместно; convoy — сопровождение, охрана*) from Kirkuk to Nissibin (из Киркука в Ниссибин).”
Poirot leaned forward (Пуаро подался вперед). He became persuasive (он стал убеждающим = настойчивым; *to persuade — убеждать, склонять, уговаривать*) and a little more foreign (и /принял/ немного излишне иностранную манеру; *to become (became, become) — делаться, становиться; принимать вид, foreign — иностранный, чужеземный, заграничный*) than he need have been (чем это требовалось; *to need — нуждаться, иметь надобность; требовать*).
“Monsieur, I am about to appeal to you (мсье, я собираюсь обратиться к вам с просьбой; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо, to appeal — апеллировать,*

взывать; просить). You and Miss Debenham are the only two English people on the train (вы и мисс Дэбенхэм — единственные англичане в этом поезде). It is necessary that I should ask you each (это просто необходимо, чтобы я спросил у каждого из вас) your opinion of the other (ваше мнение друг о друге: «о другом»).”

railway ['rɐllwɐl] convoy ['kɔnvɔl] persuasive [pq'swɐlslv]

“No, I did not. I first met Miss Debenham when she and I shared the railway convoy car from Kirkuk to Nissibin.”
Poirot leaned forward. He became persuasive and a little more foreign than he need have been.
“Monsieur, I am about to appeal to you. You and Miss Debenham are the only two English people on the train. It is necessary that I should ask you each your opinion of the other.”

“Highly irregular (чрезвычайно непорядочная /просьба/; *irregular — неправильный; необычный; непорядочный*),” said Colonel Arbuthnot coldly (сказал полковник Арбэтнот холодно).
“Not so (вовсе нет). You see, this crime (видите ли, это преступление), it was most probably committed by a woman (оно, по всей вероятности, было совершено женщиной; *probably — вероятно*). The man was stabbed (этот мужчина был заколот; *to stab — наносить удар /ножом, кинжалом и т.п./; заколоть*) no fewer than twelve times (не менее двенадцати раз). Even the *chef de train* said at once (даже начальник поезда сразу сказал), ‘It is a woman (это /сделала/ женщина).’ Well, then, what is my first task (итак, следовательно, какова моя первая задача)? To give all the women (оглядеть всех женщин) travelling on the Istanbul-Calais coach (едущих в вагоне

Стамбул-Кале) what Americans call the ‘once-over’ (как говорят американцы, /можно/ "бегло"; *once-over — беглое ознакомление, быстрый, но внимательный взгляд; to give smb. the once-over — быстро, но внимательно оглядеть кого-либо*). But to judge of an Englishwoman is difficult (но судить об англичанках сложно: «трудно»; *to judge — судить, выносить приговор; составлять мнение, оценивать*). They are very reserved (они очень сдержанные; *reserved — запасный, резервный; скрытный, сдержанный, замкнутый*), the English (эти англичане). So I appeal to you, Monsieur (поэтому я обращаюсь к вам, мсье), in the interest of justice (в интересах правосудия; *justice — справедливость; правосудие*). What sort of person is this Miss Debenham (какой она человек, эта мисс Дебенхэм)? What do you know about her (что вы знаете о ней)?”

irregular [ɪ'rɛgjʊlə] reserved [rɪ'zə:vd] justice ['dʒʌstɪs]

“Highly irregular,” said Colonel Arbuthnot coldly.
“Not so. You see, this crime, it was most probably committed by a woman. The man was stabbed no fewer than twelve times. Even the *chef de train* said at once, ‘It is a woman.’ Well, then, what is my first task? To give all the women travelling on the Istanbul-Calais coach what Americans call the ‘once-over.’ But to judge of an Englishwoman is difficult. They are very reserved, the English. So I appeal to you, Monsieur, in the interest of justice. What sort of person is this Miss Debenham? What do you know about her?”

“Miss Debenham,” said the Colonel with some warmth (сказал полковник с некоторой горячностью; *warmth — тепло, теплота;*

горячность, запальчивость), “is a lady (мисс Дебенхэм — /настоящая/ леди).”

“Ah!” said Poirot with every appearance (сказал Пуаро с таким видом; *appearance — внешний вид, внешность, наружность*) of being much gratified (что он полностью удовлетворен; *to gratify — удовлетворять; радовать*). “So you do not think that she is likely to be implicated (значит, вы не думаете, что она как-то замешана; *likely — вероятный, возможный, to implicate — вовлекать, впутывать*) in this crime (в этом преступлении)?”

“The idea is absurd (эта мысль нелепа/абсурдна),” said Arbuthnot. “The man was a perfect stranger (этот человек был ей совершенно незнаком; *stranger — незнакомец*) — she had never seen him before (она никогда раньше его не видела).”

“Did she tell you so (она вам это сказала)?”

“She did (да). She commented at once (она сразу же заметила /в разговоре/; *to comment — комментировать, толковать; высказываться, сообщать свое мнение*) upon his somewhat unpleasant appearance (что у него какая-то неприятная внешность). If a woman is concerned (если /здесь/ замешана какая-то женщина; *to concern — касаться /в рассказе/; касаться, иметь касательство, отношение*), as you seem to think (to my mind (как вы, по моему, думаете) without any evidence (без каких-либо оснований; *mind — ум, разум; /откровенное/ мнение, взгляд*) but on a mere assumption (а просто предполагая; *assumption — принятие на себя /ответственности и т.п./; предположение, допущение*)), I can assure you (могу вас уверить) that Miss Debenham could not possibly be implicated (что мисс Дебенхэм совершенно не может быть замешана).”

warmth [wɔ:mϑ] appearance [q'pl(q)rqns] gratify ['grxtlfəl]

“Miss Debenham,” said the Colonel with some warmth, “is a lady.”

“Ah!” said Poirot with every appearance of being much gratified. “So you do not think that she is likely to be implicated in this crime?”

“The idea is absurd,” said Arbuthnot. “The man was a perfect stranger — she had never seen him before.”

“Did she tell you so?”

“She did. She commented at once upon his somewhat unpleasant appearance. If a woman is concerned, as you seem to think (to my mind without any evidence but on a mere assumption), I can assure you that Miss Debenham could not possibly be implicated.”

“You feel warmly in the matter (вы горячо переживаете это дело; *to feel — трогать; переживать, испытывать*),” said Poirot with a smile (сказал Пуаро с улыбкой).

Colonel Arbuthnot gave him a cold stare (полковник Арбэтнот холодно уставился на него; *stare — пристальный взгляд; cold — холодный; неприветливый, сухой*). “I really don’t know what you mean (я совершенно не понимаю, что вы имеете в виду),” he said.

The stare seemed to abash Poirot (этот взгляд, казалось, смутил Пуаро). He dropped his eyes (он опустил глаза; *to drop — капать; опускать, потупить /взор/*) and began fiddling with the papers (и начал вертеть бумаги; *to fiddle — играть на скрипке; вертеть в руках, играть /чем-либо/*) in front of him (/лежавшие/ перед ним).

“All this is by the way (это все так, между прочим),” he said. “Let us be practical (давайте будем практичными) and come to facts (и перейдем к фактам). This crime, we have reason to believe (это преступление, у нас есть причина полагать), took place at a quarter past one (произошло в четверть второго; *to take (took, taken) place —*

происходить, случаться) last night (прошлой ночью). It is part of the necessary routine (это часть необходимых формальностей; *part — часть, доля; routine — заведенный порядок, установившаяся практика; формальность*) to ask everyone on the train (спрашивать каждого в этом поезде) what he or she was doing at that time (что он или она делали в это время).”

abash [q'bχʂ] fiddling ['fɭdlIɳ] necessary ['nɐʂIs(q)rl] routine [ru:'ti:n]

“You feel warmly in the matter,” said Poirot with a smile.
Colonel Arbuthnot gave him a cold stare. “I really don’t know what you mean,” he said.
The stare seemed to abash Poirot. He dropped his eyes and began fiddling with the papers in front of him.
“All this is by the way,” he said. “Let us be practical and come to facts. This crime, we have reason to believe, took place at a quarter past one last night. It is part of the necessary routine to ask everyone on the train what he or she was doing at that time.”

“Quite so (несомненно: «вполне так»). At a quarter past one (в четверть второго; *past — зд. во временном значении указывает на время по часам: после*), to the best of my belief (насколько мне помнится; *best — самое лучшее, высшая степень /чего-либо/; belief — вера, доверие; разг. мнение, убеждение, понимание*), I was talking to the young American fellow (я разговаривал с тем молодым американцем; *fellow — разг. человек, парень, малый*) — secretary to the dead man (секретарем убитого: «мертвого человека»).”
“Ah! were you in his compartment (вы были в его купе), or was he in yours (или он был в вашем)?”

“I was in his (я был в его).”

“That is the young man of the name of MacQueen (это тот самый молодой человек по фамилии Маккуин)?”

“Yes.”

“He was a friend or acquaintance of yours (он /ваш/ друг или знакомый; *acquaintance — знакомство; знакомый, знакомая*)?”

“No, I never saw him (нет, я никогда его раньше не видел) before this journey (до этого путешествия). We fell into casual conversation yesterday (мы вчера случайно разговорились; *to fall (fell, fallen) — падать; to fall in(to) a state — приходить, впадать в какое-либо состояние; conversation — разговор, беседа*) and both became interested (и оба заинтересовались). I don’t as a rule like Americans (мне, как правило, не нравятся американцы; *rule — правило, норма; привычка, обычай*) — haven’t any use for ’em (не хочу иметь с ними дело; *use — употребление, использование; to have no use for — не выносить, презирать /кого-либо/; не хотеть иметь дело /с кем-либо/)* — ”

belief [bl'li:f] acquaintance [q'kwɐlntqnꞩ] rule [ru:l]

“Quite so. At a quarter past one, to the best of my belief, I was talking to the young American fellow — secretary to the dead man.”

“Ah! were you in his compartment, or was he in yours?”

“I was in his.”

“That is the young man of the name of MacQueen?”

“Yes.”

“He was a friend or acquaintance of yours?”

“No, I never saw him before this journey. We fell into casual conversation yesterday and both became interested. I don’t as a rule like Americans — haven’t any use for ’em — ”

Poirot smiled, remembering MacQueen’s strictures on “Britishers” (Пуаро улыбнулся, вспомнив суровую критику Маккуина /по поводу/ "британцев"; *stricture — строгая критика, осуждение*)
“ — but I liked this young fellow (но этот молодой человек мне понравился). He’d got hold of some tomfool idiotic ideas (он набрался каких-то дурацких глупых идей; *to get (got) hold of — брать, хватать /что-либо/; завладеть /чем-либо/; tomfool — дурак; шут*) about the situation in India (о положении в Индии). That’s the worst of Americans (это самое плохое в американцах) — they’re so sentimental and idealistic (они такие сентиментальные/чувствительные и идеалистические). Well, he was interested in what I had to tell him (что ж, он заинтересовался тем, что я мог ему рассказать). I’ve had nearly thirty years’ experience of the country (я почти тридцать лет провел в этой стране; *experience — /жизненный/ опыт; опыт работы, стаж*). And I was interested in what he had to tell me (а мне было интересно, что он мне может рассказать) about the working of Prohibition in America (о действии сухого закона в Америке; *working — работа, действие, функционирование*). Then we got down to world politics in general (затем мы перешли к мировой политике в целом; *to get (got) down — спускаться, сходить; серьезно заняться /чем-либо/, приступить /к чему-либо/; general — общий; распространенный, общепринятый*). I was quite surprised (я очень удивился; *surprise — удивление, изумление; to surprise — удивлять, поражать*) to look at my watch (взглянув на свои часы) and find it was a quarter to two (и обнаружив, что было без четверти два).”

stricture ['strɪktʃə] tomfool [tɔm'fu:l] idiotic ["ɪdɪ'ɔtɪk] experience [ɪk'spɪ(ə)rɪənс] prohibition ["prəʊhɪ'bɪʃ(ə)n]

Poirot smiled, remembering MacQueen's strictures on "Britishers."
" — but I liked this young fellow. He'd got hold of some tomfool idiotic ideas about the situation in India. That's the worst of Americans — they're so sentimental and idealistic. Well, he was interested in what I had to tell him. I've had nearly thirty years' experience of the country. And I was interested in what he had to tell me about the working of Prohibition in America. Then we got down to world politics in general. I was quite surprised to look at my watch and find it was a quarter to two."

"That is the time you broke up this conversation (в это самое время вы закончили разговор; *to break (broke, broken) — ломать; прерывать, временно прекращать*)?"
"Yes."
"What did you do then (что вы делали потом)?"
"Walked along to my own compartment (пошел в свое /собственное/ купе) and turned in (и лег спать; *to turn in — поворачивать вовнутрь; разг. ложиться спать*)."
"Your bed was made up ready (ваша постель уже была расстелена)?"
"Yes."
"That is the compartment (вот это купе) — let me see (дайте подумать) — No. 15 — the one next but one (купе через одно купе = предпоследнее купе) to the end away from the dining-car (от того конца /вагона/, который вдали от вагона-ресторана = в противоположном от вагона-ресторана конце вагона)?"
"Yes."

“Where was the conductor when you went to your compartment (где был проводник, когда вы шли к себе в купе)?”

“Sitting at the end at a little table (он сидел: «сидящий» в конце /вагона/ за маленьким столиком). As a matter of fact MacQueen called him (по правде сказать, его позвал Маккуин) just as I went in to my own compartment (как раз тогда, когда я входил в свое купе).”

“Why did he call him (зачем он его позвал)?”

“To make up his bed, I suppose (расстелить постель, я полагаю). The compartment hadn’t been made up for the night (купе не было подготовлено к ночи = постель не была постелена).”

ready ['rɛdɪ] dining-car ['daɪnɪŋkɑ:] conductor [kən'dʌktə]

“That is the time you broke up this conversation?”

“Yes.”

“What did you do then?”

“Walked along to my own compartment and turned in.”

“Your bed was made up ready?”

“Yes.”

“That is the compartment — let me see — No. 15 — the one next but one to the end away from the dining-car?”

“Yes.”

“Where was the conductor when you went to your compartment?”

“Sitting at the end at a little table. As a matter of fact MacQueen called him just as I went in to my own compartment.”

“Why did he call him?”

“To make up his bed, I suppose. The compartment hadn’t been made up for the night.”

“Now, Colonel Arbuthnot, I want you to think carefully (теперь, полковник Арбэтнот, я хочу чтобы вы хорошенько подумали). During the time you were talking to Mr. MacQueen (за все то время, что вы разговаривали с мистером Маккуином), did anyone pass along the corridor (кто-нибудь проходил по коридору) outside the door (мимо: «снаружи» /вашей/ двери)?”

“A good many people, I should think (множество людей, наверное). I wasn’t paying attention (я не обращал внимания; *to pay — платить, заплатить; attention — внимание, внимательность*).”

“Ah! but I am referring to (а, но я же говорю о; *to refer /to/ — посылать, отсылать /к кому-либо, чему-либо/; упоминать, говорить /о ком-либо, чем-либо/, подразумевать*) — let us say (скажем/например), the last hour and a half of your conversation (о последних полутора часах вашего разговора). You got out at Vincovci, didn’t you (вы выходили /из поезда/ в Винковцах, не так ли; *to get (got) out — выходить, вылезать, высаживаться*)?”

carefully ['kɐqf(q)ll] outside ['aVtsaId] paying ['pɐllN] conversation ["kOnvq'sɐlS(q)n]

“Now, Colonel Arbuthnot, I want you to think carefully. During the time you were talking to Mr. MacQueen, did anyone pass along the corridor outside the door?”

“A good many people, I should think. I wasn’t paying attention.”

“Ah! but I am referring to — let us say, the last hour and a half of your conversation. You got out at Vincovci, didn’t you?”

“Yes, but only for about a minute (да, но только на минутку). There was a blizzard on (была метель). The cold was something frightful

(мороз был просто ужасный; *fright — испуг; frightful — страшный, ужасный*). Made one quite thankful to get back to the fug (было приятно вернуться: «делает любого довольно благодарным» в эту духоту; *thankful — благодарный; довольный, радующийся /чему-либо/*), though as a rule I think (хотя обычно: «как правило», я считаю) the way these trains are overheated (то, каким образом эти поезда слишком жарко топятся; *to heat — нагревать; топить, отапливать; to overheat — перегревать, перекаливать*) is something scandalous (это что-то возмутительное; *scandalous — позорный, скандальный; возмутительный; scandal — позорный, постыдный факт; возмущение /каким-либо позорным фактом/*).”

M. Bouc sighed (мсье Бук вздохнул). “It is very difficult to please everybody (очень трудно угодить всем; *to please — желать, хотеть; угождать, доставлять удовольствие*),” he said. “The English they open everything (англичане — они все открывают) — then others, they come along and shut everything (а другие приходят и все закрывают). It is very difficult (все это очень непросто = на всех не угодишь).”

minute ['mɪnɪt] blizzard ['blɪzɋd] frightful ['fraɪtf(ɋ)l] rule [ru:l] scandalous ['skӽnd(ɋ)lɋs]

“Yes, but only for about a minute. There was a blizzard on. The cold was something frightful. Made one quite thankful to get back to the fug, though as a rule I think the way these trains are overheated is something scandalous.”

M. Bouc sighed. “It is very difficult to please everybody,” he said. “The English they open everything — then others, they come along and shut everything. It is very difficult.”

Neither Poirot nor Colonel Arbuthnot paid any attention to him (ни Пуаро, ни полковник Арбэтнот не обратили на него никакого внимания).

“Now, Monsieur, cast your mind back (теперь, мсье, постарайтесь вспомнить; *to cast one's mind back — вспомнить прошлое; to cast — бросать, кидать; mind — ум, разум; память*),” said Poirot encouragingly (ободряюще сказал Пуаро; *to encourage — ободрять, воодушевлять*). “It was cold outside (снаружи было холодно). You have returned to the train (вы вернулись в поезд). You sit down again (вы снова сидите), you smoke (вы курите) — perhaps a cigarette (может быть, сигарету) — perhaps a pipe (может быть, трубку) — ”

He paused for the fraction of a second (он помолчал какую-то долю секунды; *fraction — мат. дробь; часть, частица, доля*).

“A pipe for me (я курил трубку: «трубка для меня»). MacQueen smoked cigarettes (Маккуин курил сигареты).”

“The train starts again (поезд снова трогается). You smoke your pipe (вы курите вашу трубку). You discuss the state of Europe (вы обсуждаете положение /дел/ в Европе) — of the world (в мире). It is late now (теперь уже поздно). Most people have retired for the night (большинство /людей/ уже удалились на покой; *to retire to bed /to rest, for the night/ — пойти спать, удалиться на покой*). Does anyone pass the door (проходит кто-нибудь мимо двери)? Think (подумайте).”

encouragingly [lɲˈkʌrldʒIɴlI] perhaps [pqˈhχps] discuss [dlsˈkʌs]

Neither Poirot nor Colonel Arbuthnot paid any attention to him.

“Now, Monsieur, cast your mind back,” said Poirot encouragingly. “It was cold outside. You have returned to the train. You sit down again, you smoke — perhaps a cigarette — perhaps a pipe — ”

He paused for the fraction of a second.

“A pipe for me. MacQueen smoked cigarettes.”

“The train starts again. You smoke your pipe. You discuss the state of Europe — of the world. It is late now. Most people have retired for the night. Does anyone pass the door? Think.”

Arbuthnot frowned in the effort of remembrance (Арбэтнот нахмурился, силясь вспомнить; *effort — усилие, напряжение; remembrance — память; воспоминание*).

“Difficult to say (трудно сказать),” he said. “You see I wasn’t paying any attention (видите ли, я не обращал внимания).”

“But you have the soldier’s observation for detail (но вы же обладаете военной наблюдательностью /к деталям/; *soldier — солдат; военнослужащий, военный; to observe — наблюдать, следить; замечать*). You notice without noticing (вы все замечаете, даже не обращая внимания), so to speak (так сказать).”

The Colonel thought again (полковник снова задумался), but shook his head (но покачал головой; *to shake (shook, shaken) — трясти; качать /головой/*).

“I couldn’t say (не могу сказать). I don’t remember anyone passing (я не помню, чтобы кто-нибудь проходил мимо) except the conductor (за исключением проводника). Wait a minute (подождите минутку) — and there was a woman, I think (и была какая-то женщина, мне кажется).”

remembrance [rl'mɐmbrqnʂ] soldier ['ʂqV̩ldʒq] observation ["Obzq'vɐlʃ(q)n]

Arbuthnot frowned in the effort of remembrance.
“Difficult to say,” he said. “You see I wasn’t paying any attention.”
“But you have the soldier’s observation for detail. You notice without noticing, so to speak.”
The Colonel thought again, but shook his head.
“I couldn’t say. I don’t remember anyone passing except the conductor. Wait a minute — and there was a woman, I think.”

“You saw her (вы ее видели)? Was she old — young (она была старая — или молодая)?”
“Didn’t see her (/я/ не видел ее). Wasn’t looking that way (не смотрел в ту сторону; *way — путь, дорога; направление*). Just a rustle (просто /было/ шуршание/шелест) and a sort of smell of scent (и что-то вроде запаха духов; *smell — обоняние; запах; scent — запах, аромат; духи*).”
“Scent (духов)? A good scent (хороших духов)?”
“Well, rather fruity (ну, пожалуй, приторные: «фруктовые»; *fruity — фруктовый, напоминающий фрукты /по вкусу, запаху и т.п./; разг. сочный, густой*), if you know what I mean (если вы понимаете, о чем я). I mean you’d smell it (я хочу сказать, что вы учуете его; *to smell — обонять; чувствовать запах*) a hundred yards away (за сотню ярдов; *yard — ярд, мера длины, равная 3 футам, ок. 91,44 см*). But mind you (но учтите),” the Colonel went on hastily (продолжал полковник поспешно), “this may have been earlier in the evening (это могло быть и раньше в тот вечер). You see, as you said just now (видите ли, как вы только что сказали), it was just one of those things (это была одна

из тех вещей) you notice without noticing (которую замечаешь, не обращая /специально/ внимания), so to speak (если можно так сказать). Some time that evening I said to myself (в какое-то время тем вечером я сказал себе = подумал) — ‘Woman — scent — got it on pretty thick (женщина — духи — довольно сильно надушилась; *to get (got) on — надевать; thick — толстый; толстым слоем; в большом количестве, густо, обильно*).’ But when it was I can’t be sure (но когда это было, не могу быть уверен), except that (за исключением того) — why, yes (пожалуй, да), it must have been after Vincovci (это должно было быть после Винковцов).”

rustle [-rʔʌs(ɑ)l] scent [sɐnt] fruity ['fru:tl] yard [jɑ:d]

“You saw her? Was she old — young?”
“Didn’t see her. Wasn’t looking that way. Just a rustle and a sort of smell of scent.”
“Scent? A good scent?”
“Well, rather fruity, if you know what I mean. I mean you’d smell it a hundred yards away. But mind you,” the Colonel went on hastily, “this may have been earlier in the evening. You see, as you said just now, it was just one of those things you notice without noticing, so to speak. Some time that evening I said to myself — ‘Woman — scent — got it on pretty thick.’ But when it was I can’t be sure, except that — why, yes, it must have been after Vincovci.”

“Why (почему)?”
“Because I remember (потому что я помню) — sniffing (почуял /запах духов/; *to sniff — сопеть, шмыгать носом; обонять, чуять*), you know (знаете ли) — just when I was talking (как раз тогда, когда я

говорил) about the utter washout (о том, каким полнейшим провалом; *washout — промывка; разг. провал /на экзамене/, неудача, фиаско*) Stalin's Five Year Plan was turning out (оборачивался сталинский пятилетний план; *to turn out — выворачивать /карманы и т.п./; закончиться /таким-то/ результатом, оказаться*). I know the idea (мне кажется, что мысль) — woman (о женщине /и ее духах/) — brought the idea of the position of women in Russia into my mind (привела за собой мысль о положении женщин в России в мое сознание: «разум»; *mind — ум, разум*). And I know we hadn't got on to Russia until pretty near the end of our talk (а я помню: «знаю», что мы добрались /в разговоре/ до России только в самом конце нашего разговора)."

"You can't pin it down (вы не можете установить /время/; *to pin down — прикалывать; точно определить, установить*) more definitely than that (более определенно)?"

"N-no. It must have been roughly within the last half-hour (это, должно быть, было приблизительно в последние полчаса; *roughly — грубо; приблизительно*)."

"It was after the train had stopped (это было после того, как поезд остановился)?"

The other nodded (полковник: «другой /мужчина/» кивнул). "Yes, I'm almost sure it was (да, я почти в этом уверен)."

"Well, we will pass from that (что ж, давайте уйдем от этого = перейдем к другим вопросам). Have you ever been in America, Colonel Arbuthnot (вы когда-нибудь бывали в Америке, полковник Арбэтнот)?"

"Never (никогда). Don't want to go (и не хочу ехать)."

washout ['wɔʃaʊt] brought [brɔ:t] definitely ['dɛfɪnɪtlɪ] roughly ['rʌflɪ]

“Why?”

“Because I remember — sniffing, you know — just when I was talking about the utter washout Stalin’s Five Year Plan was turning out. I know the idea — woman — brought the idea of the position of women in Russia into my mind. And I know we hadn’t got on to Russia until pretty near the end of our talk.”

“You can’t pin it down more definitely than that?”

“N-no. It must have been roughly within the last half-hour.”

“It was after the train had stopped?”

The other nodded. “Yes, I’m almost sure it was.”

“Well, we will pass from that. Have you ever been in America, Colonel Arbuthnot?”

“Never. Don’t want to go.”

“Did you ever know a Colonel Armstrong (вы знали когда-нибудь некоего полковника Армстронга)?”

“Armstrong — Armstrong — I’ve known two or three Armstrongs (я был знаком с двумя или тремя Армстронгами). There was Tommy Armstrong in the 60th (был в шестидесятом /полку/ Томми Армстронг) — you don’t mean him (вы не его ли имеете в виду)? And Selby Armstrong (и Селби Армстронг) — he was killed on the Somme (он был убит на /реке/ Сомме).”

“I mean the Colonel Armstrong (я имел в виду того полковника Армстронга) who married an American wife (который женился на американке) and whose only child was kidnapped and killed (и чей единственный ребенок был похищен и убит).”

“Ah, yes, I remember reading about that (ах, да, я помню, что читал об этом) — shocking affair (ужасное дело). I don’t think I actually ever

came across the fellow (не думаю, что я когда-либо встречался с этим малым; *to come across smb. — случайно встретить кого-либо*), though of course I knew of him (хотя конечно я знал о нем). Toby Armstrong. Nice fellow (славный малый). Everybody liked him (все его любили). He had a very distinguished career (он сделал блистательную карьеру; *distinguished — известный, выдающийся*). Got the V.C. (получил = *был награжден* Крестом Виктории; *V.C. = Victoria Cross — Крест Виктории, высшая военная награда в Великобритании*)"

married ['mχrɪd] actually ['χktʃʊ(ᵛ)qlɪ] distinguished [dɪs'tlɴgwɪʃt]

"Did you ever know a Colonel Armstrong?"
"Armstrong — Armstrong — I've known two or three Armstrongs. There was Tommy Armstrong in the 60th — you don't mean him? And Selby Armstrong — he was killed on the Somme."
"I mean the Colonel Armstrong who married an American wife and whose only child was kidnapped and killed."
"Ah, yes, I remember reading about that — shocking affair. I don't think I actually ever came across the fellow, though of course I knew of him. Toby Armstrong. Nice fellow. Everybody liked him. He had a very distinguished career. Got the V.C."

"The man who was killed last night (мужчина, который был убит прошлой ночью) was the man responsible for the murder of Colonel Armstrong's child (был человеком, ответственным за убийство ребенка полковника Армстронга)."
Arbuthnot's face grew rather grim (лицо Арбэтнота сделалось довольно суровым; *grim — жестокий, безжалостный; суровый*).
"Then in my opinion (тогда, по моему мнению) the swine deserved

what he got (эта свинья заслужила то, что получила = получила по заслугам; *the swine — свинья; свинья, хам*). Though I would have preferred (хотя я бы предпочел) to see him properly hanged (увидеть его повешенным по приговору суда: «должным образом»; *properly — правильно, как следует; to hang (hung, hanged) — вешать; вешать, казнить*) — or electrocuted, I suppose, over there (или казненным на электрическом стуле, как я полагаю /казнят/ там, в Америке; *over there — вон там; в Европе /не в Америке; говорят, когда находятся в Америке/, в Америке /не в Европе; говорят, когда находятся в Европе/*).”

“In fact, Colonel Arbuthnot, you prefer law and order (на самом деле, полковник Арбэтнот, вы предпочитаете закон и порядок; *law and order — правопорядок; законность*) to private vengeance (личному отмщению)?”

responsible [rl'spɔnsqb(q)l] swine [swaln] electrocute [l'lɐktrqkju:t] vengeance ['vɐndʒ(q)ns]

“The man who was killed last night was the man responsible for the murder of Colonel Armstrong’s child.”

Arbuthnot’s face grew rather grim. “Then in my opinion the swine deserved what he got. Though I would have preferred to see him properly hanged — or electrocuted, I suppose, over there.”

“In fact, Colonel Arbuthnot, you prefer law and order to private vengeance?”

“Well, you can’t go about (ну, нельзя же жить; *to go about — расхаживать, ходить туда и сюда, слоняться*) having blood feuds (с кровавой враждой; *blood — кровь; feud — наследственная вражда*)

and stabbing each other like Corsicans or the Mafia (и резать друг друга, подобно корсиканцам или мафии)," said the Colonel. "Say what you like, trial by jury (говорите что хотите, но суд присяжных; *trial — испытание, проба; судебное следствие, суд; jury — присяжные заседатели, суд присяжных*) is a sound system (это здравая/разумная система; *sound — здоровый, крепкий; разумный, правильный, логичный*)."

Poirot looked at him thoughtfully for a minute or two (Пуаро задумчиво смотрел на него минуту-другую).

"Yes," he said. "I am sure that would be your view (я уверен, что вы так и думаете: «что такова и есть ваша точка зрения»; *view — вид, пейзаж; взгляд, мнение, точка зрения*). Well, Colonel Arbuthnot, I do not think there is anything more I have to ask you (что ж, полковник Арбэтнот, не думаю, что есть еще что-то, о чем я должен вас спросить). There is nothing you yourself can recall last night (нет ли ничего такого, что вы сами можете припомнить о прошлой ночи) that in any way struck you (что хоть как-то показалось вам; *to strike (struck; stricken) — ударять, бить; поражать, производить впечатление, привлекать внимание*) — or shall we say strikes you now, looking back (или, сказать, кажется вам сейчас, /когда вы/ мысленно обращаетесь к прошлому; *to look back — огладываться; обращаться к прошлому /мысленно/, вспоминать*) — as suspicious (подозрительным)?"

blood [blʔd] feud [fju:d] mafia ['mɤfɪq] trial ['trəlql] jury ['dƵV(q)rl] system ['sɪstlm] suspicious [sq'splʂqs]

“Well, you can’t go about having blood feuds and stabbing each other like Corsicans or the Mafia,” said the Colonel. “Say what you like, trial by jury is a sound system.”

Poirot looked at him thoughtfully for a minute or two.

“Yes,” he said. “I am sure that would be your view. Well, Colonel Arbuthnot, I do not think there is anything more I have to ask you. There is nothing you yourself can recall last night that in any way struck you — or shall we say strikes you now, looking back — as suspicious?”

Arbuthnot considered for a moment or two (Арбэтнот задумался на пару мгновений: «на мгновение или два»; *to consider — рассматривать, обсуждать; обдумывать*).

“No,” he said. “Nothing at all (совсем ничего). Unless (разве только) — ” he hesitated (он колебался/не решался).

“But yes, continue, I pray of you (ну, продолжайте же, прошу вас; *to pray — молиться; просить /в обращении/*).”

“Well, it’s nothing really (ну, на самом деле, это пустяк),” said the Colonel slowly (медленно сказал Полковник). “But you said *anything* (но вы сказали *что угодно*).”

“Yes, yes. Go on (продолжайте).”

“Oh! it’s nothing (это ерунда). A mere detail (простая подробность = мелочь). But as I got back to my compartment (но когда я возвращался в свое купе) I noticed that the door of the one beyond mine (я обратил внимание, что дверь /купе/ за моим) — the end one, you know (последнего купе, знаете ли) — ”

“Yes, No. 16.”

continue [kqn'tlnju:] detail ['di:tɐll] beyond [bl'jɔnd]

Arbuthnot considered for a moment or two.

“No,” he said. “Nothing at all. Unless — ” he hesitated.

“But yes, continue, I pray of you.”

“Well, it’s nothing really,” said the Colonel slowly. “But you said anything.”

“Yes, yes. Go on.”

“Oh! it’s nothing. A mere detail. But as I got back to my compartment I noticed that the door of the one beyond mine — the end one, you know — ”

“Yes, No. 16.”

“Well, the door of it was not quite closed (так вот, дверь этого купе была не полностью закрыта). And the fellow inside peered out (и малый внутри /купе/ выглядывал в коридор; *to peer — вглядываться, всматриваться*) in a furtive sort of way (украдкой: «каким-то вороватым образом»; *furtive — скрытый; крадущийся, хитрый, вороватый*). Then he pulled the door too quickly (затем он захлопнул: «потянул» дверь слишком быстро; *to pull — тянуть, тащить*). Of course I know there’s nothing in that (конечно же я понимаю, что в этом ничего /особенного/ нет) — but it just struck me as a bit odd (но это просто показалось мне немного странным; *odd — нечетный; странный, необычный*). I mean, it’s quite usual (я хочу сказать, это совершенно нормально) to open a door and stick your head out (открыть дверь и высунуть голову /наружу/; *to stick (stuck) — втыкать; разг. высовывать, выставлять*) if you want to see anything (если хочешь что-нибудь увидеть). But it was the furtive way he did it (но именно тот вороватый вид, /с которым/ он делал это) that caught my attention (вот что привлекло мое внимание).”

“Ye-es,” said Poirot doubtfully (м-да, сказал Пуаро неопределенно/неуверенно).

furtive ['fɑ:tɪv] caught [kɔ:t] doubtful ['daʊtf(ɑ)l]

“Well, the door of it was not quite closed. And the fellow inside peered out in a furtive sort of way. Then he pulled the door too quickly. Of course I know there’s nothing in that — but it just struck me as a bit odd. I mean, it’s quite usual to open a door and stick your head out if you want to see anything. But it was the furtive way he did it that caught my attention.”
“Ye-es,” said Poirot doubtfully.

“I told you (я сказал вам) there was nothing to it (что это яйца выеденного не стоит; *there's nothing to it — проще простого; в этом нет никакой премудрости; это яйца выеденного не стоит*),” said Arbuthnot, apologetically (сказал Арбэтнот извиняющимся тоном; *apologetically — извиняясь, признавая свою вину, ошибку*). “But you know what it is (ну вы знаете, как это /бывает/) — early hours of the morning (раннее утро: «ранние часы утра») — everything very still (/все/ очень тихо). The thing had a sinister look (это выглядело как-то зловеще; *look — взгляд; вид, наружность*) — like a detective story (как в детективном романе; *story — повесть, рассказ*). All nonsense really (на самом деле, все это чепуха; *nonsense — вздор, чепуха, бессмыслица*).”
He rose (он поднялся). “Well, if you don’t want me any more (что ж, если я вам больше не нужен) — ”
“Thank you, Colonel Arbuthnot, there is nothing else (благодарю вас, полковник Арбэтнот, больше ничего).”

The soldier hesitated for a minute (военный колебался минуту). His first natural distaste for being questioned by “foreigners” (его первая естественная неприязнь/отвращение от того, что его допрашивали "иностранцы"; *to question — спрашивать, задавать вопросы; допрашивать, опрашивать, question — вопрос*) had evaporated (улетучилась; *to evaporate — испарять(ся); улетучиваться, исчезать без следа*).

apologetically [qˈˈpʘlqˈdʒɕtlk(q)ll] sinister [ˈsɬnlstq] evaporate [lˈvχpqrɕlt]

“I told you there was nothing to it,” said Arbuthnot, apologetically. “But you know what it is — early hours of the morning — everything very still. The thing had a sinister look — like a detective story. All nonsense really.”
He rose. “Well, if you don’t want me any more — ”
“Thank you, Colonel Arbuthnot, there is nothing else.”
The soldier hesitated for a minute. His first natural distaste for being questioned by “foreigners” had evaporated.

“About Miss Debenham (что касается мисс Дебенхэм),” he said rather awkwardly (сказал он довольно нескладно; *awkward — неуклюжий; неловкий*). “You can take it from me (можете мне поверить; *to take — брать, хватать; take it from me! — уж я-то знаю! можете не сомневаться!*) that she’s all right (что она честный и порядочный /человек/ = она не причем). She’s a pukka sahib (она истинная леди; *pukka sahib — инд. разг. истинный джентльмен*).”

Flushing a little (слегка покраснев; *to flush — вспыхнуть, покраснеть*), he withdrew (он удалился; *to withdraw (withdrew, withdrawn) — отнимать, отдергивать; уходить, удаляться*).

“What (что),” asked Dr. Constantine with interest (спросил доктор Константин с интересом), “does a pukka sahib mean (это означает — pukka sahib)?”

“It means (это значит),” said Poirot, “that Miss Debenham’s father and brothers were at the same kind of school (что отец и братья мисс Дебенхэм учились в тех же учебных заведениях; *school — школа, учебное заведение*) as Colonel Arbuthnot was (что и полковник Арбэтнот).”

“Oh!” said Dr. Constantine, disappointed (сказал доктор Константин, разочарованный; *to disappoint — разочаровывать, не оправдывать надежд*). “Then it has nothing to do (тогда это /вовсе/ никак не связано; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*) with the crime at all (с преступлением).”

“Exactly (точно),” said Poirot.

awkwardly ['ɔ:kwɑdlɪ] pukka ['pʌkɑ] Sahib [sɑ:b, 'sɑ:(h)ɪb]

“About Miss Debenham,” he said rather awkwardly. “You can take it from me that she’s all right. She’s a pukka sahib.”

Flushing a little, he withdrew.

“What,” asked Dr. Constantine with interest, “does a pukka sahib mean?”

“It means,” said Poirot, “that Miss Debenham’s father and brothers were at the same kind of school as Colonel Arbuthnot was.”

“Oh!” said Dr. Constantine, disappointed. “Then it has nothing to do with the crime at all.”

“Exactly”, said Poirot.

He fell into a reverie (он погрузился в задумчивость; *to fall in(to) a state — приходить, впадать в какое-либо состояние, reverie — мечтание*), beating a light tattoo on the table (легко барабаня пальцами по столу; *tattoo — воен. сигнал вечерней зари; стук, отбивание такта /ногой, пальцами/*). Then he looked up (затем он поднял глаза).

“Colonel Arbuthnot smokes a pipe (полковник Арбэтнот курит трубку),” he said. “In the compartment of Mr. Ratchett (в купе мистера Рэтчетта) I found a pipe-cleaner (я нашел ершик для чистки трубки). Mr. Ratchett smoked only cigars (мистер Рэтчетт курил только сигары).”

“You think (вы думаете) — ?”

“He is the only man so far who admits to smoking a pipe (пока он единственный мужчина, который признает, что курит трубку). And he knew of Colonel Armstrong (и он знал о полковнике Армстронге) — perhaps actually did know him (возможно, на самом деле был с ним знаком), though he won’t admit it (хотя он не признается в этом).”

“So you think it possible (так вы считаете возможным) — ?”

Poirot shook his head violently (Пуаро решительно покачал головой; *violently — неистовый, яростный; сильный, резкий*).

reverie ['rɐvqrl] tattoo [tɤ'tu:, tq-] violent ['vəlqlqnt]

He fell into a reverie, beating a light tattoo on the table. Then he looked up.

“Colonel Arbuthnot smokes a pipe,” he said. “In the compartment of Mr. Ratchett I found a pipe-cleaner. Mr. Ratchett smoked only cigars.”

“You think — ?”

“He is the only man so far who admits to smoking a pipe. And he knew of Colonel Armstrong — perhaps actually did know him, though he won’t admit it.”

“So you think it possible — ?”

Poirot shook his head violently.

“That is just it (это просто) — it is impossible (это невозможно) — quite impossible (совершенно невозможно) — that an honourable (чтобы такой благородный; *honour — честь, честность; благородство*), slightly stupid (немного недалекий; *stupid — глупый, тупой, бестолковый*), upright Englishman (порядочный англичанин; *upright — вертикальный, прямой; честный, справедливый*) should stab an enemy (заколол врага/недруга) twelve times with a knife (ножом /целых/ двенадцать раз)! Do you not feel, my friends (вы не чувствуете, друзья мои), how impossible it is (насколько это невероятно; *impossible — невозможный, невыполнимый; невероятный, неправдоподобный*)?”

“That is the psychology (это все психология),” said M. Bouc.

“And one must respect the psychology (и психологию следует уважать). This crime has a signature (у этого преступления есть автограф = почерк; *to sign — подписывать; signature — /собственноручная/ подпись, автограф*), and it is certainly not the signature of Colonel Arbuthnot (и это точно не почерк полковника Арбэтнота). But now to our next interview (но теперь /давайте перейдем/ к нашей следующей беседе).”

This time M. Bouc did not mention the Italian (на этот раз мсье Бук не /стал/ упоминать итальянца). But he thought of him (но он подумал о нем).

honourable ['ɔn(q)rqb(q)l] upright ['ʌpraIt] knife [naIf] psychology [saI'kɔlqdʒI] signature ['sIgnItʃq]

“That is just it — it is impossible — quite impossible — that an honourable, slightly stupid, upright Englishman should stab an enemy twelve times with a knife! Do you not feel, my friends, how impossible it is?”

“That is the psychology,” said M. Bouc.

“And one must respect the psychology. This crime has a signature, and it is certainly not the signature of Colonel Arbuthnot. But now to our next interview.”

This time M. Bouc did not mention the Italian. But he thought of him.

9

THE EVIDENCE OF MR. HARDMAN

(Показания мистера Хардмана)

The last of the first-class passengers (последним из пассажиров первого класса) to be interviewed, Mr. Hardman (с которым предстояло побеседовать — мистер Хардман; *to interview — интервьюировать; проводить беседу*), was the big flamboyant American (был крупный разряженный/напыщенный американец; *flamboyant — яркий, бросающийся в глаза; цветистый, вычурный*) who had shared a table (который сидел за одним столиком; *to share — делить, распределять; пользоваться совместно*) with the Italian and the valet (с итальянцем и слугой).

He wore a somewhat loud check suit (он был одет в немного кричащий костюм из клетчатой ткани; *to wear (wore, worn) — носить /на себе/, быть одетым во что-либо; loud — громкий, звучный; разг. кричащий, яркий, бросающийся в глаза /о красках, одежде и т.п./; check — клетчатая ткань, шотландка*), a pink shirt (розовую рубашку), and a flashy tie-pin (/в галстуке была/ аляповатая булавка; *flashy — показной, кричащий; дешевый; tie — бечевка, лента, шнур; галстук, pin — булавка; tie-pin — булавка для галстука*), and was rolling something round his tongue (и чего-то жевал: «и он что-то перекатывал вокруг языка»; *to roll — катить; катать*) as he entered the dining-car (когда он вошел в вагон-ресторан). He had a big (у него было большое), fleshy (мясистое; *flesh — плоть, мясо*), coarse-featured face (лицо с грубыми чертами; *feature — черты лица; featured — зд. как компонент сложного слова — имеющий такие-то черты лица*), with a good-humoured expression (и добродушным выражением; *humour — юмор; настроение; душевный настрой; expression — выражение /чего-либо/; выражение /лица, глаз и т.п./*).

interview ['ɪntqvjɑ:] flamboyant [flɤm'bƟɪqnt] tongue [tɅŋ] coarse [kƟ:s] featured ['fi:tʂqd] good-humoured ["gƲd'hju:mqd]

The last of the first-class passengers to be interviewed, Mr. Hardman, was the big flamboyant American who had shared a table with the Italian and the valet.

He wore a somewhat loud check suit, a pink shirt, and a flashy tie-pin, and was rolling something round his tongue as he entered the dining-car. He had a big, fleshy, coarse-featured face, with a good-humoured expression.

“Morning, gentlemen (доброе утро = здравствуйте, господа),” he said. “What can I do for you (чем могу быть вам полезным)?”

“You have heard of this murder, Mr. — er — Hardman (вы уже слышали/знаете об этом убийстве, мистер — э — Хардман)?”

“Sure (конечно).” He shifted the chewing gum deftly (он ловко перекатил жевательную резинку; *to shift — перемещать, передвигать; to chew — жевать, пережевывать; gum — смола, разг. резина, каучук*).

“We are of necessity interviewing all the passengers on the train (нам необходимо опросить всех пассажиров этого поезда; *necessity — необходимость, нужда; to be of necessity — быть вынужденным*).”

“That’s all right by me (я не против; *all right — удовлетворительный; подходящий, не вызывающий возражений*). Guess that’s the only way to tackle the job (думаю, что это единственный способ разобраться с этим делом; *to guess — догадываться; разг. думать, считать; to tackle — хватать; решать /что-либо/, работать /над чем-либо/, job — работа, дело, труд; положение вещей, ситуация*).”

Poirot consulted the passport lying in front of him (Пуаро справился в паспорте, лежавшим перед ним; *to consult — советоваться; справляться*).

chewing gum ['ʧu:lŋgʌm] guess [gɛs] job [dʒɔb]

“Morning, gentlemen,” he said. “What can I do for you?”

“You have heard of this murder, Mr. — er — Hardman?”

“Sure.” He shifted the chewing gum deftly.

“We are of necessity interviewing all the passengers on the train.”

“That’s all right by me. Guess that’s the only way to tackle the job.”

Poirot consulted the passport lying in front of him.

“You are Cyrus Bethman Hardman, United States subject (вы Сайрес Бетман Хардман, подданный Соединенных Штатов; *subject — предмет, тема /разговора и т.п./; подданный*), forty-one years of age (сорока одного года; *age — возраст*), travelling salesman for typewriting ribbons (коммивояжер: «странствующий торговец», продаете ленты для пишущих машин; *sale — продажа, сбыт; to type — писать, печатать на машинке; typewriter — пишущая машинка*)?”

“O.K. That’s me (это я).”

“You are travelling from Stamboul to Paris (вы едете из Стамбула в Париж)?”

“That’s so (именно так).”

“Reason (/какова/ причина /поездки/)?”

“Business (бизнес; *business — дело, постоянное занятие; торговля, коммерческая деятельность, бизнес*).”

“Do you always travel first-class, Mr. Hardman (вы всегда путешествуете первым классом, мистер Хардман)?”

“Yes, sir. The firm pays my travelling expenses (фирма оплачивает мои дорожные расходы; *to pay — платить, заплатить; оплачивать /работу, счета и т.п./; expense — расход, трата; расходы, издержки*).“ He winked (он подмигнул).

“Now, Mr. Hardman, we come to the events of last night (теперь, мистер Хардман, мы перейдем к событиям прошлой ночи).”

The American nodded (американец кивнул).

subject ['sʌbdʒɪkt] typewriting ['taɪp"raɪtɪŋ] reason ['ri:z(ɑ)n] business ['blɪznɪs] expense [ɪk'spɛns]

“You are Cyrus Bethman Hardman, United States subject, forty-one years of age, travelling salesman for typewriting ribbons?”

“O.K. That’s me.”

“You are travelling from Stamboul to Paris?”

“That’s so.”

“Reason?”

“Business.”

“Do you always travel first-class, Mr. Hardman?”

“Yes, sir. The firm pays my travelling expenses. “ He winked.

“Now, Mr. Hardman, we come to the events of last night.”

The American nodded.

“What can you tell us about the matter (что вы можете рассказать нам об этом деле)?”

“Exactly nothing at all (совершенно ничего).”

“Ah, that is a pity (а, как жаль; *pity — жалость, сострадание, сожаление*). Perhaps, Mr. Hardman, you will tell us exactly (возможно, мистер Хардман, вы нам расскажете в точности все) what you did last night (чем вы занимались прошлой ночью = вчера вечером) from dinner onwards (после ужина: «начиная с /времени после/ ужина»; *onward — вперед, дальше*)?”

For the first time the American did not seem ready (впервые: «в первый раз» американец, казалось, не был готов) with his reply (ответить: «со своим ответом»). At last he said (наконец он сказал): “Excuse me, gentlemen, but just who are you (извините меня, господа, но вы кто такие)? Put me wise (введите меня в курс дела; *to put smb. wise — сообщить, рассказать кому-либо о чем-либо, объяснить что-либо, открыть кому-либо глаза на что-либо, wise — мудрый; амер. разг. осведомленный, знающий*).”

“This is M. Bouc, a director of the Compagnie des Wagons Lits (директор Компании спальных вагонов). This gentleman is the doctor who examined the body (этот господин — доктор, который обследовал тело; *to examine — рассматривать; мед. осматривать, обследовать*).”

ready ['rɛdɪ] excuse [ɪk'skju:z] wise [waɪz]

“What can you tell us about the matter?”
“Exactly nothing at all.”
“Ah, that is a pity. Perhaps, Mr. Hardman, you will tell us exactly what you did last night from dinner onwards?”
For the first time the American did not seem ready with his reply. At last he said: “Excuse me, gentlemen, but just who are you? Put me wise.”
“This is M. Bouc, a director of the Compagnie des Wagons Lits. This gentleman is the doctor who examined the body.”

“And you yourself (а вы сами)?”
“I am Hercule Poirot. I am engaged by the company (компания наняла меня; *to engage — нанимать, принимать на работу*) to investigate this matter (чтобы расследовать это убийство: «дело»; *matter — вещество; дело, вопрос*).”
“I’ve heard of you (я слышал о вас),” said Mr. Hardman. He reflected a minute or two longer (он поразмышлял еще с минуту-две /дольше/; *to reflect — отражать; размышлять, раздумывать*). “Guess I’d better come clean (пожалуй, мне лучше выложить все начистоту; *to come clean — полностью признаваться /в чем-либо/, выкладывать начистоту*).”

“It will certainly be advisable for you (вам, конечно же, рекомендуется; *advisable — рекомендуемый, целесообразный*) to tell us all you know (рассказать нам все, что вы знаете),” said Poirot drily (холодно сказал Пуаро; *dry — сухой; сдержанный, холодный, бесстрастный*).

engaged [ɪn'ɡeɪdʒd] investigate [ɪn'vestɪgeɪt] advisable [əd'vaɪzəb(ə)l]

“And you yourself?”
“I am Hercule Poirot. I am engaged by the company to investigate this matter.”
“I’ve heard of you,” said Mr. Hardman. He reflected a minute or two longer. “Guess I’d better come clean.”
“It will certainly be advisable for you to tell us all you know,” said Poirot drily.

“You’d have said a mouthful (золотые слова; *mouthful — полный рот /чего-либо/; you've said a mouthful — золотые ваши слова*) if there was anything I did know (если бы я /еще/ что-то знал). But I don’t (но я не /знаю/). I know nothing at all (я совсем ничего не знаю) — just as I said (как я уже сказал). But I ought to know something (но мне полагается хоть что-то знать). That’s what makes me sore (вот что меня злит; *sore — болезненный, чувствительный; разг. сердитый, раздраженный, обиженный*). I ought to (полагается).”
“Please explain, Mr. Hardman (пожалуйста, объясните/сь/, мистер Хардман).”

mouthful ['maʊθf(ə)l] sore [sɔ:] ought [ɔ:t]

“You’d have said a mouthful if there was anything I did know. But I don’t. I know nothing at all — just as I said. But I ought to know something. That’s what makes me sore. I ought to.”
“Please explain, Mr. Hardman.”

Mr. Hardman sighed (мистер Хардман вздохнул), removed the chewing gum (вынул /изо рта/ жевательную резинку; *to remove — передвигать; убирать*), and dived into a pocket (и сунул ее в карман; *to dive — прыгать в воду, нырять; засовывать, запускать руку*). At the same time his whole personality (в то же самое время вся его личность) seemed to undergo a change (казалось, претерпела изменение = изменилась; *to undergo — испытывать; подвергаться; change — перемена, изменение*). He became less of a stage character (он стал меньше /похож/ на театрального ломаку; *stage — сцена, театральные подмостки; stage — сцена; сценический, театральный; character — характер, нрав; герой, персонаж, действующее лицо*) and more of a real person (и больше на реального человека). The resonant nasal tones of his voice (звучные гнусавые интонации его голоса; *resonant — раздающийся, звучащий; звучный, звонкий, tone — тон, звук; интонация, модуляция*) became modified (смягчились: «стали смягченными»; *to modify — модифицировать, видоизменять; смягчать, снижать*).
“That passport’s a bit of bluff (этот паспорт — он вроде как подделка; *bit — кусок; небольшое количество, чуть-чуть; bluff — обман, блеф*),” he said. “That’s who I really am (вот кто я на самом деле).”
Poirot scrutinized the card flipped across to him (Пуаро внимательно рассматривал визитную карточку, брошенную ему через /стол/; *card — карта /игральная/; визитная карточка, открытка; to flip — слегка ударить, щелкнуть; подбрасывать в воздух /монету и т.п./*).

M. Bouc peered over his shoulder (мсье Бук заглянул ему через плечо; *to peer — вглядываться; заглядывать*).

Mr Cyrus B.Hardman
McNeil's Detective Agency
New York.

г-н Сайрес Б. Хардман
детективное агентство Макнейла
Нью-Йорк

sigh [sаl] personality ["pq:sq'nxltl] resonant ['rɐzqnqnt] nasal ['nɐlz(q)l] scrutinize ['skru:tlnalz]

Mr. Hardman sighed, removed the chewing gum, and dived into a pocket. At the same time his whole personality seemed to undergo a change. He became less of a stage character and more of a real person. The resonant nasal tones of his voice became modified.
"That passport's a bit of bluff," he said. "That's who I really am."
Poirot scrutinised the card flipped across to him. M. Bouc peered over his shoulder.

Poirot knew the name (Пуаро знал это название; *to know (knew, known); name — имя, фамилия; название, наименование*) as that of one of the best-known and most reputable (как /название/ одного из самых известных и очень уважаемых) private detective agencies in New York (частных детективных/сыскных агентств Нью-Йорка).

“Now, Mr. Hardman,” he said, “let us hear the meaning of this (а теперь, мистер Хардман, позвольте нам узнать, что все это значит: «значение этого»).”

“Sure (конечно). Things came about this way (все случилось следующим образом; *to come (came, come) about — происходить, случаться*). I’d come over to Europe (я оказался в Европе; *to come over — переходить /на чью-либо сторону/; приехать издалека*) trailing a couple of crooks (выслеживая парочку мошенников; *trail — след, хвост; to trail — идти по следу; выслеживать; crook — крюк, крючок; разг. плут, обманщик, мошенник*) — nothing to do with this business (не имеющих никакого отношения к этому делу; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*). The chase ended in Stamboul (преследование закончилось/погоня закончилась в Стамбуле). I wired the Chief (я отправил телеграмму шефу; *wire — проволока; амер. разг. телеграмма; to wire — скреплять проволокой; телеграфировать*) and got his instructions to return (и получил инструкции возвращаться), and I would have been making my tracks back (и /сейчас/ я бы уже держал путь назад; *to make tracks — дать тягу, навострить лыжи, улизнуть; track — след; курс*) to little old New York (в старый добрый Нью-Йорк; *little — маленький, небольшой; милый, славный*) when I got this (когда я получил вот это).”

He pushed across a letter (и он подтолкнул /к Пуаро/ письмо через /стол/).

reputable ['rɛpjʊtqb(q)l] agency ['ɛldʒ(q)nsl] couple ['kʌp(q)l] instruction [ln'strʌkʃ(q)n]

Poirot knew the name as that of one of the best-known and most reputable private detective agencies in New York.

“Now, Mr. Hardman,” he said, “let us hear the meaning of this.”

“Sure. Things came about this way. I’d come over to Europe trailing a couple of crooks — nothing to do with this business. The chase ended in Stamboul. I wired the Chief and got his instructions to return, and I would have been making my tracks back to little old New York when I got this.”

He pushed across a letter.

The heading at the top was the Tokatlian Hotel.

(заголовок наверху листка был отель «Токатлиан» = это был фирменный бланк отеля «Токатлиан»; *top — верхушка, вершина; верхняя часть, heading — заглавие, заголовок*)

Dear Sir (уважаемый сэр; *dear — дорогой, милый; в устном или письменном обращении — дорогой, глубокоуважаемый*),

You have been pointed out to me (мне указали на вас: «вы были указаны мне») as an operative of the McNeil Detective Agency (как на частного детектива сыскного бюро Макнейла; *operative — квалифицированный рабочий; сыщик, частный детектив*). Kindly report at my suite (прошу /вас/ прибыть в мой номер; *kindly — доброжелательно; любезно /в формулах вежливости/; to report — сообщать, рассказывать; являться, прибывать /куда-либо/; suite — свита; номер-люкс /из нескольких комнат/*) at four o’clock this afternoon (сегодня днем, в четыре часа).

It was signed “S. E. RATCHETT” (оно было подписано: С.Э.Рэтчетт).

“*Eh bien* (ну и что)?”

operative ['ɔp(q)rqtlv] report [rl'pɔ:t] suite [swi:t]

THE TOKATLLAN HOTEL

Dear Sir,
You have been pointed out to me as an operative of the McNeil Detective Agency. Kindly report at my suite at four o'clock this afternoon.
S. E. RATCHETT

"*Eh bien*?"

"I reported at the time stated (я пришел: «доложил /о прибытии/» в назначенное время; *to state — излагать, заявлять; устанавливать, точно определять*), and Mr. Ratchett put me wise to the situation (и мистер Рэтчетт ввел меня в курс дела: «ознакомил меня с ситуацией»). He showed me a couple of letters (он показал мне пару писем) he'd got (которые он получил /до этого/)."
"He was alarmed (он был встревожен; *to alarm — поднять тревогу; взволновать, напугать*)?"
"Pretended not to be (делал вид, что нет; *to pretend — притворяться, делать вид*), but he was rattled (но он был напуган; *to rattle — трещать, грохотать; разг. взволновать, смутить, припугнуть*), all right (несомненно). He put up a proposition to me (он сделал мне предложение; *to put up — поднимать; организовывать, устраивать; proposition — утверждение, заявление; предложение /деловое/, предприятие*). I was to travel by the same train (я должен был ехать тем же самым поездом) as he did to Paris (что и он до Парижа; Paris = Paris) and see that nobody got him (и следить, чтобы до него никто не

добрался). Well, gentlemen, I did travel by the same train (что ж, господа, я действительно ехал на том же самом поезде), and in spite of me, somebody did get him (и, несмотря на мое /присутствие/, кто-то действительно добрался до него). I certainly feel sore about it (вот уж точно, я зол из-за этого; *sore — болезненный, чувствительный; разг. сердитый, раздраженный, обиженный*). It doesn't look any too good for me (это не очень хорошо для моей /репутации/; *to look — смотреть; выглядеть, иметь вид*)."

situation ["sɪtʃʊ'eɪʃ(ɑ)n] alarmed [ɑ'lɑ:md] rattle ['rætl]

"I reported at the time stated, and Mr. Ratchett put me wise to the situation. He showed me a couple of letters he'd got."
"He was alarmed?"
"Pretended not to be, but he was rattled, all right. He put up a proposition to me. I was to travel by the same train as he did to Paris and see that nobody got him. Well, gentlemen, I did travel by the same train, and in spite of me, somebody did get him. I certainly feel sore about it. It doesn't look any too good for me."

"Did he give you any indication (он вам как-нибудь намекнул; *indication — признак, симптом, указание; to indicate — указывать; кратко выражать; намечать в общих чертах*) of the line you were to take (какой линии поведения придерживаться; *line — линия; образ действия, линия поведения*)?"
"Sure (конечно). He had it all taped out (он все заранее подготовил; *to tape — связывать тесьмой; to have smth. taped — быть хозяином положения; иметь все наготове*). It was his idea that I should travel (/именно/ у него была мысль что я должен был ехать) in the

compartment alongside his (в купе рядом с ним). Well, that blew up (ну, с этим ничего не вышло; *to blow (blew, blown) up — разрушать, расстраивать*) right at the start (прямо с самого начала). The only place I could get (единственное место, которое я смог достать) was berth No. 16 (было место под номером 16; *berth — койка /на пароходе/; спальное место, полка*), and I had a job getting that (и то мне пришлось потрудиться, чтобы достать его). I guess the conductor likes (мне кажется, проводнику нравится) to keep that compartment up his sleeve (держать это купе про запас; *sleeve — рукав; to keep smth. up one's sleeve — попридержать, припрятать*). But that's neither here nor there (но я отвлекся: «но это ни здесь, ни там»). When I looked all round the situation (когда я оглядел всю обстановку), it seemed to me that No. 16 was a pretty good strategic position (мне показалось, что купе номер 16 было довольно неплохим стратегическим местом; *position — положение, местонахождение; воен. позиция, расположение, рубеж*).

indication ["ɪndɪ'keɪʃ(ə)n] alongside [ə"lɔŋ'saɪd] strategic [strə'ti:dʒɪk]

"Did he give you any indication of the line you were to take?"
"Sure. He had it all taped out. It was his idea that I should travel in the compartment alongside his. Well, that blew up right at the start. The only place I could get was berth No. 16, and I had a job getting that. I guess the conductor likes to keep that compartment up his sleeve. But that's neither here nor there. When I looked all round the situation, it seemed to me that No. 16 was a pretty good strategic position.

There was only the dining-car in front of the Stamboul sleeping-car (перед стамбульским спальным вагоном был только вагон-ресторан),

and the door onto the platform at the front end (а дверь на платформу у переднего конца /вагона/ = ближняя дверь на платформу) was barred at night (закрывалась ночью на засов). The only way a thug could come (единственным путем, которым мог бы прийти бандит; *thug — убийца /из-за угла/; головорез, гангстер, бандит*) was through the rear-end door to the platform (был через дальнюю дверь: «дверь в заднем конце /вагона/» на платформу), or along the train from the rear (или через /другой вагон/ поезда: «по поезду» с дальней: «задней» стороны), and in either case (в любом из этих случаев) he'd have to pass right by my compartment (ему бы пришлось пройти прямо мимо моего купе)."

"You had no idea, I suppose (вы, я полагаю, не имели представления; *idea — идея, мысль; представление, понятие*), of the identity of the possible assailant (о личности возможного/предполагаемого убийцы; *assailant — противник, нападающая сторона*)?"

"Well, I knew what he looked like (ну, я знал как он выглядит). Mr. Ratchett described him to me (мистер Рэтчетт описал его мне)."

barred [bɑ:d] identity [aɪ'dentɪtɪ] assailant [ə'seɪlənt]

There was only the dining-car in front of the Stamboul sleeping-car, and the door onto the platform at the front end was barred at night. The only way a thug could come was through the rear-end door to the platform, or along the train from the rear, and in either case he'd have to pass right by my compartment."

"You had no idea, I suppose, of the identity of the possible assailant?"

"Well, I knew what he looked like. Mr. Ratchett described him to me."

"What (что)?"

All three men leaned forward eagerly (все трое мужчин с нетерпением подались вперед; *eager — жаждущий /чего-либо/; нетерпеливый; энергичный*).

Hardman went on (Хардман продолжал).

“A small man (человек небольшого роста) — dark (смуглый; *dark — темный, черный; смуглый, темный*) — with a womanish kind of voice (с женоподобным = *писклявым/высоким* голосом; *womanish — женский, характерный для женщины; пренебр. бабий, женоподобный; kind — сорт, класс, разновидность*). That’s what the old man said (так старик сказал). Said, too, that he didn’t think (сказал, так же, что он не думает) it would be the first night out (что это случиться в первую же ночь). More likely the second or third (более вероятно, во вторую или третью).”

“He knew something (он знал что-то),” said M. Bouc.

“He certainly knew more than he told his secretary (он определенно знал больше, чем он рассказал своему секретарю),” commented Poirot thoughtfully (задумчиво заметил Пуаро; *to comment — комментировать, толковать; высказываться, сообщать свое мнение*). “Did he tell you anything about this enemy of his (он вам что-нибудь сообщил об этом своем враге)? Did he, for instance, say (не говорил ли он, например) *why* his life was threatened (*почему* его жизни угрожают; *threat — угроза; to threaten — угрожать*)?”

womanish ['wʊmɑnɪʃ] enemy ['ɛnɑmɪ] threatened ['Ʈrɛtnɗ]

“What?”

All three men leaned forward eagerly.

Hardman went on.

“A small man — dark — with a womanish kind of voice. That’s what the old man said. Said, too, that he didn’t think it would be the first night out, more likely the second or third.”

“He knew something,” said M. Bouc.

“He certainly knew more than he told his secretary,” commented Poirot thoughtfully. “Did he tell you anything about this enemy of his? Did he, for instance, say *why* his life was threatened?”

“No, he was kinda reticent (он вроде как умалчивал; *kinda = kind of, reticent — молчаливый, скрытный*) about that part of it (об этом: «этой части /истории/»). Just said the fellow was out for his blood (просто сказал, что этот парень жаждет его крови; *to be out for blood — жаждать крови, blood — кровь*) and meant to get it (и действительно собирается ее пролить: «достать»; *to mean — намереваться, иметь в виду*).”

“A small man (мужчина невысокого роста; *small — маленький, небольшой*) — dark (смуглый) — with a womanish voice (женоподобный голос),” repeated Poirot thoughtfully (задумчиво повторил Пуаро). Then, fixing a sharp glance on Hardman (затем, уставившись на Хардмана проницательным взглядом; *to fix — укреплять, закреплять; неотрывно смотреть, устремить взгляд; sharp — острый, отточенный; проницательный, наблюдательный*), he asked (он спросил): “You knew who he really was, of course (вы, конечно же, знали, кем он был на самом деле)?”

“Which, Mister (кто, мистер...)?”

“Ratchett (/мистер/ Рэтчетт). You recognised him (вы узнали его)?”

“I don’t get you (я вас не понимаю; *to get — доставать, добывать; понимать, постигать*).”

“Ratchett was Cassetti, the Armstrong murderer (Рэтчетт был Кассетти, убийцей /ребенка/ Армстронгов).”

kinda ['kalndq] reticent ['rɐtlsq)nt] fixing ['flksIN]

“No, he was kinda reticent about that part of it. Just said the fellow was out for his blood and meant to get it.”
“A small man — dark — with a womanish voice,” repeated Poirot thoughtfully. Then, fixing a sharp glance on Hardman, he asked: “You knew who he really was, of course?”
“Which, Mister?”
“Ratchett. You recognised him?”
“I don’t get you.”
“Ratchett was Cassetti, the Armstrong murderer.”

Mr. Hardman gave vent to a prolonged whistle (мистер Хардман присвистнул; *vent — входное или выходное отверстие; выход, выражение*).
“That certainly is some surprise (вот так сюрприз; *surprise — удивление, изумление; неожиданность, сюрприз*)!” he said. “Yes, sir! No, I didn’t recognise him (нет сэр, я его не узнал). I was away out West (я был в отъезде, на Западе; *to be away — отсутствовать; West — запад; зд. Запад, западные штаты, западная часть США*) when that case came on (когда это дело слушалось в суде; *to come (came, come) on — наступать, надвигаться; слушаться /о деле в суде/*). I suppose I saw photos of him in the papers (полагаю, что я видел его фотографии в газетах), but I wouldn’t recognise my own mother (но я бы не узнал и собственной матери) when a newspaper photographer got through with her (после того, как с ней поработал бы

/ расправился бы фотограф из газеты; *to get (got) through — пройти через /что-либо/; справиться /с чем-либо/; закончить /что-либо/*). Well, I don't doubt that a few people had it in for Cassetti all right (что ж, я не сомневаюсь, что многие имели зуб на Кассетти, это точно; *to have it in for smb. — взъесться, обозлиться на кого-либо, иметь на кого-либо зуб*)."

prolonged [prq'lɔŋd] whistle ['wls(q)l] photographer [fq'tɔgrqfq]

Mr. Hardman gave vent to a prolonged whistle.
"That certainly is some surprise!" he said. "Yes, sir! No, I didn't recognise him. I was away out West when that case came on. I suppose I saw photos of him in the papers, but I wouldn't recognise my own mother when a newspaper photographer got through with her. Well, I don't doubt that a few people had it in for Cassetti all right."

"Do you know of anyone connected with the Armstrong case (знаете ли вы кого-нибудь, связанного с делом Армстронгов) who answers to that description (который соответствует этому описанию; *to answer — отвечать; соответствовать, удовлетворять /чему-либо/):* small (невысокого роста) — dark (смуглый) — womanish voice (писклявый голос)?"
Hardman reflected a minute or two (Хардман размышлял минуту или две; *to reflect — отражать; размышлять, раздумывать*). "It's hard to say (сложно сказать). Pretty nearly everyone (почти что все; *pretty — довольно, достаточно, nearly — почти*) connected with that case is dead (связанные с этим делом, умерли: «мертвы»)."
"There was the girl who threw herself out of the window (была там девушка, которая выбросилась из окна), remember (помните)."

“Sure (точно). That’s a good point, that (это /вы/ в точку = а это хорошая мысль; *point — точка; суть, смысл; мысль, точка зрения*). She was a foreigner of some kind (она была /какая-то/ иностранка). Maybe she had some wop relations (может, у нее и были какие-нибудь родственники-итальяшки; *wop — презрительное прозвище, даваемое американцами иммигрантам из Италии или из других южных европейских стран; relation — отношение, связь; родственник, родственница*). But you’ve got to remember (но вы должны помнить) that there were other cases (что были и другие случаи /похищений/) besides the Armstrong one (кроме случая с Армстронгами). Cassetti had been running this kidnapping stunt (Кассетти заправлял этими трюками с похищениями; *to run — бежать; руководить /учреждением и т.п./, вести /дело, предприятие и т.п./; stunt — эффектное спортивное выступление; трюк, фокус*) for some time (довольно долго). You can’t concentrate on that only (вам не стоит: «вы не можете» сосредоточиться только на этом /случае/).”

reflected [rɪ'flɛktɪd] window ['wɪndqᵛ] relationship [rɪ'lɛɪʃ(q)nʃɪp] concentrate ['kɔnʂ(q)ntrɛɪt]

Do you know of anyone connected with the Armstrong case who answers to that description: small — dark — womanish voice?”

Hardman reflected a minute or two. “It’s hard to say. Pretty nearly everyone connected with that case is dead.”

“There was the girl who threw herself out of the window, remember.”

“Sure. That’s a good point, that. She was a foreigner of some kind. Maybe she had some wop relations. But you’ve got to remember that there were other cases besides the Armstrong one. Cassetti had been

running this kidnapping stunt for some time. You can't concentrate on that only."

"Ah, but we have reason to believe (но у нас есть причины/основания полагать; *to believe — верить; думать, полагать, считать*) that this crime is connected with the Armstrong case (что это преступление связано именно с делом Армстронгов)."

Mr. Hardman cocked an inquiring eye (мистер Хардман вопрошающе взглянул: «поднял вопрошающий взгляд»; *cock — петух; выразительный жест, движение /вверх/; to cock — поднимать; to cock the eye — разг. многозначительно взглянуть, подмигнуть; to inquire — спрашивать, узнавать*). Poirot did not respond (Пуаро не ответил). The American shook his head (американец покачал головой). "I can't call to mind anybody (я не могу припомнить никого) answering that description in the Armstrong case (соответствующего этому описанию в деле Армстронгов)," he said slowly (сказал он медленно). "But of course I wasn't in it (но, конечно же, я не принимал участия в этом деле; *to be in — находиться, быть дома, на месте; принимать участие в чем-либо, быть осведомленным о чем-либо*) and didn't know much about it (и мало что знаю: «и не знаю многого» о нем)."

"Well, continue your narrative, Mr. Hardman (что ж, продолжайте свой рассказ, мистер Хардман; *to narrate — рассказывать, повествовать; narrative — рассказ, повесть; изложение /фактов, событий/, повествование*)."

believe [bl'li:v] inquiring [ln'ƙwəl(q)rlɲ] narrative ['nɤrqtlv]

Ah, but we have reason to believe that this crime is connected with the Armstrong case."

Mr. Hardman cocked an inquiring eye. Poirot did not respond. The American shook his head.

"I can't call to mind anybody answering that description in the Armstrong case," he said slowly. "But of course I wasn't in it and didn't know much about it."

"Well, continue your narrative, Mr. Hardman."

"There's very little to tell (рассказывать особо нечего: «очень мало»). I got my sleep in the daytime (я поспал днем; *sleep — сон; to get some sleep — вздремнуть, соснуть*) and stayed awake on the watch at night (а ночью не спал: «оставался бодрствующим» и караулил; *to stay — оставаться, не уходить; пребывать, оставаться /в каком-либо состоянии или положении/; watch — пристальное наблюдение; высматривание; дежурство*). Nothing suspicious happened the first night (в первую ночь не произошло ничего подозрительного). Last night was the same (то же самое и прошлой ночью), as far as I was concerned (как мне показалось: «что касается меня»; *to concern — касаться /в рассказе/, описывать; касаться, иметь касательство, отношение*). I had my door a little ajar (дверь у меня была чуть приоткрыта; *ajar — приоткрытый, неплотно закрытый*) and watched (и я смотрел/вел наблюдение). No stranger passed (никто посторонний не проходил; *stranger — незнакомец; посторонний человек*)."

"You are sure of that, Mr. Hardman (вы в этом уверены, мистер Хардман)?"

"I'm plumb certain (я абсолютно уверен; *plumb — отвес; прямой; абсолютный; эмоц.-усил. совершенно, окончательно, совсем*).

Nobody got on that train from outside (никто не забирался в поезд снаружи), and nobody came along the train (и никто не приходил /в вагон/) from the rear carriages (из задних вагонов). I'll take my oath on that (я готов в этом поклясться; *to take an oath — дать клятву, поклясться; oath — клятва, присяга*)."

suspicious [sq'splʂqs] ajar [q'dʒQ:] plumb [plʔm] oath [qV̊T]

"There's very little to tell. I got my sleep in the daytime and stayed awake on the watch at night. Nothing suspicious happened the first night. Last night was the same, as far as I was concerned. I had my door a little ajar and watched. No stranger passed."
"You are sure of that, Mr. Hardman?"
"I'm plumb certain. Nobody got on that train from outside, and nobody came along the train from the rear carriages. I'll take my oath on that."

"Could you see the conductor from your position (вы могли видеть проводника с вашей позиции)?"
"Sure (конечно). He sits on that little seat (он сидит на том маленьком стульчике) almost flush with my door (почти что впритык с моей дверью; *flush — вплотную*)."
"Did he leave that seat at all (он всегда сидел: «покидал ли он» на своем месте) after the train stopped at Vincovci (после того, как поезд останавливался в Винковцах)?"
"That was the last station (это последняя остановка)? Why, yes, he answered a couple of bells (как же, да, он отзывался на пару звонков; *to answer — отвечать; откликаться, реагировать*) — that would be just after the train came to a halt for good (это было как раз после того, как поезд окончательно встал; *halt — остановка, привал; to come*

(came, come) to a halt — остановиться; for good — навсегда, окончательно). Then, after that, he went past me (затем, после этого, он прошел мимо меня) into the rear coach (в задний вагон) — was there about a quarter of an hour (пробыл там около четверти часа). There was a bell ringing like mad (/потом/ какой-то звонок зазвенел что было сил; *mad — сумасшедший, помешанный; like mad — как безумный; разг. изо всех сил; от всей души; с энтузиазмом*) and he came back running (и он бегом вернулся назад). I stepped out into the corridor to see (я шагнул в коридор, чтобы поглядеть; *to step — шагать, ступать*) what it was all about (из-за чего шум-то: «в чем было дело») — felt a mite nervous, you understand (немножечко встревожился: «чувствовал себя чуточку обеспокоенным», вы же понимаете; *mite — ист. полушка, грош; разг. чуточка, капелька*) — but it was only the American dame (но это была всего лишь та американка).

almost ['ɔ:lmɪqʊst] quarter ['kwɔ:tɪq] nervous ['nɪq:vɪqs]

“Could you see the conductor from your position?”
“Sure. He sits on that little seat almost flush with my door.”
“Did he leave that seat at all after the train stopped at Vincovci?”
“That was the last station? Why, yes, he answered a couple of bells — that would be just after the train came to a halt for good. Then, after that, he went past me into the rear coach — was there about a quarter of an hour. There was a bell ringing like mad and he came back running. I stepped out into the corridor to see what it was all about — felt a mite nervous, you understand — but it was only the American dame.

She was raising hell (она устроила скандал; *to raise hell — устроить скандал, поднять шум; to raise — поднимать; начинать, поднимать, затевать; hell — ад, преисподняя*) about something or other (из-за того или другого = из-за чего-то), I grinned (я /только/ ухмыльнулся). Then he went on to another compartment and came back (затем он пошел к другому купе и вернулся) and got a bottle of mineral water for someone (и отнес кому-то бутылку минеральной воды; *to get (got) — доставать; доставать и приносить*). After that he settled down in his seat (после этого он уселся на свое место; *to settle down — поселяться; устраиваться, усаживаться*) till he went up to the far end (пока не пошел в дальний конец /вагона/) to make somebody's bed up (чтобы постелить кому-то постель). I don't think he stirred after that (не думаю, что после этого он пошевелился; *to stir — шевелить(ся), двигать(ся)*) until about five o'clock this morning (до пяти часов утра)."

"Did he doze off at all (он /когда-нибудь/ дремал)?"

"That I can't say (не могу сказать). He may have (возможно /дремал/)."

Poirot nodded (Пуаро кивнул). Automatically his hands straightened the papers on the table (его руки непроизвольно/механически приводили в порядок бумаги на столе; *to straighten — выпрямлять, расправлять; выправлять, приводить в порядок*). He picked up the official card once more (он еще раз взял в руки визитную карточку; *to pick up — поднимать, подбирать, official — служебный, должностной; официальный*).

grin [ɡrlɳ] stir [ʂtɋ:] straighten ['ʂtrɐltɳ] official [ɋ'ʃlʂ(ɋ)l]

She was raising hell about something or other, I grinned. Then he went on to another compartment and came back and got a bottle of mineral water for someone. After that he settled down in his seat till he went up to the far end to make somebody's bed up. I don't think he stirred after that until about five o'clock this morning."

"Did he doze off at all?"

"That I can't say. He may have."

Poirot nodded. Automatically his hands straightened the papers on the table. He picked up the official card once more.

"Be so good as just to initial this (будьте так добры/любезны, поставьте здесь свои инициалы)," he said.

The other complied (Хардман расписался: «другой /мужчина/ подчинился»; *to comply — исполнять, подчиняться*).

"There is no one, I suppose, who can confirm (нет никого, я полагаю, кто мог бы подтвердить) your story of your identity, Mr. Hardman (ваши слова относительно вашей личности, мистер Хардман; *story — повесть, рассказ; заявление, что-либо сказанное*)?"

"On this train (в этом поезде)? Well, not exactly (навряд ли). Unless it might be young MacQueen (разве только молодой Маккуин). I know him well enough (я его достаточно хорошо знаю) — I've seen him in his father's office in New York (я видел/встречал его в офисе его отца; *office — служба, место, должность; контора, офис, канцелярия*). But that's not to say he'll remember me (но не могу сказать, вспомнит ли он меня) from a crowd of other operatives (из множества других сыщиков; *crowd — толпа; множество, масса*). No, Mr. Poirot, you'll have to wait and cable New York (нет, мистер Пуаро, вам придется подождать и телеграфировать в Нью-Йорк; *cable — канат, трос, кабель; to cable — телеграфировать /по подводному кабелю/)* when

the snow lets up (когда мы выберемся отсюда: «когда снег даст нам ехать»; *to let up — ослабевать, сходить на нет*). But it’s O.K. (но это правда = но не беспокойтесь; *O.K. — все в порядке, хорошо, правильно*) I’m not telling the tale (я не лгу; *tale — рассказ, история; разг. сплетни, выдумки, враки, сказки, ложь*). Well, so long, gentlemen (что ж, пока/увидимся, господа). Pleased to have met you, Mr. Poirot (рад был с вами познакомиться, мистер Пуаро; *to meet (met) — встречать; знакомиться*).”

initial [ɪˈnɪʃ(ɑ)l] comply [kɑmˈplaɪ] enough [ɪˈnʌf] crowd [kraʊd]

“Be so good as just to initial this,” he said.
The other complied.
“There is no one, I suppose, who can confirm your story of your identity, Mr. Hardman?”
“On this train? Well, not exactly. Unless it might be young MacQueen. I know him well enough — I’ve seen him in his father’s office in New York. But that’s not to say he’ll remember me from a crowd of other operatives. No, Mr. Poirot, you’ll have to wait and cable New York when the snow lets up. But it’s O.K. I’m not telling the tale. Well, so long, gentlemen. Pleased to have met you, Mr. Poirot.”

Poirot proffered his cigarette case (Пуаро предложил /ему/ свой портсигар; *case — ящик, коробка; футляр*). “But perhaps you prefer a pipe (или, возможно, вы предпочитаете трубку)?”
“Not me (/только/ не я).” He helped himself (он взял сигарету; *to help — помогать; to help oneself to smth. — угощаться чем-либо; брать себе /кушанье, напиток и т.п./*), then strode briskly off (после чего

удалился бодрым шагом; *to stride (strode, stridden) — шагать /большими шагами/; brisk — живой, проворный*).

The three men looked at each other (трое мужчин переглянулись: «взглянули друг на друга»).

“You think he is genuine (вы думаете, он действительно сыщик: «он настоящий»; *genuine — подлинный, истинный, настоящий*)?” asked Dr. Constantine.

“Yes, yes. I know the type (я знаю этот тип; *type — тип, типичный образец или представитель /чего-либо/*). Besides, it is a story that would be very easy to disprove (кроме того, эту историю можно будет очень легко опровергнуть).”

“He has given us (он дал нам) a piece of very interesting evidence (очень интересные показания; *piece — кусок, часть*),” said M. Bouc.

“Yes, indeed (несомненно).”

“A small man (мужчина невысокого роста) — dark (смуглый) — with a high-pitched voice (с писклявым голосом; *high-pitched — высокий, пронзительный /о звуке/; pitch — бросок; высота /тона, звука/*),” said M. Bouc thoughtfully (задумчиво сказал мсье Бук).

“A description which applies to no one on the train (описание, которое не подходит ни к кому в поезде; *to apply — обращаться с просьбой; применять, быть применимым; касаться, относиться*),” said Poirot.

proffer ['prɔfq] cigarette ["sɪgq'ret] genuine ['dʒenjʋɪn] piece [pi:s] high-pitched ["haɪ'pɪtʃt] voice [vɔɪs] description [dɪs'krɪpʃ(q)n] apply [q'plaɪ]

Poirot proffered his cigarette case. “But perhaps you prefer a pipe?”

“Not me.” He helped himself, then strode briskly off.

The three men looked at each other.

“You think he is genuine?” asked Dr. Constantine.

“Yes, yes. I know the type. Besides, it is a story that would be very easy to disprove.”

“He has given us a piece of very interesting evidence,” said M. Bouc.

“Yes, indeed.”

“A small man — dark — with a high-pitched voice,” said M. Bouc thoughtfully.

“A description which applies to no one on the train,” said Poirot.

10

THE EVIDENCE OF THE ITALIAN

(Показания итальянца)

“And now (а теперь),” said Poirot with a twinkle in his eye (сказал Пуаро /и/ в его глазах /мелькнул/ задорный огонек; *twinkle — мерцание; огонек /в глазах/*), “we will delight the heart of M. Bouc (мы порадуем сердце мсье Бука; *delight — восторг, восхищение; to delight — доставлять наслаждение, восхищать, услаждать*) and see the Italian (и встретимся с итальянцем).”

Antonio Foscarelli came into the dining-car (Антонио Фоскарелли вошел в вагон ресторан) with a swift, cat-like tread (быстрой, мягкой походкой; *cat-like — похожий на кошку; мягкий, неслышный /о шагах/*). His face beamed (его лицо сияло; *beam — луч; to beam — испускать лучи, светить; сиять, улыбаться лучезарной улыбкой*). It was a typical Italian face (у него было типичное лицо итальянца: «это было типичное итальянское лицо»), sunny-looking (сияющее; *sunny*

— солнечный; веселый, радостный; looking — зд. как компонент сложного слова — имеющий такой-то вид) and swarthy (и смуглое).
He spoke French well and fluently (он правильно и бегло говорил по-французски; *fluent — плавный, гладкий, беглый; свободно говорящий*) with only a slight accent (с небольшим лишь акцентом; *accent — ударение; произношение, акцент*).
“Your name is Antonio Foscarelli (вас зовут Антонио Фоскарелли)?”
“Yes, Monsieur.”
“You are, I see, a naturalised American subject (вы, как я вижу, приняли американское гражданство и являетесь подданным США: «натурализованный американский подданный»; *to naturalize — натурализовать(ся), принять (в) гражданство; subject — предмет, тема /разговора и т.п./, подданный*)?”

The American grinned (американец ухмыльнулся). “Yes, Monsieur. It is better for my business (так лучше для моего бизнеса).”

delight [dɪ'laɪt] heart [hɑ:t] tread [trɛd] typical ['tɪpɪk(ɑ)l] swarthy ['swɔ:ðɪ] fluent ['flu:ənt] accent ['æksɛ(ɑ)nt] naturalized ['nætʃ(ɑ)rəlaɪzd]

“And now,” said Poirot with a twinkle in his eye, “we will delight the heart of M. Bouc and see the Italian.”
Antonio Foscarelli came into the dining-car with a swift, cat-like tread. His face beamed. It was a typical Italian face, sunny-looking and swarthy. He spoke French well and fluently with only a slight accent.
“Your name is Antonio Foscarelli?”
“Yes, Monsieur.”
“You are, I see, a naturalised American subject?”
The American grinned. “Yes, Monsieur. It is better for my business.”

“You are an agent for Ford motor cars (вы являетесь представителем /по продаже/ автомобилей Форда; *for — зд. указывает на лицо, в пользу которого совершаются действия: для кого-либо*)?”

“Yes, you see (да, видите ли) — ”

A voluble exposition followed (последовало многословное объяснение). At the end of it anything that the three men did not know (к концу которого все то, что трое мужчин не знали) about Foscarelli’s business methods (о деловых методах Фоскарелли), his journeys (его поездках), his income (его доходах), and his opinion of the United States (и его мнении о Соединенных Штатах) and most European countries (и большинстве европейских стран) seemed a negligible factor (свелось, практически, к нулю: «казалось ничтожным фактором»; *to neglect — пренебрегать; не обращать внимания; negligible — ничтожный, не принимаемый в расчет, незначительный*). This was not a man who had to have information dragged from him (он не был человеком у которого надо было вытягивать информацию/сведения; *to drag — тащить волоком, волочить; /out/ — вытянуть, вытащить*). It gushed out (она лилась потоком; *gush — сильный, внезапно возникший поток, ливень; to gush — хлынуть, литься потоком, хлестать*).

agent ['ɐldʒ(ɑ)nt] voluble ['vɔljv̊b(ɑ)l] negligible ['nɐglldʒqb(ɑ)l] gush [gʌʃ]

“You are an agent for Ford motor cars?”

“Yes, you see — ”

A voluble exposition followed. At the end of it anything that the three men did not know about Foscarelli’s business methods, his journeys, his

income, and his opinion of the United States and most European countries seemed a negligible factor. This was not a man who had to have information dragged from him. It gushed out.

His good-natured, childish face (его добродушное, детское = *простодушное* лицо; *childish — ребяческий, инфантильный; детский*) beamed with satisfaction (сияло от удовольствия; *satisfaction — удовлетворение; удовольствие, радость*) as, with a last eloquent gesture (когда, последним красноречивым жестом), he paused and wiped his forehead with a handkerchief (он остановился и вытер лоб носовым платком).

“So you see (итак, вы видите),” he said. “I do big business (у меня большой бизнес/доходное дело). I am up to date (я иду в ногу со временем; *up to date — своевременный, новейший; отвечающий современным требованиям*). I understand salesmanship (я разбираюсь в продажах; *to understand — понимать; знать, быть сведущим /в чем-либо/, смыслить; salesman — продавец, торговец; salesmanship — профессия продавца; умение продавать; сбыт*)!”

good-natured ["gʊd'neɪtʃəd] eloquent ['eləkwənt] gesture ['dʒestʃə] salesmanship ['seɪlzmənʃɪp]

His good-natured, childish face beamed with satisfaction as, with a last eloquent gesture, he paused and wiped his forehead with a handkerchief.

“So you see,” he said. “I do big business. I am up to date. I understand salesmanship!”

“You have been in the United States, then (в таком случае, вы бывали в Соединенных Штатах), for the last ten years on and off (за последние десять лет время от времени).”

“Yes, Monsieur. Ah! well do I remember the day (отлично помню я тот день) I first took the boat (когда я впервые сел на корабль; *boat — лодка, шлюпка; судно, корабль*) — to go to America, so far away (чтобы ехать в Америку, так далеко)! My mother, my little sister (моя мать, моя сестренка; *little — маленький; милый, славный /часто имеет ласкательное значение и передается уменьшительным суффиксом/; младший*) — ”

Poirot cut short (Пуаро прервал; *to cut short — обрывать, внезапно прерывать*) the flood of reminiscence (поток воспоминаний; *flood — наводнение, половодье; поток*).

“During your sojourn in the United States (во время вашего /временного/ пребывания в Соединенных Штатах), did you ever come across the deceased (вы когда-нибудь встречались с покойным; *to come across smb. — случайно встретить кого-либо*)?”

flood [flʌd] reminiscence ["rɛmɪ'nɪs(q)nəs] sojourn ['səʊdʒq:n] deceased [dɪ'si:st]

“You have been in the United States, then, for the last ten years on and off.”

“Yes, Monsieur. Ah! well do I remember the day I first took the boat — to go to America, so far away! My mother, my little sister — ”

Poirot cut short the flood of reminiscence.

“During your sojourn in the United States, did you ever come across the deceased?”

“Never (никогда). But I know the type (но я знаю этот тип /людей/). Oh, yes.” He snapped his fingers expressively (и он выразительно щелкнул пальцами; *to snap — хватать, кусать; щелкать, лязгать, хлопать /чем-либо/*). “It is very respectable (очень представительные; *to respect — уважать, почитать; respectable — почтенный, респектабельный*), very well-dressed (очень хорошо одетые), but underneath it is all wrong (но под всем этим все совершенно не так; *underneath — зд. указывает на маску, личину и т.п. — под; wrong — неправильный, неверный*). Out of my experience I should say (по своему опыту я бы сказал) he was the big crook (что он был большим мошенником; *big — большой, крупный; важный, значительный, crook — крюк, крючок; разг. проходимец, плут, обманщик*). I give you my opinion for what it is worth (я даю вам свое мнение за его стоимость = *вот что я думаю* — хотите верьте, хотите нет; *worth — стоящий, имеющий ценность или стоимость*).”

“Your opinion is quite right (ваше мнение совершенно верно = вы совершенно правы),” said Poirot drily (сказал Пуаро сухо). “Ratchett was Cassetti, the kidnapper (Рэтчетт был Кассетти, похитителем людей).”

expressively [lk'sprɐsɪvlɪ] respectable [rɪ'spɐktqb(q)l] underneath ["ʌndq'ni:ƭ] worth [wq:ƭ]

“Never. But I know the type. Oh, yes.” He snapped his fingers expressively. “It is very respectable, very well-dressed, but underneath it is all wrong. Out of my experience I should say he was the big crook. I give you my opinion for what it is worth.”

“Your opinion is quite right,” said Poirot drily. “Ratchett was Cassetti, the kidnapper.”

“What did I tell you (что я вам говорил)? I have learned to be very acute (я научился быть очень проницательным; *acute — острый; проницательный*) — to read the face (читать /людей/ по лицам). It is necessary (это необходимо). Only in America do they teach you (только в Америке тебя научат) the proper way to sell (правильным методам торговли; *proper — присущий; правильный, надлежащий; to sell — продавать, торговать*). I — ”

“You remember the Armstrong case (вы помните дело Армстронгов)?”

“I do not quite remember (я не совсем помню). The name, yes (а имя — да, /помню/)? It was a little girl, a baby, was it not (это была маленькая девочка /совсем еще/ ребенок, не так ли)?”

“Yes, a very tragic affair (да, очень трагическая/ужасная история; *affair — дело; разг. событие, история*).”

The Italian seemed the first person (итальянец оказался первым человеком) to demur to this view (который не согласился: «возражал против» с такой точкой зрения).

acute [ɑ'ƙjɑ:t] affair [ɑ'ʄɐɑ] demur [ɗl'ɱɑ:]

“What did I tell you? I have learned to be very acute — to read the face. It is necessary. Only in America do they teach you the proper way to sell. I — ”

“You remember the Armstrong case?”

“I do not quite remember. The name, yes? It was a little girl, a baby, was it not?”

“Yes, a very tragic affair.”

The Italian seemed the first person to demur to this view.

“Ah! well, these things they happen (а, такие вещи, они случаются; *thing — вещь, предмет; событие*),” he said philosophically (философски сказал он), “in a great civilisation such as America (в такой великой стране: «цивилизации», как Америка) — ”

Poirot cut him short (Пуаро прервал его). “Did you ever come across any members of the Armstrong family (вы когда-нибудь встречались с кем-нибудь из членов семьи Армстронгов)?”

“No, I do not think so (нет, не думаю). It is difficult to say (трудно сказать). I will give you some figures (я приведу вам некоторые цифры). Last year alone (только за последний = *прошлый* год), I sold (я продал) — ”

“Monsieur, pray confine yourself to the point (мсье, прошу вас, придерживайтесь сути дела; *to confine — ограничивать; point — точка; главное, суть, смысл, «соль»*).”

The Italian’s hands flung themselves out (итальянец всплеснул руками; *to fling (flung) — метать, бросать, разбрасывать*) in a gesture of apology (извиняясь: «жестом, выражающим извинение»). “A thousand pardons (тысяча извинений).”

civilization ["ʂlv(ɋ)ləl'zɐlʂ(ɋ)n] figure ['ʃlgɋ] apology [ɋ'pɔlɋdʒl]

“Ah! well, these things they happen,” he said philosophically, “in a great civilisation such as America — ”

Poirot cut him short. “Did you ever come across any members of the Armstrong family?”

“No, I do not think so. It is difficult to say. I will give you some figures. Last year alone, I sold — ”

“Monsieur, pray confine yourself to the point.”

The Italian's hands flung themselves out in a gesture of apology. "A thousand pardons."

"Tell me, if you please, your exact movements (скажите мне, пожалуйста, ваши точные действия) last night from dinner onwards (прошлым вечером: «ночью», после ужина)."
"With pleasure (с удовольствием). I stay here as long as I can (я оставался тут /в ресторане/ так долго, как только мог). It is more amusing (здесь веселее; *to amuse — забавлять, развлекать; проводить /приятно/ время, коротать досуг*). I talk to the American gentleman at my table (я разговаривал с американцем, /что сидел/ за моим столиком). He sells typewriter ribbons (он продает ленты для пишущих машинок). Then I go back to my compartment (затем я вернулся в свое купе). It is empty (там было пусто). The miserable John Bull (этот жалкий Джон Булль; *John Bull — Джон Булль /прозвище типичного англичанина/*) who shares it with me (что едет вместе со мной; *to share — делить, распределять; пользоваться совместно*) is away attending to his master (прислуживал своему хозяину; *to attend — посещать, присутствовать; обслуживать*). At last he comes back (наконец он возвращается) — very long face as usual (с унылом лицом, как обычно; *long face — унылое, мрачное лицо, вытянутая физиономия*). He will not talk (разговаривать он не стал) — says yes and no (говорит «да» и «нет»). A miserable race, the English (жалкий народ, эти англичане; *race — раса; род, племя, народ*) — not sympathetic (неблагожелательный; *sympathetic — сочувственный, полный сочувствия; благожелательный, одобрительный*). He sits in the corner (он садится в угол), very stiff (очень напряженный), reading a book (/и/ читает книгу). Then the

conductor comes and makes our beds (затем приходит проводник и стелит наши постели).”

pleasure ['plɛʒq] amusing [q'mju:zlɳ] typewriter ['talp"raltq] miserable ['mlz(q)rqb(q)l] sympathetic ["slmpq'Tɛtlk]

“Tell me, if you please, your exact movements last night from dinner onwards.”
“With pleasure. I stay here as long as I can. It is more amusing. I talk to the American gentleman at my table. He sells typewriter ribbons. Then I go back to my compartment. It is empty. The miserable John Bull who shares it with me is away attending to his master. At last he comes back — very long face as usual. He will not talk — says yes and no. A miserable race, the English — not sympathetic. He sits in the corner, very stiff, reading a book, Then the conductor comes and makes our beds.”

“Nos. 4 and 5 (/места/ номер 4 и 5),” murmured Poirot (пробормотал Пуаро).
“Exactly — the end compartment (точно — последнее купе; *end — конец, окончание; конец, край, сторона*). Mine is the upper berth (моя полка верхняя). I get up there (я забираюсь на нее). I smoke and read (я курю и читаю). The little Englishman has, I think, the toothache (у этого ничтожного англичанина болят, мне подумалось, зубы; *little — маленький, небольшой /о размере/; ничтожный, ограниченный; toothache — зубная боль; ache — боль /продолжительная, тупая/*). He gets out a little bottle of stuff (он достает маленькую бутылочку с каким-то лекарством; *stuff — материал, вещество; разг. лекарство, микстура*) that smells very strong (с очень сильным /неприятным/ запахом: «которое воняет очень сильно»; *to smell — обонять,*

чувствовать запах; дурно пахнуть, вонять). He lies in bed and groans (и вот он лежит в постели и стонет/охает). Presently I sleep (вскоре я засыпаю). Whenever I wake I hear him groaning (и, всякий раз, когда я просыпаюсь, я слышу, как он стонет).”

“Do you know if he left the carriage at all during the night (вы не знаете, он вообще покидал купе ночью; *during — в продолжение, в течение*)?”

“I do not think so (не думаю). That, I should hear (я бы это услышал). The light from the corridor (этот свет из коридора /если открыть дверь/) — one wakes up automatically (/от него/ автоматически просыпаешься) thinking it is the customs examination at some frontier (думая, что это какой-нибудь таможенный досмотр на очередной границе).”

berth [bɑ:ϑ] toothache ['tu:ϑeɪk] groan [grɑʊn] automatically ["ɔ:tɑ'mætɪk(ɑ)ll] examination [ɪg"zæmɪ'neɪʃ(ɑ)n] frontier ['frʌntɪɑ]

“Nos. 4 and 5,” murmured Poirot.

“Exactly — the end compartment. Mine is the upper berth. I get up there. I smoke and read. The little Englishman has, I think, the toothache. He gets out a little bottle of stuff that smells very strong. He lies in bed and groans. Presently I sleep. Whenever I wake I hear him groaning.”

“Do you know if he left the carriage at all during the night?”

“I do not think so. That, I should hear. The light from the corridor — one wakes up automatically thinking it is the customs examination at some frontier.”

“Did he ever speak of his master (он когда-нибудь говорил о своем хозяине)? Ever express any animus against him (выражал ли какую-нибудь недоброжелательность по отношению к нему)?”

“I tell you he did not speak (говорю же вам, он не разговаривал /со мной/). He was not sympathetic (он не был благожелательно /настроен/). A fish (/нем/ как рыба).”

“You smoke, you say — a pipe, cigarettes, cigar (что вы курите — трубку, сигареты, сигару)?”

“Cigarettes only (только сигареты).”

Poirot proffered one (Пуаро предложил /ему сигарету/), which he accepted (которую тот взял; *to accept — принимать, брать /предложенное/*).

“Have you ever been to Chicago (вы когда-нибудь были в Чикаго)?” inquired M. Bouc (спросил мсье Бук).

“Oh! yes — a fine city (прекрасный город) — but I know best New York, Cleveland, Detroit (но я лучше знаю Нью-Йорк, Кливленд, Детройт). You have been to the States (вы бывали в Штатах)? No? You should go (нет? вам следует поехать). It (это) — ”

animus ['ɣnlmqs] sympathetic ["slmpq'Ʈɛtlk] accepted [qk'sɛptld] inquire [ln'kwalq]

“Did he ever speak of his master? Ever express any animus against him?”

“I tell you he did not speak. He was not sympathetic. A fish.”

“You smoke, you say — a pipe, cigarettes, cigar?”

“Cigarettes only.”

Poirot proffered one, which he accepted.

“Have you ever been to Chicago?” inquired M. Bouc.

“Oh! yes — a fine city — but I know best New York, Cleveland, Detroit. You have been to the States? No? You should go. It — ”

Poirot pushed a sheet of paper across to him (Пуаро подтолкнул ему листок бумаги через /стол/; *sheet — простыня; лист /бумага, металл и т.п./)*.

“If you will sign this (подпишите это), and put your permanent address, please (и укажите ваш постоянный адрес, пожалуйста).”

The Italian wrote with a flourish (итальянец написал /что его попросили/ с росчерками; *flourish — размахивание, помахивание; росчерк /пера/, завитушка*). Then he rose (затем он поднялся), his smile as engaging as ever (с как всегда обворожительной улыбкой; *engaging — привлекательный, обаятельный, располагающий*).

“That is all (это все)? You do not require me further (я вам больше не нужен; *to require — требовать, приказывать; нуждаться /в чем-либо/, требовать /чего-либо/*)? Good day to you, Messieurs (до свидания: «доброго вам дня», господа). I wish we could get out of the snow (мне бы хотелось, чтобы мы смогли выбраться из снежных /заносов/). I have an appointment in Milan (у меня /назначена/ встреча в Милане; *appointment — назначение /на должность, пост/; встреча, свидание*).” He shook his head sadly (он печально покачал головой; *sad — печальный, грустный, унылый*). “I shall lose the business (я упущу клиента; *to lose (lost) — терять; упустить, не воспользоваться; business — дело; амер. клиентура, покупатели*).” He departed (он удалился).

Poirot looked at his friend (Пуаро взглянул на своего друга).

permanent ['pɑ:mənənt] flourish ['flʌrɪʃ] require [rɪ'kwaɪə]

Poirot pushed a sheet of paper across to him.

“If you will sign this, and put your permanent address, please.”

The Italian wrote with a flourish. Then he rose, his smile as engaging as ever.

“That is all? You do not require me further? Good day to you, Messieurs. I wish we could get out of the snow. I have an appointment in Milan.” He shook his head sadly. “I shall lose the business.” He departed.

Poirot looked at his friend.

“He has been a long time in America (он долгое время пробыл в Америке),” said M. Bouc, “and he is an Italian (и он итальянец), and Italians use the knife (а итальянцы всегда используют нож)! And they are great liars (и все они великие лжецы)! I do not like Italians (я не люблю итальянцев).”

“*Ça se voit* (*фр.* оно и видно),” said Poirot with a smile (сказал Пуаро с улыбкой). “Well, it may be that you are right (что ж, может быть, вы и правы), but I will point out to you, my friend (но я обращу ваше внимание на то, друг мой; *to point (out) — указывать, показывать; указывать, обращать чье-либо внимание, подчеркивать*), that there is absolutely no evidence (что нет совершенно никаких улик; *evidence — основание, данные; юр. доказательство, улика*) against the man (против этого человека).”

knife [nəlf] liar ['ləlq] absolutely ["χbʂq'lu:tll] evidence ['ɐvld(q)nʂ]

“He has been a long time in America,” said M. Bouc, “and he is an Italian, and Italians use the knife! And they are great liars! I do not like Italians.”

“Ça se voit,” said Poirot with a smile “Well, it may be that you are right, but I will point out to you, my friend, that there is absolutely no evidence against the man.”

“And what about the psychology (а как же насчет психологии)? Do not Italians stab (разве итальянцы /обычно/ не режут /своих врагов/; *to stab — наносить удар /ножом, кинжалом/)?*”
“Assuredly (конечно),” said Poirot. “Especially in the heat of a quarrel (особенно в разгар ссоры; *heat — жара, зной; разгар*). But this — this is a different kind of crime (но это — это совершенно другой тип преступления). I have the little idea, my friend (есть у меня такая идейка/мыслишка), that this is a crime very carefully planned (что это преступление очень тщательно спланировано) and staged (и организовано; *to stage — ставить /пьесу, оперу/; организовывать, осуществлять*). It is a far-sighted (это дальновидное = хорошо продуманное; *far-sighted — дальнозоркий; дальновидный, прозорливый*), long-headed crime (и хитрое преступление; *long-headed — длинноголовый; проницательный, хитрый*). It is not — how shall I express it (это не — как бы это сказать; *to express — выражать; высказываться, выражать свои мысли*)? — a Latin crime (не латинское преступление = не в духе южан; *Latin — латинский язык; латиноамериканец или житель южной части Европы*). It is a crime that shows traces of a cool (это преступление, в котором видны следы хладнокровного; *to show — показывать; trace — след, отпечаток /ноги, лапы и т.п./; следы, признаки /чего-либо/; cool — прохладный, свежий; спокойный, невозмутимый, хладнокровный*), resourceful (находчивого/изобретательного; *resource — материальные запасы, ресурсы; находчивость, изобретательность*), deliberate brain (расчетливого ума; *deliberate — преднамеренный, предумышленный;*

обдуманный, взвешенный; brain — головной мозг; рассудок, интеллект, ум) — I think an Anglo-Saxon brain (я думаю, англосаксонского ума) — ”

He picked up the last two passports (он взял в руки два последних паспорта; *to pick up — поднимать, подбирать*).

“Let us now (теперь давайте; *let — пускать; let us — давайте*),” he said, “see Miss Mary Debenham (встретимся с мисс Дебенхэм).”

psychology [ʂəl'kɔlqdʑl] assuredly [q'ʂѵ(q)rldll] quarrel ['kwɔrql] far-sighted ["fɋ:'ʂəltld] longheaded ["lɔɴ'hɐdld] resourceful [rl'zɔ:ʂf(q)l, rl'ʂɔ:ʂ-] deliberate [dl'llb(q)rlt] Anglo-Saxon ["xɴglqѵ'ʂxkʂ(q)n]

“And what about the psychology? Do not Italians stab?”

“Assuredly,” said Poirot. “Especially in the heat of a quarrel. But this — this is a different kind of crime. I have the little idea, my friend, that this is a crime very carefully planned and staged. It is a far-sighted, long-headed crime. It is not — how shall I express it? — a Latin crime. It is a crime that shows traces of a cool, resourceful, deliberate brain — I think an Anglo-Saxon brain — ”

He picked up the last two passports.

“Let us now,” he said, “see Miss Mary Debenham.”

11

THE EVIDENCE OF MISS DEBENHAM

(Показания мисс Дебенхэм)

When Mary Debenham entered the dining-car (когда Мэри Дебенхэм вошла в вагон-ресторан) she confirmed Poirot's previous estimate of her (Пуаро убедился, что он не ошибся в своей первоначальной оценке /относительно нее/: «она подтвердила предварительную оценку Пуаро»; *previous — предыдущий, предшествующий*). She was very neatly dressed (она была очень опрятно/аккуратно одета) in a little black suit (в /маленький = по фигуре/ черный костюм) with a French grey shirt (и серую /французскую/ блузку), and the smooth waves of her dark head (и ее гладкие темные завитые волосы: «и гладкие волны ее темных волос»; *unruffled — гладкий /о поверхности моря и т.п./; wave — волна, вал; волнистость, завивка; to wave — развеваться /о флаге/; виться, завивать /о волосах/; waved — волнистый /о линии, волосах/; head — голова*) were neat and unruffled (были аккуратно и гладко /уложены/; *to ruffle — гофрировать, плоить, собирать в складки*). Her manner was as calm (ее поведение было таким же спокойным; *manner — метод, способ; манера, поведение; calm — безветренный, тихий /о погоде и т.п./; спокойный, ровный*) and unruffled as her hair (и невозмутимым, как и ее прическа; *unruffled — гладкий /о поверхности моря и т.п./; спокойный, тихий; hair — волосы*).

She sat down opposite Poirot and M. Bouc (она села напротив Пуаро и мсье Бука) and looked at them inquiringly (и вопросительно взглянула на них; *to inquire — спрашивать, узнавать*).

previous ['pri:vlqs] suit [s(j)u:t] unruffled [ʌn'rʌf(q)ld] calm [kQ:m] inquiringly [ln'kwal(q)rlɴll]

When Mary Debenham entered the dining-car she confirmed Poirot's previous estimate of her. She was very neatly dressed in a little black suit

with a French grey shirt, and the smooth waves of her dark head were neat and unruffled. Her manner was as calm and unruffled as her hair.
She sat down opposite Poirot and M. Bouc and looked at them inquiringly.

“Your name is Mary Hermione Debenham (вас зовут Мэри Хермиона Дебенхэм; *name — имя; фамилия*) and you are twenty-six years of age (и вам двадцать шесть лет)?” began Poirot (начал Пуаро).
“Yes.”
“English (англичанка)?”
“Yes.”
“Will you be so kind, Mademoiselle (будьте так любезны, мадемуазель), as to write down your permanent address (запишите ваш постоянный адрес) on this piece of paper (на этом листе бумаги; *piece — кусок, часть; отдельный предмет, штука*)?”
She complied (она написала; *to comply — исполнять; подчиняться*). Her writing was clear and legible (ее почерк был четким и разборчивым; *writing — писание /особ. от руки/; почерк; clear — ясный, светлый; отчетливый*).

permanent ['pɑ:mənənt] address [ə'dres] clear [klɪə] legible ['ledʒəb(ə)l]

“Your name is Mary Hermione Debenham and you are twenty-six years of age?” began Poirot.
“Yes.”
“English?”
“Yes.”

“Will you be so kind, Mademoiselle, as to write down your permanent address on this piece of paper?”
She complied. Her writing was clear and legible.

“And now, Mademoiselle, what have you to tell us of the affair last night (а теперь, мадемуазель, что вы можете рассказать нам о событиях прошлой ночи)?”
“I am afraid I have nothing to tell you (боюсь, мне вам нечего рассказывать). I went to bed (я легла /в постель/) and slept (и заснула).”
“Does it distress you very much, Mademoiselle (вас сильно тревожит, мадемуазель; *to distress — причинять горе; мучить, тревожит*), that a crime has been committed on this train (то, что в /этом/ поезде произошло преступление; *to commit — совершать /чаще дурное/*)?”
The question was clearly unexpected (вопрос был явно неожиданным; *clearly — отчетливо; ясно; to expect — ожидать, ждать*). Her grey eyes widened a little (ее серые глаза слегка расширились).
“I don’t quite understand you (я вас не вполне понимаю)?”

afraid [q'frɐld] distress [dɪs'trɐs] committed [kq'mɪtɪd] unexpected ["ʌnɪk'spɐktɪd] widen [wəɪdn]

“And now, Mademoiselle, what have you to tell us of the affair last night?”
“I am afraid I have nothing to tell you. I went to bed and slept.”
“Does it distress you very much, Mademoiselle, that a crime has been committed on this train?”
The question was clearly unexpected. Her grey eyes widened a little.
“I don’t quite understand you?”

“It was a perfectly simple question (это был совершенно простой вопрос) that I asked you, Mademoiselle (который я вам задал, мадемуазель). I will repeat it (я повторю его). Are you very much distressed (вы очень сильно расстроены из-за того) that a crime should have been committed on this train (что преступление было совершенно в этом поезде)?”

“I have not really thought about it from that point of view (я, на самом деле, не думала об этом /преступлении/ с этой точки зрения). No, I cannot say that I am at all distressed (нет, не могу сказать, что я хоть как-то обеспокоена).”

“A crime (преступление) — it is all in the day’s work to you, eh (для вас в порядке вещей, да; *all in the day's work — все нормально, это все в порядке вещей; work — работа, труд*)?”

“It is naturally an unpleasant thing to have happen (естественно, случилось неприятное событие),” said Mary Debenham quietly (спокойно сказала Мэри Дебенхэм).

perfectly ['pɑ:fɪktlɪ] repeat [rɪ'pi:t] unpleasant [ʌn'plɛzənt]

“It was a perfectly simple question that I asked you, Mademoiselle. I will repeat it. Are you very much distressed that a crime should have been committed on this train?”

“I have not really thought about it from that point of view. No, I cannot say that I am at all distressed.”

“A crime — it is all in the day’s work to you, eh?”

“It is naturally an unpleasant thing to have happen,” said Mary Debenham quietly.

“You are very Anglo-Saxon, Mademoiselle (вы типичная/чистокровная англичанка, мадемуазель; *Anglo-Saxon — англосакс; чистокровный англичанин*). *Vous n’éprouvez pas d’émotion* (*фр.* вы не одобряете проявления чувств).”

She smiled a little (она слегка улыбнулась). “I am afraid I cannot have hysterics (боюсь, я не смогу устроить истерику) to prove my sensibility (чтобы доказать начилие у меня чувств/эмоций). After all, people die every day (в конце концов, люди умирают каждый день).”

“They die, yes (да, они умирают). But murder is a little more rare (но убийство немного более редкое /событие/).”

“Oh, certainly (о, конечно).”

“You were not acquainted (вы не были знакомы; *to acquaint — знакомить; познакомить, представить*) with the dead man (с покойным; *dead — мертвый, умерший*)?”

“I saw him for the first time (я увидела его впервые: «в первый раз») when lunching here yesterday (вчера за обедом; *lunch — ленч, второй завтрак; to lunch — завтракать или обедать в середине дня*).”

hysterics [hl'stɐrlks] sensibility ["sɐnsq'bllltl] acquaint [q'kwɐlnt]

“You are very Anglo-Saxon, Mademoiselle. *Vous n’éprouvez pas d’émotion*.”

She smiled a little. “I am afraid I cannot have hysterics to prove my sensibility. After all, people die every day.”

“They die, yes. But murder is a little more rare.”

“Oh! certainly.”

“You were not acquainted with the dead man?”

“I saw him for the first time when lunching here yesterday.”

“And how did he strike you (и какое он произвел на вас впечатление; *to strike (struck; stricken) — ударять, бить; поражать, производить впечатление, привлекать внимание*)?”

“I hardly noticed him (едва ли я обратила на него внимание).”

“He did not impress you as an evil personality (он не произвел на вас впечатление злого человека)?”

She shrugged her shoulders slightly (она слегка пожала плечами). “Really, I cannot say I thought about it (право же, не могу сказать, что я думала об этом; *really — действительно, в действительности; /как вводное слово/ право, по правде говоря*).”

Poirot looked at her keenly (Пуаро хитро взглянул на нее; *keen — острый, остро отточенный; хитрый, проницательный*).

personality ["pɑ:sɑ'nɤlltl] shoulder ['ʂqѴldq] slightly ['sləltll]

“And how did he strike you?”

“I hardly noticed him.”

“He did not impress you as an evil personality?”

She shrugged her shoulders slightly. “Really, I cannot say I thought about it.”

Poirot looked at her keenly.

“You are, I think, a little bit contemptuous (вы, я думаю, немного презираете; *contemptuous — презрительный, высокомерный*) of the way I prosecute my inquiries (то, как я провожу расследование; *way — путь, дорога; образ действия, метод, способ*; *to prosecute — вести, проводить; юр. преследовать в судебном или уголовном порядке, вести дело, процесс; inquiry — наведение справок; юр. расследование /дела/*),” he said with a twinkle (сказал он с /озорным/

огоньком в глазах). “Not so, you think, would an English inquiry be conducted (вы думаете, что не так проводилось бы английское расследование; *to conduct — вести, сопровождать /по музею и т.п./; вести, проводить*). There everything would be cut and dried (все было бы по шаблону; *cut and dried — заранее подготовленный; шаблонный, стандартный: «нарезаный и высушенный»*) — it would be all kept to the facts (все бы придерживалось фактов; *to keep (kept) — держать, иметь; /to/ придерживаться /темы, инструкции и т.п./*) — a well-ordered business (упорядоченное/хорошо организованное дело; *to order — приказывать; приводить в порядок*). But I, Mademoiselle, have my little originalities (но у меня, мадемуазель, есть свои причуды; *originality — подлинность; самобытность, оригинальность; чудачество*). I look first at my witness (сперва я смотрю на /моего/ свидетеля), I sum up his or her character (составляю мнение о его или ее характере; *to sum up — резюмировать, суммировать; оценить*), and I frame my questions accordingly (и в соответствии с этим я задаю свои вопросы; *to frame — создавать; выражать в словах, формулировать; accordingly — соответственно*). Just a little minute ago I am asking questions of a gentleman (всего лишь минуту назад я задаю вопросы господину) who wants to tell me all his ideas on every subject (который желает рассказать мне все свои мысли по каждому предмету /разговора/).

contemptuous [kqn'tɛmptSVqs] prosecute ['prOslkju:t] well-ordered ["wɛl'O:dqd] originality [q"rldZl'nxlltl] accordingly [q'kO:dlNll]

“You are, I think, a little bit contemptuous of the way I prosecute my inquiries,” he said with a twinkle. “Not so, you think, would an English inquiry be conducted. There everything would be cut and dried — it

would be all kept to the facts — a well-ordered business. But I, Mademoiselle, have my little originalities. I look first at my witness, I sum up his or her character, and I frame my questions accordingly. Just a little minute ago I am asking questions of a gentleman who wants to tell me all his ideas on every subject.

Well, him I keep strictly to the point (что ж, его я /заставляю/ говорить строго по существу; *to keep to the point — ближе к делу, /говорить/ по существу*). I want him to answer yes or no (я хочу, что бы он отвечал «да» или «нет»). This or that (либо то, либо другое). And then you come (и затем приходите вы). I see at once that you will be orderly (я сразу же вижу, что вы будете спокойны; *orderly — аккуратный, опрятный; спокойный, послушный*) and methodical (и методичны; *methodical — систематический; методичный*). You will confine yourself (вы будете придерживаться; *to confine — ограничивать*) to the matter in hand (только /того, что относится к/ этому делу; *in hand — в руках, в наличии; в работе, в стадии рассмотрения*). Your answers will be brief (ваши ответы будут краткими; *brief — короткий, недолгий*) and to the point (и по делу; *point — точка; главное, суть, смысл*). And because, Mademoiselle, human nature is perverse (и оттого, мадемуазель, что человеческая природа капризна; *perverse — порочный, извращенный; несговорчивый, своенравный*), I ask of you quite different questions (я задаю вам совершенно другие вопросы). I ask what you feel, what you think (я спрашиваю о том, что вы чувствуете, что вы думаете). It does not please you, this method (вам не нравится этот метод)?”

strictly ['strɪktlɪ] methodical [mɪ'Ʈɔdɪkəlɪ] perverse [pə'vɜ:s]

Well, him I keep strictly to the point. I want him to answer yes or no. This or that. And then you come. I see at once that you will be orderly and methodical. You will confine yourself to the matter in hand. Your answers will be brief and to the point. And because, Mademoiselle, human nature is perverse, I ask of you quite different questions. I ask what you feel, what you think. It does not please you, this method?"

"If you will forgive my saying so (если вы меня извините, за то, что я так говорю), it seems somewhat of a waste of time (этот /метод/ кажется мне пустой тратой времени; *waste — растрачивание, ненужная или излишняя трата, расточительство*). Whether or not I liked Mr. Ratchett's face (то, нравилось ли мне лицо мистера Рэтчетта или нет) does not seem likely to be helpful in finding out (вряд ли поможет найти; *to find out — разузнать, выяснить; разоблачить, уличить /кого-либо/*) who killed him (его убийцу)."

"Do you know who the man Ratchett really was, Mademoiselle (знаете ли вы, кем этот человек, Рэтчетт, был на самом деле, мадемуазель)?"

She nodded (она кивнула). "Mrs. Hubbard has been telling everyone (миссис Хаббард уже всем рассказала)."

"And what do you think of the Armstrong affair (а что вы думаете о деле Армстронгов)?"

"It was quite abominable (это было совершенно ужасно)," said the girl crisply (сказала девушка твердо; *crisp — хрустящий, рассыпчатый; решительный /о манере и т.п./; crisply — решительно, твердо /говорить/*).

Poirot looked at her thoughtfully (Пуаро задумчиво посмотрел на нее).

abominable [ɑ'bɔmɪnɑb(ɑ)l] crisply ['krɪsplɪ] thoughtfully ['Ʈɔːtʃ(ɑ)lɪ]

“If you will forgive my saying so, it seems somewhat of a waste of time. Whether or not I liked Mr. Ratchett’s face does not seem likely to be helpful in finding out who killed him.”

“Do you know who the man Ratchett really was, Mademoiselle?”

She nodded. “Mrs. Hubbard has been telling everyone.”

“And what do you think of the Armstrong affair?”

“It was quite abominable,” said the girl crisply.

Poirot looked at her thoughtfully.

“You are travelling from Baghdad, I believe, Miss Debenham (вы, полагаю, едете из Багдада, мисс Дебенхэм)?”

“Yes.”

“To London (в Лондон)?”

“Yes.”

“What have you been doing in Baghdad (чем вы занимались в Багдаде)?”

“I have been acting as governess to two children (я была гувернанткой у двух детей; *to act — действовать, поступать, /to/ работать, служить, действовать в качестве*).”

“Are you returning to your post after your holiday (вы вернетесь на свою должность после вашего отпуска; *holiday — праздник, день отдыха; отпуск, каникулы*)?”

“I am not sure (я не уверена).”

“Why is that (почему это)?”

“Baghdad is rather out of things (/мне/ Багдад, пожалуй, неинтересен; *out of things — отживший, несовременный, неинтересный*). I think I should prefer a post in London (я думаю, я бы предпочла место /гувернантки/ в Лондоне) if I can hear of a suitable one (если я смогу узнать о подходящей должности).”

governess ['gʌvqnɪs] sure [ʃʊ̈q] suitable ['s(j)u:tqb(q)l]

“You are travelling from Baghdad, I believe, Miss Debenham?”
“Yes.”
“To London?”
“Yes.”
“What have you been doing in Baghdad?”
“I have been acting as governess to two children.”
“Are you returning to your post after your holiday?”
“I am not sure.”
“Why is that?”
“Baghdad is rather out of things. I think I should prefer a post in London if I can hear of a suitable one.”

“I see (понимаю). I thought, perhaps (я подумал, что возможно), you might be going to be married (вы, может быть, соберетесь выйти замуж).”
Miss Debenham did not reply (мисс Дебенхэм не ответила). She raised her eyes and looked Poirot full in the face (она подняла глаза и взглянула прямо Пуаро в лицо/в глаза). The glance said plainly (взгляд отчетливо говорил): “You are impertinent (не вашего ума дело: «вы дерзки»; *impertinent — дерзкий, наглый, нахальный, грубый*).”
“What is your opinion of the lady who shares your compartment (что вы думаете: «каково ваше мнение» о той даме, что едет с вами в одном купе) — Miss Ohlsson (мисс Ольсон)?”
“She seems a pleasant (она /мне/ кажется приятной), simple creature (бесхитростной женщиной; *simple — простой, нетрудный;*

простодушный, бесхитростный; простоватый, недалекий; creature — создание, творение; человек, создание /обыкн. с эпитетом/).”

married ['mɤrɪd] glance [glɑ:ns] impertinent [ɪm'pɑ:tɪnənt]
creature ['kri:tʃə]

“I see. I thought, perhaps, you might be going to be married.”
Miss Debenham did not reply. She raised her eyes and looked Poirot full in the face. The glance said plainly: “You are impertinent.”
“What is your opinion of the lady who shares your compartment — Miss Ohlsson?”
“She seems a pleasant, simple creature.”

“What colour is her dressing-gown (какого цвета ее халат)?”
Mary Debenham stared (Мэри Дебенхэм уставилась /на него/ в изумлении). “A kind of brownish colour (что-то коричневатое: «какого-то коричневатого цвета») — natural wool (из натуральной шерсти; *natural — естественный, природный; настоящий, натуральный*).”
“Ah! I may mention without indiscretion, I hope (надеюсь, я могу упомянуть /не показавшись/ невежливым: «без нескромности»; *indiscretion — нескромность; неучтивость*), that I noticed the colour of your dressing-gown (что я обратил внимание на цвет вашего халата) on the way from Aleppo to Stamboul (на пути из Алеппо в Стамбул). A pale mauve, I believe (бледный розовато-лиловый, я полагаю).”
“Yes, that is right (да, верно).”

brownish ['braʊnɪʃ] indiscretion ["ɪndɪ'skreʃ(ə)n] mauve [məʊv]

“What colour is her dressing-gown?”

Mary Debenham stared. “A kind of brownish colour — natural wool.”

“Ah! I may mention without indiscretion, I hope, that I noticed the colour of your dressing-gown on the way from Aleppo to Stamboul. A pale mauve, I believe.”

“Yes, that is right.”

“Have you any other dressing-gown, Mademoiselle (у вас есть еще другой халат)? A scarlet dressing-gown, for example (алый халат, например)?”

“No, that is not mine (нет, это не мой /халат/).”

Poirot leant forward (Пуаро подался вперед; *to lean (leaned, leant)* — *наклоняться, нагибаться*). He was like a cat (он был похож на кота) pouncing on a mouse (бросающегося на мышь; *to pounce — налетать, набрасываться, атаковать*).

“Whose, then (чей, тогда)?’

The girl drew back a little, startled (девушка отпрянула испуганно; *to draw (drew, drawn) back — отодвигать, отводить назад; to startle — испугать, напугать, встревожить*). “I don’t know (я не знаю). What do you mean (что вы хотите сказать)?”

“You do not say (вы не сказали), ‘No, I have no such thing (нет, у меня нет такого /халата/).’ You say (вы говорите), ‘That is not mine (этот /халат/ не мой).’ Meaning (имея в виду) that such a thing (что такой /халат/; *thing — вещь, предмет; носильные вещи, одежда, предметы одежды*) does belong to someone else (действительно принадлежит кому-то еще).”

She nodded (она кивнула).

scarlet ['skɑ:lɪt] forward ['fɔ:wɑd] pounce [paʊns]

“Have you any other dressing-gown, Mademoiselle? A scarlet dressing-gown, for example?”

“No, that is not mine.”

Poirot leant forward. He was like a cat pouncing on a mouse.

“Whose, then?’

The girl drew back a little, startled. “I don’t know. What do you mean?”

“You do not say, ‘No, I have no such thing.’ You say, ‘That is not mine.’ Meaning that such a thing does belong to someone else.”

She nodded.

“Somebody else on this train (кому-то еще в этом поезде)?”

‘Yes.”

“Whose is it (чей же он)?”

“I told you just now (я только что сказал вам): I don’t know (я не знаю). I woke up this morning about five o’clock (сегодня утром я проснулась около пяти часов) with the feeling that the train had been standing still for a long time (с ощущением, что поезд стоит уже долгое время; *to stand still — останавливаться, прекращать движение*). I opened the door and looked out into the corridor (я открыла дверь и выглянула в коридор), thinking we might be at a station (думая, что мы, может быть, стоим на вокзале/станции). I saw someone in a scarlet kimono (я увидела кого-то в алом кимоно) some way down the corridor (на некотором расстоянии, там по коридору).”

“And you don’t know who it was (и вы не знаете, кто это был)? Was she fair (была ли она светловолосой; *fair — белокурый, светлый*), or dark (или темно/волосой/), or grey-haired (или седой; *grey — серый; седой*)?”

“I can’t say (не могу сказать). She had on a shingle cap (на ней был /ночной/ чепчик; *to have on — быть одетым /во что-либо/; shingle — кровельная дранка; короткая дамская стрижка; cap — шапка, головной убор; колпак, чепец*) and I only saw the back of her head (и я только и увидела ее затылок).”

“And in build (а телосложение)?”

“Tallish and slim (довольно высокая и стройная), I should judge (насколько я могу судить; *to judge — судить, выносить приговор; составлять мнение, оценивать*), but it’s difficult to say (но трудно сказать). The kimono was embroidered with dragons (кимоно было расшито драконами; *to embroider — вышивать, украшать вышивкой*).”

grey-haired ["ɡreɪ'hɛəd] shingle ['ʃɪŋg(ɑ)l] build [bɪld] judge [dʒʌdʒ] embroider [ɪm'brɔɪdɑ]

“Somebody else on this train?”

‘Yes.”

“Whose is it?”

“I told you just now: I don’t know. I woke up this morning about five o’clock with the feeling that the train had been standing still for a long time. I opened the door and looked out into the corridor, thinking we might be at a station. I saw someone in a scarlet kimono some way down the corridor.”

“And you don’t know who it was? Was she fair, or dark, or grey-haired?”

“I can’t say. She had on a shingle cap and I only saw the back of her head.”

“And in build?”

“Tallish and slim, I should judge, but it’s difficult to say. The kimono was embroidered with dragons.”

“Yes, yes, that is right — dragons (/это/ верно — драконами).” He was silent a minute (с минуту он молчал). He murmured to himself (он пробормотал про себя). “I cannot understand. I cannot understand (не понимаю: «я не могу понять»). None of this makes sense (ничего из этого не имеет смысла = вздор какой-то; *to make sense — иметь смысл, быть нужным; sense — чувство; разум, здравый смысл, значение*).”

Then, looking up, he said (затем, подняв взгляд, он сказал): “I need not keep you further, Mademoiselle (не буду вас больше: «дольше» задерживать, мадемуазель).”

“Oh!” She seemed rather taken aback (она, казалось, довольно опешила; *to take (took, taken) aback — поразить, ошеломить, застать врасплох*) but rose promptly (затем быстро поднялась).

In the doorway, however (в дверях, однако; *doorway — вход в помещение*), she hesitated a minute (она замешкалась на минуту; *to hesitate — колебаться, сомневаться*) and then came back (и затем вернулась).

dragon ['drɤgqn] further ['fq:Ɒq] doorway ['dO:wɐl]

“Yes, yes, that is right — dragons.” He was silent a minute. He murmured to himself. “I cannot understand. I cannot understand. None of this makes sense.”

Then, looking up, he said: “I need not keep you further, Mademoiselle.”

“Oh!” She seemed rather taken aback but rose promptly.

In the doorway, however, she hesitated a minute and then came back.

“The Swedish lady — Miss Ohlsson, is it? — seems rather worried (эта шведка — мисс Ольсон, так — выглядит довольно озабоченной; *to worry — надоедать, досаждать; беспокоить(ся), волновать(ся)*). She says you told her (она говорит, что вы сказали ей) she was the last person (что она была последней) to see this man alive (кто видел этого человека живым). She thinks, I believe, that you suspect her on that account (она думает, мне кажется, что вы из-за этого: «по этой причине» ее подозреваете; *account — счет; основание, причина*). Can’t I tell her that she has made a mistake (могу ли я сказать ей, что она заблуждается: «допустила ошибку»)? Really, you know, she is the kind of creature (действительно, знаете ли, она такое существо; *kind — сорт, класс, разновидность*) who wouldn’t hurt a fly (которое и мухи не обидит; *to hurt — причинять боль; повредить, ушибить, ударить*).” She smiled a little as she spoke (она слегка улыбалась, пока говорила).

worried ['wʌrld] suspect [sə'spekt] account [ə'kaʊnt] creature ['kri:tʃə]

“The Swedish lady — Miss Ohlsson, is it? — seems rather worried. She says you told her she was the last person to see this man alive. She thinks, I believe, that you suspect her on that account. Can’t I tell her that she has made a mistake? Really, you know, she is the kind of creature who wouldn’t hurt a fly.” She smiled a little as she spoke.

“What time was it that she went to fetch the aspirin (в котором часу она пошла за аспирином: «взять аспирин»; *to fetch — сходить и принести*) from Mrs. Hubbard (к: «у» миссис Хаббард)?”
“Just after half-past ten (сразу же после половины одиннадцатого).”

“She was away — how long (как долго она отсутствовала: «она отсутствовала — как долго»; *to be away — отсутствовать*)?”

“About five minutes (около пяти минут).”

“Did she leave the compartment again during the night (она еще покидала купе ночью; *during — в течение, во время*)?”

“No.”

Poirot turned to the doctor (Пуаро обратился к доктору; *to turn /to smb./ — поворачивать; обращаться к кому-либо*). “Could Ratchett have been killed as early as that (Рэтчетта могли убить так рано)?”

The doctor shook his head (доктор покачал головой).

“Then I think you can reassure your friend, Mademoiselle (тогда я думаю, вы можете успокоить вашу подругу, мадемуазель; *reassure — /вновь/ заверять; увещевать, успокаивать, подбадривать*).”

“Thank you.” She smiled suddenly at him (она неожиданно улыбнулась ему), a smile that invited sympathy (улыбкой, вызывающей: «приглашающей» симпатию; *to invite — приглашать, звать; располагать /к чему-либо/, sympathy — симпатия, расположение*).

“She’s like a sheep, you know (она похожа на овечку, знаете ли). She gets anxious (она беспокоиться; *anxious — беспокоящийся, тревожащийся*) and bleats (и ноет; *to bleat — блеять, мычать; разг. ныть, жаловаться*).”

She turned and went out (она повернулась и вышла).

fetch [ʃɛtʃ] aspirin ['ɤsprɪn] reassure ["ri:q'ʃvq] invite [ɪn'vaɪt] sympathy ['sɪmpqTɪ] anxious ['ɤɴkʃqs] bleat [bli:t]

“What time was it that she went to fetch the aspirin from Mrs. Hubbard?”

“Just after half-past ten.”

“She was away — how long?”

“About five minutes.”

“Did she leave the compartment again during the night?”

“No.”

Poirot turned to the doctor. “Could Ratchett have been killed as early as that?”

The doctor shook his head.

“Then I think you can reassure your friend, Mademoiselle.”

“Thank you.” She smiled suddenly at him, a smile that invited sympathy. “She’s like a sheep, you know. She gets anxious and bleats.”

She turned and went out.

12

THE EVIDENCE OF THE GERMAN LADY’S-MAID

(Показания немки-горничной)

M. Bouc was looking at his friend curiously (мсье Бук с любопытством смотрел на своего друга; *curious — любознательный, пытливый; любопытный*).

“I do not quite understand you, *mon vieux* (я не вполне вас понимаю, старина). You were trying to do — what (вы пытались что-то сделать — но что)?”

“I was searching for a flaw, my friend (я искал изъян/слабое место, мой друг; *flaw — трещина /в драгоценном камне, в стекле, фарфоре/; изъян, недостаток, дефект, слабое место*).”

“A flaw (изъян)?”

“Yes — in the armour of a young lady’s self-possession (да, в броне самообладания/хладнокровия молодой леди; *armour — броня; щит, защита, опора; possession — владение, обладание*). I wished to shake her sang-froid (я хотел поколебать ее невозмутимость*; to shake — трясти, встряхивать; поколебать, ослабить, подорвать; sang-froid — фр. хладнокровие, невозмутимость*). Did I succeed (преуспел ли я /в этом/)? I do not know (не знаю). But I know this (но я знаю вот что): she did not expect me to tackle the matter as I did (она не ожидала, что я /именно/ так примусь за это дело: «что я буду заниматься этим делом так, как я им занимался»*; to tackle — хватать, останавливать; энергично браться /за что-либо/, заниматься /чем-либо/, работать /над чем-либо/*).”

searching ['ʂɑ:tʂlɳ] self-possession ["ʂɕlfpɑ'zɕʂ(ɑ)n] sangfroid ["ʂɔɳ'frwɑ:]

M. Bouc was looking at his friend curiously.
“I do not quite understand you, *mon vieux*. You were trying to do — what?”
“I was searching for a flaw, my friend.”
“A flaw?”
“Yes — in the armour of a young lady’s self-possession. I wished to shake her sang-froid. Did I succeed? I do not know. But I know this: she did not expect me to tackle the matter as I did.”

“You suspect her (вы подозреваете ее),” said M. Bow slowly (медленно сказал мсье Бук). “But why (но почему)? She seems a very charming young lady (она кажется очень очаровательной молодой дамой*; charm — обаяние, очарование; to charm — очаровывать, пленять*) —

the last person in the world (последний человек во всем мире; *last — последний; самый неподходящий, самый неожиданный*) to be mixed up (/который мог/ бы быть замешан; *to mix up — хорошо перемешивать; впутывать /во что-либо/*) in a crime of this kind (в преступлении такого рода)."

"I agree (я согласен)," said Constantine. "She is cold (она хладнокровна; *cold — холодный; спокойный, уравновешенный*). She has not emotions (она не выдает своих чувств = сдержанная; *emotion — чувство, эмоция; душевное волнение, возбуждение*). She would not stab a man (она не стала бы закалывать человека кинжалом) — she would sue him in the law courts (она бы подала на него в суд; *to sue — преследовать судебным порядком, возбуждать дело, предъявлять иск; law court — суд; law — закон, право; court — двор; суд*)."

Poirot sighed (Пуаро вздохнул).

charming ['tʃɑ:mɪŋ] emotion [ɪ'mɑʊʃ(ɑ)n] sue [s(j)u:] law court ['lɔ:kɔ:t]

"You suspect her," said M. Bow slowly. "But why? She seems a very charming young lady — the last person in the world to be mixed up in a crime of this kind."

"I agree," said Constantine. "She is cold. She has not emotions. She would not stab a man — she would sue him in the law courts."

Poirot sighed.

"You must, both of you (вы оба должны: «вы должны, оба из вас»), get rid of your obsession (избавиться от своей навязчивой идеи; *to rid — освобождать, избавлять*) that this is an unpremeditated (что это непреднамеренное; *to premeditate — обдумывать, продумывать*

заранее) and sudden crime (и непредумышленное: «внезапное» преступление). As for the reasons why I suspect Miss Debenham (что же касается причин, почему я подозреваю Мисс Дебенхэм), there are two (то их две). One is because of something that I overheard (одна /причина возникает/ вследствие того, что я нечаянно подслушал; *to overhear (overheard) — подслушивать; нечаянно услышать*), and that you do not as yet know (и этого вы еще пока не знаете)."

He retailed to them (он пересказал им; *to retail — продавать в розницу; пересказывать, повторять*) the curious interchange of phrases (тот любопытный обмен фразами; *interchange — взаимный обмен /письмами, подарками, мнениями и т.д./*) he had overheard on the journey from Aleppo (который он подслушал на пути из Алеппо; *journey — поездка, путешествие*).

obsession [qb'sɛʃ(q)n] unpremeditated ["ʌnprɪ'mɛdɪtɛɪtɪd] overheard ["qʌvq'hq:d] interchange ['ɪntqtʃɛɪndʒ]

"You must, both of you, get rid of your obsession that this is an unpremeditated and sudden crime. As for the reasons why I suspect Miss Debenham, there are two. One is because of something that I overheard, and that you do not as yet know."

He retailed to them the curious interchange of phrases he had overheard on the journey from Aleppo.

"That is curious, certainly (это определенно любопытно)," said M. Bouc when he had finished (сказал мсье Бук когда Пуаро: «он» закончил). "It needs explaining (это требует объяснений). If it means what you suspect it means (если это означает /именно/ то, что вы и подозреваете: «что вы думаете это означает»), then they are both of

them (тогда они оба; *both — оба, обе, и тот и другой*) in it together (замешаны в этом вместе; *to be in — находиться, быть дома, на месте; принимать участие в чем-либо*) — she and the stiff Englishman (она и этот чопорный англичанин; *stiff — жесткий, крепкий; холодный, чопорный*).”

Poirot nodded (Пуаро кивнул).

“And that is just what is not borne out by the facts (а это как раз то, что не подтверждается фактами; *to bear (bore; borne, born) out — поддерживать, подтверждать, подкреплять*),” he said. “See you, if they were both in this together (видите ли, если бы они оба были в этом замешаны), what should we expect to find (что бы мы обнаружили; *to expect — ожидать, ждать; разг. предполагать, полагать, думать*)? That each of them would provide an alibi for the other (то, что каждый из них обеспечивает другому алиби; *to provide — снабжать; предоставлять, давать*). Is not that so (не так ли)? But no — that does not happen (но нет — этого не происходит). Miss Debenham’s alibi is provided by a Swedish woman (алиби мисс Дебенхэм обеспечивается некоей шведкой) whom she has never seen before (которую она никогда раньше не видела), and Colonel Arbuthnot’s alibi is vouched for by MacQueen (а за алиби полковника Арбэтнота ручается Маккуин; *to vouch /for/ — ручаться, поручиться*), the dead man’s secretary (секретарь убитого). No, that solution of the puzzle is too easy (нет, такое решение этой головоломки слишком простое; *to solve — решать, разрешать, объяснять; puzzle — трудный вопрос, задача, проблема; головоломка*).”

curious ['kjʊ(ɑ)rɪɑs] borne [bɔ:n] vouch [vaʊtʃ] puzzle ['pʌz(ɑ)l]

“That is curious, certainly,” said M. Bouc when he had finished. “It needs explaining. If it means what you suspect it means, then they are both of them in it together — she and the stiff Englishman.”

Poirot nodded.

“And that is just what is not borne out by the facts,” he said. “See you, if they were both in this together, what should we expect to find? That each of them would provide an alibi for the other. Is not that so? But no — that does not happen. Miss Debenham’s alibi is provided by a Swedish woman whom she has never seen before, and Colonel Arbuthnot’s alibi is vouched for by MacQueen, the dead man’s secretary. No, that solution of the puzzle is too easy.”

“You said there was another reason (вы сказали, что /у вас была/ и другая причина) for your suspicions of her (для ваших подозрений /ее/),” M. Bouc, reminded him (напомнил ему мсье Бук; *to remind — напоминать, быть похожим; напоминать, делать напоминание*).

Poirot smiled (Пуаро улыбнулся).

“Ah! but that is only psychological (а, но эта /причина/ только с точки зрения психологии). I ask myself, is it possible (я спрашиваю себя, возможно ли) for Miss Debenham to have planned this crime (чтобы мисс Дебенхэм спланировала это преступление)? Behind this business (за этим делом*; behind — зд. указывает на чью-либо поддержку — за*), I am convinced (я убежден; *to convince — убеждать, уверять*), there is a cool (стоит холодный; *cool — прохладный, свежий; спокойный, невозмутимый, хладнокровный*), intelligent (хорошо соображающий; *intelligent — умный, разумный; сообразительный, смышленый*), resourceful brain (изобретательный мозг). Miss Debenham answers to that description (/и/ мисс Дебенхэм

соответствует такому описанию; *to answer — отвечать; соответствовать, отвечать, удовлетворять /чему-либо/*).”

suspicion [ʂq'ʂplʃ(q)n] remind [rl'mɑlnd] psychological ["ʂɑlkq'lɔdʒlk(q)l] intelligent [ln'tɐlldʒ(q)nt] resourceful [rl'zɔ:ʂf(q)l, rl'ʂɔ:ʂ-]

“You said there was another reason for your suspicions of her,” M. Bouc, reminded him.
Poirot smiled.
“Ah! but that is only psychological. I ask myself, is it possible for Miss Debenham to have planned this crime? Behind this business, I am convinced, there is a cool, intelligent, resourceful brain. Miss Debenham answers to that description.”

M. Bouc shook his head (мсье Бук покачал головой). “I think you are wrong, my friend (я думаю, что вы неправы, мой друг; *wrong — неправильный, неверный, ошибочный; to be wrong — ошибаться, быть неправым в чем-либо*). I do not see that young English girl as a criminal (я не могу представить себе эту молодую англичанку преступницей).”
“Ah! Well,” said Poirot, picking up the last passport (беря в руки последний паспорт; *to pick up — поднимать, подбирать*). “To the final name on our list (/перейдем/ к последнему имени в нашем списке). Hildegarde Schmidt, lady’s-maid (Хильдегарда Шмидт, горничная/служанка; *lady's maid — камеристка, личная горничная /дамы/*).”
Summoned by the attendant (приглашенная/вызванная официантом; *attendant — сопровождающее лицо; обслуживающее лицо*),

Hildegarde Schmidt came into the restaurant car (Хильдегарда Шмидт вошла в вагон-ресторан) and stood waiting respectfully (и стояла, почтительно ожидая).

criminal ['krɪmɪn(ɑ)l] passport ['pɑ:spɔ:t] restaurant ['rɛst(ɑ)|rɔɴ, — rɔnt]

M. Bouc shook his head. “I think you are wrong, my friend. I do not see that young English girl as a criminal.”
“Ah! Well,” said Poirot, picking up the last passport. “To the final name on our list. Hildegarde Schmidt, lady’s-maid.”
Summoned by the attendant, Hildegarde Schmidt came into the restaurant car and stood waiting respectfully.

Poirot motioned her to sit down (Пуаро жестом пригласил ее сесть; *motion — движение; телодвижение, жест; to motion — показать жестом, знаком*).
She did so (она села: «сделала так»), folding her hands and waiting placidly (сложив руки и спокойно ожидая) till he questioned her (когда он /начнет/ задавать ей вопросы). She seemed a placid creature altogether (она вообще казалась спокойной женщиной; *creature — создание, творение; человек, создание /обыкн. с эпитетом/*) — eminently respectable (в высшей степени почтенной), perhaps not over-intelligent (/хотя/, возможно, и не слишком умной; *over — в сложных словах имеет значение: сверху, выше, больше; чрезмерно, слишком*).
Poirot’s methods with Hildegarde Schmidt (методы Пуаро с Хильдегардой Шмидт) were a complete contrast (были совершенно противоположны: «были полным контрастом»; *contrast —*

контраст, различие, противоположность) to his handling of Mary Debenham (его обращению с Мэри Дебенхэм).

placid ['plɤsɪd] eminently ['ɛmɪnəntlɪ] contrast ['kɔntrɑ:st]

Poirot motioned her to sit down.
She did so, folding her hands and waiting placidly till he questioned her. She seemed a placid creature altogether — eminently respectable, perhaps not over-intelligent.
Poirot's methods with Hildegarde Schmidt were a complete contrast to his handling of Mary Debenham.

He was at his kindest (он был сама доброта: «был при своем наидобрейшем»; *kind (kinder, kindest) — добрый, доброжелательный*) and most genial (и сама сердечность; *most — больше всего; усил. очень, весьма; genial — добродушный, сердечный, радушный*), setting the woman at her ease (/для того, чтобы/ женщина поскорее почувствовала себя свободно; *ease — свобода, непринужденность; to set — ставить, помещать, класть; приводить в какое-либо состояние*). Then, having got her to write down her name and address (затем, попросив ее написать свое имя и адрес), he slid gently into his questions (он осторожно перешел к /своим/ вопросам; *gentle — мягкий, добрый, кроткий; gently — мягко, тихо, спокойно; легко, осторожно; to slide (slid) — скользить, двигаться плавно, /into/ постепенно впадать в какое-либо состояние*).
The interview took place in German (вопросы задавались на немецком языке: «беседа проходила на немецком языке»; *to take (took, taken) place — случаться, происходить*).

“We want to know as much as possible (мы хотим знать как можно больше; *possible — возможный, вероятный; возможный, осуществимый*) about what happened last night (о том, что случилось прошлой ночью),” he said. “We know that you cannot give us much information (мы знаем, что вы не можете дать нам много информации) bearing on the crime itself (имеющей отношение непосредственно к убийству; *to bear on — переносить, перевозить; иметь отношение /к чему-либо/, быть связанным с /чем-либо/*), but you may have seen or heard something (но вы могли видеть или слышать что-то) that, while conveying nothing to you (что, хотя и не говорит ничего вам; *to convey — перевозить, транспортировать; выражать*), may be valuable to us (может быть чрезвычайно ценным для нас; *valuable — ценный, дорогой, дорогостоящий; чрезвычайно полезный или важный*). You understand (вы понимаете)?”

genial ['dʒi:nɪqɪl] conveying [kqn'vɐllɴ] valuable ['vɤljⱱ(q)b(q)l]

He was at his kindest and most genial, setting the woman at her ease. Then, having got her to write down her name and address, he slid gently into his questions.

The interview took place in German.

“We want to know as much as possible about what happened last night,” he said. “We know that you cannot give us much information bearing on the crime itself, but you may have seen or heard something that, while conveying nothing to you, may be valuable to us. You understand?”

She did not seem to (она, казалось, не понимала). Her broad, kindly face remained set in its expression (ее широкое, доброе лицо сохранило свое выражение: «осталось застывшим в своем

выражении»; *to remain — оставаться; сохраняться, оставаться в каком либо положении; set — неподвижный, застывший*) of placid stupidity (безмятежной простоты: «глупости»; *stupid — глупый, тупой, бестолковый*) as she answered (когда она ответила):

“I do not know anything, Monsieur (я ничего не знаю, мсье).”

“Well, for instance you know (ну, например, вы знаете) that your mistress sent for you last night (что ваша хозяйка посылала за вами прошлой ночью; *to send (sent) for — вызывать, пригласить*).”

“That, yes.”

“Do you remember the time (вы помните, во сколько это было: «вы помните время»)?”

“I do not, Monsieur. I was asleep, you see (я спала, видите ли; *asleep — спящий*), when the attendant came (когда пришел проводник) and told me (и сказал мне /об этом/).”

stupidity [ˌstjuːˈpɪdɪtɪ] instance [ˈɪnˌstɑnˌs] mistress [ˈmɪˌstrɪˌs]

She did not seem to. Her broad, kindly face remained set in its expression of placid stupidity as she answered:

“I do not know anything, Monsieur.”

“Well, for instance you know that your mistress sent for you last night.”

“That, yes.”

“Do you remember the time?”

“I do not, Monsieur. I was asleep, you see, when the attendant came and told me.”

“Yes, yes. Was it usual for you to be sent for (для вас это было обычным, что за вами посылают) in this way (таким вот образом; *way — путь, дорога; образ действия, метод, способ*)?”

“It was not unusual, Monsieur (это не было /чем-то/ необычным, мсье). The gracious lady often required attention at night (/моей милостивой/ госпоже часто требуется внимание ночью; *to require — требовать, приказывать; нуждаться /в чем-либо/, требовать /чего-либо/; attention — внимание, внимательность; забота, внимательность, уход*). She did not sleep well (она не хорошо = *плохо* спит).”

“*Eh bien* (*фр. хорошо*), then, you received the summons (итак, вы получили приказание /явиться к хозяйке/; *summons — вызов /обыкн. в суд/; требование сделать что-либо или быть где-либо*) and you got up (и вы встали). Did you put on a dressing-gown (вы надели халат)?”

“No, Monsieur, I put on a few clothes (нет, мсье, я оделась полностью: «надела несколько предметов одежды»; *clothes — одежда, платье*). I would not like to go in to her Excellency in my dressing-gown (мне не хотелось бы войти к ее превосходительству в халате; *excellence — преимущество, преобладание, превосходство; превосходительство*).”

required [rɪ'kwaɪqd] received [rɪ'si:vd] clothes [kləʊ(ð)z] excellency ['eksələnsɪ]

“Yes, yes. Was it usual for you to be sent for in this way?”

“It was not unusual, Monsieur. The gracious lady often required attention at night. She did not sleep well.”

“*Eh bien*, then, you received the summons and you got up. Did you put on a dressing-gown?”

“No, Monsieur, I put on a few clothes. I would not like to go in to her Excellency in my dressing-gown.”

“And yet it is a very nice dressing-gown (и все же, это очень элегантный халат; *nice — хороший, приятный; изящный, сделанный со вкусом*) — scarlet, is it not (алый, не так ли)?”

She stared at him (она уставилась на него с удивлением). “It is a dark blue flannel dressing-gown, Monsieur (у меня: «это» темно-синий фланелевый халат).”

“Ah! continue (а! продолжайте) A little pleasantry (небольшая шутка; *pleasantry — шутливость, веселость; шутка, шутливое замечание*) on my part (с моей стороны), that is all (вот и все). So you went along to Madame la Princesse (итак, вы пошли к мадам княгине). And what did you do (и что вы делали) when you got there (когда вы пришли туда)?”

“I gave her massage, Monsieur (я сделала ей массаж, мсье), and then I read aloud (и после этого я читала /ей/ вслух). I do not read aloud very well (я не очень хорошо читаю вслух), but her Excellency says that is all the better (но ее превосходительство говорит, что это и к лучшему) — so it sends her better to sleep (что она лучше от этого засыпает; *to send — посылать, присылать; приводить в какое-либо состояние; to send smb. to sleep — усыпить кого-либо*). When she became sleepy, Monsieur (когда она стала дремать: «стала сонной»), she told me to go (она сказала мне уйти), so I closed the book (так что я закрыла книгу) and I returned to my own compartment (и вернулась в свое собственное купе).”

pleasantry ['plɛzʒ(ɑ)ntrl] massage ['mɤsɑ:ʒ] sleepy ['sli:pl]

“And yet it is a very nice dressing-gown — scarlet, is it not?”

She stared at him. “It is a dark blue flannel dressing-gown, Monsieur.”

“Ah! continue. A little pleasantry on my part, that is all. So you went along to Madame la Princesse. And what did you do when you got there?”

“I gave her massage, Monsieur, and then I read aloud. I do not read aloud very well, but her Excellency says that is all the better — so it sends her better to sleep. When she became sleepy, Monsieur, she told me to go, so I closed the book and I returned to my own compartment.”

“Do you know what time that was (вы знаете, во сколько это было)?”

“No, Monsieur.”

“Well, how long had you been with Madame la Princesse (что ж, как долго вы пробыли у мадам княгини)?”

“About half an hour, Monsieur (около получаса, мсье).”

“Good, continue (хорошо, продолжайте).”

“First, I fetched her Excellency an extra rug (сначала я /сходила/ и принесла ее превосходительству еще один плед; *extra — добавочный, дополнительный; rug — коврик; плед*) from my compartment (из моего купе). It was very cold in spite of the heating (было очень холодно, несмотря на отопление; *heating — нагревание; отопление*). I arranged the rug over her (я укрыла ее пледом; *to arrange — приводить в порядок; располагать в определенном порядке; over — зд. указывает на надевание, натягивание /чего-либо/ и т.п. — на*), and she wished me good night (и она пожелала мне доброй ночи; *to wish — желать, хотеть; пожелать, желать /кому-либо что-либо/*). I poured her out some mineral water (я налила ей /в стакан/ немного минеральной воды). Then I turned out the light (затем я погасила свет; *to turn out — выворачивать /карманы и т.п./; гасить /свет/, выключить /газ/*) and left her (и ушла от нее).

“And then (и затем)?”

continue [kqn'tlnju:] extra ['ekstrq] pour [pO:]

“Do you know what time that was?”
“No, Monsieur.”
“Well, how long had you been with Madame la Princesse?”
“About half an hour, Monsieur.”
“Good, continue.”
“First, I fetched her Excellency an extra rug from my compartment. It was very cold in spite of the heating. I arranged the rug over her, and she wished me good night. I poured her out some mineral water. Then I turned out the light and left her.
“And then?”

“There is nothing more, Monsieur (это все: «больше ничего», мсье). I returned to my carriage and went to sleep (я вернулась в свое купе и легла спать).”
“And you met no one in the corridor (и вы никого не встретили в коридоре)?”
“No, Monsieur.”
“You did not, for instance, see (вы не видели, например) a lady in a scarlet kimono with dragons on it (какой-нибудь дамы в алом кимоно расшитом драконами: «с драконами на нем»)?”
Her mild eyes bulged at him (она изумленно взглянула на него своими кроткими глазами: «ее добрые глаза выпятились на него»; *mild — мягкий, кроткий, тихий; to bulge — выпячивать, выпирать*). “No, indeed, Monsieur (нет, вовсе: «в самом деле» нет, мсье). There was nobody about (никого не было рядом; *to be about — быть*

поблизости) except the attendant (за исключением проводника). Everyone was asleep (все спали).”

“But you did see the conductor (но вы действительно видели проводника)?”

“Yes, Monsieur.”

“What was he doing (что он делал)?”

“He came out of one of the compartments, Monsieur (он вышел из какого-то купе «из одного из купе», мсье).”

carriage ['kɤrɪdʒ] corridor ['kɔrɪdɔ:] bulge [bʌlʤ] attendant [ə'tɛndənt]

“There is nothing more, Monsieur. I returned to my carriage and went to sleep.”

“And you met no one in the corridor?”

“No, Monsieur.”

“You did not, for instance, see a lady in a scarlet kimono with dragons on it?”

Her mild eyes bulged at him. “No, indeed, Monsieur. There was nobody about except the attendant. Everyone was asleep.”

“But you did see the conductor?”

“Yes, Monsieur.”

“What was he doing!”

“He came out of one of the compartments, Monsieur.”

“What (что)?” M. Bouc leaned forward (мсье Бук подался вперед). “Which one (из какого)?”

Hildegarde Schmidt looked frightened again (Хильдегарда Шмидт снова выглядела испуганной; *to frighten — пугать*), and Poirot cast a

reproachful glance at his friend (и Пуаро бросил на своего друга укоризненный взгляд; *to cast (cast) — бросать, кидать, швырять; бросать /взгляды и т.п./; to reproach — упрекать, корить, бранить*).
“Naturally (естественно),” he said. “The conductor often has to answer bells at night (проводнику часто приходится отзываться на звонки по ночам). Do you remember which compartment it was (вы помните, какое это было купе)?”
“It was about the middle of the coach, Monsieur (оно было где-то в середине вагона, мсье; *about — зд. указывает на приблизительность: около, приблизительно, почти*). Two or three doors from Madame la Princesse (/купе в/ двух или трех дверях от /купе/ мадам).”
“Ah! tell us, if you please, exactly where this was (а, расскажите нам, пожалуйста, где это точно произошло) and what happened (и что /именно/ произошло)?”

frightened ['fraɪtnd] reproachful [rɪ'prəʊtʃf(ə)l] naturally ['nætʃ(ə)rəlɪ] coach [kəʊtʃ]

“What?” M. Bouc leaned forward. “Which one?”
Hildegarde Schmidt looked frightened again, and Poirot cast a reproachful glance at his friend.
“Naturally,” he said. “The conductor often has to answer bells at night. Do you remember which compartment it was?”
“It was about the middle of the coach, Monsieur. Two or three doors from Madame la Princesse.”
“Ah! tell us, if you please, exactly where this was and what happened?”

“He nearly ran into me, Monsieur (он чуть не налетел на меня, мсье; *to run into smth., smb. — налететь, наскакивать, наталкиваться на кого-либо, что-либо*). It was when I was returning from my compartment (это было тогда, когда я возвращалась из своего купе) to that of the Princess with the rug (в купе княгини с пледом).”

“And he came out of a compartment and almost collided with you (а он вышел из какого-то купе и едва не столкнулся с вами). In which direction was he going (в каком направлении он шел)?”

“Towards me, Monsieur (в мою сторону = мне навстречу, мсье; *towards — зд. указывает на движение по направлению к предмету /по направлению/ к*). He apologized and passed on down the corridor (он извинился и прошел дальше по коридору; *to pass on — проходить дальше*) towards the dining-car (по направлению к вагону-ресторану). A bell began ringing (зазвонил: «начал звенеть» какой-то звонок), but I do not think he answered it (но я не думаю, что он отозвался на него).” She paused and then said (она замолчала, затем сказала): “I do not understand (я не понимаю). How is it (как это) — ”

Poirot spoke reassuringly (Пуаро сказал ободрительно; *to reassure — вновь заверять; увещевать, успокаивать, подбадривать*).

collide [kq'laId] direction [d(a)l'rekS(q)n] apologize [q'pOlqdZaIz] reassuring ["ri:q'SV(q)rlN]

“He nearly ran into me, Monsieur. It was when I was returning from my compartment to that of the Princess with the rug.”

“And he came out of a compartment and almost collided with you. In which direction was he going?”

“Towards me, Monsieur. He apologised and passed on down the corridor towards the dining-car. A bell began ringing, but I do not think he

answered it.” She paused and then said: “I do not understand. How is it __ ”

Poirot spoke reassuringly.

“It is just a question of time (это просто вопрос о времени = мы просто выверяем время),” he said. “All a matter of routine (все это — простая формальность; *matter — вещество; дело, вопрос; routine — заведенный порядок; ничего не значащая формальность*). This poor conductor (/этот/ бедный проводник; *poor — бедный, неимущий; бедный, несчастный*), he seems to have had a busy night (у него, кажется, была напряженная ночь; *busy — занятой, несвободный; напряженный, интенсивный*) — first waking you (сперва /ему надо было/ разбудить вас; *to wake — просыпаться; будить*) and then answering bells (а затем отвечать на звонки).”

“It was not the same conductor (это был не тот же самый проводник) who woke me, Monsieur (что разбудил меня, мсье). It was another one (это был другой проводник).”

“Ah! another one (а, другой проводник)! Had you seen him before (вы его раньше видели)?”

“No, Monsieur.”

“Ah! — do you think you would recognise him (как вы думаете, вы бы его узнали) if you saw him (если бы увидели его)?”

“I think so, Monsieur (думаю да: «так», мсье).”

question ['kwɛstʃ(ɑ)n] routine [ru:'ti:n] recognize ['rɛkɑgnaiz]

“It is just a question of time,” he said. “All a matter of routine. This poor conductor, he seems to have had a busy night — first waking you and then answering bells.”

“It was not the same conductor who woke me, Monsieur. It was another one.”

“Ah! another one! Had you seen him before?”

“No, Monsieur.”

“Ah! — do you think you would recognise him if you saw him?”

“I think so, Monsieur.”

Poirot murmured something in M. Bouc’s ear (Пуаро пробормотал что-то на ухо мсье Буку). The latter got up (тот: «последний» встал) and went to the door (и пошел к двери) to give an order (чтобы отдать распоряжение).

Poirot was continuing his questions in an easy, friendly manner (Пуаро продолжал /задавать/ свои вопросы в спокойной, дружеской манере; *easy — легкий, нетрудный; спокойный, неторопливый*).

“Have you ever been to America, Fräulein Schmidt (вы бывали в Америке, фрейлейн Шмидт)?”

“Never, Monsieur (никогда, мсье). It must be a fine country (должно быть, это прекрасная страна).”

ear [lq] friendly ['frɛndlɪ] country ['kʌntrɪ]

Poirot murmured something in M. Bouc’s ear. The latter got up and went to the door to give an order.

Poirot was continuing his questions in an easy, friendly manner.

“Have you ever been to America, Fräulein Schmidt?”

“Never, Monsieur. It must be a fine country.”

“You have heard, perhaps (возможно, вы слышали), who this man who was killed really was (кем был убитый: «этот мужчина, который был

убит» на самом деле) — that he was responsible for the death of a little child (что он был ответственным за смерть маленького ребенка)?”

“Yes, I have heard, Monsieur (да, я слышала, мсье). It was abominable — wicked (это было отвратительно — ужасно; *wicked — злой, злобный, порочный, дурной*). The good God should not allow such things (милостивый Господь не должен допускать такого; *to allow — позволять, разрешать; допускать; thing — вещь; событие, действие, поступок*). We are not so wicked as that in Germany (мы в Германии не настолько злые).”

Tears had come into the woman’s eyes (слезы навернулись на глазах у женщины). Her strong, motherly soul was moved (ее сильная, материнская душа была тронута; *to move — двигать; трогать, волновать*).

“It was an abominable crime (/да/, это было отвратительное/ужасное преступление),” said Poirot gravely (печально сказал Пуаро; *grave — серьезный, веский; мрачный, печальный*).

He drew a scrap of cambric from his pocket (он вытащил клочок батиста из своего кармана) and handed it to her (и вручил его ей; *hand — рука, кисть руки; to hand — передавать, вручать*).

responsible [rl'ʂpɔnʂqb(q)l] death [dɐT] abominable [q'bɔmlnqb(q)l] wicked ['wlkld] motherly ['mʌƉqll] cambric ['kɐlmbrlk, 'kχmbrlk]

“You have heard, perhaps, who this man who was killed really was — that he was responsible for the death of a little child?”

“Yes, I have heard, Monsieur. It was abominable — wicked. The good God should not allow such things. We are not so wicked as that in Germany.”

Tears had come into the woman’s eyes. Her strong, motherly soul was moved.

“It was an abominable crime,” said Poirot gravely.

He drew a scrap of cambric from his pocket and handed it to her.

“Is this your handkerchief, Fräulein Schmidt (это ваш платочек, фрейлейн Шмидт)?”

There was a moment’s silence (на мгновение /воцарилась/ тишина) as the woman examined it (пока женщина рассматривала его). She looked up after a minute (мгновение спустя: «после минуты» она подняла глаза). The colour had mounted a little in her face (кровь слегка прилила к ее лицу; *colour — цвет, тон; цвет лица, румянец; to mount — взбираться, восходить, подниматься*).

“Ah! no, indeed (нет, в самом деле, нет). It is not mine, Monsieur (это не мой, мсье).”

“It has the initial H, you see (на нем инициал "H", видите). That is why I thought it was yours (вот почему я подумал, что он ваш).”

“Ah! Monsieur, it is a lady’s handkerchief, that (ах, мсье, это носовой платок какой-нибудь дамы). A very expensive handkerchief (/это/ очень дорогой носовой платок). Embroidered by hand (с ручной вышивкой; *to embroider — вышивать, украшать вышивкой; embroidery — вышивание; вышивка; by hand — ручным способом, вручную*). It comes from Paris, I should say (из Парижа, я бы сказала).”

“It is not yours and you do not know whose it is (это не ваш /платок/, и вы не знаете, чей он)?”

“I? Oh! no, Monsieur (я? о, нет, мсье).”

handkerchief ['hɣɴkqtʂlf] silence ['ʂəllqnʂ] colour ['kʏlq] expensive [lk'ʂpɐnʂlv]

“Is this your handkerchief, Fräulein Schmidt?”

There was a moment’s silence as the woman examined it. She looked up after a minute. The colour had mounted a little in her face.

“Ah! no, indeed. It is not mine, Monsieur.”

“It has the initial H, you see. That is why I thought it was yours.”

“Ah! Monsieur, it is a lady’s handkerchief, that. A very expensive handkerchief. Embroidered by hand. It comes from Paris, I should say.”

“It is not yours and you do not know whose it is?”

“I? Oh! no, Monsieur.”

Of the three listening (из трех /человек, которые/ слышали /этот ответ/), only Poirot caught the nuance of hesitation in the reply (только Пуаро уловил нюанс/оттенок сомнения в этом ответе).

M. Bouc whispered in his ear (мсье Бук прошептал /что-то/ ему на ухо). Poirot nodded and said to the woman (Пуаро кивнул и сказал женщине = служанке):

“The three sleeping-car attendants are coming in (три проводника: «служащих» спальных вагонов /сейчас/ войдут /сюда/). Will you be so kind as to tell me (будете ли вы столь любезны сказать мне) which is the one you met last night (кто /из них/ тот самый /проводник/, которого вы встретили прошлой ночью) as you were going with the rug to the Princess (когда вы шли с пледом к княгине)?”

The three men entered (вошли трое мужчин). Pierre Michel (Пьер Мишель), the big blond conductor of the Athens-Paris coach (крупный блондин, проводник вагона Афины-Париж), and the stout burly conductor (и грузный, крепкий проводник; *stout — крепкий, прочный; полный, тучный, дородный; burly — плотный, дородный; крепкий*) of the Bucharest one (бухарестского вагона).

listening ['lls(q)nlɴ] caught [kɔ:t] nuance ['nju:ɑ:ns] hesitation ["hɛzI'tɛlS(q)n] burly ['bq:ll]

Of the three listening, only Poirot caught the nuance of hesitation in the reply.

M. Bouc whispered in his ear. Poirot nodded and said to the woman:

“The three sleeping-car attendants are coming in. Will you be so kind as to tell me which is the one you met last night as you were going with the rug to the Princess?”

The three men entered. Pierre Michel, the big blond conductor of the Athens-Paris coach, and the stout burly conductor of the Bucharest one.

Hildegarde Schmidt looked at them (Хильдегарда Шмидт взглянула на них) and immediately shook her head (и тотчас закачала головой; *immediately — незамедлительно, немедленно*).

“No, Monsieur,” she said. “None of these is the man I saw last night (никто из этих /людей/ не является тем, которого я видела прошлой ночью).”

“But these are the only conductors on the train (но это: «эти» — единственные проводники в этом поезде). You must be mistaken (вы, должно быть, ошибаетесь).”

“I am quite sure, Monsieur (я совершенно убеждена, мсье). These are all tall, big men (эти /люди/ — все высокие, крупные мужчины). The one I saw was small and dark (тот, которого я видела, был невысокого роста и смуглый/черноволосый). He had a little moustache (у него были маленькие усы). His voice when he said ‘Pardon’ (его голос, когда он сказал "простите") was weak, like a woman’s (был тонким,

как у женщины). Indeed, I remember him very well, Monsieur (на самом деле, я помню его очень хорошо, мсье).”

immediately [l'mi:dlqtll] mistaken [ml'stelkqn] moustache [mq'stQ:S]

Hildegarde Schmidt looked at them and immediately shook her head.
“No, Monsieur,” she said. “None of these is the man I saw last night.”
“But these are the only conductors on the train. You must be mistaken.”
“I am quite sure, Monsieur. These are all tall, big men. The one I saw was small and dark. He had a little moustache. His voice when he said ‘Pardon’ was weak, like a woman’s. Indeed, I remember him very well, Monsieur.”

13

SUMMARY OF THE PASSENGERS’ EVIDENCE

(Выводы из показаний пассажиров; *summary — краткое изложение; сводка, резюме*)

“A small dark man with a womanish voice (невысокого роста смуглый мужчина с женоподобным/писклявым голосом),” said M. Bouc.
The three conductors and Hildegarde Schmidt had been dismissed (три проводника и Хильдегарда Шмидт были отпущены).
M. Bouc made a despairing gesture (мсье Бук отчаянно махнул рукой; *to despair — отчаиваться, терять надежду; gesture — жест, телодвижение*).

“But I understand nothing (но я ничего не понимаю) — but nothing, of all of this (ну совсем ничего, из всего этого)! The enemy that this Ratchett spoke of (тот самый враг, о котором говорил этот Рэтчетт), he was then on the train after all (значит, он все-таки был в поезде; *after all — после, несмотря на; в конце концов, все же*)? But where is he now (но где же он сейчас)? How can he have vanished into thin air (как же он мог = *не мог же он* раствориться в воздухе; *to vanish — скрываться из виду, исчезать; air — воздух, атмосфера; to vanish into thin air — исчезнуть бесследно, растаять как дым*)? My head, it whirls (моя голова, она кругом идет = у меня голова кругом идет; *whirl — кружение; вихрь; to whirl — вертеть(ся), кружить(ся)*). Say something, then, my friend, I implore you (скажите же что-нибудь, друг мой, я вас умоляю). Show me how the impossible can be possible (объясните мне, как невозможное может быть возможным; *to show — показывать; объяснять, учить*)!”

womanish ['wʊmənɪʃ] dismiss [dɪs'mɪs] despairing [dɪs'peərɪŋ] vanished ['vænɪʃt] whirl [wə:l]

“A small dark man with a womanish voice,” said M. Bouc.
The three conductors and Hildegarde Schmidt had been dismissed.
M. Bouc made a despairing gesture. “But I understand nothing — but nothing, of all of this! The enemy that this Ratchett spoke of, he was then on the train after all? But where is he now? How can he have vanished into thin air? My head, it whirls. Say something, then, my friend, I implore you. Show me how the impossible can be possible!”

“It is a good phrase that (лучше не скажешь: «это хорошая фраза»; *phrase — фраза, словосочетание; меткое выражение*),” said Poirot.

“The impossible cannot have happened (невозможное не могло случиться), therefore the impossible must be possible (следовательно, невозможное должно быть возможным) in spite of appearances (несмотря на видимость; *appearance — внешний вид, внешность; видимость, маска*).”

“Explain to me, then, quickly, what actually happened (тогда объясните мне вкратце: «быстро», что на самом деле произошло) on the train last night (в этом поезде прошлой ночью).”

“I am not a magician, *mon cher* (я не волшебник, друг мой). I am, like you, a very puzzled man (я, как и вы, очень озадачен: «очень озадаченный человек»; *puzzle — трудный вопрос, проблема, задача; to puzzle — озадачивать, приводить в замешательство, ставить в тупик*). This affair advances (это дело развивается; *to advance — продвигаться, идти вперед; делать успехи, продвигаться, развиваться*) in a very strange manner (очень странным образом; *strange — незнакомый, неизвестный; странный, необычный, чудной*).”

phrase [ɟɾɐlz] appearance [ɑ'pl(ɑ)rɑnʂ] quickly ['ƙwlƙll] magician [mɑ'dƵlʃ(ɑ)n]

“It is a good phrase that,” said Poirot. “The impossible cannot have happened, therefore the impossible must be possible in spite of appearances.”

“Explain to me, then, quickly, what actually happened on the train last night.”

“I am not a magician, mon cher. I am, like you, a very puzzled man. This affair advances in a very strange manner.”

“It does not advance at all (вовсе оно не развивается). It stays where it was (оно стоит на месте: «где и было»; *to stay — оставаться, не уходить; пребывать, оставаться /в каком-либо состоянии или положении/*).”

Poirot shook his head (Пуаро покачал головой). “No, that is not true (нет, это не так: «правда»). We are more advanced (мы продвинулись). We know certain things (мы знаем кое-что: «определенные вещи/факты»). We have heard the evidence of the passengers (мы выслушали показания пассажиров).”

“And what has that told us (и что это нам дало; *to tell (told) — рассказывать; говорить, сообщать*)? Nothing at all (совершенно ничего).”

“I would not say that, my friend (я бы так не сказал, мой друг).”

“I exaggerate, perhaps (возможно, я преувеличиваю). The American Hardman (этот американец Хардман), and the German maid (и эта немка-служанка) — yes, they have added something to our knowledge (да, они добавили кое-что к нашим сведениям; *knowledge — знание, познания, эрудиция; осведомленность, сведения*). That is to say, they have made the whole business (то есть, они сделали все это дело) more unintelligible than it was (более непонятным, чем оно было = они еще больше запутали все дело; *intelligible — понятный, доступный для понимания*).”

true [tru:] advanced [qd'vQ:nst] exaggerate [lg'zxdZqrelt] knowledge ['nOlldZ] unintelligible ["An1n'telldZqb(q)l]

“It does not advance at all. It stays where it was.”

Poirot shook his head. “No, that is not true. We are more advanced. We know certain things. We have heard the evidence of the passengers.”

“And what has that told us? Nothing at all.”

“I would not say that, my friend.”

“I exaggerate, perhaps. The American Hardman, and the German maid — yes, they have added something to our knowledge. That is to say, they have made the whole business more unintelligible than it was.”

“No, no, no,” said Poirot soothingly (сказал Пуаро успокаивающе; *to soothe — успокаивать, утешать*).

M. Bouc turned upon him (мсье Бук накинулся на него; *to turn on /upon/ smb. — набрасываться на кого-либо*). “Speak, then, let us hear (тогда говорите, позвольте нам услышать; *to let smb. know /hear, etc/ smth. — дать знать, сообщить кому-либо что-либо, дать кому-либо возможность убедиться в чем-либо, услышать что-либо и т.п.*) the wisdom of Hercule Poirot (мудрость Эркюля Пуаро; *wise — мудрый, премудрый*).”

“Did I not tell you (разве я не сказал вам) that I was, like you, a very puzzled man (что я, как и вы, очень озадачен: «очень озадаченный человек»)? But at least we can face our problem (но, по меньшей мере, мы можем смело взглянуть в лицо нашей проблеме; *to face — находиться лицом к; встречать /что-либо/ смело, смотреть в лицо /чему-либо/ без страха*). We can arrange such facts as we have (мы можем расположить те факты, что у нас есть; *to arrange — приводить в порядок; располагать в определенном порядке*) with order and method (в /определенном/ порядке и по /определенной/ системе; *method — метод, способ; система, порядок*).”

“Pray continue, Monsieur (прошу вас, продолжайте, мсье; *to pray — молиться; просить /в обращении, как вводное слово/*),” said Dr. Constantine.

soothingly ['ʂuːÐlɴlI] wisdom ['wlzdqm] method ['mɛƮqd]

“No, no, no,” said Poirot soothingly.

M. Bouc turned upon him. “Speak, then, let us hear the wisdom of Hercule Poirot.”

“Did I not tell you that I was, like you, a very puzzled man? But at least we can face our problem. We can arrange such facts as we have with order and method.”

“Pray continue, Monsieur,” said Dr. Constantine.

Poirot cleared his throat (Пуаро откашлялся: «прочистил горло»; *to clear — очищать*) and straightened a piece of blotting-paper (и расправил клочок/листок промокательной бумаги*; piece — кусок, часть; штука, отдельный предмет; blot — пятно; клякса, помарка; to blot — делать кляксы; стирать, вычеркивать написанное*).

“Let us review the case (давайте еще раз посмотрим на дело; *to review — рассматривать, делать обзор; case — случай, обстоятельство, положение дел*) as it stands at this moment (каким оно представляется сейчас: «в данный момент»; *to stand — стоять; обстоять /о делах и т.п./, находиться в определенном положении*). First, there are certain indisputable facts (во-первых, есть определенные бесспорные факты; *to dispute — обсуждать; ставить под сомнение, оспаривать*). This man, Ratchett or Cassetti, was stabbed in twelve places (этот человек, Рэтчетт, он же Кассетти, был заколот в двенадцати местах = получил двенадцать ножевых ран) and died last night (и умер прошлой ночью). That is fact one (это факт номер один).”

“I grant it you (не возражаю; *to grant — даровать, жаловать; допускать, признавать, подтверждать правильность /чего-либо/*) — I grant it, *mon vieux* (не возражаю, старина),” said M. Bouc with a

gesture of irony (сказал мсье Бук с иронией; *gesture — жест, телодвижение; действие*).
Hercule Poirot was not at all put out (Эркюля Пуаро это вовсе не смутило; *to put out — вытягивать, высовывать; расстраивать, выбивать из колеи, выводить из равновесия*). He continued calmly (он невозмутимо продолжил; *calm — спокойный, тихий, невозмутимый /о человеке/*).

throat [ƮrqV̊t] straighten ['ʂtrɐ̨ɪtn] indisputable ["ɪndɪ'ʂpjɑ:tqb(q)l] irony ['ə̯ɪ(q)rqnɪ]

Poirot cleared his throat and straightened a piece of blotting-paper.
“Let us review the case as it stands at this moment. First, there are certain indisputable facts. This man, Ratchett or Cassetti, was stabbed in twelve places and died last night. That is fact one.”
“I grant it you — I grant it, *mon vieux*,” said M. Bouc with a gesture of irony.
Hercule Poirot was not at all put out. He continued calmly.

“I will pass over for the moment (в данную минуту я опущу; *to pass over — переправляться; пропускать, оставлять без внимания, обходить молчанием*) certain rather peculiar appearances (определенные довольно странные обстоятельства; *peculiar — специфический; странный, эксцентричный, необычный; appearance — внешний вид, внешность; явление /обыкн. странное/*) which Dr. Constantine and I have already discussed together (которые мы уже обсудили вместе с доктором Константином). I will come to them presently (вскоре я перейду к ним). The next fact of importance, to my mind, is the time of the crime (следующий важный факт, по-моему,

это время преступления; *importance — значение, важность; mind — ум, разум; мнение, взгляд*).”

“That, again, is one of the few things (это, опять же, один из немногих фактов) we do know (которые мы действительно знаем),” said M. Bouc. “The crime was committed at a quarter past one this morning (преступление было совершено этой ночью: «утром», в четверть второго). Everything goes to show that that was so (все указывает на то, что это так и было; *to go to show that … — свидетельствовать*).”

peculiar [pɪ'kjuːlɪq] importance [ɪm'pɔːt(q)nʂ] quarter ['kwɔːtq]

“I will pass over for the moment certain rather peculiar appearances which Dr. Constantine and I have already discussed together. I will come to them presently. The next fact of importance, to my mind, is the time of the crime.”

“That, again, is one of the few things we do know,” said M. Bouc. “The crime was committed at a quarter past one this morning. Everything goes to show that that was so.”

“Not everything (не все). You exaggerate (вы преувеличиваете). There is, certainly, a fair amount of evidence (конечно, достаточное количество улик; *fair — честный, справедливый; достаточно хороший, сносный; evidence — основание, данные; юр. доказательство, улика*) to support that view (которые подтверждают эту точку зрения; *to support — поддерживать; подтверждать, служить доказательством*).”

“I am glad you admit that at least (я рад, что вы, по меньшей мере, признаете это).”

Poirot went on calmly (Пуаро спокойно продолжал), unperturbed by the interruption (/оставаясь/ невозмутимым после такого вмешательства; *to perturb — смущать, тревожить, беспокоить; to interrupt — прерывать, приостанавливать /ход, течение чего-либо/; перебивать, прерывать /говорящего/*). “We have before us three possibilities (перед нами три возможности).

amount [q'mɐʊnt] unperturbed ["ʌnpq'tq:bd] interruption ["ɪntq'rʌpʃ(q)n]

“Not everything. You exaggerate. There is, certainly, a fair amount of evidence to support that view.”
“I am glad you admit that at least.”
Poirot went on calmly, unperturbed by the interruption. “We have before us three possibilities.

“(1) — that the crime was committed, as you say, at a quarter past one (первая — преступление было совершено, как вы говорите, в четверть второго). This is supported by the evidence of the watch (это подтверждается уликой — часами), by the evidence of Mrs. Hubbard (показаниями миссис Хаббард; *evidence — основание, данные; юр. показание свидетеля или обвиняемого*), and by the evidence of the German woman, Hildegarde Schmidt (и показаниями этой немки, Хильдегарды Шмидт). It agrees with the evidence of Dr. Constantine (это совпадает с показаниями доктора Константина; *to agree — соглашаться, договариваться; соответствовать*).
“(2) — that the crime was committed later (/вторая возможность/ — преступление было совершено позже), and that the evidence of the watch was deliberately faked (и что /показания/ часов, как улики, были

умышленно изменены*; to fake — подделывать, фальсифицировать, фабриковать*) in order to mislead (для того, чтобы ввести /нас/ в заблуждение; *to mislead — вводить в заблуждение, обманывать*).

evidence ['ɛvɪd(ɑ)ns] deliberately [dɪ'lɪb(ɑ)rɪtlɪ] mislead [mɪs'li:d]

“(1) — that the crime was committed, as you say, at a quarter past one. This is supported by the evidence of the watch, by the evidence of Mrs. Hubbard, and by the evidence of the German woman, Hildegarde Schmidt. It agrees with the evidence of Dr. Constantine.
“(2) — that the crime was committed later, and that the evidence of the watch was deliberately faked in order to mislead.

“(3) — that the crime was committed earlier (/третья возможность/ — преступление было совершено раньше), and the evidence faked for the same reason as above (и улика была сфабрикована по той же самой причине, что указана выше; *above — наверху; ранее, выше /в тексте, в речи/*).
“Now if we accept possibility (1) (так вот, если мы примем первое предположение: «возможность») as the most likely to have occurred (как наиболее вероятное; *likely — вероятный, возможный, правдоподобный, to occur — случаться, происходить*), and the one supported by most evidence (и подтверждаемое большей частью показаний/улик; *most — наибольшее количество, большая часть*), we must also accept certain facts (мы также должны признать определенные факты; *to accept — принимать, брать /предложенное/; соглашаться, признавать*) arising from it (вытекающие из этого; *to arise (arose, arisen) — возникать, появляться; /from/ проистекать, являться результатом*). If the

crime was committed at a quarter past one (если преступление было совершенно в четверть второго), the murderer cannot have left the train (то убийца не мог покинуть поезд), and the questions arise (и встают вопросы): Where is he (где он)? And who is he (и кто он)?

occur [ɑ'kɑ:] question ['kwɛstʃ(ɑ)n] arise [ɑ'raiz]

“(3) — that the crime was committed earlier, and the evidence faked for the same reason as above.
“Now if we accept possibility (1) as the most likely to have occurred, and the one supported by most evidence, we must also accept certain facts arising from it. If the crime was committed at a quarter past one, the murderer cannot have left the train, and the questions arise: Where is he? And who is he?

“To begin with, let us examine the evidence carefully (для начала: «начать с», давайте тщательно разберемся в показаниях; *to examine — рассматривать; проверять, исследовать, изучать*). We first hear of the existence of this man (в первый раз мы слышим = *мы узнаем* о существовании этого человека; *to hear — слышать, услышать; услышать, узнать; to exist — быть, существовать*) — the small dark man with a womanish voice (невысокого смуглого мужчины с женоподобным голосом) — from the man Hardman (от этого Хардмана). He says that Ratchett told him of this person (он утверждает, что Рэтчетт рассказал ему об этом человеке) and employed him to watch out for the man (и нанял его, чтобы следить за этим человеком /и охранять от него/; *to watch (out, for) — наблюдать, следить; стеречь, караулить; быть начеку, настороже*). There is no evidence to support this (нет никаких

доказательств, подтверждающих это); we have only Hardman's word for it (у нас есть только слова самого Хардмана = мы должны верить Хардману на слово). Let us next examine the question (давайте следом рассмотрим такой вопрос): Is Hardman the person he pretends to be (является ли Хардман тем, за кого он себя выдает: «которым он претворяется быть»; *to pretend — притворяться, делать вид; прикидываться, разыгрывать из себя*) — an operative of a New York Detective Agency (детективом из Нью-Йоркского сыскного агентства)?

examine [lg'zxmln] existence [lg'zlst(q)ns] operative ['Op(q)rqtlv]

"To begin with, let us examine the evidence carefully. We first hear of the existence of this man — the small dark man with a womanish voice — from the man Hardman. He says that Ratchett told him of this person and employed him to watch out for the man. There is no evidence to support this; we have only Hardman's word for it. Let us next examine the question: Is Hardman the person he pretends to be an operative of a New York Detective Agency?

"What to my mind is so interesting in this case (по моему /мнению/, что так интересно в этом деле) is that we have none of the facilities (так это то, что у нас нет тех: «никаких из» средств; *facility — легкость, несложность; возможности, льготы; оборудования, средства, устройства*) afforded to the police (что доступны полиции; *to afford — иметь возможность, быть в состоянии /сделать что-либо/; предоставлять, давать*). We cannot investigate the bona fides (мы не можем проверить честность; *to investigate — расследовать, рассматривать /дело/, получить сведения /о ком-либо, о чем-либо/*)

of any of these people (никого из этих людей). We have to rely solely on deduction (мы должны полагаться исключительно на /наши/ умозаключения; *deduction — вычитание, удержание; вывод, умозаключение*). That, to me, makes the matter (это для меня делает /расследование/ всего этого дела) very much more interesting (гораздо интереснее). There is no routine work (никаких шаблонов). It is all a matter of the intellect (только работа ума; *intellect — интеллект, ум, рассудок; умственные способности, мозги*). I ask myself (я спрашиваю себя): Can we accept (можем ли мы поверить; *to accept — принимать, брать /предложенное/; верить*) Hardman's account of himself (рассказу Хардмана о себе самом; *account — счет; описание, рассказ*)? I make my decision (я решаю: «принимаю решение»; *decision — решение*) and I answer 'Yes' (и отвечаю: "да"). I am of the opinion that we can accept Hardman's account of himself (я /придерживаюсь/ того мнения, что мы можем верить рассказу Хардмана о себе)."

"You rely on the intuition (вы полагаетесь на интуицию/чутье)? What the Americans call 'the hunch' (/на то/, что американцы называют "нюх"; *to call — кричать; называть, звать, hunch — горб; амер. разг. предчувствие, подозрение, интуиция, нюх*)?" asked Dr. Constantine.

facility [fq'sllltl] police [pq'li:s] investigate [ln'vɛstlgɛlt] bona fides ["bqVnq'faIdlz] deduction [dl'dʔAkS(q)n] decision [dl'slZ(q)n]

"What to my mind is so interesting in this case is that we have none of the facilities afforded to the police. We cannot investigate the bona fides of any of these people. We have to rely solely on deduction. That, to me, makes the matter very much more interesting. There is no routine work. It

is all a matter of the intellect. I ask myself: Can we accept Hardman's account of himself? I make my decision and I answer 'Yes.' I am of the opinion that we can accept Hardman's account of himself."
"You rely on the intuition? What the Americans call 'the hunch'?" asked Dr. Constantine.

"Not at all (вовсе нет). I regard the probabilities (я принимаю во внимание все возможности; *to regard — рассматривать, считать; смотреть, разглядывать; принимать во внимание, считаться*). Hardman is travelling with a false passport (Хардман путешествует с фальшивым паспортом; *false — ложный, неверный, ошибочный; фальшивый, поддельный*) — that will at once make him an object of suspicion (это немедленно делает его объектом для подозрений; *object — предмет, вещь; объект, предмет; to suspect — подозревать*). The first thing that the police will do when they do arrive upon the scene (первое, что сделает полиция, когда она прибудет на место /преступления/; *scene — место действия /в романе, пьесе и.п./; место /события, происшествия и т.п./*) is to detain Hardman and cable as to (так это задержит Хардмана и будет телеграфировать относительно того) whether his account of himself is true (верен ли его рассказ о себе; *true — верный, правильный; настоящий, подлинный, истинный*). In the case of many of the passengers (в случае других: «многих» пассажиров), to establish their bona fides will be difficult (будет трудно проверить /их/ личности; *to establish — основывать, учреждать; устанавливать, выяснять, определять; bona fides — честное намерение; добросовестность, честность*); in most cases it will probably not be attempted (в большинстве случаев это, возможно, и не будут пытаться /сделать/), especially since there seems nothing in the way of suspicion (особенно оттого, что, кажется, ничего

подозрительного; *way — путь, дорога; отношение, аспект*) attaching to them (в них нет; *to attach — прикреплять, присоединять; быть свойственным, присущим*). But in Hardman's case it is simple (но в случае с Хардманом все просто). Either he is the person he represents himself to be (он либо тот человек, за которого себя выдает; *to represent — изображать или представлять /в каком-либо аспекте/; изображать /кого-либо/, выдавать /за кого-либо/*), or he is not (либо нет). Therefore I say that all will prove to be in order (по этой причине я говорю, что все /что он говорит/ окажется в полном порядке; *to prove — доказывать; оказываться*)."

"You acquit him of suspicion (вы снимаете с него подозрения; *to acquit — оправдывать; освобождать /от обязательства, долга, обещания и т.п./, снимать /ответственность и т.п./*)?"

probability ["prɔbq'blɪlɪtɪ] suspicion [sq'spɪl(q)n] scene [si:n] establish [ɪ'stɤblɪʃ] represent ["rɛprɪ'zɛnt]

"Not at all. I regard the probabilities. Hardman is travelling with a false passport — that will at once make him an object of suspicion. The first thing that the police will do when they do arrive upon the scene is to detain Hardman and cable as to whether his account of himself is true. In the case of many of the passengers, to establish their bona fides will be difficult; in most cases it will probably not be attempted, especially since there seems nothing in the way of suspicion attaching to them. But in Hardman's case it is simple. Either he is the person he represents himself to be, or he is not. Therefore I say that all will prove to be in order."

"You acquit him of suspicion?"

“Not at all (вовсе нет). You misunderstand me (вы меня неправильно поняли). For all I know, any American detective (насколько я знаю, у любого американского сыщика; *for all I know — поскольку я не имею противоположных сведений; может быть*) might have his own private reasons for wishing to murder Ratchett (могут быть свои собственные: «личные» причины желать убийства Рэтчетта). No, what I am saying is (нет, я просто хочу сказать: «то, что я говорю есть») that I think we can accept Hardman’s own account of himself (что мы можем верить рассказу Хардмана о себе). This story, then, that he tells (а потом, эта история, которую он рассказывает) of Ratchett’s seeking him out and employing him (что Рэтчетт разыскал его и нанял его) is not unlikely (не такая уж невероятная; *unlikely — неправдоподобный, невероятный, маловероятный*), and is most probably (и, скорее всего: «наиболее вероятно») — though not of course certainly — true (хотя, конечно, не безусловно — правдива). If we are going to accept it as true (если мы собираемся принять ее как правдивую), we must see if there is any confirmation of it (мы должны выяснить, есть ли ей какие-нибудь подтверждения/доказательства; *to confirm — подтверждать*). We find it in rather an unlikely place (и мы находим его в довольно неожиданном: «невероятном» месте) — in the evidence of Hildegarde Schmidt (в показаниях Хильдегарды Шмидт). Her description of the man she saw in Wagon Lit uniform (ее описание человека, которого она видела в униформе /проводника/ спального вагона) tallies exactly (совпадает /со словами Хардмана/; *to tally — соответствовать, быть созвучным*). Is there any further confirmation of these two stories (есть ли еще какое-нибудь подтверждение двух этих историй; *story — повесть, рассказ; заявление, что-либо сказанное, чьи-либо слова*)? There is (есть). There is the button that Mrs. Hubbard found in her compartment (есть

пуговица, которую миссис Хаббард нашла в своем купе). And there is also another corroborating statement (есть также еще одно подтверждающее показание; *to corroborate — подтверждать, подкреплять /теорию, мнение и т.п./; юр.подкрепить одно доказательство другим; statement — высказывание, изложение; юр. показание*) which you may not have noticed (которое вы, может быть, не заметили).”

misunderstand ["mɪsʌndə'stænd] private ['praɪvɪt] confirmation ["kɔnfə'meɪʃ(ə)n] tally ['tælɪ] corroboration [kə"rɔbə'reɪʃ(ə)n]

“Not at all. You misunderstand me. For all I know, any American detective might have his own private reasons for wishing to murder Ratchett. No, what I am saying is that I think we can accept Hardman’s own account of himself. This story, then, that he tells of Ratchett’s seeking him out and employing him is not unlikely, and is most probably — though not of course certainly — true. If we are going to accept it as true, we must see if there is any confirmation of it. We find it in rather an unlikely place — in the evidence of Hildegarde Schmidt. Her description of the man she saw in Wagon Lit uniform tallies exactly. Is there any further confirmation of these two stories? There is. There is the button that Mrs. Hubbard found in her compartment. And there is also another corroborating statement which you may not have noticed.”

“What is that (какое: «что это»)?”
“The fact that both Colonel Arbuthnot and Hector MacQueen mention (тот факт, что оба — и полковник Арбэтнот и Гектор Маккуин, упомянули о том) that the conductor passed their carriage (что проводник прошел мимо их купе). They attached no importance to the

fact (они не придали этому обстоятельству/факту никакого значения; *to attach — прикреплять; приписывать, придавать*), but, Messieurs (но, господа), Pierre Michel has declared that he did not leave his seat (Пьер Мишель заявил, что он не вставал со своего места) except on certain specified occasions (за исключением специально оговоренных случаев; *to specify — точно определять; оговаривать, специально упоминать, называть*) — none of which would take him down to the far end of the coach (ни один из которых не привел бы его в дальний конец вагона; *to take smb. to a place — приводить кого-либо куда-либо*) past the compartment in which Arbuthnot and MacQueen were sitting (мимо того купе, в котором сидели Арбэтнот и Маккуин).

importance [ɪm'pɔ:t(ɑ)ns] specified ['spɛsɪfaɪd] occasion [ɑ'keɪʒ(ɑ)n]

“What is that?”
“The fact that both Colonel Arbuthnot and Hector MacQueen mention that the conductor passed their carriage. They attached no importance to the fact, but, Messieurs, Pierre Michel has declared that he did not leave his seat except on certain specified occasions — none of which would take him down to the far end of the coach past the compartment in which Arbuthnot and MacQueen were sitting.

“Therefore this story (следовательно, этот рассказ), the story of a small dark man with a womanish voice dressed in Wagon Lit uniform (рассказ о невысоком смуглом человеке с женоподобным голосом, одетым в униформу /компании/ спальных вагонов), rests on the testimony (подкрепляется показаниями; *to rest — отдыхать, лежать; обосновывать; опираться /на кого-либо, что-либо/; testimony — юр. показания свидетеля; свидетельское показание как*

доказательство), direct or indirect (прямыми или косвенными; *indirect — непрямой; косвенный*), of four witnesses (четырех свидетелей).”

“One small point (один маленький момент),” said Dr. Constantine. “If Hildegarde Schmidt’s story is true (если история Хильдегарды Шмидт правдива), how is it that the real conductor (как выходит так, что настоящий проводник) did not mention having seen her (не упомянул о том, что видел ее) when he came to answer Mrs. Hubbard’s bell (когда он шел, чтобы ответить на звонок миссис Хаббард)?”

testimony ['tɛstɪmɔnɪ] witness ['wɪtnɪs] mention ['mɛnʃ(ɔ)n]

“Therefore this story, the story of a small dark man with a womanish voice dressed in Wagon Lit uniform, rests on the testimony, direct or indirect, of four witnesses.”

“One small point,” said Dr. Constantine. “If Hildegarde Schmidt’s story is true, how is it that the real conductor did not mention having seen her when he came to answer Mrs. Hubbard’s bell?”

“That is explained, I think (это объяснимо, я думаю). When he arrived to answer Mrs. Hubbard (когда он пришел, чтобы ответить /на вызов/ миссис Хаббард), the maid was in with her mistress (служанка находилась в купе, со своей хозяйкой; *to be in — находиться, быть дома, на месте*). When she finally returned to her own compartment (когда она наконец вернулась в свое собственное купе), the conductor was in with Mrs. Hubbard (то кондуктор был в купе, с миссис Хаббард).”

M. Bouc had been waiting with difficulty (мсье Бук с трудом дожидался; *difficulty — трудность*) until they had finished (когда они закончат /говорить/).

“Yes, yes, my friend,” he said impatiently to Poirot (сказал он Пуаро нетерпеливо). “But whilst I admire your caution (хотя я и восхищаюсь вашей предусмотрительностью; *whilst = while — зд. вводит предложение с противоположным значением разг. хотя, несмотря на*), your method of advancing a step at a time (и вашей методичностью/последовательностью: «методом продвигаться одним шагом за один раз»), I submit (я заявляю; *to submit — подчиняться; юр. предлагать /свою точку зрения и т.п./, утверждать, заявлять*) that you have not yet touched (что вы все еще не коснулись; *to touch — касаться, трогать; затрагивать /тему, вопрос/*) the point at issue (спорного вопроса; *issue — выпуск, издание; вопрос, проблема; юр. вопрос, составляющий предмет спора*). We are all agreed (мы все согласились; *to agree — соглашаться, сходиться во мнениях*) that this person exists (что этот человек существует). The point is, where did he go (вопрос в том, куда он делся; *point — точка; пункт, момент; вопрос, дело; суть, самое главное*)?”

Poirot shook his head reprovingly (Пуаро неодобрительно покачал головой; *to reprove — делать выговор, корить; осуждать, не одобрять*).

impatient [ɪm'peɪʃ(ə)nt] admire [əd'maɪə] caution ['kɔ:ʃ(ə)n] issue ['ɪʃu:, 'ɪsjuː]

“That is explained, I think. When he arrived to answer Mrs. Hubbard, the maid was in with her mistress. When she finally returned to her own compartment, the conductor was in with Mrs. Hubbard.”

M. Bouc had been waiting with difficulty until they had finished.

“Yes, yes, my friend,” he said impatiently to Poirot. “But whilst I admire your caution, your method of advancing a step at a time, I submit that you have not yet touched the point at issue. We are all agreed that this person exists. The point is, where did he go?”

Poirot shook his head reprovingly.

“You are in error (вы ошибаетесь; *error — ошибка, заблуждение, ложное представление*). You are inclined to put the cart before the horse (вы склонны впрягать телегу перед лошадью = принимать причину за следствие; *to incline — наклонять, нагибать; склоняться, тяготеть*). Before I ask myself (прежде, чем задать себе вопрос), ‘Where did this man vanish to (куда исчез этот человек; *to vanish — скрываться из виду, исчезать, пропадать*)?’ I ask myself (я спрашиваю себя), ‘Did such a man really exist (а существовал ли такой человек на самом деле)?’ Because, you see, if the man were an invention (потому что, видите ли, если этот человек был вымыслом; *invention — изобретение, создание; выдумка, измышление, вымысел; to invent — изобретать, создавать; выдумывать, придумывать*) — a fabrication (выдумкой; *fabrication — производство, изготовление; выдумка, ложь; to fabricate — выдумывать, сочинять, фабриковать*) — how much easier to make him disappear (насколько легче /будет/ заставить его исчезнуть)! So I try to establish first (поэтому для начала я пытаюсь выяснить; *to establish — основывать, учреждать; устанавливать, выяснять, определять*) that there really is (что на самом деле существует) such a flesh-and-blood person

(такой человек, из плоти и крови; *flesh-and-blood — люди, род человеческий; плоть и кровь*)."

error ['ɛrq] fabrication ["ʃxbrl'kɛlʃ(q)n] flesh and blood ["flɛʃqn(d)'blʌd]

"You are in error. You are inclined to put the cart before the horse. Before I ask myself, 'Where did this man vanish to?' I ask myself, 'Did such a man really exist?' Because, you see, if the man were an invention — a fabrication — how much easier to make him disappear! So I try to establish first that there really is such a flesh-and-blood person."

"And having arrived at the fact (и, уже придя к тому факту = установив; *to arrive — прибывать, приезжать; достигать /чего-либо/, приходить /к чему-либо/*) that there is (что таковой существует) — *eh bien*, where is he now (*фр. что ж*, где же он сейчас)?"
"There are only two answers to that, *mon cher* (на это есть только два ответа, мой друг). Either he is still hidden on the train (либо он все еще прячется: «спрятан» в поезде; *to hide (hid, hidden) — прятать(ся), скрывать(ся)*) in a place of such extraordinary ingenuity (в месте такой необычайной изобретательности = в настолько невероятном месте) that we cannot even think of it (что оно нам даже в голову не приходит); or else he is, as one might say, two persons (или он, если так можно выразиться, является двумя людьми). That is, he is both himself (а именно, он одновременно; *both … and — не только … но и …*) — the man feared by M. Ratchett (и тот человек, которого боялся Рэтчетт; *to fear — бояться, пугаться; опасаться*) — and a passenger on the train (и один из пассажиров поезда) so well disguised (так хорошо замаскированный; *disguise — маскировка, изменение внешнего вида; to disguise — маскировать, изменять внешность,*

переодевать) that M. Ratchett did not recognise him (что мистер Рэтчетт не узнал его).”

extraordinary [ɪk'strɔ:d(q)n(q)rl] ingenuity ["ɪndʒɪ'nju:ɪtɪ] disguised [dɪs'gaɪzd]

“And having arrived at the fact that there is — *Eh bien*, where is he now?”
“There are only two answers to that, mon cher. Either he is still hidden on the train in a place of such extraordinary ingenuity that we cannot even think of it; or else he is, as one might say, two persons. That is, he is both himself — the man feared by M. Ratchett — and a passenger on the train so well disguised that M. Ratchett did not recognise him.”

“It is an idea, that (а это мысль),” said M. Bouc, his face lighting up (его лицо засияло*; to light — зажигать; освещаться; озаряться, сиять /о глазах, лице/*). Then it clouded over again (затем оно снова омрачилось; *cloud — облако, туча; to cloud — покрывать облаками, тучами; омрачаться*). “But there is one objection (но есть одно возражение; *objection — возражение, несогласие; основание или повод для возражений*) — ”
Poirot took the words out of his mouth (Пуаро предвосхитил его /следующие/ слова; *to take (took, taken) the words out of smb.'s mouth — сказать то, что хотел сказать другой; mouth — рот, уста*).
“The height of the man (рост этого человек; *height — высота, вышина; рост*). It is that you would say (это вы хотели сказать)? With the exception of Mr. Ratchett’s valet, all the passengers are big men (за исключением слуги мистера Рэтчетта, все пассажиры — крупные мужчины) — the Italian (итальянец), Colonel Arbuthnot (полковник

Арбэтнот), Hector MacQueen, Count Andrenyi (граф Андрени). Well, that leaves us the valet (что ж, нам остается слуга: «это оставляет нам слугу») — not a very likely supposition (не очень вероятное предположение; *to suppose — полагать, думать; предполагать, допускать*). But there is another possibility (но есть и другая возможность). Remember the ‘womanish’ voice (помните «женоподобный» голос). That gives us a choice of alternatives (это дает нам возможность выбора; *choice — выбор, отбор; альтернатива, возможность выбора; alternative — альтернатива, выбор из двух возможностей; одно из двух*). The man may be disguised as a woman (этот мужчина может быть переодет женщиной), or, alternatively (или, в качестве альтернативы), he may actually be a woman (он на самом деле может быть женщиной). A tall woman dressed in men’s clothes would look small (высокая женщина, одетая в мужской костюм, казалась бы невысокой; *clothes — одежда, платье*).”

lighting ['lʌɪtlɪŋ] objection [ɑb'dʒɛkʃ(ɑ)n] mouth [mʌʊθ] height [hʌlt] supposition ["sʌpɑ'zlʃ(ɑ)n] alternative [ɔ:l'tɑ:nɑtlv]

“It is an idea, that,” said M. Bouc, his face lighting up. Then it clouded over again. “But there is one objection — ”
Poirot took the words out of his mouth.
“The height of the man. It is that you would say? With the exception of Mr. Ratchett’s valet, all the passengers are big men — the Italian, Colonel Arbuthnot, Hector MacQueen, Count Andrenyi. Well, that leaves us the valet — not a very likely supposition. But there is another possibility. Remember the ‘womanish’ voice. That gives us a choice of alternatives. The man may be disguised as a woman, or, alternatively, he

may actually be a woman. A tall woman dressed in men's clothes would look small."

"But surely Ratchett would have known (но, несомненно, Рэтчетт бы знал) — "

"Perhaps he did know (возможно он /действительно/ знал). Perhaps, already, this woman had attempted his life (возможно, что эта женщина уже покушалась на его жизнь; *to attempt — пытаться, пробовать; пытаться преодолеть /что-либо/, захватить или уничтожить /что-либо/*), wearing a man's clothes (одетая в мужской костюм; *to wear — быть одетым /во что-либо/, носить /одежду и т.п./*) the better to accomplish her purpose (чтобы лучше довести до конца задуманное; *to accomplish — выполнять; завершать, довести до конца; purpose — цель, намерение, замысел*). Ratchett may have guessed that she would use the same trick again (Рэтчетт мог предположить/догадаться, что она снова прибегнет к этой хитрости; *to use — употреблять, применять; прибегать /к чему-либо/, пользоваться /чем-либо/; trick — хитрость, обман; ловкий прием, уловка*), so he tells Hardman to look for a man (поэтому он поручает: «говорит» Хардману искать мужчину; *to look for smb. — искать кого-либо*). But he mentions, however, a womanish voice (однако, он упоминает о женоподобном голосе)."

"It is a possibility (/это/ возможно)," said M. Bouc. "But (но) — "

"Listen, my friend, I think that I should now tell you (послушайте, мой друг, я думаю, что теперь мне бы следовало рассказать вам) of certain inconsistencies (о некоторых неувязках; *inconsistency — несовместимость; inconsistent — противоречащий чему-либо; противоречивый*) noticed by Dr. Constantine (подмеченных доктором Константином)."

surely ['ʃʊɡlɪ] perhaps [pɑ'hχpɜ] accomplish [ɑ'kʌmplɪʃ] purpose ['pɑ:pɑʂ] inconsistency ["ɪnkɑn'sɪstɑ(ɑ)nsɪ]

“But surely Ratchett would have known — ”
“Perhaps he did know. Perhaps, already, this woman had attempted his life, wearing a man’s clothes the better to accomplish her purpose. Ratchett may have guessed that she would use the same trick again, so he tells Hardman to look for a man. But he mentions, however, a womanish voice.”
“It is a possibility,” said M. Bouc. “But — ”
“Listen, my friend, I think that I should now tell you of certain inconsistencies noticed by Dr. Constantine.”

He retailed at length the conclusions (он подробно пересказал о тех выводах; *to retail — продавать в розницу; пересказывать, повторять; length — длина, at length — детально, подробно, пространно; conclusion — окончание, завершение; умозаключение, вывод*) that he and the doctor had arrived at together (к которым они пришли вместе с доктором: «к которым он и доктор пришли вместе») from the nature of the dead man’s wounds (по характеру ран /на убитом/; *nature — природа, мир; сущность, натура, характер; dead — мертвый, умерший*). M. Bouc groaned and held his head again (мсье Бук застонал и снова схватился за голову).
“I know (знаю),” said Poirot sympathetically (сказал Пуаро сочувственно). “I know exactly how you feel (знаю, каково вам сейчас: «как вы себя чувствуете»). The head spins, does it not (голова кругом, не так ли; *to spin — крутить(ся), вертеть(ся), кружиться*)?”

“The whole thing is a fantasy (все это бред какой-то; *whole — целый, полный; весь, целый; fantasy — воображение, фантазия; необоснованное предположение, бред*)!” cried M. Bouc (вскричал мсье Бук).

retail ['ri:tɐll] length [lɐɴT] conclusion [kqn'klu:Z(q)n] sympathetically ["sɪmpq'TɐtIk(q)ll] fantasy ['fɤntqsɪ]

He retailed at length the conclusions that he and the doctor had arrived at together from the nature of the dead man’s wounds. M. Bouc groaned and held his head again. “I know,” said Poirot sympathetically. “I know exactly how you feel. The head spins, does it not?”
“The whole thing is a fantasy!” cried M. Bouc.

“Exactly (вот именно; *exactly — точно; да, совершенно верно, вот именно /выражает согласие со сказанным/*). It is absurd (это нелепо) — improbable (невероятно) — it cannot be (этого не может быть). So I myself have said (я и сам так сказал). And yet, my friend, there it is (и все же, друг мой, это так)! One cannot escape from the facts (нельзя убежать от фактов = от фактов никуда не денешься; *to escape — бежать /из заключения/; избежать, спастись, отделаться*).”
“It is madness (это безумие)!”
“Is it not (а /разве/ не так)? It is so mad, my friend, that sometimes I am haunted by the sensation (это настолько безумно, мой друг, что иногда меня преследует ощущение/чувство; *to haunt — часто посещать; преследовать, терзать, не давать покоя /о мыслях и т.п./*) that really it must be very simple (что, на самом деле, это /дело/ должно быть очень простым). ... But that is only one of my ‘little ideas’ (но это только одна из моих "идеек")!”

“Two murderers (двое убийц),” groaned M. Bouc (простонал мсье Бук). “And on the Orient Express (и /это/ в Восточном экспрессе) — ”
The thought almost made him weep (от этой мысли он чуть не разрыдался; *to weep — плакать; to make smb. do smth. — заставлять, вынуждать, побуждать кого-либо делать что-либо*).

absurd [qb'sq:d] madness ['mχdnls] orient ['Ɔ:rlqnt, 'Ɔrl-]

“Exactly. It is absurd — improbable — it cannot be. So I myself have said. And yet, my friend, there it is! One cannot escape from the facts.”
“It is madness!”
“Is it not? It is so mad, my friend, that sometimes I am haunted by the sensation that really it must be very simple. ... But that is only one of my ‘little ideas’!”
“Two murderers,” groaned M. Bouc. “And on the Orient Express — ”
The thought almost made him weep.

“And now let us make the fantasy more fantastic (а теперь давайте сделаем эту фантазию еще более нереальной; *fantastic — причудливый, фантастический; воображаемый, нереальный*),” said Poirot cheerfully (бодро сказал Пуаро). “Last night on the train, there are two mysterious strangers (прошлой ночью в поезде появляются двое таинственных незнакомцев). There is the Wagon Lit attendant answering to the description (это служитель = *проводник* /компании/ спальных вагонов соответствующий описанию; *to answer — отвечать; соответствовать, отвечать, удовлетворять /чему-либо/*) given us by M. Hardman (данному нам мистером Хардманом), and seen by Hildegarde Schmidt, Colonel Arbuthnot and M. MacQueen (и которого видели Хильдегарда Шмидт, полковник Арбэтнот и

мистер Маккуин). There is also a woman in a red kimono (также некая женщина в красном кимоно) — a tall slim woman (высокая стройная женщина), seen by Pierre Michel, Miss Debenham, M. MacQueen and myself (которую видели Пьер Мишель, мисс Дебенхэм, мистер Маккуин и я сам) (and smelt, I may say, by Colonel Arbuthnot!) (и унюхал, можно так сказать, полковник Арбэтнот; *to smell (smelt) — обонять, чувствовать запах*). Who was she (кто она)? No one on the train admits (никто в поезде = *никто из пассажиров* не признается; *to admit — признавать, допускать*) to having a scarlet kimono (что у него/нее есть алое кимоно). She, too, has vanished (она тоже исчезает). Was she one and the same with the spurious Wagon Lit attendant (была она одним и тем же /лицом/ с мнимым проводником /компании/ Спальных Вагонов; *spurious — поддельный, подложный*)? Or was she some quite distinct personality (или она была совершенно другим человеком; *distinct — ясный, явственный; отдельный, особый, индивидуальный*)? Where are they, these two (где же они, эти двое)? And incidentally, where are the Wagon Lit uniform and the scarlet kimono (и, в этой связи, где же униформа /проводника/ Спальных Вагонов и алое кимоно; *incidentally — случайно; между прочим, в связи с этим*)?”

cheerfully ['ʧlqf(q)ll] mysterious [ml'stl(q)rlqs] vanished ['vχnlʃt] spurious ['spjv(q)rlqs] incidentally ["lnsl'dɐnt(q)ll]

“And now let us make the fantasy more fantastic,” said Poirot cheerfully. “Last night on the train, there are two mysterious strangers. There is the Wagon Lit attendant answering to the description given us by M. Hardman, and seen by Hildegarde Schmidt, Colonel Arbuthnot and M. MacQueen. There is also a woman in a red kimono — a tall slim woman,

seen by Pierre Michel, Miss Debenham, M. MacQueen and myself (and smelt, I may say, by Colonel Arbuthnot!). Who was she? No one on the train admits to having a scarlet kimono. She, too, has vanished. Was she one and the same with the spurious Wagon Lit attendant? Or was she some quite distinct personality? Where are they, these two? And incidentally, where are the Wagon Lit uniform and the scarlet kimono?"

"Ah! that is something definite (это кое-что определенное)." M. Bouc sprang up eagerly (энергично вскочил мсье Бук; *eager — страстно стремящийся /к чему-либо/; энергичный, острый*). "We must search all the passengers' luggage (мы должны обыскать багаж всех пассажиров; *to search — искать, отыскивать; обыскивать, обшаривать*). Yes, that will be something (да, это будет уже кое-что)." Poirot rose also (Пуаро тоже встал). "I will make a prophecy (я /позволю себе/ сделать предсказание)," he said.

"You know where they are (вы знаете, где они /униформа и кимоно/)?"

"I have a little idea (у меня есть идейка)."

"Where, then (где же, тогда)?"

"You will find the scarlet kimono in the baggage of one of the men (вы найдете алое кимоно в багаже одного из мужчин), and you will find the uniform of the Wagon Lit conductor in the baggage of Hildegarde Schmidt (и вы найдете униформу проводника /компании/ Спальных Вагонов в багаже Хильдегарды Шмидт)."

"Hildegarde Schmidt? You think (вы думаете) — "

definite ['dɛfɪnɪt] luggage ['lʌgɪdʒ] prophecy ['prɔfɪsɪ]

“Ah! that is something definite.” M. Bouc sprang up eagerly. “We must search all the passengers’ luggage. Yes, that will be something.”

Poirot rose also. “I will make a prophecy,” he said.

“You know where they are?”

“I have a little idea.”

“Where, then?”

“You will find the scarlet kimono in the baggage of one of the men, and you will find the uniform of the Wagon Lit conductor in the baggage of Hildegarde Schmidt.”

“Hildegarde Schmidt? You think — ”

“Not what you are thinking (/совсем/ не то, что вы думаете). I will put it like this (скажу так; *to put — класть, ставить; излагать, формулировать /мысли, замечания и т.п./*). If Hildegarde Schmidt is guilty, the uniform may be found in her baggage (если Хильдегарда Шмидт виновна, то униформа может быть найдена в ее багаже). But if she is innocent, it certainly will be (но если она невиновна, она точно будет /там найдена/).”

“But how (но как же) — ” began M. Bouc and stopped (начал мсье Бук и остановился). “What is this noise that approaches (что это за шум /приближается/)?” he cried (воскликнул он). “It resembles a locomotive in motion (он напоминает локомотив в движении = напоминает шум приближающегося локомотива; *motion — движение; ход /машины, часов и т.п./*).”

guilty ['gɪltɪ] baggage ['bɤgɪdʒ] innocent ['ɪnqs(q)nt] approach [q'prqѶtʂ] resemble [rɪ'zɐmb(q)l] locomotive ["lqѶkq'mqѶtɪv]

“Not what you are thinking. I will put it like this. If Hildegarde Schmidt is guilty, the uniform may be found in her baggage. But if she is innocent, it certainly will be.”
“But how — ” began M. Bouc and stopped. “What is this noise that approaches?” he cried. “It resembles a locomotive in motion.”

The noise drew nearer (шум приближался; *to draw (drew, drawn) near — приближаться*). It consisted of shrill cries and protests in a woman’s voice (он состоял из пронзительных криков и протестов/возражений /выкрикиваемых/ женским голосом). The door at the end of the dining-car burst open (дверь в конце вагона-ресторана распахнулась; *to burst — взрываться, разрываться; прорывать; to burst open — зд. распахивать*). Mrs. Hubbard burst in (ворвалась миссис Хаббард; *to burst — взрываться, разрываться; врываться*).
“It’s too horrible (это ужасно; *horror — отвращение и страх, ужас; horrible — страшный, ужасающий; эмоц.-усил. ужасный, отвратительный*)!” she cried (кричала она). It’s just too horrible (это просто ужасно). In my sponge-bag (в моей сумочке для ванных принадлежностей; *sponge — губка; sponge-bag — непромокаемый мешочек для мыла, губки и т.п.*). My sponge-bag! A great knife (огромный нож) — all over blood (весь в крови).”
And suddenly toppling forward (и, внезапно повалившись /вперед/; *to topple — падать, опрокидываться, валиться*), she fainted heavily on M. Bouc’s shoulder (она грузно упала в обморок на плечо мсье Бука; *to faint — ослабевать /от усталости, голода и т.п./; падать в обморок, терять сознание*).

consist [kqn'slst] shrill [Srll] voice [vOls] horrible ['hOrqb(q)l] sponge-bag ['spAndZbxg] blood [blAd]

The noise drew nearer. It consisted of shrill cries and protests in a woman's voice. The door at the end of the dining-car burst open. Mrs. Hubbard burst in.

"It's too horrible!" she cried. It's just too horrible. In my sponge-bag. My sponge-bag! A great knife — all over blood."

And suddenly toppling forward, she fainted heavily on M. Bouc's shoulder.

14

THE EVIDENCE OF THE WEAPON

(Улика: оружие)

With more vigour than chivalry (скорее энергично, чем галантно: «скорее с энергичностью чем с благородством»; *vigour — сила, мощь; решительность, энергичность /действий и т.п./; chivalry — рыцарство, рыцарский дух, благородство и отвага*), M. Bouc deposited the fainting lady (мсье Бук усадил даму в обмороке; *to deposit — класть в банк или в сберегательную кассу, отдавать на хранение; класть, оставлять*) with her head on the table (/положив/ ее голову на стол). Dr. Constantine yelled for one of the restaurant attendants (доктор Константин крикнул /и позвал/ одного из

официантов: «служащих ресторана»), who came at a run (который прибежал /на зов/).

“Keep her head so (держите ей голову вот так),” said the doctor. “If she revives give her a little cognac (если она придет в сознание, дайте ей немного коньяка; *to revive — возрождаться, воскресать; приходить в себя, в сознание*). You understand (вы поняли)?”

Then he hurried off (затем он поспешил из /вагона-ресторана/; *to hurry — спешить, торопиться*) after the other two (вслед за двумя другими /мужчинами/). His interest lay wholly in the crime (его интересовало только преступление: «его интерес заключался целиком в преступлении»; *to lie (lay, lain) — лежать; заключаться, быть /в чем-либо/*) — swooning middle-aged ladies did not interest him at all (дамы средних лет в состоянии обморока вовсе его не интересовали; *to swoon — падать в обморок; swooning — обморочный*).

vigour ['vɪgɘq] chivalry ['ʃɪv(q)lrl] yell [jɇl] cognac ['kɔnjɤk] swooning ['ʂwu:nlɴ] middle-aged ["mɪdl'ɇldʒd]

With more vigour than chivalry, M. Bouc deposited the fainting lady with her head on the table. Dr. Constantine yelled for one of the restaurant attendants, who came at a run.

“Keep her head so,” said the doctor. “If she revives give her a little cognac. You understand?”

Then he hurried off after the other two. His interest lay wholly in the crime — swooning middle-aged ladies did not interest him at all.

It is possible that Mrs. Hubbard revived rather more quickly by these methods (возможно, что миссис Хаббард пришла в сознание гораздо

быстрее: «более быстро» благодаря этим методам) than she might otherwise have done (чем она могла бы /приходить в себя/ в ином случае). A few minutes later she was sitting up (несколько минут спустя она уже сидела; *to sit up — садиться, приподниматься /из лежачего положения/*), sipping cognac from a glass (потягивая коньяк из рюмки; *to sip — пить маленькими глотками, потягивать /вино и т.п./; glass — стекло; рюмка, бокал*) proffered by the attendant (предложенной официантом; *to proffer — предлагать*), and talking once more (и снова разговаривала).

“I just can’t tell you how terrible it was (просто не могу сказать, насколько это было ужасно; *terrible — страшный, ужасный; эмоц.-усил. необыкновенный, кошмарный, жуткий*)! I don’t suppose anybody on this train (полагаю, что никто в этом поезде) can understand my feelings (не может понять моих чувств). I’ve always been very, very sensitive (я всегда была очень, очень чувствительная) ever since I was a child (с самого детства: «с того самого момента, когда я была ребенком»). The mere sight of blood — ugh (один только вид крови — брр; *mere — усил. простой, чистый, не более чем; sight — зрение; вид*)! Why, even now (ведь даже сейчас) I get faint (я чуть в обморок не падаю; *faint — обморок; faint — слабый; испытывающий слабость, головокружение*) when I think about it (когда думаю об этом)!”

The attendant proffered the glass again (официант снова протянул: «предложил» ей рюмку).

“*Encore un peu, Madame* (*фр.* еще немножко, мадам)?”

“D’you think I’d better (думаете, сто́ит)? I’m a lifelong teetotaller (я вообще не пью: «пожизненная трезвенница»). I never touch spirits or wine at any time (я никогда не притрагиваюсь ни к крепким спиртным напиткам, ни к вину, никогда: «ни в какое время»; *spirits*

— *спирт; спиртной напиток, алкоголь*). All my family are abstainers (все в моей семье непьющие; *to abstain — воздерживаться*). Still, perhaps as this is only medicinal (и все же, возможно, если это всего лишь лекарство; *medicinal — лекарственный, целебный*) — ”
She sipped once more (она снова глотнула /коньяку/).

revive [rl'vəlv] proffer ['prɔfq] teetotaller ["ti:'tqɔt(q)lq] spirit ['splrlt] abstainer [qb'stɛlnq] medicinal [ml'dls(q)nql]

It is possible that Mrs. Hubbard revived rather more quickly by these methods than she might otherwise have done. A few minutes later she was sitting up, sipping cognac from a glass proffered by the attendant, and talking once more.
“I just can’t tell you how terrible it was! I don’t suppose anybody on this train can understand my feelings. I’ve always been very, very sensitive ever since I was a child. The mere sight of blood — ugh! Why, even now I get faint when I think about it!”
The attendant proffered the glass again. “*Encore un peu, Madame*?”
“D’you think I’d better? I’m a lifelong teetotaller. I never touch spirits or wine at any time. All my family are abstainers. Still, perhaps as this is only medicinal — ”
She sipped once more.

In the meantime Poirot and M. Bouc, closely followed by Dr. Constantine (тем временем Пуаро, мсье Бук и следовавший неотступно за ними доктор Константин; *closely — близко; to follow — следовать, идти /за кем-либо, чем-либо/; to follow smb. close — следовать за кем-либо по пятам*), had hurried out of the restaurant car (поспешили из вагона-ресторана) and along the corridor of the Stamboul coach (по коридору

стамбульского вагона) towards Mrs. Hubbard's compartment (по направлению к купе миссис Хаббард).

Every traveller on the train (каждый путешественник = *все едущие* в этом поезде) seemed to be congregated outside the door (казалось, собрались в коридоре: «снаружи дверей»; *to congregate — собирать(ся), сходиться*). The conductor, a harassed look on his face (проводник, с встревоженным выражением лица; *harassed — встревоженный, обеспокоенный; изнуренный, изможденный*), was keeping them back (пытался сдержать их; *to keep back — держаться сзади; удерживать, задерживать*).

"*Mais il n'y a rien à voir* (*фр.* здесь нет ничего интересного)," he said, and repeated the sentiment in several other languages (и повторял это мнение на нескольких /других/ языках; *sentiment — чувство; мнение, отношение, настроение*).

hurried ['hʌrɪd] congregate ['kɔŋgrɪgeɪt] harassed ['hærəst] sentiment ['sentɪmənt]

In the meantime Poirot and M. Bouc, closely followed by Dr. Constantine, had hurried out of the restaurant car and along the corridor of the Stamboul coach towards Mrs. Hubbard's compartment.

Every traveller on the train seemed to be congregated outside the door. The conductor, a harassed look on his face, was keeping them back.

"*Mais il n'y a rien à voir*," he said, and repeated the sentiment in several other languages.

"Let me pass if you please (позвольте пройти, будьте любезны)," said M. Bouc.

Squeezing his rotundity (протискиваясь своей полной /фигурой/; *to squeeze — сжимать, сдавливать; втискивать(ся), впихивать(ся), пропихивать(ся); rotundity — полнота, округленность*) past the obstructing passengers (сквозь толпящихся пассажиров; *to obstruct — преграждать, создавать препятствие; препятствовать, затруднять /проход и т.п./*) he entered the compartment, Poirot close behind him (он вошел в купе, Пуаро протиснулся вслед за ним: «близко позади него»).

“I am glad you have come, Monsieur (я рад, что вы пришли, мсье),” said the conductor with a sigh of relief (сказал проводник со вздохом облегчения). “Everyone has been trying to enter (каждый пытается войти). The American lady (эта американка) — such screams as she gave (она так пронзительно кричала; *scream — пронзительный крик, вопль, визг*) — *ma foi*, I thought she too had been murdered (*фр.* Господи, я подумал, что ее тоже убивают)! I came at a run (я тут же прибежал; *run — бег, пробег; at a run — бегом*), and there she was screaming like a mad woman (а она все еще вопила словно сумасшедшая; *mad — помешанный, сумасшедший*); and she cried out that she must fetch you (и кричала, что она должна привести вас), and she departed screeching at the top of her voice (и она ушла, вопя во весь голос; *top — верхушка, вершина; высшая степень*) and telling everybody whose carriage she passed what had occurred (и говоря каждому, чье купе она проходила, что случилось).”

rotundity [rqV't^Andlt|] obstruct [qb'str^Akt] relief [rl'li:f] screech [skri:tS]

“Let me pass if you please,” said M. Bouc.

Squeezing his rotundity past the obstructing passengers he entered the compartment, Poirot close behind him.

“I am glad you have come, Monsieur,” said the conductor with a sigh of relief. “Everyone has been trying to enter. The American lady — such screams as she gave — ma foi, I thought she too had been murdered! I came at a run, and there she was screaming like a mad woman; and she cried out that she must fetch you, and she departed screeching at the top of her voice and telling everybody whose carriage she passed what had occurred.”

He added, with a gesture of the hand (он добавил, /сопроводив слова/ жестом руки): “It is in there, Monsieur (он вот там, мсье). I have not touched it (я его не трогал).”

Hanging on the handle of the door (на ручке двери /висел/) that gave access to the next compartment (которая вела в соседнее купе; *access — доступ; подход*) was a large-checked rubber sponge-bag (/висела/ резиновая сумочка /для ванных принадлежностей/ в крупную клетку; *checked — остановленный, задержанный; в клетку /о ткани/*). Below it on the floor (под ней, на полу), just where it had fallen from Mrs. Hubbard’s hand (именно там, где он выпал из рук миссис Хаббард), was a straight-bladed dagger (лежал кинжал с прямым лезвием; *blade — лезвие, клинок*) — a cheap affair (дешевая штуковина; *affair — дело; разг. штука*), sham Oriental (подделка под восточный /стиль/) with an embossed hilt (с чеканной рукояткой; *to emboss — выбивать, чеканить*) and a tapering blade (и заостренным клинком; *tapering — сужающийся к концу, конический, заостренный*). The blade was stained (клинок был испачкан; *to stain — пятнать, покрывать пятнами*) with patches (пятнами; *patch —*

заплата; пятно /неправильной формы/) of what looked like rust (которые выглядели, как ржавчина).
Poirot picked it up delicately (Пуаро осторожно поднял его).

large [lɑ:dʒ] checked [tʃekt] floor [flɔ:] straight [streɪt] bladed ['bleɪdɪd] delicately ['delɪkɪtlɪ]

He added, with a gesture of the hand: “It is in there, Monsieur. I have not touched it.”
Hanging on the handle of the door that gave access to the next compartment was a large-checked rubber sponge-bag. Below it on the floor, just where it had fallen from Mrs. Hubbard’s hand, was a straight-bladed dagger — a cheap affair, sham Oriental with an embossed hilt and a tapering blade. The blade was stained with patches of what looked like rust.
Poirot picked it up delicately.

“Yes,” he murmured (пробормотал он). “There is no mistake (ошибки быть не может). Here is our missing weapon all right (а вот и наше недостающее орудие убийства; *to miss — промахнуться, промазать; недоставать, пропадать; all right — в конце предложений, выражающих мнение говорящего, носит эмоционально-усилительный оттенок*) — eh, doctor (так, доктор)?”
The doctor examined it (доктор обследовал кинжал: «его»).
“You need not be so careful (вам не обязательно быть таким осторожным; *to need — нуждаться; выражает долженствование, обязанность /в сочетании с инфинитивом без частицы to/*),” said Poirot. “There will be no fingerprints on it save those of Mrs. Hubbard (на нем не будет никаких отпечатков пальцев, за исключением

/отпечатков/ миссис Хаббард).” Constantine’s examination did not take long (осмотр Константина не занял много времени; *long — долгий срок, длительный период*).

“It is the weapon all right (это точно орудие /убийства/),” he said. “It would account for any of the wounds (им могла быть нанесена любая из ран; *to account /for/ — считать, признавать; отвечать; объяснять*).”

“I implore you, my friend, do not say that (умоляю вас, мой друг, не говорите так)!” The doctor looked astonished (доктор выглядел удивленным; *to astonish — удивлять, изумлять*).

“Already we are heavily overburdened by coincidence (мы и так уже слишком перегружены совпадениями; *heavily — тяжело; сильно, интенсивно, много; to overburden — перегружать, нагружать сверх меры; отягощать*). Two people decided to stab M. Ratchett last night (два человека решили заколоть мистера Рэтчетта прошлой ночью). It is too much of a good thing (/и/ это уж чересчур; *it is too much of a good thing — хорошего понемножку, это уж слишком*) that both of them should select the same weapon (что оба выбрали одно и то же орудие).”

weapon ['wɐpqn] fingerprint ['fIŋgq"prInt] wound [wu:nd] implore [Im'plO:] coincidence [kqV'InsId(q)ns]

“Yes,” he murmured. “There is no mistake. Here is our missing weapon all right — eh, doctor?”

The doctor examined it.

“You need not be so careful,” said Poirot. “There will be no fingerprints on it save those of Mrs. Hubbard.” Constantine’s examination did not take long.

“It is the weapon all right,” he said. “It would account for any of the wounds.”

“I implore you, my friend, do not say that!” The doctor looked astonished.

“Already we are heavily overburdened by coincidence. Two people decided to stab M. Ratchett last night. It is too much of a good thing that both of them should select the same weapon.”

“As to that, the coincidence is not perhaps so great as it seems (что касается этого, совпадение, возможно, не так велико, как кажется),” said the doctor. “Thousands of these sham Eastern daggers (тысячи этих кинжалов в восточном /стиле/) are made and shipped to the bazaars of Constantinople (изготавливаются и поставляются на базары в Константинополе; *ship — корабль, судно; to ship — перевозить, отправлять /груз/, отгружать по воде; поставлять /товар/*).”

“You console me a little, but only a little (вы немного утешили меня, но только немного),” said Poirot.

He looked thoughtfully at the door in front of him (он задумчиво взглянул на дверь перед собой), then, lifting off the sponge-bag (затем, сняв сумочку; *to lift — поднимать; снимать*), he tried the handle (он подергал ручку; *to try — пытаться, стараться; проверять на опыте; try the door — попробуйте, закрыта ли дверь*). The door did not budge (дверь не поддалась; *to budge — шевелиться; пошевельнуть, сдвинуть с места*). About a foot above the handle (где-то на фут выше ручки; *foot — нога, ступня; зд. мера длины, ок. 30,48 см*) was the door bolt (был расположен дверной засов). Poirot drew it back (Пуаро отодвинул его; *to draw (drew, drawn) back — отодвигать, отводить назад*) and tried again (и подергал снова), but still the door remained fast (но дверь была все еще закрыта; *to remain*

— оставаться; сохраняться, оставаться в каком-либо состоянии; fast — прочный, крепкий; прочно закрепленный, закрытый).

bazaar [bq'zɑ:] console [kqn'sqʊl] budge [bʌdʒ]

“As to that, the coincidence is not perhaps so great as it seems,” said the doctor. “Thousands of these sham Eastern daggers are made and shipped to the bazaars of Constantinople.”

“You console me a little, but only a little,” said Poirot.

He looked thoughtfully at the door in front of him, then, lifting off the sponge-bag, he tried the handle. The door did not budge. About a foot above the handle was the door bolt. Poirot drew it back and tried again, but still the door remained fast.

“We locked it (мы заперли ее на замок; *lock — замок, запор, затвор; to lock — запирать на замок*) from the other side, you remember (с другой стороны, вы помните),” said the doctor.

“That is true (верно),” said Poirot absently (сказал Пуаро рассеянно; *absent — отсутствующий; рассеянный*). He seemed to be thinking about something else (он, казалось, думал о чем-то другом). His brow was furrowed (лоб его покрылся морщинами = сморщился; *brow — бровь; лоб, чело; to furrow — пахать; покрывать морщинами*) as though in perplexity (словно в недоумении = словно он был озадачен; *to perplex — ставить в тупик, приводить в недоумение, озадачивать*).

“It agrees, does it not (все сходится, не так ли; *to agree — соглашаться; согласовывать, гармонировать*)?” said M. Bouc. “The man passes through this carriage (мужчина проходит через это купе). As he shuts the communicating door behind him (когда он закрывает за

собой смежную дверь; *to communicate — сообщать, передавать; сообщаться, быть смежным /о комнатах, домах, территории и т.п./*) he feels the sponge-bag (он нащупывает сумочку; *to feel — трогать, щупать; шарить, искать ощупью*). A thought comes to him (ему /в голову/ приходит мысль) and he quickly slips the blood-stained knife inside (и он быстренько сует запятнанный кровью нож внутрь /сумочки/; *to slip — скользить, плавно или быстро передвигаться; to slip smth. into smth. — незаметно, потихоньку всунуть что-либо куда-либо*). Then, all unwitting (затем, не подозревая; *unwitting — не знающий /чего-либо/; to wit — знать, ведать*) that he has awakened Mrs. Hubbard (что он разбудил миссис Хаббард), he slips out (он прокрадывается; *to slip — скользить, плавно или быстро передвигаться; двигаться тихо или незаметно*) through the other door into the corridor (через другую дверь в коридор).”

absently ['xbs(q)ntll] furrow ['fʌrqv] perplexity [pq'plɛksltl] bloodstained ['blʌdstɛlnd] knife [nalf]

“We locked it from the other side, you remember,” said the doctor.
“That is true,” said Poirot absently. He seemed to be thinking about something else. His brow was furrowed as though in perplexity.
“It agrees, does it not?” said M. Bouc. “The man passes through this carriage. As he shuts the communicating door behind him he feels the sponge-bag. A thought comes to him and he quickly slips the blood-stained knife inside. Then, all unwitting that he has awakened Mrs. Hubbard, he slips out through the other door into the corridor.”

“As you say (вот именно: «как вы говорите»),” murmured Poirot (пробормотал Пуаро). “That is how it must have happened (вот как все

должно быть произошло).” But the puzzled look did not leave his face (но озадаченное выражение не покинуло его лицо; *look — взгляд; выражение*; *to leave — уходить, уезжать; покидать, бросать, оставлять*).

“But what is it (но что такое = в чем же дело)?” demanded M. Bouc (/требовательно/ спросил мсье Бук; *to demand — требовать, предъявлять требования; настойчиво требовать ответа, задавать вопрос*). “There is something, is there not, that does not satisfy you (/есть/ что-то, не так ли, что вас не устраивает; *to satisfy — удовлетворять; убеждать, доказывать*)?”

Poirot darted a quick look at him (Пуаро бросил на него быстрый взгляд; *to dart — промчаться стрелой, ринуться; бросать, метать /тж. перен./*).

“The same point does not strike you (а тот же самый = *этот* момент не привлек ваше внимание; *to strike (struck; stricken) — ударять, бить; поражать, производить впечатление, привлекать внимание*)? No, evidently not (нет, очевидно нет). Well, it is a small matter (что ж, это пустяк).”

The conductor looked into the carriage (в купе заглянул проводник). “The American lady is coming back (американская дама возвращается).”

satisfy ['sɤtlsfəl] evidently ['ɐvlɪd(ɑ)ntlɪ] carriage ['kɤrlɪʒ]

“As you say,” murmured Poirot. “That is how it must have happened.” But the puzzled look did not leave his face.

“But what is it?” demanded M. Bouc. “There is something, is there not, that does not satisfy you?”

Poirot darted a quick look at him.

“The same point does not strike you? No, evidently not. Well, it is a small matter.”
The conductor looked into the carriage. “The American lady is coming back.”

Dr. Constantine looked rather guilty (вид у доктора Константина был виноватый; *to look — смотреть; выглядеть, иметь вид; guilty — виновный; виноватый*). He had, he felt, treated Mrs. Hubbard rather cavalierly (он чувствовал, что обошелся с миссис Хаббард довольно бесцеремонно; *cavalierly — высокомерно, надменно; бесцеремонно*). But she had no reproaches for him (но у нее не было к нему упреков = но она и не думала его упрекать; *reproach — упрек, укор, попрек, осуждение*). Her energies were concentrated on another matter (ее энергия была направлена на другое).
“I’m going to say one thing right out (я скажу кое-что прямо/без обиняков; *right — справедливо; прямо; out — зд. указывает на четкость, ясность, громкость и т.п.*),” she said breathlessly (сказала она, запыхавшись; *breath — дыхание; to breathe — дышать; breathless — запыхавшийся, задыхающийся*) as she arrived in the doorway (как только она появилась в дверях; *doorway — вход в помещение*). “I’m not going on any longer in this compartment (я в этом купе больше не останусь: «я больше не буду находиться в этом купе»; *to go on — идти дальше, продолжать путь; продолжать; any longer — больше /не/*)! Why, I wouldn’t sleep in it to-night (ба, я не стану спать в этом купе /сегодня ночью/) if you paid me a million dollars (даже если бы вы заплатили мне миллион долларов).”
“But, Madame (но, мадам) — ”

guilty ['gɪltɪ] cavalierly ["kɤvq'ɪlqɪl] energy ['ɐnqdʒɪ] million ['mɪljqn]

Dr. Constantine looked rather guilty. He had, he felt, treated Mrs. Hubbard rather cavalierly. But she had no reproaches for him. Her energies were concentrated on another matter.

“I’m going to say one thing right out,” she said breathlessly as she arrived in the doorway. “I’m not going on any longer in this compartment! Why, I wouldn’t sleep in it to-night if you paid me a million dollars.”

“But, Madame — ”

“I know what you are going to say (я знаю, что вы мне скажете; *to be going to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо*), and I’m telling you right now (и /поэтому/ я говорю вам прямо сейчас) that I won’t do any such thing (что я не останусь здесь: «я не сделаю ничего подобного»; *thing — вещь; действие, поступок*)! Why, I’d rather sit up all night in the corridor (да я уж лучше просижу всю ночь в коридоре).” She began to cry (она заплакала: «начала плакать»). “Oh, if my daughter could only know (о, если бы только моя дочь знала) — if she could see me now, why (если бы она только могла меня видеть, ведь) — ”

Poirot interrupted firmly (Пуаро решительно прервал /ее/; *firm — твердый; решительный, настойчивый; to interrupt — прерывать, приостанавливать /ход, течение чего-либо/; перебивать, прерывать /говорящего/*).

rather ['rɑ:ðq] daughter ['dɔ:tq] interrupted ["lntq'rʌptld]

“I know what you are going to say, and I’m telling you right now that I won’t do any such thing! Why, I’d rather sit up all night in the corridor.”

She began to cry. “Oh, if my daughter could only know — if she could see me now, why — ”

Poirot interrupted firmly.

“You misunderstand, Madame (вы /меня/ неправильно поняли, мадам). Your demand is most reasonable (ваше требование совершенно: «очень» обоснованно; *reasonable — разумный, рассудительный; обоснованный*). Your baggage shall be changed at once to another compartment (ваш багаж немедленно перенесут в другое купе; *to change /to/ — менять, изменять; обмениваться, меняться /чем-либо/*).”

Mrs. Hubbard lowered her handkerchief (миссис Хаббард отняла носовой платок /от глаз/; *to lower — спускать, опускать*).

“Is that so (правда)? Oh! I feel better right away (мне сразу стало лучше: «я чувствую себя лучше немедленно»). But surely it’s all full (но, конечно же, все места заняты; *full — полный, налитый до краев; наполненный, заполненный*), unless one of the gentlemen (если только кто-нибудь из джентльменов) — ”

M. Bouc spoke (заговорил мсье Бук).

“Your baggage, Madame, shall be moved out of this coach altogether (ваш багаж, мадам, будет перенесен из этого вагона; *to move — двигать, передвигать, перемещать*). You shall have a compartment in the next coach (у вас будет купе в соседнем вагоне; *to have — иметь; получать*), which was put on at Belgrade (который был прицеплен в Белграде; *to put (put) on — надевать; прибавлять, увеличивать*).”

“Why, that’s splendid (что ж, прекрасно). I’m not an extra nervous woman (я не слишком уж слабонервная /женщина/; *extra — особо, дополнительно; nervous — нервный; боязливый, робкий, слабонервный*), but to sleep in that compartment (но спать в этом купе)

next door to a dead man (рядом с покойником; *next door — по соседству, рядом*)!" She shivered (она поежилась; *to shiver — дрожать, вздрагивать*). "It would drive me plumb crazy (это меня совсем с ума сведет; *to drive — водить, везти, править; to drive smb. into a state — довести кого-либо до какого-либо состояния; plumb — вертикально, перпендикулярно; совершенно, окончательно; crazy — сумасшедший, безумный*)."

altogether ["ɔ:ltq'gɛðq] splendid ['splɛndld] nervous ['nq:vqs] shiver ['ʃlvq] plumb [plʌm]

"You misunderstand, Madame. Your demand is most reasonable. Your baggage shall be changed at once to another compartment."
Mrs. Hubbard lowered her handkerchief. "Is that so? Oh! I feel better right away. But surely it's all full, unless one of the gentlemen — "
M. Bouc spoke.
"Your baggage, Madame, shall be moved out of this coach altogether. You shall have a compartment in the next coach, which was put on at Belgrade."
"Why, that's splendid. I'm not an extra nervous woman, but to sleep in that compartment next door to a dead man!" She shivered. "It would drive me plumb crazy."

"Michel," called M. Bouc (позвал /проводника/ мсье Бук). "Move this baggage into a vacant compartment in the Athens-Paris coach (перенесите этот багаж в свободное купе в вагоне Афины-Париж; *vacant — пустой, незаполненный; незанятый, свободный*)."
"Yes, Monsieur. The same one as this — the No. 3 (в такое же купе /как и это/ — номер 3)?"

“No,” said Poirot before his friend could reply (сказал Пуаро, прежде, чем его друг успел: «смог» ответить). “I think it would be better for Madame (мне кажется, что для мадам будет лучше) to have a different number altogether (если и номер у ее купе будет другой; *different — различный; иной, другой; number — число, количество; (No.) номер /дома, купе, каюты, аудитории и т.п./*). The No. 12, for instance (например, /купе/ под номером 12).”

“*Bien*, Monsieur (хорошо, мсье).”

The conductor seized the luggage (проводник схватил багаж). Mrs. Hubbard turned gratefully to Poirot (миссис Хаббард признательно обратилась к Пуаро; *to turn /to smb./ — поворачивать; обращаться /к кому-либо/; grateful — благодарный, признательный; gratefully — благодарно, с благодарностью*).

vacant ['vɐlkqnt] seize [si:z] gratefully ['greɪtfʊ(q)lI]

“Michel,” called M. Bouc. “Move this baggage into a vacant compartment in the Athens-Paris coach.”

“Yes, Monsieur. The same one as this — the No. 3?”

“No,” said Poirot before his friend could reply. “I think it would be better for Madame to have a different number altogether. The No. 12, for instance.”

“Bien, Monsieur.”

The conductor seized the luggage. Mrs. Hubbard turned gratefully to Poirot.

“That’s very kind and delicate of you (это очень любезно и тактично с вашей стороны; *kind — добрый; любезный, внимательный; delicate — утонченный, изысканный; учтивый, тактичный, вежливый*). I

appreciate it, I assure you (я /вам/ признательна, уверяю вас; *to appreciate — ценить, высоко ставить; быть признательным, благодарным /за что-либо/*).”

“Do not mention it, Madame (не стоит благодарности, мадам; *to mention — упоминать, ссылаться на*). We will come with you (мы пойдем /вместе/ с вами) and see you comfortably installed (и убедимся, что вас удобно устроили; *to install — официально вводить в должность; устраивать, помещать*).”

Mrs. Hubbard was escorted by the three men (трое мужчин проводили миссис Хаббард: «миссис Хаббард была сопровождена тремя мужчинами»; *to escort — сопровождать; провожать*) to her new home (до ее нового жилища; *home — дом, жилище, обиталище*). She looked round her happily (она счастливо огляделась вокруг). “This is fine (здесь очень хорошо: «это прекрасное /купе/»; *fine — ясный, хороший /о погоде/; прекрасный, превосходный*).”

“It suits you, Madame (купе: «оно» вас устраивает, мадам; *to suit — удовлетворять требованиям; подходить, устраивать*)? It is, you see, exactly like the compartment you have left (оно, как вы видите, совершенно такое же, как то самое купе, которое вы /только что/ покинули).”

appreciate [ɋˈpriːʃɪɛɪt] install [ɪnˈstɔːl] suit [s(j)uːt]

“That’s very kind and delicate of you. I appreciate it, I assure you.”

“Do not mention it, Madame. We will come with you and see you comfortably installed.”

Mrs. Hubbard was escorted by the three men to her new home. She looked round her happily. “This is fine.”

“It suits you, Madame? It is, you see, exactly like the compartment you have left.”

“That’s so (верно: «это так») — only it faces the other way (только оно обращено в другую сторону /по ходу движения, относительно локомотива/; *to face — находиться лицом к; быть обращенным к*). But that doesn’t matter (ну, да это не важно; *to matter — /чаще в отриц. и вопрос. предложениях/ иметь значение*), for these trains go first one way (потому что эти поезда едут сначала в одну сторону; *way — путь, дорога; направление*) and then the other (и затем в другую). I said to my daughter (я сказала своей дочери), ‘I want a carriage facing the engine (мне нужно купе /со спальным местом/ обращенным к локомотиву = я хочу ехать по ходу поезда; *to want — хотеть, желать; нуждаться /в чем-либо/; engine — машина, двигатель; локомотив, паровоз*).’ And she said (а она сказала), ‘Why, Mamma, that’ll be no good to you (что ты, мама, это бесполезно: «от этого тебе не будет никакого толку»; *good — добро, благо; польза*), for if you go to sleep one way (потому что если ты ложишься спать /и едешь/ в одном направлении), when you wake up, the train’s going the other (когда ты проснешься, поезд будет ехать в другом)!’ And it was quite true what she said (и это совершенно верно, то, что она сказала). Why, last evening we went into Belgrade one way (ведь прошлым вечером мы въехали в Белград в одном направлении) and out the other (и выехали уже в другом).”

“At any rate, Madame (в любом случае, мадам; *rate — норма, размер; at any rate — по меньшей мере, в любом случае*), you are quite happy (вы вполне довольны; *happy — счастливый; довольный, веселый*) and contented now (и удовлетворены теперь; *contented — довольный, удовлетворенный*)?”

true [tru:] happy ['hɣpl] contented [kqn'tɐntld]

“That’s so — only it faces the other way. But that doesn’t matter, for these trains go first one way and then the other. I said to my daughter, ‘I want a carriage facing the engine.’ And she said, ‘Why, Mamma, that’ll be no good to you, for if you go to sleep one way, when you wake up, the train’s going the other!’ And it was quite true what she said. Why, last evening we went into Belgrade one way and out the other.”
“At any rate, Madame, you are quite happy and contented now?”

“Well, no, I wouldn’t say that (ну, нет, я бы так не сказала). Here we are stuck in a snowdrift (вот, мы здесь застряли в снежном заносе; *to stick (stuck) — наклеивать, приклеивать; застревать, увязать*) and nobody doing anything about it (и никто ничего с этим не делает), and my boat sailing the day after to-morrow (а мой корабль отплывает послезавтра).”
“Madame,” said M. Bouc, “we are all in the same case (мы все в таком же положении; *case — случай, обстоятельство; положение /дел/*) — every one of us (каждый из нас).”
“Well, that’s true (что ж, это правда),” admitted Mrs. Hubbard (согласилась миссис Хаббард; *to admit — признавать, допускать*). “But nobody else has had a murderer (но ни у кого больше не побывал убийца; *to have — иметь; находиться, иметься; переживать /события и т.п./*) walking right through her compartment in the middle of the night (и не прошелся прямо по /ее/ купе посреди ночи; *middle — середина*).
“What still puzzles me, Madame (что все еще озадачивает меня, мадам),” said Poirot, “is how the man got into your compartment (/так

это то/, как этот человек забрался в ваше купе) if the communicating door was bolted as you say (если смежная дверь была заперта на задвижку, как вы говорите). You are sure that it was bolted (вы уверены, что она была заперта /на задвижку)?”

snowdrift ['snqVdrlft] through [Tru:] communicating [kq'mju:nlkeltlN]

“Well, no, I wouldn’t say that. Here we are stuck in a snowdrift and nobody doing anything about it, and my boat sailing the day after to-morrow.”
“Madame,” said M. Bouc, “we are all in the same case — every one of us.”
“Well, that’s true,” admitted Mrs. Hubbard. “But nobody else has had a murderer walking right through her compartment in the middle of the night.
“What still puzzles me, Madame,” said Poirot, “is how the man got into your compartment if the communicating door was bolted as you say. You are sure that it was bolted?”

“Why, the Swedish lady tried it before my eyes (как же, шведка потрогала /дверь, заперта ли/ она у меня на глазах: «перед моими глазами»; *to try — пытаться, стараться; проверять на опыте*).”
“Let us just reconstruct that little scene (давайте просто воссоздадим эту /небольшую/ сцену; *to reconstruct — перестраивать, реконструировать; восстанавливать, воссоздавать*). You were lying in your bunk (вы лежали на своей полке) — so (так) — and you could not see for yourself, you say (и сами видеть не могли, так: «вы говорите»)?”

“No, because of the sponge-bag (не /могла/, из-за сумочки для ванных принадлежностей; *sponge — губка*). Oh! my, I shall have to get a new sponge-bag (о Боже, мне придется купить новую сумочку; *to get — доставать, добывать; покупать, приобретать*). It makes me feel sick at my stomach (меня начинает тошнить: «это заставляет меня чувствовать тошноту в желудке»; *stomach — желудок; живот*) to look at this one (/когда я/ смотрю на эту /сумочку/).”

Poirot picked up the sponge-bag and hung it on the handle (Пуаро поднял сумочку и повесил ее на ручку; *to hang (hung, hanged)*) of the communicating door into the next carriage (смежной двери, /ведущей/ в соседнее купе).

reconstruct ["ri:kqn'strʌkt] scene [si:n] lying ['laIIŊ] stomach ['stʌmqk]

“Why, the Swedish lady tried it before my eyes.”

“Let us just reconstruct that little scene. You were lying in your bunk — so — and you could not see for yourself, you say?”

“No, because of the sponge-bag. Oh! my, I shall have to get a new sponge-bag. It makes me feel sick at my stomach to look at this one.”

Poirot picked up the sponge-bag and hung it on the handle of the communicating door into the next carriage.

“*Précisément* (*фр.* совершенно верно). I see (понимаю; *to see — видеть; понимать, сознавать*),” he said. “The bolt is just underneath the handle (засов как раз под ручкой) — the sponge-bag masks it (сумочка скрывает его; *to mask — маскировать, скрывать*). You could not see from where you were lying (вы не могли видеть оттуда, где вы лежали) whether the bolt was turned or not (был ли засов повернут или нет).”

“Why, that’s just what I’ve been telling you (ведь именно это я вам и говорю)!”
“And the Swedish lady, Miss Ohlsson, stood so (а шведка, мисс Ольсон, стояла вот так), between you and the door (между вами и дверью). She tried it (она подергала дверь) and told you it was bolted (и сказала, что она была закрыта на засов).”
“That’s so (верно).”

underneath ["ʌndq'ni:Ť] whether ['wɛÐq] Swedish ['swi:dlʂ]

“*Précisément*. I see,” he said. “The bolt is just underneath the handle — the sponge-bag masks it. You could not see from where you were lying whether the bolt was turned or not.”
“Why, that’s just what I’ve been telling you!”
“And the Swedish lady, Miss Ohlsson, stood so, between you and the door. She tried it and told you it was bolted.”
“That’s so.”

“All the same, Madame, she may have made an error (тем не менее, мадам, она могла ошибиться: «сделать ошибку»). You see what I mean (видите, что я хочу сказать).” Poirot seemed anxious to explain (Пуаро, казалось, не терпелось объяснить /что он имел в виду/; *anxious — беспокоящийся; стремящийся /к чем-либо/, страстно желающий /чего-либо/*). “The bolt is just a projection of metal — so (засов это всего лишь металлический выступ — вот; *projection — выдающаяся часть, выступ*). When it is turned to the right, the door is locked (когда он повернут вправо, дверь закрыта). When it is left straight, the door is unlocked (когда он расположен прямо, дверь не заперта). Possibly she merely tried the door (возможно, она просто

подергала дверь), and as it was locked on the other side (и оттого, что она была заперта с другой стороны) she may have assumed (она могла заключить; *to assume — принимать, брать /на себя/; предполагать, допускать, заключать*) that it was locked on your side (что дверь была заперта с вашей стороны; *side — стенка, стена; часть, половина, сторона*)."

"Well, I guess that would be rather stupid of her (что ж, полагаю, что это было бы довольно глупо с ее стороны)."

"Madame, the most kind, the most amiable (мадам, самые добрые, самые благожелательные /люди/), are not always the cleverest (не всегда самые умные)."

"That's so, of course (это так, конечно)."

error ['ɛrq] anxious ['ɣɴkʂqs] projection [prq'dʑɛkʂ(q)n] assumed [q'sju:md] stupid ['stju:pld]

"All the same, Madame, she may have made an error. You see what I mean." Poirot seemed anxious to explain. "The bolt is just a projection of metal — so. When it is turned to the right, the door is locked. When it is left straight, the door is unlocked. Possibly she merely tried the door, and as it was locked on the other side she may have assumed that it was locked on your side."

"Well, I guess that would be rather stupid of her."

"Madame, the most kind, the most amiable, are not always the cleverest."

"That's so, of course."

"By the way, Madame, did you travel out to Smyrna this way (между прочим, мадам, вы ехали в Смирну этим же путем)?"

“No. I sailed right to Stamboul (я плыла /на корабле/ прямо до Стамбула), and a friend of my daughter’s (и друг моей дочери), Mr. Johnson (a perfectly lovely man (совершенно очаровательный мужчина), I’d like to have you know him (жаль, что вы его не знаете: «мне бы хотелось, что бы вы с ним познакомились»)), met me and showed me all round Stamboul (встретил меня и показал мне весь Стамбул; *to show /round/ a place — провожать кого-либо, куда-либо; показывать кому-либо город, знакомить кого-либо с городом*). But it was a very disappointing city (но город меня разочаровал: «но это был очень разочаровывающий город»; *to disappoint — разочаровывать, не оправдывать надежд*) — all tumbling down (весь в руинах; *to tumble — упасть; обрушиваться; to tumble down — свалиться, упасть; развалиться, превратиться в руины*); and as for those mosques (а что касается тех мечетей), and putting on those great shuffling things (и /необходимости/ надевать те огромные шаркающие штуковины; *to put on — надевать; to shuffle — шаркать, волочить ноги; thing — вещь, предмет*) over your shoes (поверх обуви; *shoe — туфля, полуботинок, башмак*) — where was I (на чем я остановилась: «где я была»)?”

disappointing ["dɪsq'pOɪntɪŋ] tumbling ['tʌmblɪŋ] mosque [mOsk]

“By the way, Madame, did you travel out to Smyrna this way?”
“No. I sailed right to Stamboul, and a friend of my daughter’s, Mr. Johnson (a perfectly lovely man, I’d like to have you know him, met me and showed me all round Stamboul. But it was a very disappointing city — all tumbling down; and as for those mosques, and putting on those great shuffling things over your shoes — where was I?”

“You were saying that Mr. Johnson met you (вы говорили, что вас встретил мистер Джонсон).”

“That’s so (верно), and he saw me on board a French Messageries boat (и он посадил меня на французское торговое судно; *to see (saw, seen) smb. to some place — провожать, сопровождать кого-либо куда-либо; board — доска; борт /корабля/; on board — на корабле, на борту; messagerie — фр. транспортное предприятие по перевозке грузов*) for Smyrna (/идущий/ в Смирну), and my daughter’s husband was waiting right on the quay (и муж моей дочери = *и мой зять* ожидал меня прямо у причала). What he’ll say when he hears about all this (что он скажет, когда услышит/узнает обо всем этом)! My daughter said this would be just the safest, easiest way (моя дочь говорила, что это будет как раз самый безопасный и удобный путь; *easy — легкий, нетрудный; удобный, приятный; way — путь, дорога, маршрут; образ действия, метод, способ*) imaginable (который можно только представить; *to imagine — изображать; представлять себе, воображать; imaginable — вообразимый, мыслимый*). ‘You just sit in your carriage (ты просто сидишь в своем купе),’ she said, ‘and you land right in Paris (и высаживаешься уже прямо в Париже), and there the American Express will meet you (и там тебя встретит Американ Экспресс).’ And, oh, dear, what am I to do about cancelling (и, о Боже, что же мне делать с отменой = как же мне отменить; *dear — зд. междометие; to cancel — вычеркивать /написанное/; аннулировать, отменять*) my steamship passage (мой билет на пароход; *steam — /водяной/ пар; ship — корабль, судно, passage — прохождение; плата за проезд /на пароходе, самолете/*)? I ought to let them know (я должна поставить их в известность; *to let smb. know — дать знать, сообщить кому-либо что-либо*). I can’t possibly make it now (во всяком случае, я не могу сделать этого

сейчас; *possibly — возможно; усил. в любом случае, любым путем*). This is just too terrible (это просто ужасно) — ”

Mrs. Hubbard showed signs of tears once more (миссис Хаббард снова заплакала: «снова обнаружила признаки слез»; *to show — показывать; проявлять, обнаруживать; sign — признак, примета*).

quay [kiː] imaginable [ɪˈmӕdʒ(ɑ)nɑb(ɑ)l] steamship [ˈsteɪmˌʃɪp] passage [ˈpӕsɪdʒ]

“You were saying that Mr. Johnson met you.”

“That’s so, and he saw me on board a French Messageries boat for Smyrna, and my daughter’s husband was waiting right on the quay. What he’ll say when he hears about all this! My daughter said this would be just the safest, easiest way imaginable. ‘You just sit in your carriage,’ she said, ‘and you land right in Paris, and there the American Express will meet you.’ And, oh, dear, what am I to do about cancelling my steamship passage? I ought to let them know. I can’t possibly make it now. This is just too terrible — ”

Mrs. Hubbard showed signs of tears once more.

Poirot, who had been fidgeting slightly (Пуаро, который уже слегка ерзал /на месте/; *to fidget — беспокойно двигаться, вертеться, ерзать*) seized his opportunity (ухватился за эту возможность = воспользовался удобным случаем; *to seize — хватать; ухватиться, воспользоваться*).

“You have had a shock, Madame (вы пережили такое потрясение, мадам; *shock — удар, толчок; потрясение, удар*). The restaurant attendant shall be instructed (официант: «служащий ресторана» получит указания; *to instruct — учить, обучать; инструктировать,*

поручать, давать указания) to bring you along some tea and some biscuits (принести вам чаю с печеньем; *biscuit — сухое печенье, крекер*)."

"I don't know that I'm so set on tea (я не знаю, хочу ли я так сильно чаю; *to be set on smth. — очень хотеть чего-либо*)," said Mrs. Hubbard tearfully (сквозь слезы сказала миссис Хаббард; *tearful — плачущий, полный слез*). "That's more an English habit (это, скорее, обычай англичан; *habit — привычка; обычай*)."

"Coffee, then, Madame (тогда кофе, мадам). You need some stimulant (вам необходимо что-нибудь стимулирующее; *stimulant — возбуждающее средство, стимулятор*) — "

"That cognac's made my head feel mighty funny (от этого коньяка голова у меня как-то очень непривычно кружится; *funny — смешной, забавный; to feel funny — чувствовать непривычное возбуждение; чувствовать недомогание*). I think I would like some coffee (думаю, я бы выпила немного кофе; *I would like — я хотел/а/ бы, мне бы хотелось*)."

fidget ['fɪdʒɪt] instruct [ɪn'strʌkt] biscuit ['bɪskɪt] tearful ['tɪqf(q)l] stimulant ['stɪmjʊlqnt]

Poirot, who had been fidgeting slightly, seized his opportunity.

"You have had a shock, Madame. The restaurant attendant shall be instructed to bring you along some tea and some biscuits."

"I don't know that I'm so set on tea," said Mrs. Hubbard tearfully. "That's more an English habit."

"Coffee, then, Madame. You need some stimulant — "

"That cognac's made my head feel mighty funny. I think I would like some coffee."

“Excellent (отлично). You must revive your forces (вы должны восстановить: «воскресить/оживить» свои силы).”

“My, what a funny expression (Боже, какое смешное выражение; *expression — выражение /чего-либо/; выражение, оборот речи, фраза*)!”

“But first, Madame, a little matter of routine (но сперва, мадам, небольшой формальный/рутинный вопрос). You permit that I make a search of your baggage (вы позволите, чтобы мы провели обыск = обыскали ваш багаж; *search — поиск(и); обыск*)?”

“What for (для чего)?”

“We are about (мы собираемся; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо*) to commence a search of all the passengers’ luggage (начать обыск багажа у всех пассажиров). I do not want to remind you of an unpleasant experience (я не хочу напоминать вам о том неприятном случае; *experience — /жизненный/ опыт; случай, приключение; впечатление, переживание*), but your sponge-bag — remember (но ваша сумочка /для ванных принадлежностей/ — помните).”

“Mercy (милосердный Боже; *mercy — милосердие, сострадание*)! Perhaps you’d better (пожалуй, что это и к лучшему: «вам бы лучше /провести обыск»)! I just couldn’t bear (я просто не смогу вынести; *to bear — переносить, перевозить; терпеть, выносить, мириться /с чем-либо/*) to get any more surprises of that kind (еще один сюрприз такого рода; *surprise — удивление, изумление; неожиданность, сюрприз*).”

commence [kq'mɐns] unpleasant [ʌn'plɐz(q)nt] mercy ['mq:sl]

“Excellent. You must revive your forces.”

“My, what a funny expression!”

“But first, Madame, a little matter of routine. You permit that I make a search of your baggage?”

“What for?”

“We are about to commence a search of all the passengers’ luggage. I do not want to remind you of an unpleasant experience, but your sponge-bag — remember.”

“Mercy! Perhaps you’d better! I just couldn’t bear to get any more surprises of that kind.”

The examination was quickly over (осмотр быстро закончился; *to be over — окончиться, завершиться*). Mrs. Hubbard was travelling with the minimum of luggage (миссис Хаббард путешествовала с минимумом багажа) — a hat-box (шляпной картонкой; *box — коробка*), a cheap suitcase (дешевым чемоданом), and a well-burdened travelling bag (и туго набитым саквояжем; *to burden — нагружать; travelling bag — саквояж, чемодан*). The contents of all three were simple and straightforward (содержимое всех трех /предметов багажа/ было незамысловатым и простым; *simple — простой, нетрудный; скромный, незатейливый; straightforward — прямой, непосредственный; простой*), and the examination would not have taken more than a couple of minutes (осмотр не занял бы и двух минут; *to take (took, taken) — брать, хватать; требовать, отнимать /тж. время/*) had not Mrs. Hubbard delayed matters (если бы миссис Хаббард не затягивала дело; *to delay — задерживать*) by insisting on due attention being paid to photographs of “my daughter” (настаивая на том, чтобы должное внимание было уделено фотографиям «моей дочери»; *to pay (paid) — платить, заплатить*) and of two rather ugly

children (и двух довольно уродливых детей) — “my daughter’s children («дети моей дочери»). Aren’t they cunning (не правда ли, они прелестные; *cunning — коварный, хитрый; амер. разг. прелестный, привлекательный*)?”

minimum ['mɪnɪməm] suitcase ['s(j)u:tkeɪs] burden [bq:dn] straightforward ["streɪt'fO:wqd] delayed [dI'leɪd] due [dju:] ugly ['Agll]

The examination was quickly over. Mrs. Hubbard was travelling with the minimum of luggage — a hat-box, a cheap suitcase, and a well-burdened travelling bag. The contents of all three were simple and straightforward, and the examination would not have taken more than a couple of minutes had not Mrs. Hubbard delayed matters by insisting on due attention being paid to photographs of “my daughter” and of two rather ugly children — “my daughter’s children. Aren’t they cunning?”

15

THE EVIDENCE OF THE PASSENGERS’ LUGGAGE

(Багаж пассажиров: «улики/показания багажа пассажиров»)

Having delivered himself of various polite insincerities (произнеся различные вежливые неискренности; *to deliver — передавать, вручать; /тж. deliver oneself/ произносить, читать, высказываться; insincerity — неискренность, лицемерие*), and having told Mrs. Hubbard (и сказав миссис Хаббард) that he would order

coffee to be brought to her (что он прикажет подать ей кофе), Poirot was able to take his leave (Пуаро смог уйти; *to be able to … — мочь, быть в состоянии, в силах; leave — разрешение, позволение; прощание, расставание; to take (one's) leave — прощаться, уходить*) accompanied by his two friends (сопровождаемый двумя друзьями).

“Well, we have made a start (что ж, мы положили начало /обыску/; *to make (made) a start — начинать*) and drawn a blank (и вытянули пустой билет = потерпели неудачу; *blank — пустое место /особ. на бумаге/; пустой лотерейный билет*),” observed M. Bouc (заметил мсье Бук; *to observe — наблюдать, следить /за чем-либо/; сделать замечание, высказаться*). “Whom shall we attack next (за кого примемся: «кого атакуем» сейчас; *to attack — нападать, атаковать; next — потом, затем, после*)?”

“It would be simplest, I think (я думаю, будет проще всего), just to proceed along the train, carriage by carriage (просто продолжать идти по поезду купе за купе). That means that we start with No. 16 (это значит, что мы начнем с купе номер 16) — the amiable Mr. Hardman (любезного мистера Хардмана).”

Mr. Hardman, who was smoking a cigar (мистер Хардман, который курил сигару), welcomed them affably (любезно поприветствовал их; *to welcome — приветствовать /гостя/, радушно принимать; affable — приветливый, учтивый, любезный*).

various ['vɐ(ɑ)rlɑs] insincerity ["lnsln'sɐrltl] carriage ['kχrldʒ] amiable ['ɐlmlɑb(ɑ)l] affably ['χfɑbll]

Having delivered himself of various polite insincerities, and having told Mrs. Hubbard that he would order coffee to be brought to her, Poirot was able to take his leave accompanied by his two friends.

“Well, we have made a start and drawn a blank,” observed M. Bouc. “Whom shall we attack next?”

“It would be simplest, I think, just to proceed along the train, carriage by carriage. That means that we start with No. 16 — the amiable Mr. Hardman.”

Mr. Hardman, who was smoking a cigar, welcomed them affably.

“Come right in, gentlemen (заходите, господа). That is, if it’s humanly possible (то есть, если это в человеческих силах; *humanly — по-человечески; в пределах человеческих сил; possible — возможный, вероятный; возможный, осуществимый*). It’s just a mite cramped in here (здесь немного тесновато; *mite — ист. полушка, грош; чуточка, капелька; to cramp — стеснять, ограничивать; cramped — стиснутый; тесный*) for a party (для такой компании; *party — отряд, команда; компания*).”

M. Bouc explained the object of their visit (мсье Бук объяснил цель их визита; *object — предмет, вещь; /конечная/ цель, намерение*), and the big detective nodded comprehendingly (и рослый сыщик понимающе кивнул; *big — большой, крупный; высокий; to comprehend — понимать, уразуметь*).

“That’s O.K. (хорошо). To tell the truth I’ve been wondering (сказать по правде, я уже раздумывал; *to wonder — интересоваться, желать знать, задавать себе вопрос*) you didn’t get down to it sooner (/почему/ вы не занялись этим раньше; *to get down — спускаться, сходить; серьезно заняться /чем-либо/, приступить /к чему-либо/*). Here are my keys, gentlemen (вот мои ключи, господа), and if you like to search my pockets too, why, you’re welcome (и если вы хотите также обыскать мои карманы, что ж, милости просим). Shall I reach the grips down for you (мне спустить вниз дорожные сумки, чтобы вы

/смогли их осмотреть/: «для вас»; *to reach — протягивать, вытягивать; доставать, брать; grip — схватывание, сжатие; амер. разг. саквояж, дорожная сумка*)?”

“The conductor will do that (это сделает проводник). Michel!”

The contents of Mr. Hardman’s two “grips” were soon examined and passed (содержимое двух саквояжей мистера Хардмана было вскоре осмотрено и не вызвало подозрений: «и прошло»; *to pass — идти, проходить; пройти /цензуру, досмотр и т.п./*). They contained, perhaps, an undue proportion of spirituous liquor (они содержали, пожалуй, чрезмерное количество спиртного; *proportion — пропорция; относительное содержание, количество или число*). Mr. Hardman winked (мистер Хардман подмигнул).

humanly ['hju:mqnlI] object ['Obdʒ|ekt, — lkt] comprehend ["kOmprI'hend] spirituous ['spIrItSVqs] liquor ['lIkq]

“Come right in, gentlemen. That is, if it’s humanly possible. It’s just a mite cramped in here for a party.”

M. Bouc explained the object of their visit, and the big detective nodded comprehendingly.

“That’s O.K. To tell the truth I’ve been wondering you didn’t get down to it sooner. Here are my keys, gentlemen, and if you like to search my pockets too, why, you’re welcome. Shall I reach the grips down for you?”

“The conductor will do that. Michel!”

The contents of Mr. Hardman’s two “grips” were soon examined and passed. They contained, perhaps, an undue proportion of spirituous liquor. Mr. Hardman winked.

“It’s not often they search your grips at the frontiers (не так уж часто досматривают саквояжи на границах; *to search — искать, отыскивать; досматривать, проводить досмотр /особ. таможенный/*) — not if you fix the conductor (нет, если ты договорился с проводником; *to fix — укреплять, закреплять; сл. подстраивать /путем подкупа/, «договариваться»*). I handed out a wad of Turkish notes right away (я тут же вручил /ему/ пачку турецких банкнот; *to hand — передавать, вручать; wad — комок; разг. пачка бумажных денег; note — заметка, запись; банкнота, банковский билет*), and there’s been no trouble so far (и пока еще не было никаких неприятностей; *trouble — беспокойство, волнение; скандал, неприятность; so far — до сих пор*).”

“And at Paris (а в Париже)?”

Mr. Hardman winked again (мистер Хардман снова подмигнул). “By the time I get to Paris (к тому времени, когда я приеду в Париж; *to get to a place — попадать, прибывать куда-либо, добираться до какого-либо места*),” he said, “what’s left over (то, что останется) of this little lot (от этой небольшой партии; *lot — жребий; партия, серия /товаров, изделий/*) will go into a bottle (уместиться в бутылочке) labelled hairwash (с надписью «шампунь для волос»; *to label — прикреплять ярлык, этикетку; hairwash — разг. мытье головы, средство для мытья головы, шампунь*).”

frontier [ˈfrʔʌntɪq] Turkish [ˈtɑ:kɪʃ] labelled [ˈlɐlb(ɑ)ld] hairwash [ˈhɐɑwɔʃ]

“It’s not often they search your grips at the frontiers — not if you fix the conductor. I handed out a wad of Turkish notes right away, and there’s been no trouble so far.”

“And at Paris?”

Mr. Hardman winked again. “By the time I get to Paris,” he said, “what’s left over of this little lot will go into a bottle labelled hairwash.”

“You are not a believer in Prohibition, Monsieur Hardman (вы не сторонник сухого закона, мсье Хардман; *believer — рел. верующий; сторонник, защитник*),” said M. Bouc with a smile (сказал мсье Бук с улыбкой).

“Well,” said Hardman, “I can’t say Prohibition has ever worried me any (не могу сказать, что сухой закон хоть как-то меня беспокоил).”

“Ah!” said M. Bouc. “The speakeasy (подпольные кабачки; *speakeasy — кабак с нелегальной продажей спиртных напитков /особ. при сухом законе/*).” He pronounced the word with care (он произнес это словосочетание: «это слово» с осторожностью; *to pronounce — объявлять, провозглашать; произносить, артикулировать*), savouring it (смакуя его). “Your American terms (ваши американские выражения; *term — период, срок; выражение, слово*) are so quaint (такие оригинальные; *quaint — причудливый, замысловатый*), so expressive (такие выразительные),” he said.

“Me, I would much like to go to America (о, мне бы очень хотелось съездить в Америку),” said Poirot.

“You’d learn (вы бы научились) a few go-ahead methods over there (нескольким передовым методам там; *go-ahead — энергичный, предприимчивый; меняющийся, бурный /об эпохе/; over there — вон там; там в Европе /не в Америке/, тж. там в Америке /не в Европе/*),” said Hardman. “Europe needs waking up (Европе необходимо проснуться). She’s half asleep (она полусонная).”

believer [bl'li:vq] prohibition ["prqVhl'blS(q)n] speak-easy ['spi:k"i:zl] savour ['sɐlvq] quaint [kwɐlnt] go-ahead ["gqVq'hɐd]

“You are not a believer in Prohibition, Monsieur Hardman,” said M. Bouc with a smile.
“Well,” said Hardman, “I can’t say Prohibition has ever worried me any.”
“Ah!” said M. Bouc. “The speakeasy.” He pronounced the word with care, savouring it. “Your American terms are so quaint, so expressive,” he said.
“Me, I would much like to go to America,” said Poirot.
“You’d learn a few go-ahead methods over there,” said Hardman. “Europe needs waking up. She’s half asleep.”

“It is true that America is the country of progress (это верно, что Америка — страна прогресса),” agreed Poirot (согласился Пуаро). “There is much that I admire about Americans (в американцах очень много такого, чем я восхищаюсь; *much — многое; to admire — восхищаться, восторгаться*). Only — I am perhaps old-fashioned (только, возможно, я старомоден; *fashion — образ, манера, вид; мода*) — but me (но я), I find the American women less charming than my own countrywomen (я нахожу/считаю американок: «американских женщин» менее очаровательными, чем моих /собственные/ соотечественниц). The French or the Belgian girl (француженка или бельгийка), coquettish, charming (кокетливая, очаровательная) — I think there is no one to touch her (мне кажется, никто с ней не сравнится; *to touch — касаться, строгать; равняться, идти в сравнение с*).”

Hardman turned away to peer out at the snow for a minute (Хардман отвернулся, чтобы с минуту посмотреть на снег; *to peer — вглядываться, всматриваться*).

charming ['ʧɑ:mɪŋ] countrywoman ['kʌntrɪ|"wʊmqn] coquettish [kqʊ|'ketɪʃ, kɔ-]

“It is true that America is the country of progress,” agreed Poirot. “There is much that I admire about Americans. Only — I am perhaps old-fashioned — but me, I find the American women less charming than my own countrywomen. The French or the Belgian girl, coquettish, charming — I think there is no one to touch her.”
Hardman turned away to peer out at the snow for a minute.

“Perhaps you’re right, M. Poirot (возможно, вы правы, мсье Пуаро),” he said. “But I guess every nation (но я думаю, что /мужчины/ каждой страны: «каждый народ»; *to guess — догадываться, предполагать; амер. разг. думать, считать, полагать; nation — народ, нация; страна, государство, нация*) likes its own girls best (больше всего любят своих девушек = соотечественниц).” He blinked as though the snow hurt his eyes (он мигнул, словно снег слепил ему глаза: «словно его глазам было больно от снега»; *to hurt — причинять боль*).
“Kind of dazzling, isn’t it (немного слепит, не так ли; *kind of — вроде, как будто, почти что*)?” he remarked (заметил он). “Say, gentlemen, this business is getting on my nerves (послушайте, господа, это дело меня раздражает: «действует мне на нервы»). Murder and the snow and all (убийство, и снег, и все это). And nothing doing (и безделие). Just hanging about and killing time (просто бездельничаешь и убиваешь время; *to hang about — слоняться, болтаться, шататься;*

бездельничать). I’d like to get busy after someone or something (и мне хотелось бы заняться кем-то или чем-то; *to get busy — начать заниматься чем-либо, начать действовать; busy — занятой, несвободный; поглощенный /чем-либо/, работающий /над чем-либо/*).”

“The true Western spirit of hustle (истинно западный дух энергичной деятельности; *hustle — толкотня, давка; энергия, напор*),” said Poirot with a smile (сказал Пуаро с улыбкой).

guess [ɡɛs] dazzle ['dɤzl] nerve [nɑ:v] hustle ['hʌs(ɑ)l]

“Perhaps you’re right, M. Poirot,” he said. “But I guess every nation likes its own girls best.” He blinked as though the snow hurt his eyes.

“Kind of dazzling, isn’t it?” he remarked. “Say, gentlemen, this business is getting on my nerves. Murder and the snow and all. And nothing doing. Just hanging about and killing time. I’d like to get busy after someone or something.”

“The true Western spirit of hustle,” said Poirot with a smile.

The conductor replaced the bags (проводник положил сумки/чемоданы на место) and they moved on to the next compartment (и они перешли к следующему купе). Colonel Arbuthnot was sitting in a corner (полковник Арбэтнот сидел в углу /купе/) smoking a pipe and reading a magazine (куря трубку и читая журнал).

Poirot explained their errand (Пуаро объяснил свою: «их» задачу; *errand — поручение, задание*). The Colonel made no demur (полковник не возражал; *demur — возражение, протест*). He had two heavy leather suitcases (у него было два тяжелых кожаных чемодана).

“The rest of my kit (оставшаяся часть моего багажа; *kit — воен. ранец, вещмешок; спортивное, туристское снаряжение, необходимый комплект принадлежностей /для спорта, путешествия и т.п./*) has gone by long sea (отправлена морем; *to go by "long sea" — ехать пароходом; long — длинный, sea — море*),” he explained (объяснил он).

magazine ["mxgq'zi:n] errand ['erqnd] demur ['dl'mq:] leather ['leɒq]

The conductor replaced the bags and they moved on to the next compartment. Colonel Arbuthnot was sitting in a corner smoking a pipe and reading a magazine.
Poirot explained their errand. The Colonel made no demur. He had two heavy leather suitcases.
“The rest of my kit has gone by long sea,” he explained.

Like most Army men (как и большинство военных; *army — военный, армейский*) the Colonel was a neat packer (/вещи/ у полковника были аккуратно уложены; *to pack — упаковывать, укладывать вещи; packer — упаковщик*). The examination of his baggage took only a few minutes (осмотр его багажа занял только несколько минут). Poirot noted a packet of pipe-cleaners (Пуаро обратил внимание на упаковку ершиков для чистки трубок; *packet — пакет, связка*).
“You always use the same kind (вы всегда используете такие ершики: «один и тот же сорт /ершиков/»)?” he asked.
“Usually (обычно). If I can get ’em (’em = them; если я могу достать их).”
“Ah!” Poirot nodded (Пуаро кивнул). These pipe-cleaners corresponded exactly (эти ершики точно совпадали; *to correspond —*

соответствовать; представлять собою, равняться, быть аналогичным) with the one he had found on the floor of the dead man's compartment (с тем /ершиком/ который он обнаружил на полу купе убитого).

Dr. Constantine remarked as much (доктор Константин отметил то же самое; *to remark — замечать, наблюдать; делать замечание, высказываться /о чем-либо/*) when they were out in the corridor again (когда они снова оказались в коридоре).

packet ['pxklt] pipe-cleaner ['palp"kli:nq] correspond ["kOrl'spOnd]

Like most Army men the Colonel was a neat packer. The examination of his baggage took only a few minutes. Poirot noted a packet of pipe-cleaners.

"You always use the same kind?" he asked.

"Usually. If I can get 'em."

"Ah!" Poirot nodded. These pipe-cleaners corresponded exactly with the one he had found on the floor of the dead man's compartment.

Dr. Constantine remarked as much when they were out in the corridor again.

"*Tout de même* (и все-таки)," murmured Poirot (пробормотал Пуаро), "I can hardly believe it (я едва могу в это поверить). It is not *dans son caractère*, and when you have said that, you have said everything (это на него не похоже: «не в его характере», а если так, то и добавить нечего: «а когда вы сказали об этом, вы сказали все»)."

The door of the next compartment was closed (дверь следующего купе была закрыта). It was that occupied by Princess Dragomiroff (его занимала княгиня Драгомирова: «это было то /купе/, занятое

княгиней»). They knocked on the door and the Princess's deep voice called "*Entrez*!" (они постучали в дверь и низкий голос княгини ответил: «Войдите!»; *deep — глубокий; низкий, полный, грудного тембра /о звуке, голосе/; to call — кричать; вызывать, звать к себе, приглашать*)

M. Bouc was spokesman (мсье Бук выступил от лица /их небольшой делегации/; *spokesman — представитель, делегат, выступающий /от группы лиц/*). He was very deferential and polite (он был очень почтителен и вежлив) as he explained their errand (когда он объяснял цель их визита: «их задание»).

princess ["ɒrlɳˈsɛɛs] voice [vʊlɜ] deferential ["dɛfqˈrɛnʃ(q)l]

"*Tout de même*," murmured Poirot, "I can hardly believe it. It is not *dans son caractère*, and when you have said that, you have said everything."

The door of the next compartment was closed. It was that occupied by Princess Dragomiroff. They knocked on the door and the Princess's deep voice called "*Entrez*!"

M. Bouc was spokesman. He was very deferential and polite as he explained their errand.

The Princess listened to him in silence (княгиня слушала его молча: «в молчании»), her small toad-like face quite impassive (ее небольшое жабье личико /было/ совершенно бесстрастным; *impassive — апатичный, безразличный; невозмутимый, бесстрастный*).

"If it is necessary, Messieurs (если это необходимо, господа)," she said quietly (сказала она спокойно) when he had finished (когда он закончил), "that is all there is to it (то все очень просто; *that's all there is to it — вот и все, вот и вся недолга*). My maid has the keys (ключи у

моей служанки). She will attend to it with you (она во всем поможет вам; *to attend /to/ — посещать, присутствовать; заботиться /о чем-либо/; обслуживать*).”

“Does your maid always carry your keys, Madame (ваши ключи всегда имеет при себе ваша служанка, мадам; *to carry — нести, носить; иметь при себе, носить с собой*)?” asked Poirot.

“Certainly, Monsieur (конечно, мсье).”

“And if, during the night at one of the frontiers (а что, если ночью, на какой-нибудь: «на одной из» границе; *during — в продолжение, в течение*), the customs officials (таможенники; *customs — таможенные пошлины; таможенное управление; official — должностное лицо, чиновник, служащий*) should require a piece of luggage to be opened (потребуют открыть что-нибудь из багажа; *piece — кусок, часть; отдельный предмет, штука*)?”

silence ['saɪlqns] key [kiː] customs ['kʌstqmz] official [q'fɪʃ(q)l] require [rɪ'kwaɪq]

The Princess listened to him in silence, her small toad-like face quite impassive.

“If it is necessary, Messieurs,” she said quietly when he had finished, “that is all there is to it. My maid has the keys. She will attend to it with you.”

“Does your maid always carry your keys, Madame?” asked Poirot.

“Certainly, Monsieur.”

“And if, during the night at one of the frontiers, the customs officials should require a piece of luggage to be opened?”

The old lady shrugged her shoulders (пожилая дама пожала плечами). “It is very unlikely (это маловероятно). But in such a case, the conductor would fetch her (но в таком случае, проводник пойдет за ней).”

“You trust her, then, implicitly, Madame (значит, вы безоговорочно ей доверяете, мадам; *implicitly — косвенно, непрямо; безоговорочно*)?”

“I have told you so already (я вам об этом уже говорила: «сказала вам так»),” said the Princess quietly (спокойно сказала княгиня). “I do not employ people whom I do not trust (я не принимаю на службу людей, которым я не доверяю).”

“Yes,” said Poirot thoughtfully (сказал Пуаро задумчиво). “Trust is indeed something in these days (доверие действительно чего-то стоит в наши дни; *something — что-то, кое-что; нечто важное*). It is perhaps better to have a homely woman (возможно, что лучше иметь /в услужении/ простую/скромную женщину) whom one can trust (которой можно доверять) than a more chic maid (чем более элегантную служанку) — for example, some smart Parisienne (например, какую-нибудь изящную парижанку; *smart — быстрый, энергичный; нарядный, изящный, элегантный*).”

implicitly [ɪm'plɪsɪtlɪ] trust [trʌst] chic [ʃi(:)k] Parisienne ["pɤrl'zjɛn]

The old lady shrugged her shoulders. “It is very unlikely. But in such a case, the conductor would fetch her.”

“You trust her, then, implicitly, Madame?”

“I have told you so already,” said the Princess quietly. “I do not employ people whom I do not trust.”

“Yes,” said Poirot thoughtfully. “Trust is indeed something in these days. It is perhaps better to have a homely woman whom one can trust than a more chic maid — for example, some smart Parisienne.”

He saw the dark intelligent eyes (он увидел /как ее/ темные умные глаза) come slowly round (медленно обратились /в его сторону/; *round — зд. указывает на изменение направления или движение в противоположную сторону*) and fasten themselves upon his face (и остановились на его лице; *to fasten — связывать, скреплять; устремлять, сосредотачивать /взгляд, внимание и т.п./*). “What exactly are you implying, M. Poirot (что именно вы хотите сказать, мсье Пуаро; *to imply — подразумевать; намекать, давать понять*)?”
“Nothing, Madame (ничего, мадам). I? Nothing.”
“But yes. You think, do you not (вы думаете, не так ли), that I should have a smart Frenchwoman (что мне необходима: «мне следовало взять» элегантная француженка; *to have — иметь; взять, принять /в друзья, в ученики, в услужение и т.п./*) to attend to my toilet (чтобы заниматься моими туалетами; *toilet — туалет, одевание; костюм, туалет*)?”
“It would be perhaps more usual, Madame (это, возможно, было бы более обычно, мадам).” She shook her head (она покачала головой). “Schmidt is devoted to me (Шмидт предана мне; *to devote — посвящать, отдавать /себя/ целиком*).” Her voice dwelt lingeringly on the words (ее голос особенно подчеркнул эти слова: «ее голос долго задержался на этих словах»; *to dwell (dwelt) — обитать, жить; останавливаться, задерживаться /о взгляде и т.п./; to linger — задерживаться, засиживаться*). “Devotion — *c’est impayable* (преданность — она бесценна).”

intelligent [ɪn'tɛlɪdʒ(ɑ)nt] fasten ['fɑ:s(ɑ)n] toilet ['tɔɪlɪt] lingeringly ['lɪŋg(ɑ)rlŋlɪ]

He saw the dark intelligent eyes come slowly round and fasten themselves upon his face. “What exactly are you implying, M. Poirot?”
“Nothing, Madame. I? Nothing.”
“But yes. You think, do you not, that I should have a smart Frenchwoman to attend to my toilet?”
“It would be perhaps more usual, Madame.” She shook her head. “Schmidt is devoted to me.” Her voice dwelt lingeringly on the words. “Devotion — *c’est impayable*.”

The German woman had arrived with the keys (пришла немка с ключами). The Princess spoke to her in her own language (княгиня заговорила с ней на ее родном языке; *own — принадлежащий /кому-либо или чему-либо/; собственный, родной*), telling her to open the valises (приказывая ей открыть чемоданы; *to tell — рассказывать; велеть, приказывать; valise — саквояж, чемодан*) and help the gentlemen in their search (и помочь господам в их поисках). She herself remained in the corridor (она сама осталась в коридоре) looking out at the snow (смотря /на улицу/ на снег), and Poirot remained with her (с ней же остался и Пуаро), leaving M. Bouc to the task of searching the luggage (предоставив мсье Буку задачу по обыску багажа; *to leave — уходить, уезжать; предоставить, поручить*).
She regarded him with a grim smile (она посмотрела на него с мрачной улыбкой; *to regard — рассматривать, считать; /внимательно/ смотреть, разглядывать; grim — жестокий, беспощадный; зловещий, мрачный*).

“Well, Monsieur, do you not wish to see (что мсье, разве вы не хотите увидеть) what my valises contain (что /содержится/ в моих чемоданах)?”

He shook his head (он покачал головой). “Madame, it is a formality, that is all (мадам, это всего лишь формальность, ничего больше: «это все»).”

“Are you so sure (вы так /в этом/ уверены)?”

“In your case, yes (в вашем случае, да).”

“And yet I knew and loved Sonia Armstrong (а ведь я знала и любила Соню Армстронг). What do you think, then (что вы на это думаете)? That I would not soil my hands (что я бы не стала марать свои руки; *to soil — пачкать(ся), грязнить(ся), марать(ся)*) with killing such canaille as that man Cassetti (убийством такого негодяя, как этот Кассетти; *canaille — фр. сброд, чернь, отребье*)? Well, perhaps you are right (что ж, возможно, вы и правы).”

valise [vq'li:z] luggage ['lʌgɪdʒ] canaille [kq'nɛll, kq'nal]

The German woman had arrived with the keys. The Princess spoke to her in her own language, telling her to open the valises and help the gentlemen in their search. She herself remained in the corridor looking out at the snow, and Poirot remained with her, leaving M. Bouc to the task of searching the luggage.

She regarded him with a grim smile.

“Well, Monsieur, do you not wish to see what my valises contain?”

He shook his head. “Madame, it is a formality, that is all.”

“Are you so sure?”

“In your case, yes.”

“And yet I knew and loved Sonia Armstrong. What do you think, then? That I would not soil my hands with killing such canaille as that man Cassetti? Well, perhaps you are right.”

She was silent a minute or two (минуту или две она молчала; *silent — молчаливый, бессловесный*). Then she said (затем она сказала):
“With such a man as that (с таким человеком, как /он/), do you know what I should have liked to do (знаете, что бы я сделала: «мне хотелось сделать»)? I should have liked to call to my servants (я бы позвала своих слуг): ‘Flog this man to death (засеките его до смерти; *to flog — пороть, сечь, бить плетью, кнутом*) and fling him out (и выбросьте его; *to fling — метать, бросать, швырять*) on the rubbish heap (на свалку: «кучу мусора»; *rubbish — мусор, сор, хлам; heap — куча, груда*)!’ That is the way things were done (вот как поступали: «это тот способ, которым решались такие дела») when I was young, Monsieur (когда я была молода, мсье).”
Still he did not speak (он все еще молчал: «не говорил»), just listened attentively (только внимательно слушал).
She looked at him with a sudden impetuosity (она взглянула на него с неожиданной импульсивностью). “You do not say anything, M. Poirot (вы ничего не говорите, мсье Пуаро). What is it that you are thinking, I wonder (о чем же вы думаете, интересно знать)?”
He looked at her with a very direct glance (он взглянул на нее прямо в глаза: «очень прямым взглядом»). “I think, Madame, that your strength is in your will (я думаю, мадам, что ваша сила в вашей воле; *strength — сила; сильная сторона, достоинство, will — воля, сила воли*) — not in your arm (а не в ваших руках).”

death [dɛT] rubbish ['rʌbIS] impetuosity [Im"pɛtSV'OsItI] strength [strɛNT, strɛnT]

She was silent a minute or two. Then she said:
“With such a man as that, do you know what I should have liked to do? I should have liked to call to my servants: ‘Flog this man to death and fling him out on the rubbish heap!’ That is the way things were done when I was young, Monsieur.”
Still he did not speak, just listened attentively.
She looked at him with a sudden impetuosity. “You do not say anything, M. Poirot. What is it that you are thinking, I wonder?”
He looked at her with a very direct glance. “I think, Madame, that your strength is in your will — not in your arm.”

She glanced down at her thin, black-clad arms (она взглянула на свои худые руки, затянутые в черное /траурное/ платье*; to clothe (clothed, уст. clad) — одевать; black — черный цвет, чернота; черное платье, траурное платье; arm — рука /от плеча до кисти/*) ending in those claw-like yellow hands with the rings on the fingers (заканчивавшиеся похожими на когти желтоватыми кистями: «похожими на когтистые лапки кистями рук» с кольцами на пальцах; *claw — коготь, лапа с когтями; клешня; — like — в сложных прилагательных, образованных от существительных, имеет значение — подобный чему-либо; напоминающий что-либо; hand — рука, кисть руки*).
“It is true (это верно),” she said. “I have no strength in these — none (в них /руках/ у меня нет никакой силы). I do not know whether I am sorry or glad (я даже не знаю, сожалею ли я /об этом/ или радуюсь /этому/).”

Then she turned abruptly back towards her carriage (затем она резко повернулась /и вернулась назад/ в свое купе; *abrupt — внезапный, неожиданный; резкий /о манерах и т.п./; toward — по направлению к*) where the maid was busily packing up the cases (где ее служанка деловито упаковывала вещи в чемоданы; *case — ящик, коробка; сумка, чемодан, дорожный несессер*).

The Princess cut short M. Bouc's apologies (княгиня оборвала извинения мсье Бука; *to cut (cut) — резать, разрезать; short — резко; преждевременно, до срока*).

"There is no need for you to apologise, Monsieur (нет никакой надобности извиняться, мсье)," she said. "A murder has been committed (было совершено убийство). Certain actions have to be performed (определенные действия должны быть выполнены). That is all there is to it (вот и все = и не о чем тут говорить)."

"*Vous êtes bien aimable, Madame* (*фр.* вы очень любезны, мадам)."

claw [klɔ:] abruptly [ə'brʌptlɪ] busily ['bɪzɪlɪ] apology [ə'pɔlədʒɪ]

She glanced down at her thin, black-clad arms ending in those claw-like yellow hands with the rings on the fingers.

"It is true," she said. "I have no strength in these — none. I do not know whether I am sorry or glad."

Then she turned abruptly back towards her carriage where the maid was busily packing up the cases.

The Princess cut short M. Bouc's apologies.

"There is no need for you to apologise, Monsieur," she said. "A murder has been committed. Certain actions have to be performed. That is all there is to it."

"*Vous êtes bien aimable, Madame*."

She inclined her head slightly (она немного склонила голову /в знак прощания/; *to incline — наклонять, нагибать; склонять*) as they departed (когда они уходили).

The doors of the next two carriages were shut (двери следующих двух купе были заперты). M. Bouc paused (мсье Бук остановился; *to pause — делать паузу, перерыв; останавливаться*) and scratched his head (и почесал голову).

"*Diable* (черт)!" he said. "This may be awkward (это может быть затруднительно; *awkward — неуклюжий, неловкий; неловкий, неудобный, затруднительный*). These are diplomatic passports (у этих /пассажиров/: «эти» дипломатические паспорта). Their luggage is exempt (их багаж не подлежит /досмотру/; *exempt — свободный, освобожденный /от чего-либо/; пользующийся особыми льготами, привилегированный*)."

inclined [lnˈklalnd] pause [pO:z] scratch [skrχtS] awkward [ˈO:kwqd] diplomatic [ˌdlplqˈmχtlk] exempt [lgˈzɛmpt]

She inclined her head slightly as they departed.

The doors of the next two carriages were shut. M. Bouc paused and scratched his head.

"*Diable*!" he said. "This may be awkward. These are diplomatic passports. Their luggage is exempt."

"From customs examination, yes (от таможенного досмотра, да). But a murder is different (но убийство — это другое /дело/; *different — различный, разный; иной, другой, особый*)."

“I know (я знаю). All the same (и все же) — we do not want to have complications (мы же не хотим осложнений; *to complicate — осложнять, запутывать; complication — сложность, запутанность, затруднение*).”
“Do not distress yourself, my friend (не беспокойтесь, друг мой; *to distress — причинять горе, страдание; мучить, тревожить; to distress oneself — беспокоиться, терзаться*). The Count and Countess will be reasonable (граф и графиня будут благоразумны). See how amiable Princess Dragomiroff was about it (видели, как любезна была княгиня Драгомирова /в связи с обыском/; *about — зд. указывает на объект разговора, обсуждения, забот и т.п. — о, относительно, насчет*).”

complication ["kɔmplɪ'keɪʃ(ə)n] reasonable ['ri:z(ə)nəb(ə)l] amiable ['eɪmɪəb(ə)l]

“From customs examination, yes. But a murder is different.”
“I know. All the same — we do not want to have complications.”
“Do not distress yourself, my friend. The Count and Countess will be reasonable. See how amiable Princess Dragomiroff was about it.”

“She is truly *grande dame* (она, несомненно, аристократка; *truly — правдиво, верно; действительно, подлинно, по-настоящему*). These two are also of the same position (эти двое занимают такое же высокое положение в обществе; *position — положение, местонахождение; /высокое/ общественное положение*), but the Count impressed me as a man of somewhat truculent disposition (но граф произвел на меня впечатление человека немного свирепого нрава). He was not pleased when you insisted on questioning his wife (ему не понравилось, когда

вы настаивали /на том, чтобы/ допросить его жену; *to question — спрашивать, задавать вопросы; допрашивать, опрашивать*). And this will annoy him still further (а это его еще больше разозлит; *to annoy — досаждать, докучать; раздражать, беспокоить; further — дальше, далее*). Suppose — eh? — we omit them (а что если — э — мы их пропустим; *suppose — если /бы/, предположим /что/, допустим /что/; to omit — упускать /что-либо/; пропускать, не включать*). After all, they can have nothing to do with the matter (в конце концов, они, может быть, никак не связаны с этим делом; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*). Why should I stir up (зачем мне возбуждать = навлекать на себя; *to stir /up/ — шевелить, двигать; волновать, возбуждать*) needless trouble for myself (ненужные /мне/ неприятности)?"

"I do not agree with you (я не согласен с вам)," said Poirot. "I feel sure (я уверен; *sure — уверенный*) that Count Andrenyi will be reasonable (что граф Андрени поведет себя разумно). At any rate let us make the attempt (в любом случае, давайте попытаемся: «сделаем попытку»)."

And before M. Bouc could reply (и прежде чем мсье Бук смог ответить), he rapped sharply on the door of No. 13 (он резко постучал в дверь купе под номером 13; *to rap — слегка ударять; стучать, постукивать*).

A voice from within cried "*Entrez*!" (голос изнутри крикнул «Войдите!»).

truculent ['trʌkjʊlənt] disposition [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] annoy [ə'nɔɪ] omit [ə(ʊ)'mɪt] needless ['ni:dləs] attempt [ə'tɛmpt]

"She is truly *grande dame*. These two are also of the same position, but the Count impressed me as a man of somewhat truculent disposition. He

was not pleased when you insisted on questioning his wife. And this will annoy him still further. Suppose — eh? — we omit them. After all, they can have nothing to do with the matter. Why should I stir up needless trouble for myself?"

"I do not agree with you," said Poirot. "I feel sure that Count Andrenyi will be reasonable. At any rate let us make the attempt."

And before M. Bouc could reply, he rapped sharply on the door of No. 13.

A voice from within cried "*Entrez*!"

The Count was sitting in the corner near the door (граф сидел в углу, рядом с дверью) reading a newspaper (читая газету). The Countess was curled up (графиня свернулась /калачиком/; *to curl /up/ — завивать, крутить; скручивать(ся), свертываться*) in the opposite corner near the window (в противоположном углу у окна). There was a pillow behind her head (у нее под головой была подушка; *behind — зд. указывает на положение непосредственно за каким-либо предметом: за, позади, сзади*) and she seemed to have been asleep (и она, казалось, спала; *asleep — спящий*).

"Pardon, Monsieur le Comte (извините, мсье граф)," began Poirot (начал Пуаро). "Pray forgive this intrusion (просим простить /нас/ за это вторжение; *intrusion — вторжение, приход без приглашения*). It is that we are making a search (дело в том, что мы проводим обыск) of all the baggage on the train (всего багажа в поезде = багажа всех пассажиров). In most cases a mere formality (в большинстве случаев это простая формальность). But it has to be done (но ее необходимо выполнить). M. Bouc suggests that (мсье Бук предполагает, что; *to suggest — предлагать, советовать; внушать /мысль/, намекать, говорить*), as you have a diplomatic passport (раз у вас

дипломатический паспорт), you might reasonably claim (то вы разумно могли бы заявить о своем праве/потребовать; *claim — требование, претензия; право на что-либо; to claim — требовать /обыкн. как принадлежащее по праву/*) to be exempt from such a search (быть освобожденным от такого обыска; *to claim to be exempt — требовать /для себя/ льготы, исключения*).”

The Count considered for a moment (граф на мгновение задумался; *to consider — рассматривать, обсуждать; обдумывать*).

newspaper ['nju:s"peɪpq] intrusion [In'tru:Z(q)n] reasonably ['ri:z(q)nqbll]

The Count was sitting in the corner near the door reading a newspaper. The Countess was curled up in the opposite corner near the window. There was a pillow behind her head and she seemed to have been asleep.

“Pardon, Monsieur le Comte,” began Poirot. “Pray forgive this intrusion. It is that we are making a search of all the baggage on the train. In most cases a mere formality. But it has to be done. M. Bouc suggests that, as you have a diplomatic passport, you might reasonably claim to be exempt from such a search.”

The Count considered for a moment.

“Thank you,” he said. “But I do not think that I care (но я не думаю, что бы мне хотелось; *to care — заботиться, ухаживать; иметь желание, хотеть*) to have an exception made in my case (чтобы для меня делалось исключение: «чтобы исключение было сделано в моем случае»). I should prefer that our baggage should be examined (я бы даже предпочел, чтобы наш багаж был бы досмотрен) like that of the other passengers (как и багаж других пассажиров).”

He turned to his wife (он обратился к своей жене). “You do not object, I hope, Elena (я надеюсь, ты не возражаешь, Елена)?”

“Not at all (вовсе нет),” said the Countess without hesitation (сказала графиня без колебания).

A rapid and somewhat perfunctory search followed (последовал быстрый и немного поверхностный обыск; *perfunctory — небрежный, невнимательный, поверхностный*). Poirot seemed to be trying to mask an embarrassment (Пуаро, казалось, пытался скрыть смущение; *to mask — маскировать, скрывать; to embarrass — беспокоить, смущать, приводить в замешательство*) by making various small pointless remarks (делая различные мелкие бессмысленные замечания; *pointless — тупой, незаостренный; бессмысленный, бесцельный; pointless remark — замечание не по существу*), such as (например, такие):

“Here is a label all wet (здесь вот бирка совершено сырая; *label — ярлык, этикетка; бирка, наклейка; wet — мокрый, влажный; сырой*) on your suitcase, Madame (на вашем чемодане, мадам),” as he lifted down (когда он спускал; *to lift — поднимать; перемещать*) a blue morocco case with initials on it and a coronet (синий сафьяновый чемоданчик с инициалами /на нем/ и /графской/ короной).

exception [lk'sɐpʃ(q)n] hesitation ["hɐzl'tɐlʃ(q)n] perfunctory [pq'fʌɲkt(q)rl] embarrassment [lm'bɤrqsmqnt] Morocco [mq'rɔkqv] coronet ['kɔrqnlt]

“Thank you,” he said. “But I do not think that I care to have an exception made in my case. I should prefer that our baggage should be examined like that of the other passengers.”

He turned to his wife. “You do not object, I hope, Elena?”

“Not at all,” said the Countess without hesitation.

A rapid and somewhat perfunctory search followed. Poirot seemed to be trying to mask an embarrassment by making various small pointless remarks, such as:

“Here is a label all wet on your suitcase, Madame,” as he lifted down a blue morocco case with initials on it and a coronet.

The Countess did not reply to this observation (графиня не ответила на это замечание; *observation — наблюдение; замечание, высказывание*). She seemed, indeed, rather bored (на нее, казалось, нагоняло тоску; *bore — скука; to bore — надоедать, наскучить*) by the whole proceeding (все происходящее; *proceeding — поведение, поступок; работа, деятельность /комиссии и т.п./*), remaining curled up in her corner (/она/ оставалась в углу, свернувшись калачиком) and staring dreamily out through the window (и полусонно смотрела /наружу/ в окно; *to stare — пристально смотреть, уставиться*) whilst the men searched her luggage in the compartment next door (пока мужчины обыскивали ее багаж в купе по соседству).

Poirot finished his search by opening the little cupboard above the washbasin (Пуаро закончил свой осмотр тем, что открыл маленький шкафчик над умывальной раковиной; *to wash — мыть; basin — миска, /плоская/ чаша, таз*) and taking a rapid glance (и бросил беглый взгляд; *rapid — быстрый, скорый*) at its contents (на его содержимое) — a sponge (губка), face cream (крем для лица), powder (пудра; *powder — порошок; пудра*) and a small bottle labelled trional (и небольшая бутылочка с этикеткой «трионал»; *to label — прикреплять ярлык, этикетку; наклеивать, приклеивать*).

observation ["ɔbzq'vɛlʃ(q)n] proceeding [prq'si:dlɳ] dreamily ['dri:mlll] cupboard ['kʌpbqd] washbasin ['wɔʃ"bɛlʂ(q)n]

The Countess did not reply to this observation. She seemed, indeed, rather bored by the whole proceeding, remaining curled up in her corner and staring dreamily out through the window whilst the men searched her luggage in the compartment next door.

Poirot finished his search by opening the little cupboard above the washbasin and taking a rapid glance at its contents — a sponge, face cream, powder and a small bottle labelled trional.

Then with polite remarks on either side (с вежливыми фразами: «замечаниями» с обеих сторон), the search party withdrew (группа, проводившая обыск, удалилась; *party — отряд, команда; группа, партия; to withdraw (withdrew, withdrawn) — отнимать, отдергивать; уходить, удаляться*).

Mrs. Hubbard's compartment (купе миссис Хаббард), that of the dead man (купе убитого), and Poirot's own (и купе самого Пуаро; *own — свой собственный, принадлежащий /кому-либо или чему-либо/*) came next (шли дальше/следовали).

They now came to the second-class carriages (теперь они перешли к купе второго класса). The first one, Nos. 10 and 11 (первое купе, с /местами/ номер 10 и 11), was occupied by Mary Debenham, who was reading a book (было занято Мэри Дебенхэм, которая читала книгу), and Greta Ohlsson, who was fast asleep (и Гретой Ольсон, которая крепко спала; *fast — прочно, крепко, твердо*) but woke with a start at their entrance (но вздрогнула и проснулась при их входе = когда они вошли; *start — начало; вздрагивание, рывок*).

Poirot repeated his formula (Пуаро повторил свою формулу = заранее заготовленную фразу). The Swedish lady seemed agitated (шведка, казалось, заволновалась; *to agitate — волновать, возбуждать*), Mary Debenham calmly indifferent (Мэри Дебенхэм /казалась/ спокойной и безразличной). He addressed himself to the Swedish lady (он обратился к шведке).

withdrew [wlᖷ'dru:] formula ['fᑐ:mjᐯlq] agitated ['xdƵltɐltld] indifferent [ln'dlf(q)rqnt]

Then with polite remarks on either side, the search party withdrew.
Mrs. Hubbard's compartment, that of the dead man, and Poirot's own came next.
They now came to the second-class carriages. The first one, Nos. 10 and 11, was occupied by Mary Debenham, who was reading a book, and Greta Ohlsson, who was fast asleep but woke with a start at their entrance.
Poirot repeated his formula. The Swedish lady seemed agitated, Mary Debenham calmly indifferent. He addressed himself to the Swedish lady.

"If you permit, Mademoiselle (если вы позволите, мадемуазель), we will examine your baggage first (мы сперва осмотрим ваш багаж), and then perhaps you would be so good as to see how the American lady is getting on (а затем, возможно, вы будете настолько любезны и посмотрите, как там чувствует себя та американская леди; *to get on — надевать; поправляться, приходить в себя*). We have moved her into one of the carriages in the next coach (мы переселили ее в одно из купе в соседнем вагоне; *to move — двигать, передвигать; перевозить, переселять*), but she is still very much upset (но она все

еще очень сильно расстроена/встревожена; *upset — опрокинутый; расстроенный, встревоженный*) as the result of her discovery (в результате ее открытия; *to discover — открывать, делать открытие*). I have ordered coffee to be sent to her (я приказал, чтобы ей подали кофе), but I think she is of those (но мне кажется, что она из тех /женщин/) to whom someone to talk to (для которых кто-нибудь, с кем можно поговорить) is a necessity of the first order (это необходимость первого сорта = самая большая необходимость; *order — порядок, последовательность; род, сорт, свойство*)."

The good lady was instantly sympathetic (эта добрая женщина мгновенно преисполнилась сочувствия). She would go immediately (она немедленно отправится /к американке/). It must have been indeed a terrible shock to the nerves (действительно, это должно быть было ужасное потрясение для нервной системы), and already the poor lady was upset by the journey and leaving her daughter (и к тому же бедная дама уже была расстроена самим путешествием и расставанием с дочерью). Ah, yes, certainly she would go at once (о да, конечно же, она отправится немедленно) — her case was not locked (ее чемодан не заперт) — and she would take with her some sal ammoniac (и она возьмет с собой немного нашатыря).

result [rl'zʌlt] discovery [dɪs'kʌv(q)rl] necessity [nl'sɛsɪtl] sympathetic ["sɪmpq'Tɛtɪk] sal ammoniac ["sχlq'mqVnɪχk]

"If you permit, Mademoiselle, we will examine your baggage first, and then perhaps you would be so good as to see how the American lady is getting on. We have moved her into one of the carriages in the next coach, but she is still very much upset as the result of her discovery. I

have ordered coffee to be sent to her, but I think she is of those to whom someone to talk to is a necessity of the first order."

The good lady was instantly sympathetic. She would go immediately. It must have been indeed a terrible shock to the nerves, and already the poor lady was upset by the journey and leaving her daughter. Ah, yes, certainly she would go at once — her case was not locked — and she would take with her some sal ammoniac.

She bustled off (и она поспешно удалилась; *to bustle — суетиться, спешить, off — указывает завершенность действия и движение прочь*). Her possessions were soon examined (ее пожитки были быстро осмотрены; *possession — владение, обладание; possessions — имущество, собственность*). They were meagre in the extreme (они были чрезвычайно скудны; *meager — худой, тощий; недостаточный, скудный; extreme — крайность, чрезмерность*). She had evidently not yet noticed (очевидно, что она все еще не заметила) the missing wires from the hat-box (недостающих проволочных /каркасов/ из шляпной картонки).

Miss Debenham had put her book down (мисс Дебенхэм отложила свою книгу). She was watching Poirot (она наблюдала за Пуаро). When he asked her, she handed over her keys (когда он обратился к ней, она передала ему свои ключи; *to hand over — передавать, вручать*). Then, as he lifted down a case and opened it (затем, когда он спустил: «поднял вниз» ее чемодан и открыл его), she said:

"Why did you send her away, M. Poirot (почему вы отослали ее, мсье Пуаро)?"

"I, Mademoiselle! Why, to minister to the American lady (как же, оказывать помощь американке; *to minister — служить, прислуживать; помогать, оказывать помощь*)."

“An excellent pretext (отличный предлог/отговорка) — but a pretext all the same (но, тем не менее, предлог).”

bustle ['bʌs(ɑ)l] possession [pɑ'zɛʃ(ɑ)n] meagre ['mi:gɑ] pretext ['pri:tɛkst]

She bustled off. Her possessions were soon examined. They were meagre in the extreme. She had evidently not yet noticed the missing wires from the hat-box.

Miss Debenham had put her book down. She was watching Poirot. When he asked her, she handed over her keys. Then, as he lifted down a case and opened it, she said:

“Why did you send her away, M. Poirot?”

“I, Mademoiselle! Why, to minister to the American lady.”

“An excellent pretext — but a pretext all the same.”

“I don’t understand you, Mademoiselle (я не понимаю вас, мадемуазель).”

“I think you understand me very well (я думаю, что вы очень хорошо меня понимаете).” She smiled (улыбнулась она). “You wanted to get me alone (вы хотели остаться со мной наедине: «заполучить меня в одиночестве»). Wasn’t that it (не так ли)?”

“You are putting words into my mouth, Mademoiselle (вы приписываете мне то, чего я не говорил, мадемуазель; *to put words into smb.'s mouth — букв. вложить слова в чьи-либо уста; подсказывать кому-либо, что надо говорить*).”

“And ideas into your head (и мысли в вашей голове /я тоже вам приписываю/)? No, I don’t think so (нет, не думаю). The ideas are already there (мысли уже там). That is right, isn’t it (верно, не так ли)?”

“Mademoiselle, we have a proverb (мадемуазель, у нас есть пословица) — ”

“*Qui s’excuse s’accuse* (*фр.* кто себя оправдывает, тот себя обвиняет) — is that what you were going to say (вы ведь это собирались сказать)? You must give me the credit (вы должны признать за мной; *credit — вера, доверие; честь, заслуга; to give smb. credit for smth. — признавать что-либо за кем-либо*) for a certain amount of observation and common sense (/наличие/ определенного количества наблюдательности и здравого смысла). For some reason or other you have got it into your head (по той или иной причине вы вбили себе в голову) that I know something about this sordid business (что я что-то знаю об этом отвратительном деле) — this murder of a man I never saw before (этом убийстве человека, которого я никогда раньше не видела).”

“You are imagining things, Mademoiselle (вы выдумываете/это вам кажется, мадемуазель; *to imagine — воображать, представлять себе; выдумывать, сочинять*).”

mouth [maʊT] proverb ['prɔvɑ:b] sordid ['sɔ:dId]

“I don’t understand you, Mademoiselle.”

“I think you understand me very well.” She smiled. “You wanted to get me alone. Wasn’t that it?”

“You are putting words into my mouth, Mademoiselle.”

“And ideas into your head? No, I don’t think so. The ideas are already there. That is right, isn’t it?”

“Mademoiselle, we have a proverb — ”

“*Qui s’excuse s’accuse* — is that what you were going to say? You must give me the credit for a certain amount of observation and common sense.

For some reason or other you have got it into your head that I know something about this sordid business — this murder of a man I never saw before.”

“You are imagining things, Mademoiselle.”

“No, I am not imagining things at all (нет, ничего я не выдумываю). But it seems to me that a lot of time is wasted (но мне кажется, что куча времени потеряна; *to waste — расточать, растрачивать, напрасно тратить /деньги/, терять /время/*) by not speaking the truth (оттого, что не говорится правда; *by — зд. указывает на средство, орудие — посредством, при помощи*) — by beating about the bush (что ходим все вокруг да около; *to beat about the bush — вилять, говорить обиняками, подходить к делу издалека; bush — куст*) instead of coming straight out with things (вместо того, чтобы прямо обо всем рассказать; *to come out — появляться; обнаруживаться, становиться известным; выступить /с заявлением, утверждением и т.п./*).”

“And you do not like the waste of time (а вы не любите терять время даром). No, you like to come straight to the point (нет, вам нравится подходить прямо к сути дела; *to come to the point — говорить по существу дела*). You like the direct method (вам нравится прямой метод = прямота/откровенность). *Eh bien*, I will give it to you, the direct method (что ж, вы ее получите, прямоту: «прямой метод»). I will ask you the meaning of certain words (я спрошу у вас о значении/смысле определенных слов) that I overheard on the journey from Syria (которые я случайно подслушал по пути из Сирии). I had got out of the train to do what the English call ‘stretch the legs’ (я вышел из поезда, чтобы, как говорят англичане, "размять ноги"; *to stretch — растягивать, вытягивать*) at the station of Konya (на станции в

Конье). Your voice and the Colonel's, Mademoiselle (ваш голос, мадемуазель, и /голос/ полковника), they came to me out of the night (они донеслись: «дошли» до меня из ночи). You said to him (вы сказали ему), 'Not now (не сейчас). Not now. When it's all over (когда все закончится; *to be over — окончиться, завершиться*). When it's behind us (когда это будет позади нас = когда это останется позади).' What did you mean by those words, Mademoiselle (что вы хотели сказать теми словами, мадемуазель)?"

instead [ɪn'stɛd] stretch [strɛtʃ] colonel ['kɜ:n(ɑ)l] behind [bɪ'haɪnd]

"No, I am not imagining things at all. But it seems to me that a lot of time is wasted by not speaking the truth — by beating about the bush instead of coming straight out with things."
"And you do not like the waste of time. No, you like to come straight to the point. You like the direct method. *Eh bien*, I will give it to you, the direct method. I will ask you the meaning of certain words that I overheard on the journey from Syria. I had got out of the train to do what the English call 'stretch the legs' at the station of Konya. Your voice and the Colonel's, Mademoiselle, they came to me out of the night. You said to him, 'Not now. Not now. When it's all over. When it's behind us.' What did you mean by those words, Mademoiselle?"

She asked very quietly (она спросила очень спокойно), "Do you think I meant — murder (вы думаете, что я имела в виду убийство)?"
"It is I who am asking you, Mademoiselle (это я вас спрашиваю, мадемуазель)."
She sighed (она вздохнула) — was lost a minute in thought (на минуту /она/ погрузилась в размышления; *to lose (lost) — терять; to be lost*

in smth. — быть погруженным во что-либо, с головой уйти во что-либо). Then, as though rousing herself, she said (затем, словно очнувшись, она сказала; *to rouse — вспугивать /дичь/; побуждать, подстрекать; to rouse oneself — встряхнуться, преодолеть свою вялость, лень*):

“Those words had a meaning, Monsieur (у тех слов был смысл, мсье), but not one that I can tell you (но не такой, который я могла бы сказать вам = но я не могу сказать вам какой). I can only give you my solemn word of honour (я только могу дать вам /свое торжественное/ честное слово; *solemn — серьезный; торжественный; honour — честь, честность*) that I had never set eyes on this man Ratchett in my life (что я никогда в /моей/ жизни в глаза не видела этого Рэтчетта; *to set eyes on smth., smb. — увидеть, заметить что-либо, кого-либо*) until I saw him on this train (пока я не увидела его в этом поезде).”

“And — you refuse to explain those words (и — вы отказываетесь объяснить те слова)?”

“Yes, if you like to put it that way (да, если вам угодно так выразиться; *to put — класть, ставить; излагать, формулировать /мысли, замечания и т.п./*) — I refuse (я оказываюсь). They had to do with (они имели отношение к; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*) — with a task I had undertaken (к одному делу, которое я взялась выполнить; *task — задача, задание; дело, обязанность; to undertake (undertook, undertaken) — предпринимать; брать на себя /определенные обязательства, функции и т.п./*).”

quietly ['kwaɪətlɪ] murder ['mɜ:də] solemn ['sɔlәm] honour ['ɔnə]

She asked very quietly, “Do you think I meant — murder?”

“It is I who am asking you, Mademoiselle.”

She sighed — was lost a minute in thought. Then, as though rousing herself, she said:

“Those words had a meaning, Monsieur, but not one that I can tell you. I can only give you my solemn word of honour that I had never set eyes on this man Ratchett in my life until I saw him on this train.”

“And — you refuse to explain those words?”

“Yes, if you like to put it that way — I refuse. They had to do with — with a task I had undertaken.”

“A task that is now ended (делу, которое теперь закончено)?”

“What do you mean (что вы имеете в виду)?”

“It is ended, is it not (оно закончено, не так ли)?”

“Why should you think so (почему вы так думаете)?”

“Listen, Mademoiselle (послушайте, мадемуазель), I will recall to you another incident (я напомню вам о другом случае; *to recall — вспоминать; напоминать*). There was a delay to the train (поезд запаздывал: «была задержка поезда») on the day we were to reach Stamboul (в тот день, когда мы должны были прибыть в Стамбул; *to reach — протягивать, вытягивать /особ. руку/; достигать /места назначения/, доезжать, добираться*). You were very agitated, Mademoiselle (вы были очень взволнованы, мадемуазель). You, so calm (вы, такая спокойная), so self-controlled (такая сдержанная; *self-control — самообладание, сдержанность, умение владеть собой*). You lost that calm (вы утратили то спокойствие).”

“I did not want to miss my connection (мне не хотелось не успеть = *я хотела успеть* сделать пересадку; *to miss one's connection — не успеть пересесть на другой поезд /самолет и т.п./; connection — связь, соединение; пересадка*).”

incident ['ɪnsɪd(ɋ)nt] delay [dɪ'leɪ] agitated ['ӽdƵɪteɪtɪd] self-control ["sɇlfkɋn'trɋʊl]

“A task that is now ended?”
“What do you mean?”
“It is ended, is it not?”
“Why should you think so?”
“Listen, Mademoiselle, I will recall to you another incident. There was a delay to the train on the day we were to reach Stamboul. You were very agitated, Mademoiselle. You, so calm, so self-controlled. You lost that calm.”
“I did not want to miss my connection.”

“So you said (так говорите: «сказали» вы). But, Mademoiselle, the Orient Express leaves Stamboul every day of the week (но, мадемуазель, Восточный экспресс выезжает из Стамбула каждый день /недели/). Even if you had missed the connection (даже если бы вы и не успели сделать пересадку) it would only have been a matter of twenty-four hours’ delay (то это было бы делом всего лишь двадцатичетырехчасовой задержки = задержки на сутки).”
Miss Debenham for the first time showed signs of losing her temper (мисс Дебенхэм впервые: «в первый раз» проявила признаки нетерпения; *to lose one's temper — потерять самообладание, выйти из себя, вспылить*).
“You do not seem to realize (вы, кажется, не понимаете) that one may have friends awaiting one’s arrival in London (что у человека могут быть друзья, ожидающие его прибытия в Лондон), and that a day’s delay upsets arrangements (и что задержка на день нарушает планы; *to*

upset — опрокидывать; расстраивать, нарушать /порядок и т.п./; arrangement — приведение в порядок; договоренность, соглашение) and causes a lot of annoyance (и причиняет кучу неприятностей; *to cause — быть причиной, служить поводом, вызывать, причинять; a lot — жребий; разг. большое количество, множество; annoyance — досада, раздражение, неприятность*).”

sign [sɑln] await [q'wɐlt] arrival [q'rɑlv(q)l] arrangement [q'rɐlnʤmqnt] cause [kɔ:z] annoyance [q'nɔlqns]

“So you said. But, Mademoiselle, the Orient Express leaves Stamboul every day of the week. Even if you had missed the connection it would only have been a matter of twenty-four hours’ delay.”
Miss Debenham for the first time showed signs of losing her temper.
“You do not seem to realise that one may have friends awaiting one’s arrival in London, and that a day’s delay upsets arrangements and causes a lot of annoyance.”

“Ah, it is like that (а, вот как дело обстоит: «вот значит как»; *like that — таким образом*)? There are friends awaiting your arrival (друзья ожидают вашего прибытия)? You do not want to cause them inconvenience (и вы не хотите причинять им неудобств; *(in)convenience — (не)удобство*)?”
“Naturally (естественно).”
“And yet — it is curious (и все же странно; *curious — любознательный, пытливый; странный, чудной*) — ”
“What is curious (что странно)?”
“On this train — again we have a delay (с этим поездом — снова у нас задержка). And this time a more serious delay (и на этот раз более

серьезная задержка), since there is no possibility of sending a telegram to your friends (потому как нет возможности отправить вашим друзьям телеграмму) or of getting them on the long (или связаться с ними по между-; *to get on — надевать; связываться, вступать в контакт*) — the long (между-) — ”

“Long distance (междугородной связи; *long distance — связь по магистральному кабелю; международная или междугородняя связь*)? The telephone, you mean (вы хотите сказать по телефону).”

inconvenience ["lnkqn'vi:nlqns] naturally ['nχtʂ(q)rqll] curious ['kjV(q)rlqs]

“Ah, it is like that? There are friends awaiting your arrival? You do not want to cause them inconvenience?”

“Naturally.”

“And yet — it is curious — ”

“What is curious?”

“On this train — again we have a delay. And this time a more serious delay, since there is no possibility of sending a telegram to your friends or of getting them on the long — the long — ”

“Long distance? The telephone, you mean.”

“Ah, yes, the portmanteau call (а, да, междугородный звонок: «чемоданный звонок»; *portmanteau — чемодан, складная дорожная сумка; call — крик; телефонный вызов, звонок или разговор*), as you say in England (как вы в Англии говорите).”

Mary Debenham smiled a little in spite of herself (Мэри Дебенхэм слегка улыбнулась невольно: «несмотря на себя»). “Trunk call (междугородный звонок; *trunk — ствол дерева; магистраль*

/железнодорожная, телефонная, телеграфная/; trunk — дорожный сундук, чемодан; trunk call — междугородный телефонный вызов)," she corrected (поправила она). "Yes, as you say, it is extremely annoying (да, как вы сказали, это чрезвычайно раздражает) not to be able to get any word through, either by telephone or by telegraph (/когда/ не имеешь возможности передать весточку либо по телефону, либо по телеграфу; *to get through — доходить /до кого-либо/; передавать /кому-либо/; word — слово; вести, известие, сообщение*)."

portmanteau [pɔ:t'mɤn|tqɅ] telephone ['tɛlIfqɅn] telegraph ['tɛlIgrɑ:f]

"Ah, yes, the portmanteau call, as you say in England."
Mary Debenham smiled a little in spite of herself. "Trunk call," she corrected. "Yes, as you say, it is extremely annoying not to be able to get any word through, either by telephone or by telegraph."

"And yet, Mademoiselle, this time your manner is quite different (и все же, мадемуазель, на этот раз ваше поведение совершенно другое; *manner — метод, способ; манера, поведение*). You no longer betray the impatience (вы больше не проявляете нетерпения; *to betray — изменять, становиться предателем; выдавать; проявлять (чувства); (im)patience — (не)терпение, (не)терпеливость*). You are calm and philosophical (вы спокойны и уравновешены; *philosophical — философский; с философским отношением к жизни, мудрый, уравновешенный*)."
Mary Debenham flushed (Мэри Дебенхэм покраснела) and bit her lip (и прикусила губу; *to bite (bit, bitten) — кусать, жалить; to bite one's lips — кусать губы, нервничать*). She no longer felt inclined to smile (ей больше не хотелось улыбаться: «она больше не чувствовала

склонность улыбаться»; *inclined — наклонный; проявляющий склонность или тенденцию /к чему-либо/*).

“You do not answer, Mademoiselle (вы не отвечаете, мадемуазель)?”

“I am sorry (извините). I did not know that there was anything to answer (я не знала, что надо что-нибудь отвечать: «что есть что-то, что надо сказать в ответ»).”

“Your change of attitude, Mademoiselle (ваша перемена отношения, мадемуазель = /как вы объясните/ такую перемену вашего отношения /к задержке поезда/, мадемуазель; *attitude — позиция, отношение*).”

“Don’t you think that you are making rather a fuss about nothing, M. Poirot (вам не кажется, что вы поднимаете столько шуму из ничего, мсье Пуаро; *fuss — нервное, возбужденное состояние; суета, суматоха; to make a fuss — поднимать шум, суетиться*)?”

Poirot spread out his hands in an apologetic gesture (Пуаро развел руками, словно извиняясь: «в оправдывающемся жесте»; *to spread (spread) — распространять /по поверхности/; разводить, раздвигать*).

betray [bl'trɐl] impatience [lm'pɐlʂ(q)ns] philosophical ["ʃllq'sɔʃlk(q)l] attitude ['χtltju:d] apologetic [q"pɔlq'dʒɐtlk]

“And yet, Mademoiselle, this time your manner is quite different. You no longer betray the impatience. You are calm and philosophical.”

Mary Debenham flushed and bit her lip. She no longer felt inclined to smile.

“You do not answer, Mademoiselle?”

“I am sorry. I did not know that there was anything to answer.”

“Your change of attitude, Mademoiselle.”

“Don’t you think that you are making rather a fuss about nothing, M. Poirot?”

Poirot spread out his hands in an apologetic gesture.

“It is perhaps a fault with us detectives (возможно, это наш, сыщиков, недостаток). We expect the behaviour to be always consistent (нам кажется: «мы ожидаем», что /человек/ ведет себя всегда одинаково; *to expect — ожидать; рассчитывать; разг. предполагать; behaviour — поведение, поступки; consistent — совместимый, сообразный; последовательный*). We do not allow for changes of mood (мы не учитываем: «допускаем» перемены настроения; *to allow /for/ — позволять, разрешать; предусматривать, принимать во внимание*).”

Mary Debenham made no reply (Мэри Дебенхэм не ответила; *reply — ответ*).

“You know Colonel Arbuthnot well, Mademoiselle (вы хорошо знаете полковника Арбэтнота, мадемуазель)?”

He fancied (ему показалось; *to fancy — воображать, представлять себе*) that she was relieved by the change of subject (что она обрадовалась перемене темы; *to relieve — облегчать, ослаблять; успокаивать, утешать*).

“I met him for the first time on this journey (впервые я с ним познакомилась в этом путешествии).”

“Have you any reason to suspect that he may have known this man Ratchett (есть ли у вас какая-либо причина подозревать, что он мог бы знать этого Рэтчетта)?”

She shook her head decisively (она решительно покачала головой; *decisive — окончательный, решающий; решительный, исполненный*

решимости). “I am quite sure he didn’t (я совершенно уверена, что он не /знал его/).”

fault [fɔ:lt] behaviour [bl'heɪvlq] consistent [kqn'sɪst(q)nt] relieve [rl'li:v] decisively [dl'saɪsɪvll]

“It is perhaps a fault with us detectives. We expect the behaviour to be always consistent. We do not allow for changes of mood.”
Mary Debenham made no reply.
“You know Colonel Arbuthnot well, Mademoiselle?”
He fancied that she was relieved by the change of subject.
“I met him for the first time on this journey.”
“Have you any reason to suspect that he may have known this man Ratchett?”
She shook her head decisively. “I am quite sure he didn’t.”

“Why are you sure (почему вы /так/ уверены)?”
“By the way he spoke (по тому, как он говорил).”
“And yet, Mademoiselle, we found a pipe-cleaner on the floor of the dead man’s compartment (и все же, мадемуазель, мы нашли ершик для чистки трубок на полу в купе убитого: «умершего мужчины»). And Colonel Arbuthnot is the only man on the train who smokes a pipe (а полковник Арбэтнот — единственный мужчина в поезде, который курит трубку).”
He watched her narrowly (он пристально наблюдал за ней; *narrow — узкий, тесный; тщательный, точный*), but she displayed neither surprise nor emotion (но она не проявила ни удивления, ни душевного волнения; *to display — показывать, демонстрировать; проявлять;*

emotion — чувство, эмоция; душевное волнение, возбуждение), merely said (просто сказала):

“Nonsense (вздор). It’s absurd (это нелепо). Colonel Arbuthnot is the last man in the world (полковник Арбэтнот это самый неподходящий человек во всем мире; *last — последний; самый неподходящий, самый нежелательный или неожиданный*) to be mixed up in a crime (чтобы быть замешанным в преступлении; *to mix — смешивать, мешать; /up in/ впутывать*) — especially a theatrical kind of crime like this (особенно в таком театральном преступлении, как это; *theatrical — театральный, сценический; неестественный, напыщенный, показной*).”

narrowly ['nɤrqV̩ll] neither ['nəlƥq] absurd [qb'ʁqːd] theatrical [Tl'ɤtrlk(q)l]

“Why are you sure?”

“By the way he spoke.”

“And yet, Mademoiselle, we found a pipe-cleaner on the floor of the dead man’s compartment. And Colonel Arbuthnot is the only man on the train who smokes a pipe.”

He watched her narrowly, but she displayed neither surprise nor emotion, merely said:

“Nonsense. It’s absurd. Colonel Arbuthnot is the last man in the world to be mixed up in a crime — especially a theatrical kind of crime like this.”

It was so much what Poirot himself thought (это было так похоже на то, что думал сам Пуаро) that he found himself on the point of agreeing with her (что он уже собирался согласиться с ней; *to find oneself doing smth. — сделать что-либо неожиданно для себя; to be on the point of*

doing smth. — собираться что-либо сделать; point — точка; порог, край, грань). He said instead (вместо этого он сказал):

“I must remind you that you do not know him very well, Mademoiselle (я должен вам напомнить, что вы не очень хорошо его знаете, мадемуазель).”

She shrugged her shoulders (она пожала плечами). “I know the type well enough (я знаю этот тип людей достаточно хорошо; *type — тип, типичный образец или представитель /чего-либо/*).”

He said very gently (он сказал очень мягко/ласково):

“You still refuse to tell me the meaning of those words (вы все еще отказываетесь объяснить: «рассказать» мне значение тех слов): ‘When it’s behind us (когда это будет позади /нас/)’?”

enough [l'nʌf] gently ['dʒentll] refuse [rl'fju:z]

It was so much what Poirot himself thought that he found himself on the point of agreeing with her. He said instead:

“I must remind you that you do not know him very well, Mademoiselle.”

She shrugged her shoulders. “I know the type well enough.”

He said very gently:

“You still refuse to tell me the meaning of those words: ‘When it’s behind us’?”

She replied coldly (она холодно ответила), “I have nothing more to say (мне больше нечего сказать).”

“It does not matter (это не имеет значения),” said Hercule Poirot. “I shall find out (я узнаю /сам/).”

He bowed and left the compartment, closing the door after him (он поклонился и вышел из купе, закрыв за собой дверь).

“Was that wise, my friend (было ли это благоразумно, мой друг; *wise — мудрый, умудренный; благоразумный, здравомыслящий*)?” asked M. Bouc. “You have put her on her guard (вы заставили ее насторожиться ее; *guard — охрана, стража; осторожность, осмотрительность, бдительность; to put smb. on one’s guard — заставить кого-либо насторожиться*) — and through her, you have put the Colonel on his guard also (и через нее вы также заставили насторожиться и полковника; *through — зд. указывает на посредника — через*).”

“*Mon ami*, if you wish to catch a rabbit you put a ferret into the hole (*фр.* друг мой, если хочешь поймать кролика, то запускаешь в нору хорька; *hole — дыра, отверстие; нора, берлога, логово*), and if the rabbit is there (и если кролик там = в норе) — he runs (то он побежит). That is all I have done (именно это я и сделал).”

guard [gɑ:d] rabbit ['ræbɪt] ferret ['ferɪt]

She replied coldly, “I have nothing more to say.”

“It does not matter,” said Hercule Poirot. “I shall find out.”

He bowed and left the compartment, closing the door after him.

“Was that wise, my friend?” asked M. Bouc. “You have put her on her guard — and through her, you have put the Colonel on his guard also.”

“*Mon ami*, if you wish to catch a rabbit you put a ferret into the hole, and if the rabbit is there — he runs. That is all I have done.”

They entered the compartment of Hildegarde Schmidt (они вошли в купе Хильдегарды Шмидт).

The woman was standing in readiness (женщина стояла, готовая /к обыску/; *in readiness — в готовности, наготове*), her face respectful but unemotional (ее лицо было почтительным, но бесстрастным).
Poirot took a quick glance through the contents of the small case on the seat (Пуаро бегло просмотрел содержимое маленького чемоданчика на сидении). Then he motioned to the attendant to get down the bigger suitcase from the rack (затем он знаком показал проводнику, чтобы тот спустил вниз больший чемодан с полки; ; *motion — движение; телодвижение, жест; to motion — показать жестом, знаком*).
“The keys (ключи)?” he said.
“It is not locked, Monsieur (он не заперт, мсье).”

readiness ['rɛdɪnɪs] respectful [rɪ'spɛktʃ(ʊ)l] unemotional ["ʌnɪ'məʊʃ(ʊ)nʊl]

They entered the compartment of Hildegarde Schmidt.
The woman was standing in readiness, her face respectful but unemotional.
Poirot took a quick glance through the contents of the small case on the seat. Then he motioned to the attendant to get down the bigger suitcase from the rack.
“The keys?” he said.
“It is not locked, Monsieur.”

Poirot undid the hasps (Пуаро расстегнул застежки; *to undo (undid, undone) — развязывать, расстегивать; hasp — запор, засов; застежка /альбома, чемодана и т.п./*) and lifted the lid (и поднял крышку).

“Aha!” he said, and turning to M. Bouc (и, обращаясь к мсье Буку, сказал), “You remember what I said (помните, что я /вам/ говорил)? Look here a little moment (взгляните-ка сюда /на минутку/)!”

On the top of the suitcase was a hastily rolled-up (на самом верху чемодана лежала поспешно скомканная; *to roll up — скатывать, свертывать*) brown Wagon Lit uniform (коричневая униформа /проводника компании/ спальных вагонов).

The stolidity of the German woman underwent a sudden change (бесстрастность немки внезапно улетучилась: «подверглась внезапной перемене»; *to undergo (underwent, undergone) — испытывать, переносить; подвергаться*).

hasp [hɑsp] suitcase ['s(j)u:tkeɪs] wagon-lit ["vɑgɔn'li:] underwent ["ʌndq'went]

Poirot undid the hasps and lifted the lid.

“Aha!” he said, and turning to M. Bouc, “You remember what I said? Look here a little moment!”

On the top of the suitcase was a hastily rolled-up brown Wagon Lit uniform.

The stolidity of the German woman underwent a sudden change.

“Ach!” she cried (закричала она). “That is not mine (это не мое). I did not put it there (я ее туда не клала). I have never looked in that case (я ни разу не заглядывала в этот чемодан; *never — никогда; ни разу*) since we left Stamboul (с того момента, когда мы выехали из Стамбула). Indeed, indeed, it is true (конечно же, конечно, это правда; *indeed — в действительности, фактически; /усиление/ безусловно, конечно*)!” She looked from one to another of the men pleadingly (она

умоляюще смотрела то на одного мужчину, то на другого*; to plead — юр. выступать в суде; призывать, просить, умолять*).

Poirot took her gently by the arm and soothed her (Пуаро ласково взял ее за руку и /стал/ утешать ее).

“No, no, all is well (нет, все в порядке; *well — здоровый; хороший, в удовлетворительном состоянии*). We believe you (мы верим вам). Do not be agitated (не волнуйтесь; *to agitate — волновать, возбуждать*). I am sure you did not hide the uniform there (я уверен, что вы не прятали там этой униформы) as I am sure that you are a good cook (так же, как я уверен в том, что вы хорошая кухарка). See (понятно; *to see — видеть; понимать, сознавать*). You are a good cook, are you not (вы хорошая кухарка, не так ли)?”

pleadingly ['pli:dIŋlI] soothe [su:ð] agitated ['ʒdʒIteItId] uniform ['ju:nIfɔ:m]

“Ach!” she cried. “That is not mine. I did not put it there. I have never looked in that case since we left Stamboul. Indeed, indeed, it is true!” She looked from one to another of the men pleadingly.

Poirot took her gently by the arm and soothed her.

“No, no, all is well. We believe you. Do not be agitated. I am sure you did not hide the uniform there as I am sure that you are a good cook. See. You are a good cook, are you not?”

Bewildered, the woman smiled in spite of herself (смущенная/озадаченная, женщина невольно: «несмотря на себя» улыбнулась), “Yes, indeed, all my ladies have said so (да, конечно, все мои хозяйки так говорили; *lady — леди, дама, госпожа; хозяйка*). I __ ”

She stopped, her mouth open (она замолчала, открыла рот: «ее рот открытый»; *to stop — останавливать, задерживать; останавливаться, замолкать*), looking frightened again (и снова стала выглядеть испуганной).

“No, no,” said Poirot. “I assure you all is well (уверяю вас, все в порядке). See, I will tell you how this happened (послушайте, я вам расскажу, как это случилось). This man, the man you saw in Wagon Lit uniform, comes out of the dead man’s compartment (этот мужчина, тот самый мужчина, которого вы видели в униформе /проводника/ спальных вагонов, выходит из купе убитого). He collides with you (он сталкивается с вами). That is bad luck for him (ему не повезло; *bad luck — неудача, невезение; luck — судьба, случай; счастье, удача, успех*). He has hoped that no one will see him (он надеялся, что его никто не увидит). What to do next (что же делать /дальше/; *next — потом, затем, после*)? He must get rid of his uniform (он должен избавиться от этой униформы; *to rid — освобождать, избавлять; to get rid of smth., smb. — отделаться, избавиться /от чего-либо, кого-либо/*). It is now not a safeguard (теперь это уже не гарантия /безопасности/; *safeguard — гарантия, охрана, мера предосторожности*), but a danger (а, наоборот, угроза /разоблачения/; *danger — опасность; угроза*).”

bewildered [bl'wlldqd] frightened ['fraltnd] collide [kq'lald] safeguard ['seIfgQ:d] danger ['deIndZq]

Bewildered, the woman smiled in spite of herself, “Yes, indeed, all my ladies have said so. I — ”

She stopped, her mouth open, looking frightened again.

“No, no,” said Poirot. “I assure you all is well. See, I will tell you how this happened. This man, the man you saw in Wagon Lit uniform, comes out of the dead man’s compartment. He collides with you. That is bad luck for him. He has hoped that no one will see him. What to do next? He must get rid of his uniform. It is now not a safeguard, but a danger.”

His glance went to M. Bouc and Dr. Constantine, who were listening attentively (его взгляд перешел = *он взглянул* на мсье Бука и доктора Константина которые внимательно /его/ слушали).
“There is the snow, you see (понимаете, идет снег: «вот есть снег»; *you see — понимаете, видите ли*). The snow which confuses all his plans (снег, который путает все его планы; *to confuse — смущать, приводить в замешательство; смешивать, запутывать*). Where can he hide these clothes (где же он может спрятать этот костюм; *clothes — одежда, платье*)? All the compartments are full (все купе заняты; *full — полный, налитый до краев; наполненный, заполненный*). No, he passes one whose door is open (нет, /тут/ он проходит мимо /купе/, дверь в которое открыта), showing it to be unoccupied (оно, по-видимому, не занято; *to show — показывать; проявлять, обнаруживать*). It must be the one belonging to the woman with whom he has just collided (это, должно быть, купе, принадлежащее той самой женщине, с которой он только что столкнулся /в коридоре/; *to belong — принадлежать, быть собственностью*). He slips in (он прокрадывается /в купе/; *to slip — скользить; плавно или быстро передвигаться; двигаться тихо или незаметно*), removes the uniform (снимает эту форму; *to remove — передвигать, перемещать; снимать*) and jams it hurriedly into a suitcase on the rack (и поспешно засовывает ее в чемодан /лежащий/ на полке; *to jam — сжимать, сдавливать; загромождать, забивать, набивать битком*). It may be

some time before it is discovered (может быть = возможно, пройдет некоторое время, прежде чем ее /форму/ обнаружат; *to discover — открывать, делать открытие; обнаруживать, находить*)."

listening ['lIs(q)nIN] attentive [q'tentlv] confuse [kqn'fju:z] unoccupied [An'OkjVpaId] hurriedly ['hArIdlI]

His glance went to M. Bouc and Dr. Constantine, who were listening attentively.

"There is the snow, you see. The snow which confuses all his plans. Where can he hide these clothes? All the compartments are full. No, he passes one whose door is open, showing it to be unoccupied. It must be the one belonging to the woman with whom he has just collided. He slips in, removes the uniform and jams it hurriedly into a suitcase on the rack. It may be some time before it is discovered."

"And then (а что потом)?" said M. Bouc.

"That we must discuss (это мы /еще/ должны обсудить)," Poirot said with a warning glance (сказал Пуаро и предостерегающе взглянул /на него/: «с предостерегающим взглядом»; *to warn — предупреждать; предостерегать*).

He held up the tunic (он поднял /форменный/ пиджак; *to hold (held) — держать*). A button, the third down, was missing (пуговицы, третьей снизу, недоставало). Poirot slipped his hand into the pocket and took out a conductor's pass-key (Пуаро сунул руку в карман и вытащил общий ключ /которым пользуются/ проводники; *pass-key — общий ключ /открывающий все замки в гостинице, в вагоне и т.п./*), used to unlock the doors of the compartments (который используется для

открытия дверей /всех/ купе; *to unlock — открывать, отпирать /ключом/*).

“Here is the explanation of how one man was able to pass through locked doors (вот и объяснение того, как этот человек мог проходить сквозь закрытые двери; *to explain — объяснять*),” said M. Bouc. “Your questions to Mrs. Hubbard were unnecessary (ваши вопросы миссис Хаббард были излишними; *(un)necessary — (не)нужный*). Locked or not locked (заперта ли она /была/ или нет), the man could easily get through the communicating door (тот человек мог легко пройти через смежную дверь). After all, if a Wagon Lit uniform (в конце концов, если /у него была/ униформа /проводника/ спальных вагонов), why not a Wagon Lit key (почему бы ему /не иметь/ общего ключа /Компании спальных вагонов/)?”

warning ['wɔ:nɪŋ] tunic ['tju:nɪk] passkey ['pɑ:ski:] unnecessary [ʌn'nesəs(ə)rɪ]

“And then?” said M. Bouc.

“That we must discuss,” Poirot said with a warning glance.

He held up the tunic. A button, the third down, was missing. Poirot slipped his hand into the pocket and took out a conductor’s pass-key, used to unlock the doors of the compartments.

“Here is the explanation of how one man was able to pass through locked doors,” said M. Bouc. “Your questions to Mrs. Hubbard were unnecessary. Locked or not locked, the man could easily get through the communicating door. After all, if a Wagon Lit uniform, why not a Wagon Lit key?”

“Why not indeed (действительно, почему бы и нет)?” returned Poirot (ответил Пуаро; *to return — возвращаться, идти обратно; отвечать, возражать*).

“We might have known it, really (право, нам следовало об этом догадаться: «знать»). You remember that Michel said (вы помните, что Мишель сказал) that the door into the corridor of Mrs. Hubbard’s compartment was locked (что дверь в коридор купе миссис Хаббард была закрыта) when he came in answer to her bell (когда он пришел, чтобы ответить на ее звонок = когда он пришел на ее вызов).”

“That is so, Monsieur (это так, мсье),” said the conductor (сказал проводник). “That is why I thought the lady must have been dreaming (вот почему я подумал, что даме, должно быть, померещилось: «приснилось»; *to dream — видеть сон*).”

“But now it is easy (но теперь все просто; *easy — легкий, нетрудный*),” continued M. Bouc (продолжал мсье Бук). “Doubtless (несомненно; *doubt — сомнение, нерешительность*) he meant to relock the communicating door, also (он намеревался снова запереть и смежную дверь), but perhaps he heard some movement from the bed (но, возможно, он услышал какие-то движения в кровати = что кто-то пошевелился в кровати) and it startled him (и это его вспугнуло; *to startle — испугать, встревожить*).”

monsieur [mq'sjq:] doubtless ['daVtlls] startle ['stQ:tl]

“Why not indeed?” returned Poirot.

“We might have known it, really. You remember that Michel said that the door into the corridor of Mrs. Hubbard’s compartment was locked when he came in answer to her bell.”

“That is so, Monsieur,” said the conductor. “That is why I thought the lady must have been dreaming.”

“But now it is easy,” continued M. Bouc. “Doubtless he meant to relock the communicating door, also, but perhaps he heard some movement from the bed and it startled him.”

“We have now (теперь нам надо),” said Poirot, “only to find the scarlet kimono (только найти алое кимоно).”

“True (верно). And these last two compartments are occupied by men (а /эти/ два последние купе заняты мужчинами).”

“We will search all the same (мы в любом случае /их = купе/ обыщем).”

“Oh! assuredly (о, несомненно). Besides, I remember what you said (кроме того, я помню, что вы сказали).”

Hector MacQueen acquiesced willingly in the search (Гектор Маккуин охотно согласился на обыск; *willingly — охотно, с готовностью*). “I’d just as soon you did (уж скорее бы вы меня обыскали; *I would just as soon — я бы охотно /сделал что-либо/*),” he said with a rueful smile (сказал он со скорбной улыбкой; *rueful — печальный, горестный, удрученный*). “I feel I’m definitely the most suspicious character on the train (я полагаю, что я определенно самая подозрительная личность в поезде; *to suspect — подозревать; character — характер, нрав; фигура, личность*). You’ve only got to find a will (вам достаточно найти завещание) in which the old man left me all his money (в котором старик оставил мне все свои деньги), and that’ll just about fix things (и это, практически, решит дело; *just about — примерно, почти что; to fix — укреплять, закреплять; разг. устраивать, делать*).”

M. Bouc bent a suspicious glance upon him (мсье Бук взглянул на него недоверчиво; *to bend (bent) — гнуть, сгибать; обратить /взор, внимание и т.п./*).

occupied ['ɔkjʏpaɪd] assuredly [q'ʃʏ(q)rɪdlɪ] acquiesce ["χkwɪ'ɕs] rueful ['ru:f(q)l] suspicious [ʂq'ʂplʃqʂ] character ['kχrɪktq]

“We have now,” said Poirot, “only to find the scarlet kimono.”
“True. And these last two compartments are occupied by men.”
“We will search all the same.”
“Oh! assuredly. Besides, I remember what you said.”
Hector MacQueen acquiesced willingly in the search. “I’d just as soon you did,” he said with a rueful smile. “I feel I’m definitely the most suspicious character on the train. You’ve only got to find a will in which the old man left me all his money, and that’ll just about fix things.”
M. Bouc bent a suspicious glance upon him.

“That’s only my fun (это я так шучу; *fun — веселье, забава, развлечение*),” added MacQueen hastily (поспешно добавил Маккуин). “He’d never have left me a cent, really (по правде, он никогда не оставил бы мне и цента). I was just useful to him — languages and so on (я просто был ему полезен — языки и все такое). You’re likely to be out of luck, you know (тебе, скорее всего, не будет везти, знаете ли; *be out of luck — не везти, не иметь счастья, удачи, успеха*), if you don’t speak anything but good American (если ты не говоришь ни на /каком языке/, кроме /английского/ с безупречным американским /акцентом/: «кроме хорошего/безупречного американского»). I’m no linguist myself (я сам не такой уж знаток языков), but I know what I call Shopping and Hotel (но я знаю, то, что я называю /диалектами/

магазинов и гостиниц; *shop — лавка, магазин; shopping — посещение магазинов с целью покупки*) — snappy bits in French and German and Italian (немного на французском, немецком и итальянском; *snappy — быстрый, энергичный; отрывистый, отрывочный; bit — кусок, кусочек; немного, чуть-чуть*).”

hastily ['hɐlstɪlɪ] cent [sɐnt] language ['lɤNgwɪdʒ] linguist ['lɪNgwɪst]

“That’s only my fun,” added MacQueen hastily. “He’d never have left me a cent, really. I was just useful to him — languages and so on. You’re likely to be out of luck, you know, if you don’t speak anything but good American. I’m no linguist myself, but I know what I call Shopping and Hotel — snappy bits in French and German and Italian.”

His voice was a little louder than usual (голос его звучал: «был» немного громче, чем обычно). It was as though he were slightly uneasy over the search in spite of his expressed willingness (было похоже на то, что он слегка тревожился из-за обыска, несмотря на выраженную готовность /к нему/; *uneasy — неудобный; беспокойный; смущенный, неловкий*).

Poirot emerged (появился Пуаро). “Nothing (ничего),” he said. “Not even a compromising bequest (даже никакого компрометирующего /вас/ завещания; *bequest — юр. завещательный отказ недвижимости; наследство*)!”

MacQueen sighed (Маккуин вздохнул). “Well, that’s a load off my mind (что ж, просто гора с плеч; *a load off one's mind — гора с плеч, камень с души свалился; load — груз; бремя; mind — ум, разум; дух, душа*),” he said humorously (сказал он шутливо).

They moved on to the last compartment (они перешли в последнее купе). The examination of the luggage of the big Italian and of the valet (осмотр багажа рослого итальянца и слуги) yielded no result (не дал никаких результатов; *to yield — производить, приносить, давать /плоды, урожай, доход и т.п./*).

willingness ['wɪlɪŋnɪs] emerge [ɪ'mɜ:dʒ] compromise ['kɔmprɑmaɪz] bequest [bɪ'kwɛst] humorously ['hju:m(ɑ)rɑsɪl] yield [ji:ld]

His voice was a little louder than usual. It was as though he were slightly uneasy over the search in spite of his expressed willingness.
Poirot emerged. “Nothing,” he said. “Not even a compromising bequest!”
MacQueen sighed. “Well, that’s a load off my mind,” he said humorously.
They moved on to the last compartment. The examination of the luggage of the big Italian and of the valet yielded no result.

The three men stood at the end of the coach looking at each other (трое мужчин стояли в конце вагона и переглядывались: «смотрели друг на друга»).
“What next (что же дальше)?” said M. Bouc.
“We will go back to the dining-car (мы вернемся в вагон ресторан),” said Poirot. “We know now all that we can know (теперь мы знаем все, что мы могли узнать). We have the evidence of the passengers (мы выслушали пассажиров: «у нас есть показания пассажиров»), the evidence of their baggage (мы осмотрели багаж: «/у нас есть/ свидетельства/доказательства их багажа»), the evidence of our eyes (мы сами видели все своими глазами: «/у нас есть/ свидетельства/доказательства /увиденные/ нашими глазами»). ... We

can expect no further help (больше помощи ждать не приходится: «мы не можем ожидать никакой дальнейшей помощи»). It must be our part now (теперь наш черед; *part — часть, доля; участие /в работе и т.п/, обязанность, дело*) to use our brains (хорошенько пошевелить мозгами; *to use — употреблять, пользоваться, применять; brain — головной мозг; умственные способности, интеллект*)."

coach [kqVtS] evidence ['evId(q)ns] brain [breIn]

The three men stood at the end of the coach looking at each other.
"What next?" said M. Bouc.
"We will go back to the dining-car," said Poirot. "We know now all that we can know. We have the evidence of the passengers, the evidence of their baggage, the evidence of our eyes. ... We can expect no further help. It must be our part now to use our brains."

He felt in his pocket for his cigarette case (он поискал в своем кармане портсигар; *to feel (felt) for smth. — нащупывать что-либо; искать что-либо ощупью*). It was empty (он оказался пустой).
"I will join you in a moment (я присоединюсь к вам через минуту; *to join — соединять, связывать; присоединяться, входить в компанию*)," he said. "I shall need the cigarettes (мне понадобятся сигареты). This is a very difficult, a very curious affair (это очень трудное, очень любопытное дело). Who wore that scarlet kimono (кто был одет в алое кимоно; *to wear (wore, worn) — быть одетым /во что-либо/, носить /одежду и т.п./*)? Where is it now (где оно сейчас)? I wish I knew (хотелось бы мне знать: «я желаю, /чтобы/ я знал бы»; *to know (knew, known)*). There is something in this case (что-то есть в этом деле) — some factor (какой-то элемент; *factor —*

фактор, движущая сила; фактор, составной элемент) — that escapes me (который ускользает от меня; *to escape — бежать /из заключения/; ускользать /о смысле и т.п./*)! It is difficult because it has been made difficult (/дело/ это трудное, потому что оно /специально/ было сделано трудным = его нарочно запутали). But we will discuss it (но мы это обсудим). Pardon me a moment (простите, я /буду/ через минутку).”

cigarette case ["sɪgəˈrɛtkeɪs] factor ['fæktə] escape [ɪ'skeɪp] pardon ['pɑ:dn]

He felt in his pocket for his cigarette case. It was empty.
“I will join you in a moment,” he said. “I shall need the cigarettes. This is a very difficult, a very curious affair. Who wore that scarlet kimono? Where is it now? I wish I knew. There is something in this case — some factor — that escapes me! It is difficult because it has been made difficult. But we will discuss it. Pardon me a moment.”

He went hurriedly along the corridor (и он поспешно направился по коридору) to his own compartment (в свое /собственное/ купе). He had, he knew, a further supply of cigarettes in one of his valises (у него был, он знал = он помнил, /дополнительный/ запас сигарет в одном из его саквояжей; *further — более отдаленный; дополнительный, добавочный*).
He got it down and snapped back the lock (он спустил его /саквояж/ и щелкнул замком: «отвел замок с щелчком назад»; *to snap — хватать, кусать; щелкать, лязгать; back — сзади, позади; обратно, назад*).

Then he sat back on his heels (затем он попятился: «он встал назад на своих пятках») and stared (и уставился в изумлении /на саквояж/; *to stare — пристально смотреть; смотреть в изумлении*).

Neatly folded (аккуратно сложенное; *to fold — складывать, сгибать, загибать*) on the top of the case was a thin scarlet silk kimono embroidered with dragons (на самом верху лежало тонкое шелковое алое кимоно, расшитое драконами; *thin — тонкий, худой; прозрачный, тонкий*).

“So (ах, вот как),” he murmured (пробормотал он). “It is like that (вот значит как). A defiance (вызов; *defiance — вызывающее поведение; вызов /на спор, на бой/*). Very well, I take it up (очень хорошо, я принимаю его; *to take up — поднимать; принимать /вызов, пари и т.п./*).”

hurriedly ['hʌrɪdɪlɪ] supply [sə'plaɪ] defiance [dɪ'faɪəns]

He went hurriedly along the corridor to his own compartment. He had, he knew, a further supply of cigarettes in one of his valises.

He got it down and snapped back the lock.

Then he sat back on his heels and stared.

Neatly folded on the top of the case was a thin scarlet silk kimono embroidered with dragons.

“So,” he murmured. “It is like that. A defiance. Very well, I take it up.”

PART III
HERCULE POIROT SITS BACK AND THINKS

(Эркюль Пуаро усаживается и размышляет; *to sit back — откидываться /на спинку кресла и т.п./ расслабляться; to sit back and think about smth. — спокойно обдумывать что-либо*)

1

WHICH OF THEM?

(Кто /же/ из них)

M. Bouc. and Dr. Constantine were talking together when Poirot entered the dining-car (мсье Бук и доктор Константин разговаривали /друг с другом/, когда Пуаро вошел в вагон-ресторан; *to dine — обедать*). M. Bouc was looking depressed (мсье Бук выглядел подавленным).

"*Le voilà* (*фр.* а вот и он)," said the latter when he saw Poirot (сказал он: «последний», когда он увидел Пуаро; *latter — более поздний, последний; последний /из двух названных/, второй*). Then he added, as his friend sat down (затем он добавил, когда его друг уселся), "If you solve this case, *mon cher*, I shall indeed believe in miracles (я точно поверю в чудеса если вы раскроете это преступление, мой друг; *to solve a case — решить дело; раскрыть преступление /о полиции/*)!"

"It worries you, this case (/значит/, оно мучает/терзает вас, это дело = это дело не дает вам покоя; *to worry*)?"

"Naturally it worries me (конечно же /оно/ мучает /меня/). I cannot make head or tail of it (я совершенно в нем запутался; *to make head or tail of smth. — понять что-либо, разобраться в чем-либо; head — голова; tail — хвост*)."

depressed [dl'prɛst] miracle ['mlrqk(q)l] worry ['wʔlrl]

M. Bouc. and Dr. Constantine were talking together when Poirot entered the dining-car. M. Bouc was looking depressed.

"*Le voilà*," said the latter when he saw Poirot. Then he added, as his friend sat down, "If you solve this case, mon cher, I shall indeed believe in miracles!"

"It worries you, this case?"

"Naturally it worries me. I cannot make head or tail of it."

"I agree (я согласен)," said the doctor. He looked at Poirot with interest (он с интересом посмотрел на Пуаро). "To be frank (откровенно говоря: «/если/ быть откровенным»)," he said, "I cannot see what you are going to do next (не могу представить, что же вы будете делать дальше)."

"No!" said Poirot thoughtfully (задумчиво сказал Пуаро; *thought — мышление; мысль, идея, мнение*).

He took out his cigarette case and lit one of his tiny cigarettes (он вытащил свой портсигар и закурил одну из своих крошечных сигарет; *to light (lit, lighted) — зажигать; прикуривать /сигарету, папиросу и т.п./*). His eyes were dreamy (глаза его были задумчивыми; *to dream — видеть сон; мечтать, грезить /о чем-либо/, dreamy — мечтательный, полный грез, не от мира сего*).

"That, to me, is the interest of this case (это для меня /как раз/ и представляет интерес в этом деле; *interest — интерес; значение, интерес*)," he said. "We are cut off (мы отрезаны; *to cut off — обрезать, отрезать; отрезать /путь/, изолировать*) from all the normal routes of procedure (от всех обычных средств ведения

расследования; *route — маршрут; средство, путь; procedure — процедура; юр. судебное производство*). Are these people whose evidence we have taken speaking the truth, or lying (эти люди, чьи показания мы выслушали, говорят правду или лгут; *to lie (lied; lying) — лгать, солгать, обманывать*)? We have no means of finding out (у нас нет никаких средств/способов чтобы выяснить это) — except such means as we can devise ourselves (за исключением тех средств, которые мы сами можем придумать; *to devise — придумывать, изобретать, разрабатывать*). It is an exercise, this, of the brain (а это /требует/ применения умственных способностей = изобретательности; *exercise — упражнение, тренировка; осуществление, применение, проявление; brain — головной мозг; рассудок, разум, интеллект*).”

thoughtfully ['ƮƟ:tʃ(ɑ)ll] procedure [prɑ'si:dƵɑ] ourselves [ə∀ɑ'sɛlvz] exercise ['ɛksɑsəlz]

“I agree,” said the doctor. He looked at Poirot with interest. “To be frank,” he said, “I cannot see what you are going to do next.”
“No!” said Poirot thoughtfully.
He took out his cigarette case and lit one of his tiny cigarettes. His eyes were dreamy.
“That, to me, is the interest of this case,” he said. “We are cut off from all the normal routes of procedure. Are these people whose evidence we have taken speaking the truth, or lying? We have no means of finding out — except such means as we can devise ourselves. It is an exercise, this, of the brain.”

“That is all very fine (все это очень хорошо),” said M. Bouc. “But what have you to go upon (но что же у вас есть /для раскрытия дела/ = у вас же нет никаких данных; *to go on smth. — руководствоваться чем-либо, следовать чему-либо*)?”

“I told you just now (я же вам только что сказал). We have the evidence of the passengers (у нас есть показания пассажиров) and the evidence of our own eyes (и то, что мы видели своими собственными глазами).”

“Pretty evidence — that of the passengers (хорошенькие показания — /что дали нам/ пассажиры; *pretty — милый, прелестный; ирон. хорошенький, веселенький*)! It told us just nothing at all (они /показания/ нам вообще ничего не рассказали/не сообщили).”

Poirot shook his head (Пуаро покачал головой).

“I do not agree, my friend (я не согласен, мой друг). The evidence of the passengers gave us several points of interest (показания пассажиров предоставили нам несколько интересных деталей; *point — точка; отличительная, характерная черта; point of interest — интересная/любопытная особенность*).”

“Indeed (ну да),” said M. Bouc sceptically (сказал мсье Бук скептически). “I did not observe it (я этого не заметил; *to observe — наблюдать, следить /за чем-либо/; замечать, обращать внимание*).”

“That is because you did not listen (это потому, что вы не слушали).”

evidence ['ɛvɪd(ɑ)ns] observe [ɑb'zɑ:v] listen ['lɪs(ɑ)n]

“That is all very fine,” said M. Bouc. “But what have you to go upon?”

“I told you just now. We have the evidence of the passengers and the evidence of our own eyes.”

“Pretty evidence — that of the passengers! It told us just nothing at all.”

Poirot shook his head.

“I do not agree, my friend. The evidence of the passengers gave us several points of interest.”

“Indeed,” said M. Bouc sceptically. “I did not observe it.”

“That is because you did not listen.”

“Well, tell me, what did I miss (что ж, расскажите мне, что же я не услышал; *to miss — промахнуться, промазать; не услышать, прослушать, пропустить мимо ушей*)?”

“I will just take one instance (я приведу лишь один пример) — the first evidence we heard, that of the young MacQueen (первые показания, которые мы выслушали, /показания/ молодого Маккуина). He uttered, to my mind, one very significant phrase (он произнес, по-моему, одну очень важную фразу; *significant — знаменательный, важный*).”

“About the letters (о письмах)?”

“No, not about the letters. As far as I can remember, his words were (насколько я помню, он сказал так: «его словами было»): ‘We travelled about (мы много путешествовали; *about — зд. указывает на движение в разных направлениях по какой-либо ограниченной территории /комнате, городу, стране и т.п./*). Mr. Ratchett wanted to see the world (мистер Рэтчетт хотел посмотреть мир). He was hampered by knowing no languages (ему мешало незнание языков: «знание никаких языков»; *to hamper — мешать, препятствовать, затруднять, стеснять движение*). I acted more as a courier than a secretary (я был больше гидом-переводчиком, чем секретарем; *to act /ɑs/ — действовать, поступать; работать, служить, действовать в качестве; courier — курьер, посыльный; агент, обслуживающий путешественников*).’ ”

utter ['ʌtq] significant [sɪg'nɪfɪkqnt] phrase [frɛlz] courier ['kʊrɪq]

“Well, tell me, what did I miss?”

“I will just take one instance — the first evidence we heard, that of the young MacQueen. He uttered, to my mind, one very significant phrase.”

“About the letters?”

“No, not about the letters. As far as I can remember, his words were: ‘We travelled about. Mr. Ratchett wanted to see the world. He was hampered by knowing no languages. I acted more as a courier than a secretary.’ ”

He looked from the doctor’s face to that of M. Bouc (он перевел взгляд с /лица/ доктора на /лицо/ мсье Бука).

“What (как; *what — что?! ну и …! выражает удивление, разочарование, гнев и т.п. и часто предшествует вопросу*)? You still do not see (вы все еще не поняли; *to see — видеть; понимать, сознавать*)? That is inexcusable (это непростительно; *to excuse — извинять, прощать*) — for you had a second chance again just now when he said (так как у вас был второй шанс, снова, только что, когда он сказал), ‘You’re likely to be out of luck if you don’t speak anything but good American (тебе, скорее всего, не будет везти, если ты не говоришь ни на /каком языке/, кроме /английского/ с сильным американским /акцентом/).’ ”

“You mean (вы имеете в виду) — ?” M. Bouc still looked puzzled (мсье Бук все еще выглядел озадаченным).

“Ah, it is that you want it given to you in words of one syllable (а, значит, вы хотите, чтобы это рассказали = *объяснили вам* в односложных словах = просто и понятно; *syllable — слог; in words of one syllable — выраженный просто, ясно, недвусмысленных*). Well,

here it is (что ж, вот оно)! M. Ratchett spoke no French (мистер Рэтчетт не говорил по-французски). Yet, when the conductor came (и все же, когда пришел проводник) in answer to his bell last night (в ответ на его звонок прошлой ночью; *answer — ответ, возражение; ответное действие*), it was a voice speaking in French that told him that it was a mistake (то именно: «это был» голос, говорящий по-французски, сказал ему, что это ошибка) and that he was not wanted (и что он = *его помощь* не требуется). It was, moreover, a perfectly idiomatic phrase that was used (более того, было использовано совершенно идиоматическое/разговорное выражение), not one that a man knowing only a few words of French would have selected (а не такое, которое выбрал бы человек, знающий всего несколько слов по-французски). ‘*Ce n’est rien. Je me suis trompé.*’ ”

inexcusable ["ɪnɪk'skjuːzqb(q)l] syllable ['sɪlqb(q)l] idiomatic ["ɪdɪq'mɤtɪk]

He looked from the doctor’s face to that of M. Bouc.
“What? You still do not see? That is inexcusable — for you had a second chance again just now when he said, ‘You’re likely to be out of luck if you don’t speak anything but good American.’ ”
“You mean — ?” M. Bouc still looked puzzled.
“Ah, it is that you want it given to you in words of one syllable. Well, here it is! M. Ratchett spoke no French. Yet, when the conductor came in answer to his bell last night, it was a voice speaking in French that told him that it was a mistake and that he was not wanted. It was, moreover, a perfectly idiomatic phrase that was used, not one that a man knowing only a few words of French would have selected. ‘*Ce n’est rien. Je me suis trompé.*’ ”

“It is true (верно),” cried Constantine excitedly (взволнованно воскликнул Константин; *to cry — кричать; восклицать; to excite — возбуждать, волновать*). “We should have seen that (мы должны были обратить на это внимание: «это увидеть»)! I remember your laying stress on the words (я помню, что вы особо подчеркнули эти слова; *to lay stress (up) on smth. — подчеркивать, придавать особое значение; to lay — класть, положить; придавать /значение и т.п./; stress — давление, нажим; значение*) when you repeated them to us (когда вы повторяли их для нас). Now I understand your reluctance to rely upon the evidence of the dented watch (теперь я понимаю ваше нежелание полагаться на показания помятых часов; *to dent — вдавливать, вминать*). Already, at twenty-three minutes to one (ведь без двадцати трех минут час), Ratchett was dead (Рэтчетт уже был мертв) — ”

“And it was his murderer speaking (и говорил его убийца)!” finished M. Bouc impressively (выразительно закончил /фразу/ мсье Бук; *to impress — производить впечатление, поражать*).

Poirot raised a deprecating hand (Пуаро протестующее поднял руку; *to raise — поднимать; to deprecate — энергично возражать, протестовать*).

excitedly [ɪk'saɪtɪdlɪ] repeated [rɪ'pi:tɪd] reluctance [rɪ'lʌktqns] deprecating ['dɛprɪkɛɪtɪŋ]

“It is true,” cried Constantine excitedly. “We should have seen that! I remember your laying stress on the words when you repeated them to us. Now I understand your reluctance to rely upon the evidence of the dented watch. Already, at twenty-three minutes to one, Ratchett was dead — ”

“And it was his murderer speaking!” finished M. Bouc impressively.
Poirot raised a deprecating hand.

“Let us not go too fast (давайте не будем торопиться: «идти слишком быстро»). And do not let us assume more (и давайте не будем предполагать большего; *to assume — принимать, брать /на себя/; предполагать, допускать*) than we actually know (чем мы на самом деле знаем). It is safe, I think, to say (мне кажется, вернее /всего/ сказать; *safe — безопасный; несомненный, верный*) that at that time — twenty-three minutes to one — some other person was in Ratchett’s compartment (что в то время — без двадцати трех минут час — некий другой человек находился в купе Рэтчетта), and that that person either was French or could speak the French language fluently (и что этот человек либо был французом, или мог бегло говорить на французском языке).”
“You are very cautious, *mon vieux* (вы очень осторожны, старина; *caution — осторожность, осмотрительность*) — ”
“One should advance only a step at a time (не нужно спешить: «нужно /делать/ только один шаг вперед за один раз»; *to advance — продвигаться*). We have no actual evidence (у нас нет никаких фактических доказательств) that Ratchett was dead at that time (что Рэтчетт был мертв в это время).”

assume [ɑ'sjuːm] language ['lɤŋgwldʒ] fluent ['flu:ɑnt] cautious ['kOːʃɑs]

“Let us not go too fast. And do not let us assume more than we actually know. It is safe, I think, to say that at that time — twenty-three minutes to

one — some other person was in Ratchett's compartment, and that that person either was French or could speak the French language fluently."

"You are very cautious, *mon vieux* — "

"One should advance only a step at a time. We have no actual evidence that Ratchett was dead at that time."

"There is the cry that awakened you (а как же крик: «есть крик», который разбудил вас)."

"Yes, that is true (да, верно)."

"In one way (с одной стороны)," said M. Bouc thoughtfully (сказал мсье Бук задумчиво), "this discovery does not affect things very much (это открытие не очень сильно влияет на положение вещей; *thing(s) — вещь, предмет; обстоятельства, обстановка*). You heard someone moving about next door (вы слышали, как кто-то ходит /в купе/ по соседству*; to move — двигать(ся), передвигать(ся)*). That someone was not Ratchett, but the other man (этот кто-то был не Рэтчетт, а другой человек). Doubtless, he is washing blood from his hands (несомненно, /в этот момент/ он смывает кровь со своих рук), clearing up after the crime (приводит все в порядок после преступления; *to clear up — привести в порядок*), burning the incriminating letter (сжигает компрометирующее письмо). Then he waits till all is still (затем он ждет, пока все стихнет; *still — неподвижный, спокойный; тихий, бесшумный*), and, when he thinks it is safe (и когда он думает, что безопасно) and the coast is clear (и путь свободен; *the coast is clear — путь свободен, препятствий нет; coast — морской берег, побережье; clear — ясный, светлый; свободный, беспрепятственный*), he locks and chains Ratchett's door on the inside (он запирает изнутри дверь купе Рэтчетта на замок и цепочку; *lock — замок, запор; to lock — запирать на замок; chain —*

цепь, цепочка; to chain — скреплять цепью; закрыть на цепочку /дверь/), unlocks the communicating door through into Mrs. Hubbard's compartment (отпирает смежную дверь /ведущую/ в купе миссис Хаббард) and slips out that way (и ускользает этим путем; *to slip — скользить; ускользать, удирать)*. In fact, it is exactly as we thought (на самом деле, мы точно так и думали), with the difference that Ratchett was killed about half an hour earlier (с той лишь разницей, что Рэтчетт был убит где-то на полчаса раньше) and the watch put on to a quarter past one (что /стрелки/ часов были передвинуты вперед на четверть второго, чтобы создать = *обеспечить* алиби; *to put on — надевать; передвигать вперед /стрелки часов/*) to create an alibi."

awaken [ɑ'wɐlkɑn] discovery [dɪs'kʌv(ɑ)rɪ] blood [blʌd] coast [kɑʊst] alibi ['χllbəɪ]

"There is the cry that awakened you."
"Yes, that is true."
"In one way," said M. Bouc thoughtfully, "this discovery does not affect things very much. You heard someone moving about next door. That someone was not Ratchett, but the other man. Doubtless he is washing blood from his hands, clearing up after the crime, burning the incriminating letter. Then he waits till all is still, and, when he thinks it is safe and the coast is clear, he locks and chains Ratchett's door on the inside, unlocks the communicating door through into Mrs. Hubbard's compartment and slips out that way. In fact, it is exactly as we thought, with the difference that Ratchett was killed about half an hour earlier and the watch put on to a quarter past one to create an alibi."

“Not such a famous alibi (не такое уж хорошее алиби; *famous — знаменитый, прославленный; разг. отличный, превосходный*),” said Poirot. “The hands of the watch pointed to 1.15 (стрелки часов указывают на 1.15; *hand — рука, кисть руки; стрелка /часов, барометра и т.п./*) — the exact time when the intruder actually left the scene of the crime (/то есть/ точное время, когда злоумышленник фактически покинул место преступления; *to intrude — вторгаться; проникать куда-либо /особ. с целью воровства/, являться без приглашения; intruder — навязчивый человек, незваный гость*).”

“True (верно),” said M. Bouc, a little confused (слегка смущенный). “What then does the watch convey to you (о чем же тогда часы говорят вам; *to convey — перевозить, транспортировать; выражать*)?”

“If the hands were altered (если стрелки были передвинуты; *to alter — изменять, переделывать, менять*) — I say if (я подчеркиваю: «говорю» если) — then the time at which they were set must have a significance (тогда то самое время, на которое они были установлены, должно иметь свое значение). The natural reaction would be to suspect anyone (естественной реакцией было бы подозревать каждого) who had a reliable alibi for the time indicated (у кого есть надежное алиби на указанное время; *to indicate — указывать, показывать*) — in this case, 1.15 (в этом случае, на 1.15).”

“Yes, yes,” said the doctor. “That reasoning is good (это хорошее рассуждение; *reason — причина, основание; to reason — размышлять, рассуждать /логически/; reasoning — рассуждение, логический ход мысли*).”

famous ['fɐlməs] intruder [ɪn'truːdɐ] scene [siːn] convey [kən'veɪ] significance [sɪg'nɪfɪkəns]

“Not such a famous alibi,” said Poirot. “The hands of the watch pointed to 1.15 — the exact time when the intruder actually left the scene of the crime.”

“True,” said M. Bouc, a little confused. “What then does the watch convey to you?”

“If the hands were altered — I say if — then the time at which they were set must have a significance. The natural reaction would be to suspect anyone who had a reliable alibi for the time indicated — in this case, 1.15.”

“Yes, yes,” said the doctor. “That reasoning is good.”

“We must also pay a little attention to the time the intruder entered the compartment (мы также должны обратить /немного/ внимание на время, в которое злоумышленник: «непрошенный гость» вошел в купе). When had he an opportunity of doing so (когда у него была возможность сделать это; *opportunity — удобный случай, благоприятная возможность*)? Unless we are to assume the complicity of the real conductor (если мы только не предположим соучастие /в преступлении/ настоящего проводника), there was only one time when he could have done so (было только одно время, когда он мог проникнуть в купе: «сделать это») — during the time the train stopped at Vincovci (в то самое время, когда поезд стоял в Винковцах; *during — в продолжение, в течение*). After the train left Vincovci the conductor was sitting facing the corridor (после того, как поезд вышел из Винковцов, проводник сидел лицом к коридору; *to face — находиться лицом к, быть обращенным к*), and whereas any one of the passengers would pay little attention to a Wagon Lit attendant (и, тогда как любой из пассажиров не обратит особого внимания: «обратит немного внимания» на проводника спального вагона), the one person

who would notice an impostor (единственный, кто обратит внимание на самозванца; *impostor — человек, выдающий себя за другое лицо*) is the real conductor (это настоящий проводник). But during the halt at Vincovci the conductor is out on the platform (но во время стоянки в Винковцах проводник выходит на перрон/платформу; *to be out — не быть дома, на месте, отсутствовать*). The coast is clear (путь свободен).”

complicity [kqm'plIsItI] whereas [wɐ(q)'rχz] impostor [Im'pOstq]

“We must also pay a little attention to the time the intruder entered the compartment. When had he an opportunity of doing so? Unless we are to assume the complicity of the real conductor, there was only one time when he could have done so — during the time the train stopped at Vincovci. After the train left Vincovci the conductor was sitting facing the corridor, and whereas any one of the passengers would pay little attention to a Wagon Lit attendant, the one person who would notice an impostor is the real conductor. But during the halt at Vincovci the conductor is out on the platform. The coast is clear.”

“And by our former reasoning (а исходя из наших предыдущих размышлений; *by — зд. указывает на соответствие чему-либо; former — прежний, бывший; предшествующий*), it must be one of the passengers (это должен быть один из пассажиров),” said M. Bouc. “We come back to where we were (мы возвращаемся на то же самое место: «где мы были»). Which of them (кто же из них)?”

Poirot smiled (Пуаро улыбнулся).

“I have made a list (я составил список),” he said. “If you like to see it (если хотите, взгляните на него), it will perhaps refresh your memory

(возможно, он освежит вашу память; *to refresh — освежать, подкреплять; повторять, освежать в памяти*).”

The doctor and M. Bouc pored over the list together (доктор и мсье Бук вместе сосредоточенно изучали список; *to pore /over/ — обдумывать, сосредоточенно изучать, погрузиться /во что-либо/*). It was written out neatly (список был написан аккуратным /почерком/; *to write out — выписывать /из текста/; излагать на бумаге, оформлять письменно*) in a methodical manner (и систематизирован: «в систематическом/методичном виде»; *manner — метод, способ, образ действия*) in the order in which the passengers had been interviewed (в том порядке, в котором пассажиры были допрошены; *to interview — интервьюировать; проводить беседу, опрос*).

perhaps [pq'hχpʂ] methodical [ɱl'Ƭʘdlk(q)l] manner ['ɱχnq]

“And by our former reasoning, it must be one of the passengers,” said M. Bouc. “We come back to where we were. Which of them?”

Poirot smiled.

“I have made a list,” he said. “If you like to see it, it will perhaps refresh your memory.”

The doctor and M. Bouc pored over the list together. It was written out neatly in a methodical manner in the order in which the passengers had been interviewed.

HECTOR MACQUEEN, American subject (американский подданный), Berth No. 6 (спальное место № 6), Second Class (второго класса).

Motive (мотив) — Possibly arising out of association with dead man (возможно, обуславливается: «возникает» связью с убитым; *to arise /out of/ — возникать, появляться; проистекать, являться*

результатом, association — общество, ассоциация; общение, близость; связь)?

Alibi (алиби) — From midnight to 2 A.M. (с полуночи до 2 часов ночи; *a.m. — ante meridiem — до полудня; разг. утро*) (Midnight to 1.30 vouched for by Col. Arbuthnot (с полуночи до 1.30 подтверждается полковником Арбэтнотом; *to vouch /for/ — ручаться, поручиться; подтверждать /особ. документами/*), and 1. 15 to 2 vouched for by conductor (и с 1.15 до 2 подтверждается проводником).)

Evidence against him (улики против него) — None (никаких).

Suspicious circumstances (подозрительные обстоятельства) — None.

subject ['sʌbdʒlkt] association [q"sqVsl'ɕlS(q)n, q"sqVSl'ɕlS(q)n] vouch [vaVtS] suspicious [sq'splSqs] circumstance ['sq:kqmstxns, 'sq:kqmstqns]

HECTOR MACQUEEN, American subject, Berth No. 6, Second Class.

Motive — Possibly arising out of association with dead man?

Alibi — From midnight to 2 A.M. (Midnight to 1.30 vouched for by Col. Arbuthnot, and 1. 15 to 2 vouched for by conductor.)

Evidence against him — None.

Suspicious circumstances — None.

CONDUCTOR PIERRE MICHEL, French subject (проводник Пьер Мишель, французский подданный).

Motive — None.

Alibi — From midnight to 2 A.M. (с полуночи до 2 ночи) (Seen by H. P. in corridor (увиден Э.П. в коридоре) at same time as voice spoke from Ratchett’s compartment at 12.37 (в тоже самое время, когда

раздался голос: «голос говорил» из купе Рэтчетта в 12.37). From 1 A.M. to 1.16 vouched for by other two conductors (с 1 ночи до 1.16 подтверждается двумя другими проводниками).)

Evidence against him (улики против него) — None (отсутствуют).

Suspicious circumstances (подозрительные обстоятельства) — The Wagon Lit uniform found (найденная униформа /проводника/ спальных вагонов) is a point in his favor (деталь в его пользу; *favour — благосклонность, расположение; in favour of — в защиту /кого-либо/; в пользу /кого-либо/*) since it seems to have been intended to throw suspicion on him (так как, кажется, что она предназначалась /для того, чтобы/ бросить подозрения на него; *to intend — намереваться, хотеть, собираться; предназначаться /для кого-либо или для какой-либо цели/*).

conductor [kqn'dʌktq] motive ['mqVtlv] alibi ['xllbal]

CONDUCTOR PIERRE MICHEL, French subject.

Motive — None.

Alibi — From midnight to 2 A.M. (Seen by H. P. in corridor at same time as voice spoke from Ratchett's compartment at 12.37. From 1 A.M. to 1.16 vouched for by other two conductors.)

Evidence against him — None.

Suspicious circumstances — The Wagon Lit uniform found is a point in his favor since it seems to have been intended to throw suspicion on him.

EDWARD MASTERMAN, English subject (английский подданный), Berth No. 4, Second Class (спальное место № 4, второй класс).

Motive — Possibly arising out of connection with deceased (возможно, проистекает из связи/общения с покойным; *connection — связь, соединение*), whose valet he was (чьим слугой он был).
Alibi — From midnight to 2 A.M. (с полуночи до 2 ночи) (Vouched for by Antonio Foscarelli) (подтверждается Антонио Фоскарелли).
Evidence against him or suspicious circumstances (улики против него или подозрительные обстоятельства) — None, except that he is the only man of the right height or size (никаких, за исключением того, что он единственный мужчина подходящего роста и размера*; height — высота, вышина; рост; size — размер, величина, объем; номер, размер /предметов одежды/*) to have worn the Wagon Lit uniform (для униформы: «чтобы надеть униформу» проводника спальных вагонов). On the other hand (с другой стороны), it is unlikely that he speaks French well (маловероятно, что он хорошо говорит по-французски).

berth [bɑ:ϑ] deceased [dl'si:st] height [haɪt]

EDWARD MASTERMAN, English subject, Berth No. 4, Second Class.
Motive — Possibly arising out of connection with deceased, whose valet he was.
Alibi — From midnight to 2 A.M. (Vouched for by Antonio Foscarelli.)
Evidence against him or suspicious circumstances — None, except that he is the only man of the right height or size to have worn the Wagon Lit uniform. On the other hand, it is unlikely that he speaks French well.

MRS. HUBBARD, American subject, Berth No. 3, First Class (миссис Хаббард, американская подданная, спальное место №3, первый класс).

Motive — None.

Alibi — From midnight to 2 A.M. — None.

Evidence against her or suspicious circumstances — Story of man in her compartment is substantiated by the evidence of Hardman (история о мужчине в ее купе подкрепляется показаниями Хардмана; *to substantiate — обосновывать /что-либо/, приводить достаточные основания, подкреплять доказательствами*) and that of the woman Schmidt (и /показаниями/ служанки Шмидт; *woman — женщина; работница, служанка*).

midnight ['mɪdnaɪt] substantiate [sqb'stχnʃɪeɪt]

MRS. HUBBARD, American subject, Berth No. 3, First Class.

Motive — None.

Alibi — From midnight to 2 A.M. — None.

Evidence against her or suspicious circumstances — Story of man in her compartment is substantiated by the evidence of Hardman and that of the woman Schmidt.

GRETA OHLSSON, Swedish subject, Berth No. 10, Second Class (Грета Ольсен, шведская подданная, полка № 10, второй класс).

Motive — None.

Alibi — From midnight to 2 A.M. (Vouched for by Mary Debenham) (с полуночи до 2 утра — подтверждается Мэри Дебенхэм).

Note (примечание): Was last to see Ratchett alive (была последней, кто видел Рэтчетта живым).

Swedish ['swi:dlʃ] alive [q'laɪv]

GRETA OHLSSON, Swedish subject, Berth No. 10, Second Class.
Motive — None.
Alibi — From midnight to 2 A.M. (Vouched for by Mary Debenham.)
Note: Was last to see Ratchett alive.

PRINCESS DRAGOMIROFF, Naturalised French subject (княгиня Драгомирова, натурализованная французская подданная; *to naturalize — натурализовать, принять в гражданство; натурализоваться, принять иностранное гражданство*), Berth No. 14, First Class (спальное место №14, первый класс).
Motive — Was intimately acquainted with Armstrong family (была близко знакома с семьей Армстронгов; *intimate — глубокий, сокровенный; близкий, дружественный, приятельский*), and godmother to Sonia Armstrong (и крестной матерью Сони Армстронг).
Alibi — from midnight to 2 A.M. (Vouched for by conductor and maid) (с полуночи до 2 утра — подтверждается проводником и горничной).
Evidence against her or suspicious circumstances — None.

naturalized ['nɤtʂ(q)rqləlzd] intimate ['lntlmlt] acquaint [q'kwɐlnt] godmother ['gʊd"mʌɒq]

PRINCESS DRAGOMIROFF, Naturalised French subject, Berth No. 14, First Class.
Motive — Was intimately acquainted with Armstrong family, and godmother to Sonia Armstrong.
Alibi — from midnight to 2 A.M. (Vouched for by conductor and maid.)
Evidence against her or suspicious circumstances — None.

COUNT ANDRENYI, Hungarian subject (граф Андрени, венгерский поданный), Diplomatic passport (дипломатический паспорт), Berth No. 13, First Class (спальное место №13, первый класс).
Motive — None.
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by conductor) (подтверждается проводником) — this does not cover period from 1 to 1.15 (но не относится к периоду с 1 ночи до 1.15).

count [kəʋnt] Hungarian [hɒɴ'gɛ(q)rlqn] diplomatic ["dlplq'mxtlk]

COUNT ANDRENYI, Hungarian subject, Diplomatic passport, Berth No. 13, First Class.
Motive — None.
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by conductor — this does not cover period from 1 to 1.15.)

COUNTESS ANDRENYI, As above, Berth 12 (графиня Андрени, смотри выше, спальное место 12).
Motive — None.
Alibi — Midnight to 2 A.M. Took trional and slept (приняла трионал и спала). (Vouched for by husband (подтверждается мужем). Trional bottle in her cupboard (бутылочка с трионалом в ее шкафчике).)

countess ['kəʋntls] bottle [bɔtl] cupboard ['kɒpbqd]

COUNTESS ANDRENYI, As above, Berth 12.
Motive — None.
Alibi — Midnight to 2 A.M. Took trional and slept. (Vouched for by husband. Trional bottle in her cupboard.)

COLONEL ARBUTHNOT, British subject, Berth No. 15, First Class (полковник Арбэтнот, британский подданный, спальное место №15, первый класс).

Motive — None.

Alibi — Midnight to 2 A.M. Talked with MacQueen till 1.30 (разговаривал с Маккуином до 1.30). Went to own compartment and did not leave it (отправился в свое /собственное/ купе и не покидал его). (Substantiated by MacQueen and conductor) (подтверждается Маккуином и проводником).

Evidence against him or suspicious circumstances (улики против него или подозрительные обстоятельства) — Pipe-cleaner (ершик для чистки трубок).

colonel ['kɑ:n(ɑ)l] substantiate [sɑb'stɤnʃlɛlt] pipe-cleaner ['palp"kli:nɑ]

COLONEL ARBUTHNOT, British subject, Berth No. 15, First Class.

Motive — None.

Alibi — Midnight to 2 A.M. Talked with MacQueen till 1.30. Went to own compartment and did not leave it. (Substantiated by MacQueen and conductor.)

Evidence against him or suspicious circumstances — Pipe-cleaner.

CYRUS HARDMAN, American subject, Berth No. 16 (Сайрес Хардман, американский подданный, полка №16).

Motive — None known (неизвестны: «никаких известных»).

Alibi — Midnight to 2 A.M. Did not leave compartment (не покидал купе). (Substantiated by conductor) (подтверждается показаниями проводника) except for period 1 to 1.15 (исключая период с 1 до 1.15).

Evidence against him or suspicious circumstances — None.

none [nʔʌn] except [lk'sɐpt] period ['pl(q)rlqd]

CYRUS HARDMAN, American subject, Berth No. 16.
Motive — None known.
Alibi — Midnight to 2 A.M. Did not leave compartment. (Substantiated by conductor except for period 1 to 1.15.)
Evidence against him or suspicious circumstances — None.

ANTONIO FOSCARELLI, American subject (Italian by birth) (Антонио Фоскарелли, американский поданный /итальянец по рождению = по происхождению/), Berth No. 5, Second Class (полка №5, второй класс).
Motive — None known (неизвестны).
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by Edward Masterman) (подтверждается Эдвардом Мастермэном).
Evidence against him or suspicious circumstances (улики против него или подозрительные обстоятельства) — None, except that weapon used might be said to suit his temperament (никаких, за исключением того, что примененное оружие, если можно так выразиться: «может быть сказано, /что/», подходит к его темпераменту; *to suit — удовлетворять требованиям; подходить*) (Vide M. Bouc.) (согласно мсье Буку; *vide — лат. смотри*)

birth [bq:ʈ] weapon ['wɐpqn] suit [s(j)u:t] vide ['vəɪdl]

ANTONIO FOSCARELLI, American subject (Italian by birth), Berth No. 5, Second Class.

Motive — None known.
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by Edward Masterman.)
Evidence against him or suspicious circumstances — None, except that weapon used might be said to suit his temperament (Vide M. Bouc.)

MARY DEBENHAM, British subject, Berth No. 11, Second Class (Мэри Дебенхэм, британская подданная, полка №11, второй класс).
Motive — None
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by Greta Ohlsson) (подтверждается Гретой Ольсен).
Evidence against her or suspicious circumstances (улики против нее или подозрительные обстоятельства) — conversation overheard by H. P. (разговор, подслушанный Э.П.), and her refusal to explain it (и ее отказ объяснить его).

circumstance ['sq:kqmstɤns, 'sq:kqmstqns] refusal [rl'fju:z(q)l]

MARY DEBENHAM, British subject, Berth No. 11, Second Class.
Motive — None
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by Greta Ohlsson.)
Evidence against her or suspicious circumstances — conversation overheard by H. P., and her refusal to explain it.

HILDEGARDE SCHMIDT, German subject, Berth No. 8, Second Class (Хильдегарда Шмидт, немецкая поданная, полка №8, второй класс).
Motive — None.
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by conductor and her mistress) (подтверждается проводником и ее хозяйкой). Went to bed (легла спать). Was aroused by conductor at 12.38 approx. (была разбужена

проводником ок.12.38; *to arouse — будить, пробуждать; approx. = approximately — приблизительно*) and went to mistress (и пошла к хозяйке).

German ['dʒɑ:mən] mistress ['mɪstrɪs] approximately [ə'prɔksɪmɪtlɪ]

HILDEGARDE SCHMIDT, German subject, Berth No. 8, Second Class.
Motive — None.
Alibi — Midnight to 2 A.M. (Vouched for by conductor and her mistress.) Went to bed. Was aroused by conductor at 12.38 approx. and went to mistress.

NOTE (примечание): — The evidence of the passengers is supported by the statement of the conductor (показания пассажиров подтверждаются заявлением/утверждением проводника; *to support — поддерживать, подпирать; подтверждать, служить доказательством*) that no one entered or left Mr. Ratchett's compartment from midnight to 1 o'clock (что никто не входил и не выходил из купе мистера Рэтчетта от полуночи до 1 часа ночи) (when he himself went into the next coach (когда он сам ушел в соседний вагон)) and from 1.15 to 2 o'clock (и с 1.15 до 2 часов).
"That document, you understand (этот документ, как вы понимаете)," said Poirot, "is a mere *précis* of the evidence we heard (это просто краткое изложение тех /свидетельских/ показаний, что мы выслушали; *précis — фр. краткое изложение, конспект*), arranged in that way for convenience (изложенное так для удобства; *to arrange — приводить в порядок; располагать в определенном порядке*)."
With a grimace, M. Bouc handed it back (с гримасой /на лице/, мсье Бук вернул /список/; *to hand — передавать, вручать; to hand back —*

возвращать, отдавать в руки /кому-либо/). “It is not illuminating (он не проливает свет /на это дело/; *to illuminate — освещать; разъяснять, истолковывать, бросать свет /на что-либо/*),” he said. “Perhaps you may find this more to your taste (возможно это вы сочтете более по /своему/ вкусу),” said Poirot, with a slight smile (с легкой улыбкой) as he handed him a second sheet of paper (вручая ему второй листок бумаги; *sheet — простыня; лист /бумаги, металла и т.п./*).

supported [sq"pO:tld] précis ['prelsi:] arrange [q'relndZ]

NOTE: — The evidence of the passengers is supported by the statement of the conductor that no one entered or left Mr. Ratchett’s compartment from midnight to 1 o’clock (when he himself went into the next coach) and from 1.15 to 2 o’clock.
“That document, you understand,” said Poirot, “is a mere précis of the evidence we heard, arranged in that way for convenience.”

grimace [grl'mels, 'grlmqs] illuminating [l'l(j)u:mlneltlN] slight [slalt]

With a grimace, M. Bouc handed it back. “It is not illuminating,” he said. “Perhaps you may find this more to your taste,” said Poirot, with a slight smile as he handed him a second sheet of paper.

2

TEN QUESTIONS
(Десять вопросов)

On the paper was written:
(на /листке/ бумаги было написано)

THINGS NEEDING EXPLANATION
(Предметы и явления, требующие объяснения)

1. The handkerchief marked with the initial H (носовой платок, помеченный инициалом Н; *mark — знак; метка; to mark — ставить знак, метку*). Whose is it (чей он)?
2. The pipe-cleaner (ершик для чистки трубок). Was it dropped by Colonel Arbuthnot (был ли он обронен полковником Арбэтнотом; *to drop — капать, стекать каплями; ронять*)? Or by someone else (или кем-либо еще)?
3. Who wore the scarlet kimono (кто был одет в алое кимоно)?
4. Who was the man or woman (кто были тот мужчина или та женщина) masquerading in Wagon Lit uniform (что переоделись в униформу /проводника/ спального вагона; *to masquerade — притворяться, выдавать себя /за кого-либо/*)?
5. Why do the hands of the watch point to 1.15 (почему стрелки часов указывают на 1.15)?
6. Was the murder committed at that time (было ли убийство совершено в это самое время)?
7. Was it earlier (было ли оно /совершено/ раньше)?
8. Was it later (было ли оно /совершено/ позже)?
9. Can we be sure (можем ли мы быть уверены) that Ratchett was stabbed by more than one person (что Рэтчетт был заколот более чем одним человеком)?
10. What other explanation of his wounds can there be (какие еще могут быть объяснения его ран)?

thing [Ʈlɴ] masquerade ["mχskq'rɛld] explanation ["ɛksplq'nɛlʂ(q)n] wound [wu:nd]

THINGS NEEDING EXPLANATION

1. The handkerchief marked with the initial H. Whose is it?
2. The pipe-cleaner. Was it dropped by Colonel Arbuthnot? Or by someone else?
3. Who wore the scarlet kimono?
4. Who was the man or woman masquerading in Wagon Lit uniform?
5. Why do the hands of the watch point to 1.15?
6. Was the murder committed at that time?
7. Was it earlier?
8. Was it later?
9. Can we be sure that Ratchett was stabbed by more than one person?
10. What other explanation of his wounds can there be?

“Well, let us see what we can do (что ж, давайте посмотрим, что мы можем сделать),” said M. Bouc, brightening a little (немного обрадовавшись; *to brighten — проясняться; наполнять радостью, радовать*) at this challenge to his wits (этому вызову его умственным способностям; *challenge — вызов /на состязание, соревнование и т.п./; wits — ум, разум*). “The handkerchief, to begin with (начнем с носового платка: «носовой платок, во-первых). Let us by all means (давайте, во что бы то ни стало; *means — средство, способ*) be orderly and methodical (будем последовательными и методичными; *orderly — аккуратный, опрятный; организованный;*

последовательный; methodical — систематический; методический).”

“Assuredly (несомненно),” said Poirot, nodding his head in a satisfied fashion (кивая головой с довольным видом; *to satisfy — удовлетворять; доставлять удовольствие; satisfied — удовлетворенный, довольный; fashion — образ, манера, вид*).

M. Bouc continued somewhat didactically (мсье Бук продолжил, немного нравоучительно; *didactic — дидактический; поучительный; нравоучительный*).

challenge ['tʂɤllnʤ] methodical [mɭ'ƬOdlk(q)l] didactically [dəl'dɤktlkqll]

“Well, let us see what we can do,” said M. Bouc, brightening a little at this challenge to his wits. “The handkerchief, to begin with. Let us by all means be orderly and methodical.”

“Assuredly,” said Poirot, nodding his head in a satisfied fashion.

M. Bouc continued somewhat didactically.

“The initial H is connected with three people (инициал H связан с тремя людьми) — Mrs. Hubbard, Miss Debenham, whose second name is Hermione (миссис Хаббард, мисс Дебенхэм, у которой второе имя Хермиона; *whose — чей, чья, чье, чьи*), and the maid Hildegarde Schmidt (и служанкой Хильдегардой Шмидт).”

“Ah! And of those three (а! и /с кем же/ из этих трех)?”

“It is difficult to say (трудно сказать). But I think I should vote for Miss Debenham (но я думаю, я бы выбрал мисс Дебенхэм; *to vote /for/ — голосовать, баллотировать; разг. стоять /за что-либо/, выражать мнение*). For all one knows (кто его знает; *for all I know — поскольку я*

не имею противоположных сведений; может быть) she may be called by her second name and not her first (ее, может быть, зовут по ее второму имени, а не по первому). Also there is already some suspicion attaching to her (к тому же, она уже и так вызывает: «ей присуще» у нас определенные подозрения; *to attach /to/ — прикреплять, присоединять; приписывать, придавать; быть свойственным, присущим*). That conversation you overheard, *mon cher* (тот разговор, который вы случайно услышали, мой друг), was certainly a little curious (был определенно немного странным; *curious — странный, курьезный, чудной*), and so is her refusal to explain it (и так же /странен/ ее отказ объяснить его)."

Hermione [hq:'mɑlqnl] attach [q'tɤtʂ] conversation ["kʘnvq'sɐlʂ(q)n]

"The initial H is connected with three people — Mrs. Hubbard, Miss Debenham, whose second name is Hermione, and the maid Hildegarde Schmidt."
"Ah! And of those three?"
"It is difficult to say. But I think I should vote for Miss Debenham. For all one knows she may be called by her second name and not her first. Also there is already some suspicion attaching to her. That conversation you overheard, mon cher, was certainly a little curious, and so is her refusal to explain it."

"As for me, I plump for the American (что касается меня, я голосую за американку; *to plump /for/ — шлепать, швырять; голосовать только за одного кандидата /при возможности отдать голос нескольким/, выступать «за»*)," said Dr. Constantine. "It is a very expensive handkerchief, that (это очень дорогой носовой платок); and Americans,

as all the world knows (а американцам, как всему миру известно: «как весь мир знает»), do not care what they pay (все равно, сколько платить: «сколько они платят»; *to care — заботиться /о ком-либо, чем-либо/; беспокоиться, тревожиться, волноваться*)."

"So you both eliminate the maid (значит, вы оба исключаете служанку)?" asked Poirot (спросил Пуаро).

"Yes. As she herself said (как она сама сказала), it is the handkerchief of a member of the upper classes (это такой платок, /который принадлежит/ аристократке: «представительнице высших слоев общества»; *member — член, the upper classes — «высшие классы» — аристократия, дворянство; высшее сословие; крупная буржуазия*)."

"And the second question — the pipe-cleaner (а /теперь/ второй вопрос — ершик для чистки трубок). Did Colonel Arbuthnot drop it, or somebody else (уронил ли его полковник Арбэтнот или кто-то еще)?"

expensive [ɪk'spɛnsɪv] eliminate [ɪ'lɪmɪneɪt] member ['mɛmbə]

"As for me, I plump for the American," said Dr. Constantine. "It is a very expensive handkerchief, that; and Americans, as all the world knows, do not care what they pay."

"So you both eliminate the maid?" asked Poirot.

"Yes. As she herself said, it is the handkerchief of a member of the upper classes."

"And the second question — the pipe-cleaner. Did Colonel Arbuthnot drop it, or somebody else?"

"That is more difficult (это более сложный /вопрос/). The English, they do not stab (англичане /обычно/ не наносят удары кинжалом). You are right there (в этом вы правы). I incline to the view (я склоняюсь к той

точке зрения; *to incline — наклонять, нагибать; склоняться, тяготеть; view — вид, пейзаж; взгляд, мнение, точка зрения*) that someone else dropped the pipe-cleaner (что кто-то еще обронил этот ершик) — and did so to incriminate the long-legged Englishman (и сделал это, чтобы обвинить этого длинноногого англичанина; *to incriminate — инкриминировать, вменять в вину; обвинять*).”

difficult ['dɪfɪk(ɑ)lt] stab [stæb] incriminate [ɪn'krɪmɪneɪt] long-legged ["lɔŋ'legg(ɪ)d]

“That is more difficult. The English, they do not stab. You are right there. I incline to the view that someone else dropped the pipe-cleaner — and did so to incriminate the long-legged Englishman.”

“As you said, M. Poirot (как вы /уже/ сказали, мсье Пуаро),” put in the doctor (вставил в разговор доктор), “two clues is too much carelessness (две улики — это слишком уж большая небрежность; *clue — ключ к разгадке; улика*). I agree with M. Bouc (я согласен с мсье Буком). The handkerchief was a genuine oversight (/оброненный/ носовой платок был настоящей оплошностью; *genuine — подлинный, истинный, настоящий*) — hence none of the women will admit that it is hers (поэтому ни одна из женщин не признается, что это ее /платок/; *hence — с этих пор; следовательно, в результате*). The pipe-cleaner is a faked clue (ершик же — это сфабрикованная улика; *to fake — подделывать, фабриковать; faked — фальшивый, поддельный*). In support of that theory (в поддержку этой догадки; *theory — теория; разг. предположение, догадка, особое мнение*), you notice that Colonel Arbuthnot shows no embarrassment and admits freely to smoking a pipe (обратите внимание, что полковник Арбэтнот не

проявляет никакого смущения/замешательства и прямо признается в том, что курит трубку; *freely — свободно, вольно; открыто, откровенно*) and using that type of cleaner (и пользуется этим типом ершиков).”

“You reason well (вы хорошо рассуждаете логично),” said Poirot.

“Question No. 3 — Who wore the scarlet kimono (вопрос номер три — кто был одет в алое кимоно?” went on M. Bouc (продолжал мсье Бук). “As to that, I will confess (что касается этого, я признаюсь) I have not the slightest idea (что не имею ни малейшего представления; *idea — идея, мысль; представление, понятие*). Have you any views on the subject, Dr. Constantine (у вас есть какие-либо соображения на эту тему, доктор Константин; *view — вид, пейзаж; взгляд, мнение, суждение, точка зрения; subject — предмет, тема /разговора и т.п./*)?”

“None (никаких).”

carelessness ['kɐqllsnls] genuine ['dʒɐnjᵛln] oversight ['qᵛvqsəlt] theory ['Tl(q)rl]

“As you said, M. Poirot,” put in the doctor, “two clues is too much carelessness. I agree with M. Bouc. The handkerchief was a genuine oversight — hence none of the women will admit that it is hers. The pipe-cleaner is a faked clue. In support of that theory, you notice that Colonel Arbuthnot shows no embarrassment and admits freely to smoking a pipe and using that type of cleaner.”

“You reason well,” said Poirot.

“Question No. 3 — Who wore the scarlet kimono?” went on M. Bouc. “As to that, I will confess I have not the slightest idea. Have you any views on the subject, Dr. Constantine?”

“None.”

“Then we confess ourselves beaten there (значит, здесь мы признаем себя побежденными; *beaten — битый, избитый; разбитый, побежденный*). The next question has, at any rate, possibilities (у следующего вопроса, по меньшей мере, есть варианты; *possibility — возможность, вероятность*). Who was the man or the woman (кто — мужчина или женщина) masquerading in Wagon Lit uniform (переодевался: «выдавал себя за» в униформу проводника спальных вагонов)? Well, one can list with certainty a number of people (что ж, с уверенностью можно внести в список определенное количество людей; *certainty — несомненный факт; уверенность*) that it could not have been (которые не могли этого сделать: «которые не могли быть»). Hardman (Хардман), Colonel Arbuthnot (полковник Арбэтнот), Foscarelli (Фоскарелли), Count Andrenyi and Hector MacQueen (граф Андрени и Гектор Маккуин) are all too tall (все /они/ слишком высокие). Mrs. Hubbard (миссис Хаббард), Hildegarde Schmidt and Greta Ohlsson (Хильдегарда Шмид и Грета Ольсон) are too broad (/они/ слишком широкие = полные). That leaves the valet (значит, остаются слуга: «это оставляет /нам/ слугу»), Miss Debenham (мисс Дебенхэм), Princess Dragomiroff (княгиня Драгомирову) and Countess Andrenyi (и графиня Андрени) — and none of them sounds likely (и никто из них не кажется вероятным/возможным = подозрительным; *to sound — звучать, издавать звук; звучать, создавать впечатление, казаться*)! Greta Ohlsson in one case (Грета Ольсон в одном случае), and Antonio Foscarelli in the other (и Антонио Фоскарелли в другом), both swear that Miss Debenham and the valet never left their compartments (оба клянутся, что мисс Дебенхэм и слуга ни разу не покидали своих

купе; *never — никогда; не разу, to leave (left)*). Hildegarde Schmidt swears that the Princess was in hers (Хильдегарда Шмидт клянется, что княгиня была в своем /купе/), and Count Andrenyi has told us that his wife took a sleeping draught (и граф Андрени сказал нам, что его жена приняла снотворное). Therefore it seems impossible that it can be anybody (по этой причине кажется невозможным, что это может быть кто-нибудь /из них/) — which is absurd (что /также/ абсурдно)!"

masquerade ["mɤsskq'rɐld] swear [swɐq] draught [drɑ:ft] absurd [qb'sq:d]

"Then we confess ourselves beaten there. The next question has, at any rate, possibilities. Who was the man or the woman masquerading in Wagon Lit uniform? Well, one can list with certainty a number of people that it could not have been. Hardman, Colonel Arbuthnot, Foscarelli, Count Andrenyi and Hector MacQueen are all too tall. Mrs. Hubbard, Hildegarde Schmidt and Greta Ohlsson are too broad. That leaves the valet, Miss Debenham, Princess Dragomiroff and Countess Andrenyi — and none of them sounds likely! Greta Ohlsson in one case, and Antonio Foscarelli in the other, both swear that Miss Debenham and the valet never left their compartments. Hildegarde Schmidt swears that the Princess was in hers, and Count Andrenyi has told us that his wife took a sleeping draught. Therefore it seems impossible that it can be anybody — which is absurd!"

"As our old friend Euclid says (как говорит наш старый друг Евклид)," murmured Poirot (пробормотал Пуаро).
"It must be one of those four (это должен быть кто-то из этих четырех)," said Dr. Constantine. "Unless it is someone from outside

(если это не кто-то посторонний: «кто-то со стороны»; *outside — наружный, внешний; внешний, посторонний; outside — наружная часть или сторона; внешний мир*) who has found a hiding-place (кто нашел какое-то тайное укрытие; *to hide — прятаться; hiding-place — тайник; тайное убежище*) — and that we agreed was impossible (а это, как мы уже согласились, невозможно).”

M. Bouc had passed on to the next question on the list (мсье Бук перешел к следующему вопросу списка).

“No. 5 — Why do the hands of the broken watch point to 1.15 (номер 5 — почему стрелки сломанных часов показывают 1.15)? I can see two explanations of that (я вижу: «могу видеть» этому два объяснения). Either it was done by the murderer to establish an alibi (это было сделано либо убийцей, чтобы создать /себе/ алиби; *to establish — основывать, учреждать; создавать, устраивать*), and afterwards, when he meant to leave the compartment (и позже, когда он /как раз/ собирался уйти из купе; *to mean (meant) — намереваться, иметь в виду*), he was prevented (ему помешали; *to prevent — предотвращать, предупреждать; мешать, препятствовать*) by hearing people moving about (/так как он/ услышал, что /в коридоре/ ходят люди); or else (или...) — wait (подождите) — I have an idea coming (мне /в голову/ как раз приходит одна мысль) — ”

The other two waited respectfully while M. Bouc struggled in mental agony (двое других /мужчин/ почтительно ожидали, пока мсье Бук бился в интеллектуальных муках; *to struggle — бороться; делать усилия, стараться изо всех сил; mental — умственный; производимый в уме, мысленный*).

Euclid ['juːklɪd] respectfully [rɪ'spɛktʃ(ʊ)lɪ] agony ['ɣgɑnɪ]

“As our old friend Euclid says,” murmured Poirot.

“It must be one of those four,” said Dr. Constantine. “Unless it is someone from outside who has found a hiding-place — and that we agreed was impossible.”

M. Bouc had passed on to the next question on the list.

“No. 5 — Why do the hands of the broken watch point to 1.15? I can see two explanations of that. Either it was done by the murderer to establish an alibi, and afterwards, when he meant to leave the compartment, he was prevented by hearing people moving about; or else — wait — I have an idea coming — ”

The other two waited respectfully while M. Bouc struggled in mental agony.

“I have it (вот; *to have — иметь; разг. усваивать, понимать; найти решение*),” he said at last (сказал он наконец). “It was not the Wagon Lit murderer who tampered with the watch (это был не убийца /в форме проводника/ спальных вагонов, что перевел стрелки часов: «что приложил руку к часам»; *to tamper — трогать, соваться /во что-либо/, портить*)! It was the person we have called the Second Murderer (это был человек, которого мы назвали Вторым Убийцей) — the left-handed person (левша) — in other words the woman in the scarlet kimono (другими словами, женщина в алом кимоно). She arrives later (она приходит позже) and moves back the hands of the watch (и переводит стрелки часов назад) in order to make an alibi for herself (для того, чтобы создать себе алиби).”

“Bravo,” said Dr. Constantine. “It is well imagined, that (хорошо придумано; *to imagine — воображать, представлять себе; догадываться, понимать*).”

tamper ['tɤmpq] bravo ['brɑ:vqv] imagine [I'mɤdʒIn]

“I have it,” he said at last. “It was not the Wagon Lit murderer who tampered with the watch! It was the person we have called the Second Murderer — the left-handed person — in other words the woman in the scarlet kimono. She arrives later and moves back the hands of the watch in order to make an alibi for herself.”
“Bravo,” said Dr. Constantine. “It is well imagined, that.”

“In fact (по сути),” said Poirot, “she stabbed him in the dark (она заколола его в темноте), not realizing that he was dead already (не осознавая, что он уже был мертв; *to realize — осуществить, выполнить; представлять себе, ясно понимать, осознавать*), but somehow deduced that he had a watch in his pyjama pocket (но каким-то образом она сделала вывод, что у него в кармане пижамы лежали часы), took it out (достала их), put back the hands blindly (вслепую перевела стрелки назад; *blind — слепой, незрячий; blindly — безрассудно; машинально*), and gave it the requisite dent (и оставила на них требуемую вмятину).”
M. Bouc looked at him coldly (мсье Бук холодно взглянул на него). “Have you anything better to suggest, yourself (вы сами можете предложить что-нибудь получше)?” he asked.
“At the moment — no (в данный момент — нет),” admitted Poirot (признался Пуаро). “All the same (и все-таки),” he went on (продолжал он), “I do not think you have either of you appreciated (мне кажется, что никто из вас не оценил; either — *любой /из двух/; и тот и другой, оба, to appreciate — ценить; оценивать по достоинству*) the most interesting point about that watch (самого интересного /момента/ в этих часах).”

deduce [dl'dju:s] pyjamas [pq'dZQ:mqz] blindly ['blalndll] requisite ['rekwlzlt] appreciated [q'pri:Sleltld]

“In fact,” said Poirot, “she stabbed him in the dark, not realizing that he was dead already, but somehow deduced that he had a watch in his pyjama pocket, took it out, put back the hands blindly, and gave it the requisite dent.”

M. Bouc looked at him coldly. “Have you anything better to suggest, yourself?” he asked.

“At the moment — no,” admitted Poirot. “All the same,” he went on, “I do not think you have either of you appreciated the most interesting point about that watch.”

“Does question No. 6 deal with it (с этим как-то связан вопрос №6; *to deal — распределять, раздавать; иметь дело /с чем-либо/*)?” asked the doctor (спросил доктор). “To that question (с этим вот вопросом) — Was the murder committed at that time, 1.15 (было ли преступление совершено в это время — в 1.15)? — I answer, ‘No’ (я отвечаю: "нет").”

“I agree (я согласен),” said M. Bouc. “’Was it earlier (было /ли оно совершено/ раньше)?’ is the next question (это следующий вопрос). I say — Yes (я говорю — да)! You, too, doctor (вы тоже, доктор)?”

The doctor nodded (доктор кивнул). “Yes, but the question ‘Was it later?’ (да, но на вопрос "Было /ли оно совершено/ позже?") can also be answered in the affirmative (также можно ответить утвердительно). I agree with your theory, M. Bouc (я согласен с вашей теорией), and so, I think, does M. Poirot (и так же /согласен/, я думаю, и мсье Пуаро), although he does not wish to commit himself (хотя он не хочет

связывать себя /согласием/; *to commit — совершать /чаще дурное/; принимать на себя обязательства, связывать себя словом и т.п.*). The First Murderer came earlier than 1.15 (Первый Убийца пришел раньше 1.15), but the Second Murderer came after 1.15 (а Второй Убийца пришел позже 1.15). And as regards the question of left-handedness (а что касается вопроса о левше; *to regard — рассматривать, считать; касаться, иметь отношение; left-handed — делающий все левой рукой; handedness — психол. привычка пользоваться преимущественно одной /правой или левой/ рукой*), ought we not to take steps to ascertain which of the passengers is left-handed (нам бы следовало предпринять определенные меры, чтобы выяснить, кто из пассажиров левша; *step — шаг; мера, действие, шаг*)?”

question ['kwɛstʃ(q)n] affirmative [q'fq:mqtlv] ascertain ["xsq'tɛln]

“Does question No. 6 deal with it?” asked the doctor. “To that question — Was the murder committed at that time, 1.15? — I answer No.”
“I agree,” said M. Bouc. “’Was it earlier?’ is the next question. I say — Yes! You, too, doctor?”
The doctor nodded. “Yes, but the question ‘Was it later?’ can also be answered in the affirmative. I agree with your theory, M. Bouc, and so, I think, does M. Poirot, although he does not wish to commit himself. The First Murderer came earlier than 1. 15, but the Second Murderer came after 1.15. And as regards the question of left-handedness, ought we not to take steps to ascertain which of the passengers is left-handed?”

“I have not completely neglected that point (я не /полностью/ упустил этот момент; *to neglect — пренебрегать /чем-либо/; упускать,*

забывать),” said Poirot. “You may have noticed that I made each passenger write either a signature or an address (вы, наверное, заметили, что я заставил каждого пассажира либо поставить: «написать» подпись, либо /написать/ адрес). That is not conclusive (этого мало для окончательных заключений: «это не окончательно»; *conclusive — заключительный; решающий, окончательный*), because some people do certain actions with the right hand and others with the left (потому что некоторые люди выполняют определенные действия правой рукой, а другие — левой). Some write right-handed (некоторые пишут правой рукой), but play golf left-handed (но играют в гольф левой рукой). Still, it is something (и все же, это кое-что). Every person questioned took the pen in his or her right hand (каждый опрошенный /человек/ брал ручку в правую руку: «в его или ее правую руку») — with the exception of Princess Dragomiroff, who refused to write (за исключением княгини Драгомировой, которая отказалась писать).”

“Princess Dragomiroff — impossible (княгиня Драгомирова — /это/ невозможно),” said M. Bouc.

neglected [nl'glɛktld] signature ['slgnltʃq] conclusive [kqn'klu:slv]

“I have not completely neglected that point,” said Poirot. “You may have noticed that I made each passenger write either a signature or an address. That is not conclusive, because some people do certain actions with the right hand and others with the left. Some write right-handed, but play golf left-handed. Still, it is something. Every person questioned took the pen in his or her right hand — with the exception of Princess Dragomiroff, who refused to write.”

“Princess Dragomiroff — impossible,” said M. Bouc.

“I doubt if she would have had the strength to inflict that left-handed blow (я сомневаюсь, чтобы у нее была такая сила, чтобы нанести тот удар левой рукой),” said Dr. Constantine dubiously (с сомнением сказал доктор Константин). ‘That particular wound had been inflicted with considerable force (именно та рана была нанесена со значительной силой; *particular — особый, особенный*).”

“More force than a woman could use (с большей силой, чем могла бы применить женщина)?”

“No, I would not say that (нет, этого я бы не сказал). But I think more force than an elderly woman could display (но я думаю, с большей силой, чем могла бы проявить пожилая женщина; *to display — показывать, демонстрировать; проявлять*), and Princess Dragomiroff’s physique is particularly frail (а телосложение княгини Драгомировой особенно хрупкое).”

“It might be a question (а, может быть, все дело; *question — вопрос; проблема, дело, обсуждаемый вопрос*) of the influence of mind over body (во влиянии души на тело; *mind — ум, разум; дух, душа*),” said Poirot. “Princess Dragomiroff has great personality (княгиня Драгомирова — выдающаяся личность; *great — большой, огромный; великий*) and immense will-power (и обладает колоссальной силой воли; *will — воля, сила воли; power — сила, мощь*). But let us pass from that for the moment (но давайте перейдем /от этого/ в данный момент = пока; *to pass — идти, проходить; отходить, уклоняться*).”

dubiously ['dju:blqsll] particular [pq'tlkjV'lq] inflict [ln'fllkt] considerable [kqn'sld(q)rqb(q)l] physique [fl'zi:k] influence ['lnflVqns]

“I doubt if she would have had the strength to inflict that left-handed blow,” said Dr. Constantine dubiously. ‘That particular wound had been inflicted with considerable force.”

“More force than a woman could use?”

“No, I would not say that. But I think more force than an elderly woman could display, and Princess Dragomiroff’s physique is particularly frail.”

“It might be a question of the influence of mind over body,” said Poirot. “Princess Dragomiroff has great personality and immense will-power. But let us pass from that for the moment.”

“To questions Nos. 9 and 10 (к вопросам 9 и 10)? Can we be sure that Ratchett was stabbed by more than one person (можем ли мы быть уверены, что Рэтчетт был заколот более чем одним человеком = не одним, а несколькими людьми), and what other explanation of the wounds can there be (и как еще можно объяснить раны)? In my opinion, medically speaking (по моему мнению, говоря с медицинской точки зрения), there can be no other explanation of those wounds (не может быть никакого другого объяснения этих ранений). To suggest that one man struck first feebly (предположить, что один /и тот же/ человек сначала ударил слабо; *to strike (struck; stricken) — ударять, бить*) and then with violence (а затем с силой; *violence — насилие, принуждение; сила, неистовство, ярость*), first with the right hand and then with the left (сначала правой рукой, а затем левой), and after an interval of perhaps half an hour inflicted fresh wounds on a dead body (с интервалом, возможно, в полчаса наносил новые раны по мертвому телу) — well, it does not make sense (что ж, это лишено всякого смысла; *to make sense — иметь смысл*).”

“No,” said Poirot. “It does not make sense (лишено, — сказал Пуаро). And you think that two murderers do make sense (а вы думаете, что двое убийц имеют смысл)?”

wound [wu:nd] medically ['mɐdlk(ɑ)ll] violence ['vəlɑlqnѕ] interval ['lntqv(ɑ)l]

“To questions Nos. 9 and 10? Can we be sure that Ratchett was stabbed by more than one person, and what other explanation of the wounds can there be? In my opinion, medically speaking, there can be no other explanation of those wounds. To suggest that one man struck first feebly and then with violence, first with the right hand and then with the left, and after an interval of perhaps half an hour inflicted fresh wounds on a dead body — well, it does not make sense.”
“No,” said Poirot. “It does not make sense. And you think that two murderers do make sense?”

“As you yourself have said, what other explanation can there be (как вы же сами сказали, какое еще объяснение может быть)?”
Poirot stared straight ahead of him (Пуаро уставился прямо перед собой). “That is what I ask myself (именно об этом я себя и спрашиваю),” he said. “That is what I never cease to ask myself (именно об этом я не перестаю себя спрашивать; *never — никогда; to cease — прекращать, останавливать*).”
He leaned back in his seat (он откинулся на спинку кресла; *to lean — наклоняться, нагибаться; to lean back — откинуться /назад/*).
“From now on (начиная с этого момента; *from now on — впредь, в дальнейшем*), it is all here (все здесь).” He tapped himself on the forehead (он постучал себя по лбу). “We have thrashed it all out (мы

все это обстоятельно обсудили; *to thrash — молотить; to thrash out — прорабатывать, "вентилировать" /вопрос и т.п./*). The facts are all in front of us (все факты перед нами) — neatly arranged with order and method (аккуратно расположенные по порядку и системе). The passengers have sat here one by one (здесь сидели пассажиры, один за другим), giving their evidence (давая свои показания). We know all that can be known (мы знаем все, что может быть узнанным = что можно было узнать) — from outside (со стороны)...

He gave M. Bouc an affectionate smile (он ласково = дружески улыбнулся мсье Буку; *affection — привязанность, любовь, расположение*).

cease [sɪ:s] forehead ['fɔrɪd, 'fɔ:hɛd] thrash [ƮrɤS]

“As you yourself have said, what other explanation can there be?”

Poirot stared straight ahead of him. “That is what I ask myself,” he said. “That is what I never cease to ask myself.”

He leaned back in his seat.

“From now on, it is all here.” He tapped himself on the forehead. “We have thrashed it all out. The facts are all in front of us — neatly arranged with order and method. The passengers have sat here, one by one, giving their evidence. We know all that can be known — from outside ...

He gave M. Bouc an affectionate smile.

“It has been a little joke between us, has it not (мы, бывало, вместе шутили, не так ли; *joke — анекдот, шутка; between — зд. указывает на совместность усилий: вместе*), — this business of sitting back (о том, чтобы усесться поудобнее; *business — дело, постоянное занятие; разг. дело, случай, вопрос; to sit back — откидываться /на*

спинку кресла и т.п./; расслабляться) and thinking out the truth (и додуматься до правды; *to think out — продумать; додумать до конца, добраться до сути*)? Well, I am about to put my theory into practice (что ж, я собираюсь проверить мою теорию на практике; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-то; to put theory into practice — проводить теорию в жизнь*) — here before your eyes (прямо на ваших глазах). You two must do the same (вы оба: «двое» должны сделать то же самое). Let us all three close our eyes and think (давайте все вместе: «все втроем» закроем глаза и подумаем). ... ”

“One or more of those passengers killed Ratchett (один или несколько: «больше» из пассажиров убили Рэтчетта). Which of them (кто же из них)?”

joke [dʒqʋk] truth [tru:ŧ] theory ['ŧl(q)rl] practice ['prχktls]

“It has been a little joke between us, has it not — this business of sitting back and thinking out the truth? Well, I am about to put my theory into practice — here before your eyes. You two must do the same. Let us all three close our eyes and think. ...

“One or more of those passengers killed Ratchett. Which of them?”

3

CERTAIN SUGGESTIVE POINTS

(Некоторые моменты, наводящие на размышления; *to suggest — предлагать, советовать; внушать, наводить /на мысль/; suggestive — вызывающий мысли*)

It was quite a quarter of an hour before anyone spoke (прошла почти четверть часа, прежде чем кто-нибудь /из них/ заговорил).

M. Bouc and Dr. Constantine had started by trying to obey Poirot's instructions (мсье Бук и доктор Константин начали с того, что попытались последовать наставлениям Пуаро; *by — зд. указывает на средство, орудие; to obey — слушаться, повиноваться; руководствоваться /чем-либо/, следовать*). They had endeavoured to see through a maze (они прилагали все усилия, чтобы разгадать путаницу; *to see through — быть, присутствовать /где-либо/ до конца; разгадывать, распознавать /кого-либо, что-либо/; maze — лабиринт; путаница*) of conflicting particulars (из противоречивых фактов; *conflict — конфликт, столкновение; противоречие; particular — частность, подробность, деталь*) to a clear and outstanding solution (/и прийти/ к четкому и гениальному: «выдающемуся» решению; *clear — ясный, светлый; ясный, понятный, не вызывающий сомнений; outstanding — выдающийся, знаменитый; остающийся неразрешенным, спорный*).

obey [ɋ(Ⱶ)'bɐl] instruction [lɲ'ʂtrɅkʂ(ɋ)ɲ] endeavour [lɲ'dɐvɋ]

It was quite a quarter of an hour before anyone spoke.

M. Bouc and Dr. Constantine had started by trying to obey Poirot's instructions. They had endeavoured to see through a maze of conflicting particulars to a clear and outstanding solution.

M. Bouc's thoughts had run something as follows (мысли мсье Бука шли/продвигались примерно таким образом; *to run (ran, run) — бежать; as follows — как следует ниже, следующим образом*):

“Assuredly I must think (конечно, я должен подумать). But as far as that goes I have already thought (однако, что касается этого, я уже /все/ передумал). ... Poirot obviously thinks that this English girl is mixed up in the matter (очевидно, что Пуаро думает, что эта английская девушка = *молодая англичанка* замешана в этом деле; *to mix — смешивать, мешать; to mix up — хорошо перемешивать; впутывать*). I cannot help feeling (а я чувствую: «я не могу не чувствовать»; *cannot help doing smth. — быть не в состоянии удержаться от чего-либо*) that that is most unlikely (что это очень маловероятно; *unlikely — неправдоподобный, невероятный*). ... The English are extremely cold (англичанки чрезвычайно хладнокровные; *cold — холодный; спокойный, уравновешенный*). Probably it is because they have no figures (возможно, это оттого, что у них ужасные фигуры: «у них нет фигур»; *figure — цифра, число; фигура, внешний вид, телосложение*). ... But that is not the point (но суть не в этом; *point — точка; главное, суть, смысл*). It seems that the Italian could not have done it (кажется, что итальянец не мог совершить этого) — a pity (жаль; *pity — жалость, сострадание; печальный факт*). I suppose the English valet is not lying when he said the other never left the compartment (предположим, что этот слуга, англичанин не лжет, когда сказал, что другой /мужчина/ = итальянец ни разу не вышел из купе)?

assuredly [q'ʂV̈(q)rɪdlɪ] obviously ['ɔbvɪqʂlɪ] figure ['fɪgq]

M. Bouc’s thoughts had run something as follows:

“Assuredly I must think. But as far as that goes I have already thought. ... Poirot obviously thinks that this English girl is mixed up in the matter. I cannot help feeling that that is most unlikely. ... The English are

extremely cold. Probably it is because they have no figures. ... But that is not the point. It seems that the Italian could not have done it — a pity. I suppose the English valet is not lying when he said the other never left the compartment?

But why should he (но с чего бы ему /лгать/)! It is not easy to bribe the English (англичан трудно: «не /так/ легко» подкупить; *to bribe — предлагать, давать взятку; подкупать*); they are so unapproachable (они такие неподступные; *to approach — подходить, приближаться; обращаться /к кому-либо с просьбой, предложением/*). The whole thing is most unfortunate (все это дело чрезвычайно досадно/некстати; *thing — вещь, предмет; дело; unfortunate — несчастный; неудачный; неуместный, неподходящий*). I wonder, when we shall get out of this (хотелось бы мне знать, когда мы отсюда выберемся; *to wonder — интересоваться, желать знать; to get out of a place — выходить откуда-либо, вылезать; to get out of a state/a condition — выйти из какого-либо положения/состояния*). There must be some rescue work in progress (должны же вестись какие-нибудь спасательные работы; *rescue — спасение, освобождение; progress — прогресс; течение, развитие*). They are so slow in these countries (люди: «они» так медлительны в этих странах; *slow — медленный, небыстрый; неторопливый, медлительный*) ... it is hours before anyone thinks of doing anything (/пройдут/ часы, прежде чем кто-нибудь начнет шевелиться: «подумает что-нибудь сделать»). And the police of these countries (и полиция этих стран; *police — полиция; полицейские*), they will be most trying to deal with (с ними будет чрезвычайно трудно иметь дело; *trying — утомительный, трудный; to deal /with/ — распределять, раздавать; иметь дело /с кем-либо/*) — puffed up with importance (/они такие/ надменные от /собственной/ важности; *to puff*

— дуть порывами; чрезмерно и незаслуженно расхваливать, вызывать гордость; puffed up — надутый, раздутый; самодовольный, надутый, кичливый), touchy, on their dignity (обидчивые, /требуют/ к себе уважения; *dignity — достоинство*). They will make a grand affair of all this (они раздуют грандиозную историю из этого дела: «из всего этого»; *affair — дело; разг. событие, история*). It is not often that such a chance comes their way (не так уж часто такой шанс выпадает на их долю; *to come one's way — выпасть на чью-либо долю /о чем-нибудь благоприятном/*). It will be in all the newspapers (это будет во всех газетах). ...”

unapproachable ["ʌnq'prqvtʃqb(q)l] unfortunate [ʌn'fɔ:tʃvnlt] rescue ['rɐskju:] importance [lm'pɔ:t(q)ns] touchy ['tʌtʃl] dignity ['dlgnltl]

But why should he! It is not easy to bribe the English; they are so unapproachable. The whole thing is most unfortunate. I wonder when we shall get out of this. There must be some rescue work in progress. They are so slow in these countries ... it is hours before anyone thinks of doing anything. And the police of these countries, they will be most trying to deal with — puffed up with importance, touchy, on their dignity. They will make a grand affair of all this. It is not often that such a chance comes their way. It will be in all the newspapers. ...”

And from there on, M. Bouc’s thoughts went along a well-worn course (и начиная с этого момента мысли мсье Бука пошли по проторенному пути; *well-worn — сильно изношенный; истасканный, избитый*) which they had already traversed some hundred times (по которому они уже передвигались многократно; *to traverse — пересекать; перемещаться, двигаться; time — время; раз, случай*).

Dr. Constantine’s thoughts ran thus (таким вот образом шли доктора Константина; *to run (ran, run) — бежать*):

“He is queer, this little man (он странный, этот коротышка; *queer — странный, необычный; странный, чудаковатый, эксцентричный; little — маленький, небольшой /о размере/; невысокий, небольшого роста*). A genius (гений; *genius — одаренность; гениальный человек*)? Or a crank (или чудак; *crank — причуда, прихоть; чудак, человек с причудами*)? Will he solve this mystery (разрешит ли он эту тайну)? Impossible (невозможно) — I can see no way out of it (я не вижу ни одного решения: «не могу видеть ни одного выхода из нее /тайны/»). It is all too confusing (все слишком запутано; *to confuse — смущать; запутывать, усложнять*). ... Everyone is lying, perhaps (возможно, что все лгут: «каждый врет/обманывает»). ... But even then (но даже в таком случае), that does not help one (это не очень-то /нам/ помогает). If they are all lying, it is just as confusing (если они все врут, это настолько же запутывает дело) as if they were speaking the truth (как если бы они все говорили правду). Odd about those wounds (/и как/ странно с этими ранами; *odd — нечетный; странный, необычный*). I cannot understand it (не могу понять). ... It would be easier to understand if he had been shot (было бы легче понять, если бы его застрелили; *to shoot (shot) — стрелять; попасть, поразить /из огнестрельного оружия/*) — after all, the term ‘gunman’ must mean that they shoot with a gun (в конце концов, выражение "вооруженный бандит" должно означать, что он стреляет: «они стреляют» из огнестрельного оружия; *gun — орудие, пушка; ружье; амер. разг. револьвер, пистолет*).

course [kɔ:s] traverse [trq'vq:s] queer [kwlq] genius ['dʒi:nlqs]

And from there on, M. Bouc's thoughts went along a well-worn course which they had already traversed some hundred times.

Dr. Constantine's thoughts ran thus:

"He is queer, this little man. A genius? Or a crank? Will he solve this mystery? Impossible — I can see no way out of it. It is all too confusing. ... Everyone is lying, perhaps. ... But even then, that does not help one. If they are all lying, it is just as confusing as if they were speaking the truth. Odd about those wounds. I cannot understand it. ... It would be easier to understand if he had been shot — after all, the term 'gunman' must mean that they shoot with a gun.

A curious country, America (любопытная страна, Америка). I should like to go there (мне бы хотелось туда поехать). It is so progressive (она такая передовая/прогрессивная). When I get home (когда вернусь домой; *to get home — попасть домой, добраться до дому*) I must get hold of Demetrius Zagone (я должен обязательно встретиться с Деметриусом Загоне; *hold — удерживание; захват, хватка; to get hold of smb. — застать кого-либо /на месте, дома и т.п./*) — he has been to America (он бывал в Америке), he has all the modern ideas (он знает все передовые идеи: «у него есть все современные идеи»). ... I wonder what Zia is doing at this moment (интересно, что сейчас Зиа делает). If my wife ever finds out (если моя жена когда-нибудь узнает; *to find out — разузнать, выяснить*) — "

His thoughts went on to entirely private matters (и его мысли перешли к всецело личным делам). ...

progressive [prq'grɛsIv] entirely [In'talqll] private ['praIvIt]

A curious country, America. I should like to go there. It is so progressive. When I get home I must get hold of Demetrius Zagone — he has been to America, he has all the modern ideas. ... I wonder what Zia is doing at this moment. If my wife ever finds out — ”

His thoughts went on to entirely private matters. ...

Hercule Poirot sat very still (Эркюль Пуаро сидел /очень/ неподвижно).

One might have thought he was asleep (можно было подумать, что он спит).

And then, suddenly, after a quarter of an hour’s complete immobility (а затем, внезапно, после пятнадцати минут: «четверти часа» полной неподвижности) his eyebrows began to move slowly up his forehead (его брови медленно поползли вверх: «его брови начали двигаться медленно вверх его лба»). A little sigh escaped him (он слегка вздохнул: «он испустил слабый вздох»; *to escape — бежать /из заключения/; вырываться /о словах, стоне/*). He murmured beneath his breath (он бормотал шепотом; *beneath one's breath — тихо, шепотом; breath — дыхание; вздох*).

“But after all, why not (но, в конце концов, почему бы и нет)? And if so (и если /это/ так) — why, if so, that would explain everything (ба, да если это так, то это все объясняет).”

His eyes opened (глаза его открылись). They were green like a cat’s (они были зеленые, как у кошки). He said softly (он тихо сказал; *soft — мягкий; тихий, спокойный*): “*Eh bien* (*фр.* так). I have thought (я подумал = все обдумал). And you (а вы)?”

immobility ["ɪmqʊ'bɪlɪtɪ] beneath [bɪ'ni:Ŧ] breath [brɛŦ]

Hercule Poirot sat very still.

One might have thought he was asleep.

And then, suddenly, after a quarter of an hour's complete immobility his eyebrows began to move slowly up his forehead. A little sigh escaped him. He murmured beneath his breath.

"But after all, why not? And if so — why, if so, that would explain everything."

His eyes opened. They were green like a cat's. He said softly: "*Eh bien*. I have thought. And you?"

Lost in their reflections (погруженные в свои размышления; *to lose (lost) — терять; углубиться, погрузиться во что-либо; reflection — отражение; размышление, раздумье*), both men started violently (оба /мужчины/ сильно вздрогнули /от неожиданности/; *violent — неистовый, яростный; сильный, резкий*).

"I have thought also (я тоже обдумывал)," said M. Bouc, just a shade guiltily (с немного виноватым видом; *shade — тень, полумрак; тень, намек; guilty — вина; сознание вины; guiltily — виновато*). "But I have arrived at no conclusion (но я не пришел ни к какому выводу). The elucidation of crime (раскрытие преступлений; *to elucidate — проливать свет, разъяснять; elucidation — разъяснение, пояснение*) is your métier (это ваша профессия; *métier — фр. род деятельности, занятие, ремесло*), not mine (а не моя), my friend."

reflection [rl'flɐkʃ(ɑ)n] guiltily ['gɪltɪlɪ] elucidation [ɪ''lɑ:sɪ'dɐɪʃ(ɑ)n]
metier ['mɐ(ɪ)tɪɐ]

Lost in their reflections, both men started violently.

“I have thought also,” said M. Bouc, just a shade guiltily. “But I have arrived at no conclusion. The elucidation of crime is your métier, not mine, my friend.”

“I, too, have reflected (я тоже размышлял; *to reflect — отражать; размышлять, раздумывать*) with great earnestness (со всей серьезностью; *great — большой, значительный; earnest — серьезность, нешуточность*),” said the doctor, unblushingly recalling his thoughts (беззастенчиво отвлекаясь: «отвлекая свои мысли»; *to blush — краснеть, смущаться, стыдиться; to recall — отзывать /посла, депутата и т.п./; выводить /из какого-либо состояния/, отвлекать /от чего-либо/*) from certain pornographic details (от некоторых непристойных: «порнографических» подробностей). “I have thought of many possible theories, but not one (я подумал о множестве возможных теорий, но /так и не придумал/ той теории) that really satisfies me (которая бы меня действительно удовлетворила).”

Poirot nodded amiably (Пуаро дружески кивнул). His nod seemed to say (его кивок, казалось, говорил):

“Quite right (совершенно верно). That is the proper thing to say (так и следовало сказать: «это правильные/надлежащие слова, которые надо сказать»; *proper — присущий, свойственный; правильный, надлежащий*). You have given me the cue I expected (вы изрекли: «дали мне такую реплику» /что/ я и ожидал; *cue — театр. реплика; аллюзия, намек*).”

unblushing ["ʌn'blʌʃɪŋ] pornographic ["pɔ:nq'grɤflk] theory ['Tl(q)rl]

“I, too, have reflected with great earnestness,” said the doctor, unblushingly recalling his thoughts from certain pornographic details. “I have thought of many possible theories, but not one that really satisfies me.”

Poirot nodded amiably. His nod seemed to say:

“Quite right. That is the proper thing to say. You have given me the cue I expected.”

He sat very upright (он сел очень прямо; *upright — прямо, вертикально*), threw out his chest (выпятил грудь; *to throw (threw, thrown) out — выбрасывать; делать выпуклым; chest — ящик, сундук; анат. грудная клетка, грудь*), caressed his moustache (пригладил усы; *to caress — ласкать; гладить*) and spoke in the manner of a practised speaker (и заговорил в манере опытного оратора; *to practise — тренироваться, практиковаться; speaker — говорящий; выступающий /на собрании/, оратор*) addressing a public meeting (выступающего с речью на собрании; *to address — адресовать, направлять; выступать*).

“My friends, I have reviewed the facts in my mind (друзья мои, я проанализировал в уме все факты; *to review — рассматривать, пересматривать, разбирать*), and have also gone over to myself (и повторил про себя; *to go over — пойти, сходить; перечитывать, повторять /что-либо/*) the evidence of the passengers (показания пассажиров) — with this result (и пришел к такому выводу: «с таким результатом»): I see, nebulously as yet, a certain explanation (я вижу, пока еще смутно, определенное объяснение) that would cover the facts as we know them (которое охватит все факты, которые нам известны: «как мы их знаем»; *to cover — покрывать, закрывать; покрывать, охватывать, относиться к*). It is a very curious explanation (это

очень странное = необычное объяснение), and I cannot be sure as yet that it is the true one (и пока я не могу быть уверенным, что это верное /объяснение/). To find out definitely (чтобы определенно это выяснить) I shall have to make certain experiments (я должен буду провести определенные эксперименты).

upright ['ʌpraɪt] caress [kə'res] moustache [mə'stɑ:ʃ] nebulous ['nebjʊləs]

He sat very upright, threw out his chest, caressed his moustache and spoke in the manner of a practised speaker addressing a public meeting.
“My friends, I have reviewed the facts in my mind, and have also gone over to myself the evidence of the passengers — with this result: I see, nebulously as yet, a certain explanation that would cover the facts as we know them. It is a very curious explanation, and I cannot be sure as yet that it is the true one. To find out definitely I shall have to make certain experiments.

“I would like first to mention certain points (для начала мне бы хотелось упомянуть определенные моменты) which appear to me suggestive (которые кажутся мне наводящими на /определенные выводы/; *to appear — появляться, показываться; казаться, представляться*). Let us start with a remark made to me by M. Bouc (давайте начнем со слов, сказанных мне мсье Буком; *to make a remark — сделать, высказать замечание*) in this very place (в этом же самом месте = в вагоне-ресторане) on the occasion of our first lunch together on the train (по случаю нашего первого совместного обеда в поезде). He commented on the fact (он высказал свое мнение относительно того факта; *to comment — комментировать,*

толковать; высказываться, сообщать свое мнение) that we were surrounded by people of all classes (что мы окружены людьми всех сословий: «общественных классов»), of all ages (всех возрастов), of all nationalities (всех национальностей). That is a fact somewhat rare at this time of year (что случается довольно редко: «это событие немного редкое» в это время года). The Athens-Paris and the Bucharest-Paris coaches for instance, are almost empty (вагоны «Афины-Париж» и «Бухарест-Париж», к примеру, почти пусты). Remember also, the passenger who failed to turn up (вспомните также того пассажира, который так и не появился; *to fail — терпеть неудачу, to fail to do smth. — не суметь, быть не в состоянии сделать что-либо; to turn up — поднимать(ся) кверху, внезапно появляться, приходить, приезжать*). He is, I think, significant (он, как мне кажется, важен; *significant — знаменательный, важный; существенный*).

suggestive [sq'dʒɛstɪv] occasion [q'keɪʒ(q)n] nationality ["nxʃq'nxlltl] significant [slg'nlflkqnt]

“I would like first to mention certain points which appear to me suggestive. Let us start with a remark made to me by M. Bouc in this very place on the occasion of our first lunch together on the train. He commented on the fact that we were surrounded by people of all classes, of all ages, of all nationalities. That is a fact somewhat rare at this time of year. The Athens-Paris and the Bucharest-Paris coaches, for instance, are almost empty. Remember also, the passenger who failed to turn up. He is, I think, significant.

Then there are some minor points (затем, есть еще детали: «некоторые мелкие моменты»; *minor — незначительный, второстепенный*) that strike me as suggestive (которые кажутся мне существенными: «наводящими на размышления»; *to strike — ударять, бить; поражать, производить впечатление, привлекать внимание*) — for instance, the position of Mrs. Hubbard's sponge-bag (например, положение сумочки /для ванных принадлежностей/ миссис Хаббард), the name of Mrs. Armstrong's mother (фамилия матери миссис Армстронг; *name — имя, фамилия*), the detective methods of M. Hardman (сыскные методы мистера Хардмана), the suggestion of M. MacQueen (предположение мистера Маккуина) that Ratchett himself destroyed the charred note we found (что Рэтчетт сам уничтожил ту обуглившуюся записку, которую мы нашли; *to destroy — разрушать; уничтожать; to char — обжигать, обугливать(ся)*), Princess Dragomiroff's Christian name (имя княгини Драгомировой; *Christian name — имя, данное при крещении; имя /в отличие от фамилии/*), and a grease spot on a Hungarian passport (и жирное пятно на венгерском паспорте; *grease — топленое сало, жир*)."

minor ['maɪnq] suggestive [sq'dʒestɪv] destroy [dɪs'trɔɪ] char [tʃɑ:] grease [gri:s]

Then there are some minor points that strike me as suggestive — for instance, the position of Mrs. Hubbard's sponge-bag, the name of Mrs. Armstrong's mother, the detective methods of M. Hardman, the suggestion of M. MacQueen that Ratchett himself destroyed the charred note we found, Princess Dragomiroff's Christian name, and a grease spot on a Hungarian passport."

The two men stared at him (двое мужчин уставились на него /в удивлении/).

“Do they suggest anything to you, those points (они говорят вам о чем-нибудь, эти детали; *to suggest — предлагать, советовать; намекать, наводить /на мысль/, говорить, означать*)?” asked Poirot.

“Not a thing (ничего),” said M. Bouc frankly (искренне сказал мсье Бук; *frank — откровенный, искренний, открытый*).

“And M. le docteur (а вам, господин доктор)?”

“I do not understand in the least what you are talking of (я вообще не понимаю, о чем вы говорите; *not in the least — ни в малейшей степени, ничуть, нисколько*).”

M. Bouc, meanwhile, seizing upon the one tangible thing (тем временем, мсье Бук, ухватившись за одну вещественную деталь; *tangible — осязаемый; материальный, реальный, вещественный*) his friend had mentioned (о которой упомянул его друг), was sorting through the passports (уже перебирал паспорта; *to sort — разбирать, сортировать; through — зд. указывает на совершение действия от начала до конца*). With a grunt (хмыкнув; *grunt — хрюканье; ворчание*) he picked up that of Count and Countess Andrenyi and opened it (он взял в руки паспорт графа и графини Андрени и открыл его; *to pick up — поднимать, подбирать*).

meanwhile ['mi:nwəll] tangible ['tɤndʒqb(q)l] through [Tru:]

The two men stared at him.

“Do they suggest anything to you, those points?” asked Poirot.

“Not a thing,” said M. Bouc frankly.

“And M. le docteur?”

“I do not understand in the least what you are talking of.”

M. Bouc, meanwhile, seizing upon the one tangible thing his friend had mentioned, was sorting through the passports. With a grunt he picked up that of Count and Countess Andrenyi and opened it.

“Is this what you mean (вы это имеете в виду)? This dirty mark (это грязное пятно; *mark — знак; след, отпечаток*)?”
“Yes. It is a fairly fresh grease spot (это совершенно свежее жирное пятно; *fairly — честно, справедливо; эмоц.-усил. совершенно, явно, весьма*). You notice where it occurs (вы заметили, где оно расположилось; *to occur — случаться, происходить; встречаться, попадаться*)?”
“At the beginning of the description of the Count’s wife (в начале описания жены графа) — her Christian name, to be exact (на ее имени, если быть точным). But I confess that I still do not see the point (но я /должен/ признать, что я все еще не вижу в чем суть).”

dirty ['dɑ:tl] Christian ['krɪstʃən, 'krɪstɪən]

“Is this what you mean? This dirty mark?”
“Yes. It is a fairly fresh grease spot. You notice where it occurs?”
“At the beginning of the description of the Count’s wife — her Christian name, to be exact. But I confess that I still do not see the point.”

“I am going to approach it from another angle (я подойду к этому /вопросу/ с другой стороны; *angle — угол; сторона, ответ /вопроса, дела и т.п./*). Let us go back to the handkerchief found at the scene of the crime (давайте вернемся назад, к платку, обнаруженному на месте преступления). As we stated not long ago (как мы не так давно установили; *to state — излагать, заявлять; устанавливать, точно*

определять), three people are associated with the letter H (три человека связаны с буквой H; *to associate — объединяться /в общество, блок, союз/; ассоциировать, напоминать*): Mrs. Hubbard, Miss Debenham and the maid (и служанка), Hildegarde Schmidt. Now let us regard that handkerchief from another point of view (теперь давайте рассмотрим этот носовой платок с другой точки зрения). It is, my friends, an extremely expensive handkerchief (это, друзья мои, чрезвычайно дорогостоящий платок) — an *objet de luxe* (*фр.* предмет роскоши), hand-made, embroidered in Paris (ручной работы, украшенный вышивкой в Париже). Which of the passengers, apart from the initial (кому из пассажиров, если не обращать внимания на инициал; *apart from — кроме, не считая, не говоря о*), was likely to own such a handkerchief (скорее всего, принадлежит такой платок; *to own — иметь, владеть, обладать*)?

angle ['ɤɴg(ɋ)l] extremely [lk'stri:ml] expensive [lk'spɛnslv]

“I am going to approach it from another angle. Let us go back to the handkerchief found at the scene of the crime. As we stated not long ago, three people are associated with the letter H: Mrs. Hubbard, Miss Debenham and the maid, Hildegarde Schmidt. Now let us regard that handkerchief from another point of view. It is, my friends, an extremely expensive handkerchief — an objet de luxe, hand-made, embroidered in Paris. Which of the passengers, apart from the initial, was likely to own such a handkerchief?

Not Mrs. Hubbard, a worthy woman (не миссис Хаббард, почтенной женщине; *worthy — достойный, заслуживающий; почтенный*) with no pretensions to reckless extravagance in dress (без всяких претензий

на безрассудные крайности в одежде; *extravagance — расточительство; преувеличение*). Not Miss Debenham (не мисс Дебенхэм) — that class of Englishwoman (англичанки ее круга: «класса») has a dainty linen handkerchief (пользуются изящными льняными платками), not an expensive wisp of cambric (а не дорогостоящими клочками батиста; *wisp — пучок, клок /соломы, сена/; нечто хрупкое, легкое*) costing perhaps two hundred francs (которые, вполне возможно, стоят двести франков /за штуку/; *to cost — стоить, обходиться*). And certainly not the maid (и уж конечно, не /может принадлежать/ служанке). But there are two women on the train who would be likely to own such a handkerchief (но в этом поезде есть две женщины, которые могли бы обладать таким платком). Let us see if we can connect them in any way with the letter H (давайте посмотрим, сможем ли мы связать их как-нибудь с буквой Н). The two women I refer to (две женщины, о которых я говорю; *to refer — посылать, отсылать /к кому-либо, чему-либо/; упоминать /что-либо, кого-либо/; говорить /о ком-либо, чем-либо/, подразумевать*) are Princess Dragomiroff (это принцесса Драгомирова) — ”

“Whose Christian name is Natalia (которую зовут Наталия),” put in M. Bouc ironically (иронично вставил мсье Бук; *to put in — прерывать, вмешиваться /в разговор/*).

pretension [prl'tɐnʃ(ɋ)n] extravagance [lk'strχvqgɋns] ironically [ɐl'rɔnlk(ɋ)ll]

Not Mrs. Hubbard, a worthy woman with no pretensions to reckless extravagance in dress. Not Miss Debenham — that class of Englishwoman has a dainty linen handkerchief, not an expensive wisp of cambric costing perhaps two hundred francs. And certainly not the maid.

But there are two women on the train who would be likely to own such a handkerchief. Let us see if we can connect them in any way with the letter H. The two women I refer to are Princess Dragomiroff — ”

“Whose Christian name is Natalia,” put in M. Bouc ironically.

“Exactly (вот именно). And her Christian name, as I said just now (и ее имя, как я только что сказал), is decidedly suggestive (решительно наводит на размышления). The other woman is Countess Andrenyi (вторая женщина — это графиня Андрени). And at once something strikes us (и тут же кое-что приходит нам в голову; *to strike (struck; stricken) — ударять, бить; поражать; приходить в голову*) — ”

“You (вам)!”

“Me, then (значит, мне). Her Christian name on her passport is disfigured by a blob of grease (ее имя в паспорте испорчено пятном жира; *to disfigure — обезображивать; портить; blob — капля; цветное пятно*). Just an accident, anyone would say (простая случайность — /так/ сказал бы любой; *accident — несчастный случай; случай, случайность*). But consider that Christian name, Elena (но посмотрите на это имя — Елена). Suppose that, instead of Elena, it were Helena (предположим, что вместо Елена там было /имя/ Хелена). That capital H could be turned into a capital E (заглавную букву H можно было переправить в заглавную E; *to turn smth. into smth. — превращать что-либо во что-либо*) and then run over the small ‘e’ next to it quite easily (и затем довольно легко заехать на строчную /букву/ "e", следующую за ней) — and then a spot of grease dropped (и затем роняется капля жира) to cover up the alteration (чтобы прикрыть это изменение; *to cover up — покрывать, закрывать; прятать, скрывать*).”

decidedly [dl'səldldll] disfigured [dls'flgqd] accident ['xksld(q)nt] capital ['kxpltl] alteration ["Ɔ:ltq'rɐlʃ(q)n]

“Exactly. And her Christian name, as I said just now, is decidedly suggestive. The other woman is Countess Andrenyi. And at once something strikes us — ”
“You!”
“Me, then. Her Christian name on her passport is disfigured by a blob of grease. Just an accident, anyone would say. But consider that Christian name. Elena. Suppose that, instead of Elena, it were Helena. That capital H could be turned into a capital E and then run over the small ‘e’ next to it quite easily — and then a spot of grease dropped to cover up the alteration.”

“Helena!” cried M. Bouc (воскликнул мсье Бук). “It is an idea, that (а это мысль).”
“Certainly it is an idea (конечно, это мысль)! I look about for any confirmation, however slight, of my idea (я оглядываюсь /вокруг/ в поисках любого подтверждения, хотя бы самого незначительного, этой моей мысли; *slight — худощавый, тонкий; слабый, незначительный*) — and I find it (и я нахожу его). One of the luggage labels on the Countess’s baggage is slightly damp (одна из наклеек на чемоданы на багаже графини оказывается слегка влажной). It is one that happens to run over the first initial on top of the case (это та самая наклейка которая, оказывается, наезжает на первый инициал /расположенный/ на крышке чемодана; *to happen — случаться, происходить; оказываться /случайно/*). That label has been soaked off (эта наклейка была намочена и отклеена; *to soak — мочить, замачивать; off — зд. указывает на отделение от чего-либо*) and put

on again in a different place (и снова наклеена в другом месте; *to put — класть; ставить, помещать, размещать*).”

“You begin to convince me (вы почти убедили меня; *to begin — начинать, приступать /к чему-либо/*),” said M. Bouc. “But the Countess Andrenyi — surely (но графиня Андрени — несомненно) — ”

idea [aɪ'dɪə] damp [dæmp] convince [kən'vɪns]

“Helena!” cried M. Bouc. “It is an idea, that.”

“Certainly it is an idea! I look about for any confirmation, however slight, of my idea — and I find it. One of the luggage labels on the Countess’s baggage is slightly damp. It is one that happens to run over the first initial on top of the case. That label has been soaked off and put on again in a different place.”

“You begin to convince me,” said M. Bouc. “But the Countess Andrenyi — surely — ”

“Ah, now, *mon vieux*, you must turn yourself round (а, теперь, старина, вы должны развернуться; *to turn round — оборачиваться, поворачиваться*) and approach an entirely different angle of the case (и подойти с совершенно другой стороны к этому делу; *angle — угол; сторона, аспект /дела, вопроса и т.п./*). How was this murder intended to appear to everybody (каким образом это убийство должно было предстать: «замышлялось предстать» перед всеми; *to intend — намереваться, хотеть; предполагать /сделать что-либо/*)? Do not forget that the snow has upset all the murderer’s original plan (не забывайте, что снегопад расстроил все первоначальные планы убийцы; *to upset — опрокидывать; расстраивать, нарушать*

/порядок и т.п./). Let us imagine, for a little minute, that there is no snow (давайте представим себе на мгновение, что снега нет), that the train proceeded on its normal course (и что поезд следует своим обычным курсом; *to proceed — продолжать /путь/*). What, then, would have happened (что произошло бы тогда; *to happen — случаться, происходить*)?

approach [ɑ'prɑʊtʂ] entirely [ɪn'taɪɑlɪ] proceed [prɑ'ʂi:d]

“Ah, now, *mon vieux*, you must turn yourself round and approach an entirely different angle of the case. How was this murder intended to appear to everybody? Do not forget that the snow has upset all the murderer’s original plan. Let us imagine, for a little minute, that there is no snow, that the train proceeded on its normal course. What, then, would have happened?

“The murder, let us say (убийство, скажем/например), would still have been discovered in all probability at the Italian frontier (все же было бы обнаружено, по всей вероятности, на итальянской границе; *to discover — делать открытие; обнаруживать, находить*) early this morning (сегодня рано утром). Much of the same evidence (почти такие же показания; *much — очень; приблизительно, примерно*) would have been given to the Italian police (были бы предоставлены итальянской полиции). The threatening letters would have been produced by M. MacQueen (мистером Маккуином были бы предъявлены угрожающие письма; *letter — буква; письмо*); M. Hardman would have told his story (мистер Хардман рассказал бы свою историю); Mrs. Hubbard would have been eager to tell how a man passed through her compartment (миссис Хаббард жаждала бы

рассказать, как через ее купе прошел какой-то мужчина); the button would have been found (обнаружилась бы пуговица). I imagine (я полагаю; *to imagine — воображать; предполагать, думать, полагать*) that two things only would have been different (что только два момента были бы другими; *different — различный, разный; иной, другой*). The man would have passed through Mrs. Hubbard's compartment just before one o'clock (мужчина прошел бы через купе миссис Хаббард незадолго = *за несколько минут* до часу ночи) — and the Wagon Lit uniform (и униформа /проводника компании/ спальных вагонов) would have been found cast off in one of the toilets (была бы найдена выброшенной в одном из туалетов; *to cast off — бросать, покидать /кого-либо/; отбрасывать, выбрасывать*)."

frontier ['frʌntɪq] threatening ['Tretnɪŋ] different ['dɪf(q)rqnt]

"The murder, let us say, would still have been discovered in all probability at the Italian frontier early this morning. Much of the same evidence would have been given to the Italian police. The threatening letters would have been produced by M. MacQueen; M. Hardman would have told his story; Mrs. Hubbard would have been eager to tell how a man passed through her compartment; the button would have been found. I imagine that two things only would have been different. The man would have passed through Mrs. Hubbard's compartment just before one o'clock — and the Wagon Lit uniform would have been found cast off in one of the toilets."

"You mean (вы хотите сказать)?"
"I mean that the murder was planned to look like an outside job (я хочу сказать, что это убийство было запланировано /таким образом/,

чтобы /оно/ было похоже на дело /рук некоего/ постороннего /человека/; *outside — наружный, внешний; внешний, посторонний*). It would have been presumed (предположили бы) that the assassin had left the train at Brod (что убийца покинул поезд в Броде) where it is timed to arrive at 0.58 (куда он должен был прибыть в 0.58; *time — время; to time — выбирать время; назначать или устанавливать время*). Somebody would probably have passed a strange Wagon Lit conductor in the corridor (кто-нибудь, возможно, прошел бы мимо странного проводника спальных вагонов в коридоре). The uniform would be left in a conspicuous place (униформа была бы оставлена в каком-нибудь заметном месте; *conspicuous — видимый, заметный, бросающийся в глаза*) so as to show clearly just how the trick had been played (для того чтобы ясно показать, как именно этот фокус был проделан; *trick — хитрость, обман; фокус, трюк; to play — играть, резвиться; поступать, действовать*). No suspicion would have attached to the passengers (никакие подозрения не пали бы на пассажиров; *to attach — прикреплять, присоединять; приписывать*). That, my friends, was how the affair was intended to appear to the outside world (вот, друзья мои, как это дело должно было предстать всему: «внешнему» миру).

assassin [ɑ'sɤsɪn] conspicuous [kɑn'spɪkjʊɑs] appear [ɑ'pɪɑ]

“You mean?”

“I mean that the murder was planned to look like an outside job. It would have been presumed that the assassin had left the train at Brod where it is timed to arrive at 0.58. Somebody would probably have passed a strange Wagon Lit conductor in the corridor. The uniform would be left in a conspicuous place so as to show clearly just how the trick had been

played. No suspicion would have attached to the passengers. That, my friends, was how the affair was intended to appear to the outside world.

“But the accident to the train changes everything (но происшествие с поездом = но то что поезд застрял в снежных заносах, меняет все; *accident — несчастный случай, катастрофа, авария*). Doubtless we have here the reason why the man remained in the compartment with his victim so long (несомненно, в этом и заключается причина: «мы здесь имеем причину», почему этот человек оставался в купе со своей жертвой так долго). He was waiting for the train to go on (он ждал, когда поезд тронется: «поедет дальше»). But at last he realized that the train was not going on (но вот, наконец, он понял, что поезд дальше не пойдет; *to realize — осуществить, выполнить; ясно понимать, осознавать*). Different plans would have to be made (необходимо составить новый план; *to make a plan — придумать /разработать/ план*). The murderer would now be known to be still on the train (/ведь/ будет понятно: «известно», что убийца все еще в поезде).”
“Yes, yes,” said M. Bouc impatiently (сказал мсье Бук нетерпеливо). “I see all that (я все это понимаю; *to see — видеть; понимать, сознавать*). But where does the handkerchief come in (но платок-то тут причем; *to come in — приходить, прибывать; иметь отношение /к чему-либо/*)?”

accident ['ɤkʂɪd(ɋ)nt] victim ['vlktlm] impatient [lm'pɕlɕ(ɋ)nt]

“But the accident to the train changes everything. Doubtless we have here the reason why the man remained in the compartment with his victim so long. He was waiting for the train to go on. But at last he realised that the

train was not going on. Different plans would have to be made. The murderer would now be known to be still on the train."

"Yes, yes," said M. Bouc impatiently. "I see all that. But where does the handkerchief come in?"

"I am returning to it by a somewhat circuitous route (я возвращаюсь к нему немного окольным путем; *route — маршрут; путь, курс*). To begin with, you must realize that the threatening letters were in the nature of a blind (начнем с того, что вы должны понять, что угрожающие письма были чем-то вроде обманки = для отвода глаз; *nature — природа, мир; род, сорт, класс; in the nature of — нечто похожее на; blind — штора, маркиза; предлог, отговорка, обман*). They might have been lifted bodily out (они должно быть были целиком списаны; *to lift — поднимать; совершать плагиат, изымать; bodily — лично, собственной персоной; целиком*) of an indifferently written American crime novel (из посредственно написанного американского детектива: «романа о преступлении»; *indifferently — безразлично; посредственно, неважно*). They are not real (они не настоящие). They are, in fact, simply intended for the police (они, на самом деле, просто предназначались для полиции; *to intend — намереваться; предназначать /для кого-либо, для какой-либо цели/)*. What we have to ask ourselves is (вот о чем мы должны спросить себя): 'Did they deceive Ratchett (обманули ли эти письма: «они» Рэтчетта)?' On the face of it (на первый взгляд; *face — лицо, физиономия; внешний вид; on the face of it — судя по внешнему виду, похоже на то, что*), the answer seems to be 'No' (ответ будет "нет"). His instructions to Hardman seem to point (его инструкции Хардману, кажется, указывают; *instruction — обучение; инструкции, указания*) to a definite 'private' enemy (на определенного "личного" врага), of whose

identity he was well aware (личность которого ему была хорошо известна; *aware — осознающий /что-либо/, знающий /что-либо/*).

blind [blaɪnd] indifferently [ɪn'dɪf(ə)rəntlɪ] instruction [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

“I am returning to it by a somewhat circuitous route. To begin with, you must realise that the threatening letters were in the nature of a blind. They might have been lifted bodily out of an indifferently written American crime novel. They are not real. They are, in fact, simply intended for the police. What we have to ask ourselves is: ‘Did they deceive Ratchett?’ On the face of it, the answer seems to be ‘No’. His instructions to Hardman seem to point to a definite ‘private’ enemy, of whose identity he was well aware.

That is, if we accept Hardman’s story as true (это если мы примем историю Хардмана за правду; *true — верный, правильный*). But Ratchett certainly received one letter of a very different character (но Рэтчетт определенно получил одно письмо совершенно другого характера) — the one containing a reference to the Armstrong baby (письмо, в котором упоминалась дочка Армстронгов: «то, в котором содержится упоминание о ребенке Армстронгов»; *to contain — содержать; reference — ссылка /на кого-либо, что-либо/; упоминание /о чем-либо, ком-либо/*), a fragment of which we found in his compartment (обрывок которого мы нашли в этом купе; *fragment — обломок, осколок; фрагмент, отрывок*). In case Ratchett had not realised it sooner (на тот случай, если Рэтчетт не понял этого раньше), this was to make sure (это письмо было предназначено, чтобы быть уверенным; *to make sure — убедиться, удостовериться*) that he understood the reason of the threats against his life (что он понял

причину угроз его жизни; *against — против*). That letter, as I have said all along, was not intended to be found (это письмо, как я все время говорил, не было предназначено для того, чтобы его нашли: «чтобы быть найденным»). The murderer's first care was to destroy it (первой заботой убийцы было уничтожить его). This, then, was the second hitch in his plans (значит, это был второй просчет в его планах; *hitch — толчок, рывок; помеха, препятствие, задержка*). The first was the snow (первый случился /из-за/ снежных заносов), the second was our reconstruction of that fragment (а второй /из-за/ того, что мы восстановили: «из-за нашего восстановления» этот обрывок /письма/; *reconstruction — перестройка, переустройство; восстановление, воссоздание*).

character ['kχrlktq] reference ['rɐf(q)rqnsˌ] threat [Ťrɐt] destroy [dlsˈtrƟl] reconstruction ["ri:kqnˈstrɅkʂ(q)n]

That is, if we accept Hardman's story as true. But Ratchett certainly received one letter of a very different character — the one containing a reference to the Armstrong baby, a fragment of which we found in his compartment. In case Ratchett had not realised it sooner, this was to make sure that he understood the reason of the threats against his life. That letter, as I have said all along, was not intended to be found. The murderer's first care was to destroy it. This, then, was the second hitch in his plans. The first was the snow, the second was our reconstruction of that fragment.

"That the note was destroyed so carefully can mean only one thing (то, что эта записка была уничтожена с такой тщательностью, может означать только одно; *carefully — осторожно; тщательно,*

внимательно). There must be on the train someone so intimately connected with the Armstrong family (что в поезде должен находиться кто-то настолько близко связанный с семьей Армстронгов; *intimate — глубокий, сокровенный; близкий, дружеский*) that the finding of that note would immediately direct suspicion upon that person (что обнаружение той записки немедленно бы бросило подозрения на этого человека; *to direct — направлять, наводить*).

“Now we come to the other two clues that we found (теперь мы перейдем к двум другим уликам, которые мы обнаружили; *clue — ключ к разгадке; улика*). I pass over the pipe-cleaner (я умолчу о ершике для чистки трубок; *to pass over — переправляться; пропускать, оставлять без внимания, обходить молчанием*). We have already said a good deal about that (о нем мы уже много сказали; *deal — некоторое количество; разг. большое количество, масса, куча*). Let us pass on to the handkerchief (давайте перейдем к носовому платку). Taken at its simplest (если рассматривать его с самой простой точки зрения) it is a clue which directly incriminates someone whose initial is H (это улика, которая напрямую обвиняет кого-то, чей инициал Н), and it was dropped there unwittingly by that person (и он был случайно там обронен этим человеком; *(un)wittingly — (не)преднамеренно, (не)умышленно*).”

carefully ['kɐqf(q)ll] immediately [l'mi:dlqtll] handkerchief ['hχɴkqtʂlf] incriminate [ln'krlmlnɐlt] unwitting ["ʔʌn'wltlɴ]

“That the note was destroyed so carefully can mean only one thing. There must be on the train someone so intimately connected with the Armstrong family that the finding of that note would immediately direct suspicion upon that person.

“Now we come to the other two clues that we found. I pass over the pipe-cleaner. We have already said a good deal about that. Let us pass on to the handkerchief. Taken at its simplest it is a clue which directly incriminates someone whose initial is H, and it was dropped there unwittingly by that person.”

“Exactly (точно),” said Dr. Constantine. “She finds out that she has dropped the handkerchief (она обнаруживает, что она обронила носовой платок) and immediately takes steps to conceal her Christian name (и немедленно предпринимает меры, чтобы скрыть свое имя; *step — шаг; мера, действие, шаг; to conceal — прятать, укрывать; скрывать, утаивать*).”

“How fast you go (как вы спешите: «двигаетесь быстро»)! You arrive at a conclusion much sooner than I would permit myself to do (вы приходите к выводам гораздо быстрее, чем я бы позволил себе /поступить так/).”

“Is there any other alternative (а что, есть какая-нибудь /другая/ альтернатива)?”

exactly [lg'zxktll] conceal [kqn'si:l] alternative [O:l'tq:nqtlv]

“Exactly,” said Dr. Constantine. “She finds out that she has dropped the handkerchief and immediately takes steps to conceal her Christian name.”

“How fast you go! You arrive at a conclusion much sooner than I would permit myself to do.”

“Is there any other alternative?”

‘Certainly there is (конечно есть). Suppose, for instance, that you have committed a crime (предположим, например, что вы совершили

преступление) and wish to cast the blame for it on someone else (и хотите свалить вину /за него/ на кого-нибудь другого; *to cast — бросать, кидать, швырять; бросать, отбрасывать /свет, тень и т.п./; blame — порицание, упрек; вина*). Well, there is on the train a certain person connected intimately with the Armstrong family (что ж, в поезде есть один человек, близко связанный с семейством Армстронгов; *certain — определенный; один, некий*) — a woman (/это/ женщина). Suppose, then, that you leave there a handkerchief belonging to that woman (тогда предположим, что вы оставляете там носовой платок, принадлежащий этой женщине). She will be questioned (ее будут допрашивать: «она будет допрошена»), her connection with the Armstrong family will be brought out (ее связь с семьей Армстронгов будет обнаружена; *to bring (brought) out — выявлять, обнаруживать*) — *et voilà* (и вот вам): motive (мотив) — and an incriminating article of evidence (и обвиняющая улика; *article — предмет, вещь; evidence — основание, данные; юр. доказательства, улика*).”

“But in such a case (но в таком случае),” objected the doctor (возразил доктор), “the person indicated, being innocent (указанная особа, будучи невиновной), would not take steps to conceal her identity (не стала бы предпринимать меры, чтобы скрыть свою личность).”

belonging [bl'lOɴIɴ] brought [brO:t] article ['Q:tlk(q)l] innocent ['lnqs(q)nt] conceal [kqn'si:l] identity [al'dɐntltl]

‘Certainly there is. Suppose, for instance, that you have committed a crime and wish to cast the blame for it on someone else. Well, there is on the train a certain person connected intimately with the Armstrong family — a woman. Suppose, then, that you leave there a handkerchief

belonging to that woman. She will be questioned, her connection with the Armstrong family will be brought out — *et voilà*: motive — and an incriminating article of evidence."

"But in such a case," objected the doctor, "the person indicated, being innocent, would not take steps to conceal her identity."

"Ah, really (правда)? That is what you think (вы так думаете)? That is, truly, the opinion of the police court (верно, это ход мыслей: «мнение» суда /присяжных/). But I know human nature, my friend (но я знаю человеческую природу, мой друг), and I tell you that (и вот что я вам скажу), suddenly confronted with the possibility (внезапно столкнувшись с возможностью; *to confront — стоять против; столкнуться*) of being tried for murder (быть судимым за убийство; *to try — пытаться, стараться; судить, привлекать к судебной ответственности*), the most innocent person will lose his head and do the most absurd things (/даже/ самый невинный человек потеряет голову и будет делать самые нелепые вещи). No, no, the grease spot and the changed label do not prove guilt (нет, жирное пятно и измененный ярлык /на чемодане/ не доказывают вины) — they only prove that the Countess Andrenyi is anxious for some reason to conceal her identity (они только доказывают, что графиня Андрени страстно стремится по какой-то причине скрыть свою личность; *anxious — беспокоящийся; страстно желающий /чего-либо/*)."

"What do you think her connection with the Armstrong family can be (как вы думаете, какой может быть ее связь с семьей Армстронгов)? She has never been in America, she says (она не бывала в Америке, как она говорит)."

confront [kqn'frʌnt] anxious ['ɣɴkʂqs] identity [ə'dɛntɪtɪ]

“Ah, really? That is what you think? That is, truly, the opinion of the police court. But I know human nature, my friend, and I tell you that, suddenly confronted with the possibility of being tried for murder, the most innocent person will lose his head and do the most absurd things. No, no, the grease spot and the changed label do not prove guilt — they only prove that the Countess Andrenyi is anxious for some reason to conceal her identity.”

“What do you think her connection with the Armstrong family can be? She has never been in America, she says.”

“Exactly, and she speaks English with a foreign accent (точно, и она говорит по-английски с акцентом: «с иностранным акцентом»), and she has a very foreign appearance (и у нее очень иностранная = экзотическая внешность) which she exaggerates (которую она всячески подчеркивает; *to exaggerate — преувеличивать; чрезмерно подчеркивать*). But it should not be difficult to guess who she is (но будет несложно догадаться, кто она такая). I mentioned just now the name of Mrs. Armstrong’s mother (я только что упомянул имя матери миссис Армстронг). It was ‘Linda Arden’ and she was a very celebrated actress (ее звали: «оно было» Линда Арден, и она была очень знаменитой актрисой) — among other things a Shakespearean actress (и, между прочим, шекспировская актриса = исполнительница шекспировских ролей). Think of As You Like It (подумайте о «Как вам это понравится»), with the Forest of Arden and Rosalind (с Арденским Лесом и Розалиндой). It was there she got the inspiration for her acting name (именно там она почерпнула вдохновение для своего сценического псевдонима: «актерского имени»; *to act — действовать; исполнять роль, играть; acting — исполняющий*

обязанности; театр. предназначенный для исполнителей, актерский).

foreign ['fɔrlɳ] accent ['ɤkʂ(ɑ)ɳt] appearance [ɑ'pl(ɑ)rɑɳʂ] exaggerate [lg'zɤdʒqrɛlt] Shakespearian [ʃɛlk'spl(ɑ)rlɑɳ]

“Exactly, and she speaks English with a foreign accent, and she has a very foreign appearance which she exaggerates. But it should not be difficult to guess who she is. I mentioned just now the name of Mrs. Armstrong’s mother. It was ‘Linda Arden,’ and she was a very celebrated actress — among other things a Shakespearean actress. Think of As You Like It, with the Forest of Arden and Rosalind. It was there she got the inspiration for her acting name.

‘Linda Arden,’ the name by which she was known all over the world (Линда Арден — это имя, под которым она была известна по всему миру), was not her real name (не было ее настоящим именем). It may have been Goldenberg (/фамилия ее/ могла быть Гольденберг); it is quite likely that she had Central European blood in her veins (вполне вероятно, что в ее венах текла центрально-европейская кровь) — a strain of Jewish, perhaps (возможно, небольшое количество еврейской /крови/; *strain — происхождение, род; черточка, элемент, небольшое количество*). Many nationalities drift to America (/представители/ многих национальностей перебрались в Америку; *to drift — относить или гнать /ветром, течением/; относиться, перемещаться /по ветру, течению/*). I suggest to you, gentlemen, that that young sister of Mrs. Armstrong’s (я предположу, господа, что та младшая сестра миссис Армстронг), little more than a child at the time of the tragedy (немногим больше чем ребенок = почти ребенок во

время трагедии), was Helena Goldenberg, the younger daughter of Linda Arden (была Еленой Гольденберг, младшей дочерью Линды Арден), and that she married Count Andrenyi when he was an attaché in Washington (и что она вышла замуж за графа Андрени, когда он служил атташе в Вашингтоне).”

European ["jV̞(ɑ)rɑˈplɑn] Jewish ['dʒu:lʃ] tragedy ['trχdʒldl] attache [ɑˈtχʃɐl]

‘Linda Arden,’ the name by which she was known all over the world, was not her real name. It may have been Goldenberg; it is quite likely that she had Central European blood in her veins — a strain of Jewish, perhaps. Many nationalities drift to America. I suggest to you, gentlemen, that that young sister of Mrs. Armstrong’s, little more than a child at the time of the tragedy, was Helena Goldenberg, the younger daughter of Linda Arden, and that she married Count Andrenyi when he was an attaché in Washington.”

“But Princess Dragomiroff says that the girl married an Englishman (но княгиня Драгомирова говорит, что девушка вышла замуж за англичанина).”

“Whose name she cannot remember (имени которого она не помнит)! I ask you, my friends, is that really likely (я спрашиваю вас, друзья мои, действительно ли такое возможно)? Princess Dragomiroff loved Linda Arden (княгиня Драгомирова любила Линду Арден) as great ladies do love great artists (как аристократки: «благородные дамы» любят великих актрис). She was godmother to one of the actress’s daughters (она была крестной матерью одной из дочерей актрисы). Would she forget so quickly the married name of the other daughter (забудет ли она

столь быстро фамилию по мужу другой дочери; *married — женатый, замужняя; брачный, супружеский*)? It is not likely (это маловероятно). No, I think we can safely say that Princess Dragomiroff was lying (нет, я думаю, что мы можем с уверенностью сказать, что княгиня Драгомирова лгала; *safely — благополучно; без риска, безопасно*).

princess ["prln'sɛs] godmother ['gɔd"mʌðq] lying ['laIIŋ]

“But Princess Dragomiroff says that the girl married an Englishman.”
“Whose name she cannot remember! I ask you, my friends, is that really likely? Princess Dragomiroff loved Linda Arden as great ladies do love great artists. She was godmother to one of the actress’s daughters. Would she forget so quickly the married name of the other daughter? It is not likely. No, I think we can safely say that Princess Dragomiroff was lying.

She knew Helena was on the train (она знала, что Елена в поезде), she had seen her (она видела ее). She realised at once, as soon as she heard who Ratchett really was (она тут же поняла, как только она услышала, кем в действительности был Рэтчетт), that Helena would be suspected (что Хелена окажется под подозрением; *to suspect — подозревать*). And so, when we question her as to the sister (так что, когда мы спрашиваем ее о сестре; *as to — относительно, о; что касается*), she promptly lies (она тут же лжет) — is vague (/говорит/ уклончиво; *vague — неопределенный, туманный, to be vague about smth. — высказываться неопределенно*), cannot remember (/что/ не может вспомнить), but ‘thinks Helena married an Englishman’ (но "думает, что Хелена вышла замуж за англичанина") — a suggestion as far away

from the truth as possible (/то есть высказывает/ предположение настолько далекое от правды, насколько это возможно).”
One of the restaurant attendants came through the door at the end (один из официантов вошел через дверь в конце /вагона/) and approached them (и подошел к ним). He addressed M. Bouc (он обратился к мсье Буку).

vague [vɐlg] truth [truːƮ] approach [qˈprqѴtʂ]

She knew Helena was on the train, she had seen her. She realised at once, as soon as she heard who Ratchett really was, that Helena would be suspected. And so, when we question her as to the sister, she promptly lies — is vague, cannot remember, but ‘thinks Helena married an Englishman’ — a suggestion as far away from the truth as possible.”
One of the restaurant attendants came through the door at the end and approached them. He addressed M. Bouc.

“The dinner, Monsieur, shall I serve it (подавать ли ужин, мсье)? It is ready some little time (он готов уже некоторое время).”
M. Bouc looked at Poirot (мсье Бук взглянул на Пуаро). The latter nodded (тот кивнул; *latter — более поздний; последний /из двух названных/, второй*). “By all means (конечно; *means — средство, способ; by all means — любыми средствами; конечно, пожалуйста*), let dinner be served (пусть подают ужин).”
The attendant vanished through the doors at the other end (официант исчез за дверями в другом конце /вагона-ресторана/). His bell could be heard ringing (послышался звон колокольчика: «его колокольчик можно было услышать звенящим») and his voice upraised (и его громкий голос; *to upraise — поднимать*):

“*Premier service* (первая очередь). *Le dîner est servi. Premier dîner* (*фр.* ужин подан; первая очередь) — First service.”

vanished ['vɤnlʂt] upraise [ʌp'rɐlz]

“The dinner, Monsieur, shall I serve it? It is ready some little time.”
M. Bouc looked at Poirot. The latter nodded. “By all means, let dinner be served.”
The attendant vanished through the doors at the other end. His bell could be heard ringing and his voice upraised:
“*Premier service. Le dîner est servi. Premier dîner* — First service.”

4

THE GREASE SPOT ON A HUNGARIAN PASSPORT
(Жирное пятно на венгерском паспорте)

Poirot shared a table with M. Bouc and the doctor (Пуаро сидел за одним столом с мсье Буком и доктором; *to share — делить, распределять; пользоваться совместно*).
The company assembled in the restaurant car (компания, собравшаяся в вагоне-ресторане; *to assemble — созывать, собирать(ся)*) was a very subdued one (была очень подавлена = настроение у собравшихся в вагоне-ресторане было подавленным; *to subdue — покорять, подавлять*). They spoke little (говорили /они/ мало). Even the loquacious Mrs. Hubbard was unnaturally quiet (даже словоохотливая миссис Хаббард была неестественно молчалива; *quiet — тихий,*

бесшумный, неслышный). She murmured as she sat (садясь, она пробормотала: «она пробормотала, когда она садилась»):
“I don’t feel as though I had the heart to eat anything (мне кажется, что мне кусок в горло не полезет: «у меня нет ощущения, что я решусь съесть что-нибудь»; *heart — сердце; мужество, смелость; to have heart to do smth. — решиться сделать что-либо*),” and then partook of everything offered her (и затем отведала всего, что было ей предложено: «предложенного ей»; *to partake (partook, partaken) — принимать участие; отведать /чего-либо/, поесть*), encouraged by the Swedish lady (поощряемая шведкой) who seemed to regard her as a special charge (которая, казалось, взяла ее под особую опеку: «рассматривала ее как особую подопечную»; *charge — нагрузка, загрузка; забота, попечение; лицо, состоящее на попечении*).

assemble [qˈsɐmb(q)l] subdued [sʌbˈdjuːd, sqb-] loquacious [lq(v)ˈkwɐlsqs] encourage [lnˈkʌrldʒ]

Poirot shared a table with M. Bouc and the doctor.
The company assembled in the restaurant car was a very subdued one. They spoke little. Even the loquacious Mrs. Hubbard was unnaturally quiet. She murmured as she sat:
“I don’t feel as though I had the heart to eat anything,” and then partook of everything offered her, encouraged by the Swedish lady who seemed to regard her as a special charge.

Before the meal was served (перед подачей блюд; *meal — принятие пищи, еда*), Poirot had caught the chief attendant by the sleeve and murmured something to him (Пуаро, ухватив = *задержав* метрдотеля: «главного официанта» за рукав, пробормотал ему что-то).

Constantine made a pretty good guess (/доктор/ Константин довольно легко догадался; *guess — догадка, предположение*) as to what the instructions had been (относительно чего были инструкции /Пуаро/) when he noticed that the Count and Countess Andrenyi were always served last (когда он заметил, что граф и графиня Андрени /всегда/ обслуживались последними; *to serve — служить, быть слугой; обслуживать*) and that at the end of the meal there was a delay in making out their bill (и что в конце ужина: «принятия пищи» была задержка с выпиской их счета; *to make out — составлять; выписывать*). It therefore came about (по этой причине случилось так; *to come (came, come) about — происходить, случаться*) that the Count and Countess were the last left in the restaurant car (что граф и графиня Андрени оказались последними, оставшимися в вагоне-ресторане).
When they rose at length (когда они, наконец, поднялись; *length — длина; протяженность*) and moved in the direction of the door (и двинулись в направлении двери = к выходу), Poirot sprang up and followed them (Пуаро вскочил и последовал за ними).

chief [tʃi:f] therefore ['ðeǝfɔ:] length [leNT]

Before the meal was served, Poirot had caught the chief attendant by the sleeve and murmured something to him. Constantine made a pretty good guess as to what the instructions had been when he noticed that the Count and Countess Andrenyi were always served last and that at the end of the meal there was a delay in making out their bill. It therefore came about that the Count and Countess were the last left in the restaurant car.
When they rose at length and moved in the direction of the door, Poirot sprang up and followed them.

“Pardon, Madame, you have dropped your handkerchief (прошу прощения, мадам, вы уронили платок).”

He was holding out to her the tiny monogrammed square (он протягивал ей крошечный клочок /батиста/ /с вышитой/ монограммой; *to hold — держать; to hold out — протягивать; square — квадрат; предмет четырехугольной формы*).

She took it, glanced at it, then handed it back to him (она взяла его, взглянула на него, и затем вернула его ему). “You are mistaken, Monsieur (вы ошиблись, мсье; *to mistake (mistook, mistaken) — ошибаться, заблуждаться*), that is not my handkerchief (это не мой платок).”

“Not your handkerchief (не ваш платок)? Are you sure (вы уверены)?”

“Perfectly sure, Monsieur (совершенно уверена, мсье).”

“And yet, Madame (и все же, мадам), it has your initial (на нем ваш инициал; *initial — заглавная буква; инициалы*) — the initial H (заглавная буква H).”

pardon [pɑ:dn] monogram ['mɔnqgrχm] handkerchief ['hχŋkqtʂlf]

“Pardon, Madame, you have dropped your handkerchief.”

He was holding out to her the tiny monogrammed square.

She took it, glanced at it, then handed it back to him. “You are mistaken, Monsieur, that is not my handkerchief.”

“Not your handkerchief? Are you sure?”

“Perfectly sure, Monsieur.”

“And yet, Madame, it has your initial — the initial H.”

The Count made a sudden movement (граф поспешно двинулся /к нему/; *sudden — внезапный; стремительный, поспешный; movement*

— *движение*). Poirot ignored him (/но/ Пуаро не обратил на него внимания). His eyes were fixed on the Countess's face (его взгляд был устремлен на лицо графини; *eye — глаз, око; взгляд, взор; to fix — укреплять, закреплять; неотрывно смотреть, устремить взгляд*).

Looking steadily at him (глядя на него спокойно; *steady — прочный, твердый; непоколебимый, твердый, спокойный*) she replied (она ответила):

"I do not understand, Monsieur (я /вас/ не понимаю, мсье). My initials are E. A (мои инициалы — E.A.)."

"I think not (я думаю, что это не так). Your name is Helena — not Elena (Вас зовут: «ваше имя» Хелена — а не Елена). Helena Goldenberg, the younger daughter of Linda Arden (Хелена Гольденберг, младшая дочь Линды Арден; *young — молодой, юный; младший, молодой /о членах одной семьи/*) — Helena Goldenberg, the sister of Mrs. Armstrong (сестра миссис Армстронг)."

There was a dead silence for a minute or two (минуту или две стояла мертвая тишина; *dead — мертвый; эмоц.-усил. полный, совершенный, глубокий*). Both the Count and the Countess had gone deadly white (оба — и граф, и графиня — /смертельно/ побледнели; *white — белый, бледный; to go — идти, зд. как глагол-связка в составном именном сказуемом — делаться, становиться; deadly — смертельный, смертоносный; эмоц.-усил. ужасный, чрезвычайный*).

ignore [lg'nɔ:] deadly ['dɛdlI] white [waIt]

The Count made a sudden movement. Poirot ignored him. His eyes were fixed on the Countess's face.

Looking steadily at him she replied:

"I do not understand, Monsieur. My initials are E. A."

“I think not. Your name is Helena — not Elena. Helena Goldenberg, the younger daughter of Linda Arden — Helena Goldenberg, the sister of Mrs. Armstrong.”

There was a dead silence for a minute or two. Both the Count and the Countess had gone deadly white.

Poirot said in a gentler tone (Пуаро сказал, более мягким тоном): “It is of no use denying (отрицать не имеет смысла; *use — употребление, использование; польза, толк, выгода; to be of no use — быть бесполезным, to deny — отрицать, отвергать*). That is the truth, is it not (это правда, не так ли)?”

The Count burst out furiously (граф в бешенстве воскликнул; *to burst — взрываться; to burst out — вскликнул; fury — ярость, неистовство, бешенство*), “I demand, Monsieur (я спрашиваю, мсье; *to demand — требовать; настойчиво требовать ответа, спрашивать*), by what right you (по какому праву; *right — правильность, правота; право, привилегия*) — ”

She interrupted him (она прервала его; *to interrupt — прерывать /ход, течение чего-либо/; перебивать, прерывать /говорящего/*), putting up a small hand towards his mouth (поднося: «поднимая» /свою/ маленькую ручку к его рту; *to put — класть, ставить; to put up — поднимать; towards — зд. указывает на движение по направлению к предмету: /по направлению/ к*).

“No, Rudolph. Let me speak (позволь мне сказать). It is useless to deny what this gentleman says (бесполезно отрицать то, что говорит этот джентльмен). We had better sit down and talk the matter out (нам лучше присесть и разобраться в этой ситуации; *to talk — разговаривать, беседовать; to talk out — исчерпать тему, дойти до сути; matter — вещество; дело, вопрос*).”

Her voice had changed (ее голос изменился). It still had the southern richness of tone (в нем все еще было южное богатство интонаций; *south — юг; tone — тон, звук; окраска голоса, интонация, модуляция*), but it had become suddenly more clear-cut (но внезапно он стал более четким; *clear-cut — ясно очерченный; четкий, определенный*) and incisive (и резким; *incisive — режущий; острый, резкий*). It was, for the first time, a definitely American voice (впервые он звучал с определенно американскими интонациями: «это был, в первый раз, определенно американский голос»).

deny [dɪ'naɪ] furiously ['fjʊ(ɑ)rɪɑsɪl] interrupted ["ɪntɑ'rʌptɪd] southern ['sʌðɑn] richness ['rɪtʃnɪs] incisive [ɪn'saɪsɪv]

Poirot said in a gentler tone: “It is of no use denying. That is the truth, is it not?”
The Count burst out furiously, “I demand, Monsieur, by what right you __ ”
She interrupted him, putting up a small hand towards his mouth.
“No, Rudolph. Let me speak. It is useless to deny what this gentleman says. We had better sit down and talk the matter out.”
Her voice had changed. It still had the southern richness of tone, but it had become suddenly more clear-cut and incisive. It was, for the first time, a definitely American voice.

The Count was silenced (граф замолчал; *to silence — заставить замолчать*). He obeyed the gesture of her hand (он повиновался движению ее руки; *to obey — слушаться, повиноваться, подчиняться*) and they both sat down opposite Poirot (и они оба сели напротив Пуаро).

“Your statement, Monsieur, is quite true (ваше утверждение, мсье, совершенно верно; *statement — высказывание, изложение; заявление, утверждение*),” said the Countess (сказала графиня). “I am Helena Goldenberg, the younger sister of Mrs. Armstrong (я — Хелена Гольденберг, младшая сестра миссис Армстронг).”

“You did not acquaint me with that fact this morning, Madame la Comtesse (вы не сообщили мне этого факта сегодня утром, мадам графиня; *to acquaint — знакомить, ознакомить; сообщать, информировать*).”

“No.”

“In fact, all that your husband and you told me was a tissue of lies (на самом деле, все, что ваш муж и вы рассказали мне, оказалось паутиной лжи; *tissue — тонкая дорогая ткань; паутина, сеть, сплетение*).”

“Monsieur!” cried the Count angrily (сердито воскликнул граф; *to cry — кричать, орать; восклицать, вскрикнуть; angry — сердитый, гневный*).

silence ['saɪlɪqns] obey [q(ѵ)'beɪ] acquaint [q'kweɪnt] tissue ['tɪʃu:, 'tɪsju:]

The Count was silenced. He obeyed the gesture of her hand and they both sat down opposite Poirot.

“Your statement, Monsieur, is quite true,” said the Countess. “I am Helena Goldenberg, the younger sister of Mrs. Armstrong.”

“You did not acquaint me with that fact this morning, Madame la Comtesse.”

“No.”

“In fact, all that your husband and you told me was a tissue of lies.”

“Monsieur!” cried the Count angrily.

“Do not be angry, Rudolph (не сердись, Рудольф). M. Poirot puts the fact rather brutally (мсье Пуаро довольно резко выразился; *to put — класть, ставить; излагать, формулировать /мысли, замечания и т.п./; brute — животное, тварь; brutal — жестокий, зверский; грубый; жестокий, горький*), but what he says is undeniable (но то, что он говорит, неоспоримо = это правда; *to deny — отрицать, отвергать; deniable — спорный; undeniable — неоспоримый, явный*).”

“I am glad you admit the fact so freely, Madame (я рад, что вы так прямо признаетесь: «признаете этот факт», мадам; *freely — свободно, вольно; открыто, откровенно*). Will you now tell me your reasons for that (не расскажите ли вы мне сейчас о /ваших/ причинах для этого = побудивших вас солгать), and also for altering your Christian name on your passport (а также изменить ваше имя в паспорте; *Christian name — имя, данное при крещении; имя /в отличие от фамилии/*)?”

“That was my doing entirely (это всецело дело моих рук = это полностью моя вина; *doing — делание, дело*),” put in the Count (вмешался /в разговор/ граф).

Helena said quietly (Хелена сказала спокойно):

“Surely, M. Poirot (несомненно, мсье Пуаро), you can guess my reason (вы можете догадаться о моей причине) — our reason (о нашей причине). This man who was killed (этот мужчина, который был убит) is the man who murdered my baby niece (это тот самый человек, который убил мою маленькую племянницу; *to murder — убивать /жестоко, зверски/, совершать /умышленное, преднамеренное/ убийство*), who killed my sister (убил мою сестру), who broke my brother-in-law’s heart (который разбил сердце моего зятя; *brother-in-law — зять /муж сестры/; in-law — родня со стороны мужа или*

жены; law — закон). Three of the people I loved best (трое из тех /людей/, которых я любила больше всего; *best — наилучшим образом; больше всего*) and who made up my home (и которые составляли мою семью; *home — дом, жилище; семья, домашний круг, семейная жизнь*) — my world (мой мир)!”

brutal ['bru:tl] undeniable ["ʌndi'naiqb(q)l] brother-in-law ['brʌð(q)rin"lɔ:]

“Do not be angry, Rudolph. M. Poirot puts the fact rather brutally, but what he says is undeniable.”
“I am glad you admit the fact so freely, Madame. Will you now tell me your reasons for that, and also for altering your Christian name on your passport?”
“That was my doing entirely,” put in the Count.
Helena said quietly: “Surely, M. Poirot, you can guess my reason — our reason. This man who was killed is the man who murdered my baby niece, who killed my sister, who broke my brother-in-law’s heart. Three of the people I loved best and who made up my home — my world!”

Her voice rang out passionately (ее голос прозвучал страстно = в ее голосе звучала страсть*; to ring (rang, rung) — звенеть, звучать; to ring out — прозвучать, раздаться*). She was a true daughter of that mother (она была истинной дочерью своей матери) the emotional force of whose acting (чья волнующая сила актерской игры; *emotional — связанный с эмоциями; волнующий; to act — действовать, поступать; театр. исполнять /роль/, играть*) had moved huge audiences to tears (трогала до слез переполненные зрительские залы: «огромное /количество/ зрителей»; *to move smb. to tears —*

растрогать кого-либо до слез, довести до слез; huge — огромный, громадный; audience — публика, зрители, аудитория).

She went on more quietly (она продолжала более спокойно).

“Of all the people on the train (из всех пассажиров: «людей в поезде») I alone had probably the best motive for killing him (у меня одной, возможно, был самый значительный мотив для его убийства; *best — лучший; больший; главный*).”

“And you did not kill him, Madame (а вы его не убили, мадам)?”

“I swear to you, M. Poirot (клянусь вам, мсье Пуаро) — and my husband knows (и мой муж знает это) — and will swear also (и тоже поклянется) — that much as I may have been tempted to do so (что, как бы сильно мне не хотелось бы сделать это; *to tempt — уговаривать, склонять; соблазнять, искушать*), I never lifted a hand against that man (я не поднимала руки на этого человека; *to lift one's hand against smb. — поднять на кого-либо руку*).”

passionate ['pχʃ(q)nlt] audience ['Ɔ:dlqnʂ] probably ['prƆbqbll]

Her voice rang out passionately. She was a true daughter of that mother the emotional force of whose acting had moved huge audiences to tears.

She went on more quietly.

“Of all the people on the train I alone had probably the best motive for killing him.”

“And you did not kill him, Madame?”

“I swear to you, M. Poirot — and my husband knows — and will swear also — that much as I may have been tempted to do so, I never lifted a hand against that man.”

“I, too, gentlemen (я тоже, господа),” said the Count (сказал граф). “I give you my word of honour (я даю вам слово чести; *honour — честь, честность*) that last night Helena never left her compartment (что прошлой ночью Хелена не покидала своего купе; *last — последний; прошлый; to leave (left)*). She took a sleeping draught exactly as I said (она приняла снотворное — именно так, как я уже говорил). She is utterly and entirely innocent (она абсолютно: «совершенно и полностью» невиновна; *utter — полный, совершенный, абсолютный*).”

Poirot looked from one to the other of them (Пуаро переводил взгляд с одной на другого /из них/).

“On my word of honour (честное слово),” repeated the Count (повторил граф).

Poirot shook his head slightly (Пуаро слегка покачал головой).

honour ['ɔnq] innocent ['lnqs(q)nt] slightly ['slaltll]

“I, too, gentlemen.” said the Count. “I give you my word of honour that last night Helena never left her compartment. She took a sleeping draught exactly as I said. She is utterly and entirely innocent.”

Poirot looked from one to the other of them.

“On my word of honour,” repeated the Count.

Poirot shook his head slightly.

“And yet you took it upon yourself to alter the name in the passport (и все же вы решились на то, чтобы изменить имя в паспорте; *to take (took, taken) upon oneself — брать на себя /ответственность, обязательства/*)?”

“Monsieur Poirot,” the Count said earnestly (сказа граф искренне; *earnest — серьезный; убежденный, искренний*) and passionately (и пылко; *passionate — страстный, пылкий*), “consider my position (войдите в мое положение; *to consider — рассматривать, обсуждать; проявлять уважение /к кому-либо/, считаться /с кем-либо/*). Do you think I could stand the thought (неужели вы думаете, что я мог смириться с мыслью; *to stand — стоять; выносить, терпеть, мириться*) of my wife dragged through a sordid police case (чтобы моя жена была вовлечена в какое-то грязное полицейское = *уголовное* дело; *to drag — волочить; мучить, терзать; пачкать, марать; case — случай, обстоятельство; судебное дело*)? She was innocent, I knew it (она невиновна, я знаю это), but what she said was true (но то, что она сказала — правда) — because of her connection with the Armstrong family she would have been immediately suspected (из-за ее связи с семейством Армстронгов ее бы немедленно начали подозревать; *connection — связь, соединение; родство*). She would have been questioned (ее бы стали допрашивать; *to question — задавать вопросы; допрашивать*) — arrested, perhaps (возможно, даже арестовали бы). Since some evil chance had taken us on the same train as this man Ratchett (раз уж какой-то злой рок привел нас на тот же самый поезд, что и этого Рэтчетта; *evil — злой, зловредный; зловещий, дурной; chance — случайность, случай; судьба, превратности судьбы*), there was, I felt sure, but one thing for it (/у нас/ был, я был уверен, только один выход). I admit, Monsieur, that I lied to you (я признаю, мсье, что я солгал вам) — all, that is, save in one thing (обо всем, за исключением одной вещи). My wife never left her compartment last night (моя жена не выходила из своего купе прошлой ночью; *never — никогда; ни разу*).”

sordid ['sɔ:dɪd] immediately [ɪ'mi:dɪətlɪ] arrested [ə'rɛstɪd]

“And yet you took it upon yourself to alter the name in the passport?”
“Monsieur Poirot,” the Count said earnestly and passionately, “consider my position. Do you think I could stand the thought of my wife dragged through a sordid police case? She was innocent, I knew it, but what she said was true — because of her connection with the Armstrong family she would have been immediately suspected. She would have been questioned — arrested, perhaps. Since some evil chance had taken us on the same train as this man Ratchett, there was, I felt sure, but one thing for it. I admit, Monsieur, that I lied to you — all, that is, save in one thing. My wife never left her compartment last night.”

He spoke with an earnestness that it was hard to gainsay (он говорил с такой серьезностью/искренностью, что в нее было сложно не поверить: «что в ней сложно было усомниться»; *to gainsay — отрицать, опровергать*).
“I do not say that I disbelieve you, Monsieur (я не говорю, что не верю вам, мсье),” said Poirot slowly (медленно сказал Пуаро). “Your family is, I know, a proud and ancient one (ваш род, как мне известно: «я знаю», благородный и древний /род/; *proud — гордый; высокий, благородный*). It would be bitter indeed for you (для вас это действительно было бы мучительно; *bitter — горький; мучительный*) to have your wife dragged into an unpleasant police case (если бы ваша жена была вовлечена в неприятное уголовное дело). With that I can sympathise (в этом я разделяю ваши чувства; *to sympathise — сочувствовать, сострадать*). But how then do you explain the presence of your wife’s handkerchief actually in the dead man’s

compartment (но как же тогда вы объясняете присутствие носового платка вашей жены непосредственно в купе убитого)?”

gainsay ["ɡɐlnˈsɐl] disbelieve ["dɪsbɫˈliːv] ancient [ˈɐlnʂ(ɑ)nt] sympathize [ˈsɪmpɑƫalz] presence [ˈprɐz(ɑ)ns]

He spoke with an earnestness that it was hard to gainsay.
“I do not say that I disbelieve you, Monsieur,” said Poirot slowly. “Your family is, I know, a proud and ancient one. It would be bitter indeed for you to have your wife dragged into an unpleasant police case. With that I can sympathise. But how then do you explain the presence of your wife’s handkerchief actually in the dead man’s compartment?”

“That handkerchief is not mine, Monsieur (этот платок не мой, мсье),” said the Countess.
“In spite of the initial H (несмотря на инициал Н)?”
“In spite of the initial. I have handkerchiefs not unlike that (у меня похожие платки: «не непохожие»), but not one that is exactly of that pattern (но не совсем, с другим рисунком: «но не такие, которые с точно таким же рисунком»; *pattern — образец, пример; выкройка; рисунок, узор*). I know, of course, that I cannot hope to make you believe me (я знаю, конечно, что я не могу надеяться, что смогу заставить вас поверить мне; *to make + infin. — заставлять делать что-либо*), but I assure you that it is so (но я уверяю вас, что это так). That handkerchief is not mine (это не мой платок).”
“It may have been placed there by someone in order to incriminate you (мог бы он быть подброшен туда = *в купе убитого* кем-то для того, чтобы перевести вину на вас; *to place — ставить, помещать, размещать*)?”

She smiled a little (она слегка улыбнулась). “You are enticing me to admit (вы предлагаете мне признать; *to entice — соблазнять, увлекать, обольщать*) that, after all, it is mine (что, в конце концов, это мой /платок/)? But indeed, M. Poirot, it isn’t (но в самом деле, мсье Пуаро, это не так).” She spoke with great earnestness (она говорила со всей серьезностью; *great — большой, огромный; сильный, глубокий /о чувствах и т.п./*).

“Then why, if the handkerchief was not yours (тогда почему, если это не ваш носовой платок), did you alter the name in the passport (вы изменили имя в паспорте)?”

pattern ['pɤtn] assure [ɑ'ʃʊɑ] incriminate [ɪn'krɪmɪnɛɪt]

“That handkerchief is not mine, Monsieur,” said the Countess.

“In spite of the initial H?”

“In spite of the initial. I have handkerchiefs not unlike that, but not one that is exactly of that pattern. I know, of course, that I cannot hope to make you believe me, but I assure you that it is so. That handkerchief is not mine.”

“It may have been placed there by someone in order to incriminate you?”

She smiled a little. “You are enticing me to admit that, after all, it is mine? But indeed, M. Poirot, it isn’t.” She spoke with great earnestness.

“Then why, if the handkerchief was not yours, did you alter the name in the passport?”

The Count answered this (на этот /вопрос/ ответил граф).

“Because we heard that a handkerchief had been found with the initial H on it (потому что мы услышали, что был найден некий носовой платок с инициалом H на нем). We talked the matter over together (мы

вместе обсудили этот вопрос; *to talk — разговаривать, беседовать; to talk over — обсуждать /подробно/, дискутировать*) before we came to be interviewed (прежде чем мы пришли /сюда, в вагон-ресторан/, чтобы быть допрошенными = на беседу). I pointed out to Helena (я обратил внимание Хелены; *to point — указывать, показывать; указывать, обращать /чье-либо/ внимание, подчеркивать*) that if it were seen that her Christian name began with an H (что если увидят, что ее имя начинается с Н) she would immediately be subjected to much more rigorous questioning (что ее немедленно подвергнут гораздо более строгому допросу; *to subject — подчинять, покорять; подвергать*). And the thing was so simple (да и дело было таким простым) — to alter Helena to Elena (изменить Хелену на Елену), was easily done (что и было без труда сделано)."

"You have, M. le Comte, the makings of a very fine criminal (вы, мсье граф, обладаете задатками очень хорошего преступника; *making — создание, становление; задатки, необходимые качества*)," remarked Poirot dryly (сухо заметил Пуаро; *dry — сухой; сухой, сдержанный, холодный*). "A great natural ingenuity (колоссальная врожденная изобретательность; *natural — естественный, природный; врожденный, присущий*), and an apparently remorseless determination (и явно безоглядная решительность; *remorse — угрызения совести, раскаяние; remorseless — безжалостный, беспощадный, жестокий; не испытывающий раскаяния, не испытывающий угрызений совести*) to mislead justice (вводить правосудие в заблуждение; *justice — справедливость; правосудие, юстиция*)."

rigorous ['rɪgqrqs] criminal ['krɪmɪn(q)l] ingenuity ["ɪndʒɪ'nju:ɪtɪ] apparently [q'pxrqntlɪ] remorseless [rɪ'mɔ:slɪs] justice ['dʒʌstɪs]

The Count answered this.

“Because we heard that a handkerchief had been found with the initial H on it. We talked the matter over together before we came to be interviewed. I pointed out to Helena that if it were seen that her Christian name began with an H she would immediately be subjected to much more rigorous questioning. And the thing was so simple — to alter Helena to Elena, was easily done.”

“You have, M. le Comte, the makings of a very fine criminal,” remarked Poirot dryly. “A great natural ingenuity, and an apparently remorseless determination to mislead justice.”

“Oh, no, no.” The girl leaned forward (молодая женщина подалась вперед). “M. Poirot, he’s explained to you how it was (мсье Пуаро, он же объяснил вам, как все было).” She broke from French into English (она перешла с французского на английский; *to break (broke, broken) — ломать; сбиваться, срываться*). “I was scared (я испугалась; *scared — напуганный, испуганный*) — absolutely dead scared (совершенно перепугалась, до смерти; *dead — мертвый, умерший; эмоц.-усил. смертельно, ужасно*), you understand (вы же понимаете). It had been so awful (все было так ужасно) — that time (в тот раз; *time — время; раз, случай*) — and to have it all raked up again (и ворошить все это снова; *to rake up — сгребать, загребать; ворошить /воспоминания и т.п./; rake — грабли*). And to be suspected (и находиться под подозрением: «быть подозреваемой») and perhaps thrown into prison (и, возможно, сесть в тюрьму: «и, возможно, быть брошенной в тюрьму»; *to throw (threw, thrown) — бросать, швырять*). I was just scared stiff, M. Poirot (я была напугана до смерти, мсье Пуаро; *to scare smb. stiff — напугать кого-либо до смерти; stiff — тугой, негибкий, неэластичный, жесткий;*

окостеневший, одеревенелый). Can’t you understand at all (неужели вы не можете этого понять; *at all — нисколько*)?”

Her voice was lovely (голос ее был очарователен) — deep (низкий; *deep — глубокий; низкий, полный, грудной /о голосе/*) — rich (грудной; *rich — богатый; низкий, глубокий, мягкий /о звуке/*) — pleading (умоляющий), the voice of the daughter of Linda Arden, the actress (голос дочери актрисы Линды Арден).

Poirot looked gravely at her (Пуаро серьезно взглянул на нее; *grave — серьезный, веский, важный; серьезный*).

forward ['fɔ:wɑd] absolutely ["ɤbsɑ'lu:tlI] awful ['ɔ:f(ɑ)l] prison ['prlz(ɑ)n]

“Oh, no, no.” The girl leaned forward. “M. Poirot, he’s explained to you how it was.” She broke from French into English. “I was scared — absolutely dead scared, you understand. It had been so awful — that time — and to have it all raked up again. And to be suspected and perhaps thrown into prison. I was just scared stiff, M. Poirot. Can’t you understand at all?”

Her voice was lovely — deep — rich — pleading, the voice of the daughter of Linda Arden, the actress.

Poirot looked gravely at her.

“If I am to believe you, Madame (если я поверю вам, мадам) — and I do not say that I will not believe you (а я не говорю, что я не поверю вам) — then you must help me (тогда вы должны помочь мне).”

“Help you (помочь вам)?”

“Yes. The reason for the murder lies in the past (причина убийства кроется в прошлом; *to lie — лежать; заключаться, быть /в чем-*

либо/) — in that tragedy which broke up your home (в той самой трагедии, что разрушила вашу семью; *to break (broke, broken) up — расформировывать, разгонять; разрушать /семью, дом/*) and saddened your young life (и опечалила вашу юную жизнь; *sad — печальный, грустный; to sadden — печалить, опечаливать*). Take me back into the past, Mademoiselle (расскажите мне о прошлом, мадемуазель; *to take back — отводить, отвозить; напоминать /прошлое/*), that I may find there the link (чтобы я мог обнаружить там связующее звено; *link — звено /цепи/; связующее звено, связь*) that explains the whole thing (которое объяснит все дело).”

madame ['mɤdɑ:m, mɑ'dɑ:m] mademoiselle ["mɤdɑmwɑ'zɛl]

“If I am to believe you, Madame — and I do not say that I will not believe you — then you must help me.”
“Help you?”
“Yes. The reason for the murder lies in the past — in that tragedy which broke up your home and saddened your young life. Take me back into the past, Mademoiselle, that I may find there the link that explains the whole thing.”

“What can there be to tell you (что тут рассказывать)? They are all dead (они все умерли).” She repeated mournfully (она повторила скорбно; *to mourn — оплакивать, скорбеть*): “All dead — all dead — Robert, Sonia — darling, darling Daisy (все — и Роберт, и Соня, и дорогая Дейзи). She was so sweet (она была такая милая; *sweet — сладкий; разг. милый, прелестный*) — so happy (такая счастливая) — she had such lovely curls (у нее были такие прелестные кудряшки; *curl — локон, завиток*). We were all just crazy about her (мы все были просто

без ума от нее; *crazy — сумасшедший, безумный; сильно увлеченный /чем-либо, кем-либо/*).”

“There was another victim, Madame (была и другая жертва, мадам). An indirect victim, you might say (косвенная жертва, можно сказать; *indirect — непрямой; косвенный*).”

mournfully ['mɔ:nf(ɑ)lɪ] darling ['dɑ:lɪŋ] victim ['vɪktɪm]

“What can there be to tell you? They are all dead.” She repeated mournfully: “All dead — all dead — Robert, Sonia — darling, darling Daisy. She was so sweet — so happy — she had such lovely curls. We were all just crazy about her.”

“There was another victim, Madame. An indirect victim, you might say.”

“Poor Susanne (бедная Сюзанна; *poor — бедный, неимущий; бедный, несчастный*)? Yes, I had forgotten about her (да, я забыла о ней). The police questioned her (ее допрашивала полиция). They were convinced (они = *полицейские* были убеждены) that she had something to do with it (что она была как-то в этом замешана; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*). Perhaps she had (возможно, что и была) — but if so only innocently (но если и так, то только невинно). She had, I believe, chatted idly with someone (она, я думаю, беспечно болтала с кем-то; *to believe — верить; думать, полагать; idly — лениво, праздно; idle — незанятый, неработающий; праздный, пустой*), giving information as to the time of Daisy’s outings (сообщая сведения относительно времени, когда Дейзи /идет/ на прогулку; *outing — загородная прогулка, пикник*). The poor thing got terribly wrought up (бедняжка была ужасно взбудоражена; *to work (worked, wrought) up — обрабатывать,*

отделывать; возбуждать, разжигать /чувства, страсти/; wrought-up — возбужденный, взвинченный) — she thought she was being held responsible (она думала, что ее считают ответственной /за произошедшее/; *to hold (held) — держать; полагать, считать, находить*).” She shuddered (она содрогнулась; *to shudder — дрожать, вздрагивать, содрогаться*). “She threw herself out of the window (она выбросилась из окна; *to throw (threw, thrown)*). Oh! it was horrible (о, это было ужасно).”

She buried her face in her hands (она закрыла лицо руками; *to bury — хоронить, погребать; погружать, прятать, скрывать*).

forgotten [fq'gɔtn] wrought [rɔ:t] responsible [rl'spɔnsqb(q)l]

“Poor Susanne? Yes, I had forgotten about her. The police questioned her. They were convinced that she had something to do with it. Perhaps she had — but if so only innocently. She had, I believe, chatted idly with someone, giving information as to the time of Daisy’s outings. The poor thing got terribly wrought up — she thought she was being held responsible.” She shuddered. “She threw herself out of the window. Oh! it was horrible.”

She buried her face in her hands.

“What nationality was she, Madame (кто она была по национальности, мадам)?”

“She was French (она была француженка).”

“What was her last name (какая у нее была фамилия)?”

“It’s absurd, but I can’t remember (это нелепо, но я не могу вспомнить) — we all called her Susanne (мы все звали ее Сюзанной). A pretty, laughing girl (хорошенькая, веселая девушка; *to laugh — смеяться;*

laughing — смеющийся, улыбающийся, веселый). She was devoted to Daisy (она так любила Дейзи; *to devote — посвящать, отдавать себя целиком; devoted — преданный, нежный, любящий*).”

“She was the nursery-maid (она была горничной; *nursery-maid — нянька /для черной работы/, девушка, помогающая ухаживать за детьми; горничная*), was she not (не так ли)?”

“Yes.”

nationality ["nɤɕqˈnɤlltl] laughing ['lɋːfl$\eth$] nurserymaid ['nqːs(q)rlɱɕld]

“What nationality was she, Madame?”

“She was French.”

“What was her last name?”

“It’s absurd, but I can’t remember — we all called her Susanne. A pretty, laughing girl. She was devoted to Daisy.”

“She was the nursery-maid, was she not?”

“Yes.”

“Who was the nurse (а кто был няней; *nurse — няня; кормилица*)?”

“She was a trained hospital nurse (она была дипломированной медсестрой; *trained — выученный, обученный; hospital — больница, лечебница*). Stengelberg her name was (ее фамилия была Штенгельберг). She too was devoted to Daisy — and to my sister (она тоже была предана = *любила* Дейзи и мою сестру).”

“Now, Madame, I want you to think carefully before you answer this question (а теперь, мадам, я хочу, чтобы вы тщательно подумали, прежде чем ответите на этот вопрос). Have you, since you were on this train, seen anyone that you recognised (с того самого момента, как вы

сели: «оказались» в этот поезд, видели ли вы кого-нибудь знакомого: «кого вы узнали»)?”

nurse [nɑ:s] hospital ['hɔspɪtl] recognized ['rɛkɑgnaɪzd]

“Who was the nurse?”
“She was a trained hospital nurse. Stengelberg her name was. She too was devoted to Daisy — and to my sister.”
“Now, Madame, I want you to think carefully before you answer this question. Have you, since you were on this train, seen anyone that you recognised?”

She stared at him (она уставилась на него /в изумлении/). “I? No, no one at all (нет, никого).”
“What about Princess Dragomiroff (а как же княгиня Драгомирова)?”
“Oh! her (о, она). I know her, of course (я знаю ее, конечно). I thought you meant anyone (я подумала, что вы имеете в виду кого-то) — anyone from (кого-то из) — from that time (из того времени).”
“So I did, Madame (а я это и имел в виду, мадам). Now think carefully (ну же, подумайте внимательно). Some years have passed, remember (помните, что прошло столько лет). The person might have altered his or her appearance (этот человек мог измениться: «изменить свою внешность»).”

carefully ['kɛɑfʃ(ɑ)lɪ] altered ['ɔ:ltɑd] appearance [ɑ'pɪ(ɑ)rɑnts]

She stared at him. “I? No, no one at all.”
“What about Princess Dragomiroff?”

“Oh! her. I know her, of course. I thought you meant anyone — anyone from — from that time.”
“So I did, Madame. Now think carefully. Some years have passed, remember. The person might have altered his or her appearance.”

Helena pondered deeply (Хелена глубоко задумалась; *to ponder — обдумывать; размышлять*). Then she said: “No — I am sure — there is no one (нет, — я уверена, — никого).”
“You yourself — you were a young girl at the time (а у вас /самой/ — в то время вы были маленькой девочкой) — did you have no one to superintend your studies (не было ли кого-то, кто бы наблюдал за вашим обучением; *to superintend — управлять, заведовать; контролировать /кого-либо, что-либо/, смотреть, надзирать; study — изучение, исследование; приобретение знаний, учение, занятия*) or to look after you (или присматривал бы за вами; *to look after smb. — присматривать, ухаживать за кем-либо, заботиться о ком-либо*)?”
“Oh! yes, I had a dragon (о, да, у меня была дуэнья; *dragon — дракон; дуэнья*) — a sort of governess to me (/она была/ кем-то вроде гувернантки для меня) and secretary to Sonia combined (и секретарем Сони, в одном лице; *to combine — объединять, сочетать*). She was English (она была англичанкой) — or rather Scotch (или, скорее, шотландкой) a big red-haired woman (*крупная рыжеволосая женщина*).”
“What was her name (как ее звали)?”
“Miss Freebody (мисс Фриболи).”
“Young or old (/она была/ молодая или старая)?”
“She seemed frightfully old to me (мне она казалась ужасно старой; *fright — испуг; frightfully — ужасно, страшно; эмоц.-усил. ужасно, очень*). I suppose she couldn’t have been more than forty (полагаю, ей

не могло быть больше сорока лет). Susanne, of course, used to look after my clothes (Сюзанна, конечно, обычно следила за моей одеждой; *used + to do smth. — иметь в прошлом обыкновение делать что-либо*) and maid me (и прислуживала мне; *maid — служанка, горничная, прислуга*).”

superintend ["ʂ(j)u:p(ɑ)rlɳ'tɐnd] governess ['gʌvɑnlʂ] secretary ['ʂɐkrɑt(ɑ)rl] frightfully ['frəltf(ɑ)ll] clothes [klɑV(Þ)z]

Helena pondered deeply. Then she said: “No — I am sure — there is no one.”

“You yourself — you were a young girl at the time — did you have no one to superintend your studies or to look after you?”

“Oh! yes, I had a dragon — a sort of governess to me and secretary to Sonia combined. She was English — or rather Scotch; a big red-haired woman.”

“What was her name?”

“Miss Freebody.”

“Young or old?”

“She seemed frightfully old to me. I suppose she couldn’t have been more than forty. Susanne, of course, used to look after my clothes and maid me.”

“And there were no other inmates of the house (и других жильцов в доме не было; *inmate — обитатель /монастыря, приюта и т.п./; жилец*)?”

“Only servants (только слуги).”

“And you are certain (и вы уверены; *certain — определенный, неизменный; уверенный, убежденный*), quite certain, Madame, that you

have recognised no one on the train (вполне уверены, мадам, что вы никого не узнали из пассажиров: «никого в этом поезде»)?"
She replied earnestly (она серьезно ответила): "No one, Monsieur. No one at all (совсем никого)."

inmate ['lnmɐlt] servant ['sɑ:v(ɑ)nt] earnestly ['ɑ:nlstll]

"And there were no other inmates of the house?"
"Only servants."
"And you are certain, quite certain, Madame, that you have recognised no one on the train?"
She replied earnestly: "No one, Monsieur. No one at all."

5

THE CHRISTIAN NAME OF PRINCESS DRAGOMIROFF
(Имя княгини Драгомировой)

When the Count and Countess had departed (когда граф и графиня ушли; *to depart — отбывать, отправляться /о поездах/; уходить, уезжать*), Poirot looked across at the other two (Пуаро взглянул /через стол/ на двух других /мужчин/).
"You see (вы видите)," he said "we make progress (мы делаем успехи; *progress — прогресс, развитие; успехи, достижения*)."
"Excellent work (отличная работа)," said M. Bouc cordially (пылко: «сердечно» сказал мсье Бук; *cordially — сердечно, радушно; пылко, страстно*). "On my part, I should never have dreamed of suspecting Count and Countess Andrenyi (что касается меня, мне бы никогда и в

голову не пришло подозревать графа и графиню Андрени; *part — часть, доля; сторона /тж. в споре/; to dream — видеть сон; думать, помышлять*). I will admit I thought them quite *hors de combat* (я должен признать: «я признаю», я думал, что они вне игры; *hors de combat — фр. вне игры: «сражения»*). I suppose there is no doubt that she committed the crime (полагаю, что сейчас нет сомнений, что она совершила это преступление)? It is rather sad (/довольно/ прискорбно; *sad — печальный, грустный, унылый*). Still, they will not guillotine her (и все же ее не приговорят к смерти; *to guillotine — гильотинировать*). There are extenuating circumstances (налицо: «есть» смягчающие вину обстоятельства; *to extenuate — ослаблять, уменьшать, смягчать /вину/*). A few years' imprisonment (несколько лет тюремного заключения) — that will be all (вот и все /что будет = ждет ее/; *prison — тюрьма; to imprison — заключать в тюрьму, лишать свободы*)."

"In fact you are quite certain of her guilt (по сути, вы вполне уверены в ее виновности)."

excellent ['ɛkslqnt] cordially ['kɔ:dlql] hors de combat ["ɔ:dq'kɔmbɑ:] guillotine ['gllqti:n] extenuating [lk'stɛnjvɛltlŋ] imprisonment [lm'prlz(q)nmqnt]

When the Count and Countess had departed, Poirot looked across at the other two.

"You see," he said "we make progress."

"Excellent work," said M. Bouc cordially. "On my part, I should never have dreamed of suspecting Count and Countess Andrenyi. I will admit I thought them quite *hors de combat*. I suppose there is no doubt that she committed the crime? It is rather sad. Still, they will not guillotine her.

There are extenuating circumstances. A few years' imprisonment — that will be all."

"In fact you are quite certain of her guilt."

"My dear friend (мой дорогой друг) — surely there is no doubt of it (конечно же, в этом никто не сомневается: «нет никаких сомнений в этом»)? I thought your reassuring manner (я подумал, что ваше успокаивающее поведение; *to reassure — /вновь/ заверять, убеждать; увещевать, успокаивать*) was only to smooth things over (было нацелено только на то: «было только для того, чтобы», чтобы сгладить всю ситуацию; *to smooth — приглаживать, сглаживать; устранять, сглаживать*) till we are dug out of the snow (до тех пор, пока нас не выкопают из снежных заносов; *to dig (dug) — копать, рыть; выкапывать*) and the police take charge (и за дело возьмется полиция; *charge — нагрузка, загрузка; забота, попечение, надзор; to take charge of smb., smth. — взять на себя заботу о ком-либо, чем-либо; осуществлять контроль /надзор/ за кем-либо, чем-либо*)."

"You do not believe the Count's positive assertion (значит, вы не верите в категорическое заявление графа; *positive — несомненный, определенный; решительный, категорический; to assert — утверждать, заявлять*) — on his word of honor (в его честное слово) — that his wife is innocent (что его жена невиновна)?"

"*Mon cher* — naturally — what else could he say (друг мой — /это же/ естественно — что еще он мог сказать)? He adores his wife (он обожает свою жену). He wants to save her (он хочет спасти ее)! He tells his lie very well (он очень хорошо лжет; *to tell a lie — солгать, сказать неправду*) — quite in the grand seigneur manner (вполне в манере /свойственной/ важным персонам; *grand — грандиозный, большой; важный, знатный; seigneur = seignior — ист. феодал;*

аристократ, вельможа). But what else than a lie could it be (но чем еще, кроме лжи, может это быть)?”

surely ['ʃʊ̈qlɬ] smooth [ʃmu:ɒ] charge [tʃɑ:dʒ] assertion [q'ʃq:ʃ(q)n] innocent ['lnqʃ(q)nt] grand [grɤnd] seigneur [ʃɐ'njq:]

“My dear friend — surely there is no doubt of it? I thought your reassuring manner was only to smooth things over till we are dug out of the snow and the police take charge.”
“You do not believe the Count’s positive assertion — on his word of honor — that his wife is innocent?”
“*Mon cher* — naturally — what else could he say? He adores his wife. He wants to save her! He tells his lie very well — quite in the grand seigneur manner. But what else than a lie could it be?”

“Well, you know, I had the preposterous idea (ну, знаете ли, есть у меня такая нелепая мысль) that it might be the truth (что это могло бы быть правдой).”
“No, no. The handkerchief, remember (помните, носовой платок). The handkerchief clinches the matter (платок решает все дело; *to clinch — загибать /гвоздь/; окончательно решать, договариваться*).”
“Oh, I am not so sure about the handkerchief (о, я не так уж уверен относительно этого платка). You remember, I always told you that there were two possibilities (вы помните, я всегда говорил вам, что было два варианта; *possibility — возможность, вероятность*) as to the ownership of the handkerchief (касательно владения этим платком = что у платка были две возможных владелицы; *ownership — собственность, право собственности; владение*).”
“All the same (и все-таки) — ”

M. Bouc broke off (мсье Бук внезапно замолчал; *to break (broke, broken) — ломать; to break off — отламывать; внезапно прервать /разговор, знакомство и т.п./*). The door at the end had opened (дверь в конце /вагона/ отворилась), and Princess Dragomiroff entered the dining-car (и в вагон-ресторан вошла княгиня Драгомирова). She came straight to them (она подошла прямо к ним) and all three men rose to their feet (и все трое мужчин встали: «поднялись на ноги»).

preposterous [prɪ'pɔstərəs] clinch [klɪntʃ] ownership ['əʊnəʃɪp]

“Well, you know, I had the preposterous idea that it might be the truth.”
“No, no. The handkerchief, remember. The handkerchief clinches the matter.”
“Oh, I am not so sure about the handkerchief. You remember, I always told you that there were two possibilities as to the ownership of the handkerchief.”
“All the same — ”
M. Bouc broke off. The door at the end had opened, and Princess Dragomiroff entered the dining-car. She came straight to them and all three men rose to their feet.

She spoke to Poirot, ignoring the others (она обратилась: «заговорила с» к Пуаро, не обращая внимания на остальных /мужчин/).
“I believe, Monsieur (я полагаю, мсье),” she said, “that you have a handkerchief of mine (что у вас мой платок).”
Poirot shot a glance of triumph at the other two (Пуаро бросил торжествующий взгляд на двух других /мужчин/; *to shoot (shot) — стрелять, вести огонь; бросать, кидать, швырять; triumph — победа, торжество, триумф; радость победы*).

“Is this it, Madame (это он, мадам)?”

He produced the little square of fine cambric (он протянул ей маленький клочок тонкого батиста; *to produce — предъявлять, представлять; приносить, давать; square — квадрат; предмет четырехугольной формы; fine — ясный, хороший, сухой /о погоде/; тонкий*).

“That is it (да, это он). It has my initial in the corner (на нем в углу мой инициал).”

ignore [lg'nɔ:] triumph ['trəlqmf] square [skwɐq] cambric ['kɐlmbrlk, 'kxmbrlk]

She spoke to Poirot, ignoring the others.

“I believe, Monsieur,” she said, “that you have a handkerchief of mine.”

Poirot shot a glance of triumph at the other two.

“Is this it, Madame?”

He produced the little square of fine cambric.

“That is it. It has my initial in the corner.”

“But, Madame la Princesse, that is the letter H (но, мадам княгиня, это же буква Н),” said M. Bouc. “Your Christian name — pardon me — is Natalia (прошу меня извинить, но ваше имя Наталия).”

She gave him a cold stare (она холодно уставилась на него; *stare — пристальный взгляд; cold — холодный; холодный, неприветливый, сухой*).

“That is correct, Monsieur (верно, мсье). My handkerchiefs are always initialed in the Russian characters (мои платки всегда помечены инициалами /написанными/ русскими буквами; *character —*

характер, нрав; литера, буква, цифра, печатный знак). H is N in Russian (H — это N по-русски).”

M. Bouc was somewhat taken aback (мсье Бук несколько опешил; *to take (took, taken) aback — поразить, ошеломить, захватить врасплох*). There was something about this indomitable old lady (было в этой неумолимой пожилой даме нечто; *indomitable — неукротимый*) which made him feel flustered (что заставляло его чувствовать себя взволнованно; *fluster — волнение, смятение*) and uncomfortable (и неловко; *comfort — утешение, поддержка*).

initial [ɪ'nɪʃ(ɑ)l] character ['kɤrɪktɑ] indomitable [ɪn'dɔmɪtɑb(ɑ)l] flustered ['flʌstɑd]

“But, Madame la Princesse, that is the letter H,” said M. Bouc. “Your Christian name — pardon me — is Natalia.”

She gave him a cold stare.

“That is correct, Monsieur. My handkerchiefs are always initialled in the Russian characters. H is N in Russian.”

M. Bouc was somewhat taken aback. There was something about this indomitable old lady which made him feel flustered and uncomfortable.

“You did not tell us that this handkerchief was yours at the inquiry this morning (вы не сказали нам, что это ваш платок, при разговоре сегодня утром; *inquiry — наведение справок, расспрашивание; юр. расследование /дела/*).”

“You did not ask me (вы не спрашивали меня /о платке/),” said the Princess drily (сухо ответила княгиня).

“Pray be seated, Madame (прошу вас, присаживайтесь, мадам),” said Poirot.

She sighed (она вздохнула). “I may as well, I suppose (можно и присесть, я полагаю; *may as well — можно вполне /сделать что-либо/*).” She sat down (она села).

“You need not make a long business of this, Messieurs (господа, вы можете не затягивать это дело; *long — длинный; долгий, продолжительный*).

inquiry [lnˈkwəl(ɑ)rl] drily [ˈdrəlll] sigh [səl]

“You did not tell us that this handkerchief was yours at the inquiry this morning.”

“You did not ask me,” said the Princess drily.

“Pray be seated, Madame,” said Poirot.

She sighed. “I may as well, I suppose.” She sat down.

“You need not make a long business of this, Messieurs.”

Your next question will be (ваш следующий вопрос будет) — How did my handkerchief come to be lying by a murdered man’s body (как случилось, что ваш платок лежал рядом с телом убитого)! My reply to that is (мой ответ на это такой = я отвечу на это) that I have no idea (что я не имею /ни малейшего/ представления).”

“You have really no idea (вы действительно не знаете)?”

“None whatever (ни малейшего).”

“You will excuse me, Madame, but how much can we rely upon the truthfulness of your replies (извините меня, мадам, насколько мы можем полагаться на правдивость ваших ответов)?”

Poirot said the words very softly (Пуаро произнес эти слова очень мягко).

handkerchief ['hɤɴkqtʂlʃ] reply [rl'plal] idea [al'dlq]

Your next question will be — How did my handkerchief come to be lying by a murdered man's body! My reply to that is that I have no idea."
"You have really no idea?"
"None whatever."
"You will excuse me, Madame, but how much can we rely upon the truthfulness of your replies?"
Poirot said the words very softly.

Princess Dragomiroff answered contemptuously (княгиня Драгомирова презрительно/высокомерно ответила). "I suppose you mean because I did not tell you that Helena Andrenyi was Mrs. Armstrong's sister (я полагаю, вы имеете в виду, потому что я не сказала вам, что Хелена Андрени — сестра миссис Армстронг)?"
"In fact (на самом деле; *fact — факт, событие; истина, реальность, действительность*) you deliberately lied to us in the matter (вы намеренно солгали нам в этом вопросе; *matter — вещество; дело, вопрос*)."
"Certainly (конечно). I would do the same again (я бы и снова так поступила: «я бы сделала то же самое снова»). Her mother was my friend (ее мать была моей подругой). I believe, Messieurs, in loyalty (я верю, господа, в преданность/верность) — to one's friends and one's family and one's caste (своим друзьям, своей семье, своему кругу; *caste — /в Индии/ каста; каста, замкнутая группа /профессиональная, социальная и т.п./, привилегированное общественное положение*)."
"You do not believe in doing your utmost (вы не верите /в то, что вы должны/ делать все возможное; *utmost — большее, предел*

возможного) to further the ends of justice (чтобы способствовать торжеству правосудия: «целям правосудия»; *to further — продвигать; содействовать; end — конец, окончание; цель; justice — справедливость; правосудие, юстиция*)?"

"In this case I consider that justice (в этом случае, я считаю, что правосудие; *to consider — рассматривать, обсуждать; полагать, считать*) — strict justice (истинное правосудие; *strict — точный, определенный, строгий*) — has been done (свершилось)."

Poirot leaned forward (Пуаро подался вперед; *to lean — наклоняться, нагибаться*).

contemptuous [kqn'tɛmptSVqs] deliberately [dl'llb(q)rltll] loyalty ['lOlqltl] justice ['dZAstIs]

Princess Dragomiroff answered contemptuously. "I suppose you mean because I did not tell you that Helena Andrenyi was Mrs. Armstrong's sister?"

"In fact you deliberately lied to us in the matter."

"Certainly. I would do the same again. Her mother was my friend. I believe, Messieurs, in loyalty — to one's friends and one's family and one's caste."

"You do not believe in doing your utmost to further the ends of justice?"

"In this case I consider that justice — strict justice — has been done."

Poirot leaned forward.

"You see my difficulty, Madame (вы же понимаете, в каком я затруднении, мадам; *difficulty — трудность; препятствие; затруднение*). In this matter of the handkerchief, even, am I to believe you (даже в этом деле с платком, стоит ли мне верить вам)? Or are

you shielding your friend’s daughter (или вы выгораживаете дочь вашей подруги; *to shield — защищать, прикрывать; спасать, выгораживать*)?”

“Oh! I see what you mean (о, понимаю, что вы хотите сказать).” Her face broke into a grim smile (на ее лице отразилась мрачная улыбка; *to break (broke, broken) — ломать; to break into smth. — внезапно начинать что-либо*). “Well, Messieurs, this statement of mine can be easily proved (что ж, господа, это мое заявление можно легко доказать; *statement — высказывание, изложение; заявление, утверждение*). I will give you the address of the people in Paris who make my handkerchiefs (я дам вам адрес людей в Париже, которые делают мои платки). You have only to show them the one in question (вам надо будет только показать им этот платок, о котором идет речь; *question — вопрос; проблема, дело, обсуждаемый вопрос*) and they will inform you that it was made to my order over a year ago (и они сообщат вам, что он был изготовлен по моему заказу больше года назад; *order — порядок; заказ*). The handkerchief is mine, Messieurs (господа, это мой платок).”

She rose (она встала).

“Have you anything further you wish to ask me (желаете ли вы спросить меня о чем-нибудь еще: «у вас есть что-нибудь дополнительное, о чем вы желаете спросить меня»; *further — более отдаленный; дополнительный, добавочный*)?”

shielding ['ʃi:ldɪŋ] daughter ['dɔ:tɑ] messieurs [meɪl'sjɑ:(z)]

“You see my difficulty, Madame. In this matter of the handkerchief, even, am I to believe you? Or are you shielding your friend’s daughter?”

“Oh! I see what you mean.” Her face broke into a grim smile. “Well, Messieurs, this statement of mine can be easily proved. I will give you the address of the people in Paris who make my handkerchiefs. You have only to show them the one in question and they will inform you that it was made to my order over a year ago. The handkerchief is mine, Messieurs.”

She rose.

“Have you anything further you wish to ask me?”

“Your maid, Madame (ваша служанка, мадам), did she recognise this handkerchief (узнала ли она этот платок) when we showed it to her this morning (когда мы показали ей его сегодня утром)?”

“She must have done so (она должна была узнать: «сделать так»). She saw it and said nothing (она видела его и ничего не сказала)? Ah, well, that shows that she too can be loyal (ну, что же, это показывает, что она тоже может быть преданной).”

With a slight inclination of her head (слегка склонив голову /в знак прощания/; *inclination — наклонение, наклон; to incline — наклонять, нагибать*) she passed out of the dining-car (она вышла из вагона-ресторана).

“So that was it (значит, так оно и было),” murmured Poirot softly (тихо пробормотал Пуаро; *soft — мягкий; нежный, тонкий, тихий*). “I noticed just a trifling hesitation (я заметил лишь малейшее колебание; *trifle — пустяк, мелочь, безделица; trifling — пустячный, незначительный*) when I asked the maid if she knew to whom the handkerchief belonged (когда я спросил служанку /о том/ знает ли она, кому принадлежит платок). She was uncertain whether or not to admit that it was her mistress’s (она не была уверена, признавать ей или нет, что это платок ее хозяйки). But how does that fit in with that

strange central idea of mine (но насколько это соответствует моей необычной основной идее; *to fit in — вставлять /на место/, пригонять; соответствовать, подходить; strange — незнакомый, неизвестный; необычный, необыкновенный; central — расположенный в центре, центральный; основной, самый важный*)? Yes, it might well be (да, это вполне возможно)."

"Ah!" said M. Bouc with a characteristic gesture (сказал мсье Бук с характерным жестом). "She is a terrible old lady, that (эта старуха, она внушает страх; *terrible — страшный, ужасный; внушающий страх, ужас*)!"

loyal ['lɔlql] inclination ["lɒklɪ'ŋɛlʃ(q)n] trifling ['traɪflɪŋ] characteristic ["kχrɪktq'rɪstɪk]

"Your maid, Madame, did she recognise this handkerchief when we showed it to her this morning?"

"She must have done so. She saw it and said nothing? Ah, well, that shows that she too can be loyal."

With a slight inclination of her head she passed out of the dining-car.

"So that was it," murmured Poirot softly. "I noticed just a trifling hesitation when I asked the maid if she knew to whom the handkerchief belonged. She was uncertain whether or not to admit that it was her mistress's. But how does that fit in with that strange central idea of mine? Yes, it might well be."

"Ah!" said M. Bouc with a characteristic gesture. "She is a terrible old lady, that!"

"Could she have murdered Ratchett (могла ли она убить Рэтчетта)?" asked Poirot of the doctor (спросил Пуаро у доктора).

He shook his head (тот покачал головой).

“Those blows (те удары) — the ones delivered with great force (те, что были нанесены с огромной силой; *to deliver — передавать, вручать; наносить /удар/*) penetrating the muscle (что прошли в мышцы; *to penetrate — проникать внутрь, проходить*) — never, never could anyone with so frail a physique inflict them (никогда, не смог бы нанести их кто-нибудь с таким хрупким телосложением; *frail — хрупкий, непрочный; слабый, болезненный*).”

“But the feebler ones (а более слабые /удары/)?”

“The feebler ones, yes (более слабые — да).”

penetrating ['pɛnɪtreɪtɪŋ] muscle ['mʌs(q)l] physique [fɪ'zi:k]

“Could she have murdered Ratchett?” asked Poirot of the doctor.

He shook his head.

“Those blows — the ones delivered with great force penetrating the muscle — never, never could anyone with so frail a physique inflict them.”

“But the feebler ones?”

“The feebler ones, yes.”

“I am thinking (я думаю),” said Poirot, “of the incident this morning when I said to her that the strength was in her will rather than in her arm (о том случае сегодня утром, когда я сказал ей, что сила была в ее воле, а не в ее руке). It was in the nature of a trap (это было нечто вроде ловушки; *nature — природа, мир; род, сорт, класс; trap — капкан; западня, ловушка*), that remark (то /мое/ замечание). I wanted to see if she would look down at her right or her left arm (я хотел посмотреть, посмотрит ли она на свою правую или свою левую

руки). She did neither (она не сделала ни того, ни другого). She looked at them both (она посмотрела на обе /руки/: «на их обе»). But she made a strange reply (но она странно ответила; *reply — ответ*). She said, ‘No, I have no strength in these (у меня в них нет силы). I do not know whether to be sorry or glad (я не знаю, сожалеть или радоваться).’ A curious remark that (это любопытное замечание; *curious — любознательный; любопытный*). It confirms me in my belief about the crime (оно укрепляет меня в моих догадках относительно преступления; *to confirm — подтверждать; подкреплять, поддерживать; belief — вера, доверие; разг. мнение, убеждение, понимание*).”

incident ['ɪnsɪd(ɑ)nt] strength [strɛŋθ, strɛnθ] neither ['naɪðɑ] whether ['wɛðɑ]

“I am thinking,” said Poirot, “of the incident this morning when I said to her that the strength was in her will rather than in her arm. It was in the nature of a trap, that remark. I wanted to see if she would look down at her right or her left arm. She did neither. She looked at them both. But she made a strange reply. She said, ‘No, I have no strength in these. I do not know whether to be sorry or glad.’ A curious remark that. It confirms me in my belief about the crime.”

“It did not settle the point about the left-handedness (это не разрешило вопрос о левше: «о леворукости»).”
“No. By the way, did you notice (между прочим, вы обратили внимание) that Count Andrenyi keeps his handkerchief in his right-hand breast pocket (что у графа Андрени его платок торчит из /его/

правого нагрудного кармана: «что граф Андрени хранит/держит свой платок в правом нагрудном кармане»)?”

M. Bouc shook his head (мсье Бук покачал головой). His mind reverted (его ум вновь /и вновь/ обращался; *to revert — возвращаться /в прежнее состояние/; обращаться вновь, возвращаться /к мысли, первоначальной теме разговора/*) to the astonishing revelations of the last half-hour (к удивительным открытиям последнего получаса; *to astonish — удивлять, изумлять*). He murmured (он бормотал):

“Lies — and again lies (ложь, и снова ложь; *lie — ложь*). It amazes me (меня удивляет; *to amaze — поражать, изумлять, удивлять*), the number of lies we had told to us this morning (то количество лжи, которое нам рассказали сегодня утром).”

“There are more still to discover (и еще больше /нам предстоит/ обнаружить; *still — все еще, по-прежнему; кроме того, еще*),” said Poirot cheerfully (бодро сказал Пуаро).

“You think so (вы так думаете)?”

left-handed ["lɐft'hɤndld] astonishing [q'ʂtƟnlʂlɴ] revelation ["rɐvq'lɐlʂ(q)n] amaze [q'mɐlz] cheerfully ['tʂlqʃ(q)ll]

“It did not settle the point about the left-handedness.”

“No. By the way, did you notice that Count Andrenyi keeps his handkerchief in his right-hand breast pocket?”

M. Bouc shook his head. His mind reverted to the astonishing revelations of the last half-hour. He murmured:

“Lies — and again lies. It amazes me, the number of lies we had told to us this morning.”

“There are more still to discover,” said Poirot cheerfully.

“You think so?”

“I shall be very much disappointed if it is not so (я буду очень разочарован, если это будет не так).”

“Such duplicity is terrible (такая двуличность ужасна),” said M. Bouc. “But it seems to please you (но она, кажется, доставляет вам удовольствие; *to please — желать, хотеть; угождать, доставлять удовольствие*),” he added reproachfully (добавил он с укоризной; *to reproach — упрекать, укорять*).

“It has this advantage (у двуличности есть такое преимущество),” said Poirot. “If you confront anyone who has lied with the truth (если предъявить кому-то, кто солгал вам, правду; *to confront — стоять против, встретиться лицом к лицу; юр. предъявлять*), he will usually admit it (обычно он признает ее) — often out of sheer surprise (зачастую из-за полнейшей неожиданности; *sheer — настоящий, сущий; абсолютный, полнейший; surprise — удивление, изумление; неожиданность, сюрприз*). It is only necessary to guess right (единственное, что необходимо — так это правильно угадать; *right — справедливо; верно, правильно*) to produce your effect (чтобы произвести эффект).

disappointed ["dɪsq'pɔɪntɪd] duplicity [dju(:)'plɪsɪtɪ] reproachful [rɪ'prqʌtʃ(q)l] advantage [qd'vɑ:ntɪdʒ]

“I shall be very much disappointed if it is not so.”

“Such duplicity is terrible,” said M. Bouc. “But it seems to please you,” he added reproachfully.

“It has this advantage,” said Poirot. “If you confront anyone who has lied with the truth, he will usually admit it — often out of sheer surprise. It is only necessary to guess right to produce your effect.

“That is the only way to conduct this case (это единственный способ расследовать это дело: «провести это дело»; *to conduct — вести, сопровождать /по музею/; вести, руководить, проводить*). I select each passenger in turn (я выбираю каждого пассажира по очереди; *turn — оборот, поворот; очередь*), consider his or her evidence (обдумываю его или ее показания), and say to myself (и говорю себе), ‘If so and so is lying (если такой-то лжет; *so and so — такой-то, имярек /вместо имени, названия, номера и т.п./*), on what point is he lying (то в чем: «в каком пункте он лжет»; *point — точка; пункт, момент; вопрос, дело*), and what is the reason for the lie (и что за причина для этой лжи)?’ And I answer (и я отвечаю), ‘If he is lying (если он лжет) — if, you mark (заметьте, если; *to mark — ставить знак, метку; замечать, запоминать*) — it could only be for such a reason (то это может быть только по такой-то причине) and on such a point (и в том-то).’ We have done that once very successfully with Countess Andrenyi (однажды мы уже проделали это очень успешно с графиней Андрени; *success — успех, удача*). We shall now proceed to try the same method on several other persons (сейчас мы продолжим применять тот же самый метод на нескольких других людях; *to proceed — продолжать путь; продолжать /делать что-либо/; to try — пытаться; пробовать, опробовать*).”

“And supposing, my friend, that your guess happens to be wrong (а предположим, мой друг, что ваша догадка окажется неверной; *to happen — случаться, происходить; оказываться /случайно/; wrong — неправильный, неверный, ошибочный*)?”

“Then one person, at any rate (тогда с одного человека, во всяком случае), will be completely freed from suspicion (будут полностью

сняты подозрения; *to free — освобождать; to suspect — подозревать*).”

“Ah! — a process of elimination (а, метод исключения; *elimination — удаление, исключение; отсев, выбывание; elimination process — процесс отбора /кандидатов и т.п./ путем отсева менее пригодных*).”

“Exactly (точно).”

“And whom do we tackle next (и кем мы сейчас займемся; *to tackle — хватать, останавливать; иметь дело /с кем-либо/; next — потом, затем, после*)?”

“We are going to tackle (мы займемся) that pukka sahib, Colonel Arbuthnot (этим истинным джентльменом, полковником Арбэтнотом; *pukka — инд.разг. настоящий; sahib — сахиб, господин /обращение к иностранцу в колониальной Индии/).*”

successfully [ʂqkˈʂɕsʃ(q)ll] wrong [rʘɴ] completely [kqmˈpli:tll] suspicion [ʂqˈʂplʃ(q)n] elimination [lˈˈllmlˈnɕlʃ(q)n] pukka [ˈpɅkq] sahib [ʂɋ:b, ˈʂɋ:(h)lb] colonel [ˈkq:n(q)l]

“That is the only way to conduct this case. I select each passenger in turn, consider his or her evidence, and say to myself, ‘If so and so is lying, on what point is he lying, and what is the reason for the lie?’ And I answer, ‘If he is lying — if, you mark — it could only be for such a reason and on such a point.’ We have done that once very successfully with Countess Andrenyi. We shall now proceed to try the same method on several other persons.”

“And supposing, my friend, that your guess happens to be wrong?”

“Then one person, at any rate, will be completely freed from suspicion.”

“Ah! — a process of elimination.”

“Exactly.”

“And whom do we tackle next?”

“We are going to tackle that pukka sahib, Colonel Arbuthnot.”

6

A SECOND INTERVIEW WITH COLONEL ARBUTHNOT
(Вторая беседа с полковником Арбэтнотом)

Colonel Arbuthnot was clearly annoyed (полковник Арбэтнот был явно раздражен /тем/; *clearly — звонко, отчетливо; отчетливо, ясно; to annoy — досаждать, докучать; раздражать, беспокоить*) at being summoned to the dining-car for a second interview (что его вызвали в вагон-ресторан для второй беседы; *to summon — вызвать, позвать, пригласить*). His face wore a most forbidding expression (на его лице было чрезвычайно неприветливое выражение; *to wear (wore, worn) — быть одетым /во что-либо/; иметь вид; forbidding — отталкивающий, непривлекательный; недружелюбный, неприветливый /о взгляде и т.д./*) as he sat down and said (когда он сел и сказал):

“Well (ну)?”

“All my apologies for troubling you a second time (тысяча извинений: «все мои извинения» за /то что приходится/ беспокоить вас во второй раз; *to trouble — тревожить, волновать, расстраивать*),” said Poirot. “But there is still some information that I think you might be able to give us (но все еще есть некая информация, которую, как мне кажется, вы сможете нам предоставить).”

“Indeed (в самом деле)? I hardly think so (я так не думаю; *hardly — едва; едва ли, вряд ли*).”

forbidding [fq'bldlɴ] apology [q'pɔlqdʒl] might [malt]

Colonel Arbuthnot was clearly annoyed at being summoned to the dining-car for a second interview. His face wore a most forbidding expression as he sat down and said:
“Well?”
“All my apologies for troubling you a second time,” said Poirot. “But there is still some information that I think you might be able to give us.”
“Indeed? I hardly think so.”

“To begin with (прежде всего: «начать с того, что»), you see this pipe-cleaner (видите этот ершик для чистки трубок)?”
“Yes.”
“Is it one of yours (это ваш ершик: «это один из ваших /ершиков/)?”
“Don’t know (не знаю). I don’t put a private mark on them, you know (я не ставлю на них личных меток, знаете ли; *private — частный; личный, собственный; mark — знак; метка*).”
“Are you aware, Colonel Arbuthnot (знаете ли вы, полковник Арбэтнот; *aware — осознающий /что-либо/, знающий /что-либо/*), that you are the only man amongst the passengers in the Stamboul-Calais carriage who smokes a pipe (что вы единственный /человек/, среди пассажиров вагона Стамбул — Кале, кто курит трубку)?”
“In that case it probably is one of mine (в таком случае, это, вероятно, мой: «один из моих» ершик).”
“Do you know where it was found (знаете ли вы, где он был найден)?”

“Not the least idea (/не имею/ не малейшего представления; *idea — идея, мысль; представление, понятие*).”

aware [q'wɐq] amongst [q'mʔlɴst] probably ['prɔbqbll]

“To begin with, you see this pipe-cleaner?”
“Yes.”
“Is it one of yours?”
“Don’t know. I don’t put a private mark on them, you know.”
“Are you aware, Colonel Arbuthnot, that you are the only man amongst the passengers in the Stamboul-Calais carriage who smokes a pipe?”
“In that case it probably is one of mine.”
“Do you know where it was found?”
“Not the least idea.”

“It was found by the body of the murdered man (он был найден рядом с телом убитого /мужчины/; *by — мимо; близко, рядом*).”
Colonel Arbuthnot raised his eyebrows (полковник Арбэтнот /в изумлении/ поднял брови; *to raise the eyebrows — поднят брови /в знак удивления, недовольства и т.п./*).
“Can you tell us, Colonel Arbuthnot (не могли бы вы рассказать нам, полковник Арбэтнот), how it is likely to have got there (как он /ершик/ мог туда попасть; *likely — вероятно, to get (got) — доставать, добывать; попасть, угодить*)?”
“If you mean, did I drop it there myself, no, I didn’t (если вы хотите сказать, не обронил ли я его там сам, то нет, я не ронял).”
“Did you go into Mr. Ratchett’s compartment at any time (вы заходили в купе мистера Рэтчетта когда-нибудь)?”

“I never even spoke to the man (я никогда даже не говорил с этим человеком; *never — никогда; ни разу*).”

“You never spoke to him and you did not murder him (вы с ним ни разу не разговаривали и вы его не убивали)?”

The colonel’s eyebrows went up again sardonically (брови полковника снова пошли вверх, насмешливо; *sardonically — сардонически, злобно, язвительно*).

raised [rɐlzd] eyebrow ['ə͡ɪbrə͡ʊ] murder ['mɑ:dɑ] sardonically [sɑ:'dɔnɪk(ɑ)ll]

“It was found by the body of the murdered man.”

Colonel Arbuthnot raised his eyebrows.

“Can you tell us, Colonel Arbuthnot, how it is likely to have got there?”

“If you mean, did I drop it there myself, no, I didn’t.”

“Did you go into Mr. Ratchett’s compartment at any time?”

“I never even spoke to the man.”

“You never spoke to him and you did not murder him?”

The colonel’s eyebrows went up again sardonically.

“If I had, I should hardly be likely to acquaint you with the fact (если бы я /его убил/, я вряд ли бы сообщил вам об этом /факте/; *to acquaint — знакомить; сообщать, извещать*). As a matter of fact I didn’t murder the fellow (по правде говоря, я не убивал его; *fellow — человек, парень, малый*).”

“Ah, well,” murmured Poirot (пробормотал Пуаро). “It is of no consequence (это не важно; *consequence — следствие, последствие; значение, важность*).”

“I beg your pardon (прошу прощения; *to beg — просить; умолять, молить; pardon — прощение, извинение*)?”

“I said that it was of no consequence (я сказал, что это не важно).”

“Oh!” Arbuthnot looked taken aback (Арбэтнот выглядел смущенным: «опешившим»; *to take (took, taken) aback — поразить, ошеломить, захватить врасплох*). He eyed Poirot uneasily (он тревожно смотрел на Пуаро; *to eye — разглядывать, рассматривать, uneasily — неудобно; беспокойно, тревожно*).

acquaint [ɑ'kweɪnt] consequence ['kɔnsɪkwɑns] uneasily [ʌn'i:zɪlɪ]

“If I had, I should hardly be likely to acquaint you with the fact. As a matter of fact I didn’t murder the fellow.”

“Ah, well,” murmured Poirot. “It is of no consequence.”

“I beg your pardon?”

“I said that it was of no consequence.”

“Oh!” Arbuthnot looked taken aback. He eyed Poirot uneasily.

“Because, you see (потому что, знаете ли),” continued the little man (продолжал коротышка), “the pipe-cleaner, it is of no importance (этот ершик для чистки трубок значения не имеет; *importance — значение, важность, значительность*). I can myself think of eleven other excellent explanations of its presence (я сам могу придумать одиннадцать других отличных объяснений его присутствия /в купе убитого/; *to explain — объяснять; presence — присутствие, наличие*).”

Arbuthnot stared at him (Арбэтнот уставился на него).

“What I really wished to see you about was quite another matter (то, ради чего я на самом деле хотел вас увидеть, это совершенно другое

дело),” went on Poirot (продолжал Пуаро). “Miss Debenham may have told you, perhaps, that I overheard some words (мисс Дебенхэм, возможно сказала вам, что я случайно услышал некоторые слова; *to overhear (overheard)*) spoken to you at the station of Konya (/которые были/ сказаны вам на вокзале в Конье)?”

importance [ɪm'pɔ:t(ɑ)ns] presence ['prɛz(ɑ)ns] overheard ["ɑv'hɑ:d]

“Because, you see,” continued the little man, “the pipe-cleaner, it is of no importance. I can myself think of eleven other excellent explanations of its presence.”
Arbuthnot stared at him.
“What I really wished to see you about was quite another matter,” went on Poirot. “Miss Debenham may have told you, perhaps, that I overheard some words spoken to you at the station of Konya?”

Arbuthnot did not reply (Арбэтнот не ответил).
“She said (она сказала /вам/), ‘Not now (не сейчас). When it’s all over (когда все будет кончено; *to be over — окончиться, завершиться*). When it’s behind us (когда это будет позади /нас/)!’ Do you know to what those words referred (знаете ли вы, к чему относились эти слова: «о чем шла речь»; *to refer — посылать, отсылать /к кому-либо, чему-либо/; иметь отношение, относиться /к чему-либо, кому-либо/*)?”
“I am sorry, M. Poirot, but I must refuse to answer that question (мне жаль, мсье Пуаро, но я вынужден отказаться отвечать на этот вопрос; *sorry — огорченный, сожалеющий*).”
“*Pourquoi* (*фр.* почему)?”

The Colonel said stiffly (полковник сказал холодно/неохотно; *stiff — жесткий, крепкий; холодный, чопорный; stiffly — холодно, чопорно, натянуто*), “I suggest that you ask Miss Debenham herself for the meaning of those words (я предлагаю, чтобы вы спросили = *вам следует спросить* у самой мисс Дебенхэм о значении/смысле этих слов).”

“I have done so (я так и сделал).”

“And she refused to tell you (и она не сказала: «отказалась сказать» вам)?”

“Yes.”

refer [rɪ'fɜ:] stiffly ['stɪfflɪ] refused [rɪ'fju:zd]

Arbuthnot did not reply.

“She said, ‘Not now. When it’s all over. When it’s behind us!’ Do you know to what those words referred?”

“I am sorry, M. Poirot, but I must refuse to answer that question.”

“*Pourquoi*?”

The Colonel said stiffly, “I suggest that you ask Miss Debenham herself for the meaning of those words.”

“I have done so.”

“And she refused to tell you?”

“Yes.”

“Then I should think it would have been perfectly plain (тогда, мне кажется, должно быть совершенно ясным; *plain — ясный, отчетливый; явный, очевидный*) — even to you (даже для вас) — that my lips are sealed (что я должен молчать: «на моих устах печать

/молчания/»; *lip — губа; seal — печать, клеймо; to seal — прикладывать, ставить печать*).”

“You will not give away a lady’s secret (вы не выдадите тайну дамы; *to give away — отдавать, дарить; выдавать, предавать*)?”

“You can put it that way, if you like (можно сказать и так, если вам угодно; *to put — класть, ставить; излагать, формулировать /мысли, замечания и т.п./; way — путь, дорога; образ действия*).”

“Miss Debenham told me that they referred (мисс Дебенхэм сказала мне, что они /слова/ относятся) to a private matter of her own (к ее личному делу; *own — собственность, принадлежность*).”

“Then why not accept her word for it (в таком случае, почему бы не поверить ей на слово; *to accept — принимать, брать /предложенное/; верить*)?”

“Because, Colonel Arbuthnot, Miss Debenham is what one might call a highly suspicious character (потому, полковник Арбэтнот, что мисс Дебенхэм — можно так сказать — чрезвычайно подозрительная особа; *to call —называть, звать; suspicious — подозрительный, недоверчивый; вызывающий подозрения, подозрительный; character — характер, нрав; фигура, личность*).”

perfectly ['pɑ:fɪktlɪ] sealed [si:ld] secret ['si:krɪt] highly ['haɪlɪ]

“Then I should think it would have been perfectly plain — even to you — that my lips are sealed.”

“You will not give away a lady’s secret?”

“You can put it that way, if you like.”

“Miss Debenham told me that they referred to a private matter of her own.”

“Then why not accept her word for it?”

“Because, Colonel Arbuthnot, Miss Debenham is what one might call a highly suspicious character.”

“Nonsense (чепуха),” said the Colonel with warmth (сказал полковник с горячностью; *warmth — тепло, теплота; горячность, запальчивость*).
“It is not nonsense (это не чепуха).”
“You have nothing whatever against her (у вас нет абсолютно ничего против нее; *whatever — что бы ни; никакой, вообще не, совсем не*).”
“Not the fact that Miss Debenham was companion governess in the Armstrong household at the time of the kidnapping of little Daisy Armstrong (а тот факт: «/даже/ не тот факт», что мисс Дебенхэм была гувернанткой в семье Армстронгов во время похищения маленькой Дейзи Армстронг; *companion — товарищ; компаньон(ка)*; *household — семья, домочадцы /включая слуг/; companion governess — гувернантка, помощница гувернантки*)?”
There was a minute’s dead silence (с минуту стояла мертвая тишина; *dead — мертвый, умерший; эмоц.-усил. полный, совершенный, глубокий*).
Poirot nodded his head gently (Пуаро мягко кивнул головой).

warmth [wɔ:mθ] companion [kɑm'pʌnjɑn] gently ['dʒentlɪ]

“Nonsense,” said the Colonel with warmth.
“It is not nonsense.”
“You have nothing whatever against her.”
“Not the fact that Miss Debenham was companion governess in the Armstrong household at the time of the kidnapping of little Daisy Armstrong?”

There was a minute’s dead silence.
Poirot nodded his head gently.

“You see (видите),” he said. “We know more than you think (мы знаем больше, чем вы думаете). If Miss Debenham is innocent (если мисс Дебенхэм невиновна), why did she conceal that fact (почему она скрыла этот факт; *to conceal — прятать, укрывать; скрывать, утаивать*)? Why did she tell me that she had never been in America (почему она сказала мне, что она никогда не бывала в Америке)?”
The Colonel cleared his throat (полковник откашлялся: «прочистил горло»; *to clear — очищать; throat — горло, гортань*). “Aren’t you possibly making a mistake (не может выйти так, что вы все-таки ошибаетесь; *mistake — ошибка*)?”
“I am making no mistake (я не ошибаюсь). Why did Miss Debenham lie to me (почему мисс Дебенхэм солгала мне)?”
Colonel Arbuthnot shrugged his shoulders (полковник Арбэтнот пожал плечами). “You had better ask her (вам следует спросить у нее). I still think that you are wrong (я по-прежнему считаю, что вы ошибаетесь; *wrong — неправильный, неверный, ошибочный*).”

innocent ['ɪnqs(q)nt] conceal [kqn'si:l] throat [ƮrqV̩t]

“You see,” he said. “We know more than you think. If Miss Debenham is innocent, why did she conceal that fact? Why did she tell me that she had never been in America?”
The Colonel cleared his throat. “Aren’t you possibly making a mistake?”
“I am making no mistake. Why did Miss Debenham lie to me?”
Colonel Arbuthnot shrugged his shoulders. “You had better ask her. I still think that you are wrong.”

Poirot raised his voice and called (Пуаро повысил голос и позвал = Пуаро громко позвал /официанта/; *to raise — поднимать; издавать /звук/, подавать /голос/; to call — кричать; звать, позвать, подозвать*). One of the restaurant attendants came (подошел один из официантов; *attendant — сопровождающее лицо; обслуживающее лицо, служитель*) from the far end of the car (из дальнего конца вагона).

“Go and ask the English lady in No. 11 (пойдите и позовите англичанку из купе 11) if she will be good enough to come here (не будет ли она так добра /чтобы/ прийти сюда).”

“*Bien, Monsieur* (*фр.* хорошо, мсье).”

The man departed (официант ушел). The four men sat in silence (четверо мужчин сидели в тишине). Colonel Arbuthnot’s face looked as though it were carved out of wood (лицо полковника Арбэтнота выглядело так, словно оно было вырезано из дерева; *wood — лес, роща; древесина, дерево /материал/*), rigid and impassive (застывшим и бесстрастным; *rigid — жесткий, негнущийся; неподвижный; impassive — апатичный, безучастный; невозмутимый, бесстрастный*).

The man returned (официант вернулся).

“The lady is just coming, Monsieur (дама сейчас придет, мсье).”

“Thank you.”

A minute or two later Mary Debenham entered the dining-car (минуту или две спустя в вагон-ресторан вошла Мэри Дебенхэм).

restaurant ['rɛstɑ|rɔ̃, — rɔnt] carve [kɑ:v] rigid ['rɪdʒɪd] impassive [ɪm'pæsɪv]

Poirot raised his voice and called. One of the restaurant attendants came from the far end of the car.

“Go and ask the English lady in No. 11 if she will be good enough to come here.”

“*Bien, Monsieur*.”

The man departed. The four men sat in silence. Colonel Arbuthnot’s face looked as though it were carved out of wood, rigid and impassive.

The man returned.

“The lady is just coming, Monsieur.”

“Thank you.”

A minute or two later Mary Debenham entered the dining-car.

7

THE IDENTITY OF MARY DEBENHAM

(/Установление/ личности Мэри Дебенхэм; *identity — тождественность, идентичность; личность*)

She wore no hat (она была без шляпки; *to wear (wore, worn) — быть одетым /во что-либо/, носить /одежду и т.п./*). Her head was thrown back (ее голова была откинута назад; *to throw (threw, thrown) back — бросать обратно, назад; отбрасывать назад*) as though in defiance (вызывающе: «словно с вызовом»; *defiance — вызывающее поведение; вызов /на спор, бой/*). The sweep of her hair back from her face (отброшенные со лба волосы; *sweep — выметание, подметание; размах, взмах*), the curve of her nostril (изгиб ее ноздрей; *curve — кривая /линия/; изгиб*) suggested the figure-head of a ship (напоминали

фигуру на носу корабля; *to suggest — предлагать, советовать; вызывать /ассоциацию и т.п./, подсказывать /мысль, идею и т.п./; figure-head — мор. носовое украшение, фигура на носу корабля*) plunging gallantly into a rough sea (смело врезающуюся в бушующее море; *to plunge — нырять; погружать(ся), окунать(ся); зарываться носом в волны /о судне/; rough — неровный, шероховатый; бурный, бушующий /о море/*). In that moment she was beautiful (в этот момент она была прекрасна).

Her eyes went to Arbuthnot for a minute (она взглянула на Арбэтнота на мгновение: «ее взор обратился на Арбэтнота») — just a minute (всего лишь на мгновение). She said to Poirot, “You wished to see me (вы хотели меня видеть)?”

defiance [dl'ʃəlqns] nostril ['nɔstrll] figurehead ['ʃlgqhɕd] gallantly ['gxlqntll] rough [rʔʃ]

She wore no hat. Her head was thrown back as though in defiance. The sweep of her hair back from her face, the curve of her nostril suggested the figure-head of a ship plunging gallantly into a rough sea. In that moment she was beautiful.

Her eyes went to Arbuthnot for a minute — just a minute. She said to Poirot, “You wished to see me?”

“I wished to ask you, Mademoiselle (я хотел спросить вас, мадемуазель), why you lied to us this morning (почему вы солгали нам сегодня утром: «этим утром»)?”

“Lied to you (солгала вам)? I don’t know what you mean (я не понимаю, о чем вы говорите; *to mean — намереваться, иметь в виду; подразумевать, хотеть сказать*).”

“You concealed the fact (вы утаили тот факт; *to conceal — прятать, укрывать; скрывать, утаивать*) that at the time of the Armstrong tragedy you were actually living in the house (что в то время, когда /случилась/ трагедия в семье Армстронгов, вы на самом-то деле проживали в /их/ доме). You told me that you had never been in America (вы сказали мне, что вы никогда не были в Америке).”

He saw her flinch for a moment (он увидел, что она /на мгновение/ вздрогнула; *flinch — отступление; вздрагивание, дрожь; to flinch — вздрагивать, передернуться /от боли и т.п./*) and then recover herself (но затем пришла в себя = тут же взяла себя в руки; *to recover — получать обратно; оправляться /от чего-либо/, приходить в себя*).

“Yes,” she said. “That is true (это правда; *true — верный, правильный, истинный*).”

concealed [kqn'ʂi:ld] tragedy ['trχdʑldl] actually ['χktʂ(ѵ)qll] recover [rl'kʌvq]

“I wished to ask you, Mademoiselle, why you lied to us this morning?”

“Lied to you? I don’t know what you mean.”

“You concealed the fact that at the time of the Armstrong tragedy you were actually living in the house. You told me that you had never been in America.”

He saw her flinch for a moment and then recover herself.

“Yes,” she said. “That is true.”

“No, Mademoiselle, it was false (нет, мадемуазель, это неправда; *false — ложный, неверный, ошибочный*).”

“You misunderstood me (вы меня неправильно поняли; *to misunderstand (misunderstood)*). I mean that it is true that I lied to you (я хочу сказать, это правда, что я солгала вам).”

“Ah, you admit it (а, вы признаете это)?”

Her lips curved into a smile (ее губы скривились в улыбке; *to curve — гнуть(ся), сгибать(ся), изгибать(ся)*). “Certainly, since you have found me out (конечно, раз уж вы меня разоблачили; *to find (found) out — разузнать, выяснить; разоблачить, уличить /кого-либо/*).”

“You are at least frank, Mademoiselle (вы, по крайней мере, откровенны, мадемуазель).”

“There does not seem anything else for me to be (мне, кажется, ничего больше не остается: «кажется, нет чего-нибудь еще, какой я могла бы быть»).”

“Well, of course, that is true (что ж, конечно, это так). And now, Mademoiselle, may I ask you the reason for these evasions (а теперь, мадемуазель, могу ли я спросить у вас причину этих увиливаний; *evasion — уклонение /от исполнения долга и т.п./; увертка, уловка, уклончивый ответ*)?”

false [fɔ:ls] misunderstood ["mɪsʌndə'stʊd] curved [kə:vd] evasion [ɪ'veɪʒ(ə)n]

“No, Mademoiselle, it was false.”

“You misunderstood me. I mean that it is true that I lied to you.”

“Ah, you admit it?”

Her lips curved into a smile. “Certainly, since you have found me out.”

“You are at least frank, Mademoiselle.”

“There does not seem anything else for me to be.”

“Well, of course, that is true. And now, Mademoiselle, may I ask you the reason for these evasions?”

“I should have thought the reason leapt to the eye, M. Poirot (мне казалось, что причина бросается в глаза, мсье Пуаро; *to leap (leapt, leaped) — прыгать, скакать*).”
“It does not leap to mine, Mademoiselle (мне не бросилась: «она не бросилась в мои /глаза/», мадемуазель).”
She said in a quiet even voice (она ответила спокойным, ровным голосом) with a trace of hardness in it (но немного резко: «со следами суровости /в нем/»; *hard — твердый; резкий, грубый, неприятный; hardness — твердость, крепость; суровость, жестокость*), “I have my living to get (я должна зарабатывать себе на жизнь; *living — средства к существованию; to get — доставать, добывать; зарабатывать, получать*).”
“You mean (то есть) — ?”
She raised her eyes and looked him full in the face (она подняла глаза и посмотрела ему прямо в лицо). “How much do you know, M. Poirot (что вы знаете, мсье Пуаро; *how much — сколько*), of the fight (о том, как сложно: «о борьбе за»; *fight — бой, битва; борьба*) to get and keep decent employment (получить и удержать приличное место; *to keep — держать, иметь, хранить; удержать, сохранить; employment — работа /по найму/, служба*)? Do you think that a girl who had been detained in connection with a murder case (неужели вы думаете, что девушке, которая была задержана в связи с делом об убийстве; *to detain — задерживать; арестовывать, содержать под стражей*), whose name and perhaps photograph (чье имя и, возможно, фотографии) were reproduced in the English papers (печатались в английских газетах; *to reproduce — производить; воспроизводить,*

репродуцировать; paper — бумага; газета, журнал) — do you think that any nice ordinary middle-class woman would want to engage that girl as governess to her daughters (неужели вы думаете, что порядочная хозяйка: «славная обыкновенная женщина» из зажиточной семьи захочет нанять эту девушку в качестве гувернантки для своих дочерей; *middle-class — относящийся к средним слоям общества, зажиточный, буржуазный*)?”

leapt [lɛpt] leap [li:p] decent ['di:s(q)nt] detained [dl'tɛlnd] photograph ['fqVtqgrQ:f] middle class ["mIdl'klQ:s]

“I should have thought the reason leapt to the eye, M. Poirot.”
“It does not leap to mine, Mademoiselle.”
She said in a quiet even voice with a trace of hardness in it, “I have my living to get.”
“You mean — ?”
She raised her eyes and looked him full in the face. “How much do you know, M. Poirot, of the fight to get and keep decent employment? Do you think that a girl who had been detained in connection with a murder case, whose name and perhaps photograph were reproduced in the English papers — do you think that any nice ordinary middle-class woman would want to engage that girl as governess to her daughters?”

“I do not see why not (а почему бы и нет: «не понимаю, почему нет») — if no blame attached to you (если вы /окажетесь/ ни в чем не виноваты; *blame — порицание, упрек; вина, ответственность; to attach — прикреплять, присоединять; быть свойственным, присущим*).”

“Oh, blame (о, вина) — it is not blame (дело не в виновности) — it is the publicity (дело в огласке; *publicity — публичность, гласность; известность, слава*)! So far, M. Poirot, I have succeeded in life (до сих пор, мсье Пуаро, я преуспевала в жизни; *to succeed — достигнуть цели, добиться; преуспевать, процветать*). I have had well-paid (у меня были хорошо оплачиваемые), pleasant posts (приятные места работы; *post — пост, должность, положение*). I was not going to risk the position I had attained (я не собиралась рисковать тем положением, которого я достигла) when no good end could have been served (когда нет особой необходимости: «когда нет никакой пользы»; *to serve an end — служить какой-либо цели, быть полезным; end — конец, окончание; цель, намерения; to serve — служить; годиться, подходить*).”

“I will venture to suggest, Mademoiselle (я осмелюсь предположить, мадемуазель; *to venture — рисковать, ставить на карту; отважиться, решиться, осмелиться*), that I would have been the best judge of that, not you (что лучше об этом судить мне, а не вам).”

She shrugged her shoulders (она пожала плечами).

publicity [pʌ'blɪsɪtɪ] succeed [səkˈsi:d] venture ['vɛntʃə]

“I do not see why not — if no blame attached to you.”

“Oh, blame — it is not blame — it is the publicity! So far, M. Poirot, I have succeeded in life. I have had well-paid, pleasant posts. I was not going to risk the position I had attained when no good end could have been served.”

“I will venture to suggest, Mademoiselle, that I would have been the best judge of that, not you.”

She shrugged her shoulders.

“For instance, you could have helped me (например, вы могли бы помочь мне) in the matter of identification (в вопросе с опознанием /некоторых пассажиров/; *identification — отождествление; опознание, определение*).”

“What do you mean (что вы хотите сказать)?”

“Is it possible, Mademoiselle (возможно ли это, мадемуазель), that you did not recognise in the Countess Andrenyi, Mrs. Armstrong’s young sister (что вы не узнали в графине Андрени младшую сестру миссис Армстронг) whom you taught in New York (которую вы учили в Нью-Йорке; *to teach (taught)*)?”

“Countess Andrenyi? No.” She shook her head (она покачала головой). “It may seem extraordinary to you (вам это может показаться необычным) — but I did not recognise her (но я не узнала ее). She was not grown up (она была еще подростком: «она не была взрослой»; *to grow (grew, grown) — расти, увеличиваться; расти, вырастать; grown up — взрослый /человек/*), you see, when I knew her (видите ли, когда я ее знала). That was over three years ago (это было более трех лет назад). It is true that the Countess reminded me of someone (это правда, что графиня напомнила мне кого-то); it puzzled me (это меня озадачило = я ломала голову, кого же она мне напомнила; *to puzzle — озадачивать, ставить в тупик; ломать голову /над чем-либо/*). But she looks so foreign (но она выглядит так экзотично; *foreign — иностранный, чужеземный, заграничный*) — I never connected her with the little American schoolgirl (я никоим образом не связала ее с той маленькой американской школьницей; *never — никогда; эмоц.-усил. нисколько, никоим образом*). I only glanced at her casually when coming into the restaurant car (я только мимоходом взглянула на нее, когда /она/ заходила в вагон-ресторан), and I noticed her clothes more

than her face (и я больше обратила внимание на ее одежду, чем на ее лицо).” She smiled faintly (она слегка улыбнулась). “Women do (женщины так поступают: «делают»)! And then — well — I had my own preoccupations (и, к тому же, ну, у меня были свои собственные заботы; *preoccupation — завладение имуществом раньше другого; озабоченность, поглощенность /чем-либо/, забота*).”

identification [aɪ"dɛntɪfɪ'keɪʃ(ə)n] taught [tɔ:t] extraordinary [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)rɪ] schoolgirl ['skʊ:lgə:l] preoccupation [prɪ"ɔkjʊ'pɛɪʃ(ə)n]

“For instance, you could have helped me in the matter of identification.”
“What do you mean?”
“Is it possible, Mademoiselle, that you did not recognise in the Countess Andrenyi, Mrs. Armstrong’s young sister whom you taught in New York?”
“Countess Andrenyi? No.” She shook her head. “It may seem extraordinary to you — but I did not recognise her. She was not grown up, you see, when I knew her. That was over three years ago. It is true that the Countess reminded me of someone; it puzzled me. But she looks so foreign — I never connected her with the little American schoolgirl. I only glanced at her casually when coming into the restaurant car, and I noticed her clothes more than her face.” She smiled faintly. “Women do! And then — well — I had my own preoccupations.”

“You will not tell me your secret, Mademoiselle (вы не расскажете мне ваш секрет, мадемуазель)?”

Poirot’s voice was very gentle and persuasive (голос у Пуаро был очень мягкий и убеждающий; *to persuade — убеждать, склонять, уговаривать*).

She said in a low voice (она сказала тихим голосом = она тихо ответила; *low — низкий, невысокий; тихий, негромкий*), “I can’t (я не могу) — I can’t.”

And suddenly, without warning (и внезапно, без предупреждения = совершенно неожиданно; *to warn — предупреждать*), she broke down (она потеряла самообладание; *to break (broke, broken) — ломать; разрывать; to break down — сломать, разрушить; не выдержать, расплакаться*), dropping her face down upon her outstretched arms (уронив голову: «лицо» вниз на вытянутые руки; *to outstretch — протягивать, вытягивать*) and crying as though her heart would break (и заплакав так, словно ее сердце разрывалось).

The Colonel sprang up and stood awkwardly beside her (полковник вскочил и неловко встал рядом с ней).

secret ['sɪ:krɪt] persuasive [pɑ'sweɪsɪv] outstretched ["aʊt'strɛtʃt] awkwardly ['ɔ:kwɑdlɪ]

“You will not tell me your secret, Mademoiselle?”

Poirot’s voice was very gentle and persuasive.

She said in a low voice, “I can’t — I can’t.”

And suddenly, without warning, she broke down, dropping her face down upon her outstretched arms and crying as though her heart would break.

The Colonel sprang up and stood awkwardly beside her.

“I — look here (я — послушайте; *look here — в грамм. значении междометия: послушайте! эй! /привлекает внимание собеседника/*) — ”

He stopped (он запнулся; *to stop — останавливать, задерживать; останавливаться, замолкать, делать паузу*) and turning round scowled fiercely at Poirot (и, повернувшись /кругом/, бросил свирепый взгляд на Пуаро; *to scowl — сердито смотреть; fierce — свирепый, лютый, жестокий*).

“I’ll break every bone in your damned body (я переломаю все кости в вашем чертовом теле = я вас в порошок сотру; *damned — эмоц.-усил. чертов, проклятый*), you dirty little whipper-snapper (вы, подлое мелкое ничтожество; *dirty — грязный, нечистый; низкий, подлый, грязный*),” he said.

“Monsieur,” protested M. Bouc (мсье, — протестуя, заявил мсье Бук; *to protest — протестовать, возражать*).

Arbuthnot had turned back to the girl (Арбэтнот /снова/ повернулся к девушке). “Mary — for God’s sake (Мэри, ради Бога) — ”

She sprang up (она вскочила). “It’s nothing (пустяки). I’m all right (я в порядке; *to be all right — быть в порядке, чувствовать себя хорошо*). You don’t need me any more (я вам больше не нужна), do you, M. Poirot (не так ли, мсье Пуаро)? If you do (если я /вам нужна/), you must come and find me (вы знаете, где меня найти: «вы должны прийти и найти меня»). Oh, what an idiot (о, какую идиотку) — what an idiot I’m making of myself (какую идиотку я из себя делаю = я выгляжу как идиотка)!” She hurried out of the car (и она поспешила из вагона-ресторана; *to hurry — спешить, торопиться*).

damned [dɤmd] whippersnapper ['wlpq"snɤpq] idiot ['ldlqt]

“I — look here — ”

He stopped and turning round scowled fiercely at Poirot.

“I’ll break every bone in your damned body, you dirty little whipper-snapper,” he said.

“Monsieur,” protested M. Bouc.

Arbuthnot had turned back to the girl. “Mary — for God’s sake — ”

She sprang up. “It’s nothing. I’m all right. You don’t need me any more, do you, M. Poirot? If you do, you must come and find me. Oh, what an idiot — what an idiot I’m making of myself!” She hurried out of the car.

Arbuthnot, before following her, turned once more on Poirot (Арбэтнот, прежде чем последовать за ней, еще раз набросился на Пуаро; *to turn — поворачивать, to turn on smb. — набрасываться на кого-либо*).

“Miss Debenham’s got nothing to do with this business (мисс Дебенхэм не имеет к этому делу никакого отношения; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*) — nothing, do you hear (никакого, слышите вы)? And if she’s worried (и если /вы будете/ ей надоедать; *to worry — надоедать, беспокоить чем-либо, досаждать*) and interfered with (и докучать; *to interfere — мешать, служить препятствием; надоедать, докучать /кому-либо/*), you’ll have me to deal with (вам придется иметь дело со мной; *to deal — распределять, раздавать; иметь дело /с кем-либо/*).” He strode out (и он вышел /большими шагами/ из /вагона-ресторана/; *to stride (strode, stridden)*).

“I like to see an angry Englishman (мне нравится смотреть на сердитого англичанина = как англичане сердятся),” said Poirot. “They are very amusing (они такие забавные). The more emotional they feel (чем больше эмоций они испытывают; *emotional — связанный с эмоциями; впечатлительный, нервный*), the less command they have

of language (тем хуже они владеют языком = тем меньше они подбирают выражения; *command — приказ, приказание; господство, власть*).”

business ['blzɳls] interfere ["lntq'flq] emotional [l'mqVS(q)nql]

Arbuthnot, before following her, turned once more on Poirot.
“Miss Debenham’s got nothing to do with this business — nothing, do you hear? And if she’s worried and interfered with, you’ll have me to deal with.” He strode out.
“I like to see an angry Englishman,” said Poirot. “They are very amusing. The more emotional they feel, the less command they have of language.”

But M. Bouc was not interested in the emotional reactions of Englishmen (но мсье Бука не интересовала эмоциональная реакция: «реакции» англичан; *to interest — интересовать; interested — заинтересованный*). He was overcome by admiration of his friend (он был охвачен восхищением своим другом; *to overcome (overcame, overcome) — побороть, победить; охватить, обуять /о чувствах/*).
“*Mon cher, vous êtes épatant* (фр. друг мой, вы неподражаемы)!” he cried (воскликнул он; *to cry — кричать, орать; восклицать*).
“Another miraculous guess (еще одна удивительная догадка; *miracle — чудо; удивительная вещь, выдающееся событие; miraculous — чудотворный; чудесный, удивительный*).”
“It is incredible how you think of these things (это /просто/ невероятно, как вы додумываетесь до таких вещей),” said Dr. Constantine admiringly (восхищенно сказал доктор Константин).
“Oh, I claim no credit this time (о, на этот раз, я не ставлю это себе в заслугу = это не моя заслуга; *to claim — требовать /как*

принадлежащее по праву/; претендовать, заявлять права /на что-либо/; credit — вера, доверие; честь, заслуга). It was not a guess (это не была /моя/ догадка = мне и гадать не пришлось). Countess Andrenyi practically told me (в сущности, графиня Андрени /сама/ рассказала мне).”

reaction [rɪ'χkʂ(q)n] admiration ["χdmq'rɐlʂ(q)n] miraculous [mɪ'rχkjv̊lqs] incredible [ɪn'krɐdqb(q)l] admiring [qd'maɪ(q)rlɴ]

But M. Bouc was not interested in the emotional reactions of Englishmen. He was overcome by admiration of his friend.
“*Mon cher, vous êtes épatant*!” he cried. “Another miraculous guess.”
“It is incredible how you think of these things,” said Dr. Constantine admiringly.
“Oh, I claim no credit this time. It was not a guess. Countess Andrenyi practically told me.”

“*Comment* (*фр.* каким образом)? Surely not (конечно же нет = не может быть)?”
“You remember, I asked her about her governess or companion (помните, я спросил ее о ее гувернантке или компаньонке)? I had already decided in my mind (про себя я уже решил; *mind — ум, разум; мысли, думы*) that if Mary Debenham were mixed up in the matter (что если Мэри Дебенхэм была замешана в этом деле), she must have figured in the household in some such capacity (она должна была присутствовать в доме в каком-то подобном качестве; *to figure — изображать /графически и т.п./; фигурировать, участвовать; capacity — емкость, вместимость; должность, качество, положение*).”

“Yes, but the Countess Andrenyi described a totally different person (да, но графиня Андрени описала совершенно другую особу).”

“Exactly (точно). A tall middle-aged woman with red hair (высокую женщину средних лет с рыжими волосами) — in fact, the exact opposite in every respect of Miss Debenham (по сути, полную противоположность Мэри Дебенхэм во всех отношениях; *respect — уважение; отношение, касательство)*, so much so as to be quite remarkable (настолько непохожую: «такую /противоположную/», что это оказалось весьма примечательно/заметно). But then she had to invent a name quickly (но затем ей пришлось быстро выдумать имя; *to invent — изобретать, создавать; выдумывать, сочинять*), and there it was that the unconscious association of ideas (и вот так вышло, что подсознательная ассоциация идей; *unconscious — находящийся без сознания; психол. неосознанный, бессознательный*) gave her away (выдала ее; *to give (gave, given) away — отдавать, дарить; разг. выдавать, предавать, проговориться, подвести*). She said, Miss Freebody, you remember (она сказала — мисс Фриботи — как вы помните).”

household ['həʋshqʋld] capacity [kq'pxsltl] middle-aged ["mldl'ɐldʒd] remarkable [rl'mQ:kqb(q)l] unconscious [ʌn'kOnʃqs] association [q"sqʋsl'ɐlʃ(q)n; q"sqʋʃl'ɐlʃ(q)n]

“*Comment*? Surely not?”

“You remember, I asked her about her governess or companion? I had already decided in my mind that if Mary Debenham were mixed up in the matter, she must have figured in the household in some such capacity.”

“Yes, but the Countess Andrenyi described a totally different person.”

“Exactly. A tall middle-aged woman with red hair — in fact, the exact opposite in every respect of Miss Debenham, so much so as to be quite remarkable. But then she had to invent a name quickly, and there it was that the unconscious association of ideas gave her away. She said, Miss Freebody, you remember.”

“Yes (ну и)?”

“*Eh bien*, you may not know it (так вот, вы, может, и не знаете этого), but there is a shop in London (но в Лондоне есть магазин) that was called until recently Debenham & Freebody (который, до недавнего времени назывался Дебенхэм и Фриботи). With the name Debenham running in her head (с фамилией Дебенхэм, которая крутится у нее в голове; *to run — бежать; мелькать, проноситься*), the Countess clutches at another name quickly (графиня быстро пытается подыскать: «ухватиться за» другое имя; *to clutch — схватить, стиснуть; схватиться, ухватиться; to clutch at — хвататься /за возможность и т.п./*), and the first that comes is Freebody (и первое, что приходит /ей в голову/ — это Фриботи). Naturally I understood immediately (естественно, я /все/ немедленно понял).”

“That is yet another lie (вот еще одна ложь). Why did she do it (почему она это сделала)?’

“Possibly more loyalty (возможно, опять из-за верности; *more — больше, более; еще, опять, снова*). It makes things a little difficult (это немного усложняет все дело).”

“*Ma foi* (*фр.* ну и ну)!” said M. Bouc with violence (неистово заявил мсье Бук; *violence — насилие, принуждение; сила, неистовство, ярость*). “But does everybody on this train tell lies (неужели все в этом поезде лгут)?”

“That (это),” said Poirot, “is what we are about to find out (мы и собираемся выяснить; *to be about to do smth. — собираться, намереваться сделать что-либо; to find out — разузнать, выяснить*).”

London ['lʌndqn] recently ['ri:s(q)ntll] loyalty ['lɔlqltl] violence ['vəlqlqns]

“Yes?”
“*Eh bien*, you may not know it, but there is a shop in London that was called until recently Debenham & Freebody. With the name Debenham running in her head, the Countess clutches at another name quickly, and the first that comes is Freebody. Naturally I understood immediately.”
“That is yet another lie. Why did she do it?’
“Possibly more loyalty. It makes things a little difficult.”
“*Ma foi*!” said M. Bouc with violence. “But does everybody on this train tell lies?”
“That,” said Poirot, “is what we are about to find out.”

8

FURTHER SURPRISING REVELATIONS

(Новые удивительные открытия; *further — более отдаленный; дополнительный, добавочный, новый; to surprise — удивлять, поражать; to reveal — обнаруживать; открывать, разоблачать*)

“Nothing would surprise me now (теперь меня уже ничего не удивит),” said M. Bouc. “Nothing (ничего)! Even if everybody in the train proved

to have been in the Armstrong household (даже если каждый в этом поезде был, как окажется, домочадцем или слугой Армстронгов; *to prove — доказывать; оказываться; household — семья, домочадцы, домашние /включая слуг/*), I should not express surprise (я не удивлюсь: «не выкажу удивления»)."

"That is a very profound remark (это очень меткое: «глубокое» замечание; *profound — глубокий, основательный*)," said Poirot. "Would you like to see what your favorite suspect, the Italian, has to say for himself (не хотите ли послушать: «взглянуть», что самый, по-вашему, подозрительный пассажир: «подозреваемый», итальянец может сказать о себе; *to have smth. to say for oneself — сказать что-либо в свою защиту /в свое оправдание/; рассказывать кое-что о себе*)?"

"You are going to make another of these famous guesses of yours (вы опять собираетесь продемонстрировать: «сделать» еще одну из ваших знаменитых догадок)?"

"Precisely (совершенно верно/именно)."

profound [prq'faʊnd] suspect ['sʌspɛkt] precisely [prl'saɪsll]

"Nothing would surprise me now," said M. Bouc. "Nothing! Even if everybody in the train proved to have been in the Armstrong household, I should not express surprise."

"That is a very profound remark," said Poirot. "Would you like to see what your favorite suspect, the Italian, has to say for himself?"

"You are going to make another of these famous guesses of yours?"

"Precisely."

“It is really a most extraordinary case (вот уж, действительно, чрезвычайно необычное дело; *extraordinary — необычный, замечательный, выдающийся; необычный, удивительный*),” said Constantine.

“No, it is most natural (нет, оно чрезвычайно обычное; *natural — естественный, природный; обычный, нормальный, понятный*).”

M. Bouc flung up his arms in comic despair (мсье Бук всплеснул руками в комическом/забавном отчаянии; *to fling (flung) — метать, бросать; to fling up — бросить, оставить; подбросить*). “If this is what you call natural, *mon ami* (если вы называете это /дело/ обычным, мой друг) — ” Words failed him (он не нашелся, что еще сказать: «ему не хватило слов»; *to fail — терпеть неудачу; быть недостаточным, не хватать*).

Poirot had by this time requested the dining-car attendant to fetch Antonio Foscarelli (к тому времени = тем временем Пуаро попросил официанта: «служащего вагона-ресторана» сходить за Антонио Фоскарелли; *to fetch — сходить и принести, сходить и привести*).

extraordinary [lk'strɔ:d(q)n(q)rl] natural ['nɤtš(q)rql] despair [dls'pɐq] request [rl'kwɐst]

“It is really a most extraordinary case,” said Constantine.

“No, it is most natural.”

M. Bouc flung up his arms in comic despair. “If this is what you call natural, mon ami — ” Words failed him.

Poirot had by this time requested the dining-car attendant to fetch Antonio Foscarelli.

The big Italian had a wary look in his eye as he came in (у рослого итальянца было настороженное выражение в глазах = вид был настороженный, когда он вошел; *wary — осторожный; подозрительный, недоверчивый; look — взгляд; выражение*). He shot nervous glances (он бросал быстрые нервные взгляды; *to shoot (shot) — стрелять, вести огонь; бросать, кидать*) from side to side (по сторонам: «из стороны в сторону») like a trapped animal (как загнанное в западню животное; *trap — капкан; ловушка, западня; to trap — ставить капканы, ловушки; заманивать в ловушку, устраивать западню*).

“What do you want (что вы /от меня/ хотите)?” he said. “I have nothing more to tell you (мне вам больше нечего сказать вам) — nothing, do you hear (нечего, слышите вы)? *Per Dio* (*итал.* ей-богу: «Господом /клянусь/») — ” He struck his hand on the table (он стукнул кулаком: «рукой» по столу; *to strike (struck, stricken) — ударять, бить*).

“Yes, you have something more to tell us (нет, вы может рассказать нам кое-что еще),” said Poirot firmly (твердо сказал Пуаро; *firm — твердый; решительный, настойчивый*). “The truth (правду)!”

“The truth?” He shot an uneasy glance at Poirot (он бросил беспокойный взгляд на Пуаро; *uneasy — неудобный; беспокойный, тревожный*). All the assurance (/вся/ самоуверенность; *assurance — уверение, заверение; самоуверенность, наглость*) and geniality (и веселость; *geniality — добродушие, радушие, веселость*) had gone out of his manner (в нем тут же исчезли: «ушли из его поведения»).

animal ['ɤnlm(ɑ)l] assurance [ɑ'ɬV(ɑ)rɑnɬ] geniality ["ʤi:nl'ɤlltl]

The big Italian had a wary look in his eye as he came in. He shot nervous glances from side to side like a trapped animal.

“What do you want?” he said. “I have nothing more to tell you — nothing, do you hear? *Per Dio* — ” He struck his hand on the table.

“Yes, you have something more to tell us,” said Poirot firmly. “The truth!”

“The truth?” He shot an uneasy glance at Poirot. All the assurance and geniality had gone out of his manner.

“*Mais oui* (*фр.* вот именно). It may be that I know it already (может статься так, что я ее уже знаю). But it will be a point in your favour (но это будет очко в вашу пользу = но вам зачтется; *point — точка; спорт. очко; favour — благосклонность, расположение; in favour (of) — в защиту; в пользу /кого-либо/*) if it comes from you spontaneously (если вы добровольно обо всем расскажете: «если она /правда/ будет исходить от вас добровольно»; *spontaneously — самопроизвольный, стихийный; добровольный, не принужденный*).”

“You talk like the American police (вы говорите, как американская полиция). ‘Come clean (признавайся/выкладывай начистоту; *to come clean — полностью признаться /в чем-либо/, расколоться*)’ — that is what they say (вот что они говорят) — ‘come clean.’ ”

“Ah! so you have had experience of the New York police (а, значит, вы имели опыт /общения/с полицией Нью-Йорка)?”

“No, no, never. They could not prove a thing against me (они не смогли ничего доказать против меня) — but it was not for want of trying (но это случилось не из-за недостатка /их/ усилий = хотя они очень старались; *for want of smth. — из-за недостатка, отсутствия, нехватки чего-либо; to try — пытаться, стараться*).”

Poirot said quietly (Пуаро сказал спокойно): “That was in the Armstrong case, was it not (это было в деле Армстронгов, не так ли)? You were the chauffeur (вы были шофером)?”

already [ɔ:l'redl] spontaneous [ʂpɔn'teɪnlqʂ] chauffeur ['ʂqvfq, ʂqv'fq:]

“*Mais oui*. It may be that I know it already. But it will be a point in your favour if it comes from you spontaneously.”
“You talk like the American police. ‘Come clean’ — that is what they say — ‘come clean.’ ”
“Ah! so you have had experience of the New York police?”
“No, no, never. They could not prove a thing against me — but it was not for want of trying.”
Poirot said quietly: “That was in the Armstrong case, was it not? You were the chauffeur?”

His eyes met those of the Italian (его глаза встретились с глазами итальянца = их взгляды пересеклись). The bluster went out of the big man (бахвальство покинуло этого рослого мужчину; *bluster — рев бури; громкие слова, бахвальство, хвастовство*). He was like a pricked balloon (он был похож на сдутый: «проколотый» воздушный шарик; *to prick — колоть; прокалывать*).
“Since you know (раз уж вы знаете) — why ask me (зачем меня спрашивать)?”
“Why did you lie this morning (почему вы солгали сегодня утром)?”
“Business reasons (из деловых соображений; *reason — причина, основание; мотив, соображение, оправдание*). Besides, I do not trust the Jugo-Slav police (кроме того, я не доверяю югославской полиции). They hate the Italians (они ненавидят итальянцев). They would not have given me justice (они бы не отнеслись ко мне по справедливости).”

prick [prɪk] balloon [bɑ'lu:n] Jugoslav ["ju:gɑ(ʊ)'slɑ:v] justice ['dʒʌstɪs]

His eyes met those of the Italian. The bluster went out of the big man. He was like a pricked balloon.
“Since you know — why ask me?”
“Why did you lie this morning?”
“Business reasons. Besides, I do not trust the Jugo-Slav police. They hate the Italians. They would not have given me justice.”

“Perhaps it is exactly justice (может быть, как раз по справедливости) that they would have given you (они бы вам и воздали)!”
“No, no, I had nothing to do with this business last night (я не имею никакого отношения к этому вчерашнему делу: «делу прошлой ночи»). I never left my carriage (я ни разу не вышел из своего купе). The long-faced Englishman (тот англичанин с унылым лицом; *long — длинный; long-faced — с продолговатым лицом; с вытянутой физиономией, с унылым видом*), he can tell you so (может вам это подтвердить; *to tell — рассказывать; заверять, уверять, утверждать*). It was not I who killed this pig (это не я убил того негодяя; *pig — свинья, боров; разг. свинья, нахал, наглец*) — this Ratchett (Рэтчетта). You cannot prove anything against me (у вас на меня ничего нет: «не можете ничего доказать против меня»).”
Poirot was writing something on a sheet of paper (Пуаро что-то писал на листе бумаги; *sheet — простыня; лист /бумаги, метала и т.п./*). He looked up and said quietly (он поднял глаза и спокойно сказал): “Very good (очень хорошо). You can go (вы можете идти).”
Foscarelli lingered uneasily (Фоскарелли тревожно топтался на месте: «мешкал»; *to linger — задерживаться, засиживаться; медлить,*

мешкать; тянуть время). “You realise that it was not I (вы понимаете, что это был не я; *to realize — осуществлять, выполнять; представлять себе, ясно понимать, осознавать*)? That I could have had nothing to do with it (что я не мог иметь к этому /убийству/ никакого отношения; *to have to do with smb., smth. — иметь отношение к кому-либо, чему-либо*)!”

“I said that you could go (я сказал, что вы можете идти).”

pig [plg] prove [pru:v] linger ['llŋgq] uneasily [ʔʌn'i:zlll]

“Perhaps it is exactly justice that they would have given you!”

“No, no, I had nothing to do with this business last night. I never left my carriage. The long-faced Englishman, he can tell you so. It was not I who killed this pig — this Ratchett. You cannot prove anything against me.”

Poirot was writing something on a sheet of paper. He looked up and said quietly: “Very good. You can go.”

Foscarelli lingered uneasily. “You realise that it was not I? That I could have had nothing to do with it!”

“I said that you could go.”

“It is a conspiracy (это заговор). You are going to frame me (вы собираетесь меня подставить; *to frame — создавать, вырабатывать; разг. фабриковать /дело, обвинение/, ложно обвинять кого-либо, подтасовывать факты; подставлять кого-либо*)? All for a pig of a man who should have gone to the chair (и все из-за этого мерзавца, которого следовало отправить на /электрический/ стул; *chair — стул, кресло; амер.разг. электрический стул*)! It was an infamy that he did not (просто позор,

что его не отправили). If it had been me (вот если бы это был я /на его месте/) — if I had been arrested (если бы меня арестовали) — ”

“But it was not you (но это же были не вы). You had nothing to do with the kidnapping of the child (вы не имели никакого отношения к похищению ребенка).”

“What is that you are saying (да что вы такое говорите)? Why, that little one (ведь та малышка) — she was the delight of the house (она была любимицей всего дома; *delight — восторг, восхищение; источник наслаждения*). Tonio, she called me (Тонио — звала она меня). And she would sit in the car (сядет, бывало, в машину; *would — зд. выражает часто повторяющееся или привычное действие: бывало, как правило*) and pretend to hold the wheel (и делает вид, что держит руль = ведет машину; *to pretend — притворяться, делать вид; играть, делать понарошку /в детских играх и т.п./; wheel — колесо, колесико; рулевое колесо*). All the household worshipped her (все домашние обожали ее; *to worship — поклоняться, почитать; обожать, боготворить*)! Even the police came to understand that (даже полиция поняла это; *to come to do smth. — начинать делать что-либо*). Ah, the beautiful little one (ах, прелесть, что за малышка)!

conspiracy [kqn'splrqsl] infamy ['lnfqml] delight [dl'lalt] worship ['wq:Slp]

“It is a conspiracy. You are going to frame me? All for a pig of a man who should have gone to the chair! It was an infamy that he did not. If it had been me — if I had been arrested — ”

“But it was not you. You had nothing to do with the kidnapping of the child.”

“What is that you are saying? Why, that little one — she was the delight of the house. Tonio, she called me. And she would sit in the car and pretend to hold the wheel. All the household worshipped her! Even the police came to understand that. Ah, the beautiful little one!”

His voice had softened (его голос стал тише; *to soften — смягчаться; становиться мягче, добрее, нежнее; снижать, понижать, приглушать звук; смягчать звук*). The tears came into his eyes (в глазах появились слезы). Then he wheeled round abruptly on his heel (затем он резко повернулся на каблуках; *to wheel — катить, подкатить; поворачиваться, вертеться; heel — пятка, пята; каблук*) and strode out of the dining-car (и большими шагами вышел из вагона-ресторана; *to stride (strode, stridden)*).

“Pietro (Пьетро),” called Poirot (позвал Пуаро).

The dining-car attendant came at a run (подбежал официант; *run — бег, пробег; at a run — бегом*).

“The No. 10 — the Swedish lady (/позовите/ шведскую даму — место номер 10).”

“*Bien, Monsieur* (слушаюсь, мсье).”

“Another (еще одна)?” cried M. Bouc (воскликнул мсье Бук). “Ah, no — it is not possible (нет, это невозможно). I tell you it is not possible (говорю вам, это невозможно).”

abruptly [q'brʌptlI] Swedish ['ʂwi:dIʂ] another [q'nʌÐq]

His voice had softened. The tears came into his eyes. Then he wheeled round abruptly on his heel and strode out of the dining-car.

“Pietro,” called Poirot.

The dining-car attendant came at a run.

“The No. 10 — the Swedish lady.”
“*Bien, Monsieur*.”
“Another?” cried M. Bouc. “Ah, no — it is not possible. I tell you it is not possible.”

“*Mon cher* — we have to know (друг мой, мы должны /все/ узнать). Even if in the end everybody on the train proves to have had a motive for killing Ratchett, we have to know (если даже в конце концов окажется, что у каждого пассажира /в этом поезде/ был мотив для убийства Рэтчетта, мы должны знать /об этом/; *to prove — доказывать; оказываться*). Once we know (когда мы будем знать; *once — как только*), we can settle once for all where the guilt lies (мы сможем решить раз и навсегда, кто же виноват; *guilt — вина, виновность; to lie — лежать; заключаться, быть /в чем-либо/*).”
“My head is spinning (у меня голова кругом идет; *to spin — крутить(ся), вертеть(ся)*),” groaned M. Bouc (простонал мсье Бук).
Greta Ohlsson was ushered in sympathetically by the attendant (официант учтиво ввел Грету Ольсон /в вагон-ресторан/). She was weeping bitterly (она горько плакала; *bitterly — горько; эмоц.-усил. сильно, очень*).

settle ['sɛtl] guilt [gɪlt] spinning ['spɪnɪŋ] usher ['ʌʃə] sympathetically ["sɪmpə'Ʈɛtɪkə(ɑ)lɪ] weeping ['wi:pɪŋ] bitterly ['bɪtəlɪ]

“*Mon cher* — we have to know. Even if in the end everybody on the train proves to have had a motive for killing Ratchett, we have to know. Once we know, we can settle once for all where the guilt lies.”
“My head is spinning,” groaned M. Bouc.

Greta Ohlsson was ushered in sympathetically by the attendant. She was weeping bitterly.

She collapsed on the seat (она рухнула на стул; *to collapse — рушиться, обваливаться; свалиться /в результате удара, напряжения/; seat — место /для сидения/; стул, скамья, кресло*) facing Poirot (напротив: «лицом к» Пуаро; *to face — находиться лицом к; быть обращенным к*) and wept steadily into a large handkerchief (и продолжила плакать в большой платок; *to weep (wept); steady — прочный, твердый; устойчивый, постоянный, стабильный*).

“Now do not distress yourself, Mademoiselle (не терзайтесь, мадемуазель; *to distress — причинять горе, страдание; мучить, тревожить*). Do not distress yourself,” Poirot patted her on the shoulder (Пуаро погладил ее по плечу; *to pat — похлопывать /кого-либо/, шлепать, погладить /кого-либо/*). “Just a few little words of truth (просто /скажите нам/ несколько словечек правды), that is all (вот и все). You were the nurse who was in charge of little Daisy Armstrong (вы были той самой няней, которая заботилась о маленькой Дейзи Армстронг; *charge — нагрузка, загрузка; забота, попечение; to be in charge of — иметь /кого-либо/ на попечении или /что-либо/ на хранении, отвечать за кого-либо, что-либо*)?”

collapse [kq'lxps] distress [dIs'trɛs] charge [tSQ:dZ]

She collapsed on the seat facing Poirot and wept steadily into a large handkerchief.

“Now do not distress yourself, Mademoiselle. Do not distress yourself,” Poirot patted her on the shoulder. “Just a few little words of truth, that is all. You were the nurse who was in charge of little Daisy Armstrong?”

“It is true (это правда) — it is true,” wept the wretched woman (всхлипнула несчастная женщина). “Ah, she was an angel (ах, она была ангелочком) — a little sweet trustful angel (прелестным доверчивым ангелочком; *sweet — сладкий; милый, прелестный; to trust — доверять, верить*). She knew nothing but kindness and love (она не знала /в жизни/ ничего, кроме доброты и любви; *to know (knew, known) — знать; испытать, пережить*) — and she was taken away by that wicked man (а ее похитил этот злодей; *to take (took, taken) away — убирать, забирать, уносить, уводить; wicked — злой, злобный*) — cruelly treated (жестоко с ней обращался) — and her poor mother (а ее бедная мать) — and the other little one who never lived at all (и другой малыш, который так и не родился: «который никогда и не жил»). You cannot understand (вам не понять: «вы не можете понять») — you cannot know — if you had been there as I was (если бы вы были там /как была я/) — if you had seen the whole terrible tragedy (если бы вы видели всю эту ужасную трагедию)! I ought to have told you the truth about myself this morning (мне следовало вам рассказать всю правду о себе сегодня утром). But I was afraid (но я боялась; *afraid — испуганный, напуганный; боящийся*) — afraid. I did so rejoice that that evil man was dead (я так обрадовалась, что этот злодей умер) — that he could not any more kill or torture little children (что он больше не сможет убивать или мучить маленьких детей). Ah! I cannot speak (ах, я не могу говорить) — I have no words (у меня нет слов). ...”

wretched ['rɛtʃɪd] angel ['ɛɪndʒ(ɑ)l] trustful ['trʌstf(ɑ)l] wicked ['wɪkɪd] cruelly ['kru:ɑlɪ] terrible ['tɛrɑb(ɑ)l] rejoice [rɪ'dʒɔɪs] torture ['tɔ:tʃɑ]

“It is true — it is true,” wept the wretched woman. “Ah, she was an angel — a little sweet trustful angel. She knew nothing but kindness and love — and she was taken away by that wicked man — cruelly treated — and her poor mother — and the other little one who never lived at all. You cannot understand — you cannot know — if you had been there as I was — if you had seen the whole terrible tragedy! I ought to have told you the truth about myself this morning. But I was afraid — afraid. I did so rejoice that that evil man was dead — that he could not any more kill or torture little children. Ah! I cannot speak — I have no words. ...”

She wept with more vehemence than ever (она заплакала с еще большей силой; *vehemence — сила, страстность, горячность; more than ever — более чем когда-либо*).

Poirot continued to pat her gently on the shoulder (Пуаро продолжал ласково поглаживать ее по плечу). “There (ну, ну; *there — зд. в грам. значении междометия, служит для привлечения внимания*) — there — I comprehend (я понимаю) — I comprehend everything (я понимаю все) — everything, I tell you (все, говорю я вам). I will ask you no more questions (я больше не задам вам ни одного вопроса). It is enough that you have admitted what I know to be the truth (достаточно того, что вы признали то, что, как я знаю, правда). I understand, I tell you (я понимаю, говорю вам).”

By now inarticulate with sobs (теперь уже, захлебываясь в рыданиях; *inarticulate — нечленораздельный, невнятный, бессвязный*), Greta Ohlsson rose and groped her way towards the door (Грета Ольсон поднялась и ощупью направилась к двери; *to grope — ощупывать,*

идти ощупью). As she reached it she collided with a man coming in (когда она добралась до нее, она столкнулась с мужчиной, который входил /в вагон-ресторан/).

vehemence ['vɪqmqnʂ] comprehend ["kƟmprɪ'hɐnd] inarticulate ["ɪnQ:'tɪkjƲlɪt] reach [rɪ:tʂ] collide [kq'ləɪd]

She wept with more vehemence than ever.
Poirot continued to pat her gently on the shoulder. “There — there — I comprehend — I comprehend everything — everything, I tell you. I will ask you no more questions. It is enough that you have admitted what I know to be the truth. I understand, I tell you.”
By now inarticulate with sobs, Greta Ohlsson rose and groped her way towards the door. As she reached it she collided with a man coming in.

It was the valet — Masterman (это был слуга /Рэтчетта/ — Мастермэн).
He came straight up to Poirot (он подошел прямо к Пуаро; *to come (came, come) up — подходить*) and spoke in his usual quiet, unemotional voice (и заговорил своим обычным спокойным, бесстрастным голосом).
“I hope I’m not intruding, sir (я надеюсь, что не помешаю вам, сэр; *to intrude — вторгаться, бесцеремонно вмешиваться*). I thought it best to come along at once, sir, and tell you the truth (я подумал, что будет лучше всего немедленно прийти /к вам/, сэр, и рассказать вам правду). I was Colonel Armstrong’s batman in the War, sir (сэр, во время войны я был денщиком полковника Армстронга), and afterwards I was his valet in New York (а после этого я служил у него слугой: «был его слугой» в Нью-Йорке). I’m afraid I concealed that

fact this morning (боюсь, что я скрыл этот факт сегодня утром; *to conceal — прятать, укрывать; скрывать, утаивать*). It was very wrong of me, sir (я был /очень/ неправ, сэр; *wrong — неправильный, неверный, ошибочный*), and I thought I'd better come and make a clean breast of it (и я подумал, что мне лучше всего прийти и чистосердечно признаться в этом; *breast — грудь; совесть, душа; to make a clean breast of smth. — все выложить, полностью признаться в чем-либо*). But I hope, sir, that you're not suspecting Tonio in any way (но я надеюсь, сэр, что вы никоим образом не подозреваете Тонио). Old Tonio, sir, wouldn't hurt a fly (сэр, старина Тонио, он и мухи не обидит; *to hurt — причинять боль; повредить, ушибить, ударить*). And I can swear positively that he never left the carriage all last night (и я несомненно могу поклясться, что он ни разу не вышел из купе за всю прошлую ночь). So, you see, sir, he couldn't have done it (поэтому, вы понимаете, сэр, он не мог сделать этого; *to see — видеть; понимать, сознавать*). Tonio may be a foreigner, sir (Тонио, он хотя и иностранец: «он может быть иностранцем», сэр), but he's a very gentle creature (но он очень добрый: «добрая душа»; *gentle — мягкий, добрый, кроткий; creature — создание, творение; человек, создание /обыкн. с эпитетом/)*. Not like those nasty murdering Italians one reads about (не такой, как те мерзкие итальянские убийцы: «готовые к убийству итальянцы», о которых читаешь /в газетах/; *murder — умышленное убийство; to murder — убивать /жестоко, зверски/*)."

valet ['vɤlɪt, — lɐl] unemotional ["ʌnɪ'mɑVʃ(ɑ)nɑl] intrude [ɪn'tru:d] concealed [kɑn'si:ld] positively ['pɔzɪtɪvlɪ] foreigner ['fɔrlnɑ] creature ['kri:tʃɑ]

It was the valet — Masterman.

He came straight up to Poirot and spoke in his usual quiet, unemotional voice.

“I hope I’m not intruding, sir. I thought it best to come along at once, sir, and tell you the truth. I was Colonel Armstrong’s batman in the War, sir, and afterwards I was his valet in New York. I’m afraid I concealed that fact this morning. It was very wrong of me, sir, and I thought I’d better come and make a clean breast of it. But I hope, sir, that you’re not suspecting Tonio in any way. Old Tonio, sir, wouldn’t hurt a fly. And I can swear positively that he never left the carriage all last night. So, you see, sir, he couldn’t have done it. Tonio may be a foreigner, sir, but he’s a very gentle creature. Not like those nasty murdering Italians one reads about.”

He stopped (он замолчал; *to stop — останавливать, задерживать; останавливаться, замолкать, делать паузу*).

Poirot looked steadily at him (Пуаро смотрел на него в упор; *steady — прочный, твердый; устойчивый, постоянный; непоколебимый, твердый*). “Is that all you have to say (это все, что вы хотели сказать)?”

“That is all, sir (это все, сэр).”

He paused (он замер в нерешительности; *to pause — делать паузу, перерыв; находиться в нерешительности, медлить*); then, as Poirot did not speak (затем, так как Пуаро молчал: «не говорил»), he made an apologetic little bow (он сконфуженно поклонился; *bow — поклон; apologetic — извиняющийся, чувствующий свою вину; примирительный*) and after a momentary hesitation (и после минутного колебания; *momentary — мгновенный; кратковременный*) left the dining-car in the same quiet unobtrusive fashion (вышел из вагона-ресторана так же тихо и скромно: «в такой же тихой и

спокойной манере»; *fashion — образ, манера, вид*) as he had come (как и вошел).

pause [pɔ:z] apologetic [q"pɔlq'dʒɛtlk] momentary ['mqvmqnt(q)rl] unobtrusive ["ʌnqb'tru:slv]

He stopped.
Poirot looked steadily at him. “Is that all you have to say?”
“That is all, sir.”
He paused; then, as Poirot did not speak, he made an apologetic little bow and after a momentary hesitation left the dining-car in the same quiet unobtrusive fashion as he had come.

“This (это),” said Dr. Constantine, “is more wildly improbable than any *roman policier* I have ever read (еще более сумасбродно и невозможно, чем любой детективный роман, который я когда-либо читал; *wild — дикий, дикорастущий; сумасбродный, дикий, фантастический*).”
“I agree (согласен),” said M. Bouc. “Of the twelve passengers in that coach, nine have been proved to have had a connection with the Armstrong case (из двенадцати пассажиров этого вагона девять, как оказалось, имели отношение к делу Армстронгов; *connection — связь, соединение*). What next, I ask you (что же дальше, спрашиваю я вас)? Or should I say, who next (или, мне следует сказать, кто следующий)?”
“I can almost give you the answer to your question (я почти могу ответить на ваш вопрос),” said Poirot. “Here comes our American sleuth, Mr. Hardman (вот идет наш американский сыщик, мистер Хардман; *sleuth — ищейка; разг. сыщик, детектив*).”

“Is he, too, coming to confess (он что, тоже идет признаваться; *to confess — исповедоваться; признаваться, сознаваться*)?”

improbable [lm'prƤbqb(q)l] connection [kq'nɐkS(q)n] sleuth [slu:Ť]

“This,” said Dr. Constantine, “is more wildly improbable than any *roman policier* I have ever read.”
“I agree,” said M. Bouc. “Of the twelve passengers in that coach, nine have been proved to have had a connection with the Armstrong case. What next, I ask you? Or should I say, who next?”
“I can almost give you the answer to your question,” said Poirot. “Here comes our American sleuth, Mr. Hardman.”
“Is he, too, coming to confess?”

Before Poirot could reply the American had reached their table (прежде чем Пуаро смог ответить, американец подошел к их столу). He cocked an alert eye at them (он многозначительно взглянул на них; *to cock one's eye — подмигнуть, многозначительно взглянуть, alert — бдительный, настороже; сметливый, понятливый*) and sitting down he drawled out (и, усаживаясь, сказал, растягивая слова; *to drawl — растягивать слова, говорить с манерной медлительностью*): “Just exactly what’s up on this train (что именно происходит в этом поезде; *to be up — встать, проснуться; разг. случаться, происходить*)? It seems bughouse to me (мне он напоминает сумасшедший дом).”
Poirot twinkled at him (Пуаро хитро взглянул на него; *to twinkle — мерцать, сверкать; моргать, мигать, подмигивать*).
“Are you quite sure, Mr. Hardman (вы уверены, мистер Хардман), that you yourself were not the gardener at the Armstrong home (что вы сами не служили садовником в доме Армстронгов; *garden — сад*)?”

“They didn’t have a garden (у них не было сада),” replied Mr. Hardman literally (ответил мистер Хардман буквально /поняв вопрос/).

drawl [drɔ:l] bughouse ['bʌghaʊs] gardener ['gɑ:dnq] literally ['lɪlt(q)rqlI]

Before Poirot could reply the American had reached their table. He cocked an alert eye at them and sitting down he drawled out: “Just exactly what’s up on this train? It seems bughouse to me.”
Poirot twinkled at him.
“Are you quite sure, Mr. Hardman, that you yourself were not the gardener at the Armstrong home?”
“They didn’t have a garden,” replied Mr. Hardman literally.

“Or the butler (или дворецким)?”
“Haven’t got the fancy manners for a place like that (не обладаю изящными манерами для такой должности; *fancy — причудливый, затейливый; изысканный; place — место; должность, место, служба*). No, I never had any connection with the Armstrong house (нет, я никак не связан: «у меня не было никаких связей»с домом Армстронгов) — but I’m beginning to believe (но мне начинает казаться; *to believe — верить; думать, полагать, считать*) I’m about the only one on this train who hadn’t (что я, пожалуй, единственный в этом поезде, кто не /имеет таких связей/; *about — зд. указывает на приблизительность: около, приблизительно, почти*)! Can you beat it (что вы на это скажете: «можете ли вы это побить»; *to beat — бить, ударять, колотить; разг. озадачить*)? That’s what I say (вот что я скажу) — can you beat it (что вы на это скажете)?”

“It is certainly a little surprising (это, определенно, несколько удивительно),” said Poirot mildly (мягко сказал Пуаро).

butler ['bʌtlq] little [lltl] mildly ['məlldll]

“Or the butler?”
“Haven’t got the fancy manners for a place like that. No, I never had any connection with the Armstrong house — but I’m beginning to believe I’m about the only one on this train who hadn’t! Can you beat it? That’s what I say — can you beat it?”
“It is certainly a little surprising,” said Poirot mildly.

“*C’est rigolo* (*фр.* это смешно),” burst from M. Bouc (вырвалось у мсье Бука; *to burst — взрываться, разрываться; разрывать, прорывать*).
“Have you any ideas of your own about the crime, Mr. Hardman (есть ли у вас какие-нибудь собственные соображения касательно этого преступления, мистер Хардман)?” inquired Poirot (спросил Пуаро).
“No, sir. It’s got me beat (я просто ошарашен; *to get (got) — доставать, добывать, зд. как глагол-связка в составном именном сказуемом: становиться; beat — амер. разг. усталый; ошарашенный*). I don’t know how to figure it out (я не знаю, как в этом разобраться; *to figure out — вычислять; понимать, постигать*). They can’t all be in it (не могут же они все быть замешаны; *to be in — находиться, быть дома, на месте; принимать участие в чем-либо, разделить что-либо*) — but which one is the guilty party is beyond me (но кто из них виновен: «виновная сторона», это выше моего понимания; *beyond — зд. указывает на выход за пределы, границы, рамки чего-либо: выше, сверх*). How did you get wise to all this (как вы

все это разузнали; *wise — мудрый, премудрый; амер.разг. осведомленный, знающий; to get wise to — узнать, понять, увидеть, подметить)?* That's what I want to know (вот что мне хотелось бы узнать)."

"I just guessed (я просто догадался; *to guess — догадываться, предполагать*)."

inquire [ɪn'kwaɪq] beyond [bɪ'jɔnd] guess [gɛs]

"*C'est rigolo,*" burst from M. Bouc.

"Have you any ideas of your own about the crime, Mr. Hardman?" inquired Poirot.

"No, sir. It's got me beat. I don't know how to figure it out. They can't all be in it — but which one is the guilty party is beyond me. How did you get wise to all this? That's what I want to know."

"I just guessed."

"Then, believe me, you're a pretty slick guesser (в таком случае вы просто мастак угадывать: «очень отличный отгадывающий»; *slick — гладкий и лоснящийся; амер. сл. отличный; to guess — догадываться, предполагать*). Yes, I'll tell the world you're a slick guesser (я всему миру расскажу, какой вы мастак разгадывать)."

Mr. Hardman leaned back (мистер Хардман откинулся /на спинку стула/; *to lean back — откинуться назад, развалиться /в кресле и т.п./*) and looked at Poirot admiringly (и с восхищением посмотрел на Пуаро; *to admire — восхищаться, восторгаться*).

"You'll excuse me (извините /меня/)," he said, "but no one would believe it to look at you (но никто бы не поверил в это, взглянув на

вас). I take off my hat to you (снимаю перед вами свою шляпу = я восхищаюсь вами). I do indeed (на самом деле, восхищаюсь)."
"You are too kind, M. Hardman (вы очень любезны, мистер Хардман; *kind — хороший; милый, любезный, добрый*)."
"Not at all (вовсе нет). I've got to hand it to you (я просто отдаю вам должное: «должен передать вам это»; *to hand — передавать, вручать; разг. отдавать должное*)."

slick [slɪk] admiring [qd'maɪ(q)rlɲ] excuse [ɪk'skju:z]

"Then, believe me, you're a pretty slick guesser. Yes, I'll tell the world you're a slick guesser."
Mr. Hardman leaned back and looked at Poirot admiringly.
"You'll excuse me," he said, "but no one would believe it to look at you. I take off my hat to you. I do indeed."
"You are too kind, M. Hardman."
"Not at all. I've got to hand it to you."

"All the same (тем не менее)," said Poirot, "the problem is not yet quite solved (проблема все еще не вполне разрешена). Can we say with authority (можем ли мы авторитетно заявить; *authority — власть; авторитет, вес, влияние*) that we know who killed M. Ratchett (что мы знаем, кто убил Рэтчетта)?"
"Count me out (на меня не рассчитывайте; *to count — считать, подсчитывать; принимать во внимание, в расчет, учитывать; to count out — исключать*)," said Mr. Hardman. "I'm not saying anything at all (я вообще молчу: «ничего не говорю»). I'm just full of natural admiration (я просто преисполнен восхищением; *full — полный, налитый до краев; охваченный, целиком отдавшийся /чувству/;*

natural — естественный, природный; настоящий, натуральный). What about the other two you haven't had a guess at yet (а как насчет тех двоих, о которых вы еще не высказали предположение/догадку)? The old American dame, and the lady's-maid (пожилой американки и служанки /княгини/)? I suppose we can take it (я полагаю, что мы можем заключить; *to take — брать, хватать; полагать, считать, заключать*) that they're the only innocent parties on the train (что они единственные невиновные /стороны/ в этом поезде)?"

authority [ɔ:'ϑɔrltl] admiration ["ɤdɱq'rɐlʂ(q)n] innocent ['lnqʂ(q)nt] party ['pɋ:tl]

"All the same," said Poirot, "the problem is not yet quite solved. Can we say with authority that we know who killed M. Ratchett?"
"Count me out," said Mr. Hardman. "I'm not saying anything at all. I'm just full of natural admiration. What about the other two you haven't had a guess at yet? The old American dame, and the lady's-maid? I suppose we can take it that they're the only innocent parties on the train?"

"Unless (если только)," said Poirot, smiling (сказал Пуаро, улыбаясь), "we can fit them into our little collection (мы /не/ включим их в нашу небольшую компанию; *to fit — соответствовать, годиться; приспосабливать, прилаживать; collection — собрание*) as — shall we say — housekeeper and cook in the Armstrong household (в качестве, скажем, экономки/домоправительницы и кухарки в хозяйстве/семье Армстронгов)?"
"Well, nothing in the world would surprise me now (ну, ничто во всем мире теперь меня уже не удивит)," said Mr. Hardman with quiet resignation (сказал мистер Хардман со спокойной покорностью;

resignation — отказ от должности; покорность, смирение). “Bughouse (сумасшедший дом) — that’s what this business is (вот что это за дело) — bughouse!”

“Ah! *mon cher* (а, друг мой), that would be indeed stretching coincidence a little too far (это уж было бы действительно растягивание совпадения слишком далеко = нельзя же так преувеличивать простое совпадение; *to stretch — растягивать, вытягивать; разг. преувеличивать, допускать натяжки*),” said M. Bouc. “They cannot all be in it (они не могут все сразу быть замешаны в этом).”

Poirot looked at him (Пуаро взглянул на него). “You do not understand (вы не понимаете),” he said. “You do not understand at all (вы вообще ничего не понимаете). Tell me, do you know who killed Ratchett (скажите /мне/, вы знаете, кто убил Рэтчетта)?”

collection [kq'lɐkʃ(q)n] housekeeper ['haʊs"ki:pq] resignation ["rɐzlg'nɐlʃ(q)n] coincidence [kqʊ'lnsld(q)ns]

“Unless,” said Poirot, smiling, “we can fit them into our little collection as — shall we say — housekeeper and cook in the Armstrong household?”

“Well, nothing in the world would surprise me now,” said Mr. Hardman with quiet resignation. “Bughouse — that’s what this business is — bughouse!”

“Ah! mon cher, that would be indeed stretching coincidence a little too far,” said M. Bouc. “They cannot all be in it.”

Poirot looked at him. “You do not understand,” he said. “You do not understand at all. Tell me, do you know who killed Ratchett?”

“Do you (а вы)?” countered M. Bouc (парировал мсье Бук; *to counter — противостоять, противиться, противодействовать*).

Poirot nodded (Пуаро кивнул). “Oh, yes,” he said. “I have known for some time (я знаю это уже некоторое время). It is so clear (это настолько очевидно; *clear — ясный, светлый; ясный, понятный, не вызывающий сомнений*) that I wonder you have not seen it also (что я удивляюсь, что вы еще этого тоже не поняли).” He looked at Hardman and asked (он взглянул на Хардмана и спросил): “And you (а вы)?”

The detective shook his head (сыщик покачал головой). He stared at Poirot curiously (он с любопытством уставился на Пуаро). “I don’t know (я не знаю),” he said. “I don’t know at all (я вообще ничего не знаю). Which of them was it (кто же из них сделал это: «это был»)?”

Poirot was silent a minute (Пуаро помолчал с минуту: «оставался молчаливым минуту»). Then he said (затем он сказал):

“If you will be so good, M. Hardman, assemble everyone here (будете столь любезны, мистер Хардман, /пригласите/ собраться всех здесь; *to assemble — созывать, собирать*). There are two possible solutions of this case (в этом деле есть два возможных объяснения; *to solve — решать, разрешать, объяснять; solution — решение, разрешение /проблемы и т.п./, объяснение*). I want to lay them both before you all (и я хочу представить их перед всеми вами; *to lay — класть, положить; излагать, представлять /факты, сведения/*).”

counter ['kaʊntq] detective [dI'tɛktIv] assemble [q'sɛmb(q)l]

“Do you?” countered M. Bouc.

Poirot nodded. “Oh, yes,” he said. “I have known for some time. It is so clear that I wonder you have not seen it also.” He looked at Hardman and asked: “And you?”

The detective shook his head. He stared at Poirot curiously. “I don’t know,” he said. “I don’t know at all. Which of them was it?”

Poirot was silent a minute. Then he said:

“If you will be so good, M. Hardman, assemble everyone here. There are two possible solutions of this case. I want to lay them both before you all.”

9

POIROT PROPOUNDS TWO SOLUTIONS

(Пуаро предлагает две версии: «представляет на обсуждение два объяснения»)

The passengers came crowding into the restaurant car (пассажиры, толпясь, заходили в вагон-ресторан; *to crowd — толпиться, тесниться, crowding — давка, толкотня*) and took their seats round the tables (и занимали свои места за столиками: «вокруг столиков»). They all bore more or less the same expression (у них у всех /на лицах/ было более или менее одинаковое выражение; *to bear (bore, born) — переносить, перевозить; иметь; expression — выражение /чего-либо/; выражение /лица, глаз и т.п./*), one of expectancy (/выражение/ ожидания; *to expect — ожидать, ждать*) mingled with apprehension (смешанного с тревожными предчувствиями; *apprehension — опасение, дурное предчувствие, страх*). The Swedish lady was still weeping (шведка все еще плакала), and Mrs. Hubbard was comforting her (а миссис Хаббард утешала ее).

propound [prq'paV̊nd] expectancy [lk'spɛkt(q)nsl] apprehension ["xprl'hɛnS(q)n]

The passengers came crowding into the restaurant car and took their seats round the tables. They all bore more or less the same expression, one of expectancy mingled with apprehension. The Swedish lady was still weeping, and Mrs. Hubbard was comforting her.

“Now you must just take a hold on yourself, my dear (вы просто должны взять себя в руки, моя дорогая; *hold — удерживание, захват; власть, влияние; to take (get) a hold of oneself — овладеть собой, взять себя в руки, не давать себе распускаться*). Everything’s going to be perfectly all right (все будет /совершенно/ хорошо). You mustn’t lose your grip on yourself (вы не должны терять самообладания; *grip — схватывание, сжатие; власть, контроль*). If one of us is a nasty murderer (если один из нас и есть ужасный убийца; *nasty — отвратительный, противный; неприятный*), we know quite well it isn’t you (мы все хорошо знаем, что это не вы). Why, anyone would be crazy even to think of such a thing (это же надо быть сумасшедшим, чтобы даже подумать об этом). You sit here, and I’ll stay right by you (присаживайтесь вот сюда, и я останусь = *сяду* прямо рядом с вами; *by — мимо; близко, рядом*) — and don’t you worry any (и не беспокойтесь ни о чем).” Her voice died away as Poirot stood up (голос ее затих, как только Пуаро встал; *to die — умирать; to die away — падать в обморок; ослабевать, пропадать, затихать /о звуке/*).

The Wagon Lit conductor was hovering in the doorway (проводник спального вагона стоял в нерешительности в дверях; *to hover — парить /о птице/; колебаться, не решаться, мешкать; doorway —*

вход в помещение). “You permit that I stay, Monsieur (вы разрешите мне остаться, мсье)?”

“Certainly, Michel (конечно, Мишель).”

Poirot cleared his throat (Пуаро откашлялся; *to clear — очищать; throat — горло*).

crazy ['kreɪzɪ] voice [vɔɪs] hovering ['hɔv(ə)rɪŋ] permit [pə'mɪt]

“Now you must just take a hold on yourself, my dear. Everything’s going to be perfectly all right. You mustn’t lose your grip on yourself. If one of us is a nasty murderer, we know quite well it isn’t you. Why, anyone would be crazy even to think of such a thing. You sit here, and I’ll stay right by you — and don’t you worry any.” Her voice died away as Poirot stood up.

The Wagon Lit conductor was hovering in the doorway. “You permit that I stay, Monsieur?”

“Certainly, Michel.”

Poirot cleared his throat.

“*Messieurs et mesdames*, I will speak in English (*фр.* дамы и господа, я буду говорить по-английски) since I think all of you know a little of that language (так как я полагаю, что каждый из вас: «все вы» немного знаете этот язык). We are here to investigate the death of Samuel Edward Ratchett (мы /собрались/ здесь, чтобы расследовать убийство: «смерть» Самуэля Эдварда Рэтчетта) — alias Cassetti (известного под именем Кассетти). There are two possible solutions of the crime (у этого преступления есть два возможных объяснения). I shall put them both before you (я изложу вам оба; *to put — класть, ставить; излагать, формулировать /мысли, замечания и т.п./*), and I

shall ask M. Bouc, and Dr. Constantine here to judge (и попрошу мсье Бука и доктора Константина /присутствующих/ здесь, рассудить; *to ask — спрашивать; просить, попросить*) which solution is the right one (какое из объяснений — правильное).

language ['lɣɴgwldʒ] investigate [ln'vɐstlgɐlt] death [dɐƮ]

"*Messieurs et mesdames*, I will speak in English since I think all of you know a little of that language. We are here to investigate the death of Samuel Edward Ratchett — alias Cassetti. There are two possible solutions of the crime. I shall put them both before you, and I shall ask M. Bouc, and Dr. Constantine here to judge which solution is the right one.

"Now you all know the facts of the case (так вот, вам всем известны факты этого дела). Mr. Ratchett was found stabbed this morning (мистер Рэтчетт был обнаружен заколотым /кинжалом/ сегодня утром; *to stab — наносить удар /ножом, кинжалом/; ранить /острым оружием/, заколоть*). He was last known to be alive at 12.37 last night (известно, что он был жив /в последний раз/ = известно, что его слышали в последний раз в 12.37 прошлой ночью; *alive — живой, в живых*) when he spoke to the Wagon Lit conductor through the door (когда он разговаривал с проводником спального вагона через дверь). A watch in his pyjama pocket was found to be badly dented (часы в /нагрудном/ кармане его пижамы были обнаружены и /они/ были сильно повреждены; *to dent — вдавливать, вминать)*, and it had stopped at a quarter past one (и они остановились в четверть второго). Dr. Constantine, who examined the body when found (доктор Константин, который обследовал тело, когда /оно было/ обнаружено; *to examine — рассматривать, осматривать; мед.*

обследовать), puts the time of death as having been between midnight and two in the morning (предполагает, что смерть наступила: «что время смерти было» между полуночью и двумя часами ночи: «утра»; *to put — класть, ставить; выдвигать, высказывать /предположение/*). At half an hour after midnight, as you all know (в половине первого: «через половину часа после полуночи», как все вы знаете), the train ran into a snowdrift (поезд попал в снежные заносы; *to run (ran, run) — бежать, бегать; to run into smth. — налетать, наскакивать, сталкиваться с чем-либо*). After that time it was impossible for anyone to leave the train (после этого /времени/ покинуть поезд было невозможно /никому/).

pyjamas [pq'dʒɑ:mqz] quarter ['kwɔ:tq] snowdrift ['snqvdrlft]

“Now you all know the facts of the case. Mr. Ratchett was found stabbed this morning. He was last known to be alive at 12.37 last night when he spoke to the Wagon Lit conductor through the door. A watch in his pyjama pocket was found to be badly dented, and it had stopped at a quarter past one. Dr. Constantine, who examined the body when found, puts the time of death as having been between midnight and two in the morning. At half an hour after midnight, as you all know, the train ran into a snowdrift. After that time it was impossible for anyone to leave the train.

“The evidence of Mr. Hardman, who is a member of a New York detective agency (показания мистера Хардмана, который является сотрудником нью-йоркского сыскного агентства; *member — член*) — ” (Several heads turned, to look at Mr. Hardman (повернулось несколько голов, чтобы взглянуть на мистера Хардмана).) — “shows

that no one could have passed his compartment No. 16 at the extreme end without being seen by him (указывают, что никто не мог пройти мимо его купе /купе/ номер 16, в самом дальнем конце /вагона/ незамеченным: «без того, чтобы не быть увиденным им»). We are therefore forced to the conclusion (следовательно, мы вынуждены сделать вывод; *to force — заставлять, принуждать; conclusion — окончание, завершение; умозаключение, вывод*) that the murderer is to be found among the occupants of one particular coach (что убийцу следует искать: «убийца должен быть найден» среди пассажиров одного единственного: «определенного» вагона; *occupant — житель, обитатель; временный владелец, арендатор, particular — особый, особенный*) — the Stamboul-Calais coach (/а именно/ вагона Стамбул — Кале).

“That, I will say, was our theory (вот, значит, /какова/ была наша теория = как мы видели это дело; *theory — теория; разг. предположение, догадка, взгляд, мнение*).”

“*Comment* (*фр.* то есть как)?” ejaculated M. Bouc (воскликнул мсье Бук), startled (пораженный; *to startle — испугать, встревожить; поразить, сильно удивить*).

evidence ['ɐvɪd(ɑ)nʂ] extreme [ɪk'ʂtri:m] conclusion [kɑn'klu:Ƶ(ɑ)n] theory ['Ťɪ(ɑ)rɪ] ejaculate [ɪ'dƵɣkjѴlɐɪt]

“The evidence of Mr. Hardman, who is a member of a New York detective agency — ” (Several heads turned, to look at Mr. Hardman.) — “shows that no one could have passed his compartment (No. 16 at the extreme end) without being seen by him. We are therefore forced to the conclusion that the murderer is to be found among the occupants of one particular coach — the Stamboul-Calais coach.

“That, I will say, was our theory.”

“*Comment*?” ejaculated M. Bouc, startled.

“But I will put before you an alternative theory (но я изложу вам: «перед вами» другую версию, исключающую эту; *alternative — альтернативный; второй /из двух возможных/; взаимоисключающий*). It is very simple (она очень проста). Mr. Ratchett had a certain enemy whom he feared (у мистера Рэтчетта был некий враг, которого он боялся; *certain — определенный, неизменный; один, некий*). He gave Mr. Hardman a description of this enemy (он сообщил: «дал» мистеру Хардману описание этого врага) and told him that the attempt (и сказал ему, что покушение; *attempt — попытка, проба; покушение*), if made at all (если оно вообще состоится: «если /попытка покушения/ будет вообще сделана»), would most probably be made on the second night out from Stamboul (будет, скорее всего, осуществлено на вторую ночь после /отправки/ из Стамбула).

“Now I put it to you, ladies and gentlemen (так вот, сообщу я вам, дамы и господа), that Mr. Ratchett knew a good deal more than he told (что мистер Рэтчетт знал гораздо больше, чем говорил; *deal — некоторое количество; разг. большое количество, масса, куча*). The enemy, as Mr. Ratchett expected, joined the train at Belgrade or else at Vincovci (этот самый враг, как и ожидал мистер Рэтчетт, сел в поезд в Белграде или в Винковцах; *to join — соединять, связывать; присоединяться, входить в компанию*) by the door left open by Colonel Arbuthnot and Mr. MacQueen (через дверь, оставленную открытой полковником Арбэтнотом и мистером Маккуином), who had just descended to the platform (которые только что спустились на перрон).

alternative [ɔ:l'tɑ:nɑtlv] join [dʒɔln] descend [dl'sɐnd] platform ['plɤtfɔ:m]

“But I will put before you an alternative theory. It is very simple. Mr. Ratchett had a certain enemy whom he feared. He gave Mr. Hardman a description of this enemy and told him that the attempt, if made at all, would most probably be made on the second night out from Stamboul.
“Now I put it to you, ladies and gentlemen, that Mr. Ratchett knew a good deal more than he told. The enemy, as Mr. Ratchett expected, joined the train at Belgrade or else at Vincovci by the door left open by Colonel Arbuthnot and Mr. MacQueen, who had just descended to the platform.

He was provided with a suit of Wagon Lit uniform (этот человек: «он» запасся костюмом = *униформой* проводника спальных вагонов; *to provide /with/ — снабжать, обеспечивать*), which he wore over his ordinary clothes (в которую он был одет поверх своей обычной одежды; *to wear (wore, worn) — быть одетым /во что-либо/, носить /одежду/*), and a pass-key which enabled him to gain access to Mr. Ratchett’s compartment (и /запасся/ общим ключом /открывающим замки в вагоне/, который позволил ему получить доступ в купе мистера Рэтчетта; *to enable — давать кому-либо возможность сделать /что-либо/*) in spite of the door’s being locked (несмотря на то, что дверь была заперта на замок). Mr. Ratchett was under the influence of a sleeping draught (мистер Рэтчетт находился под воздействием снотворного = крепко спал; *influence — влияние, воздействие*). This man stabbed him with great ferocity (этот мужчина заколол его с особой жестокостью; *great — большой, колоссальный*) and left the compartment through the communicating door leading to

Mrs. Hubbard’s compartment (и вышел из купе через смежную дверь, ведущую в купе миссис Хаббард; *to lead — вести, показывать путь; вести, приводить*) — ”
“That’s so (это так),” said Mrs. Hubbard, nodding her head (сказала миссис Хаббард, кивая головой /в знак согласия/).

provided [prq'vəɪdɪd] ordinary['Ɔ:d(q)nrl] enable [l'nɐlb(q)l] influence ['lnʃlVqns] ferocity [ʃq'rƆsltl]

He was provided with a suit of Wagon Lit uniform, which he wore over his ordinary clothes, and a pass-key which enabled him to gain access to Mr. Ratchett’s compartment in spite of the door’s being locked. Mr. Ratchett was under the influence of a sleeping draught. This man stabbed him with great ferocity and left the compartment through the communicating door leading to Mrs. Hubbard’s compartment — ”
“That’s so,” said Mrs. Hubbard, nodding her head.

“He thrust the dagger he had used into Mrs. Hubbard’s sponge-bag in passing (он засунул кинжал, которым он воспользовался, в сумочку для ванных принадлежностей миссис Хаббард, мимоходом; *to thrust (thrust) — толкать, тыкать; совать, засовывать; sponge — губка*). Without knowing it, he lost a button of his uniform (нечаянно: «не зная об этом» он потерял пуговицу от своей формы; *to lose (lost)*). Then he slipped out of the compartment (затем он выскользнул из купе; *to slip — скользить; двигаться тихо и незаметно; to slip out — выйти, выбежать /на улицу/; уйти украдкой*) and along the corridor (и /незаметно прокрался/ по коридору). He hastily thrust the uniform into a suitcase in an empty compartment (он поспешно засунул униформу в чемодан /лежавший/ в пустом купе; *empty — пустой, порожний;*

необитаемый, нежилой), and a few minutes later, dressed in ordinary clothes (и, несколько минут спустя, одетый в обычную одежду), he left the train just before it started off (он покинул поезд прямо перед тем, как поезд тронулся; *to start off = to start out — отправляться в путь*), using the same means for egress (воспользовавшись все тем же средством для выхода; *means — средство, способ*) — the door near the dining-car (дверью рядом с вагоном-рестораном).”

Everybody gasped (все облегченно вздохнули; *to gasp — дышать с трудом, задыхаться; ахнуть, открывать рот /от изумления и т.п./*).

“What about that watch (а как же часы: «а как насчет часов»)?” demanded Mr. Hardman (спросил мистер Хардман; *to demand — требовать; настойчиво требовать ответа, спрашивать*).

thrust [ϑrʌst] uniform ['jɑ:nɪfɔ:m] suitcase ['s(j)ɑ:tkeɪs]

“He thrust the dagger he had used into Mrs. Hubbard’s sponge-bag in passing. Without knowing it, he lost a button of his uniform. Then he slipped out of the compartment and along the corridor. He hastily thrust the uniform into a suitcase in an empty compartment, and a few minutes later, dressed in ordinary clothes, he left the train just before it started off, using the same means for egress — the door near the dining-car.”

Everybody gasped.

“What about that watch?” demanded Mr. Hardman.

“There you have the explanation of the whole thing (они-то все и объясняют: «вот вам и объяснение»; *thing — вещь, предмет; дело; событие*). Mr. Ratchett had omitted to put his watch back an hour (мистер Рэтчетт забыл перевести свои часы на час назад; *to omit —*

упускать /что-либо/, пренебрегать /чем-либо/, to omit to do smth. — не сделать чего-либо) as he should have done at Tzaribrod (как ему следовало бы сделать в Царьброде). His watch still registered Eastern European time (его часы все еще показывали восточно-европейское время; *to register — регистрировать, вносить в список; показывать, отмечать /о приборе/*), which is one hour ahead of Central European time (которое на один час опережает среднеевропейское время; *ahead — вперед; впереди*). It was a quarter past twelve when Mr. Ratchett was stabbed (была четверть первого, когда мистер Рэтчетт был заколот) — not a quarter past one (а не четверть второго).”

explanation ["ɛksplɑ'neɪʃ(ɑ)n] omit [ɑ(ʊ)'mɪt] registered ['rɛdʒɪstɑd]

“There you have the explanation of the whole thing. Mr. Ratchett had omitted to put his watch back an hour as he should have done at Tzaribrod. His watch still registered Eastern European time, which is one hour ahead of Central European time. It was a quarter past twelve when Mr. Ratchett was stabbed — not a quarter past one.”

“But it is absurd, that explanation (но это же нелепо это /ваше/ объяснение)!” cried M. Bouc (воскликнул мсье Бук). “What of the voice that spoke from the compartment at twenty-three minutes to one (а как же голос что ответил /проводнику/: «говорил из купе» без двадцати трех минут час)? It was either the voice of Ratchett (это был либо голос Рэтчетта) — or else that of his murderer (или голос его убийцы).”

“Not necessarily (необязательно). It might have been — well — a third person (это мог быть, скажем, некто третий; *person — человек, личность, особа, субъект*). One who had gone in to speak to Ratchett

and found him dead (некто, кто пришел поговорить с Рэтчеттом и обнаружил его мертвым). He rang the bell to summon the conductor (он позвонил /в звонок/, чтобы вызвать проводника); then, as you express it (затем, как говорится: «как вы выражаетесь»; *to express — выражать; высказываться, выражать свои мысли*), the wind rose in him (он струсил; *to rise (rose, risen) — восходить; возрастать, усиливаться; wind — ветер, воздушный поток; to get the wind up — сл. сдрейфить, струсить, перепугаться*) — he was afraid of being accused of the crime (он испугался, что его обвинят в убийстве: «в этом преступлении»), and he spoke pretending to be Ratchett (и он ответил: «заговорил», делая вид, что это Рэтчетт; *to pretend — притворяться, делать вид*).”

“*C’est possible* (*фр.* возможно),” admitted M. Bouc grudgingly (нехотя признал мсье Бук; *to grudge — жалеть, неохотно давать, неохотно позволять*).

absurd [ɑb'sɜ:d] either ['aɪðɑ] necessarily ['nɛsɪs(ɑ)rɪlɪ, "nɛsɪ'sɛrɪlɪ] accused [ɑ'kju:zd] grudgingly ['grʌdʒɪŋlɪ]

“But it is absurd, that explanation!” cried M. Bouc. “What of the voice that spoke from the compartment at twenty-three minutes to one? It was either the voice of Ratchett — or else that of his murderer.”

“Not necessarily. It might have been — well — a third person. One who had gone in to speak to Ratchett and found him dead. He rang the bell to summon the conductor; then, as you express it, the wind rose in him — he was afraid of being accused of the crime, and he spoke pretending to be Ratchett.”

“*C’est possible*,” admitted M. Bouc grudgingly.

Poirot looked at Mrs. Hubbard (Пуаро взглянул на миссис Хаббард). “Yes, Madame, you were going to say (да, мадам, вы хотели /что-то/ сказать) — ”

“Well, I don’t quite know what I was going to say (ну, я даже и не знаю, что я хотела сказать). Do you think I forgot to put my watch back too (что, вы думаете, я тоже забыла перевести свои часы назад; *to put back — передвигать назад /стрелки часов/*)?”

“No, Madame. I think you heard the man pass through (я думаю, что вы слышали, как этот человек прошел через /ваше купе/) — but unconsciously (но сквозь сон: «неосознанно»; *consciously — сознательно, осознанно*). Later you had a nightmare of a man being in your compartment (позже вам приснился кошмар, что в вашем купе находится мужчина) and woke up with a start (вы вздрогнули и проснулись; *to wake (woke, woken); start — начало; вздрагивание, рывок*) and rang for the conductor (и вызвали /звонком/ проводника; *to ring (rang, rung)*).”

“Well, I suppose that’s possible (что ж, полагаю это возможно),” admitted Mrs. Hubbard (признала миссис Хаббард).

forgot [fɑ'gɔt] unconscious [ʌn'kɔnʃəs] nightmare ['naɪtmɛə]

Poirot looked at Mrs. Hubbard. “Yes, Madame, you were going to say — ”

“Well, I don’t quite know what I was going to say. Do you think I forgot to put my watch back too?”

“No, Madame. I think you heard the man pass through — but unconsciously. Later you had a nightmare of a man being in your compartment and woke up with a start and rang for the conductor.”

“Well, I suppose that’s possible,” admitted Mrs. Hubbard.

Princess Dragomiroff was looking at Poirot with a very direct glance (княгиня Драгомирова смотрела на Пуаро /очень/ пристально: «очень прямым взглядом»). “How do you explain the evidence of my maid, Monsieur (а как вы объясняете показания моей служанки, мсье)?”

“Very simply, Madame (очень просто, мадам). Your maid recognised the handkerchief (ваша служанка опознала платок; *to recognize — узнавать, опознавать*) I showed her as yours (который я показал ей как /принадлежащий/ вам: «как ваш»). She somewhat clumsily tried to shield you (она, немного неуклюже, попыталась выгородить вас; *clumsy — неуклюжий, неповоротливый; грубый, топорный; to shield — защищать, заслонять; спасать, выгораживать*). She did encounter the man (она действительно столкнулась с тем человеком; *to encounter — /неожиданно/ встретить; натолкнуться, столкнуться*), but earlier — while the train was at Vincovci station (но раньше — пока поезд стоял в Винковцах). She pretended to have seen him at a later hour (она сказала нам: «притворилась», что видела его позже: «в более позднее время»; *hour — час; время, час, период*), with a confused idea (смутно полагая: «со смутным представлением»; *to confuse — смущать; спутывать; confused — смущенный; спутанный*) of giving you a water-tight alibi (что обеспечивает вам неопровержимое алиби; *water-tight — водонепроницаемый, герметичный; неопровержимый, обоснованный /о теории и т.п./*).”

The Princess bowed her head (княгиня кивнула /головой/; *to bow — кланяться; кивнуть, наклонением головы выразить /что-либо/*). “You have thought of everything, Monsieur (вы подумали обо всем, мсье). I — I admire you (я — я восхищаюсь вами).”

There was a silence (наступило молчание; *silence — тишина; молчание, безмолвие*).

glance [ɡlɑ:ns] clumsily ['klʌmzılı] shield [ʃi:ld] encounter [ın'kaʊntq] confused [kqn'fju:zd] watertight ['wɔ:tqtaıt] alibi ['ælıbaı]

Princess Dragomiroff was looking at Poirot with a very direct glance.
“How do you explain the evidence of my maid, Monsieur?”
“Very simply, Madame. Your maid recognised the handkerchief I showed her as yours. She somewhat clumsily tried to shield you. She did encounter the man, but earlier — while the train was at Vincovci station. She pretended to have seen him at a later hour, with a confused idea of giving you a water-tight alibi.”
The Princess bowed her head. “You have thought of everything, Monsieur. I — I admire you.”
There was a silence.

Then everyone jumped as Dr. Constantine hit the table a blow with his fist (затем все вздрогнули /от неожиданности/, так как доктор Константин внезапно ударил по столу кулаком: «нанес по столу удар кулаком»; *to jump — прыгать, скакать; вздрагивать; to hit (hit) — ударять; blow — удар*).
“But no,” he said. “No, no, and again no (нет, и снова нет)! That is an explanation that will not hold water (это /такое/ объяснение /которое/ не выдерживает никакой критики: «воды»; *to hold water — букв. не протекать, не пропускать воду /о лодке и т.п./; выдерживать критику, быть убедительным, логичным /о гипотезе, утверждении/*). It is deficient in a dozen minor points (оно несовершенно во множестве мелочей: «второстепенных вопросов»;

deficient — лишенный /чего-либо/; несовершенный; dozen — дюжина; (мн.ч.) множество, масса). The crime was not committed so (это преступление было совершено не так) — M. Poirot must know that perfectly well (и мистер Пуаро отлично должен это знать).”

Poirot turned a curious glance on him (Пуаро с интересом взглянул на него; *to turn — поворачивать; обращать; curious — любознательный, пытливый*). “I see (я вижу),” he said, “that I shall have to give you my second solution (что мне придется изложить вам мою вторую версию: «объяснение»; *to give — давать; сообщать*). But do not abandon this one too abruptly (но не отказывайтесь от этой /версии/слишком поспешно; *abrupt — внезапный, неожиданный; резкий; крутой*). You may agree with it later (возможно, позже вы согласитесь с ней).”

jump [dʒʌmp] deficient [dɪ'fɪʃ(ə)nt] dozen ['dʌz(ə)n] minor ['maɪnə] abandon [ə'bændən] abruptly [ə'brʌptlɪ]

Then everyone jumped as Dr. Constantine suddenly hit the table a blow with his fist.

“But no,” he said. “No, no, and again no! That is an explanation that will not hold water. It is deficient in a dozen minor points. The crime was not committed so — M. Poirot must know that perfectly well.”

Poirot turned a curious glance on him. “I see,” he said, “that I shall have to give you my second solution. But do not abandon this one too abruptly. You may agree with it later.”

He turned back again to face the others (и он снова обратился /лицом/ ко всем /собравшимся/; *face — лицо; to face — находиться лицом к; быть обращенным к*).

“There is another possible solution of the crime (есть и другое возможное объяснение этого преступления). This is how I arrived at it (и вот как я пришел к нему; *to arrive — прибывать, приезжать; достигать /чего-либо/, приходить /к чему-либо/*).

“When I had heard all the evidence (выслушав: «когда я выслушал» все показания), I leaned back and shut my eyes (я устроился поудобнее в кресле: «откинулся назад /в кресле/» и закрыл глаза), and began to think (и стал думать). Certain points presented themselves to me as worthy of attention (некоторые моменты показались мне заслуживающими внимания; *to present — преподносить, дарить; являться, представлять собою*). I enumerated these points to my two colleagues (я перечислил эти моменты двум моим коллегам). Some I have already elucidated (некоторые /из них/ я уже объяснил; *to elucidate — проливать свет, пояснять*) — such as a grease spot on a passport, and so on (такие, как жирное пятно на паспорте и так далее). I will run over the points that remain (я перечислю: «пробегусь по» те моменты, которые остались /необъясненными/; *to run — бежать, бегать; to run over smth. — бегло просматривать; повторять*). The first and most important is a remark made to me by M. Bouc in the restaurant car at lunch (первым и самым важным является замечание, высказанное мне мсье Буком в вагоне-ресторане за обедом) on the first day after leaving Stamboul (в первый же день после /того, как мы/ выехали из Стамбула) — to the effect that (/замечание было/ следующего содержания; *to the effect that — в том смысле, что; следующего содержания; effect — результат*) the company assembled was interesting (что собравшаяся компания была интересной) because it was so varied (оттого, что она была настолько пестрая: «разнообразная»; *varied — различный, разный, разнообразный; пестрый /особ. о животных и птицах/*) — representing as it did all

classes and nationalities (представлявшая, так сказать, все сословия и национальности).

present [prl'zɛnt] worthy ['wɑ:ᵺl] enumerated [l'nju:mqrɛltld] colleague ['kᵓli:g] elucidate [l'lu:sldɛlt] varied ['vɛ(q)rld]

He turned back again to face the others.
“There is another possible solution of the crime. This is how I arrived at it.
“When I had heard all the evidence, I leaned back and shut my eyes, and began to think. Certain points presented themselves to me as worthy of attention. I enumerated these points to my two colleagues. Some I have already elucidated — such as a grease spot on a passport, and so on. I will run over the points that remain. The first and most important is a remark made to me by M. Bouc in the restaurant car at lunch on the first day after leaving Stamboul — to the effect that the company assembled was interesting because it was so varied — representing as it did all classes and nationalities.

“I agreed with him (я согласился с ним), but when this particular point came into my mind (но когда это обстоятельство /позже/ пришло мне в голову), I tried to imagine (я попытался представить; *to imagine — воображать, представлять себе*) whether such an assembly was ever likely to be collected under any other conditions (возможно ли, чтобы такое общество собралось бы: «было бы собранным» при каких-либо других обстоятельствах = где еще могла собраться такая компания; *condition(s) — состояние, положение; обстоятельства, условия*). And the answer I made to myself was (и я ответил себе: «и ответ, который я дал себе, был») — only in America (только в

Америке). In America there might be a household (в Америке может быть прислуга; *household — семья, домочадцы, домашние /включая слуг/*) composed of just such varied nationalities (состоящая из /представителей/ таких разных национальностей; *to compose — сочинять, создавать /литературное или музыкальное произведение/; разг. составлять*) — an Italian chauffeur (шофер-итальянец), an English governess (гувернантка-англичанка), a Swedish nurse (няня-шведка), a German lady's-maid (служанка-немка), and so on (и так далее). That led me to my scheme of 'guessing'(это и привело меня к моей системе "догадок"; *to lead (led) — вести, показывать путь; приводить /к чему-либо/, вызвать /что-либо/; scheme — план, проект; система, структура; guessing — отгадывание загадок*) — that is, casting each person for a certain part in the Armstrong drama (то есть, давая каждому пассажиру: «человеку» определенную роль в трагедии семьи Армстронгов; *to cast (cast) — бросать, кидать; театр., кино. распределять /роли/, давать роли /актеру/; part — часть, доля; роль; drama — драма /пьеса/; драматическое событие, драма*) much as a producer casts a play (так же, как режиссер распределяет роли в пьесе; *producer — производитель, изготовитель; театр. режиссер-постановщик; play — игра, забава; пьеса, драма*). Well, that gave me an extremely interesting and satisfactory result (что ж, это дало мне чрезвычайно интересный и удовлетворяющий результат).

particular [pq'tlkjVlq] assembly [q'sɛmbll] chauffeur ['ʃqVfq, ʃqV'fq:] scheme [skiːm] drama ['drQːmq] satisfactory ["sxtls'fxkt(q)rl]

"I agreed with him, but when this particular point came into my mind, I tried to imagine whether such an assembly was ever likely to be collected

under any other conditions. And the answer I made to myself was — only in America. In America there might be a household composed of just such varied nationalities — an Italian chauffeur, an English governess, a Swedish nurse, a German lady's-maid, and so on. That led me to my scheme of 'guessing' — that is, casting each person for a certain part in the Armstrong drama much as a producer casts a play. Well, that gave me an extremely interesting and satisfactory result.

"I had also examined in my own mind each separate person's evidence (я также изучил в уме показания каждого пассажира в отдельности; *separate — отдельный, изолированный*), with some curious results (/и пришел/ к любопытным результатам). Take first the evidence of Mr. MacQueen (возьмем для начала показания мистера Маккуина; *first — сперва, сначала*). My first interview with him was entirely satisfactory (моя первая беседа с ним была весьма удовлетворительной). But in my second he made rather a curious remark (но во второй /беседе/ он сделал довольно любопытное замечание). I had described to him the finding of a note mentioning the Armstrong case (я рассказал ему: «мне пришлось описать = *рассказать* ему» об обнаружении записки, в которой упоминается дело Армстронгов). He said, 'But surely (но ведь; *surely — эмоц.-усил. конечно, непременно*) — ' and then paused (а затем замолчал; *to pause — делать паузу, перерыв; задержаться /на чем-либо/, сделать паузу*) and went on (и продолжил), 'I mean (я хочу сказать) — that was rather careless of the old man (это было очень опрометчиво со стороны старика; *careless — небрежный, невнимательный; беспечный, не думающий /о чем-либо/*).'

examine [ɪg'zӕmɪn] separate ['sɛp(ɑ)rɪt] careless ['kɛɑlɪs]

“I had also examined in my own mind each separate person’s evidence, with some curious results. Take first the evidence of Mr. MacQueen. My first interview with him was entirely satisfactory. But in my second he made rather a curious remark. I had described to him the finding of a note mentioning the Armstrong case. He said, ‘But surely — ’ and then paused and went on, ‘I mean — that was rather careless of the old man.’

“Now I could feel (итак, я почувствовал: «мог почувствовать») that that was not what he had started out to say (что это было /совсем/ не то, что он собирался сказать; *to start out — отправляться в путь; собираться сделать что-либо, взяться за что-либо*). Supposing what he had meant to say was (предположим, что он хотел сказать вот что) ‘But surely that was burnt (но ведь она была сожжена; *to burn (burnt, burned)*)!’ In which case, MacQueen knew of the note and of its destruction (в таком случае, Маккуин знал о записке и о ее уничтожении; *to destruct — разрушать, разлагать /материал и т.п./*) — in other words, he was either the murderer (другими словами, он был либо убийцей) or an accomplice of the murderer (либо сообщником убийцы). Very good (отлично).

supposing [sq'pqVzlN] surely ['SVqll] burnt [bq:nt] destruction [dls'trAkS(q)n] accomplice [q'kAmplls]

“Now I could feel that that was not what he had started out to say. Supposing what he had meant to say was ‘But surely that was burnt!’ In which case, MacQueen knew of the note and of its destruction — in other words, he was either the murderer or an accomplice of the murderer. Very good.

“Then the valet (теперь слуга). He said his master was in the habit of taking a sleeping draught (он сказал, что у его хозяина была привычка принимать снотворное; *to be in the habit of doing smth. — иметь обыкновение делать что-либо*) when travelling by train (путешествуя поездом). That might be true (это могло бы быть и правдой), but would Ratchett have taken one last night (но стал бы Рэтчетт принимать /снотворное/ вчера ночью: «прошлой ночью»; *last — последний; прошлый*)? The automatic under his pillow gave the lie to that statement (/автоматический/ пистолет у него под подушкой опровергал это заявление; *to give (gave, given) the lie to smth. — показать ложность чего-либо, опровергнуть что-либо; lie — ложь; обман, ошибочное убеждение*). Ratchett intended to be on the alert last night (Рэтчетт собирался бодрствовать: «быть начеку» прошлой ночью; *to intend — намереваться, хотеть, собираться; alert — состояние боевой готовности, боевое дежурство; on the alert — в боевой готовности; начеку, настороже*). Whatever narcotic was administered to him must have been given without his knowledge (какое бы наркотическое средство ему ни дали, оно должно было быть дано без его ведома; *to administer — управлять, вести дела; назначать, применять, давать /лекарство/*). By whom (кем)? Obviously by MacQueen or the valet (очевидно Маккуином или слугой).

draught [drɑ:ft] automatic ["ɔ:tə'mætɪk] narcotic [nɑ:'kɔtɪk] administered [əd"mɪnɪstəd] obviously ['ɔbvɪəslɪ]

“Then the valet. He said his master was in the habit of taking a sleeping draught when travelling by train. That might be true, but would Ratchett have taken one last night? The automatic under his pillow gave the lie to that statement. Ratchett intended to be on the alert last night. Whatever

narcotic was administered to him must have been given without his knowledge. By whom? Obviously by MacQueen or the valet.

“Now we come to the evidence of Mr. Hardman (теперь мы переходим к показаниям мистера Хардмана). I believed all that he told me about his own identity (я поверил всему, что он рассказал мне о себе: «о своей личности»), but when it came to the actual methods he had employed to guard Mr. Ratchett (но когда дело дошло до тех методов, которые он избрал для защиты мистера Рэтчетта; *actual — подлинный, действительный; to employ — предоставлять работу, нанимать; употреблять, использовать; to guard — охранять; оберегать, защищать*), his story was neither more nor less than absurd (его слова оказались не больше и не меньше, чем абсурдными = не чем иным как нелепицей; *story — повесть, рассказ; заявление, что-либо сказанное, чьи-либо слова; absurd — нелепый, абсурдный, глупый*). The only way to have protected Ratchett effectively was to pass the night actually in his compartment (единственным способом надежно защитить Рэтчетта было провести ночь непосредственно в его купе; *actually — фактически, на самом деле*) or in some spot where he could watch the door (или в таком месте, откуда он мог бы наблюдать за дверью; *spot — пятно, пятнышко; место, местность*). The one thing that his evidence did show plainly (единственное, что его показания явно показали) was that no one in any other part of the train could possibly have murdered Ratchett (было то, что никто из любой другой части поезда никак не мог убить Рэтчетта). It drew a clear circle round the Stamboul-Calais carriage (это очертило четкий круг /подозреваемых/ вокруг /пассажиров/ купе «Стамбул — Кале»; *to draw (drew, drawn) — рисовать; чертить; проводить /линию, черту и т.п./; clear — ясный, светлый;*

отчетливый, четкий). That seemed to me a rather curious (этот /факт/ показался мне довольно любопытным) and inexplicable fact (и необъяснимым), and I put it aside to think over (и я отложил его /в сторону/, чтобы обдумать его /позже/).

identity [ɑl'dɐntltl] guard [gQ:d] circle ['sq:k(q)l] inexplicable ["lnlk'spllkqb(q)l]

“Now we come to the evidence of Mr. Hardman. I believed all that he told me about his own identity, but when it came to the actual methods he had employed to guard Mr. Ratchett, his story was neither more nor less than absurd. The only way to have protected Ratchett effectively was to pass the night actually in his compartment or in some spot where he could watch the door. The one thing that his evidence did show plainly was that no one in any other part of the train could possibly have murdered Ratchett. It drew a clear circle round the Stamboul-Calais carriage. That seemed to me a rather curious and inexplicable fact, and I put it aside to think over.

“You probably all know by now of the few words (сейчас вы, возможно, уже все знаете о тех нескольких словах; *by now — уже, к настоящему времени*) I overheard between Miss Debenham and Colonel Arbuthnot (которые я случайно подслушал между мисс Дебенхэм и полковником Арбэтнотом). The interesting thing to my mind was the fact (интересным для меня был тот факт; *to my mind — по-моему, на мой взгляд*) that Colonel Arbuthnot called her Mary and was clearly on terms of intimacy with her (что полковник Арбэтнот звал ее Мэри и очевидно был с ней в близких отношениях; *term(s) — период, срок; отношения; intimacy — близкое знакомство*). But the

Colonel was supposed to have met her only a few days previously (но полковник должен был, по идее, познакомиться с ней всего несколько дней назад; *previously — предварительно, ранее, прежде*).

overheard ["qѴvq'ɦq:d] intimacy ['lntlmqsl] previously ['pri:vlqsll]

“You probably all know by now of the few words I overheard between Miss Debenham and Colonel Arbuthnot. The interesting thing to my mind was the fact that Colonel Arbuthnot called her Mary and was clearly on terms of intimacy with her. But the Colonel was supposed to have met her only a few days previously.

And I know Englishmen of the Colonel’s type (а я знаю англичан такого, как полковник, типа) — even if he had fallen in love with the young lady at first sight (даже если бы он влюбился в молодую леди с первого взгляда; *to fall (fell, fallen) — падать; to fall in(to) a state — приходить, впадать в какое-либо состояние; sight — зрение; первый взгляд*), he would have advanced slowly and with decorum (он бы медленно продвигался вперед = долго ухаживал подобающим образом; *decorum — внешнее приличие, благопристойность*), not rushing things (не торопя события; *to rush — бросаться, кидаться; торопить, заставлять быстрее двигаться*). Therefore I concluded (поэтому я пришел к выводу; *to conclude — заканчивать, завершать; прийти к заключению, сделать вывод*) that Colonel Arbuthnot and Miss Debenham were in reality well acquainted (что полковник Арбэтнот и мисс Дебенхэм были, на самом деле, хорошо знакомы; *reality — действительность, реальность*) and were for some reason pretending to be strangers (и, по каким-то причинам, притворялись, что не знают друг друга; *stranger — незнакомец*).

Another small point was Miss Debenham's easy familiarity with the term 'long distance' for a telephone call (следующим моментом была хорошая осведомленность мисс Дебенхэм о термине «по междугородной связи» по отношению к телефонному звонку; *easy — легкий, нетрудный; непринужденный, естественный; familiarity — близость; хорошее знакомство /с чем-либо/; term — период, срок; термин, выражение, слово, long distance — связь по магистральному кабелю, междугородная или международная связь*). Yet Miss Debenham had told me that she had never been in the States (а ведь мисс Дебенхэм сказала мне, что она никогда не бывала в Штатах).

decorum [dl'kO:rqm] rushing ['rʌSlN] pretend [prl'tɐnd] familiarity [fq"mlll'xrltl]

And I know Englishmen of the Colonel's type — even if he had fallen in love with the young lady at first sight, he would have advanced slowly and with decorum, not rushing things. Therefore I concluded that Colonel Arbuthnot and Miss Debenham were in reality well acquainted and were for some reason pretending to be strangers. Another small point was Miss Debenham's easy familiarity with the term 'long distance' for a telephone call. Yet Miss Debenham had told me that she had never been in the States.

"To pass to another witness (перейдем к следующему свидетелю). Mrs. Hubbard had told us that lying in bed she had been unable to see (миссис Хаббард сказала нам, что, лежа в постели, она не могла видеть; *unable — неспособный*) whether the communicating door was bolted or not (закрыта на засов смежная дверь или нет; *bolt — засов, задвижка; to bolt — запирать на засов*), and so had asked Miss

Ohlsson to see for her (и потому попросила мисс Ольсон проверить /это/ для нее). Now (итак) — though her statement would have been perfectly true (хотя ее утверждение и было бы совершенно верным) if she had been occupying compartment No. 2, 4, 12 (если бы она занимала купе номер 2, 4, 12) or any even number (или любое /другое/ четное купе: «/купе/ с четным номером»; *even — ровный, гладкий; мат. четный*), in which the bolt is directly under the handle of the door (в которых задвижка располагается прямо/непосредственно под ручкой двери) — in the uneven numbers (в купе с нечетными номерами; *uneven — неровный, негладкий; мат. нечетный*) such as compartment No. 3 the bolt is well above the handle (таких, как купе номер 3, задвижка располагается значительно выше ручки; *well — хорошо, отлично; значительно*) and could not therefore be masked by the sponge-bag in the least (и поэтому не могла бы никак оказаться закрытой сумочкой для ванных принадлежностей; *to mask — маскировать, скрывать*). I was forced to the conclusion (я был вынужден сделать вывод; *to force — заставлять, принуждать, вынуждать*) that Mrs. Hubbard was inventing an incident that had never occurred (что миссис Хаббард выдумывала происшествие, которого вовсе не было; *to invent — изобретать, создавать; выдумывать, придумывать; to occur — случаться, происходить*).

witness ['wɪtnɪs] uneven [ʌn'i:v(ə)n] masked [mɑ:skt] incident ['ɪnsɪd(ə)nt]

“To pass to another witness. Mrs. Hubbard had told us that lying in bed she had been unable to see whether the communicating door was bolted or not, and so had asked Miss Ohlsson to see for her. Now — though her statement would have been perfectly true if she had been occupying

compartment No. 2, 4, 12 or any even number, in which the bolt is directly under the handle of the door — in the uneven numbers such as compartment No. 3 the bolt is well above the handle and could not therefore be masked by the sponge-bag in the least. I was forced to the conclusion that Mrs. Hubbard was inventing an incident that had never occurred.

“And here let me say just a word or two about times (а здесь позвольте мне сказать пару слов: «слово или два» о времени). To my mind the really interesting point about the dented watch (по-моему, действительно интересная деталь связанная с поврежденными часами), is the place where it was found (так это место, где они были обнаружены) — in Ratchett’s pyjama pocket (в кармане пижамы Рэтчетта), a singularly uncomfortable and unlikely place to keep one’s watch (в особенно неудобном и неподходящем месте для часов: «/в котором/ держать свои часы»; *unlikely — неправдоподобный, невероятный*), especially as there is a watch ‘hook’ provided (особенно когда в купе: «там» предусмотрен крючок для часов; *to provide — снабжать, обеспечивать*) just by the head of the bed (прямо у изголовья кровати; *head — голова; передняя, головная часть /чего-либо/*). I felt sure, therefore (поэтому я был уверен), that the watch had been deliberately placed in the pocket (что часы были намеренно положены в карман; *to place — ставить, помещать, размещать*) — faked (с переведенными стрелками; *to fake — подделывать, фальсифицировать; faked — фальшивый, поддельный*). The crime, then, was not committed at a quarter past one (значит, преступление не было совершено в четверть второго).

singularly ['sɪŋgjʊlɑlɪ] uncomfortable [ʌn'kʌmf(ɑ)tɑb(ɑ)l] especially [ɪ'spɛʃ(ɑ)lɪ] deliberately [dɪ'lɪb(ɑ)rɪtlɪ]

“And here let me say just a word or two about times. To my mind the really interesting point about the dented watch, is the place where it was found — in Ratchett’s pyjama pocket, a singularly uncomfortable and unlikely place to keep one’s watch, especially as there is a watch ‘hook’ provided just by the head of the bed. I felt sure, therefore, that the watch had been deliberately placed in the pocket — faked. The crime, then, was not committed at a quarter past one.

“Was it then committed earlier (было ли оно, в таком случае, совершено раньше)? To be exact, at twenty-three minutes to one (точнее говоря, без двадцати трех минут час)? My friend M. Bouc advanced as an argument in favour of it (мой друг мсье Бук выдвинул в качестве довода/аргумента в пользу этого /времени/; *to advance — продвигаться, идти вперед; выдвигать /предложение, возражение и т.п./; favour — благосклонность, расположение; in favour of — в защиту; в пользу*) the loud cry which awoke me from sleep (тот самый громкий крик, который разбудил меня /ото сна/). But if Ratchett had been heavily drugged (но, если Рэтчетт был /сильно/ накачан снотворным; *heavily — тяжело; сильно, интенсивно; drug — лекарство, снадобье; наркотик; to drug — подмешивать наркотик; давать наркотики*), he could not have cried out (он не мог бы вскрикнуть; *to cry out — вскрикнуть, выкрикивать*). If he had been capable of crying out (если бы он был способен кричать; *capable — способный, одаренный; способный /на что-либо/*), he would have been capable of making some kind of struggle to defend himself (он смог бы хоть как-то сопротивляться убийце: «побороться, чтобы защитить

себя»; *kind — сорт, класс; вид, разновидность, struggle — борьба*), and there were no signs of any such struggle (а никаких признаков подобной борьбы /в купе и на теле убитого/ не было).

argument ['ɑ:gjʊmənt] capable ['keɪpəb(ə)l] struggle ['strʌg(ə)l]

“Was it then committed earlier? To be exact, at twenty-three minutes to one? My friend M. Bouc advanced as an argument in favour of it the loud cry which awoke me from sleep. But if Ratchett had been heavily drugged, he could not have cried out. If he had been capable of crying out, he would have been capable of making some kind of struggle to defend himself, and there were no signs of any such struggle.

“I remembered that MacQueen had called attention (я вспомнил, что Маккуин привлек /мое/ внимание; *to call — кричать, закричать; призывать, взывать, обращаться*), not once but twice (/даже/ не один, а два раза) (and the second time in a very blatant manner (а во второй раз очень уж явно: «в очевидной манере»; *blatant — крикливый, вульгарный; явный, очевидный)*), to the fact that Ratchett could speak no French (к тому факту, что Рэтчетт не говорил: «не умел говорить» по-французски). I came to the conclusion that the whole business at twenty-three minutes to one (я пришел к выводу, что все это представление без двадцати трех минут час; *business — дело, специальность; разг. дело, вопрос, случай; театр. игра*) was a comedy played for my benefit (было комедией, разыгранной исключительно ради меня; *to play — играть, резвиться; давать представление, исполнять пьесу; benefit — преимущество, привилегия; польза, благо*)! Anyone might see through the watch business (каждый мог разгадать этот трюк с часами; *to see through —*

быть где-либо до конца; разгадывать, распознавать) — it is a common enough device in detective stories (это довольно избитый прием в детективных романах; *common — общий, совместный; широко распространенный, общеизвестный; device — схема, план; прием*).

blatant ['blɛɪt(ɑ)nt] comedy ['kɔmɑdɪ] enough [ɪ'nʌf]

“I remembered that MacQueen had called attention, not once but twice (and the second time in a very blatant manner), to the fact that Ratchett could speak no French. I came to the conclusion that the whole business at twenty-three minutes to one was a comedy played for my benefit! Anyone might see through the watch business — it is a common enough device in detective stories.

They assumed that I should see through it (они предполагали, что я разгадаю его /трюк с часами/; *to assume — принимать, брать /на себя/; предполагать, допускать*) and that, pluming myself on my own cleverness (и что /я/, довольный своей собственной догадливостью; *to plume — чистить клювом перья; быть довольным /собой/, гордиться; cleverness — ум, одаренность*), I would go on to assume that since Ratchett spoke no French (я продолжу /свои догадки/ и предположу, что раз Рэтчетт не говорил по-французски), the voice I heard at twenty-three minutes to one could not have been his (то голос, который я слышал без двадцати трех минут час, не мог принадлежать ему), and that Ratchett must have been already dead (и что Рэтчетт должен был быть уже мертв). But I am convinced that at twenty-three minutes to one (но я убежден, что без двадцати трех минут час) Ratchett was still lying in his drugged sleep (Рэтчетт все

еще спал, накачанный снотворным; *to lie (lay, lain; lying) — лежать; sleep — сон*).

assumed [q'sju:md] plume [plu:m] cleverness ['klɛvqnls]

They assumed that I should see through it and that, pluming myself on my own cleverness, I would go on to assume that since Ratchett spoke no French, the voice I heard at twenty-three minutes to one could not have been his, and that Ratchett must have been already dead. But I am convinced that at twenty-three minutes to one Ratchett was still lying in his drugged sleep.

“But the device has succeeded (но этот прием сработал; *to succeed — достигнуть цели, добиться*)! I have opened my door and looked out (я открыл свою дверь и выглянул /в коридор/). I have actually heard the French phrase used (я действительно услышал фразу, произнесенную по-французски; *to use — употреблять, пользоваться; used — использованный*). If I am so unbelievably dense as not to realize the significance of that phrase (если бы я /вдруг/ оказался настолько глупым, чтобы не понять смысл этой фразы; *dense — густой, плотный; разг. тупой, глупый; to realize — осуществлять, выполнять; понимать, осознавать*), it must be brought to my attention (мое внимание должно было быть привлечено к ней). If necessary, MacQueen can come right out in the open (в случае необходимости, Маккуин мог поделиться своими наблюдениями; *to come out into the open — быть откровенным, не скрывать /своих взглядов и т. п./*). He can say (он мог сказать), ‘Excuse me, M. Poirot, that can’t have been Mr. Ratchett speaking (извините, мсье Пуаро, но мистер Рэтчетт не

мог /этого/ сказать). He couldn’t speak French (он не говорил по-французски).’

succeed [sqk'si:d] phrase [frelz] unbelievable ["ʌnbl'li:vqb(q)l] significance [slg'nlflkqns]

“But the device has succeeded! I have opened my door and looked out. I have actually heard the French phrase used. If I am so unbelievably dense as not to realise the significance of that phrase, it must be brought to my attention. If necessary, MacQueen can come right out in the open. He can say, ‘Excuse me, M. Poirot, that can’t have been Mr. Ratchett speaking. He couldn’t speak French.’

“Now, what was the real time of the crime (итак, каково же настоящее время преступления = когда же на самом деле было совершено преступление)? And who killed him (и кто же убил его)?
“In my opinion (по-моему; *opinion — мнение, взгляд*) — and this is only an opinion (и это только мнение) — Ratchett was killed at some time very close upon two o’clock (Рэтчетт был убит где-то около двух часов /ночи/), the latest hour the doctor gives us as possible (самый поздний час, который доктор сообщает нам как возможный /час убийства/ = так как позже, по мнению доктора, его убить не могли; *to give — давать; сообщать*).
“As to who killed him (а что касается того, кто его убил) — ”
He paused, looking at his audience (он замолчал, оглядывая /свою/ аудиторию). He could not complain of any lack of attention (он не мог пожаловаться на недостаток внимания). Every eye was fixed upon him (все взгляды были устремлены на него). In the stillness you could have heard a pin drop (в этой тишине можно было бы услышать, как

пролетит муха: «как упадет булавка»; *to drop — капать; падать, опускаться; pin — булавка*).

audience ['ɔ:dlqnʂ] complain [ʞqm'plɐln] stillness ['ʂtllnlʂ]

“Now, what was the real time of the crime? And who killed him?
“In my opinion — and this is only an opinion — Ratchett was killed at some time very close upon two o’clock, the latest hour the doctor gives us as possible.
“As to who killed him — ”
He paused, looking at his audience. He could not complain of any lack of attention. Every eye was fixed upon him. In the stillness you could have heard a pin drop.

He went on slowly (он медленно продолжал):
“I was particularly struck by the extraordinary difficulty (я был особенно поражен той необыкновенной трудности = тем, как необыкновенно трудно) of proving a case against any one person on the train (доказать вину: «дело» каждого отдельного пассажира; *case — случай, обстоятельство; юр. судебное дело*), and by the rather curious coincidence (и тем довольно странным совпадением; *curious — любознательный; странный, чудной*) that in each case the testimony giving an alibi came from what I might describe as an ‘unlikely’ person (что в каждом случае показания, обеспечивающие алиби, исходили от, как я мог бы выразиться, "неподходящего" лица; *to describe — описывать, изображать; unlikely — неправдоподобный, маловероятный*). Thus, Mr. MacQueen and Colonel Arbuthnot provided alibis for each other (так, мистер Маккуин и полковник Арбэтнот обеспечивали алиби друг другу) — two persons between whom it

seemed most unlikely there should have been any prior acquaintanceship (два человека, между которыми, казалось, весьма маловероятно было какое-либо прежнее знакомство). The same thing happened with the English valet and the Italian (то же самое произошло со слугой-англичанином и итальянцем), and with the Swedish lady and the English girl (а также со шведкой с англичанкой). I said to myself (я думал): This is extraordinary (это невероятно; *extraordinary — необычайный; необычный, удивительный*) — they cannot all be in it (не могут же они все быть замешаны в этом; *to be in — находиться, быть дома, на месте; принимать участие в чем-либо, разделить что-либо*)!

testimony ['tɛstɪmənɪ] prior ['praɪə] acquaintanceship [ə'kweɪntənsʃɪp]

He went on slowly:
“I was particularly struck by the extraordinary difficulty of proving a case against any one person on the train, and by the rather curious coincidence that in each case the testimony giving an alibi came from what I might describe as an ‘unlikely’ person. Thus, Mr. MacQueen and Colonel Arbuthnot provided alibis for each other — two persons between whom it seemed most unlikely there should have been any prior acquaintanceship. The same thing happened with the English valet and the Italian, and with the Swedish lady and the English girl. I said to myself: This is extraordinary — they cannot all be in it!

“And then, Messieurs, I saw light (и тогда, господа, я понял, в чем дело; *to see (saw, seen) the light — прозреть, понять, в чем дело*). They were all in it (они все были замешаны в этом). For so many people connected with the Armstrong case to be travelling by the same

train through coincidence (потому что такое множество людей, связанных с делом Армстронгов, путешествующих в одном /и том же/ поезде по случайному стечению обстоятельств; *through — зд. указывает на посредника: через*) was not only unlikely: it was impossible (было не только маловероятным, это было невозможным). It must be not chance, but design (это была: «должна была быть» не случайность, а умысел; *design — замысел, план; /злой/ умысел*). I remembered a remark of Colonel Arbuthnot's about trial by jury (я вспомнил замечание полковника Арбэтнота о суде присяжных; *trial — испытание, проба; судебное следствие, суд; jury — присяжные заседатели*). A jury is composed of twelve people (всякий суд присяжных состоит из двенадцати человек) — there were twelve passengers (пассажиров было двенадцать) — Ratchett was stabbed twelve times (Рэтчетт был заколот двенадцать раз). And the thing that had worried me all along (и тот факт, который все это время беспокоил меня; *thing — вещь, предмет; вещь, явление; обстоятельство*) — the extraordinary crowd travelling in the Stamboul-Calais coach (та необычная толпа, едущая в вагоне «Стамбул — Кале») at a slack time of year (в мертвый сезон: «в вялое время года»; *slack — медленный, ленивый; вялый, неактивный; time — время; сезон, пора, время*) — this was explained (таким образом, был объяснен).

chance [tʂɑ:ns] design [dɪ'zaɪn] trial ['traɪəl] jury ['dʒʊ(ə)rɪ]

"And then, Messieurs, I saw light. They were all in it. For so many people connected with the Armstrong case to be travelling by the same train through coincidence was not only unlikely: it was impossible. It must be not chance, but design. I remembered a remark of Colonel Arbuthnot's

about trial by jury. A jury is composed of twelve people — there were twelve passengers — Ratchett was stabbed twelve times. And the thing that had worried me all along — the extraordinary crowd travelling in the Stamboul-Calais coach at a slack time of year — this was explained.

“Ratchett had escaped justice in America (Рэтчетт избежал правосудия в Америке; *to escape — бежать /из заключения/; избежать, отделаться; justice — справедливость; правосудие, юстиция*). There was no question as to his guilt (/хотя/ никто не сомневался в его виновности; *question — вопрос; сомнение, возражение*). I visualised a self-appointed jury of twelve people (я мысленно представил себе самопровозглашенное жюри присяжных из двенадцати человек; *to appoint — назначать /на пост/, утверждать /в должности/; self-appointed — назначивший сам себя*) who had condemned him to death (которые приговорили его к смерти; *to condemn — осуждать, порицать; юр. признавать виновным, приговорить*) and who by the exigencies of the case (и которые, из-за неотложности этого дела; *exigency — острая, крайняя необходимость; (мн.ч.) потребности, нужды*) had themselves been forced to be his executioners (сами же были вынуждены стать его палачами*; to execute — исполнять /приказ, волю и т.п./; казнить*). And immediately, on that assumption (и тотчас, приняв это предположение; *assumption — принятие на себя /ответственности, обязанности и т.п./; предположение, допущение*), the whole case fell into beautiful shining order (все это дело пришло в великолепный порядок = все в этом деле встало на свои места; *to fall (fell, fallen) — падать; to fall in(to) a state — приходить, входить в какое-то состояние; beautiful — прекрасный; превосходный, великолепный; shining — блестящий, сияющий; выдающийся*).

justice ['dʒʌstɪs] visualize ['vɪʒʊqləlz] self-appointed ["sɛlfq'pɔɪntɪd] exigency ['ɛksɪ|dʒ(q)nsɪ, ɪg'zɪ-] executioner ["ɛksɪ'kju:ʃ(q)nq]

“Ratchett had escaped justice in America. There was no question as to his guilt. I visualised a self-appointed jury of twelve people who had condemned him to death and who by the exigencies of the case had themselves been forced to be his executioners. And immediately, on that assumption, the whole case fell into beautiful shining order.

“I saw it as a perfect mosaic (я увидел его в виде законченной мозаики), each person playing his or her allotted part (/в которой/ каждый человек играет свою: «его или ее назначенную» роль; *to allot — отводить, выделять /на чью-либо долю/; назначать; предназначать; part — часть, доля; роль*). It was so arranged (все было устроено так; *to arrange — приводить в порядок; устроить, ухитриться /сделать что-либо/*) that, if suspicion should fall on any one person (что, если подозрение падет на кого-либо), the evidence of one or more of the others would clear the accused person (показания одного или многих других /пассажиров/ оправдывали бы обвиняемого /человека/; *to clear — очищать; оправдывать, очищать от подозрений*) and confuse the issue (и запутали бы все дело; *to confuse — смущать; запутывать, усложнять; issue — выпуск, издание; вопрос, проблема*). Hardman’s evidence was necessary in case (показания Хардмана были необходимы на тот случай) some outsider should be suspected of the crime (если кто-либо посторонний был бы заподозрен в преступлении) and be unable to prove an alibi (и был бы не в состоянии доказать свое алиби).

mosaic [mq(ⱱ)'zɐllk] suspicion [ʂq'ʂplʃ(q)n] issue ['lʃu:, 'lʂju:] outsider [ɐⱱt'ʂɐldq]

“I saw it as a perfect mosaic, each person playing his or her allotted part. It was so arranged that, if suspicion should fall on any one person, the evidence of one or more of the others would clear the accused person and confuse the issue. Hardman’s evidence was necessary in case some outsider should be suspected of the crime and be unable to prove an alibi.

The passengers in the Stamboul carriage were in no danger (пассажиры стамбульского вагона были в безопасности; *danger — опасность*). Every minute detail of their evidence was worked out beforehand (каждая мельчайшая деталь их показаний была заранее тщательно разработана; *minute — мелкий; подробный, детальный; to work out — высчитывать, вычислять; разрабатывать /план/*). The whole thing was a very cleverly planned jigsaw puzzle (все это было очень умно спланированной головоломкой*; jigsaw puzzle — составная картинка-загадка, «паззл», jigsaw — машинная ножовка, ажурная пила; puzzle — трудный вопрос; головоломка-мозаика /игрушка/*), so arranged that every fresh piece of knowledge that came to light (устроенной таким образом, чтобы каждый новый факт, который становился /нам/ известным; *fresh — свежий, только что полученный; новый, дополнительный; piece — кусок, часть; knowledge — знание, эрудиция; to come to light — обнаружиться, выявляться; light — свет; гласность*) made the solution of the whole more difficult (/только/ бы усложнял разрешение всего дела: «делал разрешение всего более трудным»). As my friend M. Bouc remarked, the case seemed fantastically impossible (как заметил мой друг мсье Бук, дело казалось удивительно невероятным; *fantastically —*

причудливо, фантастически; эмоц.-усил. поразительно, сногсшибательно)! That was exactly the impression intended to be conveyed (именно такое впечатление оно и должно было произвести; *to intend — намереваться, хотеть, собираться; to convey — перевозить, транспортировать; выражать*).

danger ['deɪndʒə] beforehand [bɪ'fɔ:hænd] jigsaw puzzle ['dʒɪgsɔ:"pʌz(ə)l] fantastically [fæn'tæstɪk(ə)lɪ]

The passengers in the Stamboul carriage were in no danger. Every minute detail of their evidence was worked out beforehand. The whole thing was a very cleverly planned jigsaw puzzle, so arranged that every fresh piece of knowledge that came to light made the solution of the whole more difficult. As my friend M. Bouc remarked, the case seemed fantastically impossible! That was exactly the impression intended to be conveyed.

“Did this solution explain everything (все ли объясняло такое решение)? Yes, it did (да). The nature of the wounds (характер ранений; *nature — природа, мир; свойства, характер /чего-либо/*) — each inflicted by a different person (каждое /из которых/ было нанесено разными людьми). The artificial threatening letters (фальшивые угрожающие письма; *artificial — искусственный, не природный; поддельный, фальшивый; letter — буква; письмо*) — artificial since they were unreal (фальшивые, поскольку они были ненастоящими; *unreal — нереальный, воображаемый; ненастоящий, поддельный*), written only to be produced as evidence (написанные только для того, чтобы предъявить в качестве улики; *evidence — основание, данные; доказательство, улика*). (Doubtless there were real letters (несомненно, были и настоящие письма; *doubt —*

сомнение, нерешительность), warning Ratchett of his fate (предупреждающие Рэтчетта о его участи; *fate — судьба, рок; участь; гибель, смерть*), which MacQueen destroyed (которые Маккуин уничтожил), substituting for them these others (заменив их этими другими /письмами/).)

nature ['nɐltʂq] wound [wu:nd] artificial ["Q:tl'fl$(q)l] destroy [dls'trOl]

“Did this solution explain everything? Yes, it did. The nature of the wounds — each inflicted by a different person. The artificial threatening letters — artificial since they were unreal, written only to be produced as evidence. (Doubtless there were real letters, warning Ratchett of his fate, which MacQueen destroyed, substituting for them these others.)

Then Hardman’s story of being called in by Ratchett (затем, история Хардмана о том, как Рэтчетт нанял его на службу; *to call in — потребовать назад; призывать на военную службу*) — a lie, of course, from beginning to end (ложь, конечно же, с начала до конца). The description of the mythical ‘small dark man with a womanish voice’ (описание вымышленного "смуглого мужчины невысокого роста с писклявым голосом"; *mythical — мифический; фантастический, вымышленный; womanish — женский; пренебр. женоподобный, бабий*) — a convenient description since it had the merit of not incriminating any of the actual Wagon Lit conductors (очень удобное описание, так как оно обладало тем достоинством, что оно не бросало тени подозрений ни на кого из /настоящих/ проводников спальных вагонов; *merit — заслуга; достоинство; to incriminate — вменять в вину, обвинять*) and would apply equally well to a man or a woman (и одинаково хорошо подходило как к мужчине, так и

женщине; *to apply — обращаться с просьбой; применяться, касаться, относиться*).

mythical ['mɪƮlk(q)l] womanish ['wѶmqnlʂ] convenient [kqn'vi:nlqnt] equally ['i:kwqll]

Then Hardman's story of being called in by Ratchett — a lie, of course, from beginning to end. The description of the mythical 'small dark man with a womanish voice' — a convenient description since it had the merit of not incriminating any of the actual Wagon Lit conductors and would apply equally well to a man or a woman.

"The idea of stabbing is at first sight a curious one (идея заколоть /Рэтчетта/ — на первый взгляд довольно странная; *sight — зрение; первый взгляд; curious — любознательный; странный, чудной*), but on reflection nothing else would fit the circumstances so well (но, по зрелом размышлении, /оказывается, что/ ничего больше не подходило бы обстоятельствам настолько хорошо; *reflection — отражение; размышление, раздумье; to fit — соответствовать, годиться*). A dagger was a weapon that could be used by everyone (кинжал — это такое орудие, которым может воспользоваться каждый) — strong or weak (сильный или слабый) — and it made no noise (и от него нет никакого шума; *to make a noise — шуметь, поднимать шум*). I fancy, though I may be wrong (я полагаю, хотя я могу и ошибаться; *to fancy — воображать, представлять себе; предполагать, полагать*), that each person in turn entered Ratchett's darkened compartment (что каждый, по очереди входил в затемненное купе Рэтчетта; *turn — оборот, поворот; очередь; to darken — делать темным, затемнять*) through that of Mrs. Hubbard (через купе

миссис Хаббард) — and struck (и наносил удар*; to strike (struck, stricken) — ударять, бить*)! They themselves would never know which blow actually killed him (они сами никогда не узнали бы, чей удар на самом деле убил его).

sight [sʌlt] circumstance ['sɑ:kʏmstɤnz, 'sɑ:kʏmstʏnz] weapon ['wɛpʏn] noise [nɔlz]

“The idea of stabbing is at first sight a curious one, but on reflection nothing else would fit the circumstances so well. A dagger was a weapon that could be used by everyone — strong or weak — and it made no noise. I fancy, though I may be wrong, that each person in turn entered Ratchett’s darkened compartment through that of Mrs. Hubbard — and struck! They themselves would never know which blow actually killed him.

“The final letter which Ratchett had probably found on his pillow was carefully burnt (последнее письмо, которое Рэтчетт, возможно, обнаружил у себя на подушке, было тщательно сожжено; *to burn (burnt, burned)*). With no clue pointing to the Armstrong case (без единой улики, указывающей на дело Армстронгов; *clue — ключ к разгадке; улика*) there would be absolutely no reason for suspecting any of the passengers on the train (не было бы совершенно никакой причины подозревать кого-либо из пассажиров в этом поезде). It would be put down as an outside job (все бы объяснили действиями постороннего человека; *to put smth. down to smth., — приписывать что-либо чему-либо, объяснять что-либо чем-либо; outside — наружный, внешний; внешний, посторонний; job — работа, дело, труд; разг.сл. избиение, нанесение увечий, грабеж и т.п.*), and the

‘small dark man with the womanish voice’ (а "смуглого мужчину невысокого роста с писклявым голосом") would actually have been seen by one or more of the passengers leaving the train, at Brod (действительно был бы увиден одним или несколькими пассажирами покидающим поезд в Броде)!

clue [kluː] absolutely ["ɣbsqˈluːtll] job [dʒɒb]

“The final letter which Ratchett had probably found on his pillow was carefully burnt. With no clue pointing to the Armstrong case there would be absolutely no reason for suspecting any of the passengers on the train. It would be put down as an outside job, and the ‘small dark man with the womanish voice’ would actually have been seen by one or more of the passengers leaving the train, at Brod!

“I do not know exactly what happened when the conspirators discovered (я не знаю точно, что случилось, когда заговорщики обнаружили) that this part of their plan was impossible (что эта часть их плана сорвалась: «была невозможной») owing to the accident to the train (из-за того, что поезд попал в заносы; *owing to — благодаря, вследствие; accident — несчастный случай, катастрофа, авария*). There was, I imagine, a hasty consultation (состоялось, я предполагаю, поспешное совещание/консультация), and then they decided to go through with it (и тогда они решили довести дело до конца; *to go through with smth. — довести что-либо до конца*). It was true that now one and all of the passengers were bound to come under suspicion (теперь, правда, все до одного пассажиры попадали под подозрение), but that possibility had already been foreseen and provided for (но и эта возможность была уже предвидена и предусмотрена).

conspirator [kqn'splrqtq] accident ['xksld(q)nt] consultation ["kOns(q)l'tɐlS(q)n]

“I do not know exactly what happened when the conspirators discovered that this part of their plan was impossible owing to the accident to the train. There was, I imagine, a hasty consultation, and then they decided to go through with it. It was true that now one and all of the passengers were bound to come under suspicion, but that possibility had already been foreseen and provided for.

The only additional thing to be done (единственное, что еще необходимо было сделать) was to confuse the issue even further (так это запутать все дело еще больше). Two so-called ‘clues’ were dropped in the dead man’s compartment (две так называемые "улики" были обронены в купе убитого) — one incriminating Colonel Arbuthnot (одна бросала: «бросающая» тень на полковника Арбэтнота) (who had the strongest alibi (у которого было самое надежное алиби; *strong — сильный; веский, убедительный*) and whose connection with the Armstrong family was probably the hardest to prove (и чью связь с семейством Армстронгов, возможно, было труднее всего доказать; *hard — твердый; трудный, тяжелый*); and the second clue, the handkerchief, incriminating Princess Dragomiroff (и вторую улику, носовой платок, уличающий княгиню Драгомирову) who, by virtue of her social position (которая, в силу своего общественного положения; *virtue — добродетель, нравственность; by virtue — в силу /чего-либо/, вследствие, по причине /чего-либо/; social — общественный, социальный; относящийся к положению в обществе*), her particularly frail physique (своего особенно хрупкого телосложения) and the alibi

given her by her maid and the conductor (и алиби, предоставленному ей ее же служанкой и проводником), was practically in an unassailable position (находилась практически в безопасности: «в неприступном положении»; *to assail — наступать, атаковать, нападать; unassailable — неприступный, неопровержимый*).

incriminating [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] physique [fɪ'zi:k] unassailable ["ʌnə'seɪləbə(ə)l]

The only additional thing to be done was to confuse the issue even further. Two so-called ‘clues’ were dropped in the dead man’s compartment — one incriminating Colonel Arbuthnot (who had the strongest alibi and whose connection with the Armstrong family was probably the hardest to prove); and the second clue, the handkerchief, incriminating Princess Dragomiroff who, by virtue of her social position, her particularly frail physique and the alibi given her by her maid and the conductor, was practically in an unassailable position.

“Further to confuse the issue (чтобы еще больше запутать дело), a red herring was drawn across the trail (был проложен ложный след; *to draw a red herring across the path /trail/ — сбить с толку, намеренно вводить в заблуждение; to draw — тащить; red herring — копченая селедка; ложный след; trail — след, хвост; тропа*) — the mythical woman in the red kimono (/была выдумана/ женщина в красном кимоно; *mythical — мифический; вымышленный, несуществующий*). Again I am to bear witness to this woman’s existence (и снова я должен засвидетельствовать существование этой женщины; *to bear witness to smth. — давать показания о чем-либо, свидетельствовать; to bear — переносить, перевозить; давать /показания/*). There is a heavy

bang at my door (что-то сильно ударилось о мою дверь; *heavy — тяжелый; сильный, интерсивный; bang — сильный удар*). I get up and look out (я поднимаюсь /с постели/ и выглядываю /в коридор/) — and see the scarlet kimono disappearing in the distance (и вижу, как алое кимоно исчезает вдалеке; *distance — расстояние; отдаление, даль*). A judicious selection of people (такие благоразумные люди: «разумно выбранные люди»; *judicious — здравомыслящий, рассудительный; разумный, целесообразный; selection — выбор, отбор, подбор*) — the conductor, Miss Debenham and MacQueen (/как/ проводник, мисс Дебенхэм и Маккуин) — will also have seen her (также должны были увидеть ее).

red herring ["rɛd'hɛrlɪŋ] existence [lg'zlst(ɑ)ns] disappearing ["dlsɑ'pl(ɑ)rlŋ] judicious [dʒu:'dlʃɑs]

“Further to confuse the issue, a red herring was drawn across the trail — the mythical woman in the red kimono. Again I am to bear witness to this woman’s existence. There is a heavy bang at my door. I get up and look out — and see the scarlet kimono disappearing in the distance. A judicious selection of people — the conductor, Miss Debenham and MacQueen — will also have seen her.

It was, I think, someone with a sense of humour who thoughtfully placed the scarlet kimono (некто, как мне кажется, обладающий чувством юмора, находчиво положил это алое кимоно*; thoughtful — задумчивый; вдумчивый, тщательно продуманный; to place — ставить, помещать, размещать*) on the top of my suitcase (в мой чемодан: «на самый верх моего чемодана»; *top — верхушка, вершина; верхняя часть*) whilst I was interviewing people in the dining-

car (пока я проводил беседы с пассажирами в вагоне-ресторане). Where the garment came from in the first place (кому изначально принадлежало это кимоно: «откуда вообще взялся этот предмет одежды»; *in the first place — во-первых, прежде всего; вообще*), I do not know (я не знаю). I suspect it is the property of Countess Andrenyi (я предполагаю, что оно принадлежит: «это собственность» графине Андрени), since her luggage contained only a chiffon negligee (так как в ее багаже нашлось только шифоновое неглиже; *to contain — содержать; negligee — утренний женский халат*) so elaborate (такое изысканное; *elaborate — тщательно продуманный; сложный, замысловатый*) as to be rather a tea-gown than a dressing-gown (что скорее было платьем, чем халатом; *tea-gown — нарядное дамское платье, надеваемое к чаю /для полуофициальных приемов/; dressing-gown — халат, пеньюар*).

humour ['hju:mq] garment ['gQ:mqnt] property ['prOpqtl] chiffon ['SlfOn] negligee ['negllZel] elaborate [l'lxb(q)rqt]

It was, I think, someone with a sense of humour who thoughtfully placed the scarlet kimono on the top of my suitcase whilst I was interviewing people in the dining-car. Where the garment came from in the first place, I do not know. I suspect it is the property of Countess Andrenyi, since her luggage contained only a chiffon negligee so elaborate as to be rather a tea-gown than a dressing-gown.

“When MacQueen first learned (когда Маккуин /первым/ узнал) that the letter which had been so carefully burnt had in part escaped destruction (что письмо, которое было так тщательно сожжено, частично уцелело: «в /некоей/ части избежало уничтожения»), and

that the word Armstrong was exactly the word remaining (и именно имя Армстронгов оказалось уцелевшим словом; *to remain — оставаться; сохраняться*), he must at once have communicated his news to the others (он, должно быть, тут же сообщил эту новость остальным). It was at this minute that the position of Countess Andrenyi became acute (в эту самую минуту положение графини Андрени стало опасным; *acute — острый; крайний, решающий, критический*), and her husband immediately took steps to alter the passport (и ее муж немедленно предпринял меры: «шаги», чтобы подделать: «изменить» паспорт). It was their second piece of bad luck (это была их вторая неудача; *piece — кусок, часть; luck — судьба, случай; счастье, удача; bad luck — неудача, невезение*)!

destruction [dɪs'trʌkʃ(ɡ)n] acute [ɑ'kjuːt] immediately [ɪ'miːdɪɑtlɪ] passport ['pɑːspɔːt]

“When MacQueen first learned that the letter which had been so carefully burnt had in part escaped destruction, and that the word Armstrong was exactly the word remaining, he must at once have communicated his news to the others. It was at this minute that the position of Countess Andrenyi became acute, and her husband immediately took steps to alter the passport. It was their second piece of bad luck!

“They one and all agreed (они все до одного договорились) to deny utterly any connection with the Armstrong family (полностью отрицать любую связь с семьей Армстронгов). They knew I had no immediate means of finding out the truth (они знали, что у меня не было возможности: «непосредственных средств» выяснить правду; *immediate — непосредственный, прямой; немедленный*), and they did

not believe that I should go into the matter (а они не думали, что я буду вдаваться в подробности этого дела; *to go into smth. — тщательно разбирать что-либо, расследовать*) unless my suspicions were aroused against one particular person (если только у меня не возникнут подозрения против какого-то определенного человека; *to arise (arose, arisen) — возникать, появляться*).

utterly ['ʌtqlI] immediate [I'mi:dIqt] truth [tru:Ɵ] particular [pq'tIkjVlq]

“They one and all agreed to deny utterly any connection with the Armstrong family. They knew I had no immediate means of finding out the truth, and they did not believe that I should go into the matter unless my suspicions were aroused against one particular person.

“Now there was one further point to consider (итак, был еще один момент, /который предстояло/ рассмотреть). Allowing that my theory of the crime was the correct one (допуская, что моя версия преступления была верна; *to allow — позволять, разрешать; допускать*), and I believed that it must be the correct one (а я был уверен, что она должна быть верной), then obviously the Wagon Lit conductor himself must be privy to the plot (тогда, очевидно, проводник спального вагона тоже: «сам» должен быть причастным к заговору; *privy — частный, приватный; причастный, посвященный /во что-либо/*). But if so, that gave us thirteen persons, not twelve (но если это так, это давало нам тринадцать человек, а не двенадцать). Instead of the usual formula (вместо обычной формулировки) ‘Of so many people one is guilty (из такого множества людей один виновен),’ I was faced with the problem (я столкнулся с проблемой; *to face — находиться лицом к; сталкиваться лицом к лицу /с чем-либо/*)

that of thirteen persons one and one only was innocent (что из тринадцати человек один и только один был невиновен). Which was that person (кто же этот человек)?

consider [kqn'sIdq] obviously ['ɔbvIqsIl] privy ['prIvI] formula ['fɔ:mjVlq]

“Now there was one further point to consider. Allowing that my theory of the crime was the correct one, and I believed that it must be the correct one, then obviously the Wagon Lit conductor himself must be privy to the plot. But if so, that gave us thirteen persons, not twelve. Instead of the usual formula ‘Of so many people one is guilty,’ I was faced with the problem that of thirteen persons one and one only was innocent. Which was that person?

“I came to a very odd conclusion (я пришел к очень странному выводу; *odd — нечетный; странный, необычный*). I came to the conclusion that the person who had taken no part in the crime was the person (я пришел к выводу, что тот, кто не принимал участия в этом преступлении, был тем самым человеком; *to take (took, taken) part — участвовать, принимать участие*) who would be considered the most likely to do so (которого бы сочли за самого вероятного преступника: «самым вероятным /человеком/, сделать так» ; *to consider — рассматривать; полагать, считать*). I refer to Countess Andrenyi (я имею в виду графиню Андрени; *to refer — посылать, отсылать /к чему-либо, кому-либо/; говорить /о ком-либо, чем-либо/, намекать*). I was impressed by the earnestness of her husband (я был поражен/убежден серьезностью ее мужа; *to impress — производить впечатление; убеждать в чем-либо*) when he swore to me solemnly on

his honour that his wife never left her compartment that night (когда он серьезно/торжественно поклялся своей честью, что его жена не покидала своего купе прошлой ночью; *to swear (swore, sworn)*). I decided that Count Andrenyi took, so to speak, his wife's place (я решил, что граф Андрени занял, так сказать, место своей жены).

impress [ɪm'prɛs] solemn ['sɔlqm] honour ['ɔnq]

"I came to a very odd conclusion. I came to the conclusion that the person who had taken no part in the crime was the person who would be considered the most likely to do so. I refer to Countess Andrenyi. I was impressed by the earnestness of her husband when he swore to me solemnly on his honour that his wife never left her compartment that night. I decided that Count Andrenyi took, so to speak, his wife's place.

"If so, then Pierre Michel was definitely one of the twelve (если это так, значит Пьер Мишель был, несомненно, одним из двенадцати). But how could one explain his complicity (но как же объяснить его соучастие /в преступлении/)? He was a decent man who had been many years in the employ of the company (/ведь/ он порядочный человек, который долгие годы служил в компании /спальных вагонов/; *employ — работа по найму, служба; to be in the employ of smb. — работать, служить у кого-либо*) — not the kind of man who could be bribed to assist in a crime (не такой человек, которого можно было бы подкупить для содействия преступлению). Then Pierre Michel must be involved in the Armstrong case (выходит, Пьер Мишель должен был быть связан с делом Армстронгов; *to involve — включать, содержать; вовлекать, впутывать, вмешивать*). But that seemed very improbable (но это казалось совершенно невероятным).

definitely ['dɐfɪnɪtlɪ] explain [ɪk'spleɪn] complicity [kɑm'plɪsɪtɪ]

“If so, then Pierre Michel was definitely one of the twelve. But how could one explain his complicity? He was a decent man who had been many years in the employ of the company — not the kind of man who could be bribed to assist in a crime. Then Pierre Michel must be involved in the Armstrong case. But that seemed very improbable.

Then I remembered that the dead nursery-maid had been French (затем я вспомнил, что погибшая помощница няньки была француженкой; *dead — мертвый, умерший*). Supposing that that unfortunate girl had been Pierre Michel’s daughter (предположим, что та несчастная девушка была дочерью Пьера Мишеля). That would explain everything (это бы объясняло все) — it would also explain the place chosen for the staging of the crime (это бы также объяснило и место, выбранное для осуществления преступления; *to choose (chose, chosen); to stage — ставить /пьесу, оперу/; организовывать, осуществлять*). Were there any others whose part in the drama was not clear (были ли другие /пассажиры/, чья роль в этой драме = *трагедии* оставалась непонятной*; clear — ясный, светлый; ясный, понятный, не вызывающий сомнений*)? Colonel Arbuthnot I put down as a friend of the Armstrongs (полковника Арбэтнота я посчитал другом Армстронгов; *to put (put) down — опускать, класть /на землю и т.п./; определять, оценивать*). They had probably been through the War together (возможно, что они вместе прошли войну; *through — зд. указывает на протекание действия в течение целого периода времени*).

nurserymaid ['nɑ:s(ɑ)rlmeɪd] probably ['prɔbqblI] through [Tru:]

Then I remembered that the dead nursery-maid had been French. Supposing that that unfortunate girl had been Pierre Michel's daughter. That would explain everything — it would also explain the place chosen for the staging of the crime. Were there any others whose part in the drama was not clear? Colonel Arbuthnot I put down as a friend of the Armstrongs. They had probably been through the War together.

The maid, Hildegarde Schmidt (служанка, Хильдегарда Шмидт) — I could guess her place in the Armstrong household (я смог догадаться о ее должности в семействе Армстронгов). I am, perhaps, overgreedy (я, возможно, очень люблю поесть; *over — зд. указывает на избыток или высшую степень качества: чрезвычайно, сверх; greedy — жадный, алчный; прожорливый*), but I sense a good cook instinctively (но я инстинктивно чувствую хорошую кухарку). I laid a trap for her (я устроил ей ловушку; *to lay (laid) — класть, положить; ставить /ловушку/, устраивать /ловушку/; trap — капкан; западня, ловушка*) — she fell into it (она в нее попалась; *to fall (fell, fallen) — падать; попадать /в ловушку и т.п./*). I said I knew she was a good cook (я сказал, что знаю, что она хорошая кухарка). She answered (и она ответила): 'Yes, indeed, all my ladies have said so (да, верно, все мои хозяйки говорили так же; *lady — леди, дама; хозяйка*).' But if you are employed as a lady's-maid (но если служишь горничной у дамы; *to employ — предоставлять работу, нанимать*) your employers seldom have a chance of learning whether or not you are a good cook (то у хозяев редко выпадает возможность узнать, хорошая ли ты кухарка или нет; *employer — наниматель; хозяин, хозяйка; chance —*

случайность, случай; удобный случай, возможность; to learn — изучать, учить; узнавать).

household ['hɑVshqVld] greedy ['gri:dl] instinctively [ɪn'stlɴktlvll] employed [ɪm'plOld] lady's maid ['lɐldlzmɐld]

The maid, Hildegarde Schmidt — I could guess her place in the Armstrong household. I am, perhaps, overgreedy, but I sense a good cook instinctively. I laid a trap for her — she fell into it. I said I knew she was a good cook. She answered: 'Yes, indeed, all my ladies have said so.' But if you are employed as a lady's-maid your employers seldom have a chance of learning whether or not you are a good cook.

"Then there was Hardman (был еще и Хардман). He seemed quite definitely not to belong to the Armstrong household (казалось, что он совершенно определенно не принадлежал к дому Армстронгов). I could only imagine that he had been in love with the French girl (я мог только предполагать, что он был влюблен в ту француженку). I spoke to him of the charm of foreign women (я заговорил с ним о привлекательности иностранок) — and again I obtained the reaction I was looking for (и снова я достиг реакции, которую я и ожидал; *to obtain — получать, доставать; добиваться, достигать; to look for smb., smth. — искать кого-либо, что-либо; надеяться, ожидать*). Sudden tears came into his eyes which he pretended were dazzled by the snow (в его глазах внезапно появились слезы, которые, как он сделал вид, /появились/ от слепящего снега).

definitely ['dɐfɪnɪtll] imagine [l'mXdZln] foreign ['fOrln] pretended [prl'tɐndld]

“Then there was Hardman. He seemed quite definitely not to belong to the Armstrong household. I could only imagine that he had been in love with the French girl. I spoke to him of the charm of foreign women — and again I obtained the reaction I was looking for. Sudden tears came into his eyes, which he pretended were dazzled by the snow.

“There remains Mrs. Hubbard (остается еще миссис Хаббард). Now Mrs. Hubbard, let me say, played the most important part in the drama (так вот, миссис Хаббард, позвольте /мне/ сказать, играла в этой драме самую важную роль). By occupying the compartment communicating with that of Ratchett she was more open to suspicion than anyone else (занимая купе, смежное с купе Рэтчетта, она вызывала больше подозрений: «была более открыта к подозрению», чем кто-либо еще). In the nature of things she could not have an alibi to fall back upon (при сложившихся обстоятельствах у нее не могло быть алиби, к которому она могла бы прибегнуть; *nature — природа, мир; сущность, свойства, характер /чего-либо/; thing(s) — вещь, предмет; обстоятельства, обстановка; to fall back — отступать; прибегать к чему-либо*). To play the part she played (чтобы сыграть ее роль: «роль, которую она сыграла») — the perfectly natural (совершенно обычной; *natural — естественный, природный; естественный, непринужденный*), slightly ridiculous American fond mother (немного нелепой и любящей американской матери) — an artist was needed (требовалась актриса; *to need — нуждаться, иметь надобность; требовать, чувствовать необходимость*). But there was an artist connected with the Armstrong family (но была актриса, связанная с семьей Армстронгов): Mrs. Armstrong’s mother (мать

миссис Армстронг) — Linda Arden, the actress (Линда Арден, актриса). ...”
He stopped (он замолчал; *to stop — останавливать, задерживать; замолкать, делать паузу*).

important [ɪm'pɔ:t(ɑ)nt] drama ['drɑ:mɑ] suspicion [sɑ'spɪʃ(ɑ)n] ridiculous [rɪ'dɪkjʊlɑs]

“There remains Mrs. Hubbard. Now Mrs. Hubbard, let me say, played the most important part in the drama. By occupying the compartment communicating with that of Ratchett she was more open to suspicion than anyone else. In the nature of things she could not have an alibi to fall back upon. To play the part she played — the perfectly natural, slightly ridiculous American fond mother — an artist was needed. But there was an artist connected with the Armstrong family: Mrs. Armstrong’s mother — Linda Arden, the actress . ...”
He stopped.

Then in a soft rich dreamy voice (затем, тихим глубоким грудным мечтательным голосом; *soft — мягкий; нежный, легкий, тихий; rich — богатый; /о звуке/ низкий, глубокий; dreamy — мечтательный, полный грез; убаюкивающий, успокаивающий*), quite unlike the one she had used throughout the journey, Mrs. Hubbard said (совершенно непохожим на тот /голос/, которым она говорила: «который она использовала» во время всего путешествия, миссис Хаббард сказала):
“I always fancied myself in comedy parts (мне всегда хотелось играть комедийные роли; *to fancy — воображать, представлять себе; нравиться, любить; разг. быть высокого мнения о себе*).”

She went on, still dreamily (она продолжала, все еще мечтательно):
“That slip about the sponge-bag was silly (та ошибка с сумочкой для ванных принадлежностей была глупой; *slip — скольжение, сползание; ошибка, промах*). It shows that you should always rehearse properly (это доказывает, что всегда нужно репетировать как следует; *properly — должным образом, правильно, как следует*). We tried it on the way out (мы разыграли один раз по пути туда; *to try — пытаться, стараться; подвергать испытанию, опробовать*) — I was in an even-number compartment then, I suppose (тогда я была в купе с четным номером, я полагаю). I never thought of the bolts being in different places (я и подумать не могла, что задвижки располагаются в разных местах).”

throughout [ɽruː'əʊt] fancied ['fɤnsɪd] rehearse [rɪ'hɑːs]

Then in a soft rich dreamy voice, quite unlike the one she had used throughout the journey, Mrs. Hubbard said:
“I always fancied myself in comedy parts.”
She went on, still dreamily:
“That slip about the sponge-bag was silly. It shows that you should always rehearse properly. We tried it on the way out — I was in an even-number compartment then, I suppose. I never thought of the bolts being in different places.”

She shifted her position a little (она немного изменила свое положение = уселась поудобнее; *to shift — перемещать(ся)*) and looked straight at Poirot (и взглянула прямо в /глаза/ Пуаро).
“You know all about it, M. Poirot (вы знаете все об этом деле, мистер Пуаро). You’re a very wonderful man (вы удивительный человек). But

even you can't quite imagine what it was like (но даже вы не совсем можете представить себе, каково это было) — that awful day in New York (/в/ тот ужасный день в Нью-Йорке). I was just crazy with grief (я просто обезумела от горя; *crazy — сумасшедший, безумный*); so were the servants (как и слуги). And Colonel Arbuthnot was there too (там также был и полковник Арбэтнот). He was John Armstrong's best friend (он был лучшим другом Джона Армстронга)."

"He saved my life in the War (он спас мне жизнь на войне)," said Arbuthnot.

straight [ˈstreɪt] wonderful [ˈwʌndəf(ə)l] awful [ˈɔːf(ə)l] grief [ɡriːf]

She shifted her position a little and looked straight at Poirot.

"You know all about it, M. Poirot. You're a very wonderful man. But even you can't quite imagine what it was like — that awful day in New York. I was just crazy with grief; so were the servants. And Colonel Arbuthnot was there too. He was John Armstrong's best friend."

"He saved my life in the War," said Arbuthnot.

"We decided then and there (там же, на месте мы решили) (perhaps we were mad (может быть, мы сошли с ума) — I don't know (я не знаю)) that the sentence of death that Cassetti had escaped (что смертный приговор, которого Кассетти избежал; *sentence — приговор суда; наказание, мера наказания; death — смерть; смертная казнь*) had got to be carried out (должен был быть приведен в исполнение; *to carry out — доводить до конца, завершать; выполнять*). There were twelve of us (нас было двенадцать) — or rather eleven (или, точнее, одиннадцать); Susanne's father was over in France, of course (отец Сюзанны был, конечно же, во Франции). First we thought we'd draw

lots (сначала мы подумали, что мы будем тянуть жребий; *to draw lots — тянуть жребий*) as to who should do it (кто должен будет сделать это), but in the end we decided on this way (но в конце мы решили в пользу такого способа = выбрали этот способ). It was the chauffeur, Antonio, who suggested it (это шофер, Антонио, предложил его). Mary worked out all the details later with Hector MacQueen (позже Мэри разработала все детали/подробности с Гектором Маккуином; *to work out — высчитать, вычислить; разрабатывать /план/*). He'd always adored Sonia — my daughter (он всегда обожал Соню — мою дочь) — and it was he who explained to us exactly how Cassetti's money had managed to get him off (и именно он объяснил нам, как именно деньги Кассетти помогли ему избежать /наказания/; *to manage — руководить, управлять; суметь /сделать/, ухитриться; to get off — слезать, вылезать; спастись, избежать*).

sentence ['sɛntqns] course [kɔ:s] chauffeur ['ʃqvfq, ʃqv'fq:] detail ['di:tɛll]

"We decided then and there (perhaps we were mad — I don't know) that the sentence of death that Cassetti had escaped had got to be carried out. There were twelve of us — or rather eleven; Susanne's father was over in France, of course. First we thought we'd draw lots as to who should do it, but in the end we decided on this way. It was the chauffeur, Antonio, who suggested it. Mary worked out all the details later with Hector MacQueen. He'd always adored Sonia — my daughter — and it was he who explained to us exactly how Cassetti's money had managed to get him off.

“It took a long time to perfect our plan (понадобилось много времени, чтобы довести наш план до совершенства; *to take (took, taken) — брать, хватать; требоваться /о времени/; to perfect — довести до совершенства*). We had first to track Ratchett down (сперва мы должны были выследить Рэтчетта). Hardman managed that in the end (Хардману это, в конце концов, удалось). Then we had to try and get Masterman and Hector into his employment (затем мы должны были попытаться устроить к нему на службу Мастермэна и Гектора; *to get into — входить, влезать; близко познакомиться /с кем-либо/, сойтись /с кем-либо/; employment — работа по найму, служба*) — or at any rate one of them (или, по меньшей мере, одного из них). Well, we managed that (что ж, нам удалось и это). Then we had a consultation with Susanne’s father (затем мы посоветовались с отцом Сюзанны; *consultation — консультация, совещание*). Colonel Arbuthnot was very keen on having twelve of us (полковник Арбэтнот настаивал: «очень стремился к тому, чтобы» чтобы нас было двенадцать; *keen — острый, остро отточенный; страстно желающий чего-либо*). He seemed to think it made it more in order (он, казалось, думал, что так будет более в рамках закона; *order — порядок, последовательность; соблюдение закона, правил*). He didn’t like the stabbing idea much (ему не очень понравилась идея с кинжалом: «с нанесением ударов кинжалом»), but he agreed that it did solve most of our difficulties (но он согласился, что это действительно решало бóльшую часть /наших/ трудностей).

employment [ɪm'plɔɪmənt] consultation ["kɔnsə(ɡ)l'teɪʃ(ə)n] colonel ['kə:n(ə)l] difficult ['dɪfɪk(ə)lt]

“It took a long time to perfect our plan. We had first to track Ratchett down. Hardman managed that in the end. Then we had to try and get Masterman and Hector into his employment — or at any rate one of them. Well, we managed that. Then we had a consultation with Susanne’s father. Colonel Arbuthnot was very keen on having twelve of us. He seemed to think it made it more in order. He didn’t like the stabbing idea much, but he agreed that it did solve most of our difficulties.

Well, Susanne’s father was willing (что ж, отец Сюзанны был согласен; *willing — готовый, склонный, согласный /сделать что-либо/*). Susanne had been his only child (Сюзанна была его единственным ребенком). We knew from Hector that Ratchett would be coming back from the East sooner or later by the Orient Express (от Гектора мы узнали, что Рэтчетт будет возвращаться с Востока раньше или позже на Восточном экспрессе). With Pierre Michel actually working on that train (Пьер Мишель как раз работал на этом поезде), the chance was too good to be missed (/и/ случай был слишком хорош, чтобы его упустить = такой случай нельзя было упустить; *to miss — промахнуться, промазать; упустить*). Besides, it would be a good way of not incriminating any outsiders (кроме того, это был бы хороший способ не бросить тень /подозрений/ на посторонних).

orient ['ɔ:rɪ|ɑnt, 'ɔrɪ-] actually ['ӽktʂ(ѵ)ɑll] outsider [ɐѵt'ʂɐɪdɑ]

Well, Susanne’s father was willing. Susanne had been his only child. We knew from Hector that Ratchett would be coming back from the East sooner or later by the Orient Express. With Pierre Michel actually working on that train, the chance was too good to be missed. Besides, it would be a good way of not incriminating any outsiders.

“My daughter’s husband had to know, of course (конечно же, муж моей дочери должен был знать об этом), and he insisted on coming on the train with her (и он настоял на том, чтобы поехать на поезде /вместе/ с ней). Hector wangled it so (Гектор устроил все таким образом; *to wangle — добиться /чего-либо/ по знакомству, по блату; выкручиваться*) that Ratchett selected the right day for travelling (чтобы Рэтчетт выбрал нужный нам: «правильный» день для поездки; *right — правый, справедливый; надлежащий, подходящий*), when Michel would be on duty (когда Мишель был бы на службе; *duty — долг, моральное обязательство; дежурство, вахта, пребывание на службе*). We meant to engage every carriage in the Stamboul-Calais coach (мы хотели занять все купе в вагоне «Стамбул — Кале»; *to engage — нанимать, принимать на работу; занимать*), but unfortunately there was one carriage we couldn’t get (но, к сожалению, было одно купе, которое мы не смогли заполучить). It had been reserved long beforehand for a director of the company (оно было заранее забронировано для директора/управляющего компании; *to reserve — откладывать, запасать; резервировать, заказывать заранее*). ‘Mr. Harris,’ of course, was a myth ("мистер Харрис", конечно же, был выдумкой: «был выдуманным лицом»; *myth — миф; несуществующее лицо или вещь*). But it would have been awkward to have any stranger in Hector’s compartment (но было бы очень неудобно, если бы в купе Гектора был посторонний человек; *awkward — неуклюжий, неловкий; неловкий, неудобный, затруднительный; stranger — незнакомец; посторонний человек, не член семьи*). And then, at the last minute, you came (и затем, в последнюю минуту, появились вы). ...”

She stopped (она замолчала).

insist [ɪn'sɪst] wangle ['wɤŋg(q)l] duty ['djɑ:tl] carriage ['kɤrɪdʒ] reserved [rɪ'zq:vd] beforehand [bɪ'fɔ:hɤnd] director [d(ə)ɪ'rɐktq] myth [mɪT] awkward ['ɔ:kwqd]

“My daughter’s husband had to know, of course, and he insisted on coming on the train with her. Hector wangled it so that Ratchett selected the right day for travelling, when Michel would be on duty. We meant to engage every carriage in the Stamboul-Calais coach, but unfortunately there was one carriage we couldn’t get. It had been reserved long beforehand for a director of the company. ‘Mr. Harris,’ of course, was a myth. But it would have been awkward to have any stranger in Hector’s compartment. And then, at the last minute, you came. ...”
She stopped.

“Well,” she said, “you know everything now, M. Poirot (теперь вы знаете все, мистер Пуаро). What are you going to do about it (что вы собираетесь предпринять: «делать с этим»)? If it must all come out (если все должно открыться; *to come out — появляться; обнаруживаться, становиться известным*), can’t you lay the blame upon me and me only (не могли бы вы возложить вину на меня и только на меня; *to lay the blame on smb. — возлагать вину /за что-либо/ на кого-либо*)? I would have stabbed that man twelve times willingly (я бы с готовностью заколола бы этого человека двенадцать раз). It wasn’t only that he was responsible for my daughter’s death and her child’s (дело не только в том, что он был ответственным за смерть моей дочери и /смерть/ ее ребенка) and that of the other child who might have been alive and happy now (и того другого ребенка, который сейчас мог бы жить и радоваться). It was more than that

(дело: «это» здесь /касается/ большего): there had been other children kidnapped before Daisy (были и другие дети, похищенные до Дейзи), and there might be others in the future (и в будущем могли бы быть другие). Society had condemned him (общество признало его виновным; *to condemn — осуждать, порицать; признать виновным, осудить*) — we were only carrying out the sentence (мы только приводили приговор в исполнение). But it's unnecessary to bring all these others into it (но нет необходимости привлекать всех остальных к этому делу). All these good faithful souls (всех этих добрых верных людей; *faithful — верный, преданный; soul — душа, сердце; человек*) — and poor Michel (и бедняга Мишель; *poor — бедный, неимущий; бедный, несчастный*) — and Mary and Colonel Arbuthnot (а Мэри с полковником Арбэтнотом) — they love each other (они любят друг друга). ..."

willingly ['wlɪlɪŊlɪ] responsible [rɪ'spɔnsqb(q)l] future ['fju:tʃq] society [sq'saɪqtɪ] condemned [kqn'dɛmd] unnecessary [ʌn'nɛsqs(q)rɪ] faithful ['feɪTf(q)l]

"Well," she said, "you know everything now, M. Poirot. What are you going to do about it? If it must all come out, can't you lay the blame upon me and me only? I would have stabbed that man twelve times willingly. It wasn't only that he was responsible for my daughter's death and her child's and that of the other child who might have been alive and happy now. It was more than that: there had been other children kidnapped before Daisy, and there might be others in the future. Society had condemned him — we were only carrying out the sentence. But it's unnecessary to bring all these others into it. All these good faithful souls

— and poor Michel — and Mary and Colonel Arbuthnot — they love each other. ...”

Her voice was wonderful, echoing through the crowded space (ее голос был чудесным, отдаваясь эхом в переполненном вагоне-ресторане; *crowded space — протяженность, площадь, пространство*) — that deep, emotional, heart-stirring voice (этот низкий, волнующий, трогающий за самое сердце голос; *deep — глубокий; низкий, полный, грудного тембра /о звуке, голосе/; to stir — шевелить, двигать; волновать, возбуждать*) that had thrilled many a New York audience (который так волновал нью-йоркскую публику; *to thrill — вызывать трепет, возбуждать*).
Poirot looked at his friend (Пуаро взглянул на своего друга).
“You are a director of the company, M. Bouc (вы директор компании, мсье Бук),” he said. “What do you say (что вы скажете)?”
M. Bouc cleared his throat (мсье Бук откашлялся; *to clear — очищать, throat — горло*).

wonderful ['wʌndqf(q)l] echoing ['ɛkqʊIŋ] crowded ['kraʊdId] stir [stq:] thrill [Trll] audience ['ɔ:dIqns] throat [Trqʊt]

Her voice was wonderful, echoing through the crowded space — that deep, emotional, heart-stirring voice that had thrilled many a New York audience.
Poirot looked at his friend.
“You are a director of the company, M. Bouc,” he said. “What do you say?”
M. Bouc cleared his throat.

“In my opinion, M. Poirot (по-моему, мсье Пуаро; *opinion — мнение*),” he said, “the first theory you put forward was the correct one (первая версия, которую вы выдвинули, была верной; *theory — теория; предположение, догадка, взгляд*) — decidedly so (несомненно верной; *decidedly — решительно, окончательно; бесспорно, несомненно*). I suggest that that is the solution we offer to the Jugo-Slavian police when they arrive (я считаю, что именно это решение мы предложим югославской полиции, когда она прибудет). You agree, doctor (вы согласны, доктор)?”

“Certainly I agree (конечно, я согласен),” said Dr. Constantine. “As regards the medical evidence, (что же касается медицинского освидетельствования) I think— er — that I made one or two fantastic suggestions (я думаю, что я допустил несколько ошибок: «внес одно или два фантастических предположения»; *fantastic — причудливый, фантастический, suggestion — предложение, совет*).”

“Then (в таком случае),” said Poirot, “having placed my solution before you (изложив перед вами свое объяснение /этого преступления/), I have the honour to retire from the case (имею честь откланяться: «удалиться от этого дела»; *to retire — удаляться, уходить*). ...”

opinion [ɑ'pɪnjɑn] theory ['Tɪ(ɑ)rɪ] forward ['fƆ:wɑd] correct [kɑ'rɛkt] arrive [ɑ'raɪv] fantastic [fæn'tæstɪk] honour ['Ɔnɑ]

“In my opinion, M. Poirot,” he said, “the first theory you put forward was the correct one — decidedly so. I suggest that that is the solution we offer to the Jugo-Slavian police when they arrive. You agree, doctor?”

“Certainly I agree,” said Dr. Constantine. “As regards the medical evidence, I think — er — that I made one or two fantastic suggestions.”

“Then,” said Poirot, “having placed my solution before you, I have the honour to retire from the case. ...”

THE END